

Hiru atal nagusitan banandurik dator liburua: nazioarteko dialektologia egitasmo nagusiak, hizkuntzaren bariazioa eta faktore eragileak, eta hizkuntza atlasen corpusak.

Europa barruko ikerketa, metodologia eta esperientziak dira Biltzarrean landu zirenak, berariaz hurreko eremuetakoak: erromantze-hizkuntzak batetik, bereziki gaztelania, katalan eta galiziera, eta euskara barruko hizkera batzuetakoak bestetik.

El libro se divide en tres secciones principales: los grandes proyectos internacionales de dialectología, la variación del idioma y los factores operativos, y los corpus de los atlas lingüísticos.

En el Congreso se presentaron investigaciones, metodología y experiencias intereuropeas de las siguientes áreas del conocimiento: por un lado lenguas romances, castellano, catalán y gallego principalmente; y euskera por otro.

Le livre est divisé en trois sections principales : les grands projets internationaux de dialectologie, la variation linguistique et les facteurs opérationnels, et le corpus des atlas des langues.

Lors du Congrès, des recherches, une méthodologie et des expériences intereuropéennes ont été menées, notamment dans les domaines suivants : langues romanes d'une part, espagnol, catalan eta galicien principalement, et basque d'autre part.

The book is divided into three main sections: major international dialectology projects, language variation and operational factors, and language atlas corpus.

In the Congress, research, methodology and inter-European experiences were carried out, specifically in the following areas: Romance languages on the one hand, Spanish, Catalan and Galician particularly, and Basque on the other.



ISBN 978-84-122988-3-3



Aniztasuna: hizkeren berba-mintzoak

Euskaltzaindiaren II. Nazioarteko Dialektologia Biltzarra

Diversidad: vocablos y voces de las variedades lingüísticas
II Congreso Internacional de Dialectología de la Real Academia de la Lengua Vasca

La diversité : mots et voices dans les langues
2^{ème} Congrès International de Dialectologie de l'Académie de la Langue Basque

Variability: words and voices of the linguistic varieties
2nd International Congress on Dialectology of the Royal Academy of the Basque Language

Iker - 41

Adolfo Arejita (arg.)

Aniztasuna: hizkeren berba-mintzoak
Euskaltzaindiaren II. Nazioarteko Dialektologia Biltzarra
Adolfo Arejita (arg.)

Iker - 41



ANIZTASUNA: HIZKEREN BERBA-MINTZOAK
EUSKALTZAINDIAREN II. NAZIOARTEKO
DIALEKTOLOGIA BILTZARRA

DIVERSIDAD: VOCABLOS Y VOCES
DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS
II CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGÍA
DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

LA DIVERSITÉ : MOTS ET VOICES DANS LES LANGUES
2^{ème} CONGRÉS INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE
DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

VARIABILITY: WORDS AND VOICES
OF THE LINGUISTIC VARIETIES
2nd INTERNATIONAL CONGRESS ON DIALECTOLOGY
OF THE ROYAL ACADEMY OF THE BASQUE LANGUAGE

Adolfo Arejita (arg.)



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



EUSKARA EHUNTZEN
euskaltzaindia

IKER 41
Euskaltzaindia
Bilbo

2021

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:
www.euskaltzaindia.eus/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la Biblioteca Azkue de la Real Academia de la Lengua Vasca:
www.euskaltzaindia.eus/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la Langue Basque:
www.euskaltzaindia.eus/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:
www.euskaltzaindia.eus/azkue

Euskaraz idatzitako testuen zuzenketa: Euskaltzaindiaren Hizkuntza Kalitatearen Behatokia zerbitzua (HIZBEA)

Es kubide guztiak jabledunak dira. Legeak aurreikusten dituen kasuak salbu, ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea —aipamenterako izan ezik— argitaratzailearen edo copyrightaren jabearen alde zuzen edo zuzeneko baimenik gabe. CEDROra (Centro Español de Derechos Reprográficos) zuzendu zaituzte lan honen pasarteren bat fotokopiatu edo digitalizatu behar baduzu. (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

© Euskaltzaindia / R.A.L.V. / A.L.B.

Plaza Barria, 5. 48005 Bilbao

Tel.: +34 94 415 81 55 - Fax: +34 94 415 81 44

ISBN: 978-84-122988-3-3

Lege-gordailua/Depósito legal: LG BI 01717-2021

Gainazalaren diseinua/Diseño de cubierta: Rali

AURKIBIDEA / ÍNDICE / SOMMAIRE / INDEX

Aurkezpena / Presentación / Présentation / Introduction	7
Argitarazleari buruz / Sobre el editor / À propos de l'éditeur / About the editor....	11

I

EUSKALTZAINDIA: EUSKARAREN ATLASGINTZA

<i>Adolfo Arejita</i> Euskararen atlasgintza: eaginei eta eginkizunei atzera-aurrerako soa.....	13
--	----

II

GAUR EGUNGO NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA EGITASMO NAGUSIAK

<i>Xarles Videgain</i> Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren geroaz	25
<i>Iñaki Camino</i> Soako bat Garaziko mintzoari.....	49
<i>Elisabetta Carpitelli</i> L'Atlas Linguistique Roman : bilan et perspectives d'un atlas motivationnel	101
<i>Xulio Sousa</i> La investigación geolingüística en Galicia: del siglo XX al siglo XXI	121
<i>Joan Veny</i> Geolingüística interpretativa: el <i>Petit Atlas Lingüístic del Domini Català</i>	137

III

HIZKUNTZAREN BARIAZIOARI ETA FAKTORE ERAGILEEI BURUZKO IKERKETAK

<i>Joseba Abaitua</i> El continuo dialectal del EHHA.....	167
<i>Aritz Abaroa</i> Euskararen Herri Hizkeren Atlasa: irakurtzeko atlasetik, entzuteko atlaserako bidean	181
<i>Xantiana Etchebest</i> Euskararen Herri Hizkeren Atlasetik gaurko nerabeetara: Zuberoako dardarkarien bariazio sozio-fonetikoa.....	209
<i>Manuel González</i> Distinta suerte de los fenómenos dialectales en el establecimiento de la norma de la lengua gallega.....	225
<i>John Nerbonne</i> Studying language differences: an intellectual ecology	243
<i>María Pilar Perea</i> Variación y cambio morfológico en los dialectos del catalán	263
<i>Hans Van de Velde – Didier Demolin</i> From alveolar [r] to uvular [R]: the symbiosis of dialectology, sociolinguistics, phonetics and phonology to explain sound change in progress	289

IV

HIZKUNTZA-ATLASEN CORPUSAK

<i>Ziortza Eguren</i> Ahoskotasunaren ekarria Labayru Hiztegian.....	305
<i>Pilar García Mouton</i> El ALPI y la utilidad de sus materiales	321
<i>Amaia Jauregizar – Miriam Urkia</i> Euskararen Herri Hizkeren Atlasa eta Euskaltzaindiaren Hiztegia: elkarren osagarri	333
<i>Carolina Julià</i> Los atlas como corpus lingüísticos: más allá de la variación geolectal	359
<i>Isabel Molina</i> Geografía lingüística del castellano central: entre la tradición y la innovación metodológica.....	387

AURKEZPENA

Urte bi igaroak dira, Euskaltzaindiaren Mendeurreneko jardueren barruan eta Bilboko Euskal Museoan II. Nazioarteko Dialektologia Biltzarra garatu zela, eta garaiz gatoz han aurkezturiko hitzaldi eta txostenak argitara ematera, testuak landu eta birlandu ondoren.

Hiru atal nagusitan banandurik dator liburua: nazioarteko dialektologia egitasmo nagusiak, hizkuntzaren bariazioa eta faktore eragileak, eta hizkuntza atlasen corpusak.

Europa barruko ikerketa, metodologia eta esperientziak dira Biltzarrean landu zirenak, hurreko eremuetakoak berariaz: erromantze-hizkuntzak batetik, bereziki gaztelania, katalan eta galiziera, eta euskara barruko hizkera batzuetakoak bestetik. Biziki eskertzekoa da hizkuntza horien ordezkariak egin diguten ekarri aberatsa, aurrerantzeko euskal dialektologiaren mesedetan datozkeenak.

Hizkuntza gutxienduek, eremu urrikoek eta estatu-hizkuntza ez direnek erakutsi dute azken mende eta erdian sentiberatasun biziagoa euren hizkeraren eta erregistroen berezitasunekiko, eta euskararen kasuan fenomeno nabaria eta etengabea bihurtu da Bonapartez gero gaurdaino.

EHHA egitasmoa bera bilakatu da, besteak beste, jardunaldion hausnargune, eta horren emaitzen ardatzera bildu dira ikertzaile batzuen gogoeta eta azterketak. Egitasmo horren eduki bilduek, behin sailkatu eta ageriratu ondoren, zein hurrengo urrats eskatzen duten gogoeta egitea; horixe zen asmoetariko bat.

Jardunaldiotatik atera dugun ondorioetariko bat da, euskararen atlasgintza ez dela oraindainokoaz burutu, ez agortu. Ikertze-ildo berriak irekiz doazkigu. Lehenbizi, orain artean bildutako eduki oparoari ahalik onurarik gehien ateratzea dugu eginkizun. Bigarrenik, ageri zaizkigun hutsarteak betetzen joatea. Eta denaren gainetik, euskararen dialektologiak hizkuntzaren biziberritze eta normalkuntzari dakarkiokeenari hats ematea.

Euskaltzaindiak sorreratik bertatik hartu zuen bere gain herri-hizkerak biltzeko eta aztertzeko eginkizuna, eta mendeurrena ospatzen dugun honetan ere, horrexetan dirau gogoz eta asmoz. Horren erakusgarri dugu, dudarik gabe, bigarren dialektologia jardunaldien emaitza hau.

Adolfo Arejita

PRESENTACIÓN

Han pasado dos años desde la celebración del II Congreso Internacional de Dialectología, en el Museo Vasco de Bilbao, dentro del marco de las actividades del Centenario de Euskaltzaindia.

Desde sus inicios, Euskaltzaindia ha asumido la función de recopilar y analizar las lenguas vernáculas, y durante el centenario, hemos seguido trabajando en ello. Muestra de esa labor es el resultado del citado II Congreso de Dialectología que presentamos en este libro.

El libro se divide en tres secciones primordiales: los principales proyectos internacionales de dialectología, la variación del idioma y los factores operativos, y los corpus de atlas de idiomas.

En el Congreso, se expusieron investigaciones, metodología y experiencias intereuropeas, concretamente en las siguientes áreas: lenguas romances por un lado, castellano, catalán y gallego principalmente; y euskera por otro. Estamos muy agradecidos a los representantes de estas lenguas por su generosa aportación.

En el último siglo y medio, las lenguas minorizadas, las lenguas de extensión limitada y las no estatales han mostrado una mayor sensibilidad a las peculiaridades de su lengua y registros, y en el caso del euskera se ha convertido en un fenómeno notorio y constante desde tiempos de Bonaparte hasta nuestros días.

El propio proyecto EHHA se ha erigido, entre otros, en el eje del Congreso, y las reflexiones y análisis de algunos investigadores se han centrado en sus resultados. Uno de los objetivos del Congreso era, de hecho, una vez clasificados y expuestos los resultados del proyecto, reflexionar sobre las tareas a desarrollar en un futuro próximo.

Una de las conclusiones que hemos extraído de esta jornada, es que el atlas del euskera no se ha completado ni agotado. Al contrario, se han perfilado nuevas líneas de investigación. Nuestro primer cometido es optimizar al máximo el material recopilado hasta la fecha; y en segundo lugar, acometer la subsanación de las carencias detectadas. Pero fundamentalmente nuestro objetivo es impulsar desde la dialectología del euskera la revitalización y normalización de dicha lengua.

Adolfo Arejita

PRESENTACIÓN

Deux ans se sont écoulés depuis la célébration du II Congrès International de Dialectologie, au Musée Basque de Bilbao, dans le cadre des activités du Centenaire d'Euskaltzaindia.

Depuis sa création, Euskaltzaindia a assumé la fonction de collecte et d'analyse des langues vernaculaires, et pendant le centenaire, nous avons continué à travailler dessus. L'échantillon de ce travail est le résultat du II Congrès susmentionné de Dialectologie que nous présentons dans ce livre.

Le livre est divisé en trois sections principales : les grands projets internationaux de dialectologie, la variation linguistique et les facteurs opérationnels, et le corpus de l'atlas des langues.

Lors du Congrès, des recherches, une méthodologie et des expériences intereuropéennes ont été menées, notamment dans les domaines suivants : langues romanes d'une part, espagnol, catalan et galicien principalement, et basque d'autre part. Nous sommes très reconnaissants pour la riche contribution des représentants de ces langues, qui profitera à l'avenir à la dialectologie basque.

Au cours du dernier siècle et demi, les langues minoritaires, à extension limitée et non étatiques ont montré une plus grande sensibilité aux particularités de leur langue et de leurs registres, et dans le cas du basque, il est devenu un phénomène notoire et constant de Bonaparte à ce jour.

Le projet EHHA lui-même est devenu, entre autres, le point central du Congrès, et les réflexions et analyses de certains chercheurs se sont concentrées sur ses résultats. L'un des objectifs du Congrès a été, une fois les résultats de ce projet classés et dévoilés, de réfléchir aux tâches à accomplir dans un avenir proche.

L'une des conclusions que nous avons tirées des conférences est que l'atlas basque n'est ni achevé ni épuisé. Au contraire, de nouvelles pistes de recherche s'ouvrent. Premièrement, notre mission est de tirer le meilleur parti du contenu riche que nous avons collecté jusqu'à présent. Deuxièmement, combler les lacunes qui nous sont présentées, et surtout, promouvoir la revitalisation et la normalisation de cette langue à partir de la dialectologie du basque.

Adolfo Arejita

INTRODUCTION

Two years have gone since the celebration of the II International Congress on Dialectology, held in the Basque Museum of Bilbao within the framework of events related to the Centenary of Euskaltzaindia.

Since its inception, Euskaltzaindia has assumed the function of collecting and analyzing vernacular languages, and during the centenary, we have gone on working on it. One of the evidences of that continuous work, is the conclusion of the already mentioned II Congress on Dialectology that we present hereby in this book.

The book is divided into three main sections: major international dialectology projects, language variation and operational factors, and language atlas corpus.

In the Congress, research, methodology and inter-European experiences were carried out, specifically in the following areas: Romance languages on the one hand, Spanish, Catalan and Galician particularly, and Basque on the other. We are very grateful for the rich contribution made by the representatives of these languages, because it will surely benefit Basque dialectology in the future.

In the last century and a half, minority, limited extension and non-state languages have shown greater sensitivity to the peculiarities of their language and registers, and in the case of Basque it has become a notorious and constant phenomenon from the time of Bonaparte to the present day.

The EHHA project itself has become, among other things, the linchpin of the Congress, and the reflections and analysis of some researchers have focused on its results. One of the objectives of the Congress has been, once the results of this project has been done and revealed, to reflect on the tasks to be developed in the near future.

One of the conclusions that we have drawn from the conferences is that the Basque atlas has not been either completed nor exhausted. On the contrary, new lines of research are opening up. On the first place, our mission is to make the most of the rich content we've collected until now. Secondly, to fill the gaps that are presented to us, and above all, to promote the revitalization and normalization of this language from the dialectology of Basque.

Adolfo Arejita

ARGITARAZLEARI BURUZ

Adolfo Arejita (Bilbo, 1953)

Euskal Filologian doktorea. Deustuko Unibertsitatean Euskal Filologia adarrean irakaslea izana. Doktoretza-lana, *La obra de Juan Antonio Moguel* (1994) du; idazle klasikoaren euskal testuen edizio kritikoa atondu eta haren obraren gramatika-azterketa ondu zuen.

2004. urtean Euskaltzain osoa izendatua. 2005etik aurrera Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA) egitasmoaren zuzendaria Akademian.

Euskaltzaindiaren Idazkaria da egun, 2020ko urriaren 23an kargua hartuta.

SOBRE EL EDITOR

Adolfo Arejita (Bilbao, 1953)

Doctor en Filología Vasca. Ha sido profesor de Filología Vasca en la Universidad de Deusto. Su tesis doctoral, *La obra de Juan Antonio Moguel* (1994), es una edición crítica sobre los textos y la gramática de Moguel.

Miembro de pleno derecho de Euskaltzaindia desde 2004. Director académico del proyecto del Atlas de las Variedades Locales del Euskera desde 2005.

Es el Secretario de Euskaltzaindia, designado el 23 de octubre de 2020.

À PROPOS DE L'EDITEUR

Adolfo Arejita (Bilbao, 1953)

Docteur en philologie basque. Il a été professeur de Philologie Basque à l'Université de Deusto. Sa thèse de doctorat, *L'oeuvre de Juan Antonio Moguel* (1994), est une édition critique des textes et de la grammaire de Moguel.

Membre titulaire d'Euskaltzaindia depuis 2004. Directeur académique du projet Atlas des Variétés Locales du Basque depuis 2005.

Il est le Secrétaire d'Euskaltzaindia, nommé le 23 octobre 2020.

ABOUT THE EDITOR

Adolfo Arejita (Bilbao, 1953)

Doctor in Basque Philology. He has been professor of Basque Philology at the University of Deusto. His doctoral thesis, *The work of Juan Antonio Moguel* (1994), is a critical edition of Moguel's texts and grammar.

Full member of Euskaltzaindia since 2004. Academic director of the project Atlas of Local Varieties of Basque since 2005.

He is the Secretary of Euskaltzaindia, appointed on October 23, 2020.

I

EUSKALTZAINDIA: EUSKARAREN ATLASGINTZA

EUSKARAREN ATLASGINTZA: EGINEI ETA EGINKIZUNEI ATZERA-AURRERAKO SOA

Adolfo Arejita

Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren egitasmoko zuzendaria

0. SARRERA

Euskaltzaindiaren II. Nazioarteko Dialektologia Biltzar honek gogoeta-ahalegin bat izan nahi du, orain arte egindakoari balioa emateko eta etorkizunari buruz oinarri batzuk ipintzeko.

«Atzera-aurrerako soa» aipatu dut izenburuan, aintzin-gibel begirada, beste hitzez, honen hurrengo mintzaldiak ere Atlasaren geroaz jardungo baitu.

Euskal Herri barrutik eta Europako beste lurralde batzuetatik datozkigunek ere euren lanez eta esperientziez hitz egingo digute, eta horrek guztiorrek mesedetuko gaitu, geure egitasmoaren etorkizuneko bideak argitzen eta urratzen.

*Euskararen Herri Hizkeren Atlas*a (EHHA) egitasmoa, gaur egungoa, bururatu aginean dena, amaiturik balego bezala joko dut neure azalpenean. Edukiari dagokionez hala baita, nahiz agitaratze-bidean zerbaiten faltan izan oraindino.

1. EGINDAKO BIDEARI SO LABURRA: GUDU AURREKO AHALEGINAK

Egin beharrekoa zena bete da.

Euskal hizkuntzaren dialektologia atlas baten burutu beharra, Euskaltzaindiak sorreratik bertatik zuen kezka zen; hobeto esanda, are aitzinagotik ikusten zen hutsune ageriko bat bete beharra zegoen.

Horren arrazoa? Euskal hizkuntzaren ikerkuntzan aurreko mendearen hirurtean laurdenean egindako bideak hala eskatzen zuten. Euskararen egoera ez zen beste hizkuntza formalen berbera; Europako hizkuntza nagusien, ofizialtasun osoa zutenen egoera. Euskararen premiak ere ez ziren estatu-hizkuntza ofizialen berberak. Eta dialektologia atlas bat egitearen helburu printzipala ere ez zen hizkuntza nagusiek zuten bera.

Estatu handi biren arteko lurraldean eta mendi-kate luze batek banaturik zegoen hizkuntza baten errealitatea zen: txikia eta ahula, hilzorian edo erdi hilik, eredu formal diferentziaz azaltzen zen hizkuntza xumea zen; alabaina ere, bizirik zirauena.

Estatu bakoitzean ere, administrazio-eremu banakoetan zatiturik. Euskararen mintzo eremua menditsua zen gehienbat, isolaturik edo erdi urrundurik zeuden haran-ibaretan zetzan bizirik. Lautadetan indargeturik zegoen, guztiz galdurik ez zegoen kasuetan.

Euskal hizkuntzak ez zeukan XIX. mendearen erditik honuntz ofizialtasunik, ez erdi legezotasunik. Eliza zuen aterpe ia bakarra, baina beti ere politika gorabeheren mendeko.

Eliz idatziek —kristau dotrinak batez ere— erabili duten eredia, gramatika eta lexikoa berariaz, baina fonetika ere hein batean, lekuan lekuko hizkeran edo administrazio-lurralde jakin bateko hizkera *amankomun* antzekoan oinarriturik egon dira; gaur egun 'dialekto' deitzen diegun horietan.

L. Luziano Bonapartek paradisua iduri bat aurkitu zuen Europaren bihotzean, urrunetara joan barik, hizkuntzen dibertsitatearen fenomenoa ezagutu eta ikertzeko. Hizkuntza mintzatu eta berezi baten lurralde txiki batean idorroro zuen aukera, mende erdi lehenago alemaniar erromantikoek, Wilhelm von Humboldt aintzindari zela, estalgabetu zuten paradisua bera.

Dialektologia ikerkuntzak euskararen kasuan bazuen egoera horrekin, hizkuntzak bizi zuen ahultasun egoera horrekin, zerikusirik. W. Humboldt prusiarra izan zen, besteak beste, XIX. mendearen hasieretan, euskara galtzera kondenatua zegoela eta belaunaldiz berriro orduko bizia aldenduko zitzaioela iragarri zuena.

L. L. Bonaparte, euskararen dialektoak, azpidialektoak eta aldaerak ezagutu eta bereizteko, aditzean oinarritu zen batez ere, eta dialekto eta azpidialekto printzipaleen berezitasunak idatziz erakusteko, ebangelio txatal hautatuak eta kristau dotrina testu ezagunak erabili zituen batik bat. Zergatik? Euskaraz lehendik gutxi-asko landuak zeuden testu-tipoak ziren. Horiez baliatzea errazago zen, testu mota berri eta diferentziaz euskaratzen neke hartu gabe; eta bestalde, euskaraz jarduteko eta idazteko gaitasuna edo ohitura zuten ia bakarrak elizgizonak ziren.

XX. mende berria hasi eta laster R. M.^a Azkuek hiztegi alorrean zentratu zuen bere ahalegin dialektala. Euskararen morfologiaren —aditzez, batez ere— ge-

roago arduratuko zen. Bonapartek finkaturiko azpiegitura gabe, hark zehazturi-ko *dialekto* → *azpidialekto* → *hizkera* banaketa gabe, ez zen agian murgilduko euskal hizkuntzaren deskripzio lexikografiko zehatz eta ahalik osoena egitera. Haren banaketari jarraiki zitzaion, diferentzia txikiak gorabehera.¹

Lexikoaren deskripzioan, aurretik onduak ziren hiztegiak —Larramendi, Aizkibel...— ez ziren fidagarriak, Azkueren ustean; eta han-hemenka eginak ziren glosario eta nomenklaturak —Mogel, Sallaberry, Arakistain...—, mugatuegiak ziren oro har.

Azkuek, idatzizko tradizioko testuetatik, eskuratu ahal izan zituenak erabili zituen. Horietako hitzak, bere hiztegiaren barruan, dialekto sailkapen zehatz baten arabera markaturik sartu zituen. Eskura eduki zuen tradizioko testuen corpusa, gaur ezagutzen duguna baino askoz laburragoa zen, erran gabe doa.

Baina Azkueren ahalegina, ahozko iturriak, artean beste inork egin gabeko ahaleginaz eta lehiaz ustiatzea izan zen: euskal bazter anitzetako elizgizonak —apaiz lagunak—, zahar-etxeetako aiton-amonak, eskualde diferentzetako euskaltzale eta idazleak, bere inguru hurbileko senide, lagun eta laguntzaileak izan zituen informazio iturri nagusi.

Ezer izatekotan, «dialektala» da Azkueren hiztegia, nahiz ez den gaur egun dialektologian darabiltzagun parametroekin neurtzekoa, ez eta gaur egin ohi diren dialektologia ikerketen helburu beraz egina ere.

Baina ez da ahantzi behar, hiztegiaren corpusa helburu pragmatikoz osatua izan zela: literaturarako baliagarri izango zen hiztegi-corpusa bildu nahi izan zuen. Larramendik lortu ezin zuena iritsi nahi zuen: bere hiztegia idazleentzat tresna baliagarri gerta zedin. Eta halaxe gertatu zen, Pirinioz hegoaldean behintzat. Azkueren hiztegi altxorraz baliatu dira, gutxi-asko, ondoko idazle asko, eta batzuk oparo.² Hain hizkuntza txikia izanik ere, literatur batasuna eraikitzeko zimenduak ipintzea zuen helburu.³

¹ «En la clasificación de los dialectos he seguido casi a la letra la del príncipe Bonaparte, maestro en ésta como en muchas otras materias. Las variantes introducidas por mí son: considerar el roncalés no como subdialecto suletino, sino dialecto, y ver un sólo dialecto en el altonabarro y uno también en el bajonabarro, teniendo por simples subdialectos el septentrional y meridional del primero y el oriental y occidental del último» (*Diccionario vasco-español-francés*, I, XXVI-XXVII or., 1905).

² Jarraitzaile asko bizkaitarrak izan zituen, baina gipuzkoarrak ere bai. Hurbileko izan zituen Domingo Agirre, herrikide zuen Eusebio Erkiaga, itzulpengintzan gailenduko zen Jokin Zaitegi eta Bernardo Garro **Otxolua**, besteak beste. Bidenabar aipatzekoa da, gudu ondoren ere hamarkada luzeetan Azkueren hiztegia izan dutela iparrizar euskal idazleok eta beste askok.

³ «Si queremos que nuestra hace siglos canosa lengua cobre la robusta vida a que tiene derecho, es absolutamente necesario que el arte y la literatura nos lleven a la unificación (...). Así nuestros esfuerzos serán realmente prácticos» (*Ibidem*, I, XXVII-XVIII or., 1905).

Euskaltzaindia sortu eta urte gutxira (1921), zirriborrotu eta ondoren abiarazi zuen Akademiak, Azkue bera aitzindari eta akuilari zela, lehen inkesta hirukoitza, lexikora baino gehiago gramatika gaietara zuzendua: fonetika eta morfofonetika, atzizkiak (lexikalak ere bai, baina gramatika-atzizkiak batez ere—kasu- eta gradu-atzizkiak eta bestelakoak—) izen berezien deklinatzea, hitz-kategoria pronominalak (galdetzaileak, pertsona-izenordainak, zehaztuga-beak), aditz-joko oinarritzkoa —maiztasun handiko adizkiak— eta *ez* markaren eragin fonetikoa jokoan. Lexikoaren bilketa eremu semantiko oso mugatuan gauzatu zen (neurriaren zabalak hala eskatuta, pentsa daiteke). Euskararen egoera hogeiko hamarkadan zein zen ezagutzeko, material berdingabea dugu *Erizki-zundi Irukoitza* zeritzana (1922-25).

Euskararen batasunerako —ortografiarena, besteak beste— oinarri sendoak finkatzea zuen xede nagusi inkesta horrek; hizkuntzaren bizirautea bermatzeko, ezinbestekotzat jo zuten hizkuntz batasuna. Horren segidako urratsa izan zen, Azkuek *Gipuzkera osotua* proposamena aurkeztu izana (1934), batasunari buruz. Tamalez, guduarekin etenik geratu zen atlasgintza hasikin hori.

Gerraoste goiztiarrean baditugu jadanik aipu berezia merezi duten ikerketa meritugarriak. Barruko ikertzaileen artean, sartaldeko hizkerari buruzko monografia aipagarriak dira, batetik, Toribio Etxebarriaren *Flexiones verbales y lexición del euskera dialectal de Eibar* (EUSKERA, 1961) eta bestetik, Kandido Izagirrenen *El vocabulario de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes* (ASJU, 1970).

Koldo Mitxelenaren eragina nabaria da gerraosteko argitarabideetan, beraren aurkezpena eta sarrerak lekuko. Nils M. Holmerren *Apuntes vizcaínos 1959-65* bitartean idatzi eta ASJUn argitaratuek (1968, 1969, 1977) balio apartekoa dute hizkera mintzatuaren deskripzioaren eta etnotestuen aldetik.

70ko hamarkadatik aurrera gehienbat eta euskal filologiari gure unibertsi-tateetan ateak irekitzen zaizkionetik berariaz, bata bestearen atzetik gramatika zein lexiko monografia dialektalak ugariak dira. Ikertzaile asko aipa daitezke horretan jardun dutenen artean, baina bertoko aipatuko dut, batez ere euskararen sartaldean egin duen lan luzaroko eta oparoagatik Iñaki Gaminde bilbotarra.

Euskal hizkeren atlasgintzan, Euskaltzaindiaren ardurapean egiten ari den EHHA hau da erreferentzia nagusia, dudatzeke. Baina bigarren lan bat ere bada, Aranzadi Zientzia Elkartearen babespean burutu zena, hizkuntzaren eta etnografiaren alderdiak uztartuz: *Euskalerriko Atlas Etnolingüístico* (1983, 1990).

EHHA Euskaltzaindiaren atlasaren ezaugarriez ez naiz asko mintzatuko, aski ezagunak baitira, hainbat aldiz aipatuak eta errepikatuak. Gogorarazi gura dut, orain arte argitara diren 10 liburukietan, mapen bidez, euren superlema eta guzti, erantzutegi bidez, eta baita mapen azpian egiten diren oharren eta biltzen diren etnotestuen bidez ere, Atlasak aurrez ezarri zituen helburuak ondo eta osoro bete direla.

Euskararen orokortasun dialektal baten ispilu dugu Atlasa: eremu osoko mintzairen erreferentzia-lana dugu, zalantza gabe, osoaren ikuspegitik so egin da, eta berau dugu Europa mailako beste atlas nagusiekin konparagarria eta erkatzekoa den obra nagusi bakarra.

2. EHHA CORPUSEN INGURU-USTIAKUNTZA

Kontsultaeraz bihurtu dira sare bidez, baita gailu txikien bidez ere, argitaratutako eduki guztiak, soinu eta guzti; bilaketa era askotara eta unean bertan egin ahal dela, hitz, gai, mapa eta hizkuntza diferenteetatik. Argitaratzeko dagoen gutxia ere epe mugatuan izango da ikuskizun eta azterkizun.

3.000 galdera hurbil dituen sorta horren erantzunak ere —800.000 inguru— hitzak dira gehienik (hitz-formak eta euren soinuak); halere, esaldien eta hitzen testuinguruen multzoa ere ez da gutxiestekoa, sintaxiari eta morfologiari doakionean ageriago, baina hitzetan ere ugaria, leku batzuetako inkestetan batez ere.

Corpus bilduak maila zientifikoan duen balioaren ondoan, kontuan hartzekoa ere bada euskal hizkuntzaren erabilgarritasunari eta pragmatikari ekar dakiokiena, euskararen kasuan, hizkuntza txiki eta gutxitua izanik, hizkuntza nagusietan baino balio askoz handiagoa hartzen duena.

Ez da ahantzi behar, 4.000 ordu inguruko grabazioetan, argitara eman denaz gainera, askoz eduki gehiago dela bildua, emeki-emeki argitaratzen eta sarreratzen eraman beharrekoa, bideratua den egituraren eta kontzeptualizazioen arabera. Bigarren lan horrek testualitatea gaineratuko dio oraingo eduki argitaratuari, eta hitzez haratago haragiz osatuko du Atlasaren hezurdura.

EHHA gida ere izan daiteke lekuan lekuko hizkuntz-azterketak bideratzeko. Herri askotan eginak dira era batera edo bestera, baina gehiagotan ere egingarri dira oraindik hizkuntz monografiak. Bai egindakoekin, bai eginkizun direnekin uztargarri gertatzen da Atlasa. Galde-sorta bera ardatz dela, edo oinarritzat hartuta, tokian tokiko azterketak garatu eta osa daitezke. Eta metodologia egokiz eginak diren neurrian, EHHA aberastera etor daitezke horrelakoak.

3. EHHAREN EREMU SEMANTIKO AZTERTUEN MUGAK ETA HEDAKUNTZA

3.1. Lehen muga: kontzeptuen neurri mugatua

Atlasak barrutu dituen esparru semantiko guztietan oro har, arlo bakoitzari eskainitako kontzeptuen zenbatekoa mugatua izan da ezinbestean. Hautatu di-

renez gain, neurri hori gehiago (edo askoz gehiago batzuetan) ugaritzea onartzen dute arlo bakoitzeko kontzeptuek, baina atlas batek, baldin bideragarri izango bada, neurri mugatua behar du. Europako beste hizkuntz-atlas nagusien parametroak ezarri dira gurean ere. Eremu semantiko zedarrituagoetara mugatuz gero, posible litzateke hurrengo takada batean kontzeptu kopuru zabalagoaz jokatzea.

3.2. Bigarren muga: erantzunak soilik ala testuinguruz lagundurik

Galdetutako kontzeptuei dagozkien erantzunak —izen, aditz edo bestelakoak— bere soilean jaso izan diren ala testu batez inguraturik. Kontzeptu jakin bati buruz egiten da galdera zehazki, eta horren euskal ordaina izen, aditz edo hitz-multzoa izan daiteke; laburra, edozelan ere. Baina jaso diren erantzunen baliola eta emendioa ez dira berdinak, gordinik, hutsean jasota izan ala testuinguru zabalagoaren barruan. Erantzun-hitzen etekin-onurak ez dira gradu berekoak, euren aplikazioaren aldetik: ez hiztegi gintzarako, ez gramatika deskribapenerako, eta are gutxiago literatur gintzarako.

3.3. Hirugarren muga: eremu semantiko batzuen

Giza bizitzaren zikloari dagozkion gaiez esan daiteke, haurtzarora (66 zk.), heriotza (73 zk.) eta ezkontza (73 zk.) aski hornituak gertatu direla galde-sortan; baita familiari eta senidetatasunari buruzkoa ere (75 eta 76 zk.). Alabaina, giza bizitzaren zikloak eta gizarte-bizitzaren konplexutasuna bere osoan hartuta, labur gelditzen da; batez ere etnografia mailan egin diren inkesta eta azterketen aniztasuna ezagutu ondoren.

Eremu semantiko batzuen hedakuntzari begira ere, zerbait gaineratu daiteke, Atlasaren galde-sortatik abiatuta. Lanbideetara mugatuko gara. Lanbideak direla eta, alderdi bi dira barruan: langintza bera eta lan horren egilea, gizakia.

Zinez aitortzekoa da, tradizioko lanbideen eta lan-egileen zerrenda ugaria dela Atlasean —79-83 galde-multzoetan bereziki—. Eta zuhurtasunez jokatu zen, K. Mitxelenak aholkatutako bidetik, galde-sorta euskal hiztunak bizi ziren lurraldeko errealiterara egokitzean.

Hizkuntz-atlas baten eta etnografia atlas baten parametroak diferentiek dira, eta bien arteko muga gaindiezina gertatzen da hizkuntzaz eta hiztegi azarri garen. EHHAREN galde-sortan, langintza bakoitzari dagokion lexikoa guztiz mugatua da, halabeharrez. Gabeziarik nabarmenena, prozesuen ingurukoa izan daiteke; baina lanabesen eta euren osagai-atalen ingurukoa ere bai, edo erabilitako gai-materien gainekoa. Langintzek —edozein langintzak oro har—, inkesta bidez

jaso diren baino izen berezi edo propioen zerrenda askoz zabalagoa garatu dute. Hala, errotak eta errotariak, hargintza eta harginak, zurgintza eta zurginak, edota errementari edo arotzak aipatzen direlarik, euren langintzek kontzeptu-multzo askoz zabalagoa eskaintzen dute. Hala bada, inkesta monografikoagoak egitera joz gero, gai batean aztertu direnez gora asko luza daiteke. Badira, bestalde, lanbide zaharrak, espezializatuagoak izan direnak eta jende hautuaren esku egon direnak. Aipa daitezke: teilaginak, buztzingileak, larruginak eta beste hainbat. Halakoek galdetegi bereziagoa eskatzen dute, eta horretan adituak direnei baino ez egiteko inkesta eskatuko luke, eta ez 145 lekukori euskal eremu osoan.

Azkenik, badira lanbide modernoagoak, euskal gizartean jarduera zabalago ezagutu dutenak, eta euskararen aldetik aztertzea merezi luketenak; industriagintza modernoaz ari gara, XIX. mendetik honunzko jardueraz: meagintza eta meatzariak, burdingintza, ontzigintza eta ontzigileak, altzairua, erreminta-lanabesak. Burdinola zaharretatik fundizio-labe modernoetarako jauzia gertatu zenean, hor sortu edo garatu izan zen euskal lexikoak ere azterketa berezitua eskatzen du; beti ere, lan-jarduera garatu den lekuetara mugaturik. Lanbidea ezagutu ez den lekuetan ezin da aplikatu inkesta bat; esaterako, itsasgintza edo ontzigintzaren gainean.

4. GRAMATIKAREN ALDERDI AHULA

Oraingo euskal Atlasak, bere 95 galde-multzoetatik 10 eskaintzen dizkio gramatikari: izen-morfologiari 86-89 galde-sortak, aditz morfologiari 90-93 galde-sortak, sintaxiari 94 galde-sorta eta fonetika konbinatuari 95.a.

Morfofonetika da, Azkueren *Erizkizundi Irukoitza* hartako bertsua, arlo honetako azterpuntu nagusia; era sistematiko, ordenatuago eta xeheagoan aplikatua, euskal gramatikaren gai-zerrenda osoagoa aintzat harturik. Izenaren eta aditzaren marka, funtzio eta jokoak behar adina kontenplatu direla esan daiteke EHHAn. Ezin da ahantzi bestalde, gai-eremuok beste dialekto-azterketa batzuetan ere deskribatuak gertatu direla.

Gramatikaren alderdi morfologikoak, hitz finkoen bidez antzematen direnak, aiseago aztertzen dira gainontzekoak baino; objektiboagoak dira, atzeman errazagoak. Jo dezagun: zenbatzaileak, erakusleak, zehaztugabeak eta horietarikoak hautatu dira gehiago Atlas honetan, bestelakoak baino.

Morfologia eta sintaxia, fonetika bezala, Atlasaren inguru-arloak izan dira, lexikografiaren albo-alderdiak. Azaletik aztertuak izan dira, ez sakontasunez. Eta hori da arrazoi bat, eta izan daiteke abagune ona, gramatika atlas ikerketa berri baten erdigune bihurtzeko, horretarako galde-sorta sistematiko eta zehatza alde zuretik prestatuz gero.

Zailtasunik handiena ez da galdera-gaiak hautatzea, baizik eta nola bideratu ondo inkesta, erantzunak ahalik eta zuzenenak, norberak bilatu nahi dituenak izan daitezzen.

Luze joko luke, gramatikaren zelai zabalean zeintzuk puntu lehenetsi finkatzeak, baina helburu praktikoak ez lirakeke ahantzi beharko: Euskaltzaindiaren gramatika oinarritu batek eman beharko dituen arau eta gomendioak ziurtasunez ematen lagunduko dioten datuen bilketa, berariaz bikoiztasunak eta zalantzak sortzen diren puntuetan.

Horri buruz puntu orokor batzuk aipa daitezke, galde-sorta horretan kontuan hartzekoak lirakekeenak:

- mugatzaile hurbilen erabilera eta iraupena izen-sintagmetan;
- bizidun-bizigabeen partiketa leku-denbora kasuetan;
- mugagabetasunaren erabilera funtzio-marka oinarrizkoekin (*nor, nork, nori...*) eta leku-denbora kasuetan (*non, nondik, nora...*);
- hitz-eratorikuntza alorra, eta berean atzizki libreen erabilera batez ere;
- graduatze-atzizkien eta marka libreen erabilera hitz-kategoria diferenteetan;
- hitz-elkarketa libreen erabilera hitz-kategoria diferenteetan —izenetan ez ezik, izenondo, aditzondo, aditz eta enparatuetan ere—. Arreta berezia eskaini behar litzaieke, bigarren osagaitzat maiztasun eta errendimendu handiko hitzak dituzten elkarketa-ereduei;
- izen-postposizioen, kontzeptu diferenteetako, erabilera eta sintaxia;
- aditzen erregimen-egiturak, berariaz maiztasun handikoak, oraingo galde-sortako 94.050-94.300 zenbakidunen bidetik;
- aditz-joko trinkoaren eremua ere, oraingo galde-sortaren 92-93 galde-multzoez haratago, xehekiago aztertzea izan daiteke;
- aditz-hizki modalen erabilera (*ohi, ote, allahal, omen, ei, bide...*);
- juntagailu eta lokailuen erabilera;
- izen eta izenondoaren komunztadura kasu-marka diferenteekin, izen bereziak ere barne direla;
- ezeztapena, galdera, harridura, agindua..., perpaus nagusietan;
- menderakuntzaren (mende-perpausak) eremu anitza markaz marka aztertu beharko litzateke, ondorio gardenagoak iristeko.

Aditz-jokatuaz, aditz-partizipioez eta aditzizenez eraikitako egiturak aintzat hartu beharko lirakeke horretan.

Oraingo galde-sortak 94.470-94.620 zenbaki bitartean jasotzen duena labor eta meharregia da, euskal gramatika arauzko batera ahozkotetasunak ekarri behar lioken edukirako.

5. ONDORIO GISA

Euskaltzaindiaren atlasgintza ez da oraingo EHHA honekin bukatzen. Aurrrerantzean landu beharreko ildoen artean, eta oralitatearen, ahozketasunaren ikuspegitik, honakoak azpimarratuko ditut:

- a) Gramatikaren atlas baten beharra;
 - oraingoan jasoak diren fenomenoak berriz ikutu gabe, ondo aztertu gabeko puntuetan zentratuko dena;
 - Euskaltzaindiaren eskari eta beharrei lehentasuna emango diena, berriaz euskal gramatika arautu bati begira.
- b) Oraingo atlaserako jasoak diren eduki osagarriak era ordenatu eta elaboretatu batean argitara ematea: denetariko etnotestuak, herri-literaturako genero txikiak, etnografiako eta herri-jakintzako eduki baliagarriak.
- c) Sareko atlasean, oraingoak kontenplatu ez dituen hutsune semantiko pisuzkoak biltzea, aurrekoaren plana eta metodologia ezarritako egindako bidea erabiliz eta hobetuz.

II

GAUR EGUNGO NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA EGITASMO NAGUSIAK

EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASAREN GEROAZ

Xarles Videgain
Euskaltzaindia
UPPA Iker CNRS

Euskaltzaindiaren eskutik aspaldi handian ari gara Euskal Hizkeren Hizkuntz Atlasa (EHHA) apailatzen. 10 bat liburuki atera dira, eta beste biga prestatzen ari. Tenore da Atlasaren geroaz mintza gaitezen. Duela denbora bat, geroari buruzko arrangura bera aipatu zuen ustekaberik Pedro Sánchez Espainiako gobernamentuburuak Euskaltzaindia bisitatu zuelarik, honako hitzak idatzi baitzituen Euskaltzaindiaren urrezko erregistroan: «Euskarak iraganaldia aberatsa izan balinbadu, agian etorkizuna aberatsago duke».

Pedro Sánchezen jarraitzaile kartsua izan edo izan, haren hitzak berriz hartu nahi ditut Euskararen Herri Hizkeren Atlasa gogoan harturik. Historia luzea izan du, Euskaltzaindiari eta euskarari uzta joria eman die. Geolinguistikari zedarria da euskarari buruzko lanetan. Ordu da hemendik aitzina maila bereko uzta eman dezan, molde antolatu batean, dauzkan informazio guzia bahe xehetik iraganarazirik.

Atlasaren inguruan engoitik egingai diren gauza guziak ez ditut aipatuko: gaingiroki baizik ez naiz ariko, egin litezkeen proposamen guzien artetik proposamen batzuk lehenetsiz.

Egoera ona dugu, baldintzak onak ere geroari buruz programazio eder baten eraikitzeko. Atlasari zoritua da, heldua da, ez lirindua, eta bere taldea prest da lan-ildoak biderkatzeko eta barnatzeko.

Bi hitz merezi dituzte Atlasaren ezaugarriek. CNRSko aditu askoren laguntza intelektuala izanik eta Euskaltzaindiari botere publikoak onartu diru-laguntzari esker, hastapenetik Atlasaren oinarriak zutik ezarri genituen Gotzon

Aurrekoetxeak eta biok, arduradun zientifiko gisa. Atlasaren dokumentazioaren biltzeko, lehenik inkestalekuak hautatu ziren eta 145 inkestaleku badauzka Atlasak; galde-sorta prestatu zen fitxaka eta 3.000 galdera ingurukoa da (Aurrekoetxea & Videgain 1993); inkesta-metodologia finkatu zen (Videgain & Aurrekoetxea 2015), lekukoen hautatzeko irizpideak zehaztu ziren; inkestagintza denboran elkarrizketak osoki grabatu ziren orduko Uher magnetofonoetan. 4.000 ordu baino gehiago bildu ziren eta grabaketa guziak WAV formatuan kopiatu ziren. Ondoren, transkripzioak egin ziren: 450.000 erantzun, 99.000 osagarri, 227.000 ezezko datu (proposamenak). Testu libro asko bildu da ahozko inkestagintza denboran eta parte puska bat transkribatua da.

1. ATLASA ZERTARAKO?

Galdera bera entzutearekin: «Atlasa zertarako?» Gerta liteke hemen garen gehienok halako zimiko bat izatea, ezen, galdera hori egiten duenak anitzetan erantzuna baitu bere golkoan: «Atlasa zertarako? Deusetarako». Egia da, atlas bat ez da beti jendekina eta itxura beldurgarria izan lezake: datu asko, gordinak, interpretatu gabekoak, askotan hizkuntza araututik urrun direnak, sinesgarritasun desberdinetakoak.

Galdekizunak erakusten dituen gaien aldetik, askotan lekuko zaharrak edo helduak mintzo dira, ez gazte xarmantak; gaurko belaunaldien arabera zaharritua den munduaz, eta ez gaurko aktualitateaz, elekatu ditugu gure lekukoak. Inkesta egiteko molde aski intimistak kontsiderazio orokor askoren egitera ez ditu lekukoak bultzatu. Salbuespenak salbuespen.

Itzal edo sasi-itzal hori kontuan harturik, eta muga horiek badaudela erran eta, beste alderdi batez, atlasa datu-bilduma handia da, ikaragarria, hastapenetik antolatua, analisi linguistiko desberdinetarako ekaia eta materiala eskaintzeko bokazioa duena. Azken urteotan, soziolinguistikak bariazio linguistikoa ikeretzen dituen marko teorikoen ildotik ez baldin badu atlasak ibiltzerik izan bere hastapenean, hala ere bariazioaren ikerketa ez zaio arrotz. Dagoen bezala, bere informazio-kopuruarengatik ahal handiko tresna izugarri da.

On da konparazioa egitea informatizazioaren hautua egin ez zuten atlasekin. Ardura gertatzen zaigu atlas zaharrago batzuen materiala ikuskatzea: erantzun guziak fitxa soltetan idatziak izatea, inolako soinurik gabe eta gaineratiko informatizaziorik gabe, ez da bihotz altxagarria. Zinez lan akigarria eskatzen du. Aldiz, ez dugu aski preziatzen ere hastapenetik Gotzon Aurrekoetxearekin erabaki genuen hautu bikoitza zein emankor izan den.

- a) Alde batetik, inkesta guziak magnetofonoan grabatzea. Ondorioz, Euskaltzaindiak inkesta osoen soinua badauka WAV formatuan, zintetatik

kopiatu-rik eta transferitu-rik. Altxor handia da. Hasi ginelarik, eta ondoki-rik ere, inkesta grabatzea lagun frankok ez zigun aholkatzen: beharrik, Companys-en lan mamitsua izan genuen eredu, grabazioen alde, eta ez gara horretaz damu (Companys 1956, 1958).

- b) Bestaldetik, bildutako informazio parte handi bat datu-base informatizatu batean sartzea. Informatizazio erabatekoa eraiki genuen.

Gaur ere onuragarri da delako hautuaren ondorioa, hastapenean onarrarazteko erraz ez zena. Bestalde da hemendik aitzina kontsulta errazagoa izatea.

Dialektologiako tresna izanik ez da harritzeko hiru faktorek pisu izatea atlasgintzan.

- Lehen faktorea ahozkoatasunaren pisua da: gure autoridadea edozein lekuko da, Ondarroako arrantzalea edo Erratzuko kontrabandista, ez Axular, ez Atxaga edo bestelako idazle ospetsu. Hizkuntza bezain zaharra da ahozkoatasuna eta errespetu osoa zor zaio. Ondoko taulan bil gunitzake ahozkoaren eta idatzikoaren ezaugarri batzuk.

1. Taula: Ahozkoaren eta idatzikoaren ezaugarri batzuk

Ahozkoa EHHAn, atlasetan	Idatzia
Komunikazio pribatua	Komunikazio publikoa
Mintzokide ezaguna, adiskide, hurbila	Irakurle urruna, ez baitezpada ezaguna
Afektu handikoa	Afektu gutikoa
Egoera batean errotua	Egoera berezi batetik aske
Eremuzko eta denborazko presentzia-kidetasuna	Ez hain mugatua dena enuntziazioaren aldetik
Elkarreragin handia	Elkarreragin ttipia
Elkarrizketa	Bakarrizketa
Diskurtso bat-batekoa	Diskurtso prestatua eta berregina

- Bigarren faktorea da inkestagintzaren pisu erabakigarria, datu guziak inkestaren bitartez biltzen baitira.
- Hirugarren faktore gisa, areologiak, eremuak, espazioak bere pisua badu: alde batetik, *continuum* bat agerian ematen du, eta, bestaldetik, erdiroak, frakturak, arrakalak eta trantsizioak ere erakusten ditu. *Con-*

tinuumari buruz, bildutako hizkera bakoitza ikusten dugu kate handi baten begite balitz bezala. *Continuum* horren nozioa ezinbestekoa da, jendeen memoria kolektiboak hizkera bakoitza atxikitzen duela ahantzi gabe.

Bildutako datuak sinkronian sartzen badira ere, atlasgintzak diakronia ez du arrotz, eremuen arteko ezberdintasun sinkronikoak askotan denborak proiektatzen baititu, jakina den bezala. Alde horretatik, atlasgintzak datuak ematen ditu fenomeno linguistikoaren berreraiketarako. Fonetikan eta morfologian berreraiketara aski nabarmena egin da Europan; lexikoan, aldiz, ez hainbeste. Alde horretatik Atlasak laguntzen du dialektoen arteko ahaidetasun genetikoaren zehazten.

Bego beste puntu bat: Atlasak bere datuekin bakarrik lan egiten du, eihara batek bere errekako uretik bakarrik irina ehotzen duen bezala. Koherentziaren aldetik muga horrek badu abantailarik, baina egia da ere datu guztiak ez dituela atlasak biltzen. Dialektologoari, berriz, ez zaio debekatua dokumentu idatziak baliatzea, izan daitezen gure garaikoak edo ez. Dialektologoa, nahitaez, konparatista da. Aldaketa linguistikoarekin buruz buru ari da geldi-geldian. Oro har, *continuumaren* kontzeptua gogoan atxikitzen du dialektologoak eta fragmentazio dialektalean anabasa hutsik ez dagoela sinesten du.

Laboven ondotik, bariazio linguistikoaren alorrak hartu duen garrantzia ezin da murriztu. Egia da Atlasak sortu dela bariazioari buruzko kezka hori hedatua izan aitzin. Uste dut, halere, bariazioa ikertzeko materiala ekartzen duela atlasak: urrunago erakutsi gogo dudana bezala molde bereziago batean, araugintzari buruzko materiala badauka. Alde horretatik, euskara batua Atlasaren lekukoek ez daukate hain urrun beren arranguretatik.

Dialektologoak ez ditu guziz arrotz linguistika teorikoak irekitzen dituen alorrak, nahiz askotan bera hikatua eta murgildua den datuen bilketan eta antolaketan. Interpretaziorako datuak eskaini behar ditu, interpretazioa berak eginik edo bestek. Dialektologiaren eta atlasgintzaren alde, erranen dut euskararen eremuan agertzen den isoglosen dispersioa oso interesgarria dela hizkuntzalaritza orokorrarentzat. Horrela, euskarazko datu dialektalen korapiloek laborategi *in situ* bat osatzen dute.

2. ATLASAK ETA CORPUSAK

Hurbiltzen ahal ote dira atlasak eta corpusak? Beste hizkuntza batzuetan tresna ezberdinek osatzen dute bata eta bestea. Adibidez, gutartean den Pilar García Moutonek azal lezake ALPI bezalako atlasak bere datuak nola eskain-

tzen dituen, oso interesgarriak baitira linguistika teorikoaren aldetik, edo lexicologiaren aldetik, edo Espainiako eta gaztelaniaren fragmentazio dialektalaren aldetik. Baina ematen du elkarren osagarri izan direla Atlasa, eta, bestalde, grabazio asko bildu dituen COSER bezalako corpusa (900 ordukoa duela zombait urte). Hortaz, oso baikor agertzen da Ines Fernandez-Ordoñez ikerlaria: atlasaren eta Coser corpusaren arteko ezkontza zorionezkoa dela agertzen da (Fernandez-Ordoñez 2004).

Korsikan ikusten da BDLC *Banque de Données de la Langue Corse* asmoa edo THESOC *Trésor de la Langue Occitane* obra bide beretik doazela, bai eta Herbehereetako atlas sintaktikoa ere (Barbiers 2006). Denek galdekizunak zerratuak eta itxiak gurutzatzen dituzte, inkesta osagarriak gehituz, beharren arabera.

Gure kasua ez da arras bera. Atlasak orain arte erabili duen informazioa hizkuntzari buruzkoa izan da. Baina hizkuntzaren alderdi guztiak ez ditzake osoki kontuan har. Mapagintzaz kanpo, diskurtsoari buruz guti argitaratu du atlasak orain arte, eta hemendik aitzina uste dut irekitzeko ildo emankorra dela basean dagoen maparatu gabeko informazio osoa.

‘Corpus’ hitza zuzenbidetik dator, *corpus juris* izan baita lehen hitza eta gaur corpusa bi moldetan uler daiteke. Lehenik, dokumentu bilduma gisa hartzen da, ahalaz gai baten inguruko berriak eskaintzen baititu; gure kasuan, analisi linguistikoa oinarritzko helburutzat baitauka. Adibidez, Beruete herrian bildu 20 ordu grabatuek corpus bat osatzen dute, batasun geografikoa oinarria izanez. Edo Atlasean aditz-morfologiaz bildutako datuen bildumak beste corpus bat eskaintzen du, bere batasuna gai linguistikoa izanez. Mota honetako dokumentuek gutieneko corpusa osatzen dute.

“Gutieneko” diot ezen bigarren definizio baten arabera, corpusa izatekotan, gauza eta zehaztasun gehiago behar da eskaini. Hain zuzen, egiazko corpusa izatekotan, bildutako dokumentu horiek antolatutak eta kontsultagarriak izan behar dira. Aipatu dugun Beruete 20 orduko delako grabazioa itsu da ez baldin badakigu besterik: ea transkribatua denetz, interesatuko zaizkigun informazioak indexatutak diren, testuan informazioak lokalizatuak ote direnez, hots, ea metadatuaz aberastua ote den grabazioaren testua. EHHAn horri buruz antolaketa asko dago, hobetzekoa eta zorroztekoa baldin bada ere. Beraz, gure atlas corpus eraikia da, galdekizunaren arabera kronologikoki emana datu-base handi batean. Tartean testu libro anitz badauzka, hobeki dokumentutak izan behar direnak. Antolaketa horren fruitu ikusgarriena mapak erakusten dute, erantzun-tegia barne. Baina mapagintzak gure corpusa ez du agortzen, urrundik ere. Informazio hori ez da itogarri; nolazpait hierarkizatua da eta ekoizpen aberatsak emateko gai da, jadanik eman dituen fruituez gain.

Horrela antolatua den corpusak ondoko puntuak helburutzat badauzka. Alde batetik, hipotesi teorikoak informatzen ditu, balioztatzen ditu edo ezez-

tatzen ditu. Bestaldetik, fenomeno batzuen existentzia erakusten du, erregular-tasunak agerian ematen du, fenomeno baten eza ere nabarmentzen ahal du. Azkenik, serendipitatea ere kontuan hartzen du: zuzen bilatu gabe fenomeno baten atzematea serendipitateari dagokio. Beraz, alderdi aleatorioa ez du bazter-tzen corpusak.

Ordu da adibideak eman ditzadan atlasaren corpusek ekartzen dituzten ekoizpenez. Lehenak, (*gueña*), gaztelaniazko hitz baten arkeologiaz informa-zio berria ematen du. Bigarrenak, (*rnuime*), korsikerazko hitz baten etimologia zuzen baten bidea eskaintzen du. Hirugarrenak (*milhaintxa*) euskarazko hitz mailegatu baten trantsiziozko lema baten existentzia garrantzitsua erakusten du. Azkenak *karidade* hitzaren etorkia agertzen du.

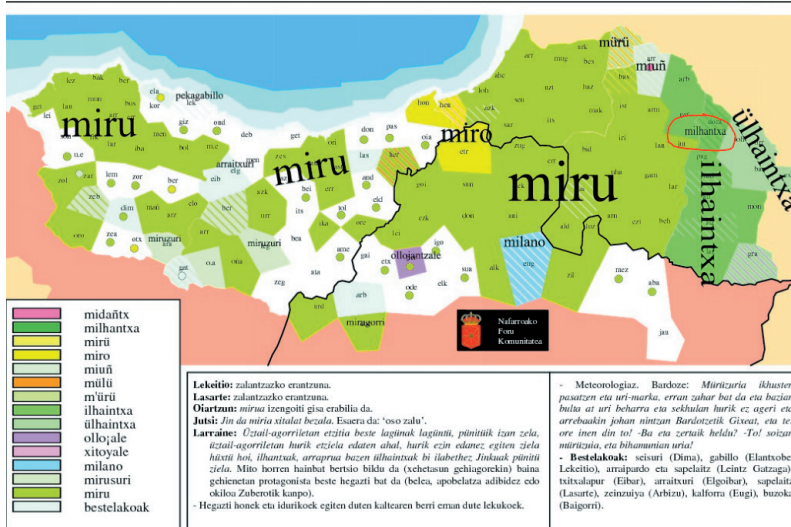
- *Güeña*. Pilar García Moutonek (2010) *güeña* hitza ikertu du: RAE hiz-tegiaren arabera horrelako azalpena badu: *Hues. Embutido compuesto de las vísceras del cerdo, excepto...* RAEk ematen duen hitz honen hedadu-ra geografikoa Aragoian dago, baina atlasek guziz handitzen dute ha-ren eremua. P. García Moutonek erakutsi du Andaluziaraino hedatzen dela. Bere artikularen titulua ez da ustekabeen horrela izendatua: «Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés». Non adierazi nahi baitu atlasen ekarpena ez duela aski kontuan hartzen ohiko lexikografiak.
- *Rnuime* korsikeraz ‘legamia’, ‘altxagarria’ da, hots ogiaren ore berria egiteko erabiltzen den ekaia. Mari-José Dalbéra-Stefanaggik erakutsi du *Rnuime* hitza nola esplikatua ohi den, latinezko NUTRIMEN eti-mo gisa harturik. Korsikako atlasak dituen aldaera guzietan esker eta lekukoen kontzientzia linguistikoari esker, frogatu du hitz honen oi-narrian motibazioaren aldetik *renovar/renouveler/berritu* kontzeptua badagoela eta ez besterik (Dalbéra 2001, 181-189). Etimologia berria eta zuzenago nabarmentzeko Atlasaren datuen kopuru antolatua era-bakigarri da.
- *Mirua*. EHHAk 132. mapa bat badauka ‘milan/milano’ titulua due-na. Euskarazko eremu parte handi batean latinezko MILVANUSen ondotikakoa *miru* hitza ageri da, *miro* aldakiarekin edota *mülü, mürü*, Bardozen bildu dena. Aldiz, Zuberoako forma endemikoei *ilhaintx*, *ülhaintx* erakusten dute. *Mirutik ilhaintxara* igarateko bidea ez da hain nabarmen. Baina bi hitz hauen arteko ahaidetasunaren aierua izan zuen Mitxelena, zioelarik: «sólo la pérdida de una labial inicial puede expli-car el *ilhaintxa* de Zuberoa» (Mitxelena FHV, 74). EHHAk Mitxelenak aurreikusten zuena egia dela erakutsi du, ezen delako ‘labial inicial’ daukan forma bildu baitugu Zuberoako mugetan. Alabaina, irakurleak

Domintxaine herrian *milhantxa* hitza ikusiko du, *miru* eta *ilhaintxaren* arteko trantsizioa hitz horretan ezin garbikiago gauzatzen baita. Alde honetatik, aldaki fonologikoek trezutzen duten kate luzean begite berrak eskaintzen ditu Atlasak.

1. Mapa: (132. mapa): milano / milan royal / red kite/ (*Milvus milvus*)

132. Mapa: milano / milan royal / red kite / (*Milvus milvus*)

GALDERA: 05080; ALG: 33; ALEANR: IV, 464



Iturria: Euskararen Herri Hizkeren Atlas

- *Karidade*. Beste hegazti harrapakari baten izena ematen du EHHAK 'gavilán/épervier' 131. mapan: *karidade* hitza Azkoitian, Azpeitian, Beizaman, Errezilen bildu da. *Karidade* hitzaren azaltzeko, 'karitate' ('caridad/charité') formarekin duen homonimiaz oharturik, Atlaseko lekuko batek dio zinez 'karitate' guti daukala delako hegaztiak. Hain zuzen, besteen bizkar bizi baita. Fede onez *karitate* hitza etimotzat har lezake norbaitek, baizik eta izendapen antifrastikoa dela hemen agertzen, hain karitate guti erakusten duen hegazti baten izendatzeko. Beharrik, auzoko eremuetan aldaera hurbilak Atlasak bildu ditu, hala nola *karibera*, *kabidade*, *kabidae*, *kabigare* hitzak, denak lau silabatakoak. Auzoko hitz horiei esker, lotura egiten da eremu handiagoko *gabilloi*, *gabiros*, *kabrinn* formekin. Azken hauek erdarazko gavilánetik heldu direla badakigu. *Karidade* hitzaren etorkia ikusteko areologiaren epaia guziz erabakigarri da. Atlasak horretan laguntza ematen du.

2. Mapa: (131. mapa): gavilán / épervier d'Europe / sparrow-hawk / (*Accipiter nisus*)

131. Mapa: gavilán / épervier d'Europe / sparrow-hawk / (*Accipiter nisus*)

GALDERA: 05070; ALG: 34; ALEANR: IV, 463



Iturria: Euskararen Herri Hizkeren Atlasa

Atlasaren eta corpusaren arteko harreman trinkoei so egin ondoan, EHHAK behar dituen neurriak aipatu nahi ditut, labur bada labur.

3. EHA: HOBEKUNTZAK, NEURRIAK

EHHako baseak bere adina badu eta ondoko neurriak behar ditu gutienik, gaurkotzekotan:

- Kontsultagarri izan behar da bere osotasunean. Gaur informazioa liburu-rukika emana da. Alta, gune bakar batean agertu behar liteke. Horren aldeko urrats bat eman da webgune berrian. Hobeki egin behar da. Indexaketa ahaltzu bat eraiki behar da, atlas osoa kontuan harturik.
- Mapagintza berriztatu behar da. Behar zaharrak eta berriak ase behar ditu.
- Sailkapen berriak egiteko bidea ireki behar da, hala nola lemen edo etimoen araberako bilaketa.

Basean aurreko neurriak hartu ondoan, ondoko sail berriak irekiko ditugu:

- Osagarriak kontuan hartzea eta argitaratzea.
- Ezezko datuak edo proposamenak kontuan hartzea eta argitaratzea sail monografikoetan.
- Fraseologia zaintzea.
- Gramatikazko datuak biltzea eta antolatzea.
- Testu libroak hautatzea eta anotatzea idatziz edo soinuazko euskarrian.
- Gai monografikoak argitaratzea gaika edo eremuka.
- Ikonografiaren berri eman.
- Ahozkotasuna behar den bezala tratatzea.

Txosten labur honetan denak ezin aipatuz, puntu batzuk baizik ez ditut sakonduko.

4. MAPAGINTZA GAURKOTZEA

EHHAK 3.600 mapa inguru izanen ditu oro har. Lehenik 3.000 mapa badaude eginik galdekizunaren item bakoitzak mapa bat egitea eragiten duelako. Beste mapa batzuk aurreikusten ditugu, kumulatiboak edo Mitxelenaren *Fonética histórica vasca* liburua ilustratuko eta aberastuko dutenak. Ildo horretatik, Mitxelenak aipatzen dituen fenomeno asko gure mapagintzak agerian emanen ditu, galdera bat edo asko kontuan harturik. Beste daturik ez badago kontuan hartzeko Mitxelenaren gaiez gain.

Horrek ez du kentzen mapagintzaren gaurkutzeko beharra. Duela aspaldi Gotzon Aurrekoetxearekin mapagintza berri bat asmatu genuelarik EHHaren arkitektura eraikitzean, geografoen lanak hartu genituen kontuan (hala nola Brunet, Bertin eta Reclus taldea bere *Mappemonde* agerkari aberatsarekin). Helburua zen mapagintza erakusgarriago izatea. Hastapenean kritika batzuk izan genituen, baizik eta gure mapagintzak datuak bortxatzen zituela, irakurlearen bista distortsionatzen zuela eta lematizazio sistema (hots, antz handiko erantzunak mapan elkarretartzeko sistema) ez zela aski objektiboa. Orogen buru, laster agertu zen hobeki zela guk bezala jokatzeko, eta ez atlas zaharreko mapagintzan hikaturik egotea. Jakina, atlas zahar askotan herri bakoitzari doakion erantzuna herriko eremuan idazten zen (fonetikoki gainera) eta mapa ezin irakurria baizik ez zen agertzen, nahiz atlas-egileek lan anitz ekarri zuten. Emeki-emeki eta gure aurretik (Séguy 1956 adibidez atlasgintzan, apud Brun-Trigaud 2016) jadanik, eremukako mapak agertu ziren noizbehinka. Guk kolorea baliatzeko aukera izan genuen. Ondorioz, herriz herriko erantzun guziak ez dira beraz mapan ezartzen: erantzuntegi deitzen dugun taula batean agertzen dira, maparen parean. Arrakasta izan du azkenean gure asmaketak. Datuak ikusgarri izateaz gain, databi-

sualizazioaren aldeko desafioa orduan egin genuen funtsean ondoko helburua lortu genuelako: «Irudi baten baliorik handiena da zerbait espero ez genuenaren ikustera laguntzea» (Tukey 1977). Desafio horrek iraun beharko du hemendik aitzina ere.

Ohartu behar gara alde batetik gure mapagintza hori alderdi batzuetan zahartu dela, oraingo semiologiaren arabera eta oraingo tresna informatizatuen arabera. Gaurkotze ona behar du. Erran gabe doa, lan horiek ez direla denak paperean egin behar, sistema informatikoak paperaz gaineko beste bideak irekitzen dituen ber.

Lehenik, iduriz, ondoko hobekuntzak ekarriko dituen gaurkotzea erraz da:

- Puntuz puntuko mapak; erranikako eremu batean, erantzun guziak idatzirik ematea, ortografikoki edo fonetikoki. Mapa mota honek erakutsiko du gure lematizazioak zenbateraino lehertu dituen erantzun singularrak. Tresna interesgarria da.
- Sinbolozko mapak: sinbolo bati buruzko eremuak marrazturik ematea. Gaurko semiotika horretan mintzarazi behar da.
- Isoglosazko mapak: isoglosa (bat edo gehiago) marrazten duen lerroa agerian ematea.
- Mapa kloropetoak: fenomeno baten gradazioa agerian ematea.
- Mapa laguntzaileak, geografikoak. Hasieratik falta dira. Behar ditugu.
- Mapa geruza bat baino erakustea. Sistema honek bidea ematen du bi fenomenoren arteko korrelazioa agerian emateko.

Hobekuntza horien multzoa eguneko ogia da gutieneko mapagintzan. Agian bigarren gaurkotze mota zailagoa da eta sakonagoa. Horretan ondoko atalak sartzen ditut:

- Mapak lemen kopuruen arabera antolatzea.
- Lema bakoitzaren eremua(k) mugaturik ematea.
- Aldrebeseko mapak egiteko bidea ematea (hots *ganbera* adierazleari zein da dagokion adierazia: ‘habitacion/chambre’ ala ‘desván/grenier’ edo beste. *Sega* zer da, ‘sierra/scie’ ala ‘guadaña/faux’? Atlasa bukatuxe izan aitzin ez zuen balio asmatzea. 11. liburukia egin ondoan, indarrean jar daiteke, emankor.
- Mapa kumulatiboak fenomeno baten existentzia erakusteko, haren gradazioa barne. Adibidez, Bourciez dokumentua erabiliz Artitz Bidegainen maileguen pisua erakusten du (komunikazio pertsonala).
- Mapen tipologia erraztea (jardunaldi hauetan Abaitua horretaz ari da nolazpait, edota L. Léonard 2005).

Gure ustez mapagintza berriztatu honek gauza asko ekarriko ditu. Aipatu databisualizazioa indarrean jarri beharko dugu, datuak hobeki ulertzeko laguntza ekarriko duelakotz. Mapagintza oro har automatikoki generatzen da munduan zehar oso zabalduak diren tresna informatikoei esker. Fakultate kognitiboak laguntzen ditu. Delako serendipitatea ere. Bestalde, gutaz kanpoko irakurleak eta ikerlariak atlasaren datuak berrantolatzen ahal ditu bere ikusmoldearen arabera, edo mapak berak dauzkan irizpideen arabera.

5. OSAGARRIAK ARGITARATZEA

“Osagarri” deitzen dugu Atlasean bildu, hautatu eta informatu den item bat, maparatu ez dena. Datu hori ez da beti lexikoari buruzkoa. Adibidez, ‘monte/montagne’ galderan, lekukoak *mendiz joan niz* esaldia eman du (*joan* hitzaren hastapenean ahostuna egiten). Fonetikaren aldetik guti ezagutzen den fenomeno mapa batean ez da agertuko, ez baita galdekizunean sartua izan. Bestela erranik, serendipitateari dagokio, fenomeno horri buruzko informaziorik jasotzea ez baikenuen bilatzen. Osagarri bat dela diogu. Egia errateko, nahiz goiko adibideak fonologia hunkitzen duen, lexikoa dute gehienik hunkitzen osagarri horiek. Adibidez, ‘trucha/truite’ galderan, lekuko batek *zerkado* hitza aipatzen du, intsektu mota bat baita, amuan ezartzen dena, hartan amuarraina ehotzen baita: fr. ‘porte-bois’ (‘larve de phrygane’, Phryganea), Bergara aldean *zotzar* gisa ezaguna dena lexikografian Elexpururi esker (OEH). Askotan item hori testuinguru batean dator eta askotan ere item hori glosatzea eskatu diogu lekukoari. Molde horretan 100.000 osagarri inguru bildu dugu, hots, hautatu eta informatu, lo dagoen altxor bat osatzen dutela. Osagarri bakoitzak bere tokia badauka jadanik eginik Atlaseko basean, bere forma fonetiko eta ortografikoa duen. Askotan inkestagileak definizioa edo geosinomoa eman ditu eta lekukoaren glosa askotan transkribatua izan da. Erran gabe doa osagarri gehiago bil litezkeela, inkestak norbaitek berriz entzuten baldin baditu xede horrekin. Osagarrien argitaratzeko, irakurlea lagundu beharko da, hizkuntzalaritza, lexikografia, lexikologia eta hiztegiak gurtzatuz.

Altxor aberatsa eskaintzen duela diogu eta osagarriak nahi ditugu argitaratu. Metodologiak jarraikiko ditu hiztegiak eta glosarioek errespetatzen dituzten zehaztasun filologikoak. Osagarrien definizioaz ari naiz bereziki. Eredutzat har nezake Chambonek egiten duena (Chambon 2006) edota ATILFek egiten duena, bai eta ere Suitzan egiten den *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* delakoak.

Bildutako fraseologia osagarrien artean sartuko dugu, nahiz tratamendu berezia merezi duen. Kontua da elementu fraseologikoa ez dela beti detektatzen.

Beste kontua da esaldi oso baten itxura eta luzeera hartzen duela. Baina korapilo hori hiztegi guziek trenkatu behar dute. Guk ere. Balio linguistikoaz gain, interes patrimonial handia badaukate elementu horiek. Lan monografikoa behar du fraseologia honen alorrak: ikus bederen Corpas 2001a, 2001b, Kaltzakorta 2001, Mejri 2013.

6. EZEZKO DATUEN TRATAMENDUA

Van Gennep etnologoaren ondotik, eta ALGren inkesta-metodologia kontuan harturik (Ravier 1965) ezezko datuen edo proposamen-teknika baliatu dugu EHHAn (Aurrekoetxea & Videgain 2015). Eman dituen fruituak basean daude, baina tratamendu berezi baten aiduru dira. Bi hitzetan, metodologia horrekin, lekukoak bere baitarik eman dituen erantzunen ondotik, inkestagileak proposatu dizkio onargarri diren beste estimulu batzuk. Molde aberats batean gertatzen ziren fenomeno linguistikoak hastapenetik informatizatu genituen

Bildu den informazio horrek tratamendu lexikografikoa merezi du (ikus Hausmann 1977, 1989; Corbin & Gasiglia 2017), ondoko taulan adierazten dugun bezala. Datuak konplexuagoak dira, hemengo taulan agertzen diren baino gehiago.

Ezkerreko habean EHHako ezezko datuak nola agertzen diren ematen dugu eta eskuineko habean hiztegi gintzan nola sar daitezkeen. Alderdi diastratikoa ez dut kontuan hartzen. Aldiz, alderdi diatopikoa, diafrekuentziala, diateknikoa, diakonotatiboa, diaintegratzailea eta diamesikoa zerrendatzen ditut atlas-eko datu bat erabiliz, alderdi horiek hiztegi gintzak kontuan hartu behar baititu.

2. Taula: EHHako ezezko datuak nola agertzen diren eta hiztegi gintzan nola sar daitezkeen.

EHHako ezezko datuak	HIZTEGIAk baiezaturik ?
0. Lekukoari proposatzen zaio hitz bat eta hitz horren adierazia ez du ezagutzen nahiz adierazlea nonbait entzun duen. Beste xehetasunik ez dago. Adibidez, <i>sūkharro</i> hitza.	Ikusi behar da ea adierazle hori ezagutzen den hiztegi gintzan: kasu honetan <i>sokharro</i> ‘ <i>pierre réfractaire</i> ’ ezaguna da, naski. Ontsalaz, Atlasean berean ikusi behar da hitz hori beste nonbait (hots, beste herri batean edo beste galdera batean) bildua izan den.

<p>1. NON: informazio diatopikoa biltzen da. Adibidez, ‘esperar/attendre’ galderan, proposatu zaizkion hitzak iruzkintzen ditu lekuko batek:</p> <p>1.1. <i>haiduru</i> (x herrian): lekukoak erran nahi du beste herri bateko hitza zaiola, eta ez bere herriko hitza.</p> <p>1.2. <i>beha</i>: <i>nik ez baina manexek ba</i>. Adierazi nahi du lekukoak <i>beha</i> hitza kanpoan erabiltzen dela eta non erabiltzen den zehazten du (<i>manex</i> aldean, bere taxonomian).</p> <p>1.3. <i>beha</i>: <i>Ez niz behatu</i>. Erran nahi du <i>beha</i> hitza berak ezagutzen duela, baina beste adiera batekin, ‘escuchar/écouter’.</p>	<p>1.1. <i>haiduru</i>. Hiztegian jadanik dagokeen hitzaren lokalizazioa berresten du atlasak: berria izanen da lokalizazioa, edo ez.</p> <p>1.2. <i>beha</i>. Hiztegian dagokeen sarreraren balizko lokalizazioa ematen du Atlasak. Balizkoa diogu ezen lekukoak eman duen lokalizazioa egiaztatzeko da: gure kasuan, egia ote da ‘beha’ BN eta Lap. dela ?</p> <p>1.3. <i>beha</i>. Hiztegian dagokeen hitzaren lokalizazioa badugu, berria ala ez.</p>
<p>2. ASKOTAN/BEKAN: informazio diafrekuentziala biltzen da. <i>Seskezi ez dizügi kasik egarten</i> <i>Labaki</i>: onomastikan baizik gelditzen ez den hitza aipatzen du lekukoak: <i>Labaki</i> deitzen dugu mazela hori, ez dakit zer den. Erran nahi baita <i>labaki</i> hitza ezagutzen duela toponimo gisa, baina lexiko arruntean ez duela erabiltzen, ez eta ere ‘lur berri’ adierazteko.</p>	<p><i>Seskezi</i>. Hitz hori maiz ez dela erabiltzen dio lekukoak. Hiztegi batek maiztasuna kontuan har lezake. Hemen ere lekukoak dioena egiaztatu behar da. Delako <i>seskezi</i> forma herri frankotan agertzen baldin bada, ez da egia maiztasun ttipiko hitza dela. Kopuruak ikusi behar dira. <i>Labaki</i>. Izen berezien problematika hiztegiak ez du baztertzen, gaur lexiko arruntean bizirik ez den hitz baten lekukotasunak ematen dituelarik, lekukotasun horiek onomastikak eskainirik.</p>

<p>3. BEREZIA: Informazio diateknikoa biltzen da. Lekuko baten hitzak: <i>ardi zerratu bat, adin batetaik goiti ez baitu hortzik ezartzen.</i></p>	<p><i>Zerratu</i> eta <i>ezartzen</i> hitzak alor teknikoko hitzak dira, hazkuntzarenak gehienik. Marka hori hiztegiak ematen ahal du. Definizioa eman behar du. Atlaskideen lana da lekukoaren mezuaren oinarria kontuan hartzea, lexikografian homologatzen den definizioa emateko. Adibidez: <i>-zerratu:</i> hortz berririk ukaten ez duen adineko ardi batez. <i>- ezarri</i> edo <i>ezari:</i> sortu, agertu (hortzez mintzatuz).</p>
<p>4. PLANTAKOIA? Informazio diakonotatiboa bildu da. 'meter al mundo/mettre au monde' galderan lekukoak <i>ume egin du</i> errateko moldea gaitzetsi du. Kontuz, beste lekuko askok ez dute horrela hartzen. 'vientre/ventre' galderan, <i>sorro, groser da.</i></p>	<p>Hiztegiak erregistroaren berri ematen ohi du eta ondoko glosa eman lezake: <i>Ume egin du:</i> 'haurra sortu, umea izan' adierazteko molde iraingarria. (+ fraseologia). <i>Sorro:</i> sabela deitzeko molde gutiesgarri. Kontuz, ebaluazio hori lokalizatua da, eta ez baitezpada orokorra.</p>
<p>5. ONGIETORRIA ALA EZ: informazio diaintegratzailea bildu da, bereziki maileguen kasuan. 'Habitación/chambre' galderan: <i>Guk ganbera erraiten dugu, ezta eskuara, gela erran behar.</i> <i>Gela</i> ez da gaitzetsia nahiz hitz hori ere mailegua den.</p>	<p>Sail honetan hiztegiek bere ikusmolde diaintegratzailea askotan ematen dute, forma bat edo beste hobetsiz edo baztertuz. Atlasak lekukoaren ikusmoldearen berri ematen du, ez dialektologoarena. <i>Ganbera:</i> mailegu ez onargarrizat hartua da. Mailegua dela hiztegiak zehazten ahal du. <i>Gela:</i> lekukoak egokitzen hartutako hitza. <i>Gela</i> mailegua dela hiztegiak zehazten ahal du. Lekukoaren arabera mailegua ote den zehaztu behar da. Erran gabe doa informazio hori maiz araugintzarekin lotua dela.</p>

<p>6. AHOZ/IDATZIZ: informazio diamesikoa bildu da. ‘Caer/tomber’ galderan: <i>Gük ioi erraiten bena irori iskiatzen, “r” bateki.</i></p>	<p>Hiztegiak lehenesten du idatzizko forma. Baina ahozkoa kontuan hartzen duen hiztegirik badago. Bereziki soinu erlaxatuen arazoa agertzen da, ez baita beti utzikeria edo lazakeria-kontua erlaxatua ahoskatzea. Informazio diamesikoa hori lotua da araugintzarekin.</p>
<p>7. FORMA AKTUALIZATUAK. Lekukoaren jarioan forma gehienak aktualizatuak dira. Adibidez, <i>ezartzen</i> hitza.</p>	<p>Formak era kanonikoan eman behar ditu hiztegiak. Adibidez, aditzaren forma, partizipioan ematen da: beraz, lekukoak eman duen <i>ezartzen</i> formaz gain, <i>ezarri</i> edo <i>ezari</i> den erabaki behar du dialektologo lexikografoak.</p>

Beste puntu bat tratatu nahi dut ildo beretik.

7. ARAUAK, EBALUAZIO LINGUISTIKOA, INTSEGURITATEA

Hiztegegintza dela eta, araugintza aipatu berri dut eta azpikapitulu bat ireki behar dut gai honen inguruan. Badakigu Euskaltzaindiak euskara batuaren mende erdia ospatu duela. Atlasak euskalkiak ditu ikertzen lehenik, baina araugintza eta norma ez zaizkie arrotz gure lekukoei; guri ere ez. Ondorioz, proposatzen dut horri buruz lekukoek egiten dituzten oharrak antolatzea; ahalaz gauza berriak eta aski xeheak emanez.

Alabaina, askotan ebaluazio-oharra eragiten dute ezezko datuek, baina ez haiek bakarrik. Estimulurik gabe ere, bere baitarik, oharrak eman dizkigu lekukoak. Bestela erranik, lekukoak askotan ebaluatzen, epaitzen du berak erran diguna, eta, are gehiago, bestek erraten duena edo erraten omen duena.

Laboven ondotik badakigu aldaera linguistikoa askotan gizatalde batekin lotua izan daitekeela. EHHAn neurtzen ahal den bariazioari ez dugu bilatu gure lekukoetan. Halere, bariarioari buruzko diskurtsoak bildu ditugu. Bourdieuk “kapital linguistikoa” deitzen duena ezagutzen dute lekukoek, izen hori baliatu gabe. Gizaki berezi batek edo eremu berezi bateko gizaki gehienek hitz egitean “dohain”, kalitate, akats batzuk erakusten dituztela badakite gure lekukoek. Bourdieuk aipatzen du maila sozialaren artean eta gorputz-hexiaren artean dagoen harremana: horren berri badute gure lekukoek, dela doinuan edo ‘azentuan’ edo bozaren pausatzeko moldean, fonema batzuen egiteko erraztasunean

edo ezinean. Besteren edo beren hitz egiteko moldean egitura sintaxiko sinplegiak edo aberatsak azpimarratzen dituzte, edo hiztegi murrizta, edo mezuaren ulergarritasuna eta abar. Esaldiak badauzkate aurretik prest eginik besteren hizkera-mota laudatzeko edo jorrazeko. Anekdotak sozializatuak badituzte *quiproquo* bati buruz barregarri direnak edo besteren hitz egiteko moldeaz trufatzen direnak. Uste dut nahiko material badugula bide horretan urrunago joateko. Horren adibiderik emateko ez da hemen lekua.

Zein fenomenoren gainean oinarritzen dira lekukoak beren edo besteren hizkera bereizteko? Jean Séguyren hitza har nezake, “tasun etnodemarkatibatzaile” edota “tasun etnozedarritzailea” aipatzen duelarik. Zer da hori? Askotan, sistema linguistiko batean garrantzi guti daukan item baten gainean oinarritzen den desberdintasuna da; adibidez, *xapo* Bardoztarren markatzat hartzen dute auzo-herrian eta ‘apur bat’ erran nahi du maiztasun gutiko *xapo* hitz honek. Beste kasu batzuetan, aldiz, askotan errepikatzen den fenomeno bat da, frankotan datu fonologikoa, hala nola /ü/ edo /h/ bereizten dute. Atlaseko lekukoek horretaz informazio joria badaukate eta datu haien tipologia egiteko da.

Hipotesia gisa, lekukoek hitzetan ondoko arrazoiak edo estakuruak bederen agertzen direla uste dut:

- Usadiozko hizkuntza, zaharren mintzaira, ez delakoan oraingo hitz egiteko moldean aski errespetatzen.
- Estetikoaren kontra joaten delakoan forma bat.
- Euskaldun guziak bat egiten dituen euskaratik alde egiten duelakoan forma endemiko batek.
- Horrela hitz egitea behe mailako jendearen ezaugarria delakoan.
- Euskalki batzuk badaitezkeela berez hobeak, ederragoak direnak, tirria dutenak edota apalagoak eta murrizak direnak: adibidez, Amikuzekoa, non lekuko gehienek gutiesten baitute beren hizkera.

Lekukoek egiten dituzten ebaluazio horietan bi mota desberdin ikustea proposatzen dut. Bata bitarra da, bestea ez.

Arauekilako errespetua, hala nola ergatiboa ez erabiltzea (ez da kasik gertatzen), erregistroak nahastea (*behi baten begitartea* aipatzea eta ez *muturra*), politeziatzko eta kortesiazko legeak (**hi** erratea aita-amei). Alor honetan ebaluazio erabat dikotomikoa da: bai edo ez. Ongi da ala gaizki da. Ez da hauturik, ez gradurik.

Aldiz, badago beste ebaluazio bat, graduazioa daukana. Horretan lekukoek diote norbait oso gaizki mintzo dela, ertain, ongi edo ezin hobeki. Halako elite bat ere aipatzen da mota honetan.

Proposatzen dut alde horretatik Atlasa kontuan hartzea. Ez dakit oraindik lekukoek (eta hiztun gehienek) ez ote duten komunikazioaren kalitatea gehiago ebaluatzen hizkuntzaren kalitate linguistikoa baino.

Erran gabe doa, euskalkien arteko ukipen horietan batuaren eraginaz agertzen diren oharrak ez direla guti. Nik uste, atlasak euskara batua interesatzen du puntu honetan, hots, euskara batuak hautatu dituen arauetatik urrunenik diren euskalkietako lekukoek zer dioten. Horrekin batera eta nahiz lekukoek hitz hori ez duten erabiltzen, intseguritate linguistikoa gaia agertzen da. Azken gai hori ez dezaket luza hemen: ikus Bénit 2000, Charaudeau 2009, Klinkenberg 2002, Ledegen 2013, Perrenoud 1998?

8. GRAMATIKA

Adolfo Arejitak behin baino gehiagotan aipatzen du EHHako datu gramatikalak antolatzekeo beharra. Zinez ideia ona da. Hemen ere mapagintzak ez du dena ekartzen. Morfologiari buruzko edo sintaxiari buruzko mapak baditu EHHak propio eginak. Baina corpusean zehar beste informazio asko bildu dugu mapan ez dagoena. Jadanik ordenatu eta antolatu dena behar da argitaratu.

Nik gogoeta honi beste puntu bat gehi niezaioke. Gure Atlasak hitzak eskaintzen ditu, perpausak, esaldiak. Eta gramatikak badauka hor zer alha eta bazka. Baina gure lekukoek, bereziki *locuacidad* delakoa ona daukatenean, esaldien gainetik testu osoak eta luzeagoak borobiltzen dituzte. Gure galdera hau da (Charolles baten galdera bera ororen buru): testu bat ez dela bakarrik esaldien justaposizioa egiten duen *plus* hori zein da? Zerk ematen dio koherentzia testuari? Koherentzia aipatzen dut, interpretatzeko ahala koherentziak berak ematen baitio testuari. Charolles-en ondotik, gure lekukoen testu jorietan ondoko markatzaileak biltzea proposatzen dut, tipologia batean sartzeko:

- Kohesio-markatzaileak, hala nola anaforoak: erlazio erreferentzialak bermatzen dituztenak.
- Konektagailuak: erlazio logiko-semantikoak bermatzen dituztenak.
- Adberbio kuadrotaileak, esaldi bat baino gehiago hunkitzen dutenak.

Gaia iduriz idorra da, eta Atlasa egin dugunok ez gara alor honetan ibili zaharrak, baina dudarik gabe horrek badu zerbait egitekorik narratibitatearekin. Ez da sekretu bat, narratibitatea da, hain zuzen, eskas den elementua euskaldun berri askoren ekoizpenean. Uste dugu didaktikaren aldetik asko badugula ikas-teko, gure lekukoek istorio bat, testu bat ehuntzeko erakutsi diguten jakitatetik

eta artetik. Dударik gabe didaktika ez dugu bazter batean utzi beharko gure lekukoan jarria baliatzeko.

9. TESTU LIBROAK, AHOZKOTASUNA

EHHA hasi zenetik, EHHako zuzendariok nahi izan genuen soinua erabili eta soinua kontsultagarri eta entzungarri izatea. Luzaz, baldintzak ez ziren aski onak izan horren erdiesteko eta EHHako lehen liburukiak agertu ziren idatzita, inongo soinurik gabe. Emeki-emeki gauzak aldatuz joan ziren: Aritz Abaroa eta Gorka Intxaurbe hasi ziren soinuzko dokumentazioa basetik ateratzen.

Aritz Abaroak nolako lana egin duen jardunaldi hauetan azaldu du. Soinuzko pasarteak hartzen ditu basetik kenduta eta webgunean entzun ditzakegu pasarte guziak galderaka eta herrika. Baina sail honetan erantzunak bakarrik hautatzen dira. Beraz, eta ez da abantaila ttipia, erantzunegietan idatziak diren forma fonetikoak eta mapan agertzen diren lema bakoitzari doazkion erantzun guziak entzuten ahal dira. Bestalde, hautatutako pasarte bakoitza aski laburra da, hala erabakia izan delakotz, bereziki lexikoaren kasuan.

Baina sail hori garrantzitsua izanik ere, datu-baseko ehuneko oso murrizta hartzen du. Lekukoak eman iruzkinak, osagarriak, ezezko datuak eta testu libreak ez dira sail horretan sartzen.

Duela aspaldi, soinuzko antologia bat egin genuen EHHako inkesta-herri bakoitzetik bi minutu baino guttiagoko pasarte bat emanaz. Astirik gabe egin genuen pasarteen hautaketa eta metadatuak bururatzea. Guziz akatsik gabe ez izanik ez, arrakasta bildu zuen antologia horrek. Gaur webgunean jarria da eta orotara 5 orduko iraupena badauka. Ez da guti, baina datu-basean dauden beste 4.000 ordu lo daude alferrik tratamendu serio baten aiduru.

Bere laburrean antologia horrek erakusten zuen datu-basearen aberastasuna. Aberastasun hori ez dagokio hizkuntzalaritzari bakarrik. Gai gehiago hartzen du eta lekukoek eman duten jakitate enpirikoaren eta entziklopedikoaren berri ematen du. Erreferentzia eta eredu bat izatekotan, eta Euskaltzaindiak duela 100 urte izan zuen lehenbiziko euskaltzainburua gurera gomitatuz, uste dut R.M. Azkuek idatzitako *Euskalerrriaren Yakintza* liburuan agertzen den material bezalako ekaia dagoela EHHako basean. Espanturik egin gabe, informazio askoz gehiago badaukagu Atlasean, jadanik transkribatua den informazioarekin, transkribatu gabe dagoena bestalde.

Orain arte emandako informazio linguistiko hutsaz gain, izigarriko iturria da, gure herritarren jakitateaz. Jakitate entziklopediko horren indexaketa

ez da ezin egina, eta bere zuku paregabea eman behar du. Bederen André 2010, Beal 2013, Berajano 2018, Blanche-Benveniste 1987, Charaudeau 2009, Gally 2016, Jacob 2016 eta Véronis 2004 bisitatu behar dira, besteak beste.

Beste hizkuntzetan, beste alorretan, beste ikerketa-taldeetan erabiltzen diren indexaketak baliatu behar ditugu, egokituz, eta giltza hitzak baliatuz. Informatikariek deitzen duten zarata eta isiluneak izatea ez da ohiz kanpokoia, baina balio du horrela jokatzeko.

Proposatzen dut hori egitea edo gaika (hala nola zoonimia, erritu sozialak, garraioa...) edota herrika (Larraine, Urdiain, Beruete) argitaratzeko bidean.

Gure corpusean badaude narrazio anitz, eta beren arteko aldakiak eta transformazioak ikertu behar dira, segur aski W. Proppen eta Lévi-Straussen ildotik. Lévi-Straussekin erraten dut mito bat, narrazio etiologiko bat beste narrazio baten itzulpena dela (ez naiz ari euskaraz bildu dugun narrazioaz) non ez den kreazio hutsa (oso gutitan gertatzen da). Etorkia beste nonbait edo beste noizbait dauka, edo kanpotik etorri delako edo bertan aitzineko zaharrek emanik. Narrazio mota batzuen monografiak egin ditut jadanik, hala nola okiloari buruz, peldoari buruz, baina sistematizatu behar dira.

10. ONDORIOAK

Txosten honen arabera, EHHAk gerorik badu. Geroa segurtatzeko ondoko puntu positiboak ikusten ditut.

- Euskaltzaindia **altxor baten jabea** da.
- Lan egiten dakien taldea badauka Euskaltzaindiak (eta komunitate zientifikoak) EHHA sortu denetik.
- Euskaltzaindiak bere errekurtsu guziak integratu nahi dituen gune honetan, EHHAREN emaitza tratatuak beste batzordeek ere erabiltzea proposatzen dut. Atlasa federatzaile eta irekia izatea proposatzen dut, EHHArako bildutako informazioa lant dezaten interesatuak diren ikerlariek, behar diren baldintzak finkatu eta.
- Alor berdintsuak lantzen dituzten ikerlariekin: ALir, ALE, Alpi, The-soc, Galiziako, Kataluniako, BDLCko eta beste atlas frankoren kargudunekin harreman intelektualak erraztea eta hedatzea proposatzen dut. Ikerlariek EHHako datuak erabiltzea, behar bada Euskaltzaindiak eta Unibertsitateak lagundurik.
- Azkenik, argitalpen politika berri bat bultzatzea EHHako datuez: gaika, herrika, monografiak eginez, paperean edo webgunean. Kronograma egitea ez da zaila landuen diren gaietatik hasita.

Pedro Sánchez jaunaren hitzekin hasi baldin banaiz, bukatu nahi dut euskal santu baten hitzekin. Horra zer dioen San Frantses Jatsukoak bere gogoeta batean: «Nahi zenukeena guzia ez eginik ere, egin ahal duzuna!»

Uste dut esaldia ongi uztartzen dela Euskaltzaindiaren lemarekin: *Ekin eta jarrai!*

BIBLIOGRAFIA

- ABAITUA ODRIOZOLA, Joseba, 2018, «Patrones geolingüísticos, áreas dialectales y cronologías absolutas en el EHHA», *Fontes Linguae Vasconum*, 126: 283-322.
- ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Alfonso, BASTARDAS i RUFAT, María-Reina, FONTANA i TOUS, Joan, GARGALLO GIL, José Enrique, TORRES TORRES, Antonio, 2016, «Géoparémologie romane. Le projet paremioRom», *Géolinguistique*, 16: 67-90.
- ANDRÉ, Virginie, BENZITOUN, Christophe, CANUT, Emmanuelle, DEBAISIEUX, Jeanne-Marie, GAIFFE, Bertrand, JACQUEY, Evelyne, 2010, «Traitement informatique de données orales: quels outils pour quelles analyses?», *Recherches qualitatives*, 9: 31-50.
- AURREKOETXEA, GOTZON, VIDEGAIN, Xarles, 1993, «Euskal Herriko Hizkuntz Atlas: Galdesorta, Cuestionario, Questionnaire», *Euskera*, 3, 38: 529-647.
- 2015, «Lehen kolpearen teoria eta EHHA», in AURREKOETXEA, G., ROMERO ANDONEGI, A., ETXEBARRIA LEJARRETA, A.: *Linguistic variation in the Basque language and education*, Bilbo: EHU, 114-126.
- BAIWIR, Esther, RENDERS, Pascale, 2013, «Les atlas linguistiques sont-ils des corpus?», *Corpus*, 12: 27-37.
- BEAL, Joan, CORRIGAN, Karen, MOISL, Hermann, 2013, «The Diachronic Electronic Corpus of Tyneside English: Annotation Practices and Disseminations Strategies», in DURAND, J., GUT, U., GJERT, K.: *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*, UK: Oxford University Press, 517-533.
- BÉNIT, André, 2000, «L'insécurité linguistique des francophones périphériques: le cas de la Belgique», in CASA SILVA, M. L. et al., *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid: Arrecifé, 126-140.
- BEJARANO, Daniel, LLANOS, Andrea, RUBIO, Ruth, BONILLA, Johnatan, 2018, *Protocolo de transcripción ortográfica CLICC*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- BERTIN Jacques, 1967, *Sémiologie Graphique. Les diagrammes, les réseaux, les cartes*, Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire, JEANJEAN, Colette, 1987, *Français parlé: transcription et édition*. Paris: INALF.
- BRUNET, Roger, 1987, *La carte. Mode d'emploi*, Paris: Fayard.
- BRUN-TRIGAUD, Guylaine, 2016, «Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux», *Géolinguistique*, 16: 7-20.
- CAPPEAU, Paul, GADET, Françoise, 2016, 2017, «Quand l'œil écoute... Que donnent à lire les transcriptions d'oral?», in JACOB, D., GADET, F. (arg.): *Actes du XXVIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Nancy, 15-20 juillet

- 2013), Section 9, Rapport entre langue écrite et langue parlée, Nancy: ATILF/SLR, 27-37.
- CHAMBON, Jean-Pierre, 2006, «Lexicographie et philologie : réflexions sur les glossaires d'éditions de textes (français médiéval et préclassique, ancien occitan)», *Revue de linguistique romane*, 70: 123-141.
- CHARAUDEAU, Patrick, 2009, «Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique», *Corpus*, 8: 37-66.
- COMPANYS, Manuel, 1956, 1957, «Les nouvelles méthodes d'enquête linguistique», *Via Domitia*, 3: 89-138 ; *Via Domitia*, 5: 51-167.
- CORBIN, Pierre, GASIGLIA, Nathalie, 2017, «Un demi-siècle de conceptions du traitement de la variation dans la lexicographie d'expression française», *Revue de sémantique et de pragmatique*, 41, 42: 15-39.
- CORPAS PASTOR, Gloria, 2001a, «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera*, 46: 21-50.
- 2001b, «En torno al concepto de colocación», *Euskera*, 46: 89-108.
- DALBÉRA, Jean-Philippe, DALBÉRA, Marie-José, 2004, «Grands corpus dialectaux ou la phonologie indiscrète», *Corpus*, 3: 399-433.
- DALBÉRA, Jean-Philippe, 2003, «Le corpus, entre données, analyse et théorie», *Corpus*, 1: 1-10.
- 2013, «La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie», *Corpus*, 12: 173-200.
- DALBÉRA-STEFANAGGI, Marie-José, 2001, *Essais de linguistique corse*, Ajaccio. Editions Alain Piazzola.
- 2001, «La Corse au regard de la lénition consonantique : aires, strates, systèmes», *Travaux du Cercle Linguistique de Nice*, Nice: Université de Nice, 87-108.
- DESCAMPS, Florence, 2001, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone. De la constitution de la source orale à son exploitations*, Paris: Comité pour l'Histoire économique et financière. 860.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, 2004, «Nuevas perspectivas en el estudio de la variación dialectal del español: El Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)», *Actes du XXIV Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, 3: 29-44.
- GALLY, Sylvie, CHAUVIN, Carole, DEMOLIN, Didier, CONTINI, Michel *et al.*, 2013, «Géodialect : exploitation des outils géomatiques pour le traitement et l'analyse des données géolinguistiques», *Géolinguistique*, 187-208.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, 2010, «Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos: un ejemplo aragonés», *De moneda nunca utilizada*, Estudios dedicados a J. M. Enguita Utrilla, Institución Fernando el Católico: Zaragoza 271-282.
- HAUSMANN, Franz Josef, 1977, *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- 1989, «Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht», in HAUSMANN, F. J., REICHMANN, O., WIEGAND, H. E. & ZGUSTA, L. (arg.) *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*

- / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie, t. 1, Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- KALTZAKORTA, Xabier, 2001, «Euskal fraseologia: historia, oinarriak», *Euskera*, 46: 73-88.
- KLINKENBERG, Jean-Marie, 2002, «La légitimation de la variation linguistique», *L'information grammaticale*, 94: 22-26.
- LEDEGEN, Gudrun, LÉGLISE, Isabelle, 2013, «Variations et changement linguistiques», in Wharton, S ; Simonin, J.: *Sociolinguistique du contact*, Lyon: ENS Éditions, 315-329.
- LÉONARD, L. 2005, *Pour une dialectologie générale et appliquée : langue, diasystème, variation et élaboration linguistique*, HDR, Paris: Sorbonne.
- Mappemonde agerkaria* (Reclus taldekoa).
- MEJRI, Salah, 2013, «Figement et défigement : problématique théorique», *Pratiques*, 159-160: 79-97.
- MITXELENA, K., 1961-1977: *Fonética histórica vasca*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- PERRENOUD, Philippe, 1988, «Parle comme il faut», in SCHOENI, G ; BRONCKARD, J. P., PERRENOUD, Ph.: *La langue française est-elle gouvernable? Normes et activités langagières*, Neuchâte/Paris: Delachaux et Niestlé, 79-108.
- RAVIER, Xavier, 1965, «Le traitement des données négatives dans l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne», *RLiR*, 29: 263-274.
- VÉRONIS, Jean, 2004, «Le traitement automatique des corpus oraux», in VÉRONIS, J. (arg.) *Le traitement automatique des corpus oraux, Traitement automatique des langues*, 45, 2: 7-14.
- VIDEGAIN, Xarles, 1991, «Lexikoaren inguruan Euskal-Herriko atlas linguistikoaren inkestagintzan», *ASJU XIV*, 1.060-1.092.
- 1996, «Notes sur l'informatisation d'un corpus oral en domaine basque», in *Actes du colloque «Bases de données linguistiques : conceptions, réalisations, exploitations»*, MORACCHINI, G. (arg.), 1995eko urriaren 11-14an, Corte: Nice-Antipoliseko eta Corteko Unibertsitatea, 169-181.

SOAKO BAT GARAZIKO MINTZOARI¹

Iñaki Camino
UPV/EHU

1. SARBIDETOKO ADIERAZPENAK

1.1. Garaziko *eskuara*-ren hartu-emanak

Garaziko euskara dugu mintzagai saio honetan, baina irakurleak ez luke ulertu beharko afera honen azpildura eta goien-barren guztiak sakon edo aski ezagutzen ditugunik.

Alderdi batetik, ez dakigu xuxen nola erlazionatu den historikoki Garaziko jendearen mintzoa ondoko ibar edo eskualdeetako hizkuntza-ezaugarriekin, franko mende lehenago, testurik ez zen aldi haietan, Euskara Batu Zaharra zatitzen hasi ondoko garai zaharragoan.

Susmatzen ahal dugu nondik etorri zaizkien Garaziko hiztunei berrikuntzak azken garaian, baina ez dakigu guztizko zehaztasunez, ez dakigu ere noizsutik ari den bere-berezko berrikuntzak garatzen, ezta hauek zein diren edo noraino eta noiz hedatu diren ere, informazio hori guztia eskas dugu, eta, horregatik, Garaziko mintzoaren ezaugarriez idazten abiatu orduko, halako herabetasuna jabetzen da gutaz, ahalkea eragiten du gugan, baina argi da jakintzagaietan aitziz-

¹ Saio hau hiru ikerketa-egitasmori dagokie: 1) «Monumenta linguae vasconum (V): periodización y cronología», MEC FFI2016-76032-P. 2) «Basque in the making: a historical look at a European language isolate», CNRS. 3) «Historia de la lengua vasca y lingüística histórico-compara-/da» (HLMV-LHC), EJ, GIC. IT1344-19.

natzeko dakigunetik baizik ezin abiatu garelara, ezin abiatuko gara ez dakigunetik, gure ezjakina da egiazki akuilatzaile, ezin bestela. Hartara, herabe ala ez, etorkizun hurbilean garaztarren *eskuara* hobeki ezagutuko dugulakoan eta bestek ikerlan hobeak argitaratuko dituelakoan abiatuko gara.²

Azterketa sakonagorik egiten ez den artean, hizkuntzaren aldetik honela irudikatzen dugu Garaziko mintzoa oraingoz:

- Garaztarrek hartu-emana ukan dute ondoko ibarretako baigorriar, aetz, arberoar eta oztibartarrekin; zuberotarrekin udan bortuko larre edo bazkagietan; ez dakigu zer heinetan elkartu diren zaraitzuarrekin, baina ez ginateteke batere harrituko historikoki hala izan balitz.
- Euskal Herriko ekialde zabaleko berrikuntzak partekatzen ditu Garaziko mintzoak, hedadura handia dutenak, baina ez dakigu zehaztasunez noiz abiatu ziren berrikuntza horiek, ez guztiak garai berekoak diren ere; aldiz, Euskal Herriko ekialde hertsiko üskara-n gertatu diren berrikuntzak ez dira garaztarren edo Etxepareren *heskuara*-rat heldu.
- Garazik bere berrikuntzak garatu behar ukan ditu, zeinetarik batzuk ondoko ibarretara hedatu eta barreiatu baitira; eskualdeko hiri nagusi Donibanen iraganean garrantzi handia ukan zuen gaztelua dugu (XII. mendea) eta kokagune hauta du;³ aspalditik astelehen orozko merkatuak eragin handia ukan du ingurumariko ibarretako jendeen artean, dela baigorriar, arberoar, oztibartar, garaztar edo aetz hartara usu joan direlako; Nafarroa Behereko *eskuara* nuklearrean rol eragilea eta berri-tzailea ukan dukete garaztarrek, baina Garaziko berrikuntzak ondoko ibarretara lerratzen diren ber, ez da aise jakitea horien arteko zein diren Garazin berean sortuak eta zein ez.
- Euskara Batu Zaharretik harat, ezaugarri zahar anitz biltzen zuen Garaziko mintzoak Etxepareren garaian (1545), egun ekialdean zuberotarren ahoan dirauten tasunak, hain zuzen ere, baina hondarreko mendeetan garaztarren ahoan ordezkaturik edo galdurik direnak; tasun zahar haiek ordezkatu dituzten berrikuntza ugari aurkitzen dugu egungo Garazin Euskal Herriko erdigunetik jinik.

² Orain berean arras lan interesgarria egiten ari da Alexander Artzelus Garaziko hitzuntaldean mintzoa gizarte-aldagaien arabera aztertzen; haren oraingo azterketaren ardatzak honakoak dira: jatorri geografikoa, adina, generoa, praktika-komunitatea eta lekuko edo berri-maileak ikasketak non eginak dituen, eskola frantsesean ala ikastolan; cf. 2019ko eta 2020ko haren lanak.

³ Pierre Duny-Pétre donibandarrak zioenez (1992): “Hor dugu naski Donibane Garaziko berezitasun aipagarriena, betidanik izan baita ibar zombaiten kurutzamendu baten erdian”.

1.2. Garaziko *eskuara*-ren ospe ona

Nafarroa Behereko iparreko eskualdeetan beheitiagoko ibarretako euskal mintzoa hobesten dute, baizik eta Baigorriko eta Garaziko euskararen frantsesak eta gaskoiak ez dutela iparreko eskualdeetan bezainbat eragin, horregatik, ospe oneko mintzoak dira Garazikoa eta Baigorrikoa iparreko eskualdeetako euskal hiztun baxenabartarrentzat. Horrelako iritziak entzun ditut Amikuzen eta Oztibarren, eta ez da atzo goizeko afera, gainera. Hona Oztibarreko Salaberri notario ibarrolarrak nola ederresten zituen Garazi-Baigorrietako mintzoak (1856b: viii):

parce que, dans ma *conviction*, le basque le plus pur est celui que l'on parle aux environs de Saint-Jean-Pied-de-Port, surtout à Baïgorry, où il est en dehors de l'influence de langues étrangères

Amikuzeko Sarrikitako herritar batek honela ziostan 2006an:

nik maite ut biziki Donianeko eskuara, biziki untsa... guk erdia frantsesea juiten gia edo boxi^bat frantsesarat (sic), andik e hek, heskuara egia... atxiki ute, baakite e^heka eskuaraz gu beno hookio

Eta Amikuzeko Arbotin ere entzun dut Nafarroa Behereko hegoaldeko euskararen alde mintzatzen, Garazi edo Baigorrikoa lehenesten, 2006an ziostatenez:

horien heskuara bethi nik biziki ederra hatzeman diat, Garazi ta Baigorri ta hor...

1.3. Baldintza bihurria Garaziko *eskuara* ikertzeko

Lan nekeza da Garaziko euskal idazleen lanetan oinarriturik, eskualdeko mintzoari dagozkion hizkuntza-forma jatorrak diskriminatu nahi izatea, alde zurretik jakin behar diren franko gauza dagoelako ezagutu beharra.

Etxepareren lanean ez bezala, ondoko mendeetako idazle garaztarren obran nabarmena da Lapurdiko literaturak eragina ukan duela eta garaztarren testuetan halako ziliportak utzirik hein batez kutsatu dituela. XVIII. mendean Bazkazanen agertu ziren predikuetan honela da (Orpustan 2005), eta ondoko idazle garaztarren artean ere hori bera sumatu dut. Garazi gaineko Oztibarreko Ibarrolako Salaberri notarioaren *San Mathiuren ebanyelioa*-ren itzulpenean (1856) Lapurdiko euskararen arak sumatzen ditut, eta honelaxe zekusan Georges Lacom-

bek ere. Orthezekoak zioenez, Garaziko, Baigorriko eta Lapurdiko mintzoetarik dauka itzulpen honek (1947: 290).

Frantziako Hezkuntza Ministerioaren bitartez Edouard Bourciezek 1894an Garazin bildu itzulpenak ere (Aurrekoetxea & Videgain 2004) ez dira beti Garaziko euskara erakusten ari.⁴

Zaroko idazlea zen Jan Piarre Arbelbide kalonjea (1841-1905) eta haren lanean aise hautematen da Lapurdiko apezpikutegian ontzen ziren liburuetakoko mintzoaren kutsua.⁵

Jean Barbier apez donibandarrak (1875-1931) Garaziko bereko euskara zerabilen idazterakoan, baina inoizka ageri ziren haren lanean ezaugarri literarioagoak ere, Lapurdiko kutsua zutenak.

Ezterenzubiko Mañex Etxamendi bertsolariak ere (1873-1960) Lapurdiko eretara jotzen zuen usu, idatziz utzi zituen bertsoak dira lekuko. Haren bertsoetakoko mintzoaz ziharduela, Piarres Lafitte euskaltzain luhusoarrak ere harri berean jo zuen (1972: 24):

Nahiz errotik garaztarra zen eta bere eskualdeko eskuara ezin polikiago zerabilkan, bertsetan aise lerratzen zitzaion luma Lapurdiko mintzairerat eta hizkuntzak nahasten zituen. Berdin baliatzen zituen: *maitea* eta *maitia*; *jin* eta *etorri*; *igorri* eta *bidali*; *anderer* eta *anderei*; *zeie* eta *zaiote*; *gare*, *gira*, *girade* eta *gaituzu*; eta holako zonbat! Zonbait aldiz kantak manatzen zion bertsua; bertze batzuetan ez dugu arrazoinik ikusten: beharbada uste zuen kostatarra ospatsuago zela, baxenabartarra baino? Nork daki?

Pierre Duny-Pétre idazle donibandarrak (1914-2005) Garaziko pertsonaiak eta garaztarren mintzoa zerabiltzan idazterakoan, baina oharkabean ala

⁴ Bourciezek Ipar Euskal Herriko zoko guztietan haur prodigoaren parabola bildu zuen, gure eskualdeko herriak barne. Eskolako errientek itzuli zuten testua herriko mintzora, baina kasu batzuetan argi dago eragin literarioa iragazi zitzaizela; gaude, bestalde, zenbait aldi errienten artean ez ote zen intertestualitatea gertatu ere, baina bego afera xehekiago aztertzeko. Bourciezen Ahatsa-Altzieta-Bazkazaneko itzulpenean *yoanen niz nere aitaren ganat* dakar Oilloquy izeneko irakasleak (190), eta itzulpenak badu Garaziko moldean eman izanaren itxura. Bestalde, Arbelbide zaroarraren lan idatzietan nagusi da *nere* aldaera hau. Nola daiteke egungo genitibo hanpatuetan *eu* diptongoari eutsi dion Garaziko idazkietan *nere* aldaeraren ale bat agertzea, horren kide «gere» eta «zere»-ren alerik izan gabe? Idatziaren bidezko eragin literarioak azal dezake *nere* aldaera Garazin, bestela ziurrenik jende garaztarraren ahoan iraunen bailuke *nere*-k, baina ahozkoan ez da ageri, zaharragoko *neure* ibiltzen dute egun ere; aldiz, adierazi dudana bezala, XIX. mendeko Lapurdiko idazkietan indarrez ageri da *nere*, Duvoisin, Hiribarren, J.-B. Elizanburu, Mixel Elizanburu, Duhalde edo Hiriart-Urruti idazleen lanetan, konparazione.

⁵ Arbelbidek *darozkitzut* 'dizkitzut' idatzi zuen 1890.ean. Argi da hori ez zela orduko Garaziko aldaera jatorra, eta ez dirudi, gainera, garai hartan Lapurdiko ahozko mintzoan baliatzen zenik ere, izan ere, Bonaparteren uztak ez dakar honelako aldaerarik itsas hegiko eskualdean.

ohartuki, bazen lapurtarren ezaugarriak ere haren testuetan: Lapurdiko euskara da haren *mendieri urbil* postposizioko datibo atzizkiaren pluraleko *-eri* aldaera. Idazle honek XX. mendearen erditsutan adierazi zuenez, Ipar Euskal Herriko mintzoan halako *levelling*-a ari zen gertatzen (1959: 59), euskaldun ipartarren hizkuntza bateratzen edo berdintzen ari zen:

Toutefois, étant donné l'influence *déjà* ancienne des ouvrages religieux (catéchismes, livres de messe) imprimés toujours en labourdin, et celle des journaux de langue basque, qui tendent à une certaine unification des dialectes, le mot *gibel* semble s'implanter de plus en plus en Basse-Navarre

Baina ez hori soilik. Sortzez donibandarra baitzen, Españaiko karrikan mundura etorria, alemaniarren eskutik ihes egirik Bigarren Mundu Gerra bukatzean Garazira 1945ean itzultzean, ikusi zuen Donibanen euskara azkarki ahulduz eta galduz zihola.

Eñaut Etxamendi ezterenzubitarraren lan idatzietara ere jo dugu Garaziko euskararen bila, baina harenean (1988), Garaziko erez landa Amikuzekoak ere ageri dira.

1.4. Arkaismoen iraupena Garaziko *eskuara*-n

1.4.1. Etxeparek 1545ean *Linguae Vasconum Primitiae*-n legez, 245 urtez geroztik hitz bukaerako *-u + a* mugatzailea ingurune morfonologikoaren loturan *uia* bukaera epentesiduna dakar oraino, iraultzaileen aurka, 1790eko azaroaren 26an Elizak apezten konstituzio zibilaren aurka idatzi Garaziko agiriak (Orpustan 1991). XIX. mendean ere berdin irakur daiteke, testuan bederen epentesiak soildu gabe dirau, adibide bat gutienez bada mende bukaeran: *atacatuyac* dakar garaztarren artekoa dirudien gutun batek. Pedro Iribarnek igorri zion Juan Bautista Mathieu-ri Kaliforniatik 1893an (Satrustegi 1971: 297). Garaziri oso ki uztarturik egon den mugako Luzaiden irainetan gordetzen da oraino *-uia* epentesia: *deurrúya* 'deabrua', *kakazúya* 'kakatia, kakazua', *zorrizúya* (Kamino & Salaberri 2004: 93). Eñaut Etxamendik ere badakar: *Hik errak! Madarikatuia!* (1988: 44).

Hala guztiz ere, Bonapartek XIX. mendearen bigarren erdian euskalkien sailkapenak eratzeko eginarazi zituen katiximen itzulpenetan, soildurik ageri da epentesi ingurune hori Garazin eta *ia* hiato garbia dakarte adibide guztiek: Donibaneko mintzora itzularazi katiximan *bekhatia* 'bekatua', *ichkiatia* 'idatzia', *ifernian* 'infernuan', *sarthia* 'sartua', *Seindiaïn* 'sainduaren', *tentamendian* 'tentazioan', *zerian* 'zeruan' adibideak ageri dira (Pagola, Iribar & Iribar 1999a: 143). Bonapartek XIX. mendean eginarazi Arberoako Donamartiriko katiximan ere

funtsean *-ia* ageri da (*barkhamendia, bekhatia, beneikatia, frutia, sarthia, seindia, zerian & zerieta...*), baina etsenplu batzuetan *-uya* dago: *buruya* (259) & *buruya* (264), *karguyan* (262), *zeruyan* (260).

Baigorri aldeko saihetsean dago Aldude herria, Nafarroako mugari hurbil. Lacombek *mainguya* dakar 1911-1912ko inkestaren erantzunean (1952: 6) eta bildu zituen ixtorioetan *-ia* nagusi bada ere, *-uya*-ren adibideak dakartza: *gazti-guya* (1971-1972: 32), *inganatuya* (44), *harrituya* (34). Barandiaranek Lacomberen Aldudeko adibide gehiago dakar: *persuia* (1982-1983: 24), *sortuia* (25).

Nafarroa Behereko iparraldean Garazin baino lehenago berriztatu eta soildu zen ezaugarri hau. Akizeko apezpikuak 1740. urtearen inguruan Pauen argitararazi zuen katiximan aldaera guztiak sinkopaturik daude, *ia* dakarte, eta horixe bera gertatzen da Oztibarren ondu zen *Alphonsa Rodriguez* itzulpenean ere, Garazi ondoko ibar honetako testuak sistematikoki *ia* dakar 1782an. Datuen arabera pentsa liteke izenetan garaztarrek luzazago eutsi ziotela *uia* bukaera epentetikoari; alta, ondoko hiztun zuberotarrek eta erdialdeko nahiz iparreko ekialdeko baxenabartarrek *ia* hiatoa ahoskatzen zuten. Ezaugarri honetan hala izan bada, galdegin genezake ea beste tasun batzuetan ere honela izan ote den, hau da, ea Garazin ondoko ibarretan baino ezaugarri zahar gehiago gorde ote diren.

1.4.2. Aezkoa eta Zaraitzu ibarren ondoan kokaturik, Ipar Euskal Herriko eta Nafarroa Behereko hondarreko ibarra da Garazi, muga politiko-administratiboaren ondoan dago, Zuberoaren ondoan. Mendiek eta oihanek bereizten dituzte bi ibar hauek, garaztarrek zuberotarrengana jotzeko Aphanizeko ordokira igan behar dute eta Arbailara jaitsi gero Altzürüküra jotzeko, baina lehenago mila metroko goratasunean Ahüzkiko üthürrian ere elkartu daitezke artzain zuberotarrekin, non eta ez den negu gorria. Bestaldera Aezkoa dute hegoaldean garaztarrek, goiti jorik Irati oihanaz bestaldean. Baigorriarrek, arberoarrek eta oztibartarrek inguratzen dituzte garaztarrek Nafarroa Beherean.

Nafarroa Garaiko Aezkoa eta Zaraitzu hurran dituztelako, edo Ipar Euskal Herriko beste gune geografiko hizkuntzaz berritzaile batzuekiko urruntasunagatik, Garazik mende gehiagotan gaindi gorde ahal ukan ditu aldaera zenbait, Ipar Euskal Herriko beste gune batzuetan aldatu eta berriztatu direnak, baina horretarik ez da jarraitzen Garaziko eskualdean hizkuntza-berrikuntzarik sortu ez denik, aintzat hartu behar baita Donibane hiriburuak historikoki garrantzi handia ukan duela, aspalditik tradizio handia duen merkatua duela, astelehen orozkoa, inguruko euskaldun anitz indarrez erakarri baititu aspaldian, Nafarroako ekialdeko jendeak barne; eman dezagun, aetzak.⁶

⁶ Antton Lukuk Duny-Pétre donibandarraren Interneteko *Ahozko euskal literatura Garazin* euskal idazlancei egin sarreran erakusten du donibandarra eta menditar garaztarra ez direla guztiz

1.4.3. Diakronista guztiek ez dute onesten eskualdeetako mintzo batzuk beste batzuk baino gordetzailago direla, baina arras ohikoa da pentsamolde hori dialektologian. Berriki hil den Wolfgang Viereck-ek ere halaxe adierazi zuen: zioenez, uharte britaniarren ipar-ekialdean, Eskoziako mugan, Northumberland-eko konderria *relic area*-tzat jotzen zuen (2002: 124). Menéndez Pidal-ek ere Espainiako León eta Frantziako hegoaldea eskualde arkaikotzat jotzen zituen; cf. Company (1987: 327).

Honela dio Company-k (1987: 322):

El criterio general parecería ser, si bien no suele ser explicitado, que una lengua es conservadora cuantos más segmentos de la lengua madre retiene y cuantos más rasgos fonológicos de ésta refleja, *mientras* que si está muy alejada del modelo latino se trata de una lengua innovadora. El problema, claro está, es cómo medir en términos objetivos el número de casos necesarios a tener en cuenta y, por otra parte, cómo calibrar la tipicidad del dato en cuestión.

Patrick V. Stiles-ek ere antzera aurkezten digu goi-alemana (2013: 18):

High German is known to be “*conservative*” in many respects, while the Ingvæonic changes largely involve simplifications: the merger and loss of categories and sounds.

Zuloagaren honako adierazpena tradizio berean kokatzen da: “Geolinguitikoki espero zitekeenarekin bat, Bizkaiko sartaldean arkaismo gehiago metatzen dira” (2019).

1.4.4. Jarraian Garaziko hizkuntza-aldaera batzuk dakartzagu, euskara arkai-koaren garaian ondoko beste ibar edo eskualde batzuetan garatuago ageri zirenak:

- *eztuienik* Etxeparerena (1545), epentesiduna, baina *nitien* dakar Bertrand Etxauzek (1584), *uie* > *ie* bilakaera gertaturik;
- *eutzi* dakar Etxeparek (1545), baina egungo Garazin legez monoptongaturik *utzi* dago Etxauzen gutunean (1584);
- *zein* aldaera zaharra dakar Etxeparek, baina *zoin* analogikoa ageri da Etxauzen gutunean;⁷

berdinak: “Ikusten dugu Doniane batetik eta bere inguruak bestetik, merkatuek, feirek Donibana deitzen dituzte bortuarrak, beherekoak baino soraio eta azkarragoak, halakoa zen arestiko saski garraiatzailea, holakoak dira artzainak eta behorlegitarrak, gure luraren muga, erran nezake, kasik zaintzen dituzten sentinelak edo mastariak”.

⁷ Etxeparek *zein*, 1790eko Bazkazaneko agiriak *zein*, Cazenaveren Donibaneko katiximaren bertsio batek *zein* eta besteak *zoin* dakarte, eta Bourciezek ere *zoin*, Lakarra herriko *zein* salbu.

- Leizarraga beskoiztarrak *zkik* ‘itzak’ berritzailea darabil 1571n bigarren pertsonaren agintezko adizkian, baina aldaera zaharrari eutsi zion *itzak* dakarren Etxeparek (1545).

Ezaugarri batzuetan gordetzaile zen Garaziko eskualdea XVI. mendean erdialdean, geografikoki saihetsekoa izateari legokiokeen bezala? Ala pentsatu behar dugu, Etxauzen gutuna idatzi bitarteko belaunaldi eta erdian, Etxeparez geroztik Nafarroa Beherean euskara oro har aldatu zela Etxauzen gutuneko aldaeretara heltzeko? Ez litzateke harritzeko bi galderek egia zerbait izatea, baina ikerketa orain dagoen egoeran izanik, ez dakusagu erarik baieztapen biribilak egiteko.

1.4.5. Egun ere entzuten dira arkaismoak Garazin. Bat, eta Ipar Euskal Herriko so egirik nabarmena, genitiboko izenordain hanpatua da, *eu* diptongoari eusten diona. Aezkoan ere iraun dute aldaera hauek, *eu* > *au* eran izanik ere: *naure* ‘neure’, *gauren* ‘geure’, *zaure* ‘zeure’. Ipar Euskal Herri gehienez ordezkatuturik edo galdurik daude *eu* erako aldaera diptongodunok, hala Lapurdin nola Nafarroa Beherean, baina Nafarroa Behereko saihetseko Garazin *neure*, *geure*, *zeure*, *xeure* aldaerei eutsi diete.

1.4.6. Izatez berritzailea da *zaut* ‘zait’ adizkia, **eradun* saileko *deraut* edo *daut* kutsukoek *zait* > *zaut* analogia eraginik. Arras hedaturik dago *zaut* Nafarroa Beherean, baina Garazin eusten diote oraino Etxeparek berak zerabilen *zait* aldaerari, nahiz *çauçu* ere bazerabilen garai hartan, *ai* > *au* aldaketa jasanik. Garazin bada beste aldaera bat, *zaat* ‘zait’; ondoko 3.2. atalean mintzatuko gara gai honetaz. Nafarroa Beherean iparrerago, *zata* aldaera berria ere ageri da Amikuze eskualde horretan; Armendaritze, Iholdi eta Irisarrin gaindi jarraitzen du *zata*-k, *zaut*-ekin lehian.

2. GARAZIKO TESTUEN LEKUKOTASUNA

2.1. Garaziko mintzoaren ezaugarri zahar galduak

2.1.1. *Tasun morfologiko zenbaiten galera*

a) Hitz bukaeran *-a* duten hitzek epentesia har zezaketen euskara zaharrean, Oihenart ere lekuko denez; Etxepareren *eguiara* era aipagai da, egun *egia* dena.

1898ko Luzaideko gutun batek *zoin* dakar, *Erizkizundi*-ak Donibanen 1922-1925ean bezala, eta egun ere *zoin* entzuten dut Garazin.

b) Euskara Arkaikoko deixi hirutarraren araberako artikulu zaharraren aztarna dakar erakusleak testu zaharretan: *bat hori* > Ø dugu Garazin ere. Aezkoan abesten den Eguberri kantuan fosilizaturik dago egitura hau: *batorrek urrea, bertzeorrek mirra*.

c) Bigarren pertsona singularraren izenordain hanpatuen era berezi bat ere galdurik da, Etxeparek zerabilena: *ihaurorrec & çuhaurorrec* > Ø.

d) Etxepareren lanean *ezein & ezin* izenordain zehazgabea ageri da, baina ez da honelakorik gehiago Garazin.

e) Egungo Garazin, orokorragoko *etxean* era ari da tradizioiko *etxen* ‘norberaren etxean’ aldaera ordezkatzeko; *etxen* —edo *gue etxen*— entzuten da oraino norberaren etxea adierazteko Garazin, baina nagusituz doa *etxean* era.

2.1.2. Gramatikako atal batzuen galera fonikoa

a) Lehen mailako erakuslean bukaerako *-r* galdu da: *haur* (1545) > *hau*.⁸

b) Izenordain zehazgabean lehen osagaiaren *i* galdu da: *zeinbait* (1545, c. 1740, 1790) > *zenbait* (1893), *zemait*, *zonbeit*.

c) Ablatiboko aldaeretan apokopea gertatu da: *cerutica* (1545) > *zerutik*.

d) Moduzko aldaeretan apokopea gertatu da: *jxilica* (1545) > *ixilik*.

2.1.3. Gibelka doan edo galdurik den Garaziko lexikoa

a) Testuek erakusten digute aztergai dugun eskualdean aldaketak izan direla, baina dirudienez denbora iragan arau aldaketa edo berrikuntza batzuk galdu dira edo ez dugu haien herexarik aurkitu. Esate baterako, nagusi da Garaziko eskualdean *atxiki* ‘heldu, gorde’ aldaera, XVII. mendetik bederen, Oihenartez geroztik zuberotarren erabileran *etxeke* dena. Delako *atxiki* aldaera 1782an Oztibarren dugu, Bonapartek XIX. mendean Garazin bildurikako katiximetan eta Euskaltzaindiak eratu *Erizkizundi Irukoitza* izeneko galdetegiaren Donibaneko erantzunetan (1922-1925). Bazkazaneko Erramun Etxebarnek halaxe idazten du (1989: 18) eta halaxe entzuten diot gamartear bati (2017).

Hala ere, Garaziko Bazkazaneko XVIII. mende bukaerako 9. eta 11. predikuetan beste aldaera bat ageri da: *etxuki*; cf. Orpustan (2005):

⁸ Bazkazaneko XVIII. mende bukaerako predikuetan *hau* dago beti adibide bakar batean salbu: *estuçiela berthute haur praticatcen* (Orpustan 2005: 229). 1790eko agirian *hau* ageri da.

Jaincoac esterautçuye hetan khonduric etchuquico, es hec direla causa errecompensaric emanen (228)

etchuc çaçu ene leguia bihotcian isquiriatuya (231)

eta nola dabilçan artha etchuqitcera (232)

Iduria da *ediren* zabalduagoaren kide den *ideren* aldaerari gertatzen zaiona. Etxeparek *eriden* dakar 1545ean, eta hori bera ageri da Aezkoako egungo Eguberri kantuetan, baina aldaera orokorrena *ediren* da, eta halaxe dakar Ibarrolako Salaberri oztibartarrak 1856ko hiztegian. Bourciez-ek ere *ediren* bildu zuen Garaziko Donazararren seme prodigoaren parabolan 1894an. Alta, XVIII., XIX. eta XX. mendeetan *ideren* aldaera ageri da Nafarroa Beherean: Suarez d'Aulan apezpikuak 1740 inguruan argitararazi katiximan *ideren* & *idereiten* aldaerak ditugu. Bonapartek dialekto sailkapenak eratzeko XIX. mendean Garaziko eskualdean eginarazi katiximetan, Bithiriñako apez Cazenaveren San Mateoren ebanjelioan etorkizuneko *ideein* & *ideeinen* aldaerak ageri dira (cf. Pagola, Iribar & Iribar 1999a).⁹ Ibarrolako Salaberriren hiztegiak dakar *ideren* (1856), eta *idiren* & *idieiterat* dakuskigu Bourciezen Lakarrako testuan Garazin (XIX). M. Etxamendi bertsolariak ere *ideren* darabil 1923an (146). Gure bilaketa lana ez da behar bezain fina izan, baina Garazin ez dugu *ideren* aurkitu, ez dugu entzun *atzeman* baizik, hain zuzen ere *Phonogrammarchiv*-eko Rudolf Trebitsch etnologo austriarrak 1913an Donibanen *hatzeman* & *hatxemaiten* aldaeretan bildu zuena; cf. Etxebarria (1994: 72, 74). Etxebarnek ere *hatzeman* dakar (1989: 55).

b) Itxaron zitekeenez, badira hitzak Etxeparek 1545ean zerabiltzanak eta egun Garazin ezezagunak direnak: eman dezagun, *edeki* 'kendu', Bazkazaneko predikuetan (2005: 190) eta 1790ko agirian badena (1991: 107). Salaberri Ibarrolakoak *idekitera* dakar (1856a: 35). Garaziko *Zitadela gora duxu* kantuan ere bada: *bizarra ala ilhea, zer behar dut edeki?* (Zulaica 2000: 134).

Alduden edo ondoko Aezkoan bezala, egun *ekendu* entzuten da Garazin. *kendu*-rekin batean Ahatsan bildu dut *ekendu* eta Bazkazaneko Etxebarnek (23, 37) eta Ezterenzubiko M. Etxamendik ere (72) badarabilte. Azkuek Baztanen dakar, baina Baztango hiztegieta ez da ageri. Aditzaren formaren *e-* azaltzeko balia liteke *edeki*-ren hasieraren oroitzapen semantikoa edo bestela aferesien hiperzuzenketa, emankorra baita aferesia Garazin: *karri*, *kusi*, *maiten* 'emaiten', *mazte* & *mazteki*, *turri* 'iturri', *xilik*, *zarri*, *zautu* adibideak entzun ditut Garazi saihetseko Hergarai eskualdean, eta uste izatekoa da Baigorri alderat goazen ber joera areagotuko dela.

⁹ Ez dakigu gauza handirik apez haren gainean, eta gainera, Uriartek Bizkaian bezala, katixima bera itzuli zuen printzearentzat Amikuzeko Donapaleu, Arberoko Donamartiri eta Garaziko Donibaneko mintzora.

Ezezaguna da egun Garazin *nabaritu* ‘hauteman’ hitza ere, Etxeparek eta Oihenartek Nafarroa Beherean zerabiltena, baina E. Etxamendi idazle ezterenzubitarrak dakar: *aspaldixkan ez zen gaixtakerian nabari* (1988: 39-40).

c) Iduri luke Etxeparek zerabiltzan hitz eta aldaerok gibelka doazela Garazin:

XVI., XVIII. eta XIX. mendeetan *ainguru* ‘aingeru’ aldaera ageri da Garazin: Etxeparek, Bazkazaneko 1762ko 8. predikuak, Ibarrolako Salaberri oztibartarrak (1856a: 7, 160) eta XIX. mendeko Donibaneko (Pagola *et alii* 1999a: 156) eta Baigorriko (1999b: 25, 53) katiximek dakarte, baina egun Gamarten *aingeru* entzuten dut, Arberoako Donamartiriko katiximak dakarren bezala (260). EHHAk argia dakarkigu: Baigorri-Garazi eskualdean *aingeru* ibiltzen da orain, Ezterenzubin *aingelu* eta Garaziko saihetseko herrian, Behorlegin, gorde da *ainguru* aldaera zaharra, Oztibarreko Larzabalen bezala, baina Jutsin edo Landibarren *aingeru* ibiltzen dute (78080).

- *arren* ‘beraz’: Cazenavek Garaziko ebanjelioan dakar (28) eta E. Etxamendi ezterenzubitarrak ere badarabil: *ba harren, etxol’iten ariko gituxu* (1988: 20); *untsa harren, beste atxikitzalet ee beha’uk gio* (45). Garaztarrekin egotean eni bederen ez zait ahozko mintzoan agertu.¹⁰
- Badira Garazin garapena jasan duten hitzak: eman dezagun, Etxeparek zerabilen *bardin* aldaera. Aezkoan ere ageri zaigu eta Elkanoko Joakin Lizarragak Iruñe ondoan dakar (XVIII-XIX). Cazenavek Garaziko *San Mathiūin* ebanjelioan *bardin* dakar eta Baigorrikoan ere halaxe da. Bourciezek ere Ainhize-Monjolosen bildu zuen, baina Garaziko beste herri batzuetan *berdin*. M. Etxamendik badakar: *bardin zabilan airean* (118), baina egun *berdin* ibiltzen da Garazin.
- *erraz* ‘aise’: *ai[ž]e* eta izenerako *ai[ž]ezia* ‘erraztasuna’ dira egun ibilienak Garazin, baina testuetan ageri da *errex* eta hiztun batzuek badarabilte. Ibarrolako Salaberriek ere badakartza *erretchenik* eta *erretchago* (1856a: 48, 116). Gamartear batek diost ez dela herriko hitza, beraz, ez dakit *errex*-en egungo erabilera Garaziko berezko hitz jatorra den, ala hiztunek mintzo jantziaren eraginez edota Lapurdiko mintzo ona irudikatzeneko baliatzen ote duten. Alduden bizi izan zen Etxebarne bazkazandarrak bazerabilen: *lehenik behar zen harria bildu eta ez zen lan errexa* (1989: 103) eta Ezterenzubiko M. Etxamendik ere bai (139, 182). Arberoako Donamartiriko katiximan ere *errechki* ageri da (Pagola, Iribar & Iribar 1999a: 265).

¹⁰ Alex Artzelusek diost Hergaraiko garaztarrei entzun diela, baina ez daki ez ote den Arbaitako artzain zuberotarrekin hartu-emana ukan dutelako.

- Etxeparerena da *etzin* aldaera, baina egun Garazin *etzan* aldaera orokorragoa ibiltzen da; Cazenavek eta Bourciezek *etzan* dakarte.¹¹
- Orain ere polimorfismo adibideak daude Garazin: tradizioko *heben* adizlaguna ibiltzen da orokorragoko *hemen*-ekin batean; *heben* egiazki Altzietan eta Mendiben entzun dut. Etxeparek bezala, Ibarrolako Salaberrik ere badakar (1856a: 101, 134). Bourciezek Lekunberrin eta Zaron, baina Ahatsan eta Gamarten *hemen* eman didate.
- *hirur* aldaera zaharra daukagu Garaziko testuetan XIX. mende arte: Etxeparek, 1790eko Bazkazaneko agiriak eta Cazenaveren Donibaneko katiximak dakarte, baina *Jonasen liburua*-n *hirur* → *hiru* zuzenketa egin zuen Cazenavek berak. Egun, *r* inplosiborik gabe *hiru* & *iru* erabiltzen da Garazin.
- Bestalde, *jalg*i ‘irten’ aipa daiteke, Etxepareren lanean, Bazkazaneko 1790eko agirian, Trebitsch-en 1913ko emaitzetan eta M. Etxamendirenetan ageri dena (116), baina egun *atheatu*-k ordezkatu du Garazin. Lapurdin Maddi Ariztiak senpertar baten *ateratu* dakar (1934: 104) eta Garazin, Cazenaveren katiximak eta ebanjelioak, eta Bourciezek Eihealarren. XX. mendean Bazkazaneko Etxebarnek (1989: 84) eta Duny-Pétrék darabilte. Gamartear bati *atheatu* entzun diot nik ere. Analogia morfologiko hori Garazin dago: *botatu* ‘bota’ dakarte Cazenavek (92), Bourciezek, M. Etxamendik eta Duny-Pétrék; ondoko ibarrean aetzek ere *botatu* darabilte egun.
- Euskal Herrian orokorra den *janari* hitza, Etxeparek XVI. mendean baliatu zuen eta Bazkazaneko XVIII. mendeko predikuetan ere ageri da (Orpustan 2005: 188-189), baina iduri luke Ipar Euskal Herrian *jan(a)* aldaerak ordezkatu duela. Garazin fosilizaturik dirau mahaiia benedikatzeko formularen, non eta ez dion Elizako predikazioak halako bultzada eman, edota ez duen bizkortu erdi galdurik zegoen hitza. Duny-Pétrék *Astoa eta zerria* ipuinean darabil.
- Etxeparek *afari* zerabilen eta egun ere *afari* bildu dut Gamarten, EHHAk Garazin dakarren legez, baina aipagarri da XIX. mendeko idatzizko *aufari* aldaera, Bonaparteren Garaziko datuetan *aufaldu*-rekin batean dena. Aditz formari dagokionez, Ahatsara ezkondu gamar-

¹¹ Egun *etzin* ez dago iraganean bezain hedaturik, baina Zuberoakoetan izan ezik, euskalki gehienetako testu zaharretan dago *etzan* / *etzin* bitasuna, autore berak erabil ditzake antzeko maiztasunez (Krajewska *et alii* 2017: 171). Aezkoan *etzin* baliatzen da, baina *etzangio* aldaera ere ibiltzen da etzateko lekua adierazteko. Zaraitzuarrek ere *etzin* zerabilten, Sanperren San Mateoren ebanjelioak dakar: *perlisiatu bat etcinic ogatce batean* (Pagola, Iribar & Iribar 1997: 33).

tear batek diostanez, *abaldu* da Garazin orain ibiltzen dutena, eta, beraz, baluke aldaera horrek lehenagoko *auhaldu*-rekin lotura. Ohi denez, *abaldu* aditza Nor aditzekin baliatzen du lekuko gamartear honek. Amikuzen eta Oztibarreko Ibarren bildu dut *auhari*, Ibarrolako Salaberrik hiztegian dakarren bezala. Oztibarreko Zibitzen, berriz, *auari* entzun dut. Haritzelharrek Iholdi alderdian kokatzen zuen *abuari* & *ahualdu* (1963: 61), baina Arberoako Armendaritzen *afari* entzun nuen 2006an.

2.1.4. *Garaziko aldaera lexiko batzuk*

Eskualdeko kutsua dute, ingurumariko hedadura, Garaziko beste aldaera lexiko batzuek. Hona sorta llabur bat:

- *buztarri* ‘uztarria’: Bizkai edo Bidasoaldean bezala. Garazin baizik ez da Ipar Euskal Herrian ageri, baina hegoaldeko Esteribar, Erroibar, Aezkoa eta Zaraitzun ibiltzen da.
- *euritu* ‘euria egin’: Ibarrolako Salaberrik bezala (1856a: 38). Gamarten entzun dut eta ondoko Aezkoan *auritu* ibiltzen da; Esteribarren aita Intzak *euritu* dakar eta Lizarraga Elkanokoak ere bazerabilen *uritu*.
- *idoki* ‘ireki’: Cazenaveren XIX. mendeko Garaziko itzulpenek dakarte; Ahatsan eta Gamarten entzun dut.
- *intzun* ‘entzun’: Nafarroa Beherean hedadura handia du eta Garazin ere baliatzen da; Cazenaveren XIX. mendeko Garaziko itzulpenak, Duny-Pétréren lanak eta EHHAK dakarte, baina J. P. Arbelbidek *entzun*, lapurtarren gisa.
- *izuzki* ‘erratza’: Cazenavek XIX. mendean *San Mathiuiñ* Garaziko ebanjelioan dakar (40). Egun ere Garazi eskualdean ibiltzen da eta ondoko Aezkoan *zuzki* & *xuxki*. Oztibarre eta Zuberoan *erratz* dago eta Lapurdiko ekialdean eta Nafarroa Behereko mendebalean, Baigorri aldea barne, *jats* ibiltzen da. A. Artzelusek diost Garazin ere *jats* entzuten duela.

2.2. Garaziko mintzoaren berrikuntza endemikoak

2.2.1. Ugari dira nortasuna duten euskal mintzoak, ondokoek ez dituzten bereizgarriak dituztelako, eman dezagun, Orozkokoa edo Ondarroakoa Bizkaian, edo Leintz eskualdekkoa Gipuzkoan, edota Irun-Hondarribietakoa. Burunda, Aezkoa, Zaraitzu edo Erronkarikoa Nafarroan, edo Amikuzekoa ipa-

rreko Nafarroa Beherean, baina zailtasuna genuke Garaziko mintzoaz hau bera esateko, ez baitira berrikuntza endemikoak horren ugariak mintzo honetan. Ez dirudi ugari direnik eta sumatu ditugun guti horiek ondoko Baigorri ibarreko ekialdeko alderdian ere ageri dira. Erakutsi genuen 2015ean Garaziko euskara ez dela haren gainean Nafarroa Beherearen erdigunean den Oztibarreko mintzotik nabarmen bereizten.

Xuketa tratamendua da eskualdeko hitzunik Garaziko euskararekin aiseenik identifikatzen duten ezaugarria, baina XIX. mendetik dakigu, Zuberoko salbuespena salbuespen, Garazi inguratzen duten beste ibar guztiek egiten dutela xuketan; alokutiboa izan ala ez, xuketan mintzatzen dira Garazi ondoko ibarretako euskaldunak: bai goiti Oztibarren, bai Arberoan, bai Aturrialdeko Lapurdin, baita Amikuze hegoaldeko Uhartan ere, eta Zaraitzun duela 20 urte arte. Aetzen artean xuketa ez alokutiboa entzuten da eta Alduden ere badakar Lacombek: *šira, šinen / šaizteke / nitzaušu, gitzaušu, šizazko, šizauzku, šitzee, zaušu, zauzkišu* (Gavel 1952: 9-10). Berrikuntza da xuketa, guk dakigula, XIX. mendean ageri da lehenik idatziz; XVIII. mendean sortu ote zen? Zuketaren gainean palatalizazio adierazgarriaren bitartez eraiki zen eta, duen hedadura geografikoa izanik, ez litzateke harrizteko Garazi ibarra eta Donibane hiria izatea mintzamolde honen sorgunea. Alta, Lapurdiko Aturrialdea urrun dago Donibanetik, Arberoako eskualdea izan liteke konexioaren bidea, baina nola azaldu Hazparnen xuketarik ez erabilizte hori? Hazpandarren nortasun gorari egozten ahal zaio?

Eta Garazikoa da zuketa ere, Bonaparteren XIX. mendeko lanabesetan argi ageri da zuketan mintzo zirela garaztarak eta berriki arte hala izan da. Jatsuko 86 urteko Gehaxina Apeztegi zuketan kontatzen du gertakari bat 1986an: *mázte (b)atí híl tzitzakozún bére sénárta, eta geró, berríz, eta... nahi zizín, ezkón-tzeat abiatu zúzun* (EAEL 1990, 258. etnotestua). Ainhizeko Frantxua Irigoienek 1986an erakusten duenez, garaztarren artean xuketan mintzaturik ere, *betí berdin dá, kanpóko batí, garáztarra ez den batí, “zu”...* (EAEL 1990, 259. etnotestua).

2.2.2. Orain duen geografia-kokaguneagatik Garazin sortu dela dirudien berrikuntza da zuketako edo xuketako adizki laguntzaile alokutiboen *u > o* bokal asimilazioa, -CoCu > -CoCo eskema litzatekeena. Gaurgero XIX. mendeko San Mateoren ebanjelioan ageri da berrikuntza, Iribarnegaraik Baigorriko mintzora Bonaparterentzat egin itzulpenean, **eradun* aditzaren joko ez alokutiboan: *badakoo* “badakogu” (62). Ausarki ibiltzen da asimilazio era hau Garazin eta Baigorriko ibarraren mendebaleko alderdia ere harrapatzen du. Hona adibide sorta bat: *niakozon* dakar “niakozun” beharrean *Erizkizundi Irukoitza* (1922-1925) inkestaren Donibaneko erantzunak; cf. Etxaide (1984). Berriki duela bi hamarkada Koldo Artolak Garazin Irizarrentzat bildu adizkiak ere halakoak dira: *niakoxon* (Ahatsa), *diakoxot* eta *diazkotxo* (Lakarra),

ginakoxon (Gamarte), eta eztabadako tratamenduan *dakozo* nahiz *dazkotzo* ditugu Gamarten, baina baita *dakou* ere, asimilaziorik gabe. Mendebalera *dakoo* “dakogu” dago Baigorri, Aldude eta Kintoan, baina *dakou* Baigorri, Ortzaize, Banka eta Urepelen eta *dakogu* Bidarrain, guztiak Baigorriko ibarrekoak edo ingurumarikoak.

2.3. Garaziko berrikuntza orokorrak, Zuberoan kasik ez direnak

2.3.1. Fonikoki *rz* > *s* aldaketa gertatu da atzizkian: *-tarzun* > *-tasun*.¹²

2.3.2. Genitibo destinatibo zaharra ageri da Garazin: *ene* ‘enetzat’, *zure* ‘zuretzat’, baina *-tako* atzizkia erantsiz berriztatu da: *enetako*, *zuretako*. Zuberoan bi erak ibiltzen dira oraino eta Aezkoan ere ez da guztiz galdu era zaharra.

2.3.3. Soziatiboaren atzizkiari inesiboarena erantsi zaio: *-reki* > *-rekin*, baina entzun ditut aldaera berria eta zaharra ere: *gero arresteliaikin barreatzen*, *gero nahasten*, *astirian biltzen*; *meta ttipi batzu re iten tzien demora ezpazen tsegurra*; *biamunian berriz bi egun bear tzuten idortzeko*; *biamunian berriz barrea ta nahas beti arresteliaiki* (Behorlegi 2016). Zuberoan bi aldaerak baliatzen dira.¹³

2.3.4. Pertsona izenordaina eta erakuslea kasu instrumentalari lotzean, analogiaz *ta* morfema erabiltzen da loturan txistukari zaharra beharrean: *ni<z>az* > *nitaz*.¹⁴

2.3.5. Erakusleak instrumentalari lotzean *ta* morfema eransten da: *honez*, *haiez* > *huntaz*, *hetaz*.

2.3.6. *e*- > *i*- aldaketa gertatu da era zaharreko aditz nagusietan: Etxepareren *ebili*, *ekusi* & *ikhus* > oraingo *ibili*, *ikhus(i)*. Ahatsan *iili* entzun dut (2017), baina hala ere, Altzietan *eili*, *ebiltzen* & *eiltzen* aldaerak baliatzen dira oraino (2016).

2.3.7. Jatorrizko aditz-izen zaharretan *ten*-etik *tzen* berrira aldaketa gertatu da *-i* bukaera duten aditzetan: *ezarten*, *ialgiten*, *igorten* > *(e)zartzen*, *igortzen*...¹⁵

2.3.8. Etorkizuneko *-ko* atzizkia erantsi zaie iraganean *-ren* baizik ez zerabilten aditz nagusiei: *betheren*, *ebiliren*, *galduren* aldaeratarik *betheko*,

¹² Ibarrolako Salaberri oztibartarrak *-tarzun* dakar San Mateoren ebanjelioan eta Bourciezek Garaziko Lekunberrin (1894), baina Cazenaveren Donibane-Garaziko katiximan eta *Erizkizundi-an -tasun* ageri da.

¹³ Ibarrolako Salaberrik *hareki* dakar San Mateoren ebanjelioan (1856a: 26). Bourciezek, berriz, Garaziko Lekunberrin *gourequi* eta Mendiben *goueki* (1894).

¹⁴ Bourciezen itzulpenak *certzas* dakar Garaziko Lekunberrin (208), baina *certaz* Mendiben eta *certas* Donazaharren. *Erizkizundi-ak* Donibanen *nitaz*, *huntaz*, *hortaz*... (1922-1925).

¹⁵ Garazin ez dut *jalgj* entzun. Bestalde, orain ari da *-ten* → *-tzen* berrikuntza ekialdera hel-tzen: Amikuzen era zaharrek diraute, baina berriekin lehian. Arberoako Mehainen ere era zaharrak eta berriak entzun ditut.

ibiliko, galduko eretara iragan dira garaztarrak. Egun Zuberoan bi atzizkiak baliatzen dira.

2.4. Ipar Euskal Herriko berrikuntzak Garazin, Zuberoan ez direnak

2.4.1. *ta* morfema lokatiboa erantsi da pluraleko instrumentalean: *begiez, hilez > begietaz, hiletaz*.

2.4.2. Analogiaz *n-* eskemara aldatu da izenordain interrogatiboen saila: *ehor, ehon > nehor, nihun*.

2.4.3. Bokal asimilazioa jasan du *izan* aditzaren aldaera hipotetikoak: *bale-di > baladi*. Lapurdin Senperetik ekialdera *baladi* berrikuntza ageri da, baina Zaraitzuek eta Zuberoak aldaera zahar *baledi*-ri eutsi diote. *Erizkizundi Irukoitz*-ak *balaki* dakar Donibanen.

2.4.4. *-ki* aditz atzizkiak balio puntukaria, hanpadura balioa eta diosalarena hartu ditu Euskal Herriko ekialde zabalean: ezaugarria Zuberoara eta Zaraitzura heldu ez izana berritasunaren adierazle izan liteke. Nafarroa Garaiko ekialdeko mintzoetan eta Nafarroa Behere-Lapurdietan ageri da, eta baita printz batzuek Gipuzkoako ekialdean ere. Eskualde horietan guztietan ezaguna da, ez bada adiera batean, bestean (Iñigo, Salaberri & Zubiri 1995). Testuen arabera ez da berrikuntza zaharra, Argaiñaratz lapurtarrak adibide bat du (1665), baina XIX-XX. mendeetakoak dira etsenplu gehienak. Lapurdin Goiheren edo Hiribarenen adibideak ditugu eta ondotik baita Hiriart-Urruti zaharrarenak ere. Nafarroa Garaian Lizarragak bazerabilen XVIII-XIX. gizaldien bitartean eta egun Aezkoan hanpadura balioan ibiltzen da. Ondoko Garazin ere ibiltzen da *-ki*.

Ahatsan *iziazteko eemanki zuten* bildu dut balio puntukarian eta diosalean *iilki hiza?*. *Zer modu?* galdegin eta erantzuna izan da *doi-doia ibilki*. Gamarten, berriz, hanpadura balioan entzun ditut: *horrek jakinki ta eztik erran* batetik, eta bestetik, *holako gauza izanki ta zendako ez erran!* Diosalean, berriz: *Egunon, ta, zer, egonki?* Formei dagokienez, Ahatsakoak dira *eemanki, iilki & ibilki, izanki, jakinki* eta Gamarten *egonki* bildu dut, baina ***ekarki* eta ***intzunki* proposaturik, biak ukatu dizkirate. Ezterenzubiko E. Etxamendik *ukanki* dakar (1988: 33); haren adibide puntukari bat eman daiteke: *ostirale goizetan ikus zitazken amak, argi zirrintean ia, mantelinak buruan, mezarat johaki elizarat, Donapaleuko merkaturat juan aintzin* (82). Bazkazaneko Etxebarneren oroitzapen liburuan ere fierki ageri da egitura (1989).¹⁶

¹⁶ Balio puntukaria ageri da *joan* aditzean: *Hara, beraz, denbora beti joanki eta ni ere adinean goiti ari eta laketzen hasi nintzan arras umtsa* (32). *Berehala ohean sar-arazi ninduten, eta frango egunez beti ta gaizkiago joanki eta gauaz beti nahasia* (58). *Behatzen du gibelera eta ohartzten da*

2.4.5. Adizki laguntzaile hirupertsonaletan **eradun* oinarrian *derauzut* > *dauzut* eran soiltzea gertatu da XVII-XVIII. mendeetan zehar. Zuberoan *deizüt* aldaera dago, zuberotarren jatorrak diren aldaketak bitarte. Patxi Salaberri Zaratiegik Garaziko soiltzeen ikuspegi zehatz eta fina dakar (2012).

2.4.6. Leizarragaren garaitik (1571), agintezko **ezan* aditzetan aldaketa gertatu da *itzak* eratik *zkik*-era (< **dezazkik*). Nafarroan berriztatzea gutienez XVIII. menderako gertatu da, 1729ko predikua eta Estellerriko F. Elizalderen aldaerak lekuko.¹⁷

2.5. Baxenabartar eta zuberotarrek partekatzen dituzten berrikuntzak Garazin

2.5.1. Kontsonante elkarketan *r(t)z* > *st* dugu Etxepareren eta 1790eko Bazkazaneko agiriko *berce* > *beste* aldaketan edo 1790eko agiriko *bercela*, egun *bestenez* dena, Duny-Pétré lekuko; cf. *bercaines* eta *bercenaz* Bazkazaneko XVIII. mendeko prediku batean (Orpustan 2005: 184, 190). Eta Zuberoarako *Etxeberz* > *Etxebestia* oikonimoa.

2.5.2. Analogikoa da *eni*, oinarria *ene* genitiboan duke eta Etxeparek idatzi *niri* aldaera ordezkatu du.

2.5.3. Inesiboko atzizki gabeko *-reki(la)* aldaerari *-n* erantsi zaio: *-rekilan*.

2.5.4. Analogiaz *zein* izenordaina *zoin* izatera iragan da XIX. mendean.

2.5.5. Zuketa alokutiboa eraiki da eta Lapurdiko Aturrialdea ere isoglosa barrenean da.

2.5.6. Amikuzen edo Zuberoan bezala, Behorlegin bederen *othe* partikula extraposizioan entzun dugu: *oai e hala dea o^he?* Duny-Pétrék ere baditu adibideak: *Ez diria ote Basa Jaun baten makilaren ziloak?* 1923an Ezterenzubini ikasia.

suge bipera bat joanki zela ihes (59). *bainan errana den bezala, «guk pentsa eta Jainkoak zati» baita mundu huntako bizia, eta bertzalde ezagutzen nuen ene adina joanki eta indarrak harekila* (129). Hanpadura balioa dago hurranen perpausetan: *Hitzemaiten dautzut beharrietako hotza ekendu zaukula! Eta mutikoak ala neskak, denak elgar iduriak izanki!* (23). *Handik eta biruzpalau kilometraren buruan bi jandarmerekin gertatzen da bidean, eta oihantzain hori ere haiekin izanki* (52). *eta hantxe berandu nuen 'berandatu nintzen' harekin edaten. Hark ere arno huna maite. Nik ere bai eta harek izanki arno hunetik* (75). *Baldin bazen soldadorik anea zenbaitek gerla egina zuenik, hetarik lehenbiziko anea eskapatzen abal zela urte bat egin eta. Eta justua ni hala izanki. Beraz urte bat egin eta libratu nintzan* (82). *Gisu fabrika Urruñan zen eta jaun erretora ere bera hangoa izanki* (105). *eta orduan kasernara arribatzean, beti beranta zuen. Menturaz oren laurden bat edo bola. Bainan, debru zaharra, bertze hura han izanki. Eta erraiten dako:...* (127).

¹⁷ Iruñeko 1609ko olerkiko *mantena ezpagaisqui* "mantena ez bagaitza" perpausa era berekoa baldin bada, XVI. mendearen hasierara aitzinatu beharko genuke data (Reguero 2019: 439).

Harenak dira beste hauek ere: *Hik, Piarreño, zer ukan duk ote askaiteko? / Nuntik jakin du ote, gordetzen niela talo bat?*

2.5.7. Kausa edo baldintza kutsua du *-z gain* egiturak Garazin, Zuberoan *z gainen*-ek bezala; Luzaiden *-z gainian* dago. Hona Mendibeko adibide bat: *jin tzienez gain* (2016). EHHAk Ezterenzubin bildu zuen beste hau: *flottable zela, eemaiten zuztenaz gainian lehenoz zurak*.

2.6. Garaziko testuetako ezaugarri batzuen problematika

2.6.1. Badira aldaera batzuk Garaziko testu zaharretan egun ibarrean ibiltzen ez direnak eta ezagutzen ez direnak, eta Zuberoako literaturan ere ageri ez direnak, baina badakigunak Lapurdin XX. mende arte erabili zirela. Mintzagai dugun egitura bat *behar bidian* da, apezten konstituzio zibilaren aurkako 1790eko testuan ageri baita: *bordan borthatic sarthu behar bidian* ‘sartu beharreen’ (109). Nafarroa Beherean bakan ibiltzen da: Bazkazaneko 3. predikuan, *Alphonsa Rodriguez* itzulpenean (1782, adibide bakarra) eta Cazenaveren *San Mathiuren* Garaziko ebanjelioan. Bestalde, J. P. Arbelbide eta M. Etxamendi idazleek ere badakarte: *izan behar bidean zuretzat merezimenduzko eta santifiziozko egun bat* (in *Igandea edo Jaunaren eguna*, 1895) / *bizi behar bidean* (198).

2.6.2. Garaziko testuetan aurkitzen ditugu hizkuntza-aldaera batzuk ez diruditenak ibarreko abeltzain xumeen mintzoa islatzen dutela, gehiago dirudi beste testu batzuen irakurketaren bidezko erabilera literario kutsatua dela:

- *baizikan* (Donibaneko katixima) & *bezikan* (Cazenaveren *S. Mathiu*), *bakharrikan* (Salomonen kantiken kantika);
- *hantikan* (Cazenaveren *S. Mathiu*), *Libanotikan* (Salomonen kantiken kantika);
- *ez gaizki zinikan in* (Cazenaveren *S. Mathiu*).

Honelakoak iduri luke Aldudeko euskaran ibiliagoak direla; Lacombe 1911-1912 artean bildu ipuinetan ageri dira (1971-1972): *etxolan ginaudelaikan su lotu zitzauzkun* (39); *eta bazinukea, deusere lehenas huts einik edo hutsikan aphezai erran gabe duzunik?* (42); *geroztikan, jauna, gootikan errain dauzkizut ene huts guziak* (42); *erbia azantza aitu dielaikan eta jauzika* (44). Garaziko Bazkazanen sortu zen Etxebarnek ere badarabil denborazko perpausean: *orduan lieutenant-ak hori ikusi zuelarikan, berriz leizorra bezala gaixtatu zen* (1989: 127), baina ez da ahantzi behar jaun garaztar hau Alduden bizi izan zela. Garazin grabaturik ditugun banda guztietan *-laik* da denborazko perpaus guztietan entzuten duguna, hondarreko inesiboko atzizkirik gabe.

Halarik ere, moduzko forman dakar Donibanen bildu ixtorio batek: *Lohilakaten etxea salduikan miserian hiltzen gure gizona* (Trebitch 1913). Hurranen forma adbertsatiboak garaztarren egun orozko mintzoan ibiltzen dira: *halaikan ere* ‘hala ere’ (Cazenaveren *S. Mathiu*). Berriagoak dira beste hauek: Duny-Pétrérenak dira *ateraldi edo zirto irri egingarriak botatzen zituzten, mentzak izanikan ere* eta *jakitute anitz ukanikan ere*. E. Etxamendirenak *besteak ixilik egonikan ere* (1988: 17), *aztaparrak artaturikan ere, ardiak hiltzen ziren* (73). Ondoko Aezkoan berragertzen zaizkigu *-(r)ik-an* duten egitura hauek adbertsatiboak edo kontzesiboak diren hurranen aldaeretan: *alaikan ere* ‘hala ere’, *izanikan ere* ‘izan arren’.

2.7. Ohar orokor batzuk Garaziko lexikoaz

Oro har hau baieztza genezake Garaziko alderdi lexikoaz; cf. Camino (2015):

- Halako aldakortasuna dago Garaziko lexikoaren barrenean, ibarraren mendebaletik ekialdeko Hergarairaino ez da homogeneous; hitz batzuetan eta zenbait aldaera fonikotan Garaziko ibarrak halako barne zatiketa ageri du.
- Ondoan duen Oztibarretik Garazira badira desberdintasun batzuk lexikoan, baina aipagarri da elkarren artean duten batasun maila ere.
- Zenbait osagai lexikotan ez dago alderik Garazikotik Baigorri ekialdeko mintzora, baina batasun horrek ez ditu Garaziko eta Baigorriko eskualdeak osorik harrapatzen.

3. GARAZIKO MINTZOA IPAR EUSKAL HERRIKO BERRIKUNTZEN SAREAN

Sail honetan Garaziko euskarari eragin dioten —ala ez dioten— Ipar Euskal Herriko berrikuntza batzuez jardun behar dugu, izan ere, euskalkiez jakitea edo isoglosez jakitea funtsean gauza bera baita, euskalkiak isoglosa sortak dira funtsean. Berrikuntzen isoglosek argibide zenbait eman diezagukete sortu ziren eskualdeaz, gertatu ziren garaiaz edo hauen arrazoiaz, nahiz kasu anitzetan aski zail den isoglosetarik honelako ezagutza ateratzea, baina hala guztiz ere, kasu gardenagoetan saiatzeta eta hermeneutikari ekitea biziki jardun komenigarria da.

Hurranen azterketetan lau berrikuntza aztertuko ditugu, berriak lehenik eta zaharrenak ondotik. Lehena XVIII-XIX. mendeetan gertatua da eta osoki harrapatu du Garaziko eskualdea. Bigarren berrikuntza aspaldiagokoa da, baina

historikoa da, Garaziko lehen testua XVI. mendean agertu zenean iduri luke gauzatu gabe zegoela eta ondotik hedatu zela. Hirugarren berrikuntza Garazin guztiz gauzaturik ageri da Etxepareren garaian, baina haren sorburua zein izan ote zen hipotesi bat ekarri dugu. Laugarren berrikuntza, berriz, ekialde hertsikoa da eta testuak agertzerako gauzaturik zegoen, baina ez da Garaziko eskualdera heldu eta ibarreko testu zaharretan ez da ageri.

3.1. Denborazko perpausak Garazin: *nean atzizkitik larik-era*¹⁸

3.1.1. Adiera aldaketa gertatu da *larik* atzizkian: testu zaharretan moduzko balioa du, baina emeki-emeki denborazkoa edukitzera iragan da euskararen ekialdeko mintzoetan. Behin baino gehiagotan gertatu ote da hau leku batean baino gehiagotan, ala aldaketa bat gertatu da gero geografian gandi hedatu dena? Nafarroa Behereko adibideek argitasunez erakusten dute semantikoki zer gertatu den. Garaziko testu batetik abiatuko gara.

Bada 1790eko bat Bazkazanen agertu zena, denborazko perpausen adibide batzuk dakartzana (109-111):

“Ardiac icituyac direnian, edo yadanic (corraletik yalguiric bazca bidetic aparta) ohoilduyac dabilçanian...”.

“Eguin bide hori complitu dugu, guiristinoac, çuyen alderat, gure ardi maitiac, icussi cituztegunian alborotatuyac edo errebelatceco pundian”.

“Arthaldia ohoilduric nabaritzen dienian, oihiari emaiten obi du arçain legalac”.

1790eko testu horretan bada beste perpaus bat *larik* darabilena eta moduzko kutsua duena, baina denborazkoaren adieratik urrun ez dena:

“Bizquitartean constitucione berrico decretec Elicaco buruçaya deithatcen dutelariac Aita sainduya, edequitcen dazcote privilegio horiec eta eçarcen dute icenez haundi eta funsian deus ere ez Franciaco” (110).

Itzulpenean *quand* balioa eman zion Orpustanek (1991: 114).

Mende baten hiru laurdenen buruan euskarazko katiximak eginarazi zituen Bonaparte printzeak eta Garazin Cazenave apezak Donibanekoa ondu zuen, bi aldaki dituen, A eta herri mintzoari lotuagoa den B. A aldakian *zerbait obra hu-*

¹⁸ Ez gara aldaera fonikoez arduratuko: *nean* > *nian* > *nin*; *larik* > *laik* > *leik* > *lik*. Badira aldaera morfologikoak ere: *larik* > *larik-an* > *likan*.

nen egiten hasten giënian dena egiten hasten giëlaik da B aldakian (Pagola, Iribar & Iribar 1999a: 149).

Eta orain nola dira denborazko perpausak Garazin? Ez da zalantzarik al daketa izan dela eta *nean* erabiltzetik *la(r)ik* baliatzera iragan da euskara, eta orokorra da hori Nafarroa Beherean, baina Garaziko berri emanez hasiko gara, *la(r)ik* dakarren Behorlegiko adibide pare bat aurkeztuz (2016):

“Bixtan dena ak^hitia zela, ordian huñez joaiten tzen eta hak iten, belharren nabasten ai zuelaik, neskatoak amari erran tzakon: ‘balima, belhar ook ustelduko a^hal txu!’; eta belhar heek usteldu zien”.

“Bena ni enintzan biziki joaiten Donianea, ene aita, mandua, karrusan ta axuriak saltzen tzielaik ta aatxeak e saltzen tzielaik eremaiten tzien haat”.

Honakoa Mendibekoa da (2016):

“Haurrei nintzan ba, ba katiximaa gindoatzelaik antxe ikusten gintzielaik Larraldeko ondoan eta, bizpalau otso-zakurrekilan, antxe iarriik, ta gu oñes joan katiximaat, bana enien pizatzen halee”.

Ahatsakoa da beste hau (2017):

“Jo egur batekin ta bota zuten, ta been ustez hilaindako utzi, ta joan tzien Xidroi-neat, delako Ibañezen ostaturat, ta manatzen apairu at ona. Han jaten ai zuelaik, Frantxixko etortzen da hildo-maldoka, buria odoletan. Ta Xidroko ezautzen tzien: Ze in duk? Eztakiat, bi gaztek in diaie astokeria or eta, kondatu zien, ta, nungoa tzien, ba, etzakiat. Behok, mutikoek errana zixien beren gaztetasunean nungoak tzien, eta besteak ezautzen familia^hek. Ba, erran diak batek holakoa ta bestiak alakoa berriz, ta. Oi haugi, eztuk ook? Ba, horie^k tuk. A, bo, are! Harek segidan karabineroak ekarrazi ta bi mutikoak... apairia lixeitu zixien kartzelian”.

1782an Garazi gaineko Oztibarren ondu zen *Alphonsa Rodriguez* lanean moduzko balioa du *larik* atzizkiak:

“Seint Chrisostomac erraiten dici Mahain hartaric jeiki behar dugula lehoin batçu beçala, beguietaric súia aurtikiten edo egozten dugularic eta Demoniuaeren beraren ikaragarri” (219).

Ondoko adibidean ez da batere bortxazkoa atzizkia denbora adierara lerratzea:

“Egun batez meditacionian celaric Jesu-Christo aguertu citciacoçun” (190).

Beste honetan ere ikus daiteke lehen *larik* hori moduzkoa nahiz denborazkoa izan daitekeela, eta, beraz, aldaketa semantikoaren hazia:

“Publikanuaren seindimendietan, çoin Aldarerat hurrantçera ezpaitcen menturatcen, ez beguien Celurat alchatçera, bena Templuco çoko bathian çoolaric, bere boulharrac joiten baitcithien, erraiten cielaric” (197-198).

3.1.2. Denbora aitzinatuz bezala, ekialdeko Euskal Herrian *larik* denbora baliora lerratu da, baina ez dakigu non gertatu zen aldaketa honen hasiera. Aldaketaren emaitza handiena bi Nafarroetan izan da eta ondotik bi lurralde auzotara hedatu da, Lapurdira eta Zuberoara, baina beste bi herrialde hauetan *nean*-ek badu bizitasuna oraino. XVII. mendeko Lapurdiko testuetan, esate batera Materrarenean, edo XVIII.ekoetan, Hazparneko elkarrizketa Kadet eta Bettiriño artean, *nean* atzizkiak denbora balioa adierazten du, eta moduzkoa da *larik*-en balioa.

Honelaxe gertatzen da Nafarroa Garaian XVII. mendean, Iuan Beriainen lanetan eta 1729ko predikuan ere ez dago *larik* denbora balioan, baina XVIII. mendearen bukaeran *nean* eta *larik* atzizkiek, biek denbora balioa dakarte Iruñe ondoko Eguesibarren, Elkanoko Lizarraga idazlearen lanean, eta hori bera gertatzen da Pirinioaren aldukan ere, Aezkoan, Abaurrepeko 1794ko katiximan, baina XIX. mendearen bigarren erdian *nean* atzizkiak dirau oraino Aezkoako katiximetan. Garai berean ondoko Artzibarren batez ere *laik* aurkitzen dugu, baina bada *nean*-en adibide bat bederen. Alta, XVIII. eta XIX. mendeetan *larik*-ek ez du denbora baliorik ekialdekoa ez den Nafarroan, *nean* dago Iruñetik mendebalera dauden katiximetan: Gesalatz, Izarbeibar, Goñerri, Oltza edo Arakilen, baina Iruñeaz goitixeago, Ezkabarten 1828an *larik* eta *nean* dakuskigu, biak denbora adiera dutenak, nahiz XX. mendearen bukaeran Artolak bildurrikako etnotestuetan *nean* baizik ez dagoen.

3.1.3. XIX. mendean Ipar Euskal Herrian, ez Lapurdin, ez Nafarroa Beherean, *nean* ez zen galdu, baina gaurgero ikusi dugu Nafarroa Beherean XVIII. mendearen bukaeran *larik* atzizkiak lerradura semantikoa ukan zuela: moduzko perpausa → denborazkoa norabidean. Lapurditik ez urrun, Baigorriko Iribarnegaraik XIX. mendearen bigarren erdiaren hasieran itzuli ebanjelioan *nian* dakusagu denborazko perpausetan, baina *laik* ez dabil balio horretarik urrun: *Galileaco itsas bazterrian zailaiek Yesusek kusi zitiin bi anea* (Pagola, Iribar & Iribar 1999b: 26). Ebanjelio bera itzuli zen Garazin Casenaveren bitartez eta emaitza bera ageri du: *Jesusek haätik, Galileako itsas hegian zailaiek, ikhusi zitzin bi anaya* (Pagola, Iribar & Iribar 1999a: 23), baina *nian* atzizkiak denborazko perpausetan jarraitzen du Garaziko ebanjelio honetan. Garai berekoa da Amikuzeko katixima bat, Donapaleukotzat jotzen dena, eta bi atzizkiak ageri dira eginkizun berean: *zerbeit obra hunen egiten hasten giëlaiek edo gerthatzen girenian beharre-*

tan (Pagola, Iribar & Iribar 1999a: 227). Denborazko balioan XIX. mendean zutik dirau *nean* atzizkiak Zuberoan, esate baterako Intxauspereen elestaldietan (1857), baina XIX. mendearen bukaeran, *nean*-ez landa *larik* dakusagu denbora balioan Etxahun koblakariaren lanean, nahiz *larik* atzizkiak ez duen moduzko balioa galdu.

3.1.4. Trebitschek 1913an denborazko *larik* dakar Nafarroa Behereko Baigorriin: *kanporat atera delarik harriturik gelditu da nigarra begian* (Etxebarria 1994: 54). Egun Lapurdiko erdialdean, eman dezagun, Larresoron, *larik* atzizkiak guttiz ordezkatu du *nean* denbora balioan, baina XIX. mendearen bigarren erdian bazirauen, ondoko Uztaritzeko katiximan dakusagunez (Epelde 2003: 206), eta horrela ageri da XX. mendean Azkainen sortu zen Piarres Lartzabal antzerkilariaren lanean. Egun kasik orokorra da Nafarroa Beherean *larik* denbora balioan: aldi bakan entzun dugu *nean* denbora balioan Amikuzen (2005-2016). Xarles Videgainek ere badakartza *nean*-en adibide guti batzuk ondoko Oztibarren (1989).

Egun Nafarroako mendebalean *nean* aurkituko dugu Sakanan, baina ez dago batere urrun *larik*-en erabilera. XX. mendean Iruñeko ondoan *larik* ibiltzen zen Txulapainen eta Gulibarren, baina halarik ere, *nian* dago Iruñearen gain-gainean Artolaren Ezkabarteko emaitzetan (1985), eta iparrerago, Basaburuan *nean* eta *laiken*, biak ageri dira denbora balioan. Ekialderago *larik* ageri zaigu iparrian hala Bortzirietan nola Baztanen eta hegoalderago Aezkoan, ibar honetan arras noizbehinka baizik ez dugu entzun *nean*, kasik behin ere ez. 1982an Zaraitzun *larik* entzuten genuen: *eregiten drelarik* ‘ereiten direnean’ (Espartza). Zuberoan *nean* ibiltzen da, baina baliatzen da *larik* ere: Urdiñarben 2009an *larik*-en bi adibide entzun ditugu denbora balioan. Ipar-ekialdean *nin* eta *laik* entzuten dira Biarnoko Jeruntzen. Duela hiru hamarkada arte *nian* entzuten zen Erronkaribarren, baina *larik* ez zen ezezaguna.

Aldaketaren mekanismoa abian zen Nafarroa Garaian eta Nafarroa Beherean XVIII. mendearen bukaeran, baina XIX. ean bi herrialde hauetan *nean* ez zen ordezkaturik izan, eta Zuberoan ere bazirauen, baina XX. mendean *larik* nagusitu zen Nafarroako ekialdean eta Nafarroa Beherean; Lapurdin, Zuberoan eta Erronkari ibarrean ere ez zen falta.

Ez dakigu aldaketa zein eskualdetan abiatu zen, ezta berrikuntzaren abiagune bat baino gehiago izan ote zen ere.

3.2. “Nor-nori” paradigmako *zait* / *zaat* / *zaut* Garazin

3.2.1. Ez dago zalantzarik Zuberoa ez den Ipar Euskal Herrian, Hazparne ongi kokaturik erdigunean dagoen hiria dela: “... eta nola Eskualdunentzat asentatu nahi baitzuen misionest etche hori, ez zezaken nihon ere hain ongi ezar nola

Hazparnen, Laphurdiko eta Nafarro-Behereko hegian, eskualde guzietara berdin errechki heltzeko pharadan” (Arbelbide 2004 [1890]: 269).

Hondarreko bi mendeetan hizkuntza-eragina abiatu da Hazparne hiritik ekialderat, hiri horretarik eskuin dauden herri txikietako bizilagun zenbaitek Hazparneko berrikuntzak eraman dituzte beren ingurura: beren herrietara eta azkenik beren etxetara sarrarazi dituzte, Hazparnen edo hazpandarrei entzun aldaerak aita-ama edo beste senitartekoen aitzinean ere baliatzeraino. Hona zein diren mendebaleko Amikuzeko euskaldunek kanpotik etxeraino ekarri berrikuntza horiek:

- edute genitiboaren *-aan* aldaera;
- *zauntan* & *zaundan* ‘zidan, zitzaidan’, *zankon* & *zangon* ‘zion & zitzaiion’, *nankon* ‘nion’ erako aldaera analogiko datibodunak;
- *johan da* adizki perifrastikoa ‘joaten da’ edo ‘doa’ adieran.

Hazparnetik ezker-eskuin eta goi-behe hedatu diren berrikuntza historikoak dira hiru horiek eta hiri horretako berrikuntzen kasuistika horri berari egokitu lekiokkeen beste adibide bat ere aztertu nahiko genuke, baina hori egitean ihes egin nahiko genioke dialektologian ohikoa den gaitz bati, izan ere, datu bildumaren jardunak aktualismoaren gaitza eragiten baitio dialektologialariari, eta on du honek hizkuntzalaritza historikoaren ezagutza eta jarduerari so egitea. Egiazki, filologoa beharturik dago biltzen dituen datuak eredu diakronikotik iragaztera.

Aktualismoaren lehen joaldian, dialektologialaria ohartu da Nafarroa Behereko ekialdean badela ezaugarri bat, ikusi batera berritzaile dirudiena, beharbada herrialdearen mendebaletik etorri ahal izan dena, tasun hori mendebaleragoko eskualdean erabilera-maiztasun handikoa delako eta mendebal horretako testu zaharragoetan ere ageri delako. Nafarroa Behereko ekialdean egun bakan baliatzen den ezaugarria da eta bada horretan koxka zenbait, izan ere, ohiz berrikuntzak ez dira bakan ibiltzen. Eskualdeko egungo hiztunen arabera aldaera hori jantzia da, Elizakoa, liburuetakoa, eta balirudike, beraz, Nafarroa Behereko ekialdean berria dela.

Hona zer dioskuten *zaut* ‘zait’ aldaeraz oztibartarrek: “*zaut* gehiago aphezek, hori da forma... guk *zaat* errain dugu, bai, bai, gero nahi balin badugu hobeki adi dezan, beharba *zaut* errain dakou” (Donaixti). Eta adizki triperzonal batzuk biltzeari ekinik, honelako iritziak entzun ahal izan ditugu Oztibarren: “hark eni” eztabadaka *eman daat*, *diatak* toka, eztabadaka *eman daat*; “eman dau”, bai, bai, gehiago aphezen..., hori da ebanjelioak eta, bon, gure beharrietan sartu diren Elizako, erran nahi baita, eskuara landuagoa” (Donaixti). Oztibarreko Ibarrolan ere *jin tzaat* ‘etorri zait’ diote: “*jin tzaut* kanpotik gehio”. Honen aitzinean filologoak datuei sakonxeago so egin nahi lieke, eta testu zaharrak arakatu, izan

ere, Nafarroa Behereko ekialdean *zaut* adizkiak irudi bihurria eskaintzen du ibar horietako erabilerei eta garaiei dagokienez.

3.2.2. Dialektologian ohikoa den auzi bat dakar adizki honen ibilerak: testurik zaharretan ageri dena, ondokoetan ageri dena eta eskualdeko oraingo mintzoan baliatzen dena ez datoz bat. Aldaera batzuei dagokienez, XVIII-XIX. mendeetako testuetan ageri dena eta eskualdean egun ibiltzen dena ez datoz beti bat.

Has dezagun deskripzioa eskualdean aldatu ez den aldaera bat aurkeztuz: *zait* da Etxeparek 1545ean zerabilen forma eta hori bera ibiltzen da Garazi aldean oraino, egungo garaztarrek ere *zait* aldaera darabilte. Nafarroa Behereko ekialdean Etxepare garaztarraren *irudi çayt emaztia dela gauça ezitia* lerroak aldaera zaharra dakar (1980: 126), baina aztergaia paradigmaren batasunera eramanez gero, hizkuntzalariorik pentsatu ohi dugu, adizkien paradigma batean berrikuntza gertatzen denean, ezaugarri berria kateko edo saileko kide guztietara helduko dela, paradigmako adizki guztiak berdinduko direla; gehienetan honela izaten da, baina aldaketa osoki gauzatu artean polimorfismoa agertu ohi da. Gainera, hori baino konplexuagoa izan liteke egoera, izan ere bigarren pertsonan *zai-* > *zau-* berrikuntza gertaturik zegoen Garazin Etxepareren garaian: *eci hala ari* çauçu *Ihesu christo vera ere* dugu, Patxi Altunak *zautzu* transkribatu zuen (106). Lehen pertsonaren datiboko aldaera *zait* zen, baina hala ere, bigarren pertsonan *zau(t)zu* 'zaizu' zegoen Garazin 1545ean.

3.2.3. Lapurdiko franko eskualdetan eta Nafarroa Beherean "eni" *zaut* 'zait' & *zauzkit* 'zaizkit' erak ageri dira egun. Uler liteke *zait* > *zaut* aldaketan **eradun*-eko *deraut* 'dit' erako formek analogia eragin duketela *ai* > *au* norabidean, hau da, *deraugu* & *daugu* edo *derauzu* & *dauzu* erakoek eragin dutela *zauku* edo *zau(t)zu* bezalakoen sorrera analogikoa.¹⁹ Eman dezagun, *deraut* 'dit' dakar XVI. mendeko Amikuzeko gutun batean Lüküzeko Charles jaun noblearen alabak (Floristán Imízcoz 1993, Orpustan 2010) eta Oztibarren ondu zen 1782ko *Alphonsa Rodriguez* itzulpenak ere bai; iduriz, analogiaz edo, *nizaucu* "nitzauzu" iragangaitz datibodunean *ai* > *au* gertatu dateke Amikuzeko gutunean. Alta, Zuberoan ezezaguna da adizkiotako *ai* > *au* berrikuntza hau; cf. Intxauspe: *záit* 'zait' & *záizt* 'zaizkit' (1858: 27).

Lapurdiko itsas hegi eta hegoaldean *zait* > *zaut* berriztatzea gertatu ez izanean, ez luke zerikusirik bi eskualde hauetako lapurtarrek datiboa hirugarren pertsona denean triperpertsonean **eradun* oinarriaz landa **nin* erroko adizkiak ere baliatu izanak, triperpertsonean datiboa lehen pertsona denean **eradun* saileko *deraut* forma ibili baitute Lapurdiko itsas hegi eta hegoaldean; beraz, bazuten lapurtar hauek ere analogiaren balizko eragilea beren mintzoan, hots, *zait* > *zaut*

¹⁹ Orduñak dioenez (2015), berriz, datiboko *-(d)u-* zahar bati dagokio *za-u-t* adizkiko *u* hori.

aldaketa jasateko aukera zuten, triperpersonaletan lehen pertsona datiboan ez baitzen **eradun* eta **nin* arteko lehiarik gertatu. Gipuzkoa eta Nafarroa Garaiaren hurbiltasunak lagundu ote du Lapurdiko itsas hegian eta Lapurdiko hegoaldean *zait* aldaera zaharra gorde dadin, *zaut* berrikuntza bildu beharrean? Berriz ere ikusten dugu Ipar Euskal Herriko barnealdetik datorren berrikuntza bat ez dela Lapurdiko itsas hegi eta hego-mendebaldera heldu.

Guk dakigula, Lapurdi barnealdeko eta Nafarroa Behereko berrikuntza espezifikoa da *zaut*: Bonapartek mendebaldeko behe-nafarrera finkatzeko baliatu zuen *zaut*-en saila eta ekialdeko behe-nafarrerarako, berriz, *zaat* ‘zait’ aldaera. Egiazki, *zait*-ekin batean *zaat* ere ageri da egungo Garazin, Etxepareren eskualdean. Gaia orainera inguraturik, nafar-lapurteraren sortaldeko multzoa deitzen duenaren bereizgarri dakar Zuazok *zaut* adizkiaren saila (2014: 136).

3.2.4. “Nor-nori” paradigmán *ai* diptongoa *au*-ra aldatu izana, eman dezagun, *zait* > *zaut* edo *zaigu* > *zaugu* & *zauku* berrikuntza, ez da atzo goizekoa. Ipar Euskal Herriko erdigunetsuan indarra eta hedadura izan du aldaketak Nafarroa Beherean eta Lapurdin, XVII. menderako badira adibideak. Testuei dagokienez, Baionako Olce apezpikuak 1651n inprimarazi *Pregariac*-en Nafarroa Behereko aldaki edo bertsioan ez da ageri: *çaitan* ‘zaidan’ dakar (17),²⁰ baina XVII. mendearen bigarren erdian Tartasek *zaut*-en adibide bat du —*iduritzen çaut* (1666: 47)— eta Gazteluzar ziburutarrak bi: *iduri zaut* (1983 [1686]: 44) & *iduritzen zaut* (48). Badakigu, halere, gerora bederen Lapurdiko itsas hegian *au* sail hau ez dela baliatu.

Adierazi dugu Garazin testu zaharretan *zait* dugula eta egun *zait* hau bera edo *zaat* ‘zait’ aldaera berria ibiltzen dituztela garaztarrek, baina bitarteko testuek besterik diote. Garaziko Bazkazanen agertu diren XVIII. gizaldiko idazkiek *zaut* dakarte (Orpustan 2005) eta Bonapartek XIX. gizaldian Cazenaveri itzularazi Garaziko Donibaneko katiximak ere bai: *baldin kombeni bazaut* (172). Berdin XIX. mendeko Luzaideko katixima batean: *viotza icaratzen zaut* (Satrustegi 1987: 99). Bada *zaut* gehiago mendebaldeko Garazin: Arnegi, Donibane, Eihalarre eta Izpuran, Bourciez-ek 1894an errientei euskarara itzularazi haur prodigoaren parabolan. Itzulpenetan errienteek lanean ziharduten herriko bereko aldaera, ala jantziagoko bat baliatu ote zuten galdegin genezake, izan ere, Garaziko egungo datuetan *zait* nagusi da Euskaltzaindiaren EHHA bilduman, Etxeparek XVI.ean nola; aldiz, Ezterenzubin *zaat* dakar EHHAK.

Irizarren emaitzetan ere ez da kasik *zaut* ageri Garazin: nagusi da *zaat* aldaera, nahiz badiren *zat* (Anhauze, Arnegi, Donazaharre, Izpura, Lasa), *zaa* (Suhus-

²⁰ Aldaki hau Nafarroa Beherekotzat jo da, baina Lapurdiko idazki batean du oinarria eta zati batzuetan (1, 2, 3, 4, 25, 26, 27, 28 orrialdeetan) areago ematen du Lapurdiko mintzoa Nafarroa Beherekoa baino.

kune) eta *zeat* (Gamarte) aldaerak ere. Salbuespena dira Irulegi eta Luzaideko *zaut*. Suhuskunen ere badakar *zaut*, 1974an bildurik. Garazi ibarrean *zait* eta *zaat* ibiltzeak eta egun bederen *zaut* aldaera kasik ez agertzeak pentsaraz liezaguke *zait* > *zaat* dela gertatu dena, baina ez dakigu halako luzatze konpentsatorioa zenbateraino den fonikoki ohikoa. Aldaera zaharra eta berria biak batean genituzke Garaziko ibarrean, ez baita gauza ezina ahozko mintzoan, batak bestea guztiz ordezkatu gabe.

Beste aukera bat litzateke pentsatzea, Garazi eta ondoko eskualde batzuetan *zaut* > *zaat* aldaketa gertatu dela, eta Garaziko franko lekutan ageri den *zait* aldaerak egoera zaharra gorde duela, Zuberoan, Alduden edo Urepelen gertatu den bezala.²¹

Honakoa da gure ustez auzia: ea Nafarroa Behereko ekialdeko eskualde batzuetako mende zaharretako beste testu batzuetan zegoen *zaut* aldaeratik, orain herriak Garazin gehienik darabilen *zaat* aldaera fonikoki eratortzea zilegi ote den. Testu zaharretako *zaut* aldaera, oraingo hiztunek aldaera jantzi edo literariotzat jotzen dute, eta, gainera, guti ibiltzen dute, inoizka erabiltzen baitute, baina izan ote daitezke egungo garaztarren mintzoko *zaat* eta *zat* orain era jantziago eta filologikoki itxuraz zaharrago den *zaut* horretarik gauzaturikako berrikuntzak? Interpretazio hau ahula gerta liteke ere: ez dakigu xuxen testu zaharretako *zaut* forma eskualdeko orduko mintzoarekiko leiala den. Filologoak hipotesi bat baino gehiago eduki lezake.

3.2.5. Oztibarreko Lopez apez jutsiarraren 1782ko *Pratica* itzulpenean *çaut* aldaera (42, 198, 286, 342) nahiz *u* gabeko *erorten çadanián* (325) era ageri dira. Berebat, Ibarrolako Salaberri oztibartarrak 1856an argitaratu hitz baxenabartarren hiztegian adibideak ematean *zaut* adizkia dakar: *Letizia iduri-tu zaut handitua* (92). Autore honek berak *San Mathiuren ebanyelioa* itzuli zuen 1856an eta adibide bat bederen eman dezakegu: *bothere guzia emana izan zaut zerian eta lurrian* (187). Bourciezen 1894ko itzulpeneko Oztibarreko emaitzetan *zautana* ‘zaidana’ dakar Donaixti-Ibarren Jauréguy errientak, baina Irizarren arabera (1999) Oztibarren *zaat* egiten da egun (Arhantsusi, Azme, Bunuze, Donaixti, Hozta, Jutsi), *zaut ez* da nagusi. Laburragorik ere bada, gainera, *zat* aldaera (Azme, Hozta, Zibitze).

²¹ Eskualdean triperpsonaletan ***daut* ‘dit’ beharrean *daat* ‘dit’ aldaera erabiltzen da, eman dezagun Oztibarreko Zibitzen: gertakari fonikoa ote da hau, *au* > *aa* asimilazio bokalikoa gertaturik, ala morfologiak eragin du, hau da, pleonasmu zenbait ote dago hor analogiaz edo? Datiboko lehen pertsonaren morfema ote da bigarren *a* hori, adizki triperpsonalean *da* > *a* soildurik? Eta *-t* ere pertsona beraren datiboaren morfema ote da? Ez ote dago hor oihartzun bat “Nor-nori” saileko *zaat* aldaeran oinarriturik “Nor-nori-nork”-eko oraingo *daat* analogiaz eragin duena? Ez jakin.

Euskaldun oztibartarrek dioskutenez, herri xeheak ez, apezek erabilia da gehiago *zaut*, nahiz Videgainen 1989ko datuetan *zaat* & *zat* aldaerez landa baidiren *zaut* formaren adibide bakan batzuk ere (Landibarre, Jutsi). Artolak bildurik *zaat* dakar Irizarrek Landibarreko Behaune, Donamartiri eta Azkonbegi auzoetan, baina 1974an Ofizialdegi apezak *zaut* bildu zuen Amikuze ondoko Landibarreko Behaunen. Ohart gaitezten Oztibarren bigarren pertsonan *zauzu* & *zauzie* aldaerak daudela eta pluraleko lehenean *zau* ‘zaigu’ & *zauku*, horregatik, paradigmaren aldetik ez da harrigarri Oztibarren *zaut* ere agertzea, baina egungo Nafarroa Behereko ekialdean bakan ageri da *zaut*.

3.2.6. 1740 inguruan Akizeren menpeko euskaldunentzat Pauen argitararazi katiximan ez da “hura eni” adizkirik ageri, baina “guri” *zauku* dakar: *erremediataco cerbitchatcen çaucu becatiaren contra* (107). 1786ko edizioan ere ez da “hura eni” adizkirik ageri, “guri”-renak ditugu: *erremediataco cerbitchatcen çaucu becatiaren contra* (137). Cazenavek Bonaparterentzat katixima itzuli zuen Donapaleuko mintzora, eta bertan adibide bat dugu: *emaiñ zautan ‘zaidan’ penitentziaiñ egiteko* (225). Ez dakigu Cazenavek katiximan Donapaleuko mintzoa leial irudikatu ote zuen. Bourciezek 1894an herrietako errientei itzularazi haur prodigoaren parabolan *zaut* dugu Amikuzeko Amoroitze eta Behaskane-Laphizketako aldakietan, baina *çatana* ‘zaidana’ Aiziritzekoan; Oragarrekoan, berriz, *zatazun* ‘zidan’ dakar zuketan. Trebitschek 1913an behauztar baten etnotestua bildu zuen eta bertan *sü lothu zataziün* ‘zitzaidan’ *eskian eta oro erre* dakar zuketan (67), baina ez dago oraineko tempuseko adibiderik. Egun Amikuzen nagusiki *-ta* da lehen pertsonaren datibo morfema, amikuztarrek *zata* ‘zait’ egiten dute: *etzata iduri* (Oragarre); *lautan o’ita iru urthe batzit, enuzu ohartu nola pasatu zatan denbora* (Bithiriña); *iduitzen zatazu* ‘zait’ zuketan (Bithiriña) & *zataziü* (Martxueta, Laphizketa); *geo ahazten tzaztatzü* ‘zaizkit’ zuketan (Arberatze). Egungo Amikuzen *zaut*-en adibide bakan batzuk agertu zaizkigu elkarrizketetan.²² Lehen pertsona datiboko *ta* aldaera honek hedadura zabala du Nafarroa Behereko mendebaldeko ipar nahiz hegoko ibarretan, baina *zaut* aldaera ere bada Nafarroa Behereko mendebaldean.²³

²² Aita-amak arberoarrak zituen Behauzeko emazteki batekin mintzatzean usu agertu zitzaizgun *zaut* eta Arberatzen *bitzaut* ‘baitzait’ erabili zuen behin beste emazteki batek. Elkarrizketan behauztarrak *zata* behin, baina nagusiki *zaut* baliatu zuen; arberaztarraren kasuan ez da adibide gehiago. Irizarrek *zata* dakar nagusiki Amikuzen (Arrueta-Sarrikota, Oragarre, Behauze, Bithiriña, Gabadi, Ostankoa, Donapaleu, Zohota, Behaskane / Domintxaine, Lohitzüne, Olhaibi; Ariñen *zeta*), baina *zaut* ez da ezezaguna: (Oragarre, —Bartha auzoa barne—, Amoroitze-Zokotze, Bithiriña, Ostankoa, Uharte / Olhaibi, Ariñe); cf. Irizar (2002).

²³ Armendaritze, Iholdi eta Irisarrin gaindi jarraitzen du *zata*-k, *zaut*-ekin lehia. Heletan eta Aiherran *zaut* erabiltzen da eta Donamartirin *zaut* & *zait*. Beheiti, Ortzaizen —*zeta* & *zata*— eta Bidarrain —*zeta* & *zaut*— aldaerak ditugu. Baigorri eskualdeko hegoaldean *zait* nahiz

3.2.7. Datu hauek ikusirik iraganean *zait* > *zaut* berrikuntza Nafarroa Beherean orain baino hedatuago egon zela onets liteke, eta, honen arabera, Amikuzeko egungo *zata* eta Garazi-Oztibarretako egungo *zaat* aldaerak berrikuntzak lirake. Amikuzeko aldaerak *zaut* izan lezake beharbada jatorria, eta litekeena da horrenbeste baliatzen den zuketak aldaeraren sorreraz argi zerbait ematea. Egun zuketan *zatazu* & *zatazū* egiten da Amikuzen: **zautazu* > *zatazu* gertatu ote da disimilazioz? Ondotik *zatazu* > *zata* gertatu ahal izan da berranalisiaren bidez zuketako aditzetik era arruntera itzultzean, baina ez dezakegu gertakari hau ziurta; izan ere, Oztibarreko Lopezen 1782ko itzulpenean zuketako oinarria beste bat da: Lopezek *zaut* dakar, baina zuketan *ziaazu* darabil, eta ez **“zautazu”. Berranalisiaren ingurunea ez bada zuketarena izan, beharbada diptongoa aldatzea edo soiltzea gertatu da: *zaut* > *zaat*, egun Oztibarren eta Garazin den bezala, edo besterik gabe *zaut* > *zat*. Honako *zat* hau erlatibo edo konpletiboko atzizkiaren ingurunean gertaturik, *zatan*, *zatala* > *zata* berranalisia agitu dateke, egungo Amikuzeko aldaera nagusia *zata* den aldetik.

Garaziko *zait*-en agerpen hedatu horrek eskualdean aldaera zaharra gorde dutela adieraziko liguke. Garazi eta Oztibarreko *zaat* ulertzeko beste aukera bat *zait* > *zaat* bilakaera izan liteke, baina Lopez jutsiarraren 1782ko itzulpeneko eta ondoko aldiko Oztibarreko *zaut*-en agerpenak *zaut* > *zaat* aldaketa iradokitzen du.

3.2.8. Nafarroa Behereko ekialdean *zaut* aldaera berria delako interpretazioa ez zaigu arras sinesgarri iruditzen, baina egiazki hala balitz, *zaut* heldu baino lehen gauzaturikako aldaerak lirake *zata* Amikuzen, *zait* & *zaat* Garazin eta *zaat* Oztibarren. Hala, eskualdean *zaut* berria delako interpretazioan, Nafarroa Behereko mendebaldetik ala Lapurdiko barnealdetik etorria litzateke *zaut* Nafarroa Behereko ekialdera eta beharbada Hazparnek edo bertako misio-nestek balukete zerikusia hedaduran. Lapurdi ekialdeko XVIII. mendeko *Kadet eta Bettiriño* argitaragabeen ere badugu: *iduritzen zaut...* (Padilla 2011: 272), eta egun ere *zaut* aldaera ibiltzen da Hazparnen, nahiz *daut* ‘zait’ erarekin batean; Mugerren, Urketan eta Bastidan ere bada *daut* egun (EHHA).

Aukera korapilatsu bihurria da Nafarroa Behereko ekialdean egun *zaut* berrikuntza dela pentsatzea: egun ez da herritarren mintzoan arras ageri eta ohiz berrikuntzak ez dira bakan ibiltzen. Gainera, zail da frogatzea XVIII-XIX. gizaldietako testu batzuetako haren agerpena literarioa dela gehiago, eskualdeko aldaeraren isla baino, ugari ageri baita. Nafarroa Behereko ekialdean egun literario, jantzi edo Elizakotzat sentitzen den *zaut* aldaera berria dela postulatzek,

zaut aldaerak bildu dira. Lapurdiko ekialdean ere bada *-ta* morfema lehen pertsona datiboan; Beskoitzekoa da zuketako *behartu zatazun*, Trebitschek 1913an bildua (61) eta Amoretzen bizi zen bardoztar batena da *hil zatan* ‘zitzaidan’ *ama* (69). Aturrialdean Lapurdiko Bardozen *zaut* / *zautan*, *zautak* / *zautazu* bildu ditu Artolak (Irizar 2002).

eskualdeko herritar xeheen “hiri” *zaun*, *zauk* eta “guri” *zauku* erakoak luzaz *zaut* gabe egon direla adieraziko luke eta paradigma hankamotz geldituko litzaiguke; hori ere ez da ohikoa. Nafarroa Behereko ekialdeko eskualdean *zaut* aldaera azken garaiko berrikuntza delako interpretazioa ez da batere ongi egokitzen eskualdeko XVIII-XIX. gizaldietako testuetako *zaut*-en agerraldi edo adibide ugariekin. Eta Garazin *zait* aldaera bizirik egonik, ez dugu uste *zaat* berria zaharragoko *zait*-en emaitza denik, testuen lekukotasunagatik *zaut* > *zaat* gertatu dela joko genuke egiantzekoena.

Besterik da, ordea, *zaut* hori Nafarroa Beherera Hazparne aldetik etorri dela frogatu ahal izatea, izan ere, berrikuntza zaharra baita, gaurgero Tartasek badarabil, baina badakigu idazle hura Lapurdiko liburuetarik hartzera ere lerratzen zela.

3.3. Ipar Euskal Herriko *u-a* hiatoaren azterketa

3.3.1. Orain hona dakargun azterketak *u-a* hiatoaren bilakabide morfolo- gikoa aurkeztuko digu: hitz bukaerako *-u* eta *a* mugatzailea elkartzean *-uia* edo *<-uya>* epentesia gertatzen da, edota bestela *-ia* hiatoa. Garapena nolakoa izan den ikusiko dugu, baina lehenik aurkeztuko duguna da dialektologoak zer ikusten duen XX. mendearen bigarren erdian bere denbora hurbilenean; izan ere, usu ikuspegi horrek makurreko bidetik eraman dezake, non eta ez diren aintzat hartzen bilakabide morfolo- gikoa alderdi kronologikoa eta geografikoa. Ipar Euskal Herriari eta Nafarroa Garaia-ri dagokienez, XX. mendean sortu den dialektologoak zehazki honelakoxe datuak aurkitzen ditu bere inkesta edo elkarrizketa dialektaletan:

<i>u-a</i> hiatoa	Lapurdi itsas hegia	Lapurdiko hegoaldea	Erdi- mende- baleko Lapurdi	Lapurdiko erdialde, ipar eta ekialdea	Baigorri eskualdea	Nafarroa Behereko ipar- ekialdea	Zuberoa	Erronkari	Garazi	Zaraitzu	Aezkoa
XX. mendea	uba	ua	uia & ua	uia & ia	uya & ia	ia	ia	ia & iua	ia	ua	ua

3.3.2. Errealitate nahasia dago lauki horietan, baina argitu beharko da isoglosen palimpsesto hori, eta, horretarako, azterketari dimentsio historiko-filologikoa eman beharko zaio. XX-XXI. mendeetako hiztunen datuak eta testu zaharretan idatziz ageri den guztia konbinatu beharko da bilakabideaz aski argi izateko, gertatu denaren diakronikoagoa eta errealagoa edukitze-ko, Inés Fernández-Ordóñezek adieraziko lukeen legez (2011: 61, 59).

oin-oharra), “bilaka dezagun espazioa prozesuaren historia”. Lass-ek liokeen bezala, egungo irudia aipatze hutsean gelditzea eta besterik gabe ondorioen berri ematea “thickening the texture of the kind of history we do” litzateke (in Dossena & Lass 2004: 393).

Gąsiorowski-k gogorarazten digun bezala (1999: 50), bi hizkuntza-egoera hertsiki erlazonaturik egoteak diakronista batentzat adierazten duena da, arbaso komuna denboran hurbilago dutela, “having a more recent common ancestor” eta hori ez da bi mintzok antz handia izatearen pare, hondarreko esan hau dialektologiaren errealitatean usu ageri baitzaigu. Dialektoen sailkapenak ez dira beti diakronisten gogoko. Watkins-ek 1966ko artikulu klasikoan oroitarazten digun bezala, diakronistentzat “the subgrouping question is partly one of relative chronology” (32).

3.3.3. 1545ean ageri zaigu *-uya* epentesia Garazin, Etxepareren obran. Bibliaren itzultzaile Leizarragak 1571n diosku Zuberoan honelako aldaerak ibiltzen direla: *appairuya* ‘oturuntza’, *bethatchuia* ‘adabakia’, *celuya* ‘zerua’, *damuya* ‘damua’ eta *retatuia* ‘erresuma’. XVI. mendekoak dira 1597tik Nafarroako erregeren kantzilerriko kide eta Oihenarten ahaide zen Zalgize zuberotarraren atsotitzak, Jaurgainek Oihenarten paperen artean aurkitu zituenak. Atsotitzen sail batean ez genuke itxaron beharko mintzo homogeen antzekorik, ezta hauek beren garaiko mintzoa islatzerik ere; ale batzuetan Zalgizeren aitzineko garai edo belaunaldiko euskarazko ezaugarriak agertzea ez litzateke harrizteko. Horietan zuberotarren ezaugarriak eta ondoko ibarretakoak ere ager litezke.

Zalgizek *u-a* hiatoaren bi eredu dakartza, bata epentesiduna eta bestea ez: *buruian*, *çuiian* & *çuiana* ‘zuen & zuena’, *duiana* & *duianac* & *eztuianac* ‘duen...’, *eztuianari*, *larruiaz*, *suia* | *bethatchuaren*, *çacua*, *eztuanac*, *eztuanari*, *gathua* & *gatuac*, *magistruaren* ‘zurginaren’, *phorua* ‘borrua’, *suaren*. Fonikoki ez dakigu ziurtasunez nola interpretatu ü grafia: *larrüa*, *maiküa* ‘errena’, *sagüaren*.²⁴

3.3.4. Zuberoako /u/ fonemaz adieraz dezagun hitz bukaeran eta beste ingurune foniko batzuetan guztiz palatalizaturik [y] bilakatu zela, egun <ü> idazten duguna, baina garai hartan ez zen <ü> idazten, <u> baizik, eta /u/ berriz <ou>. Zuberoan, Nafarroa Behereko Amikuzen eta Lapurdiko Aturrialdean Bardozen seigarren bokala sortu da euskaraz, *u* palatala, *ü* idazten duguna. La-

²⁴ Honela dio Zalgizeren erabileraz Ibon Sarasolak (1983: 187): “Por lo que hace a *-u + a*, Sauguis vacila entre *üa*, *ua* y *uia*, siendo esta última la grafía mas empleada. No parece que puede inferirse ningún comportamiento sistemático en la elección: *Larrüa* (61), pero *larruiaz* (75), *eztuanac* (6, 58) pero *eztuianac* (97, 108), *eztuanari* (7) pero *estuanari* (132), etc.”. Sarasolak diosku *maiküa* idazkeraren ahoskera [*majkia*] dela (179), baina ez dakigu baieztapen hori zein argudiotan oinarritzen den. Pello Agirrek dioenez, garai hartan, inoiz dieresia balia zitekeen *u*-ren gainean *v* kontsonantetik bereizteko (2001: 309).

fonen arabera euskararen eta erromantze okzitaniarraren arteko ukipenak eragin zuen elebitasun egoeran (1965: 908).²⁵

3.3.5. Nafarroa Behereko ipar-ekialdean XVI. mendearen bukaeran <-uia> epentesiduna ageri da *duburuian* ‘diruan’ adibidean: Simancas-en gordetzen den gutun batean dago, Lüküzeko Charles jaun handikiaren alabak idatzia bide da (Floristán Imízcoz 1993: 204).

Zuberoa ondoko Erronkarin gorde diren lekukotasun zaharren artean ez dago -u + a sekuentziaren hiatorik, -u + e ageri da, egoera zaharra argitzen lagundu gintzakeena, baina inondik ere datu konplexuak dira eta ez dira aise interpretatzeko. Burgiko 1596ko sorgin auzian hiru -u + e daude, bi adizkietan eta bat hitzean: **ezan* aditzeko “zuek” *eçaçuey*, *edun*-en *eztuey* ‘ez dute’ eta *guçuez* ‘guztiez’ aldaeraren bi adibide.

eçaçuey eta *eztuey* adibideetan ez da aise xuxen jakitea sakonean zer dagoen, eman dezagun: *ezazu-e* > **ezazuie* > *ezazuei* eta era berean, *ez du-e* > *eztue* > *eztuei*. Bigarren urratsa, metatesiarena, bortxatuxkoa dela iruditzen zaigu; cf. Mitxelena (1954: 138). *i*-ren epentesia ote dago lehenik eta *ie* > *ei* erako metatesia ondotik, “ezazue”-tik iragan gabe? Mitxelenak zioen Burgiko testuko 1596ko transkripzioak beharbada ez zuela zinez ahoskatu zena xuxen islatu: “se trata, probablemente, de una transcripción aproximada, hecha por un no roncalés” (1977: 497).

Eta *guzuez* adibideari dagokionez ere ez da aise xuxen jakitea afera nola den. Aitzinerat doan bokal asimilazio arrunta ote da, *guzi* > *guzu* eran, Erronkariko *mutil* > *mitil* asimilazioaren aurkako norabidean? Oinarria *guzi* da, baina asimilazioz *guzu* eman duena, ala bada beste biderik *guzu*-ra heltzeko? Berranalisiaren bidez *guzi-a* edo *eguzki-a* formak hel litezke *guzu-a* eta *eguzku-a* izatera -ua > -ia bilakabideak eraginik, garai hartarako zinez *burua* > *buria* bilakabidea gauzatu balitz, bide erdi **buruia* gertaturik, eman dezagun, baina ez da hori XIX. mendeko Bidankozen ageri zaiguna, *guziua* ahoskatzen baitzen, epentesia eta metatesia bitarte: *guzu-a* > *guzuia* > *guziua*. Izan ote zen Erronkarin XVI. mendean *guzi* > *guzu* asimilazioa aitzinerat eta ondotik Zuberoako euskararen eraginez epentesia *guzua* > *guzuia* eran, eta ondotik metatesi bidez *guzuia* > *guziua*, Bidankozeko Pedro Prudenzi Hualde Maiok XIX. mendean eta Mariano Saturnino Mendigatzak XX. mendearen hasieran idazten zuten bezala?

Aitzinerateko asimilazioa baldin bada *guzu* edo *eguzku* aldaeren eragilea, itxaron genezake *mutil* > ***mutul* berrikuntza ere; alta, *mitil* adibidean asimila-

²⁵ Miren Lourdes Oñederrak Zuberoako /u/ > /y/ bilakaerarako postulatu du euskararen barrenean lehenik diptongazioa gertatu dela eta ondotik monoptongazioa (2009a: 62; 2009b: 674).

zioa gibelka doa, alderantziz, hain zuzen ere. *mitil*-en *-l* koda dagoelako, behar-bada?

3.3.6. XVII. mendean, Gabriel Etxart errege-prokuradore zuberotarrak *privatuyan* idazten du 1616-1617 garaian Erronkariko erakundeei idatzi gutun ofizialean, baina XVII. mendearen bigarren erdian, Arüen apez dagoen Ivan Tartasek 1666ko eta 1672ko liburuetan *-ia* aldaera sinkopatua idazten du. Jacques Bela handiki zuberotar eta Belapeire idazlearen aitak ere atsotitzak bildu zituen, baina haren grafian epentesia ageri da: *duyenac* ‘duenak’, *lekuya* ‘lekua’. Belaren kasuan *uie* sekuentzia 3. pertsonaren subjektu singularrean gertatzen da, baina Zalgizek *uia* egiten zuen: *duiana* ‘duena’, *-an* atzizkia du. Adibide gordetzailleagoak ere badakartza Belak: *cençua*, *conseillua*. Haren seme Athanase Belapeire apezak idatzi bide zuen *Pronus singulis diebus Dominicis...* (c. 1676) eta *ia* soildua dakar: *becatiac*, *celietan*, *dëebriarequi*, *dohaxiari*, *frutia*, *saintiac*. 1696ko haren katiximan ere hitz orotan da *-ia*: *eskietan...*, silaba bakarrekoak izan ezik: *suya* ‘sua’. Ondotik silaba bakarreko hitzek epentesiari eutsi diote nola Zuberoan, hala Nafarroa Beherean: oraingo zubereran *siya* ‘sua’ ahoskatzen da. Alta, Erronkariko euskaran ez zen epentesirik silaba bakarreko hitzetan: *sua* (Mixelena 1954: 138).

Nafarroa Behereko ipar-ekialdeko euskaldunentzat Akizeko apezpiku Suarez d’Aulan-ek 1740. urtearen inguruan Pauen argitararazi katixima batean, aldaera guztiak sinkopaturik daude: *aguertia* (99), *apezpiquia* (40), *Apostoliac* (31), *becatietaric* (94), *bildia* (99), *buriaz* ‘buruaz’ (86), *dihuriaren* ‘diruaren’ (87), *ispiritia* (89), *libertimendietan* (90), *liburiac* (41), *merechimendiac* (92), *putcietaco* ‘butzuetako’ (95), *seindiac* (30), *urgulia* ‘urgulua, harrotasuna’ (86)...

Garai berean, mendebalderat *-uya* & *-uia* bilakaera epentetikoa dakusagu *Kadet eta Bettiriño* deitu ohi den XVIII. mendeko Hazparneko erlijio testu batean, baina ez batere era sistematikoan (Padilla 2011). Ondotik, Bonaparte printze hizkuntzalariaren datuei esker dakigu XIX. mendearen bigarren erdian *-uya* & *-uia* dagoela Lapurdiko alderdi handi batean eta Nafarroa Behereko mendebaldean: Baigorri, Banka, Ortzaize eta Bidarra herrietan (Irizar 1981 II: 328).

1782an Avignonon argitaratu zen Nafarroa Behereko ekialdean den Oztibarreko Lopez izeneko apez batek frantsesetik itzuli zuen *Alphonsa Rodriguez* izeneko lana: sinkopa ageri da lan honetan, *ia*-ra jo du sekuentziak: *capitulia*, *merechimendia*, *salbamendia*...

Erronkariko ibarrean XIX. mendean *-iua* dugu Bidankozen, ziur aski *-uia* sekuentziaren metatesia gertaturik, eta haren aldaera *-ioa* Garde herrian. Erronkari, Urzainki, Izaba eta Uztarrozen bilakaera *-ia*-raino heldu zen orduko (Mixelena 1954: 137). Ibilbide fonikoa *-ua* > *-uia* > *-iua* > *-ia* izan zatekeen, baina ez ditugu espazioari eta denborari dagozkion ñabardura guztiak ezagutzen, ez dakigu ekialdeko euskarako *ia* oro delako *-iua* sekuentziaren ondoko emaitza

ote den. Ez dakigu xuxen euskal idazleen testuetan bilakaera foniko honen gaineko ñabardura soziolinguistikoko handirik dagoen ere.

3.3.7. Hitzaren edo adizkiaren ingurunean epentesia gertatzen da Ipar Euskal Herrian *-u + e* sekuentzian, eta izenordain eta erakusleetan ere ageri da *i / y* epentetikoa: adibidez, adizkietan *du-en* sekuentzian singularrean, <duyen> idatzirik, Zalgize zuberotarrantzat <duian> zena. Nafarroa Beherean Etxepare garaztarrak *edun-en eztuienic* dakar singularrean 1545ean, *-u + e > uie* eginez. Alta, Nafarroa Behereko handiki Bertrand Etxauzen 1584ko gutunak palatalizazioa ageri du adizkian, sinkopa: *nitien* eman du *nitu-en* egiturak, nahiz eta badakarren *sainduya* epentetikoa hitzaren ingurunean. Nafarroa Behereko ekialdean XVI. mende bukaeran Simancasen gordetzen den gutunean *duiela* ‘duela’ ageri da. Idazle baxenabartarren sisteman *duyen* ‘duen’ / *duten* bereizten da, ez da *duen* ‘duen’ / *duyen* ‘duten’, eman dezagun, XVIII-XIX. mendeetan Zaraitzun aurkituko genukeena, eta ez da Zuberoan zen *düyan* ‘duen’ / *düyen* ‘duten’ ere.

Gero badira izenordainak ere, adibidez Etxeparek 1545ean dakarrena (1980: 66): *çuyec* ‘zuek’. Erakusleetan ere badira adibideak, baina denboran anitzez ere berankorrago dira: *hauek > hauiek* aldaera Lapurdin ageri zaigu XVIII. mendearen bigarren erditik harat.

3.3.8. Ondoko taulak aztertzen dihardugun bokal hiatoan gertatu denaren sinopsia erakusten digu; tilde guztiak XIX. mendeko emaitzetan ageri dira eta Bonapartek bildu zituen lekukotasunei dagozkie:

-u + a	XVI. mendea	XVII. mendea	XVIII. mendea	XIX. mendea	XX. mendea
Lapurdi itsas hegia ²⁶		ua	uba	uba	uba
Axular + Lapurdi hegoaldea		ua	ua	úa	ua
Erdi-mendebaldeko Lapurdi ²⁷				úya	uia & ua
Lapurdi erdialde, ipar eta ekialdea			uia	uia	uia & ia

²⁶ XVIII. mendetik ezaguna da *b*-ren epentesia Hego Euskal Herrian: Araban, Bizkaian, Gipuzkoan eta Nafarroan. Egun gibelka doa, baina Nafarroan Sakanako eskualde zenbaitetan eta Gipuzkoan Beterriko beste batzuetan bizirik dirau.

²⁷ Arrangoitze, Arbona eta Basusarri herriez dihardugu.

Baigorri eskualdea			ua ²⁸	ía & úya	ia & uya
Nafarroa Behereko ipar-ekialdea	uia	∅	ia	ia	ia
Zuberoa	uia	uia & ia	ia	ia	ia
Erronkari	ue (?)	ue ²⁹	ʔ ³⁰	ia & iua / ioa	ia & iua
Garazi	uia	uia ³¹	uia	ia & uia	ia
I. Beriain		ua			
Zaraitzu			ua	ua	ua
Aezkoa			ua	ua	ua

3.3.9. Hiatoaren bilakaera gure ustez zein izan den erakutsiko dugu orain, baina ez gara datuen geografiatik bakarrik abiatuko; hori egin ohi da anitzetan dialektologian, baina hitzaren bukaerako lotura morfonologiko horren errealitate guztiari gertatu zaionaz jabetzeko, espazioaren eta denboraren errealitate guztia islatzea komeni da. Eskema geografikoa aurkeztu dugunean, ikusi da XX. mendean ageri den errealitatea sobera konplexu eta nahasia dela gertatu den garapena guk ulertu eta jarraitu ahal izateko:

<i>u-a</i> hiatoa	Lapurdi itsas hegia	Lapurdiko hegoaldea	Erdi- mende- baleko Lapurdi	Lapurdiko erdialde, ipar eta ekialdea	Baigorri eskualea	Nafarroa Behereko ipar- ekialdea	Zuberoa	Erronkari	Garazi	Zaraitzu	Aezkoa
xx. mendea	uba	ua	uia & ua	uia & ia	ia & uya	ia	ia	ia & iua	ia	ua	ua

²⁸ Urkizu (1987) dugu iturria, Nafarroa Behereko hego-mendebaldeko Ortzaize alderdiko 1766ko bertsoetan: hiatoetan ez dago i-ren epentesirik ez u-ren palatalizaziorik, ondoko Lapurdi hegoaldean ohi den bezala: *dautzuet* (71), *kadantzatuak* 'akonpasatuak' (72), *kantuaz* (72), *inguruan* (73), *zeruan* (73).

²⁹ *eztuque eta cinuela* dira datuak, Miguel Ros erronkariarrak Gabriel Etxart errege-prokuradore zuberotarrari 1616-1617an igorriarik (Lakarra 2011: 209).

³⁰ Jose Jesus-Mariarena "Arakistain" karmelitik (1700-1764) Larramendi hiztegi-gilearen-tzat Erronkari herrian bildu hitzak dira, baina nolako leialtasunez interpretatu zuen zinez entzun zuena? Eratu zuen zerrendan *-u-z* bukatu hitzek ez dute ez inflexiorik ez epentesirik: *gaitzurua* 'alearen neurbidea, quartal', *margua* 'marrubia'; *utchea* 'itsua' hitzean berranalisia sumatzen dugu. Cf. fr. Migel San Frantziskorena (Zuzaeta) & fr. Jose Jesus-Mariarena (Arakistain) 1997: (288).

³¹ Patxi Salaberri Zaratiegik diostanez, Donibane Garaziko etxe baten izena *Portaleburuya* omen da 1612an.

3.3.10. Antola dezagun eskema denboraren arabera, diakronista batek egin lezakeen legez. Ez da aise hizkuntzaren barreneko periodizazioaren arabera egi-tea, baina mendeka bederen antolatuko dugu: halako zatiketak ere baldarxea di-rudi hizkuntza-ezaugarrien historiaren aldetik so eginik, baina honela gehixeago argituko zaizkigu bilakaeraren balizko urratsak:

<i>u-a</i> hiatoa	Lapurdi itsas hegia	Lapurdi hegoaldea	Erdi- mende- baldeko Lapurdi	Lapurdi erdialde, ipar eta ekialdea	Baigorri eskualdea	Nafarroa Behereko ipar- ekialdea	Zuberoa	Erronkari	Garazi	Zaraitzu	Aezkoa
XVI						uia	uia	ue (?)	uia		
XVII	ua	ua				∅	uia & ia	ue	uia		
XVIII	uba	ua		uia	ua	ia	ia	∅	uia	ua	ua
XIX	uba	ua	uia & ua	uia & ua	ia & uya	ia	ia	ia & iua/ ioa	ia & uia	ua	ua
XX	uba	ua	uia & ua	uia & ia	ia & uya	ia	ia	ia & iua	ia	ua	ua

3.3.11. Uste dugu erlazio hertsia dagoela Zuberoa eta Amikuzeko hitz bukaerako *-u* > *-ü* palatalizazioaren eta *-üia* > *-ia* sinkoparen artean, bilakae-ra horren lehen zantzuak XVII. mendeko zuberotarren testuetan ageri baitira. Ulergarri da *üi* sekuentzian *ü* palatala eta *i* epentetiko palatala aiseago fusiona-tzea *u* belarra balitz baino. Dakigunez, aldaketa hauek gertatu ziren garaian Zu-beroatik kanpo *u* belarra zen Ipar Euskal Herriko eskualde gehienetan. Gainera, Nafarroa Beherean iparreko eskualdeak dira, Zuberoari hurraren direnak, *uia* edo *üia*-tik *ia*-ra lehenik iragaten direnak. Oraingoz nahiago dugu ez mintza-tu Pauen argitaratu zen 1740 inguruko testuko emaitzaz, *ia* sinkopatua dakar. Oztibarreko Lopezen 1782ko *Alphonsa Rodriguez* izeneko itzulpenak sistema-tikoki sinkopa ageri du eta *ia* bilakaera (Camino 2013), baina 1790/XI/26ko iraultzaren aurkako Garaziko agiriak *uia* epentesia dakar oraino. Epentesi hau bera dugu 1893an Kaliforniatik Garazira igorri bide zen gutun batean ere. Eus-kal hitzun garaztarrek luzazago eutsi zioten *-uya* & *-uia* epentesi honi Nafarroa Behereko ekialdeko edo Zuberoako hiztunek baino.

Mendi edo bortu garaiek bereizten dituzte Garazi eta Zuberoa, baina goiti, Oztibarren eta iparrerago Amikuzen ez da horrela, eskualde horietan zuberota-rrekiko hartu-eman gauza arrunta izan da. Gainera, Nafarroa Behereko men-debaldean, Garazitik ezker, Baigorriko euskarak epentesi honi eutsi dio XIX. eta XX. mendeetan zehar, eta Lapurdiko zati handi batek ere bai, egun ere ahoska-tzen baita *-uia* sekuentzia eskualde horietan.

3.3.12. Ezin ukatu da Zuberoari hurren edo zuberotarrengandik urrun egoteak eragin duela Nafarroa Beherean *-uia* epentesiari eustea ala *-ia* bidezko

sinkopa gertatzea; egun Garazin *-ia* ahoskatzen da, baina luzazago eutsi zioten garaztarrek *-uya* epentesiari. Orobat gertatu da Erronkarin. Ez dugu epentesirik aurkitzen zuberotarren auzo diren herrietan: Uztarroze, Izaba, Urzainki eta Erronkarin *-ia* ahoskatzen zen, baina epentesia zegoen Zuberoatik urrunago diren Bidankoze eta Garde herrietan.

Gure ustez, *-üia* > *-iüa* > *-ia* sinkopa edo fonikoki iduria den zerbait gertatu zen Zuberoako eskualdean, jendarte, lanbide eta kulturaren aldetik arras kohezionatua den ibarrean, eta ondotik Zuberoa ondoko eskualdeetara hedatu bide zen: Amikuze, Oztibarre edo Erronkarirat. Ondotik sinkopa Garazira heldu zen, beharbada XIX. mendean, eta baita Baigorriko eskualdera ere. Ez dirudi hedadura ur-jauziaren eran gertatu zenik, olio orbana barreiatzen den eran baizik, zeina emeki-emeki demikoki hedatzen baita behin bere sorburutik irtenez gero. Sinkopak, *uia* > *ia* aldaketak ez zuen Lapurdi harrapatu, herrialde honetan *-uba* epentesia dugu itsas hegian, *-ua* hiato gordetzaila hegoaldean eta *-uia* sekuentzia epentesiduna Lapurdiko erdi-mendebal, erdialde, ipar eta ekialdean. Baigorriin *-ia* & *-uya* dago (XIX eta XX) eta aspalditik Nafarroa Behereko ekialdean *-ia*.

3.3.13. Ez da aise jakitea Ipar Euskal Herrian non hasi zen *-u + a > -uia* epentesia gertatzen, historikoki Zuberoan, Nafarroa Beherean eta Lapurdiko erdi-mendebalde, erdialde, ipar eta ekialdean ahoskatu dena. Lekukotasunek ez digute aukera handirik ematen gehiago jakiteko egin ditzakegun hipotesiez haratago. Plantea dezakeguna frogatzeko ala infirmatzeko aukera handirik ere ez dago, testurik ezak hutsune geografiko eta kronologikoak sortzen dizkigu.

Lapurdiko ekialdean dakusagunez, bilakabidearen sistematikotasun maila XVIII. mendearen erdialdean ez da arras gora Hazparnen *Kadet eta Bettiriño* lanean, eta, hartara, pentsa genezake harakoa ez zela aspaldiko sarrera. Bestalde, XVII. mendean Lapurdiko itsas hegian *ua* gordetzaila dago eta XVIII. ean epentesia agertzen hasten da, baina *i*-rena ez, *b*-rena baizik, Hego Euskal Herrian legez. XVI. mendean Zuberoan eta Nafarroa Behereko ipar-ekialdean *-uya* ageri denez, uste dugu Ipar Euskal Herriko ekialdean bilatu behar dela *-üia* erako epentesiaren sorburua, zeina ondotik Zuberoan eta ondoko eskualdeetan soildu eta *-ia*-ra iragan baitzen, eta baita Nafarroa Beherean eta Erronkari ibarreko herri hurbilenetan ere.

Testu berankorragoek erakusten digute geografikoki hain hurran ez ziren eskualde batzuek epentesia geroago bildu zutela, hala Nafarroa Behereko erdialdeak nola Lapurdiko ekialde, iparralde, erdialde eta erdi-mendebaldeak. Iduri luke Lapurdin bere sorgunean baino luzazago eutsi ziotela epentesiari, eta egun ere bizirik dago Lapurdiko eskualde batzuetan, baina *-uia* erako epentesi honek ez zituen *-ua* egiten den Lapurdiko hegoaldea eta *-uba* egiten den itsas hegia harrapatu; XVIII. menderako *-uba* dugu Lapurdiko itsas hegian, garai hartarako Hegoaldeko lau herrialdeetan hedaturik zena.

Hala, *-uia* epentesia Lapurdin sortu balitz, naski herrialdearen hegoaldeko eskualdeak harrapatuko zituzkeen, Axular idazlea bizi izan zen Sarako alderdia eta itsas hegira ere helduko zen, baina bi horiek *-uya* gabeko eskualdeak dira Lapurdin. Ondotik, XIX. mendean bigarren erdian Bonaparteren lanabesek *-uya* eta *-ua* gordetzailerak erakusten dizkigute itsas hegitik edo Baionatik ez urrun, Arrangoitze, Arbona eta Basusarrin, baina berrikuntza hau ez daiteke jin Lapurdiko ekialdetik baizik.

Jakinik XIV. menderako Zuberoan seigarren fonema bokaliko bat sortu zela, *u* palatala edo [y], egun <ü> idatzia, iruditzen zaigu ingurune palatal berri horrextan sortu zela *i* bokal palatalaren epentesia, hurbilago baitago Bardoze-Amikuze-Zuberoako *ü*-tik Nafarroa Behereko *u*-tik baino, eta postula deza-kegu Zuberoan gertatu zatekeen *-üia* > *-ia* sinkopaz landa, *i*-ren epentesiaren ingurune aldekoena *-ü* + *a* edo *-ü* + *e* lotura izan zela, non *ü* palatalak *i* epentetiko palatal horren sarrera aldeztu baitu. Bilakaera hau batez ere Zuberoan sortu ahal izan zen, garai goiztiarrean han *ü* palatala aurkitzen baitugu: Peillenek XIV. mendeko eskuizkribuetan islaturik dakusa (1992: 252), baina hau ezin izan da *terminus ante quem* baizik, izan ere, Zuberoako aitzinagoko lekukotasun idatziak bakan baitira, ez dago zuberotarrek euskaraz idatzitako orduko testurik.

Ez dugu datu gehiago, baina badakigu XVI. mendean Leizarragak <*uya*> dakarrela Zuberoan, berez *-üya* dena, eta 1616-1617an Gabriel Etxart errege-prokuradore zuberotarrak Pirinioz bestaldeko Erronkariko erakundeei idatzi gutunetan *-uya* idazten duela. Pentsatzen dugu XIV. mendetik harat hiztun zuberotarrek, seigarren bokal /ü/ ahoskatuak, epentesia garatu zutela nola *-üya* sekuentzian, hala *-üye*-n eta ondotik epentesi hau demikoki hedatu zatekeela Nafarroa Behereko ekialderat, Erronkariko herrietara, Lapurdiko ekialdeko eskualdeetara eta denbora iragan arau itsas hegiaren ondoko herrietara, Basusarri, Arbona eta Arrangoitzearaino, baina itsas hegira eta Lapurdiko hegoaldera ez, eta hasieran bederen ezta Nafarroa Behereko hego-mendebaldera ere, XVIII. mendean bigarren erdiko bertsoetan ez baita han epentesirik ageri (Urkizu 1987): XIX. mendean agertuko da epentesia eskualde horretan, baina ez dakigu hori den XVIII. mendean horrela ahoskatzen ez zelako, edo alderantziz, norbaitek XVIII.ean epentesi gabe idatzi zuela ez nahiz testu idatzira ekarri herri xeheak eguneroko mintzoan naturalki ahoskatzen zuena.

3.3.14. Gure ustez egiantzekotasun handia luke hurranen eskemak, adierazten baitigu fenomenoaren sorrera eta ondoko hedadura zein izan diren: *u-a* > *-uia* > *-ia* gertatzeko jokaleku egokiena euskal ekialdea da, hitz bukaeran seigarren bokal palatala den *-ü* daukana, hartara, *ü-a* > *-üia* > *-ia* idatzi beharko genuke, seigarren bokal *ü* hori hizkuntzalari batzuen ustez okzitanieraren eraginez gertatu delarik. Fonema hori historikoki Zuberoan eta honi hurbil Nafarroa Behereko ekialdeko Amikuzen ageri zaigu eta baita Bardozeko herrian

ere, Aturrialdean, Lapurdiko iparrean. Hala ere, ez da euskarak eta okzitanierak elkar ukitzen duten eskualde guztietan seigarren bokal *ü* hau garatu, euskara eta okzitaniera ukipenean egoteak eta *ü* garatu izanak ez dute erlazio trantsitiborik. Bardozen izan ezik, okzitaniera ukitzen duten Aturri ibaiaren ondoko Lapurdi iparreko herri euskaldunetan ez da *ü* garatu, eta azalpen bat beharko luke honek. Ez bada arrazoi intralinguistikoa, lotura zuzena izan beharko du eskualdeko erkidego okzitaniar eta euskaldunen arteko hartu-eman eta ukipenaren historia-rekin.

Beraz, *-ü-a* > *-üia* eta *-üia* > *-ia* bilakaerek sistematikotasun gehien bildu duten espazioa euskal ekialdea izan da, Zuberoa eta Amikuze, hondarreko hau Nafarroa Beherean, bitarteko aldi *-iüa* erako metatesirik izan zen eztabaidatzera sartu gabe. Oztibarren eta Garazin baitezpada *-u* bokalean behar izan zuen gertatu, bi ibar hauetan ez baitago *ü* eta ez dugu uste izan zenik ere. Ibarrotan *-u-a* > *-uia* gertatu zatekeen eta ondotik beharbada *-uia* > *-ia*. Gure ustez, Nafarroa Beherean garatu zatekeen *-uia* edo *-uya* epentesia, ekialdeko *-üia*-ren *yod* imitatzean, izan ere, *-u* bokal belar batek garatuko lukeen epentesi naturalena naski *uba* bailitzateke, Lapurdiko itsas hegian eta Hego Euskal Herrian bezala. *-ü* bokalak epentesi palatala eskatzen duelako gertatu zatekeen *-üia*, baina ez da hori *-u*-ren kasua. Nafarroa Beherean *-uia*-tik *-ia*-ra zuzenean iragan ahal izan zen, *-iua* erako bilakabide bitartekaririk gabe; honela, *-ia* hiato berritzailea litzateke, Zuberoako edo Amikuzeko eraginez bildua, hein batez zuberotarren eta amikuztarren *yod* esateko era ahoskeran imitatu nahiz bezala, ekialdeko bokal aldaketaren prozesu jatorrena fonikoki guztiz garatzera heldu gabe.

Badira Zuberoako eta Amikuzeko *-üia*-ren XVI. mendeko lekukotasunak eta *-uia*-renak Garazin XVI-XVII. mendeetan, baina ez dugu XVIII. mende aitzineko Oztibarreko testurik ezagutzen.

Bestaldean ez dugu testu zaharrik ezagutzen: Lapurdiko erdialde-mendebaldean ez dago XIX. mendea baino lehenagorik, ezta Lapurdiko erdialdeko XVII.ekorik ere, bermatu ahal izateko garai hartan eskualde horietan oraino ez zela epentesirik, adierazi baitugu bilakabide hori gaugergero XVI. menderako Zuberoan eta ekialdeko Nafarroa Beherean hedaturik zegoela. Uste dugu epentesiaren bilakaera Lapurdin gertatu balitz, ziur aski Lapurdiko itsas hegira eta herrialde honen hego-mendebaldera ere helduko zela, baina bi eskualde hauetan ez da izan epentesi hau eta orain ere ez dago.

Lapurdiko ipar-ekialdean XVIII. mendearen erdialdeko Hazparneko testu fidagarri bat dugu, baina hartan epentesia ez da guztiz sistematikoa. Honezaz landa, epentesiaren geroztikako lekukotasunek Lapurdiko Arrangoitzen, Arbonan eta Basusarrin kokatzen digute hau, baina betiere emaitza zaharragoekin lehian, hau da, *-uia* eta *-ua*, biak ibiltzen dira eskualdean; horregatik honek pentsarazten digu epentesia alderdi honetara Nafarroa Behereko hego-ekialde-

ra edo erdigunera baino geroago heldu dela. Lekukotasun bat bada Lapurdiko hegoaldeari hurbil dena, Nafarroa Behereko hego-mendebaldeko Ortzaizekoa, XVIII. mendearen bigarren erdikoa dena, epentesi gabea da ere, eta ez doa hau gure iritziaren aurka, baina egiazki zail da frogatzea bertso horietako euskara Ortzaizeko eskualdeko orduko fidagarria den ala ez den.

3.4. Adlatiboko *-ala(t)* atzizkia

3.4.1. Baigorri ez bezala Garazin adlatiboan *-ala(t)* atzizkia ibiltzen dela nioen behin (2004: 458). EHHAKo emaitzetako datu zenbait zen orduan ene iturria, baina jabetu naiz datu haiek ongi kontrastatu gabe baieztatu nuela hura. Garazin bildu dudak *lat*-en adibide bakarra *hartalat* erakuslean entzun dut, Ahatsako gizon batek emanik, baina gazte denboran Kalifornian lanean ari izana da gizona eta Ipar Euskal Herriko beste hiztun batzuekin hartu-emanu ukan zuen; hartara, baieztatu daiteke *hartalat* ez dela Ahatsako aldaera jatorra. Hiztun honen beraren beste erabilera batean *-ra* ageri da: “... eta hartara prestatu errientsak” (2017).

Iraganeko datuei so eginik ikusten da XIX. mendean Bonaparte printze euskalariak Garazin bildu testuetan ez dela morfema hau ageri eta 1922-1925 bitarteko *Erizkizundi Irukoitz*-ean ere ez da Garazin *-ala(t)* ageri, baina aldiz, Zuberoa eta Zaraitzuko emaitzetan bai. EAEL bildumako 1990eko etnotestuetan ere ez da Garazin *-ala(t)* ageri.

Oraingo adinetako garaztarren euskara grabazioetan bildu eta entzun dudalarik, ez dut sumatu ahozko mintzoan *-ala(t)* morfema ibiltzen dutenik, eta, horregatik, ziurtasun gehiago ukaiteko, adinetako garaztarrei espresuki galdegin diet ea halakorik ibiltzen duten; erantzuna ezezkoa izan da. Hartara, Garaziko datuei emekiago so egin ondotik adieraz daiteke Garazin ez dela *-ala(t)* morfema ibiltzen.

Hala ere, Garazi gaineko ibar Oztibarren Videgainen 1989ko doktoretetikoko corpusean ageri da *-ala(t)* eta Amikuze ibarrean ere, nola egungo hiztunen ahoan, hala Bonapartek ibarrean bildu testuetan, lazki ageri da. EHHAK *-ala(t)*-en adibideak dakartza Landibarren eta Arberoako eskualdean ere.

3.4.2. Euskal Herriko ekialdeko *-ala* atzizki aldaeraren jatorri etimologikoaz arduratu dira hizkuntzalariak (de Rijk 1981, Trask 1997, Lakarra 2013, 2018, Santazilia 2013 (260-261), Manterola 2015). Lehen *a* horren jatorriaz iritzi bat baino gehiago izan da: de Rijk-ek *ga* zekusan pean, baina Manterolaren iritzian inesiboko *han* erakusleko bokala dago oinarrian (2015: 260). Adierazi da ibilbide fonikoa $(h)anla > aLa > ala$ izan zatekeela, *L* hori albokari tinkoa izanik, gerora bokalen artean *l* arrunta bilakatu zena. $(h)anla > -aLa > -ala$ horretan aski berandu arte *n* baten ondoan egokitu da albokaria eta bokal arteko

-l-ak iraun du, *r* ez emateko bezainbat, berandu arte / hori tinkoa izanik. Lakarra ere sakonean *han* ikustearen aldeko da eta uste duenez, iraganean aurrizki zen *la-* gerora *-la* atzizki izatera iragan zen alomorfo honetan ere (2018).

Euskal Herrian arruntagoa da adlatiboaren *-ra* aldaera *-ala* baino eta geografian hedatuago dago. Lakarrak dio **dar* ‘sit’ dela adlatiboaren oinarri etimologikoa: *dar* > *da-* > *-a*; hartara, adlatiboko *-r-* hori epentesizat har liteke (2018: 141). Nolanahi ere den, Lakarrak (ahoz adierazia) onartzen du *-ra* eta *-ala* alomorfoen artean erlazio kronologikoa ezartzea neke dela, baina izatekotan, geografia-espazio murriztagoa harrapatzen duen *-ala* uste du dela berriena adlatiboko kasu marka gisa.

Bestalde, bai *-ra*-k bai *-ala*-k, bi alomorfoek *da* zahar batetik datorkeen *-t* morfema har dezakete bukaeran (Lakarra 2018: 152).

3.4.3. Albokaria duen alomorfoa Euskal Herriko ekialdean ageri da eman korren, Zuberoa eta Zaraitzuko ibarretan, baina Erronkarin ez zen ibiltzen, *-ara* zegoen ibar horretan: Bidankozeko katiximan *becatiuara* ‘bekatura’, *bigarniara* ‘bigarrenera’, *ceuriara* ‘zerura’ adibideak ditugu eta beste katixima zati batzuetan *bioceara* ‘bihotzera’ edo *soineara* ‘soinera’.

Ipar Euskal Herriko eskualde gehiagotan ere erabiltzen da *-ala*, dirudienek ekialdetik mendebalderateko norabidean abiatuak.

Euskal Herriko ekialdean duen agerpen geografikoan defektiboa da *-ala* atzizkiaren erabilera morfologikoa, ez da ingurune guztietara hedatu.

Zuberoako euskarari so eginez gero, *-ra* alomorfoaren erabilera mugatua da, halako *fase sparita*-n balego legez: 3. mailako *hara* erakusleari eta pluraleko *-etara* atzizkiari mugaturik ageri da. Padillak berriki esana da XVI-XIX. mendeen bitarteko testuetan Zuberoan pluralean ez dagoela *-ala* (2017: 235).

Nafarroa Behereko ekialdeko Amikuzen ere pluralean *-eta(r)a(t)* dago: *alhorretaat* (Ostankoa), *feiretaat* (Uhartehiri), *orgetaat* (Arrueta), *phentzetaat* (Ostankoa), *pestetara* (Amorotze). Adibide bakarra bildu dugu pluralean *-etala* duena, Laphizketan hain zuzen ere, hiltun elebidun heldu bati bildurik: *phestetala*. Funtsean Amikuzen erakusleetan baizik ez dugu pluralean *-ala* bildu: *horietalat* (Laphizketa) / *hetala* (Arrueta), ^h*etala* (Amorotze), *hetalat* (Sorhapürü).

Hala ere, pluralean aldaera albokariduna ageri da XIX. mende bukaerako lekukotasun batzuetan. Bourciezek Amikuzen *elgétalat* ‘alorretara’ dakar pluralean Gamue-Zohaztin, Arberatze-Zilhekoan eta Uharten; Aiziritzen, berriz, *phintzétalat* ‘pentzeetara, larreetara’ aldaera. Eta Oztibarreko Arhantsusin *alhorrélat*. XX. mende bukaerako EHHAK, berriz, *zilhuétalat* bildu zuen Oztibarreko Larzabalen (86770).

3.4.4. Singularrean *a*, *e*, *i*, *o* eta *ü* bokalei loturik dago Zuberoan *-ala* eta hori bera dakusagu Zaraitzun ere, *-ul-ü* gorabehera. Zaraitzuko Otsagabiko Juan Joseph Berrade apezaren 1780ko predikua baliatuko dugu adibideak erakuste-

ko. Kontsonantez bukatuetan honakoak ditugu: *alde bateala, lurreala, noicetic noiceala*. Lau bokalekin ditugu beste adibide hauek 1780koan: *berceala, ilabeteala / arrosariola, arraciola, calabozoala, guicioala / ceruala, ifernuala / gañalaco & gañalacoac* (Santazilia 2016).

Aldiz, halako banaketa osagarrian, egun Amikuzen *-a* bukaera duten hitzetan eta erakusleetan *-ala(t)* ageri da, beste bokal guztiekin *-ra* egiten da.³² Bukaera *a* duten leku izen berezietan ere *-ala* ager daiteke Amikuzen: *Baiunalat okülisteat* (Bithiriña), *Xarrikotalat* (Arrueta), *Bretañalat* (Martxueta). Oro har, *-a* ez diren hitz bukaeretan *-ra* dago Amikuzen.³³ Adibide bakarra bildu dugu *-i* oinarriari *-alat* erantsirik Amikuzen: Gamueko lekuko batek *jauregialat* erabili du gurekin mintzatzean, baina jaun hau bi urtez Atharratzen bizi izana baita, bizialdi hark eragina ukan lezake aldaera hori erabili izanean.

3.4.5. Berrikuntza bat bokal bakar bati loturik egotea eta besteetara iragan ez izana ez da guztiz gauza arrunta, baina nolana ere den, interesgarri da ohar-tzea ikusi batera fonikoa dirudiela txandaketaren giltza: *-a* bokalean bukatuei bai eta beste lauei ez zaie lotzen Amikuzen *-ala* atzizki berria, egoera zaharrea iraun dute *-a* ez diren beste lau bokalek izen singularrean Amikuzen, beraz, Zuberoan eta Amikuzen ezarri diren arauak ez dira bat eta bera, murriztapen desberdinak ukan dituzte. Euskal fonologian ez dugu ezagutzen bokaletan diskriminazio hau honela gertatzea eragiten duen araurik, eta, horregatik, pentsa daiteke hau honela izatea eragin duena ez dela arlo fonikoa izan. Izatekoz, ondorioa da fonikoa, baina iragan hurbilean alderdi morfologikoa da desberdintasunaren eragilea: *-an-la* zegokeen kasu batean, baina *-e-ra, -o-ra, -i-ra, -u-ra & -ü-ra* bestean.

3.4.6. Oztibarreko egungo mintzoan, adlatiboan *-ra* eta *-rat* atzizkiak nagusi badira ere, ibiltzen dute *-(a)la(t)* aldaera oztibartarrek, eta ez hitz bukaera *-a* duten hitzetan bakarrik, baina Zuberoan bezainbateko sistematikotasunik gabe.³⁴

³² *buxerialat* (Amorotze), *dantzalat* (Arrueta), *elizalat* (Amorotze, Ilharre), *errekalat* (Laphizketa), *erretretalat* (Martxueta, Gamue) & *erretretalaz geoz* (Amorotze), *grupalat* 'taldera' (Ilharre), *katiximalat* (Bithiriña, Gamue / Olhaibi), *laboantxalat* (Zohota), *mezala* (Behauze, Bithiriña) & *mezalat* (Amorotze, Bithiriña / Olhaibi, Lohitzüne, Arüe), *plazalat* (Gamue). Hona erakusleetan: *hortalat* (Labetze), *ofizio hartala* (Amorotze), *urrun balima zien familiakuak joanak, ez hetala artio, ez alaina* (Amorotze). [lan egiten ahal orai?] *Oo! gütti, biziki güti, nabi ba, bena etzit iten aal, nik denak maite tzit hartalatzea, bena enitzin denak iten, e* (Arberatze). Zuberoako lehen herri Lohitzünen ere *hartalat* aldaera agertu zaigu.

³³ *obera* (Amorotze), *ezkontzeat* (Behauze), *etxeat* (Bithiriña) / *ithurriat* (Uharte) / *guaikorat* (Arrueta), *lehenekora* (Amorotze), *herri aizoat* (Ilharre) / *merkaturat* (Behauze, Bithiriña). Leku izen berezietan ere nagusi da *-ra(t)*: *Dantxaria(a)t* (Labetze) / *Donianeat*, *Peiboadeat* (Labetze), *Ilarrera* (Ilharre), *Amendüzeat* (Gamue) / *Arbotirat* (Gamue), *Laphurdinat* (Laphitze) / *Biarnoat* (Gamue) / *Zokotzurat* (Amorotze). Kontsonantez bukatuetan ere bai: *Portügaleat* (Labetze).

³⁴ Adibideak Videgain (1989)-tik hartu ditugu. Etsenpluetan lehenik *-a* ez direnak dakartzagu, ondotik *-a-ri* lotu adibideak. Arhantsusi: *best'alderdilat / bazkalat; etxe batetalat jeutsi; gisa*

Aipagarri da, hala ere, *-a* ez diren bokalei adlatiboko atzizkia lotzean, “bokala + *-la(t)*” egitura ageri dela Oztibarren, sakoneko bitarteko *a* galdurik bezala, hitzek Zuberoan ohikoa den *borthü-ala* > *borthiala* > *borthila* erako laburdura jasan balute bezala.

3.4.7. Amikuzen bezala, Lapurdiko erdialde-ekialdean bokal bakar bati, *-a*-ri lotzen zaio *-ala* joko singularrean. XX-XXI. mendeetako datuek erakusten dute Ipar Euskal Herriko aski mendebalean ere Amikuzen bezalatsukoa dela *-ala*-ren izaera gramatikala. Epeldek Lapurdiko erdialdeko herrietan entzun du (2003: 102). Dakarrenez, *-a-z* bukatu hitzetan *-ala(t)* aldaera ibiltzen da, eta dioenez *Aržentinalat*, *kanpañalat*, *plazalat*, *plazalat* ‘hondartzara’... erako etsenpluak Itsasun, Kanbon, Haltsun eta Jatsun ageri dira. XIX. mendean, berriz, Bonaparteren eskuizkribuetan *pestalat* eta *phestala* aldaerak aurkitu ditu Epeldek Larresoron eta *pestalat* Uztaritzen, Kanbon, Itsasun eta Milafrangan (102). 1922-1925 bitarteko *Erizkizundi Irukoitza*-k *mezalat* dakar Aturri ondoko Urketan.

Padillak dakarrenez, Hazparnen ere honela da egun. XVIII. mende erditsuko Hazparneko *Kadet eta Bettiriño* idazkian adlatiboko *-la* aldaera albokariduna *-a-z* bukatu hiru adibidetan baizik ez dagoela ikusirik, Padillak irizten dio “ezaugarria Ekialdetik joan dela hedatuz azken mendeetan” (2011: 43).

Alta, ez dirudi Bardozen gauzak guztiz berdin direnik: *itsasolat* dakar EHHAK (86760), *-lat -o* bokalari loturik. Galdekizuna *itsaso* eta *xilho* dituen Euskaltzaindiaren mapan argi ageri da Zuberoan *-la(t)* dela erantzuna herri guztietan: *itsasulat* eta *xilhulat* dira galdekizunari erantzun zioten hitzun zuberotarren aldaera nagusiak 86760 mapan.

3.4.8. Interpretazioa geografikoki eginez gero, hau da, ezaugarria iduriz berria izanik, Zuberoan singularrean *-ala(t)* emankorra eta sistematikoa denez, herrialde horren ondoko guneeetan itxaron genezake *-ala(t)* alomorfoaren maiztasunik handiena Ipar Euskal Herrian, dela Oztibarre ekialdeko, dela Amikuze ekialdeko herrietan, eta aldiz, bi ibarrotako mendebaldeko herrietan itxaron genezake agerraldi gutien, baina intuitiboki eta teorikoki bederen hedadura demikoaren eskema geografikotzat hartuko genukeen irudia ez da Bourciezen datuetan guztiz asetzen, inkongruentziak dakartza. Geografia-hurbiltasunaren irudi

hartala. Bunuze: *borthulat igortzen tzu; esneik ez emaiten eskulat; joaiten girelaik mendilat*. Donaxiti: *elizalat sarthu gabe; gisala* ‘dirudienez’. Hozta: *Lahondolat joaiten tzu; beste esnelat nahasten zindakon / Xuberalat; elizala; gisalat; gio gasnalat esnian; lekhu hartalat arranoak*. Ibarre: *borthulat elgarrekin joan behar delaik; esnia titilat eta / heldu ziakozu titi-muthurretalat; mañeterelat* (sic). Ibarrola: *behiak eremaiten bitzitiien borthulat, Beltxurat; gure borthulako bidia deitzen zixin / mañetaratat*. Jutsi: *bail mendilat berbala / zolala; gisa hartalat; hel baginte eguerdiko saldalat; hesi hartalat joiteko bazin joangia nebok ikhusi gabe*. Larzabale: *ordian borthulat igortzeko hango denbora in dezaten erdi gabe jan; zezenelat joan behar zindien; galdin nie telefonolat / amak eaman ziakozun seurra erreka hartalat haurra re; ezkondu zuzun... ostatu huntalat; eztei batzutala jiteko*.

teorikoa hein batez betetzen da datu ugari dakarren XIX. mendeko Bourciezen itzulpenean, baina guztiz ez.

Adibidea, beti, testuan ageri den *bat* zenbatzailearen jokoa da: *batea* / *batera(t)* / *bateta* / *batetara(t)* vs *batetala(t)*. Kontakizunean *l* dago Amikuze ekialdeko Aiziritze, Arberatze-Zilhekoa, Arboti-Zohota, Gamue-Zohazti, Larribarre, Uhartehiri, Arüe³⁵ eta Lohitzünen eta Oztibarre ekialdeko Arhantsusi eta Pagolan. Eta *r* dago Amikuze mendebaldeko Amendüze, Amorotze, Bithiriña, Gabadi, Garrüze, Lüküze-Altzümarta, Martxueta eta Ostankoan. Baita Arberoako Heleta, Irisarri, Suhuskune, Iholdi eta Armendaritzen eta Oztibarreko Izura eta Larzabalen ere.

Eskema honekiko bihurriak dira Bourciezen datuetan Amikuze mendebaldeko Oragarre, *l* duelako, eta ekialdeko Behaskane-Laphizketa, Domintxaine-Berroeta eta Etxarri herriak, *r* dutelako; berdin *r* dakarten Oztibarre ekialdeko Jutsi eta Donaixti-Ibarre ere, edo *l* dakarren Ibarrola, herri hau ez baitago Jutsi eta Donaixti-Ibarre bezala Zuberoaren ondoan.

3.4.9. Egungo ahozko jokaera ikusirik, hel diezaiogun eskualdekotzat jotzen ditugun testu zaharretako lekukotasunek adierazten digutenari.

Ekialdeko *-ala*-ren eskualde honetan bada Nafarroa Beherean *-ala* atzizkia *i* eta *ü* bokalei lotzen zaien testu bat, Bonapartek XIX. mendean Cazenaveri Donapaleuko mintzora itzularazi zion katixima, eta bada batere *-ala* ez duen beste testu bat ere, 1740. urte inguruan Suarez d'Aulan apezpikuak eginarazirik Pauen argitaratu zena, hain zuzen ere.

Lopez oztibartarraren 1782ko *Alphonsa Rodriguez* izeneko itzulpenean *-a-z* bukatu hitzek dakarte *-la*, halako banaketa osagarrian: *arimala lerratcen* (40), *heuzcarala itçuliric* (3), *Jaunaren tombala* (355). Bestela, *-la* ez denean *-a-z* bukatu hitzetan *-tara* dago beti, ez dago *-a-ra-rik*; *gogara* da salbuespena, baina *-o* du oinarrian. Gainerateko bokalei *-ra* lotzen zaie: *alhargun praube baten etchera ostattatcera* (204); *hour perat joanez* (42) / *itxassorat aurtiki* (43) / *gaizkirat itçuli* (65) / *becaturat lerratcen duçu* (71). Kontsonante ondotik ere *-ra* dakar itzulpenak: *aitcinera aurtikiten* (447); *hedatcen dela arimala, bai eta gorpitzcera* (222).

Oztibarreko 1782ko *Alphonsa Rodriguez* itzulpenean aldaera *l*-dunak bukaeran *a* bokala den hitzetan baizik ez ibiltzeak eta egun Oztibarren hitz bukaerako bokal gehiagotan baliatzeko aukera izateak iradokiko luke aldaera *l*-dunaren erabilera bokal gehiagotara hedatu dela, baina 1782ko idazki honen auzia argitzeko itzulpenaren mintzoaz iritzi edo juzgu sendoagoa beharko genuke ukan eta ez da aise, ez baitugu testuko euskara osotasunean 1782ko leku geogra-

³⁵ Hondarreko aldia Arüeko euskarak «amikuztartzea» jasan ahal ukan du, izan ere, 1894ko haur prodigoaren parabolaren herriko itzulpenean egun den baino zuberotarrago ageri da; cf. Aurrekoetxea & Videgain (2004: 113-114). Egungo datuetarako ikus Camino (2009: 208-209).

fiko jakin bati atxikitzeke arrazoirik sumatu, nahiz funtsean izan litekeen gehien bat Oztibarrekoa; cf. Camino (2013: 23-34).

Tartasek 1666an bokal guztietan zerabilen *-ala*, egun Zuberoan gertatzen den bezala. 1750. urte inguruko Hazparneko testuan *-a-z* bukatu hitzetan *-la*-ren hiru adibide daude, egungoa baino erabilera bakanagoan, eta 1782ko *Alphonsa Rodriguez* testuan ere erabilera bokalikoa bakanagoa zen Oztibarren orain den baino. Hartara, garai hartan Nafarroa Behereko ekialdean “-(a)la(t)” formaren hedadura gertatzen ari bazen, Akizeko apezpikutegiko eskualdeko 1740 inguruko katiximan “-(a)la(t)” aldaeraren alerik batere ez izatea ez da arras ulergarri. Egiazki ez dakigu 1740 inguruko testuko mintzoa nongoa den, edo itzultzailea nongotarra zen; beraz, teoriarik ez da batere aise katixima horretako datuen bidez zerbait frogatzea ala infirmatzea, ezin baliatuko dugu horretarako.

1740 inguruko katixima honetan ez da adlatiboko *-(a)la* ageri, oro dira *-ra*, baita hitza *-a-z* bukatzen denean ere: *Catichimara gitia* (14); *acabançaraino* (77) / *amoriora* (63); *camporaco* (64) / *azpicuen alderat dituzten eguinbidia* (70); *bercera* (100); *eriotcera berera* (32) / *sensien azpira* (17) / *juanen da parabuçura* (5); *ispirituz alchatu cerurat* (105); *Ifernurat egotziac* (21); *batheura* (96); *errespertura* (65); *Mahi seindura hurrantzia* (108). Baita kontsonanteen ondotik ere: *Jesu-Christoren aitcinera* (5); *buriaren gagnera* (95); *bihotzera* (98); *odolera* (100); *gorphutzero* (100). Erakusle eta izenordainetan ere *-ra* dago, ezkerrean *a* izanik ere: *hartara* (90), *çointara* (6). Hona, berriz, pluraleko jokoak: *itçulico da errauxetara* (5); *miseria beretara suiet* (24); *beguietera* (sic, 82). Mugagabeen ere berdin: *çoin mecetara* (78).

Arazotsua da nola interpretatu 1740 inguruko testu honetan adlatiboan *l*-rik ez izatea; cf. Camino (2020). Alderdi geografikotik pentsa liteke itzulpen hau egin zuena Nafarroa Behereko ekialdean ez, mendebaleragoko mintzoaren tradizioan zaildurik zegoela eta arrazoi horrengatik ez dakarrela *-ala*. Badakigu egungo egunean bederen Nafarroa Behereko Baigorri *-ala* ez dela baliatzen. Beharbada landibartarra zen 1740ko katiximaren itzultzailea? Ordea, XX. mende bukaerako EHHAK adibide bat bederen badakar Landibarren erakuslean: *molde hortala*, eta Videgainek ere bildu ditu honelakoak herri honetan (1989): *Lurdelat*; *etxen anoa iten gindizin eta hua barrikalat*; *molde hortala zuzun xurria*. 1740az geroko berrikuntza ote da *-ala* hori Landibarren? Argitasun gehixeago erdiesteko ikus dezagun eskualdeko gainerateko testu zaharrek zer forma dakartzaten.

Charles Auguste Le Quien de La Neufville Akizeko hondarreko apezpikuak 1786an argitararazi katiximan ere *-a-z* bukatuetan ageri da *-la*: *bere imaginala eta idurira* (31); *Gincouaren imaginala* (31); *goure hautala* (31); *penitenciala* (24). Erakuslean ere ageri da *ta-la* eran: *leku hartala* (46). Inoiz pluralaren jokoan ere ageri da, *-a* bokalari loturik: *mesperetala... assesticera* (102). Beste bokalek *-ra*

biltzen dute singularrean: *bercera* (55) / *idurira* (31) / *jouanen da parauçura* (10); *ifernurat joaiteco* (10). Kontsonantez bukatu hitzetan *malhurrera* etsenplua dugu singularrean (29) eta pluralean ere *-ra* biltzen dute: *itçulico da errauxetara* (9), *endelguco adinetara heldu* (102).

Cazenavek Bonaparterentzat XIX. mendean itzuli Donapaleuko katiximan hitz bukaerako bi bokal gehiagori, *-i-ri* eta *-ü-ri*, nahiz pluralean jokatu hitzei lotzen zaie *-ala*: *purgatorialat* (241) / *ifernulat* (241); *pharauzialat* (241). Hona pluralean bi adibide: *ifernietalat* (224, 226), *zelietalat* (224, 230). Hurranen adibideetan *gisa* hitza pluralean jokatzen da Cazenaveren itzulpenean eta bi atzizkiak ageri dira: “*Zombat gisetala gristiñuak egiten du señale hori? Bietara, jauna*” (227) / “*Zoumbat gisetara da doloria? Bietara, jauna*” (243). Badakar katiximak *-ra* ere *-ü* bukaeran: “*obliatia dena hain zerbitzu sandura*” (227); “*gristiñua hel-tzen delaik adimendura*” (228).

XIX. mendearen bukaeran Jean-François Cerquand Paueko ikuskatzaileak bildu ipuinetan ez da ageri *-la* ingurune edo bokal gehiagotara hedatzen doanik: eman dezagun, Oragarren *-ra* dago Cerquanden lanean, baina Bourciezen haur prodigoaren parabolak mugagabeko *batetala* eta pluraleko *elgetalat* dakartzu Oragarren, betiere *l-k* ezkerrean *a* bokala duela.³⁶

Jauregiberri amikuztarraren 1891ko itzulpenean —*hilabethetara* (72), *kanporat* (73), in Dassanza (2015)³⁷— eta Trebitschen 1913ko Amikuze mendealdeko Amorotzeko etnotestuan —*Amotzeat* (69), *bazterreat* (69), *hirirat* (68); *aizuetaat* (68)— ez da ageri *-ra(t)* baizik.

3.4.10. Ibilera “testual” honen bidez XVIII-XIX. mendeetan *-(a)la* ezau-garria *-a* bokaletik besteetara hedatuz ote zihoan jakin nahi izan dugu: Oztibarren 1782 *terminus post quem* harturik, badirudi bokal gehiagotara hedatu dela. XVIII.etik honat Hazparne hirian adibideak *-a* ingurunean ugalduz joan direla

³⁶ Cerquandek Amikuzen eta Oztibarren bildu ipuinetako adibide batzuetan bederen eragin literarioaren problematika ageri da, baina orain ez gara xehetasunak ematen hasiko.

³⁷ M. Dassanzaren albaitaritzako testuaren itzulpen bat gordetzen da Pariseko Biblioteka Nazionalean, 1891ko data duena: Amikuzeko Uhartehiriko Beltzagia etxean Jauregiberri izeneko batek egina dirudi, baina Beltzagiako egungo belaualdikoez ez dute deitura horren berririk eta ezin, beraz, itzultzaile haren sorterriaz argitasunik lortu. Idazkiko euskaraz honela dio Peillen argitaratzaileak: “oinarrizko lapurteraren gaintetik, Amikuzeko kutsua eta zübereraz bezala “ü” ta “u”-ren bereizketa. Fonetikaz kanpo hiztegian “manexago” da Amikuzekoa” (2015: 67-68) edo “soit de la part du copiste soit de la part de l’auteur il y a mélange de formes dialectales” (1972: 129). Dena den, badakigu ez 1894ko Bourciezen Uhartehiriko aldakian eta ez egungo mintzoan Uhartehirin ez direla *u* eta *ü* bereizten, herrian *u* fonema baizik ez dela. 2015ean ere egungo grafia ardatu da idazkia, *u* eta *ü* bereizirik, baina 1972an legez ez da berririk eman jatorrizkoan diren bokalen grafiaz, ezta jatorrizkotik grafia berrira heltzeko egin den egokitzapenez ere.

dirudi ere, baina atzizkia ez da *-a* ez diren beste bokal bukaeretara hedatu. Bar-
dozen badirudi baietz.

Uler liteke *-ala* eta *-ra* aldaeren lehian, oztibartarrek *-ala* amikuztarrek
baino bokal gehiagotan baliatzea zuberotarrekiko ondokotasunak eragin har-
tu-emanari zor zaiola, edo *-a*-tik beste lau bokaletara analogiaz iragan dela, izan
ere, 1782ko Oztibarreko *Alphonsa Rodriguez* izeneko itzulpenean *-a-z* bukatu
hitzetan baizik ez zen *-ala* tasuna ageri. Beste batek esan lezake ez dagoela arrazoi
berezirik oztibartarrek Zuberoako kutsua hartzeko eta amikuztarrek ez hartzeko,
biak direlako zuberotarren auzo hurbilak: amikuztarrak mendien mugarik gabe,
beharbada are hurbilagokoak, gainera.

Aukera bat baino gehiago dago gauzak argitzeko edo azaltzeko, baina ho-
riek frogatzea ez da dirudien bezain aise.

BIBLIOGRAFIA

- AGIRRE, P., 2001, «Belapeireren grafiak», ASJU 35/1: 299-361.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA, 1984-1990, *Euskalerriko atlas etnolinguistikoa* [EAEL].
Donostia.
- ARBELBIDE, J. P., 2004 [1890], *Erlisionea: Eskual-Herriari dohazkon egiarik beharrenak*.
Iruñea: Nafarroako Gobernua & Euskaltzaindia.
- ARBELBIDE, X., 1987, *Garazi*. Donostia & Baiona: Elkar.
- ARIZTIA, M., 1934, «Leyendas laburdinas / Laburditar ipuñak», AEF 14: 93-129.
- ARTOLA, K., 1985, «Ezkabarteko euskara, Iruñeko udal dermioaren ondokoa, Celedonia
Zenoz andrearen ahotan», *Oihenart* 4: 95-112.
- ARTZELUS, A., 2019, «Garaziko hizkuntza-aldakortasuna geografiaren, adinaren eta ge-
neroaren arabera», FLV 127: 153-188.
- 2020a, «Garaziko gazteen hizkuntza-aldakortasuna hezkuntza-ereduaren eta prak-
tika-komunitatearen arabera», in I. Camino, X. Artiagoitia, I. Epelde & K. Ulibar-
rri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre*. Bilbo:
UPV/EHU, 89-113.
- 2020b, «Garaziko euskararen azterketa diafasikoa», FLV aldizkarian argitaratzeko.
- AURREKOETXEA, G. & X. VIDEGAIN (arg.), 2004, *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal
Herriko 150 bertsiotan*. ASJU-ren gehigarriak 49. Bilbo: UPV/EHU.
- BARANDIARAN, J. M., 1982-1983, «Materiales para un estudio del pueblo vasco en Ure-
pel. Año 1948», AEF 31: 9-30.
- CAMINO, I., 2004, «Nafarroa Behereko euskara», FLV 97: 445-486.
- 2009, «Mugako hitzun eta aldaerak ipar-mendebaleko Zuberoan», FLV 111: 153-
218.
- 2013, «Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco aitaren guiristinho perfeccio-
niaren praticaren parte bat» (1782). *Edizioa eta azterketa*. ASJU 47/1. Bilbo: Euskal-
tzaindia, Euskararen lekukoak 27.

- 2015, «Oztibarreko mintzoaz eta haren lexikoaz», *FLV* 119: 5-60.
- 2020, «Haur ttipiendako Akizeko apezpikuak 1740an eginarazi katixima», in I. Camino, X. Artiagoitia, I. Epelde & K. Ulibarri (arg.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre*. Bilbo: UPV/EHU, 135-172.
- CAZENAVE, 1999, *La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque bas-navarrais-mixain, tel qu'il est parlé à St. Palais*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999a, 223-246.
- 1999, *La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque bas-navarrais-arberouan, tel qu'il est parlé à St. Martin d'Arberoue*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999a, 251-274.
- 1999, *Girichtino-dotrina edo katichima. Aita Gaspar Astete Jesuistak españolez ichkia-tia, Donibane Garaziko heskuararat itzulia*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999a, 141-174.
- 1999, *Jesu Kbrichtoin ebanjelio seindia San Mathiuiñ aäbera*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999a, 17-76.
- 1999, *Jondoni Juane apostoliain apokalipsa Gaaziko heskuaran emana esplikazione zoimbaitekin*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999a, 107-139.
- CERQUAND, J. F., 1985, *Ipar Euskal Herriko legenda eta ipuinak*. A. Arana (arg.). Donostia: Txertoa.
- COMPANY, C., 1987. Y. Malkiel. 1983. «Alternatives to the classic dichotomy Family Tree/Wave theory. The Romance evidence», *Anuario de Letras* 25: 320-334.
- CHARLES AUGUSTE LE QUIEN de La Neufville argitarazle, 1786, *Catichima edo fediareen eta guiristino-eguien explicacione laburra*. Akize: René Leclercq. [Lacombe Biblioteka, Olaso Dorrea sorrerakundea, CD-0037, Euskaltzaindia, Azkue Biblioteka].
- DASSANZA, M., 2015, *Albaitaritzako idazlanak (1692-1892)*. Tx. Peillen (arg.). Bilbo: Euskaltzaindia.
- DOSSENA, M. & R. Lass (arg.), 2004, *Methods and data in English historical dialectology*. Berna: Peter Lang.
- DUNY-PÉTRÉ, P., 1959, «Trois textes folkloriques basques de Basse-Navarre Orientale», *BAP* 15/1: 47-60.
- 2011, *Ahozko euskal literatura Garazin*. Sarean: over-blog.com/article-21-68155907.html.
- EPELDE, I., 2003, *Larresoroko euskara*, UPV/EHUko doktoretza tesi argitaragabea.
- ETCHEBARNE, E., 1989, *Erramun harginaren oroitzapenak*. Auspoa liburutegia 198. Donostia: Etor.
- ETXAIDE, A. M., 1984, *Erizkizundi Irukoitza*. Iker 3. Bilbo: Euskaltzaindia.
- ETXAMENDI, E., 1975, *Azken elurra*. Baiona: Egia.
- 1985, *Aurora*. Baiona: Maiatz.
- 1988, *Gilentegiko Gilen*. Donostia: Gipuzkoako Kutxa.
- ETXEBARRIA, J. M., 1994, «Las grabaciones de Viena en euskera. Bajo navarro occidental y bajo navarro oriental», *Mundaiz* 47: 45-75.
- ETXEPARE, B., 1980 [1545], *Linguae vasconum primitiae*. P. Altuna (arg.). Bilbo: Mensajero.
- EUSKALTZAINDIA, 2008-..., *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* [EHHA]. Bilbo: Euskaltzaindia.

- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I., 2011, «La lengua de Castilla y la formación del español». Madril: Real Academia Española.
- FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M., 1993, «Conflictos fronterizos, espionaje y vascuence a finales del siglo XVI: 20 documentos inéditos», *FLV* 63: 177-219.
- FR. MIGEL SAN FRANTZISKORENA (Zuzaeta) & FR. JOSE JESUS-MARIARENA (Arakistain), 1997, «XVIII-XIX. mendeetako karmeldarrak», in F. Ondarra & A. Unzueta (arg.), *Idazlanak*. Bilbo: Karmel.
- GAŚTOROWSKI, P., 1999, «The tree of language: a cladistic look at the genetic classification of languages», *Dialectologia et Geolinguistica* 7: 39-57.
- GAZTELUZAR, B., 1983 [1686], *Eguia catolicac salvamendu eternalaren eguiteco necesario direnac*. L. Akesolo (arg.). Bilbo: Euskaltzaindia.
- HARITXELHAR, J., 1963, «Textes folkloriques de la vallée de Baigorri», in *Actas del tercer congreso internacional de estudios pirenaicos*, Gerona, 1958. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos & CSIC, 51-73.
- INTXAUSPE, E., 1978 [1857], *Dialogues basques souletins*. Donostia: Hordago.
- 1979 [1858], *Le verbe basque*. Donostia: Hordago.
- ÍÑIGO, P., SALABERRI, P., ZUBIRI, J. J., 1995, «-ki aditz-atzizkiaren gainean», *FLV* 69: 243-295.
- IRIBARNEGARAI, 1999, *Yesu Chrichtoin Ebanyeliua San Mathioin arabera*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), 1999b, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Mendebaldeko behe-nafarrera*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea & Eusko Jaurlaritza, 19-81.
- IRIZAR, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* (I eta II). Donostia: Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala.
- 1999, *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental I*. Bilbo: UPV/EHU & Euskaltzaindia.
- 2002, *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental II*. Bilbo: UPV/EHU & Euskaltzaindia.
- KAMINO, P. & SALABERRI, P., 2004, «Nafarroa Behereko hiru eskutitz», *FLV* 95: 89-113.
- KRAJEWSKA, D., ZULOAGA, E., SANTAZILIA, E., ARIZTIMUÑO, B., URIBE-ETXEBARRIA, O., REGUERO, U., 2017, *Esteve Materraren Do(c)trina Christiana (1617 & 1623)*. *Edizioa eta azterketa*. ASJU 51/1-2. Euskararen Lekukoak 28. Bilbo: Euskaltzaindia & UPV/EHU.
- LACOMBE, G., 1947, «Les traductions basques de S^t-Mathieu (de 1856 à 1869)», *Eusko-Jakintza* 1: 289-294.
- 1952, «Notes sur le basque des Aldudes», H. Gavel (arg.), *Eusko-Jakintza* 6: 1-10.
- 1971-1972, «Notes sur le basque des Aldudes: noms de maisons, mots et récits populaires», *AEF* 24: 25-44.
- LAFITTE, P., 1972, *Mañex Etchamendy bertsularia (1873-1960)*. Tolosa: Auspoa liburutegia.
- LAFON, R., 1965, «Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle: u et ü en basque», in *Actes du Xème Congrès International de Linguistique et Philologie romanes*. Paris: Klincksieck, 901-909.
- LAKARRA, J. A., 2011, «Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz», in I. Epelde (arg.), *Euskal*

- dialektologia: lehena eta oraina*. ASJU-ren gehigarriak 69. Bilbo: UPV/EHU, 155-241.
- 2013, «Euskararen historiaurrearen berreraiketa sakonagorako: forma kanonikoa, tipologia holistikoa, kronologia eta gramatikalizazioa», in R. Gómez, J. Gorrochategui, J. A. Lakarra & C. Mounole (arg.), *Koldo Mitxelena Katedraren III. Kongresua*. Gasteiz: UPV/EHU, 275-324.
- 2018, «Euskararen historiaurrea», in J. Gorrotxategi, I. Igartua & J. A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza, 23-229.
- LASS, R., 2004, «The principles and methodology of English Historical Dialectology: a discussion», in M. Dossena & R. Lass (arg.), 385-400.
- MANTEROLA, J., 2015, *Euskararen morfologia historikorako: artikulua eta erakusleak*, UPV/EHUko doktore tesi argitaragabea.
- MITXELENA, K., 1954, «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal», *Via Domitia* 1: 123-157. Ikus orain OOCC 7 (2010), 611-647.
- 1977 [1961], *Fonética histórica vasca* [FHV], 2. argit. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia. Ikus orain OOCC 6 (2010).
- OÑEDERRA, M. L., 2009a, «Diacronía y explicación fonética», in F. Sánchez Miret (arg.), *Romanística sin complejos. Homenaje a Carmen Pensado*. Berna: Peter Lang, 47-67.
- 2009b, «Ohar batzuk bokal batez: zubereraren [y]», ASJU 43/1-2: 663-678.
- ORDUÑA, E., 2015, «Aportaciones a la reconstrucción del verbo sintético vasco», argitaragabea.
- ORPUSTAN, J.-B., 1991, «Un texte basque inédit contre la Constitution civile du clergé et le serment de fidélité “à la nation, à la loi et au roi” (décret du 26 novembre 1790)», *Bulletin du Musée Basque* 132: 105-28.
- 2005, «Sermons basques du XVIII^e siècle en Pays de Cize. Euskal-pheredikua Garazin XVIII-garren mendean (Archives de la maison Iriberría de Bascassan)», *Lapurdum* 10: 169-232.
- 2010, «Correspondance basque à la fin du XVII^e siècle (1595-1598): 20 lettres de renseignements sur la politique de Henri IV et la fin des guerres contre la Ligue», *Lapurdum* 14, 137-162.
- PADILLA, M., 2011, *Kadet eta Bettiriño. XVIII. mendeko eskuizkribu anonimo baten edizio kritikoa eta azterketa*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- 2017, *Zuberoako euskararen azterketa diakronikoa: XVI-XIX. mendeak*. UPV/EHUko doktoretza tesi argitaragabea.
- PAGOLA, R. M., I. IRIBAR, I., IRIBAR, J. J., 1997, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Zaraitzera*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- 1999a, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Ekialdeko behe-nafarrera* 1 & 2. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- 1999b, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Mendebaldeko behe-nafarrera*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.
- PEILLEN, Tx., 1972, «Recueil de recettes vétérinaires de Jauréguiberry (Manuscrit n° 118 du fonds celtique et basque de la Bibliothèque Nationale-Legs d'Abbadie)», *Bulletin du Musée Basque* 57/3: 113-144.

- 1992, «Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk», in G. Aurrekoetxea & X. Videgain (arg.), *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak*. Iker 7. Bilbo: Euskaltzaindia, 247-272.
- Pregariac Bayonaco Diocezacoetz. Ioannes d'Olce Bayonaco Iaun Aphezpicuaren manamenduz ordenatuac eta imprimaraciac*, 1991 [1651], in Louis Lucien Bonaparte, *Opera omnia vasconice III*. Bilbo: Euskaltzaindia, 191-215.
- REGUERO, U., 2019, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*. ASJUren gehigarriak 71. Bilbo: UPV/EHU.
- RIJK DE, R., 1981, «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera», in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 83-101. Ikus orain in *De lingua vasconum: selected writings*, ASJU-ren gehigarriak 43. Bilbo: UPV/EHU (1999), 211-224.
- SALABERRI ZARATIEGI, P., 2012, «Bokalen garapena Garaziko euskararen: Etxepareren hizkeratik Luzaidekora», in J. A. Lakarra, J. Gorrochategui & B. Urgell (arg.), *Koldo Mitxelena Katedraren II. Biltzarra*. Gasteiz: UPV/EHU, 263-286.
- SALABERRI IBARROLAKOA, 1856a, *San Mathiuren ebanyelioa*, Lamaignère, Baiona. Ikus orain in Louis Lucien Bonaparte, *Opera Omnia Vasconice III*, 1991. Bilbo: Euskaltzaindia, 331-420.
- 1856b, *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française*. Baiona: Lamaignère.
- SANPER, P. J., 1869 [1997], *Jesucristo gure Jaunaren Evangelio sandua segun San Mateo*, in R. M. Pagola, I. Iribar & J. J. Iribar (arg.), *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Zaraitzera*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea, 15-81.
- SANTAZILIA, E., 2013, «Noun morphology», in M. Martínez-Areta (arg.), *Basque and Proto-Basque*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 223-281.
- 2016, «Zaraitzueraren lekukotasunak XVIII. mende bukaeran: hiru testu zahar eta autore berri bat», *FLV* 121: 67-120.
- SARASOLA, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 17: 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M., 1971, «Correspondencia familiar vasca del siglo XIX», *FLV* 9: 291-306.
- 1987, «Textos dialectales de documentos religiosos vascos. 3. Luzaide. Valcarlos», *FLV* 49, 97-115.
- STILES, P. V., 2013, «The pan-West Germanic isoglosses and the sub-relationships of West Germanic to other branches», *North-Western European language Evolution* 66: 5-38.
- SUAREZ D'AULAN, L.-M. argitarazle, c. 1740, *Catichima edo fediareen eta guiristino-eguien explicacione laburra*. Paue: G. Dugue' eta J. Desbaratz, liburu saldañariaren imprimeriatik, [Archives Intercommunales - Usine des Tramways, Paue].
- TARTAS, I., 1975 [1666], *Ontsa hiltzeko bidea*. A. Eguzkitza (arg.). Arantzazu-Oñati: Jakin.
- 1987 [1666], *Ontsa hilceco bidia-ren bi lehen kapituluak. Hurbil saio gisa*. P. Altuna (arg.). Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.

- 1996 [1672], *Arima penitentaren occupatione devotac*. P. Altuna (arg.). Bilbo: Mensajero.
- TRASK, R. L., 1997, *The history of Basque*. Londres: Routledge.
- URKIZU, P., 1987, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*. Durango: Durangoko Udala.
- VIDEGAIN, X., 1989, *Le vocabulaire de l'élevage en Pays d'Ostibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque*. Bordele III unibertsitateko doktoretza-tesi argitaragabea.
- VIERECK, W., 2002., SIMMELBAUER, A., 2000, *The dialect of Northumberland: a lexical investigation*. Anglistische Forschungen, 275. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, aipamena, *Dialectologia et Geolinguistica* 10: 124-125.
- WATKINS, C., 1966, «Italo-Celtic revisited», in H. Birnbaum & J. Puhvel (arg.), *Ancient Indo-European dialects*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 29-50.
- ZUAZO, K., 2014, *Euskalkiak*. Donostia: Elkar.
- ZULAICA, R., 2000, «Zitadela gora duxu», *Oihenart* 18: 133-137.
- ZULOAGA, E., 2019, «Bizkaiko euskararen barne egituraketaz: sartalde eta sortalde», ASJU-n argitaratzeko.

L'ATLAS LINGUISTIQUE ROMAN : BILAN ET PERSPECTIVES D'UN ATLAS MOTIVATIONNEL

Elisabetta Carpitelli
Université Grenoble Alpes
CNRS, Grenoble INP, GIPSA-lab

Il nous semble important de commencer cet article en rappelant que Bilbao a déjà fait partie, en quelque sorte, de l'histoire de la géolinguistique romane et notamment de l'*Atlas Linguistique Roman (ALiR)* que je présente ici, puisqu'il a accueilli, il y a 28 ans, lors du *Congrès International de Dialectologie* de 1991, un exposé sur cette entreprise. À cette occasion, Michel Contini, avec qui j'ai le plaisir de codiriger aujourd'hui ce chantier international, avait présenté l'atlas lorsque ce dernier était encore dans sa phase de gestation, puisqu'il manquait encore quelques années à la publication du premier volume qui a eu lieu en 1996 (et non pas en 1993 comme les catalogues des universités françaises le notent souvent!). Ce même Congrès de Bilbao avait également accueilli les communications de deux autres collègues de l'*ALiR*, Mario Alinei et Jean-Philippe Dalbera, dont le rôle a été fondamental dans la naissance et l'évolution de cet atlas. Malheureusement, ces deux piliers de notre discipline nous ont récemment quittés, à quelques mois de distance l'un de l'autre.

Dans sa communication à Bilbao, Contini (1992: 340) avait souligné que le contexte dans lequel le chantier de l'*ALiR* avait vu le jour, entre la fin des années 80 et le début des années 90, notamment dans les pays de l'Europe romane et tout particulièrement en France, faisait émerger «deux tendances à la fois opposées et complémentaires» dans le cadre de la géolinguistique: d'une part, la réalisation d'atlas régionaux encore en cours qui présentaient les données de

terrain recueillis dans des réseaux d'enquête plus denses par rapport à ceux des atlas nationaux, qui reflétaient les spécificités culturelles régionales; d'autre part, dans la direction opposée, la volonté ressentie de la part de plusieurs chercheurs de commencer à synthétiser et à interpréter l'énorme base de données dialectales figurant dans les atlas déjà publiés, pour réaliser «[...] une analyse comparative entre langues génétiquement différenciées, rendue possible par l'adoption de démarches méthodologiques nouvelles [...]». Pour ce dernier point, Contini renvoyait explicitement au chantier de l'*Atlas Linguarum Europae* (*ALE*), modèle d'organisation, source théorique et méthodologique directe pour l'*ALiR*, même si l'idée d'un atlas multilingue européen — pas encore interprétatif et pas encore précisé dans ses aspects organisationnels — est plus ancienne que l'*ALE*. À la fin des années 30, Jakobson (1938: 245), par exemple, affirmait l'importance de «[...] dresser un atlas d'isoglosses phonologiques du monde [...] entier ou du moins des continents entiers», proposition qui se retrouve accomplie aujourd'hui dans l'*Atlas du monde des structures linguistiques* (*WALS*) mais qui a inspiré aussi l'*ALiR*. À la différence de l'*ALE*, en effet, l'atlas du domaine roman prévoit des cartes phonologiques : un essai a été publié par Michel Contini sur le traitement du L latin suivi de l'approximante palatale dans le premier volume de l'atlas roman. Dans les années 50, Heeroma (1956: 339, 348) remarquait que le moment était arrivé pour réaliser un atlas à dimension européenne et que ce type d'ouvrage ne devait pas se limiter à une «[...] juxtaposition de ce qu'ont fait les différents dialectologues dans les différents pays» ; il fallait plutôt «[...] organiser l'atlas linguistique européen selon un système bien établi en ce qui concerne la façon de dresser les cartes, mais en laissant la plus grande latitude possible lorsqu'il s'agit de délimiter l'aire des problèmes de chaque chercheur». Il ne s'agissait donc pas de faire un «atlas d'atlas», mais de réaliser des cartes consacrées à des problématiques que chaque chercheur aurait pu développer selon son approche. Ce propos anticipe effectivement les contenus et les l'objectif de l'*ALE* et l'*ALiR*.

Toutefois, le premier cas concret d'atlas à dimension européenne qui a précédé l'*ALE*, il faut le rappeler, est encore une fois un atlas de données «brutes», c'est-à-dire non élaborées et non interprétées: il s'agit de l'*Atlante Linguistico Mediterraneo* (*ALM*), lancé dans la deuxième moitié des années 1950 et repris récemment grâce à l'initiative de Giovanni Ruffino du Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani de Palerme. De cet ouvrage, consacré à la terminologie de la mer et de la pêche «dans un espace géographique et écologique unitaire» (Merendino 2006: 265), il n'existe pour l'instant qu'un essai de 25 cartes parues en 1971.

Le *Panorama delle lingue neolatine* de Gerhard Rohlfs (1986), avec sa cartographie de formes lemmatisées, mais non localisées et transcrites au centre de chaque aire romane, constitue le premier exemple d'atlas roman avec un effort

interprétatif dans la mesure où la constitution de types lexicaux est déjà une opération d'interprétation des données brutes.

L'approche interprétative choisie dans le cadre de l'*ALE* et de l'*ALiR* est de type encore différent puisqu'elle a prioritairement été orientée vers l'étude comparée de la motivation sémantique telle que Mario Alinei, cofondateur et co-directeur de l'*ALE* de 1982 à 1998, l'a développée, à commencer notamment, entre autres, par son étude de 1983 sur les désignations européennes de l'arc-en-ciel et ensuite, en 1986, avec celle sur les noms de la belette et en 1990 celle sur les désignations de la coccinelle, co-écrite avec Manuela Barros Ferreira. Ces travaux ont très fortement influencé la structure et le contenu des commentaires et des cartes de l'*ALiR* jusqu'à présent. Cette relation de « filiation » entre les deux entreprises et l'influence de la conception sur la motivation sémantique appliquée dans la publication de 1983 a été relevée dans plusieurs contributions, non seulement par Contini (1992, 1994, 2007 entre autres), mais aussi par Alinei lui-même (1994, 2008):

I presented 'arc-en-ciel' for the first time at an ALE Romance Department meeting at Toulouse, in 1978, and to my great relief it was a success. Later, Michel Contini was kind enough to say, on several occasions, that his initiative to start the Atlas linguistique Roman in the Eighties was basically due to the prospects that my 'arc-en-ciel' essay and the new motivational approach to geolexicology had opened. (Alinei 2008: 8)

Cependant, l'*ALiR* n'a pas repris de l'*ALE* la seule approche de l'étude motivationnelle, mais aussi la typologie des sources utilisées (les atlas linguistiques publiés et les données d'archive d'atlas en préparation), l'association de cartes et commentaires, ces derniers illustrant les premières, et l'architecture de l'entreprise organisée en comités nationaux, *i. e.* équipes nationales de spécialistes des différentes familles linguistiques qui analysent les données à différentes échelles géolinguistiques. En ce qui concerne l'atlas roman, les participants à l'entreprise appartiennent aux institutions suivantes: le Centre de linguistique de Lisbonne (CLUL), le CSIC de Madrid, le *Glossaire des Patois de la Suisse romande* de Neuchâtel, les Universités de Santiago de Compostela, Barcelone, Liège, Grenoble, Nice, Toulouse, Corte, Brest, Bayonne, Turin, Milan, Gênes, Sienne, L'Aquila, Bucarest, Cluj, Iași, Chișinău et Zadar, pour un total d'environ 80 spécialistes du domaine roman.

Une précision particulière doit être faite au sujet de la notion de « national » qui doit être interprétée avec une certaine souplesse puisque l'adjectif peut renvoyer à des espaces linguistiques différents : a) à un « sous-domaine linguistique », comme par exemple la Galice (« comité national galicien ») in-

clus dans de domaine ibéro-roman ; b) à un pays, considéré du point de vue politico-administratif: c'est le cas du «comité français» qui gère à la fois les données gallo-romanes de France, les points corses et même deux points bretons, Baud et Plougrescant, mais qui ne gère pas les points francoprovençaux et occitans d'Italie ou de Suisse; c) à un espace «transnational», comme dans le cas du comité catalan, qui inclut aussi des localités linguistiquement catalanes en dehors de l'Espagne comme l'Alguer en Sardaigne, quatre points des Pyrénées orientales en France (Sant Cebrià, Cornellà de Conflent, Porté, Formiguera) et la localité d'Ordino en Andorre, mais aussi du comité roumain qui gère les données daco-roumaines, mégléno-roumaines, aroumaines et istro-roumaines; d) à un espace composite, comme dans le cas du comité national suisse qui regroupe trois aires linguistiques différentes (gallo-romane, italo-romane et rhéto-romane) dont les données sont confiées à des spécialistes de chaque partie qui travaillent de manière autonome sans centralisation des données.

Les «comités nationaux» sont chargés du premier classement des données de leurs espaces, fondé sur une analyse étymologique, phonologique, morphologique et motivationnelle. Chaque classement est reporté dans un document de travail produit par chaque comité et appelé «synthèse nationale». Cette dernière sert à l'auteur ou aux auteurs de la carte et du commentaire, membres à leur tour des équipes de l'atlas, pour structurer le classement et l'étude de l'ensemble des données romanes nécessaire à la publication de la «synthèse romane» de l'*ALiR*. Cette dernière, dont le nom reprend celui de «synthèse européenne» utilisé dans le cadre de l'*ALE*, constitue le commentaire qui accompagne une ou plusieurs cartes de l'atlas. Ce format éditorial n'est pas original en soi puisqu'il a eu, lui aussi, des prédécesseurs illustres dans la géolinguistique d'aire italienne: le *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna* de Terracini et Franceschi (1964) et le *Saggio di carte e commenti dell'Atlante storico linguistico etnografico del Friuli* de Pellegrini (1969). Toutefois, ces publications, comme leur titre le précise, n'ont pas outrepassé le stade d'un premier essai d'analyse fondé sur une sélection des données.

Les similitudes et le transfert méthodologiques entre l'*ALiR* et l'*ALE* ne doivent pas étonner le lecteur puisqu'elles émergent de l'histoire de ces deux entreprises. En effet, les romanistes qui ont fondé l'*ALiR* étaient auparavant des membres actifs du Département roman de l'*ALE* et la proposition de lancer un atlas multilingue de l'aire romane remonte à 1986, à l'occasion d'une réunion du Département roman de l'*ALE* à Aussois, à l'initiative de Michel Contini et Gaston Tuaille (Contini 1994). Ce dernier a été le premier dialectologue français à avoir intégré avec conviction et un intérêt profond l'équipe de l'*ALE*, en contribuant ainsi à promouvoir cet atlas multilingue, dans le cadre, entre autres,

des cours sur la motivation sémantique dispensés à l'École Pratique des Hautes Études à Paris, dans les années 1980 et 1990.¹

Toutefois, si la «filiation» entre l'*ALE* et l'*ALiR* est indéniable, l'atlas roman ne devrait pas être considéré comme une banale reproduction à échelle réduite de l'atlas européen.

Les critères définissant le périmètre couvert par les deux atlas font déjà entrevoir les objectifs différents mais complémentaires des deux entreprises, comme Dalbera (dans Gadet 2009: 132) l'a clairement synthétisé:

Les dialectologues collaborent actuellement à des atlas [...] interprétatifs, ALE et ALiR, dans un programme de lecture et commentaire de cartes de synthèse élaborées à partir des atlas dialectaux. L'objectif est de dégager des constantes dans la motivation des types lexicaux, qui constitueraient des signifiés primitifs. [...] À l'échelle de l'Europe, cela conduit à une vision typologique des motifs; à l'échelle de la Romania, cela se double d'une perspective génétique et rejoint l'étymologie [...]: étymologies élucidées, récurrences motivationnelles massives.

Du point de vue géolinguistique, le domaine de l'*ALiR* est la *Romania continua*. L'exclusion de la *Romania nova* se justifie par la rareté, au moment du lancement de l'ouvrage dans les années 1980, de matériaux dialectaux atlantographiques, notamment d'intérêt lexical, d'aire romane non européenne déjà disponibles sous forme de publication ou même d'archive transcrite ou sonore, et tient compte également des coûts, en termes de temps, d'organisation et de financements, que l'éventuelle réalisation de nouvelles enquêtes en dehors de l'Europe aurait comporté. Cela signifie qu'à la différence de l'*ALE*, pour lequel des enquêtes ont aussi été réalisées pour certaines aires dont les dialectologues ne disposaient pas de données —c'est le cas, à l'époque, par exemple, des domaines grec, albanais, ou même du Portugal ou encore de celui des communautés tziganes—, pour l'*ALiR* aucune nouvelle enquête *ad hoc* n'a été faite. Les seules données de l'atlas roman analysées et cartographiées proviennent de sources atlantographiques publiées ou en cours de publication, comme dans le cas de l'*Atlante Linguistico Italiano-ALI*, l'*Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e de Galiza-ALEPG*, l'*Atlas Linguístico Galego-ALG*.

¹ Il faut préciser, à ce propos, que cette institution a accueilli, jusqu'en 2011, à plusieurs occasions, la réflexion menée au sein des deux atlas grâce à l'engagement de Marie-Rose Simoni-Aurembou, membre du comité de rédaction de l'*ALiR* et du Département roman de l'*ALE*, qui, même après la disparition de Gaston Tuaille, a continué à soutenir l'exigence de maintenir des conférences sur ces thématiques: elles ont ainsi été assurées de 2001 à 2006 par Jean-Philippe Dalbera, membre du comité de rédaction de l'*ALiR*, et ensuite par nous-même.

Pour ce qui concerne la *Romania submersa*, l'accueil récent dans l'équipe de l'atlas d'un spécialiste de l'aire dalmate, Nikola Vuletić de l'Université de Zadar, a permis d'introduire au moins un fragment de cette partie de l'espace roman dans les comparaisons proposées par l'ouvrage.

L'utilisation de sources atlantographiques hétérogènes par rapport à l'époque de publication et à la méthode d'élicitation des données cartographiées a bien sûr fait l'objet de débats fréquents. La comparabilité des données a été mise en cause surtout lorsque plusieurs points des atlas-sources ont été réunis dans des micro-aires, représentées dans l'*ALiR*, tout comme dans l'*ALE*, par des « cases » sur les cartes: une seule des réponses contenues dans la case représentée sur la carte et représente la micro-aire. Le choix de la réponse représentative est confié à l'auteur de la carte et de la respective analyse lexicosémantique : les réponses non choisies comme représentatives sont, bien entendu, citées dans le texte d'analyse mais une seule figure dans la cartographie, selon les convergences aréales que l'auteur souhaite faire émerger. Cette stratégie de représentation permet en effet d'exploiter les très nombreuses données existantes pour des aires qui possèdent plusieurs atlas nationaux (comme dans le cas de l'Italie) ou plusieurs atlas régionaux (c'est le cas de la France). Par exemple, dans l'étude consacrée aux désignations de la caille (Carpitelli; Avolio 2018), pour la case 148 en Sardaigne, il a fallu faire un choix à partir d'un ensemble de formes venant de deux sources atlantographiques différentes, *i.e.* l'*AIS* et de l'*ALI*. La case 149 contient trois localités du premier atlas dont deux, Nuoro et Macomer, avec le démimologisme [trespoð' rəs] «trois fois trois», fondé sur une interprétation du rythme ternaire du cri de l'oiseau, et un point, Fonni, sans réponse; les points de l'*ALI* dans la même case sont dix, dont, encore une fois, Fonni et Nuoro: ce dernier présente dans ce cas une forme qui coïncide avec la forme italo-romane majoritaire [kw'aʎa] et le deuxième une réponse isolée à cet endroit, [p'uqɖa ε m'atta] «poule du buisson». D'autres formes présentes dans les points de l'*ALI* inclus dans la case sont [peppɛɣr'astu], formé, selon Michel Contini, du prénom Joseph suivi d'une forme désignant la pierre, [kaŋkar'au] «recroquevillé, recourbé, frigorifié, raidi» et [tental'arɣa], forme assez opaque, peut-être composée d'un élément signifiant «tenter» (?) et de l'adjectif «large». La forme représentative choisie a été dans ce cas [peppɛɣr'astu] —que nous éluciderons dans un moment— puisqu'il s'agit du seul anthropomorphisme de l'ensemble de la carte, ce qui constitue un élément original dans le panorama global des désignations de cet oiseau. L'attestation [kw'aʎa], qui pourrait fournir un éventuel indice de changement linguistique venant du contact avec l'italo-roman, a été répertoriée comme *Seconde réponse* puisqu'elle est présente dans d'autres aires romanes. Un autre auteur pourrait bien entendu faire un choix différent et préférer la mise en évidence de cette convergence avec notamment les parlers italo-romans.

Aux remarques critiques sur l'exploitation de données de provenance hétérogène, on peut répondre que l'objectif des atlas multilingues de ce genre n'est pas de photographier le lexique en tant que tel, dans son usage à un moment donné, comme dans le cas de l'*ALM* par exemple, mais de rendre compte du plus grand nombre de représentations possibles de l'univers désigné, tel qu'il émerge du lexique dialectal, pour reconstruire, comme nous l'avons souligné plus haut, les représentations sous-jacentes :

[...] seule la projection sur une aire dialectale de la luxuriance lexicale est à même de donner une idée de ce qui fonde l'équivalence représentationnelle. L'examen d'une langue nationale ou même d'une poignée de langues nationales n'y suffirait certainement pas. (Dalbera 2006: 36-37)

Dans cette optique, l'*ALiR*, tout comme l'*ALE*, correspond plutôt à une grande base «panchronique» de données qui sont ainsi totalement comparables.

Le réseau actuel de l'*ALiR* est globalement plus dense que le réseau roman de l'atlas européen, puisqu'il compte 40 % de points cartographiés supplémentaires. Il a évolué dans les temps puisqu'il comprenait 918 points en 1991 (Contini 1992: 339), lorsque l'atlas était en phase d'organisation, alors qu'il compte, depuis l'élaboration du premier volume, 1037 entre points et cases, une augmentation qui a concerné les domaines italo-roman, ibéro-roman et daco-roumain. À partir du quatrième volume, réalisé avec une technique cartographique différente les points sont géolocalisés; en ce qui concerne les cases, la géolocalisation concerne un point situé en position centrale.

Le réseau inclut également des localités non romanes: les deux points celtiques de Bretagne déjà cités et tirés de l'*Atlas Linguistique de Basse Bretagne-ALBB*), quatre points grecophones (de parler grico) d'Italie (Corigliano d'Otranto et Ghorio/Roghudi de l'Atlas Italo-Suisse-*AIS* ; Calimera et Bova de l'*ALI*), un point slavophone (Acquaviva Collecroce de l'*ALI*) et une localité de dialecte arbëreshë ou albanais d'Italie (Acquaformosa de l'*AIS*). En outre, le réseau géré par les collègues espagnols comprend aussi deux localités navarraises, Vera de Bidasoa et Garalyoa, où des formes basques sont souvent attestées. La présence de ces aires de contact permet d'élargir et d'enrichir la comparaison motivationnelle sur un modèle interlinguistique qui se rapproche, en quelque sorte, bien qu'à une échelle réduite, de l'*ALE*. La contribution des collègues experts de ces domaines — Jean Le Dù (qui nous a récemment quittés) et Daniel Le Bris pour le domaine celtique, Charles Videgain pour le domaine basque, Maria Luisa Pignoli per l'albanais d'Italie, Nikola Vuletić, encore une fois, pour les points grecs et slaves — nous est donc précieuse. Avec Michel Contini, nous avons eu l'occasion de solliciter auprès des collègues de l'atlas une meilleure ex-

plaitation des dynamiques émergeant de ces contacts linguistiques et culturels. En effet, jusqu'à présent, les formes non romanes étaient, certes, cartographiées, mais habituellement rangées dans un paragraphe intitulé par exemple « Mots d'autre origine », selon une approche uniquement onomasiologique, et donc rarement intégrées dans la réflexion globale proposée dans les synthèses romanes concernées. L'étude des relations entre formes romanes et réponses des points non romans de l'*ALiR* permet de faire émerger des convergences aréales moins attendues. C'est le cas par exemple des aires qui suggèrent une ancienne continuité atlantique, reliant les Pyrénées à la Basse Bretagne. Déjà mise en évidence par le linguiste breton François Falc'hun (1985) et ensuite par Brun-Trigaud et Le Dù (2013, entre autres), elle a été confirmée par les données de l'*ALiR* lors de l'étude des désignations romanes du ver de terre dans le volume 2.b et précisée ensuite dans des travaux consacrés à la continuité dialectale dans les aires atlantiques de France: les types lexicaux occitan *bodic* et breton [bu'zik]/[bu'rik] révèlent une aire continue allant de la Gironde et le Lot-et-Garonne jusqu'à la Bretagne (Carpitelli 2009, Le Bris; Carpitelli 2013a et b).

Arrivé à son quatrième volume publié, l'*ALiR* a concentré son attention surtout sur la création lexicale dans le domaine de la zoonymie dialectale. L'atlas roman, en effet, à la différence de l'*ALE*, a articulé l'ouvrage en volumes thématiques, à l'exception du premier volume introductif conçu comme un essai d'analyses onomasiologiques possibles avec, en plus, un exemple d'étude phonétique déjà citée sur les aboutissements de L+yod. Les trois volumes suivants, portant tous le numéro 2 accompagné des lettres a, b et c, ont été consacrés aux noms des animaux sauvages (insectes, arachnides, mollusques terrestres, mammifères, oiseaux, reptiles, amphibiens) et de certains des structures les abritant (ruche, fourmilière), pour un total de 50 référents : l'abeille, l'araignée, la courtilière, la fourmi et la fourmilière, la grenouille, le grillon, la libellule, la mante religieuse, le mille-pattes, le moucheron, le moustique, l'orvet, le perce-oreille, la punaise des lits, la salamandre, le serpent, la tortue (vol. 2a: 2001) ; la blatte et le ténébrion, le bousier, la cigale, le cloporte, le crapaud, l'essaim, le papillon, le têtard, le ver de terre, le ver luisant, la belette, l'alouette, le merle, le moineau, le rouge-gorge (vol. 2b: 2009) ; le blaireau, la caille, le chardonneret, la chauve-souris, la coccinelle, les corvidés, l'écureuil, la fouine, l'hirondelle, le lièvre, la perdrix, la pie, le renard, la ruche, le sanglier, la sangsue, le taon (vol. 2c: 2018).

Si les démarches traditionnelles de la géolinguistique valorisent les différences aréales dans des domaines linguistiques déterminés, l'orientation de l'atlas européen et de l'atlas roman est de privilégier les tendances communes aux différentes aires, en dépit des écarts géographiques et génétiques. L'originalité de ces travaux vient de l'intégration dans la démarche dialectologique d'une

approche interdisciplinaire des études lexico-sémantiques explicitement prônée par Alinei qui en explique ainsi la raison profonde:

[...] la nouvelle méthodologie permet d'ignorer les différences formelles entre langues différentes, pour se concentrer sur l'identité ou la ressemblance des représentations idéologiques et culturelles, en contribuant à l'explicitation et à l'étude d'un métalangage motivationnel, commun à toutes les langues du monde. Il en est né ainsi un nouveau type de linguistique comparée, basé sur le niveau motivationnel, et une méthode particulièrement productive pour des recherches interdisciplinaires en contact étroit avec l'anthropologie culturelle, l'ethnologie, l'histoire des religions, la préhistoire, l'archéologie. (Alinei 1994: 26)

Le modèle qui a inspiré la cartographie motivationnelle a été fondé à son tour sur une approche déjà interdisciplinaire dont l'initiateur a été l'archéologue finlandais Matti Kuusi, auteur en 1957 d'un article sur les désignations de la pluie avec le soleil dans différents domaines européens. Les désignations de ces phénomènes traitées par cet auteur renvoient souvent à l'image d'une sorcière qui fait le beurre ou à un personnage qui fait des beignets ou sinon au diable en train de frire, à la vieille qui fait du fromage, à la mère de Dieu qui cuit quelque chose etc. Toutefois, aucune forme ne figure dans la légende ou sur la carte publiées par Kuusi: en revanche, l'auteur utilise des symboles associés aux différentes représentations sous-jacentes auxquelles les désignations renvoient. Un type similaire de cartographie symbolique a été ainsi adoptée par les atlas multilingues, mais les symboles en noir et blanc de l'*ALE* et des premiers trois volumes de l'*ALiR* ont été récemment remplacés dans l'atlas roman, comme nous le verrons, par des symboles en couleur.

D'après Alinei (1994: 25), toutefois, l'application de cette démarche comparative privilégiant les représentations, dans une aire limitée à un domaine linguistique génétiquement homogène ne serait pas assez productive. Ce défi a pourtant été relevé par l'*ALiR* dont les travaux ont révélé, au contraire, une certaine originalité des résultats, notamment lorsque l'analyse motivationnelle a contribué à la reconstruction étymologique du lexique roman.

L'étude de la motivation lexico-sémantique adoptée par l'*ALE* et l'*ALiR* présuppose que tout signe naît motivé, ce qui converge actuellement avec la vision propre à la linguistique cognitive:

De Saussure's view of motivation differs from modern cognitive approaches mainly in the perspective taken: he views motivation as a limiting case of arbitrariness, while cognitive linguists tend to see motivation as the norm and consider arbitrariness as the last resort [...]. [S]ince "[h]uman behaviour is not arbitrary but [...] driven by moti-

vations”, language structure, which is a product of behaviour, “must also be motivated”.
(Radden et Panther 2004 : 2)

L'approche de la motivation proposée dans les travaux de Mario Alinei privilégie notamment la catégorisation magico-religieuse des représentations des éléments naturels et des leurs désignations en fonction de la reconstruction d'une véritable stratigraphie culturelle:

[...] from the cultural-historical point of view, [the map and the commentary for 'arc-en-ciel'] introduced the 'three stage ideological evolutionary theory', namely the theory according to which mankind had gone through three main stages of ideological evolution: in chronological order, the zoomorphic/totemic stage, the anthropomorphic/pre-Christian and pre-Islamic stage, and the anthropomorphic Christian and Islamic stage. (Alinei 2008: 8)

Dans ce passage, l'auteur résume son modèle à trois étapes d'évolution des croyances émergeant des désignations dialectales de phénomènes atmosphériques, animaux, plantes sauvages et maladies, jusqu'à une vision plus moderne et laïcisée de l'univers, affranchie de la vision magico-religieuse propre aux cosmogonies anciennes.

Contini (2007: 62), à son tour, a ainsi synthétisé le syncrétisme sur lequel se fonde ce processus de création lexicale : « [...] de nombreuses formations qui renvoient à l'idéologie actuelle (christianisme, islamisme) doivent être considérées comme des calques ou, en quelque sorte, des récupérations de désignations motivées par des idéologies précédentes, pratique bien connue dans l'histoire des religions ».

Si l'on prend en considération les volumes du 2.a au 2.c de l'*ALiR* les anthropomorphismes, par exemple, sont nombreux: au cas d'un des noms sardes de la caille évoqué plus haut, on peut ajouter de nombreux autres noms propres comme Guillaume pour la mante religieuse en occitan, Étienne pour l'alouette en francoprovençal, Mathieu pour l'alouette en occitan, André pour le crapaud en italo-roman central, Jacob pour le crapaud en italo-roman méridional, Lucas pour le crapaud en galicien, Pierre pour l'alouette en oilique et en francoprovençal, Bernard pour la mante religieuse et le ver luisant en occitan, Joseph pour la mante religieuse en galicien et pour la caille en sarde, Marc-Antoine pour la mante religieuse en italo-roman septentrional, etc. Mais on trouve également un nombre important d'anthropomorphismes parentéaires, magiques ou religieux. À ces derniers, on peut ajouter deux exemples isolés de représentations religieuses, renvoyant à l'idée d'«âme» et d'«âme sainte» respectivement pour une forme italo-romane septentrionale désignant le papillon ([l'aneme]) et

méridionale désignant le ver de terre ([alməs'ant]) (Carpitelli 2009). D'autres anthropomorphismes fréquents se réfèrent plutôt à des personnages laïques et notamment à des rôles institutionnels ou à des métiers qui ne sont pas toujours en rapport avec une attitude visible de l'animal (comme cela peut être le cas de l'araignée représentée comme une tisseuse).

La catégorie des termes de parenté, assez fréquente, revêt une importance particulière dans l'analyse des désignations animalières. Considérées parfois comme des créations amusantes et traitées donc comme très récentes, dans la perspective stratigraphique illustrée par Mario Alinei, ces formes pourraient correspondre, en revanche, à une phase très ancienne de la nomination et se situer donc dans le cadre d'une cosmogonie totémique ancestrale. Parmi les représentations de ce type, il faut mentionner tout particulièrement celle de la Vieille, personnage que l'on retrouve aussi dans le travail déjà cité de Matti Kuusi sur la pluie et le soleil, mais présente également dans les désignations d'autres phénomènes atmosphériques comme le tourbillon de vent, les nuages, le soleil, la lune, le brouillard, dans les noms du cauchemar et de certaines maladies (Alinei 1996; Contini 2007: 63). Alinei fait correspondre ce personnage à celui que Propp (1983 [1946]) désigne comme l'ancêtre totémique matrilineaire. Comme le précise Contini (2007: 63):

C'est cette divinité que représentent sans doute les nombreuses statuettes gravettiennes, aux attributs de la féminité particulièrement accentués [...] : une divinité déchoue dont le souvenir persiste dans de nombreuses désignations comme dans les images des sorcières, des fées telle la Befana, en Italie, ou encore dans des personnages de vieilles femmes, symbolisant l'hiver, que l'on brûlait à la fin du carnaval.

Quelques formes parentélaires rencontrées dans les volumes de l'*ALiR* publiés jusqu'à présent, pour prendre la mesure de l'importance de ce secteur du lexique (ici limité au secteur des noms d'insectes, annélides et oiseaux), sont résumées dans les deux tableaux ci-dessous qui ont été séparés juste pour permettre une meilleure lisibilité des ensembles des formes:

	«tante»	«époux/ épouse»	«belle-fille», «belle-sœur»	«commère»
<i>mante religieuse</i>	its. [dz'ie] f.			
<i>libellule</i>		its. [spu:s] its. [sp'uza], [spu:z'ata]		
<i>mille-pattes</i>			itm. [n'ora i s'erpi] itm. [seppikuɲn'ada]	
<i>cloporte</i>		its. [ʃp'ozɐ]		
<i>ver luisant</i>	occ. [dandal'yna]			itm. [kummar'edqə]

	«père»	«mère»	«grand-père» «grand-mère»	«enfant»
<i>mille-pattes</i>	mad. [paiðer'ɛ̃nɛʃ]			
<i>cloporte</i>			itc. [n'onne]	
<i>papillon</i>		itm. [mammat'essi] srd. [mamaj'ola]	rhr. [mæmæd'onnə]	
<i>alouette</i>				occ. [peturl'ina]
<i>rouge-gorge</i>		itm. [papa:k'o:lə]		
<i>chenille</i>		srd. [m'amm e ðɛrra]		
<i>ver de terre</i>		srd. [m'amm e ðɛrra]		

Le tableau suivant résume quelques attestations relatives à l'idée de «vieille» dans les désignations de certains insectes:

	« vieille/vieux »
<i>blatte et ténébrion</i>	its. [v'ɛ:tʃa] itm. [v'ecca]
<i>bousier</i>	its. [vɛʃ]
<i>ver luisant</i>	glc. [b'ɛʎa] ast. [bj'ɛʃa] glc. [b'ɛʎa θen'ando] glc. [b'ɛʎa kent'ando o k'aldo] glc. [b'ɛʎa faθ'endo o l'ume] glc. [b'ɛʎa m'orta] glc. [b'ɛʎo in k'oĩros] « vieux nu »

L'animal pour lequel on dispose de l'un des inventaires les plus riches de désignations parentélaires est sans doute la belette. La synthèse de l'*ALiR* consacrée aux désignations de ce petit mammifère (Alinei; Dell'Aquila 2009) a fait émerger une aire romane de ce type de noms plus vaste par rapport à celle que la synthèse européenne avait montrée. La belette est appelée « commère » dans une aire qui inclut des formes portugaises ([kumɐðr'ijɐ]), andalouses ([komɐðr'eha]), castillanes ([komɐdr'ɛxa]), occitanes ([kumajr'elo]), italo-romanes méridionales ([kummar'ɛdɖa]) et sardes ([komar'anna] et [maram'ele]). Les auteurs ont souligné comme

[...] [d]ans l'aire romane comme en Europe et dans d'autres continents, [...] la belette commune est un exemple particulièrement significatif d'animal qui possède différents noms « totémiques » et représentatifs de la typologie du tabou linguistique concernant les animaux : les noms originaux taboués sont remplacés par des noms propitiateurs comme « belle », « bonne », « femme » ou d'exorcisme comme « innommable » [...]. Les noms magico-religieux pré-chrétiens sont étroitement connectés avec cette typologie tabouistique et ont un intérêt historique et culturel notable, comme dans le cas de « fée », « sorcière », « génie de la maison », tous indicatifs d'un culte ancien des animaux ». (Alinei; Dell'Aquila 2009 : 319)

Rita Caprini (2015) a aussi traité avec beaucoup d'attention les désignations très curieuses de ce mammifère, tirés des images des offrandes faites par les communautés des locuteurs.

Il est évident que dans ce type d'étude lexico-sémantique, une importance particulière est réservée à la contribution du folklore et des informations qui nous

viennent de l'ethnobotanique, de l'ethnozoologie, des médecines traditionnelles etc. Les atlas de données contiennent souvent des indications précieuses dans ce sens, parfois dans les marges des cartes mais aussi dans les documents d'enquête: pour rendre hommage aux collègues qui nous ont gentiment invitée, on peut mentionner le cas des riches commentaires des locuteurs de l'atlas basque (EHHA), comme dans le cas des noms de la caille examinés par Aurrekoetxea et Videgain (2003). Dans le prochain volume de l'*ALiR*, consacré aux noms dialectaux des plantes sauvages, actuellement en préparation, ces aspects seront insérés systématiquement dans l'analyse des données, compte tenu aussi de l'importance des végétaux par exemple dans la médecine populaire, alors que jusqu'à présent la prise en compte de ce type d'informations a été plutôt ponctuelle. Un exemple de référence dans ce sens est celui de la synthèse romane des désignations de la mante religieuse réalisée par Pilar García Mouton pour le volume 2.a de l'atlas roman, où l'auteure réserve un paragraphe entier aux « ethnotextes minimes » qui sont les formulettes enfantines et les chansons adressées par les enfants à cet insecte aux « [...] forces gestuelles pseudohumaines et presque magiques » (García Mouton 2001: 241). Le contenu et les composantes de ces formulettes sont souvent la source de créations de lexie indépendantes (García Mouton 2001: 245).

La « dominante » génétique caractéristique de l'*ALiR* a permis de conjuguer la recherche motivationnelle avec la reconstruction étymologique, selon une démarche ainsi résumée par Dalbera (2013: 178):

Les nombreuses analyses auxquelles nous nous sommes livré dans nos travaux autour de l'*ALiR* et de l'*ALE* nous ont convaincu que des analyses fines réalisées à partir des cartes d'atlas dialectaux étaient de nature à révéler des motifs profonds, voire très profonds à la base d'unités lexicales somme toute banales. [...] La technique mise en œuvre consiste à se servir des motifs dégagés sur les unités lexicales transparentes comme clés pour élucider les mots opaques. Ensuite procéder à une analyse comparative selon les mêmes principes que ceux utilisés pour la phonologie.

L'objectif est d'arriver à éclairer une image cachée derrière certaines formes encore opaques et, par cette voie, des étymons encore inconnus, par l'identification d'un *sémantisme* ou *motif fondamental* que le chercheur peut cerner en comparant les différentes représentations livrées par les désignations d'un même élément de l'univers. Dans cette optique, la variation diatopique reflète un inventaire de désignations très riche, incluant « [...] des lectures concurrentes du sens, des équivalences, des calques, des gloses... » — des « équations sémantiques » — à l'intérieur d'un macro-système lexical» (Dalbera 2002: 838).

La synthèse romane sur les désignations de l'orvet, publiée dans le volume 2.a de l'atlas roman, a ainsi permis de visualiser la puissance créatrice du motif

de la cécité présumée de l'animal, une image pas toujours aisément décelable en synchronie, même par un locuteur français, certes non averti, mais qui emploie régulièrement le mot français *orvet* (< lat. ORBUS). À la lumière de l'hypothèse que la remotivation d'une désignation cache des motifs plus anciens devenus illisibles pour les locuteurs (Guiraud 1986 [1967]), il est possible d'associer de manière superficielle l'idée d'«aveugle» à d'autres formes considérées soit opaques, soit rapprochées à d'autres images. Les désignations de l'orvet telles que les formes occitanes *naduelh* ou *anuelh*, habituellement interprétées comme des aboutissants d'ANATOLIUS «celui qui vient d'Anatolie» ou d'ANABULIO (de signifié inconnu), peuvent être expliquées plus simplement, respectivement comme «qui n'a pas d'yeux» et «qui a un seul œil» (donc partiellement aveugle) (cf. entre autres Dalbera 2006).

Par une démarche d'analyse similaire, plusieurs éclairages ont été portés sur certaines désignations partiellement opaques du ver de terre, traitées dans le volume 2.b. L'image transmise par la forme sarde interprétable comme «mère de la terre» ou celle du type lexicale italo-roman méridional *casèntaru*, d'aire calabraise, sicilienne et lucanienne, continuateur du dorien ᾠγάς ἔντερον , variante de la forme classique γάς ἔντερον «entrailles, intestins de la terre» (Carpitelli 2009, 2012), apparaissaient, à la lumière d'une première analyse motivationnelle de surface, comme épisodiques. En revanche, l'idée de partie allongée du corps humain et surtout celle de cordon ombilical liée à l'image de l'animal nourricier, représentent un motif très productif et récurrent dans l'espace roman, si l'on prend le temps de creuser certains cycles de remotivations. C'est le cas, par exemple, de l'aire occitane où le ver de terre s'appelle également *nombril* et où le nombril, à son tour, prend le nom de *lombric* ou de *lombril*. Cet échange de désignations se répète aussi dans l'aire italo-romane centrale. Alinei (2010) a envisagé que même le latin LUMBRICUS, d'origine inconnue, pourrait constituer une évolution archaïque d'UMBILICUS «nombril». De cette façon, les représentations de la mère nourricière et de l'annélide lisse de forme allongée, qui fertilise la terre en creusant des galeries, se trouvent ici unifiées de façon cohérente et claire (Carpitelli 2012), bien que les images par lesquelles elles sont traduites soient souvent dissimulées: le tabou sur ces éléments corporels — boyaux, intestins, nombril, ce dernier considéré comme répugnant dans certaines communautés alpines d'Italie (Bracchi 2009: 291-292) — et leurs fonctions a sans doute été responsable d'un important processus de remotivation de ces désignations (Carpitelli 2012: 119-120).

Dans la synthèse romane des désignations de la caille, du volume 2.c, la motivation de l'attestation sarde isolée déjà mentionnée, [peppeyr'astu], expliquée par Michel Contini comme «Joseph-caillou», apparaît aussi comme partiellement opaque: si l'usage de l'anthroponyme est un processus de mo-

tivation fréquent, comme il a déjà été précisé, l'image du «caillou» apparaît moins claire. Cependant, la comparaison avec une liste plus étoffée de formes peut orienter la compréhension de ce deuxième élément. La série comprenant le catalan [kw'aʎa], le francoprovençal [kw'aja], [k'aʎo], l'oïl [kwal], le corse [kw'aʎa], l'italo-roman septentrional et le frioulan [kw'aja], l'italo-roman central [kw'aʎa] etc., mais aussi le français *caille* etc. pourrait être interprétée en tenant compte a) de la proposition étymologique d'André (1967), qui suggère de considérer l'étymon latin COACULA comme une transcription de *coagula* plutôt que comme une forme d'origine onomatopéique; b) de la proposition de Guiraud (1966, 1986 [1967]) qui rapproche le français *caille* et des formes telles que *caillé* «tacheté de noir et de blanc» pour un animal ou *caillette* «nom d'une vache bigarrée» en Normandie etc. L'image sur laquelle se fondent les continuateurs de COACULA, évolué en COAGULA, cités par Guiraud est celle du trait lexicogénique des tâches du plumage du volatile: «[...] qu'est-ce qui empêcherait de voir [...] un dérivé de *coagulare*, «cailler», ce qui ferait de la caille et de ses homonymes, le crapaud, la fauvette, la coccinelle, des animaux «grumelés» (Guiraud 1966: 301). Le même type de représentation caractérise aussi certaines désignations de la grive vue comme un «oiseau criblé» (Dalbera 2006). L'attestation sarde, isolée et peu transparente à un premier niveau de lecture, désignant la caille pourrait ainsi sortir de son isolement, car l'élément «caillou» pourrait être interprété grâce à l'idée du plumage tacheté. Évidemment, cela n'exclut pas que pour le type lexical *caille*, une réinterprétation fondée sur le cri de l'animal et donc une base onomatopéique —déjà envisageable pour le lat. COACULA (Ernout; Meillet 2001 [1932], sous *coacula*)— ait eu lieu: elle pourrait être intervenue dans la chaîne de motivation-démotivation-remotivation, dans l'esprit du locuteur, après la perte de l'idée de «tacheté». Les désignations onomatopéiques et démotivologiques de la caille sont en effet très fréquentes: parmi les cas à mentionner se trouve la forme signifiant «paie tes dettes» de l'aire wallonne mais aussi basque (Aurrekoetxea et Videgain 2003) ou [kwit po kwit] «quitte pour quitte» toujours pour le wallon, ou encore le sarde, déjà cité, *trespodres* «trois fois trois», formules qui présupposaient pour la caille un rôle de messenger et donc sa capacité de prévoir et d'expliquer si le paysan pouvait s'attendre à une bonne ou à une mauvaise récolte de blé. Les deux motivations peuvent même s'entremêler comme Guiraud (1986 [1967]: 71-72) l'avait déjà fait remarquer: «[...] l'animal présente une double dominante lexicogénique: il est nommé soit par ses taches, soit par son cri».

La reconstruction lexicale fondée sur l'étude motivationnelle ainsi que la relation entre les macrostructures motivationnelles et l'articulation des taxinomies populaires se sont mesurées pour l'instant, dans le cadre de l'ALiR, comme nous l'avons déjà souligné, avec un secteur lexico-sémantique très circonscrit,

i.e. celui des la petite faune sauvage, où les processus de remotivation, liés notamment aux tabous, contribuent souvent à opacifier désignations et représentations. L'analyse peut donc être difficile et périlleuse avec le risque de produire des résultats fantaisistes (Dalbera 2002). Cependant, la rigueur de la comparaison fondée sur des centaines de données que l'*ALiR* met à la disposition des chercheurs constitue un véritable garde-fou. Grâce à la comparaison dans un ensemble linguistique homogène, l'*ALiR*, peut-être encore plus que l'*ALE*, permet de croiser diachronie et diatopie pour accéder aux niveaux les plus profonds des représentations de l'univers:

[...] associée à l'analyse de la variation diachronique, l'analyse diatopique [...] [devrait] pénétrer très profondément dans la structure du lexique, [...] concevoir une représentation stratigraphique des données, [...] exhumer dans les langues modernes des vestiges de comportements mentaux très anciens, [...] accéder peut-être à des couches de civilisation et des perceptions du monde que l'on a crues totalement enfuies, voire à des propriétés relevant du domaine cognitif. (Dalbera 2002: 847-848)

Le volume sur la phytonymie dialectale permettra sans aucun doute de développer davantage ces lignes de recherche pour lesquelles, comme Contini (2007) l'a précisé, en reprenant aussi une conviction affirmée à plusieurs reprises par Alinei, la collaboration avec d'autres sciences humaines est devenue nécessaire en rendant ainsi la dialectologie une discipline aujourd'hui centrale au sein de la linguistique et les atlas multilingues des chantiers incontournables de la réflexion en sémantique.

Les mots de la fin concernent quelques notes sur la cartographie de l'atlas roman, surtout dans sa version actuelle en polychromie, réalisée par Guylaine Brun-Trigaud (du laboratoire BCL UMR 7320 de Nice et membre du comité français de l'atlas), pré-éditée par les collègues de l'Istituto per l'Atlante Linguistico Italiano (Matteo Rivoira, Federica Cugno, Sabrina Specchia, Laura Mantovani) et soutenue par notre nouvel éditeur, Lorenzo Massobrio (Edizioni dell'Orso de Turin), également directeur adjoint de l'entreprise. Les données que les auteurs des synthèses choisissent de cartographier sont encore représentées par des symboles, selon la tradition de l'*ALE*. Cependant, l'inventaire très abondant des symboles de l'atlas européen, originairement en noir et blanc, que l'*ALiR* a utilisé depuis ses débuts, mais qui avait sans doute aussi des éléments de redondance par rapport aux besoins réel de la cartographie de l'atlas roman, a été récemment réduit lors du passage à la couleur. L'introduction de la couleur associée à la possibilité d'utiliser des symboles «pleins» et leurs correspondants «vides» —possibilité cette dernière que l'*ALiR* accordait déjà avec le noir

et blanc— permet en effet de multiplier l'emploi d'une même famille de figures, sans devoir avoir recours à des solutions comme la rotation de symboles linéaires ou la superposition de symboles difficiles à repérer dans des cartes denses d'informations. L'avantage évident de la couleur est la saisie immédiate des aires de diffusion des données représentées avec une plus grande facilité de lecture pour les utilisateurs de la publication. Tout comme dans le EHHA, les couleurs ne correspondent pas à des codes préétablis et les critères pour leur usage n'étant pas figés, l'emploi des couleurs peut varier d'une carte à l'autre. Le choix dépend en grande partie de l'effet final de la cartographie en termes de lisibilité pour le lecteur. Par exemple, le fait que le Portugal ait un réseau très étroit et que l'espace pour la représentation cartographique soit limité, conditionne le choix de la famille des symboles et aussi de la couleur, mais également de la forme et de l'éventuel remplissage de la figure. Guylaine Brun-Trigaud épaula et conseille les auteurs en les orientant dans les choix le plus opportuns par rapport au résultat final. Le volume 2.c a été la première expérience de cette nouvelle cartographie qui a coïncidé avec le changement d'éditeur (la maison d'édition de l'État italien, le Poligrafico e Zecca dello Stato ayant décidé d'arrêter la production de ce type de publications). L'expérience future nous permettra certainement d'améliorer et de rendre plus fonctionnelle cette cartographie qui a déjà le mérite d'être beaucoup plus captivante pour le public des lecteurs de la publication.

BIBLIOGRAPHIE

- AIS* = Jaberg, Karl et Jud, Jakob, 1928-1940, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Schweiz*, 8 volumes. Zofingen: Ringier.
- ALI* = Bartoli, Matteo *et al.*, 1995-2018, *Atlante Linguistico Italiano*, vol. 1-8. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato; vol. 9. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- ALINIEI, Mario, 1994, «L'Atlas Linguarum Europae : risultati, struttura, storia, prospettive», in García Mouton, Pilar (éd.), *Geolingüística. Trabajos europeos*. Madrid: CSIC, 1-39.
- 1996, *Origini delle lingue d'Europa. I, La teoria della continuità*. Bologna: Il Mulino.
- 2008, *L'origine delle parole*. Roma: Aracne.
- 2010, «From pre-Roman to Roman Latin, through «modern» dialects: the origins of Lat. lumbricus 'earthworm' from Lat. umbilicus 'navel'», in Gianni Belluscio et Antonio Mendicino, *Scritti in onore di Eric Pratt Hamp per il suo 90 compleanno*. Rende: Università della Calabria, 3-13.
- ALINIEI, Mario, DELL'AQUILA, Vittorio, 2009, «Les désignations romanes de la belette», in *Atlas Linguistique Roman*, vol. 2b (Carte et commentaire). Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 319-357.

- ANDRÉ, Jacques, 1967, *Les noms d'oiseaux en latin*. Paris: Klincksieck.
- AURREKOETXEA, Gotzon, VIDEGAIN, Charles, 2003, «L'interprétation dans les atlas linguistiques? Le cas de l'Atlas linguistique basque (EHHA). Application à la carte 'caïlle'», *Proceedings of the 4th. International Congress of Dialectologists and Geolinguists* (Riga 2003). Riga: Latvian Language Institute, University of Latvia, 37-49.
- BRACCHI, Remo, 2009, *Nomi e volti della paura nelle valli dell'Adda e della Mera*. Tübingen: Max Niemeyer.
- BRUN-TRIGAUD, Guylaine, LE DÛ, Jean, 2013, «Les aires dialectale gallo-romanes à la lumière du celtique», *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*, in Carrilho Ernestina, Magro Catarina et Álvarez Pérez Xosé (éds.), New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 27-48.
- CAPRINI, Rita, 2015, «Le donnole mangiano pane e formaggio», *L'immagine riflessa* 24: 11-16.
- CARPITELLI, Elisabetta, 2009, «Les désignations romanes du ver de terre», *Atlas Linguistique Roman*, vol. 2b (Carte et commentaire). Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 255-278.
- 2012, «Retour sur le "ver de terre"... Compléments occitans à la synthèse romane de l'Atlas Linguistique Roman», in Olivieri Michèle, Brun-Trigaud Guylaine, Del Giudice Philippe (éds.), *La Leçon des dialectes. Hommages à Jean-Philippe Dalbera*. Alessandria: Ed. dell'Orso, 107-122.
- CARPITELLI, Elisabetta, AVOLIO, Francesco, 2018, «Le désignations romanes de la caïlle», *Atlas Linguistique Roman*, vol. 2c (Carte et commentaire). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 103-124.
- CONTINI, Michel, 1992, «L'Atlas Linguistique Roman», in *Nazioarteko dialectologia biltzarra. Agiriak / Actes du Congrès International de Dialectologie* (Bilbo/Bilbao, 21-25 août 1991). Bilbo/Bilbao: Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque (= IKER 7), 339-356.
- 1994, «Un projet européen de géolinguistique: l'Atlas Linguistique Roman», in García Mouton, Pilar (éd.), *Geolingüística. Trabajos europeos*. Madrid: CSIC, 97-110.
- 2007, «La motivation sémantique: un axe de recherche productif en dialectologie européenne», in Dorta, Josefa (éd.), *Temas de dialectología*. La Laguna-Tenerife: Instituto de Estudio Canarios, 43-79.
- DALBERA, Jean-Philippe, 2002, «Géolinguistique: un nouveau souffle?», *Revue belge de philologie et d'histoire*, 80/3: 831-849.
- 2006, *Des dialectes au langage. Une archéologie du sens*. Paris: Honoré Champion.
- 2013, «La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie», *Corpus*, 12: 173-200.
- ERNOUT, Alfred, MEILLET, Alfred, 2001 [1932], *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck.
- FALC'HUN, François, 1985, «La structure linguistique du domaine bretonnant», *La Bretagne linguistique*, 1: 59-71.
- GADET, Françoise, 2009, «Sociolinguistique, écologie des langues, et cetera», in *Langage et Société*, 129: 121-135.

- GARCÍA MOUTON, Pilar, 2001, «Les désignations romanes de la mante religieuse», *Atlas Linguistique Roman*, vol. 2a (Carte et commentaire). Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 201-217.
- GUIRAUD, Pierre, 1966, «De la grive au maquereau. Le champ morpho-sémantique des noms de l'animal tacheté», *Le français moderne*, 34: 280-308.
- 1986 [1967], *Structures étymologiques du lexique français*. Paris: Larousse.
- HEEROMA, Klaas Hanzen, 1956, «Vers un atlas linguistique européen», *Orbis*, 5/2: 339-348.
- JAKOBSON, Roman, 1938, «Sur la théorie des affinités phonologiques des langues», in *Actes du IV^e Congrès International de Linguistes* (Copenhague du 27 août - 1^{er} septembre 1936). Copenhague: E. Munksgaard, 48-58.
- KUUSI, Matti, 1992-1994 [1957], *La pioggia con il sole. Storia di un modo di dire nel mondo* (traduction de Maria Teresa Bizzarri). Bologna: Il Mulino.
- LE BRIS, Daniel, CARPITELLI, Elisabetta, 2013a, «Concordances aréales en zone atlantique», in Carrilho Ernestina, Magro Catarina et Álvarez Pérez Xosé (éds.), *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*. Cambridge Scholars Publishing, New Castle Upon Tyne, 49-68 (+ 5 cartes annexes).
- 2013b, «Concordances linguistiques entre aires celtique et romane à partir des données des atlas multilingues», *La Bretagne linguistique*, 18: 73-85.
- MERENDINO, Anna, 2006, «Il Mediterraneo: culture, memoria e identità», *Kronos*, 10: 265-270.
- PELLEGRINI, Giovan Battista, 1969, *Saggio di carte e di commenti dell'ASLEF*, Udine: Società Filologica Friulana.
- ROHLFS, Gerhard, 1986, *Panorama delle lingue neolatine*. Tübingen: G. Narr.
- RUFFINO, Giovanni, TELMON, Tullio, 2016, «L'Atlante Linguistico del Mediterraneo. Quarant'anni dopo», in Marcato Gianna (éd.), *Il dialetto nel tempo e nella storia*. Padova: CLEUP, 95-116.
- RADDEN, Günter et PANTHER, Klaus-Uwe, 2004, «Introduction: Reflection on motivation», in Radden Günter et Panther, Klaus-Uwe (éds.), *Studies in Linguistic Motivation*, Cognitive Linguistics Research Collection. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1-46.
- TERRACINI, Benvenuto, FRANCESCHI, Temistocle (éds.), 1964, *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna*, Torino: Stamperia Editoriale Rattero.

LA INVESTIGACIÓN GEOLINGÜÍSTICA EN GALICIA: DEL SIGLO XX AL SIGLO XXI

Xulio Sousa
Instituto da Lingua Galega
Universidade de Santiago de Compostela
xulio.sousa@usc.es

1. INTRODUCCIÓN

Los trabajos que en los últimos años se han ocupado de trazar la historia de la lingüística gallega coinciden en señalar que las investigaciones sobre esta lengua se iniciaron con décadas de retraso con respecto al resto de los idiomas peninsulares (Regueira Fernández 1996; Santamarina 2005). Un indicio claro de esta situación de atraso es que todavía a mediados del siglo xx los estudiosos que necesitaban obtener documentación sobre las variedades habladas en Galicia se veían obligados a recurrir a las consultas personales a estudiosos, escritores y eruditos. Es el caso de Amado Alonso, profesor de Filología Románica en la Universidad de Madrid, que en los años cuarenta se dirige por carta a Filgueira Valverde y a Otero Pedrayo para obtener documentación léxica y gramatical sobre el habla gallega viva (Fernández Salgado 2018). En varios de los escritos de este estudioso se hace referencia a que el atraso de los estudios de lingüística gallega supone para la comunidad científica el total desconocimiento del gallego hablado moderno (Santamarina 2005; Fernández Salgado 2018). Así como para el catalán existían estudios fiables y realizados con criterio, para el gallego “falta casi completamente una recogida sistemática de materiales” (Alonso 1972: 31). Los trabajos que podían ser consultados, aunque no siempre resultaban de fácil

acceso en las bibliotecas universitarias, eran los pocos y pobres diccionarios publicados desde finales del siglo XIX y los manuales con información gramatical de Saco y Arce (1868), García de Diego (1909) y Couceiro Freijomil (1935).

Amado había llamado la atención también sobre el atraso general de los estudios hispánicos en el ámbito de la dialectología. Mientras en Francia existía documentación fiable y rica sobre las variedades regionales, los materiales lingüísticos para conocer las lenguas modernas eran muy escasos en los dominios iberorromances a mediados de siglo. En Galicia era donde resultaba más evidente esta carencia, pues a esta altura “la dialectología del gallego está absolutamente en ciernes” (Alonso 1972: 499). El dialectólogo Zamora Vicente repite una queja similar y señala también la diferencia con respecto a otras áreas peninsulares de características similares: “En estos últimos años, el conocimiento de otras áreas dialectales de la península (leonés, aragonés, andaluz) se ha extendido extraordinariamente. No así el del gallego, que sigue prácticamente olvidado” (Zamora Vicente 1963: 58). Lusto y medio después la situación ha cambiado de forma notoria gracias a la labor continuada de documentación realizada por distintos grupos de investigación del ámbito ibérico, de forma especial a partir del último cuarto del siglo pasado. Es posible afirmar que hoy la comunidad científica cuenta con información muy rica para conocer en detalle las variedades rurales habladas en el dominio gallego en el siglo XX y también para explorar los cambios lingüísticos que se han producido en estas hablas en los últimos años (Sousa 2012, 2017a). La información sobre las hablas romances peninsulares está albergada en los materiales de los atlas lingüísticos desarrollados en los últimos cien años.

En esta contribución ofrezco una revisión panorámica de los antecedentes y desarrollo actual de los estudios geolingüísticos sobre el dominio gallego. Me centro en aquellas dos contribuciones que por su valor documental y metodológico pueden considerarse más relevantes para conocer las variedades geolectales del gallego. Para un conocimiento más en detalle de los trabajos dialectales realizados en las últimas décadas pueden consultarse los trabajos de Regueira (2008), Sánchez (2011) y Álvarez y Sousa (2017). En la parte final presento una reflexión sobre los retos y tareas pendientes de los estudios sobre las variedades geográficas del gallego y me atrevo a señalar algunas líneas que en el futuro deberían ser exploradas en la investigación sobre la variación espacial del gallego.

2. DIALECTOLOGÍA Y GEOLINGÜÍSTICA DEL GALLEGO DEL SIGLO XX

El estudio de las variedades regionales gallegas se inició, como en el resto de los dominios peninsulares, poco después de que asentaron las bases de la lingüística como disciplina científica. Algunos autores consideran al ilustrado

benedictino Martín Sarmiento como el precursor de la dialectología en la península ibérica (Gimeno Menéndez 2003), dado que en sus obras se encuentran anotaciones sobre información léxica y gramatical, tomadas durante sus viajes por Galicia, que le permitieron realizar las primeras reflexiones sobre la variación geográfica del gallego. La etapa propiamente científica del desarrollo de la geolingüística no comenzó en la península hasta los inicios del siglo xx con los estudios de Menéndez Pidal sobre áreas limítrofes entre dominios lingüísticos (Fernández-Ordóñez 2009) y los trabajos de Antoni Griera para la elaboración del *Atlas Lingüístic de Catalunya* (Congosto Martín 2009). El proyecto de Bernhard Schädel de *Atlas Lingüístico de España* no llegó nunca a emprenderse (García Mouton 2006), pero otros investigadores formados en la escuela de Hamburgo comenzaron a realizar trabajos de carácter etnolingüístico que todavía hoy ofrecen datos provechosos para conocer hablas de zonas aisladas de las provincias de Lugo, Ourense y A Coruña (Regueira Fernández 1991) que en cierta forma complementan las observaciones de Menéndez Pidal sobre los límites entre variedades románicas en el noroeste peninsular. Sabemos también que en las décadas anteriores a la Guerra Civil, la romanista alemana Margot Sponer tenía intención de completar un proyecto de recogida de información de lengua hablada en distintos lugares de Galicia (Figuroa 2017). Sin embargo, no fue hasta los años precedentes al inicio de la guerra civil cuando se puso en marcha el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, un proyecto de atlas lingüístico cuyo fin “sería recoger el material necesario para ofrecer una representación de la lengua popular hablada en pueblos menores y antiguos por personas iletradas o de escasa cultura, entre los cuarenta y los sesenta años de edad” (Navarro 1975b: 9). En sus inicios el atlas se iba a ocupar de las variedades castellanas, pero tanto Ramón Menéndez Pidal como Tomás Navarro Tomás vieron el interés de que el proyecto abarcara “toda la unidad lingüística románica de la Península” (Navarro 1975b: 9). Las variedades dialectales gallegas serían objeto de estudio como parte del área denominada “Zona gallego-portuguesa”, de la que se encargarían un investigador gallego y uno portugués.

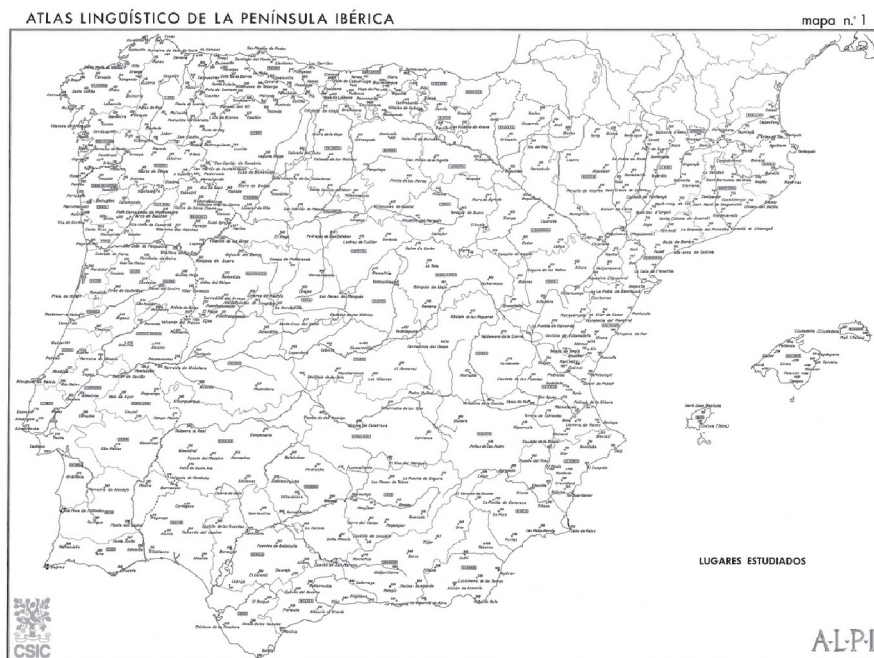
2.1. El gallego en el ALPI

El proyecto del ALPI nace en el año 1914 como propuesta de Ramón Menéndez Pidal a su alumno y discípulo Tomás Navarro Tomás. El atlas se emprendía siguiendo la estela de los atlas lingüísticos que se habían realizado o se estaban desarrollando en Europa entre finales del siglo xix y principios del xx, de manera especial el *Atlas Linguistique de la France* (ALF) de Gilliéron y Edmont y el *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (AIS) de Jaberg y

Jud. El propósito era elaborar un atlas lingüístico que documentase el habla popular y los modos de vida tradicionales de los pueblos peninsulares. Es necesario tener presente que el atlas se gestó en el marco de la dialectología tradicional y por lo tanto con intereses descriptivos e historicistas. La geografía lingüística había nacido vinculada al estudio de la historia de las lenguas con el fin de suministrar información sobre variantes que ayudasen a conocer y explicar mejor la evolución fonética de las lenguas modernas. En consecuencia, el objeto de documentación y análisis eran las variedades más conservadoras, aquellas utilizadas por las comunidades más alejadas de centros urbanos y menos influidas por la uniformización ejercida por la lengua estándar (Chambers y Trudgill 1998: 98). Una vez identificadas estas comunidades era necesario seleccionar para la investigación aquellos individuos que más se acercasen a ese ideal de hablante genuino: personas de edad avanzada, con residencia estable en zonas rurales y fundamentalmente de sexo masculino. Los métodos de los primeros trabajos de geografía lingüística estaban condicionados por este motivo y el propósito final era mostrar sobre una representación cartográfica las variantes registradas en el territorio para una misma variable. En Europa los estudios de geografía lingüística mantuvieron este perfil de informantes modélicos durante muchas décadas. Los atlas publicados como resultado de estos proyectos compartían una misma factura y eran concebidos como simple soporte de la información dialectal; como comenta David Britain *“they were more cartographic than geographic”* (Britain 2014: 256).

Los trabajos del ALPI se ponen en marcha de forma definitiva en 1929, después de un período de formación de Navarro Tomás en el extranjero. El trabajo de campo se inicia en 1931 en dos localidades de la provincia de Madrid y a mediados de 1936 ya se habían completado las labores de encuesta en la mayoría de los puntos de la red. La guerra civil supuso la interrupción de los trabajos, que no se retomarán hasta 1947, con el director en el exilio y bajo el amparo científico del recién fundado Centro Superior de Investigaciones Científicas. Una vez completado el trabajo de campo y reorganizado el equipo investigador, se comienza la preparación de los materiales para su edición y en 1962 se publica un volumen de setenta y cinco mapas con una selección de los materiales de fonética. Por diversas razones, no todas de índole científica, el proyecto de edición de los materiales se abandona cuando ya se había iniciado las labores de preparación del segundo volumen.

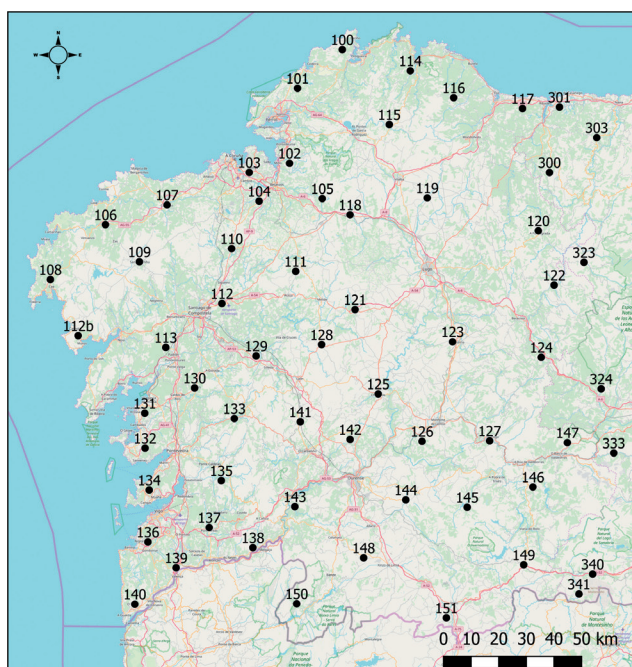
Figura 1. Mapa de la red de localidades del ALPI
(tomado de García Mouton *et al.* 2016).



El ALPI es un atlas de gran dominio, pues recoge información lingüística de un área extensa en la que se hablan distintas variedades románicas. La red de puntos no es muy densa, 529 localidades, pero permite obtener información lingüística general con la que perfilar la distribución geográfica de variedades y variantes (Figura 1). Galicia está bien representada en esta red; todo el tercio norte peninsular forma parte del territorio histórico de formación de los dialectos constitutivos que era de especial interés para los investigadores del proyecto. Los puntos gallegos se incluyen en uno de los tres espacios en que se dividió el territorio investigado y que fue denominado como “Zona gallego-portuguesa” (Figura 2). Para conocer el gallego rural hablado en los años treinta del siglo pasado es necesario analizar los cuadernos de las 53 localidades del espacio administrativo gallego y también las de ocho puntos de Asturias, León y Zamora situados en la franja que de forma tradicional se ha considerado perteneciente al dominio lingüístico gallego. Para la selección se prefirieron lugares menores, de fundación antigua, de vida tradicional, apartados de vías importantes de comunicación y que se consideraban representativos del habla de su área de influencia (Navarro 1975a). El encuestador del área gallega fue Aníbal Otero, lucense de

nacimiento y formado en el entorno de la escuela de Menéndez Pidal; en cuatro localidades del oriente del Ourense contó con la colaboración de Aurelio M. Espinosa, filólogo y folclorista nacido en Estados Unidos y estudiante de doctorado en Madrid. Las encuestas en territorio gallego se realizaron entre abril de 1934 y diciembre de 1935. Los informantes gallegos fueron en su mayoría hombres de una edad media de 59 años, dedicados a labores agrícolas y analfabetos o con dificultades para leer (Sousa 2008).

Figura 2. Red de puntos del ALPI en el dominio lingüístico gallego.



La información recogida en los cuadernos correspondientes a estas localidades está integrada en la base de datos del proyecto *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, que se desarrolla bajo la dirección de la investigadora del CSIC Pilar García Mouton y con la colaboración de profesores e investigadores de universidades españolas, portuguesas y de Canadá (García Mouton *et al.* 2016). El proyecto tiene como finalidad poner a disposición de los investigadores todos los materiales a través de una aplicación web de acceso libre. Una vez que se finalice podrán realizarse búsquedas textuales, consultas en los cuadernos originales y también será posible obtener visualizaciones cartográficas de los resultados. Para el estudio del gallego hablado,

los materiales del ALPI ofrecen un testimonio único para conocer la variación lingüística de las hablas rurales del primer tercio del siglo pasado. Además, toda esta información permitirá el conocimiento de las características compartidas y específicas de las tres áreas lingüísticas contiguas del noroeste peninsular: gallega, portuguesa y asturleonera.

A pesar de que una pequeña parte de los materiales del ALPI se dio a conocer en el volumen publicado en 1962, la obra tuvo menos transcendencia para la geolingüística ibérica de la que le correspondía (Dubert 2021). Los investigadores de las áreas del portugués, español, catalán y asturleonés fueron publicando trabajos sobre distintos aspectos de la fonética y del léxico de estas zonas.¹

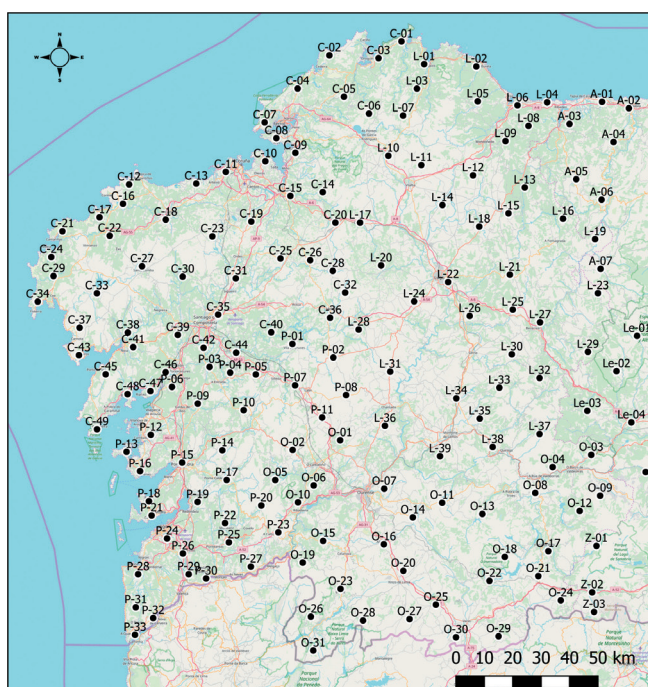
2.2. El primer atlas del gallego: el *Atlas Lingüístico Galego* (ALGa)

En la misma década en que se publica el único volumen del ALPI aparece también el primer atlas lingüístico regional de una variedad peninsular, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (Alvar 1991), que ha servido de referencia para los atlas de pequeño dominio (García Mouton 1996), tanto los regionales españoles dirigidos por Manuel Alvar como otros desarrollados en los distintos dominios lingüísticos peninsulares. A comienzos de los años setenta, en el Instituto da Lingua Galega de la Universidade de Santiago de Compostela y bajo la dirección de Constantino García y Antón Santamarina, se pone en marcha el proyecto de un atlas lingüístico del dominio gallego. El trabajo de investigación se inicia siguiendo tres principios orientadores: i) el área estudiada estará conformada por la totalidad del territorio administrativo gallego y las zonas tradicionalmente consideradas de hablas gallegas de Asturias, León y Zamora; ii) la metodología que se empleará será la propia de los atlas de segunda generación (de pequeño dominio), con la intención de profundizar en el conocimiento de la variación interna del gallego, delimitar sus fronteras y detallar sus características en el marco peninsular, románico y europeo; y iii) el cuestionario empleado comprenderá las preguntas del *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (ALEP), proyecto ligado al *Atlas Linguarum Europae*, y cuestiones específicas de interés para el conocimiento de la variación lingüística del gallego. El cuestionario final empleado en la investigación de campo consta de 2.712 ítems adecuados a la realidad lingüística y cultural gallega (Sousa 2017c); está dividido en cuatro secciones: fonética (1-148), morfología (149-386), sintaxis (387-526) y léxico

¹ En la página del actual proyecto de edición de los materiales del ALPI puede encontrarse una relación detallada de trabajos elaborados a partir de los materiales publicados e inéditos (García Mouton *et al.* 2016).

(527-2712). La red del ALGa está compuesta por 167 localidades, aldeas y villas de pequeño tamaño, quince de ellas fuera del territorio administrativo gallego (Figura 3). A pesar de la intención inicial de los directores del proyecto, el ALGa fue proyectado como un atlas geolingüístico tradicional.² Es necesario tener presente que a partir de la revolución originada en torno al surgimiento de la sociolingüística variacionista, los estudios de dialectología tradicionales entraron en crisis y la misma geolingüística comenzó a adaptarse a los nuevos principios metodológicos y teóricos. Sin embargo, la geolingüística románica todavía tardaría unos lustros en emprender proyectos de atlas pluridimensionales (Sousa 2009).

Figura 3. Red de localidades del ALGa en el dominio lingüístico gallego.



² En un trabajo de descripción del proyecto los investigadores responsables señalan que los propósitos fundamentales del ALGa eran: i) estudiar la variación diatópica en los distintos niveles de análisis (fonética, morfología, sintaxis y léxico); ii) elaborar un diccionario del habla viva; iii) documentar la influencia de los factores sociales en la variación (edad, clase, ocupación, formación, etc.); e iv) identificar el sentido de los cambios lingüísticos (García *et al.* 1977: 9-10). Finalmente, el proyecto se desarrolló cumpliendo únicamente el primero de los propósitos.

El trabajo de campo del ALGa fue realizado por tres licenciados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Santiago de Compostela, que recibieron preparación específica previa e hicieron prácticas conjuntas para poner a prueba el cuestionario y conseguir una armonización metodológica. La lengua utilizada por los investigadores fue siempre el gallego y la información se obtuvo empleando preguntas indirectas y con el auxilio de dibujos, fotos y objetos. Cuando se inician los trabajos de este atlas no existía ninguna fuente de documentación fiable para conocer en profundidad la realidad diatópica del gallego. La mayor parte de las contribuciones publicadas era de carácter parcial y los materiales recogidos para ALPI apenas eran conocidos y explotados. En un artículo de Manuel Alvar publicado en el mismo año en que se ponía en marcha el ALGa, el dialectólogo español volvía a llamar la atención sobre la necesidad de un proyecto que diese cuenta de la variación interna del gallego y que aprovechara el nuevo marco metodológico de los atlas de pequeño dominio:

Es necesario organizar el Atlas Lingüístico de Galicia, pero con total autonomía de los que se proyecten —cualesquiera que sean— para el resto de la Península Ibérica. Y ello no por espíritu de campanario, que a nada conduce, sino por imperiosa necesidad científica. [...] Tal y como se ha venido haciendo, la geografía lingüística de los grandes dominios está superada. Hay que intentar la creación de unos instrumentos de investigación mucho más sutiles. Para ello se idearon los atlas regionales. Pero el riesgo que amenaza a las nuevas empresas es su atomización, y contra ella hay que precaverse. En un futuro Atlas Lingüístico de Galicia, no se podrá prescindir de todo lo que ya existe, para encontrar significado a lo que Galicia es. Por eso, la investigación tendrá que orientarse en un doble sentido: conexión con las obras realizadas (empleo de cuestionario común) y agotamiento de las posibilidades propias (cuestionario muy característicamente regional). (Alvar 1974: 59)

De manera general se puede decir que el proyecto del ALGa cumplía con las sugerencias propuestas por Manuel Alvar (Tabla 1). La red de localidades en Galicia triplicaba a la del ALPI y el cuestionario integraba preguntas de proyectos de mayor alcance y cuestiones específicas de la realidad investigada (Figura 4), tanto desde el punto de vista lingüístico como etnográfico.³ Las principales innovaciones respecto de las obras fundacionales de los estudios dialectales precedentes fueron el empleo del magnetófono para la grabación de textos orales en algunas localidades y la utilización de una cámara de fotos para registrar imágenes de objetos de interés etnográfico.

³ Los materiales del ALGa están siendo incorporados en dos proyectos europeos de geografía lingüística, el *Atlas Linguistique Roman* (ALiR) y el *Atlas Linguarum Europae* (ALE).

Tabla 1. Comparación general entre el ALPI y el ALGa; entre paréntesis el número de localidades de la red en Galicia.

	ALPI	ALGa
Nº de localidades	61 (53)	167 (152)
Nº de preguntas	1244	2712
Datación	1934-1935	1974-1977
Edad media de los informantes	59	47

Los trabajos de edición de los volúmenes del ALGa se desarrollaron durante el período de introducción de la informática en la investigación geolingüística. El primer volumen de la obra, publicado en 1990, se realizó de manera casi artesanal, pasando manualmente la información de los cuadernos a los mapas y a las páginas de notas (Sousa 2004). Para el segundo volumen se emplearon programas informáticos tanto para el tratamiento de los textos como para el diseño de los mapas. En los volúmenes posteriores se partió ya de herramientas digitales más sofisticadas para aquel momento: una base de datos que permitía registros en transcripción fonética y un programa de gestión de información georreferenciada (GIS) que facilitaba la edición de las visualizaciones cartográficas de los resultados. En la actualidad todos los materiales textuales y gráficos del proyecto están digitalizados, con lo que se garantiza la conservación y se facilita la consulta a cualquier investigador interesado en conocer el gallego rural de los años setenta del siglo pasado.

Figura 4. Imágenes de los cuadernos de campo del ALPI (superior) y del ALGa (inferior) para la localidad de Entrimo, Ourense. Preguntas referidas al cultivo del maíz.

44	Fruto del maíz	si pi x b ²
46a	Corazón de la mazorca	kei'ro'θ:
46b	Hojas de la mazorca	ko'i's'ko:
	maíz, millo, cea	mi'yo'θ:
	farfolla, casulo, folilla (telilla que recubre a/espiga)	fo'lo'yo'θ: / ke'su:
	mazorca, espiga, paolla	espi'go:
	planta do millo, pe de millo, maiceiro	gra'ye'i'ro:
930	cana, canoto, cañeiro, palla do millo	pa'yo'θ:
	cana seca do millo, palloza, canoto	pa'yo'θ:
	flor do millo, cenceno, candeia, pendón	ke'te'lo' / pa'yo'θ:
	cortá-la flor do millo, espondar	esko'ta'la'i'r:
	parte da cana do millo usada como forraxe, pallote	ke'te'lo'θ:
935	escrecencia do millo, caruncho, fungo, murrión, coca	ke'go'e'p'e'lo'θ:

A diferencia de lo que había ocurrido con los materiales del ALPI, la información registrada para el ALGa repercutió de forma directa en el desarrollo de los trabajos de dialectología y geolingüística del gallego. Buena parte del conocimiento que hoy tenemos sobre las variedades dialectales del gallego se debe a los análisis realizados sobre la documentación recogida en este atlas. Las propuestas de división dialectal que figuran en los manuales de lingüística y libros de texto educativos se fundamentan en los materiales recogidos en el proyecto del ALGa y son por lo tanto imagen del gallego rural hablado en Galicia en la primera mitad de la década de los setenta del siglo pasado. Los mismos materiales sirvieron de base para la mayoría de los estudios de dialectología gallega realizados en las últimas tres décadas, tanto los estudios de variables individuales (como en Álvarez 1983; González 1984; Dubert García y Sousa 2002), como los análisis agregados de datos (desde los más clásicos de Santamarina 1982; Fernández Rei 1985, 1990), hasta las que emplean procedimientos cuantitativos (Dubert García 2011; Sousa 2017b). La documentación del atlas sirvió también como fundamentación para la fijación del modelo de lengua estándar, tanto en aspectos fonéticos y morfosintácticos como léxicos (Álvarez y Sousa 2017; González 2009).

3. GEOLINGÜÍSTICA DEL GALLEGO EN EL SIGLO XXI

La geolingüística se define con frecuencia como una rama de geografía humana encargada del análisis de las lenguas en el contexto físico y humano (Williams 1996), sin embargo resulta evidente que sus objetivos, métodos y desarrollo teórico se situaron desde el nacimiento en el ámbito de la lingüística (Auer y Schmidt 2010). El motivo de esta subdisciplina de los estudios dialectales fue desde un inicio la representación sobre un mapa de la variación lingüística ligada al espacio. Sin embargo, en la actualidad la geolingüística no se concibe como una simple cartografía dialectal, sino que conlleva una razón analítica que se centra en tres motivos vinculados estrechamente con los estudios variacionistas: i) la distribución de las variedades lingüísticas en el espacio (diversidad lingüística, fronteras y límites lingüísticos, contacto entre lenguas, etc.); ii) la conexión entre las lenguas y el entorno (físico, histórico, cultural, político, genético, demográfico, etc.); y iii) el cambio lingüístico, es decir, el estudio de los patrones espaciales que rigen estos cambios (van der Merwe 1993). A pesar de que en sus comienzos la disciplina se centraba en el estudio de las relaciones entre el espacio físico y la variación lingüística, la crisis que sufrió la disciplina en los años sesenta obligó a una revisión profunda de métodos y fundamentos. El espacio dejó de concebirse solo en sentido euclidiano y pasó a prestarse atención también al espacio social (determinado por la organización de las comunidades sociales) y

al espacio percibido (construido a partir de las percepciones y actitudes de los hablantes). Esta redefinición del concepto de espacio supuso asimismo que en el análisis de la distribución de los fenómenos lingüísticos se atendiese a todas estos componentes de tipo externo. Algunos son observables y evaluables a partir de datos cuantificables (distancia, población, movilidad, etc.), otros, por su carácter cualitativo, resultan más difíciles de evaluar y la lingüística tardó décadas en desarrollar procedimientos de análisis acomodados para su estudio (Preston 1989).

A consecuencia de esta profunda revolución de los estudios variacionistas, la geolingüística se tornó una ciencia más positiva, dinámica y práctica con respeto a la interpretación del papel que el espacio juega en el cambio lingüístico. El desarrollo de aplicaciones informáticas para la representación y análisis de la información geolingüística facilitó también la explotación de los métodos cuantitativos y la utilización de nuevas herramientas para la obtención de datos.

Este renacimiento de los estudios geolingüísticos tuvo también sus consecuencias en el desarrollo de la lingüística gallega. En las dos últimas décadas se han emprendido proyectos que reutilizan la documentación de los atlas lingüísticos para conocer los cambios que se han producido en las variedades gallegas en los últimos años. Son ejemplo de este tipo de investigaciones de análisis del cambio lingüístico en tiempo real los trabajos que se ocupan de comparar la información de los atlas lingüísticos (ALPI y ALGa) y de proyectos de documentación posteriores (González *et al.* 2002; Sousa 2009, 2012; Louredo 2015; Sousa y Rodríguez 2017). Estos mismos materiales también se han empleado para analizar cuantitativamente las diferencias y similitudes entre las variedades dialectales, lo que ha permitido profundizar también en el conocimiento de las consecuencias del contacto del gallego con las otras variedades románicas próximas (Dubert García 2011; Sousa 2017b). La documentación sobre las variedades del gallego hablado se ha completado también con el desarrollo de proyectos de estudio de la prosodia (Fernández Rei 2008), un ámbito desatendido hasta el momento en las investigaciones variacionistas.

Por otra parte, también en los últimos años se ha iniciado investigaciones en el ámbito de dialectología perceptiva con el fin de conocer las actitudes y creencias de los hablantes no especialistas sobre la variación lingüística. Una parte de estos trabajos ponen el foco sobre las áreas de contacto entre variedades (Santos y Suárez 2014) y otra sobre la identificación y evaluación de las variedades dialectales (Suárez 2017).

4. GEOLINGÜÍSTICA Y ESTUDIO DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO EN GALLEGO

A finales de la segunda década del siglo XXI los estudios de geografía lingüística del gallego se encuentran en una situación bien diferente de la descrita

a mediados de siglo pasado por Amado Alonso y Zamora Vicente. En los estudios de lingüística románica las variedades dialectales rurales gallegas son a esta altura unas de las mejor documentadas y estudiadas. La lingüística realizada en Galicia ha sabido aprovechar el resurgir de la investigación variacionista y la renovación metodológica de los estudios humanísticos. Con todo, existen ámbitos y aspectos del conocimiento de la variación lingüística espacial del gallego que en los próximos años necesitan ser atendidos para que los logros conseguidos se afiancen. Me centraré en señalar dos que me parecen especialmente relevantes. Por un lado, es necesario actualizar la documentación geolingüística sobre las variedades para conocer las consecuencias que los cambios demográficos, sociales y culturales tienen sobre la variación lingüística. Por otro, es indispensable poner a disposición de la comunidad investigadora todos los materiales registrados en los proyectos de investigación geolingüística desarrollados hasta el momento en el territorio gallego y en general en la península ibérica. Las iniciativas de disposición de datos científicos en abierto emprendidas en Europa en los últimos años son un buen modelo a seguir que sin duda redundará en el conocimiento y avance científico de la lingüística gallega y románica.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Dámaso, 1972, *Obras completas. Estudios lingüísticos peninsulares*. Madrid: Gredos (I).
- ALVAR, Manuel, 1974, «Galicia en la cartografía lingüística», *Verba* 1: 54-61.
- 1991, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Madrid: Arco/Libros.
- ÁLVAREZ, Rosario, 1983, «O artigo en galego. Morfoloxía», *Verba* 10: 169-182.
- ÁLVAREZ, Rosario, SOUSA, Xulio, 2017, «A investigación sobre a variación lingüística do galego: desde o ALGa ata a actualidade», *LaborHistórico* 3 (1), 63-75. DOI: 10.24206/lh.v3i1.17107.
- AUER, Peter, SCHMIDT, Jürgen Erich (eds.), 2010, *Language and space: an international handbook of linguistic variation*. Berlin: De Gruyter.
- BRITAIN, David, 2014, «Geographical Dialectology», in Janet Holmes (ed.): *Research methods in sociolinguistics: A practical guide*. Chichester West Sussex UK, Malden MA: Wiley Blackwell, 246-261.
- CHAMBERS, Jack, TRUDGILL, Peter, 1998, *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda, 2009, «Sobre el desarrollo de la dialectología en España», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 7- 1 (13): 63-112. Disponible en línea en <http://www.jstor.org/stable/41678378>.
- COUCEIRO FREIJOMIL, Antonio, 1935, *El idioma gallego, Historia, Gramática, Literatura*. Barcelona: A. Martín.

- DUBERT GARCÍA, Francisco, 2011, «Developing a database for dialectometric studies: the ALGa phonetic data. Dialectometrical analysis of 230 working maps», *Dialectologia et Geolinguística VI*, 23-61.
- DUBERT GARCÍA, Francisco, SOUSA, Xulio, 2002, «Áreas lexicais galegas e portuguesas. A proposta de Cintra aplicada ao galego», in Rosario Álvarez, Francisco Dubert García y Xulio Sousa (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 193-222.
- DUBERT GARCÍA, Francisco, 2021, «Lo que el ALPI le ofrecía a la lingüística gallega en 1962», *Dialectologia*, Special Issue IX, 39-67.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, 2009, «Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal», in Xulio Viejo (ed.): *Cien años de Filoloxía Asturiana*. Oviedo: Alvívoras & Trabe, 11-41.
- FERNÁNDEZ REI, Elisa, 2008, «O estudo da prosodia dialectal: contribución galega ao proxecto AMPER», in Esther Corral Díaz, Lydia Fontoira y Eduardo Moscoso Mato (eds.): *A mi dizen quantos amigos ei. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 459-468.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco, 1985, «Variedades dialectales del gallego», *Revista de Filología Románica 3*: 85-99.
- 1990, *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia (Universitaria. Manuais).
- FERNÁNDEZ SALGADO, Xosé A., 2018, «Dámaso Alonso e a lingüística galega a partir da súa correspondencia (1943-1946) con Ramón Otero Pedrayo», *Revista de Filología Románica 35* (0). DOI: 10.5209/RFRM.61696.
- FIGUEROA, Antón, 2017, *Margot Sponer. Do galego antigo ás fronteiras da resistencia*. Santiago de Compostela: Laivento.
- GARCÍA, Constantino, SANTAMARINA, Antón, ÁLVAREZ BLANCO, Rosario, FERNÁNDEZ REI, Francisco, GONZÁLEZ, Manuel, 1977, «O atlas lingüístico galego» *Verba 4*: 5-17.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, 1909, *Elementos de gramática histórica gallega. (Fonética-Morfología)*. Ed. facsimilar. Burgos: [Secretariado de Publicacions da Universidade].
- GARCÍA MOUTON, Pilar, 1996, «Dialectología y geografía lingüística», in Manuel Alvar (ed.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Editorial Ariel (Ariel lingüística), 63-77.
- 2006, «El desarrollo de la cartografía lingüística en la Península Ibérica a partir de la propuesta de Bernhard Schädel», in Maria Pilar Perea y Germà Colòn i Domènech (eds.): *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Reflexos i projeccions*. Barcelona: PPU, 157-172. Disponible en línea en: https://digital.csic.es/bitstream/10261/13683/1/garcia_mouton_pilar_2006f.pdf.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, HEAP, David, PEREA, María Pilar, SARAMAGO, João, SOUSA, Xulio, 2016, *ALPI-CSIC. Edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC. Madrid. Disponible en línea en: <http://alpi.cchs.csic.es/>, Última comprobación el 7/72019.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco, 2003, «Historia de la dialectología y sociolingüística españolas», in Carmen Alemany Bay y Alonso Zamora Vicente (eds.): *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional: La lengua, la Academia, lo*

- popular, los clásicos, los contemporáneos*. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante, 67-84.
- GONZÁLEZ, M., 1984, «Resultados do latín 'gingiva' no territorio galego». *Verba* 11: 65-100.
- 2009, «El trabajo lingüístico en la Real Academia Galega», *Euskera* 54 (3): 1295-1310.
- GONZÁLEZ, M., VALLEJO, M., JUNCAL, L. A., FOLGAR, E., 2002, «El subsistema 'arcaico' de las fricativas dentoalveolares del gallego, una reliquia en vías de extinción». in J. Díaz (ed.): *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 215-219.
- LOUREDO, Eduardo, 2015, «On the use of the article with people's proper names in Galician», *Dialectología Special Issue V*, 167-190.
- NAVARRO, Tomás (ed.), 1975a, *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- 1975b, «Noticia histórica del ALPI», in Tomás Navarro (ed.): *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 9-21.
- PRESTON, D. R., 1989, *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Dordrecht: Foris.
- REGUEIRA FERNÁNDEZ, Xosé Luís, 1991, «A contribución alemana á lingüística galega», in Mercedes Brea y Francisco Fernández Rei (eds.): *Homenaxe ó profesor Constantino García, t. 2*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Departamento de Filoloxía Galega, 155-178.
- 1996, «Os estudos de lingüística galega», in Ramón Lorenzo y Rosario Álvarez Blanco (eds.): *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 47-68.
- 2008, «Os estudos de dialectoloxía galega desde 1967 á actualidade», in Esther Corral Díaz, Lydia Fontoira Suris y Eduardo Moscoso Mato (eds.): *A mi dizen quantos amigos ey*. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico (Homenaxes), 573-584.
- SACO y ARCE, José Antonio, 1868, *Gramática gallega*. Lugo: Imprenta de Soto Freire.
- SÁNCHEZ REI, Xosé Manuel, 2011, *Lingua galega e variación dialectal*. Bertamiráns, Ames A Coruña: Laivento (Ensaio, 280).
- SANTAMARINA, Antón, 1982, «Dialectoloxía galega: historia e resultados», in Ramón Lorenzo y Dieter Kremer (eds.): *Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 153-187.
- 2005, *25 anos coa cultura galega. Vinte e cinco perspectivas para o século XXI*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- SANTOS, Irene, SUÁREZ, Soraya, 2014, «Percepción e actitudes lingüísticas na fronteira galego-portuguesa. Unha aproximación á perspectiva ourensá», in Xulio Sousa, Marta Negro y Rosario Álvarez (eds.): *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 91-113.

- SOUSA, Xulio, 2004, «A base de datos do Atlas Lingüístico Galego», in Rosario Álvarez, Francisco Fernández Rei y Antón Santamarina (eds.): *A lingua galega: historia e actualidade*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega; Instituto da Lingua Galega (2), 637-647.
- 2008, «Notas sobre o Atlas lingüístico de la Península Ibérica en Galicia», in Mercedes Brea, Francisco Fernández Rei y Xosé Luís Regueira Fernández (eds.): *Cada palabra pesaba, cada palabra medía: homenaxe a Antón Santamarina*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 299-308.
- 2009, «Xeolingüística e cambio lingüístico: gheada e seseo no ALPI e no ALGa», in Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier y Paul Danler (eds.): *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, VI. Berlin - Boston: De Gruyter (VI), 257-267.
- 2012, «Dialect change and variation: the Atlas Lingüístico de la Península Ibérica», *Dialectología* (3), 189-207.
- 2017a, «A xeolingüística e o estudo da historia das linguas», in Alexandre Rodríguez Guerra (ed.): *Lingüística histórica e dialectoloxía. Coordenadas do cambio lingüístico*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións (Monografías da Universidade de Vigo. Humanidades e ciencias xurídico-sociais, 115), 35-52.
- 2017b, «Aggregate analysis of lexical variation in Galician», in Isabelle Buchstaller y Beat Siebenhaar (eds.): *Language Variation - European Perspectives VI. Selected Papers from the Eighth International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 8)*, Leipzig, May 2015, t. 19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Studies in Language Variation Ser, v.19), 71-84.
- 2017c, «From field notebooks to automatic mapping: the 'Atlas Lingüístico Galego' database», *Dialectología et Geolingüística* 25 (1), 1-22. DOI: 10.1515/dialect-2017-0001.
- SOUSA, Xulio, RODRÍGUEZ, David, 2017, «Do espazo ó tempo: o cambio lingüístico en galego a partir da xeolingüística», in Xosé Luís Regueira Fernández y Elisa Fernández Rei (eds.): *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 241-269.
- SUÁREZ, Soraya, 2017, «O galego non é o ghallego que falamos nós: a percepción e as actitudes como condicionantes do cambio lingüístico», in Xosé Luís Regueira Fernández y Elisa Fernández Rei (eds.): *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 187-213.
- VAN DER MERWE, Izak Johannes, 1993, «The Urban Geolinguistics of Cape Town», *GeoJournal* 31 (4), 409-417.
- WILLIAMS, Colin H., 1996, *Geography and contact linguistics*. Berlin - Boston: De Gruyter.
- ZAMORA VICENTE, Alonso, 1963, «Los grupos —uit—, —oit— en gallego moderno: su repartición geográfica», *Boletim de Filología XXI* (1-2), 57-68.

GEOLINGÜÍSTICA INTERPRETATIVA: EL *PETIT ATLES LINGÜÍSTIC DEL DOMINI CATALÀ*

Joan Veny
Institut d'Estudis Catalans
Universitat de Barcelona

Hace casi 30 años tuve ocasión de asistir al primer Congreso Internacional de Dialectología, organizado por Euskaltzaindia y celebrado (1991) en Bilbao, donde, además de experimentar la gentileza y buena acogida de los organizadores, aprendí muchas cosas de mis colegas. Hoy me complace agradecer a Euskaltzaindia su gesto amable de invitarme de nuevo a pronunciar una ponencia que versará sobre la nueva presentación y algunas interpretaciones de materiales del *Atles Lingüístic del Domini Català* (ALDC) en el *Petit Atles Lingüístic del Domini Català* (PALDC).¹

El dominio catalán ha sido afortunado en la elaboración de atlas lingüísticos, ceñido a su área (ALC, Griera, 1923), ampliado al espacio hispanoportugués (ALPI, de Navarro Tomás, 1962), o desde una área parcial (ALPO, Guiter, 1966), el primero haciéndose eco del ALF, de Gilliéron (1902-1910); el segundo tomando modelo del AIS, de Jud y Jaberg, (1928-1940), y el tercero, en el marco de los atlas regionales de Francia, bajo la dirección de Dauzat.

Conscientes de la limitación, en aspectos diversos, que presentaban estos atlas (interrupción de la obra [ALC, ALPI], restricción del espacio estudiado [rosellonés, ALPO]), Badia y Colón emprendieron el *Atles Lingüístic del Domini Català*, con estas características:

¹ Me complace agradecer a Montserrat Roma Uguet su inestimable ayuda informática y cartográfica.

- Cuestionario de 2.400 enunciados, de temática sobre todo rural, redactado por Badia y Veny.
- Encuestas realizadas *in situ* entre 1964 y 1976.
- Red de 190 localidades de demografía varia, incluyendo ciudades.
- Investigadores: Antoni M. Badia, J. Veny, J. Martí Castell, J. Rafel, Lúdia Pons.
- En comparación con los atlas anteriores, el ALDC ofrece las siguientes novedades:
 - a) Respecto a la recogida de datos:
 - ampliación de la red de puntos (190);
 - encuestas en equipo;
 - duración de la encuesta entre 3 y 6 días;
 - informadores masculinos, de edad avanzada, pero también con el 13 % mujeres;
 - grabación magnetofónica parcial de las encuestas;
 - recogida de etnotextos;
 - dietario de las jornadas, redactado por los investigadores después de cada actuación.
 - b) Respecto a la elaboración y publicación de resultados:
 - transvase de transcripciones fonéticas al sistema del AFI;
 - base de datos digitalizada;
 - confección de mapas (puntuales o, eventualmente, de signos) y de listas; posible combinación de isoglosas y morfología.
- Publicaciones en papel: Cuestionario (ALDC, 1993; para uso interno, 1965); 9 volúmenes de mapas y listas de respuestas; un volumen de etnotextos del catalán oriental (Veny; Pons 1998); seguirán un volumen de índices y otro de dietarios.
- Puesta en línea de los resultados (<http://aldc.espais.iec.cat/>).

Después de las primeras encuestas, Badia me dejó la responsabilidad de la dirección de la obra, a la que junté la colaboración de Lúdia Pons; la primera fase de la obra se desarrolló en la Universidad de Barcelona y la segunda, que continua, en el Institut d'Estudis Catalans, con la colaboración de Núria Jolis, Montserrat Roma, Pedro Monzo, y la temporal de Montserrat Badia i Mar Massanell.

Se trata de un atlas descriptivo, con anotaciones puntuales en el comentario sobre aspectos de uso manifestados por los informantes (lenguaje infantil, ex-

presión propia de “señores”, palabra antigua, palabra poco usada, pronunciación rápida o lenta, etc.). Después de la aparición de los primeros volúmenes, tuve la idea de elaborar una obra interpretativa, el *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català*, haciéndome eco en cierta manera de la lamentación de Redard (1964, ap. Veny, 1978: 204), cuando afirmaba que los autores de atlas consagraban su vida a la realización de las encuestas y publicación de resultados, pero su interpretación, los “postres”, eran para otros. Así, pues, emprendí el trabajo apasionante de explicar el origen y evolución de cada unidad léxica, de trazar sus áreas más importantes y sus posibles relaciones e influencias. La finalidad del PALDC es semidivulgativa, dirigida tanto a lingüistas como a amantes de la lengua; por eso, se usa en contadas ocasiones la transcripción fonética y el lector dispone de un glosario de términos lingüísticos para poder seguir los comentarios con comodidad.

Entre los precedentes de este tipo de atlas he tenido en cuenta:

Petit Atlas Linguistique de la Wallonie (PALW)

Micul Atlas lingvistic român 1938-1981 (ALRM)

Kleiner Bayerische Sprachatlas 2006 (KBS)

La obra se basa en una selección de enunciados por su interés fonético, morfológico y sobre todo léxico: los lexemas o los rasgos lingüísticos (sobre todo fonéticos) mayoritarios se representan en forma de isoglosas, con colores diferentes; si aquellos tienen poca representación son anotados en el mapa con el número de la(s) localidad(es). A unos y otros se hace referencia en el comentario. Este da cuenta en primer lugar del étimo de cada unidad lingüística, sus cambios formales (homonimización) y de contenido, su motivación (metáfora, metonimia); en segundo lugar se delimita cada área, y sus posibles relaciones, la procedencia de las interferencias, los casos de continuidad de área lingüística, la expansión de ciertos vocablos o rasgos fonéticos dentro del dominio, el repliegue de arcaísmos, las concomitancias entre áreas a veces alejadas, la expansión de ciertas voces, la posible stratigrafía, y, finalmente, se señala la acogida de los vocablos en el diccionario normativo, que puede haber tenido lugar en ediciones diferentes (DOrt 1917, DG 1932, DIEC 1995, DIEC 2007). Compárese la **imagen 1** *La ratapinyada*, del ALDC, m. 1620, y la **imagen parcial 2**, con la **imagen 3a** del PALDC y su comentario (**imagen 3b**). El diseño del fondo cartográfico es de Pedro Monzo y la realización cartográfica, corrección y maquetación, de Montserrat Roma.

Veamos ahora algunas características del contenido de los mapas y comentarios, con especial atención al vol. VII (2019) que trata de insectos, pájaros y animales domésticos.

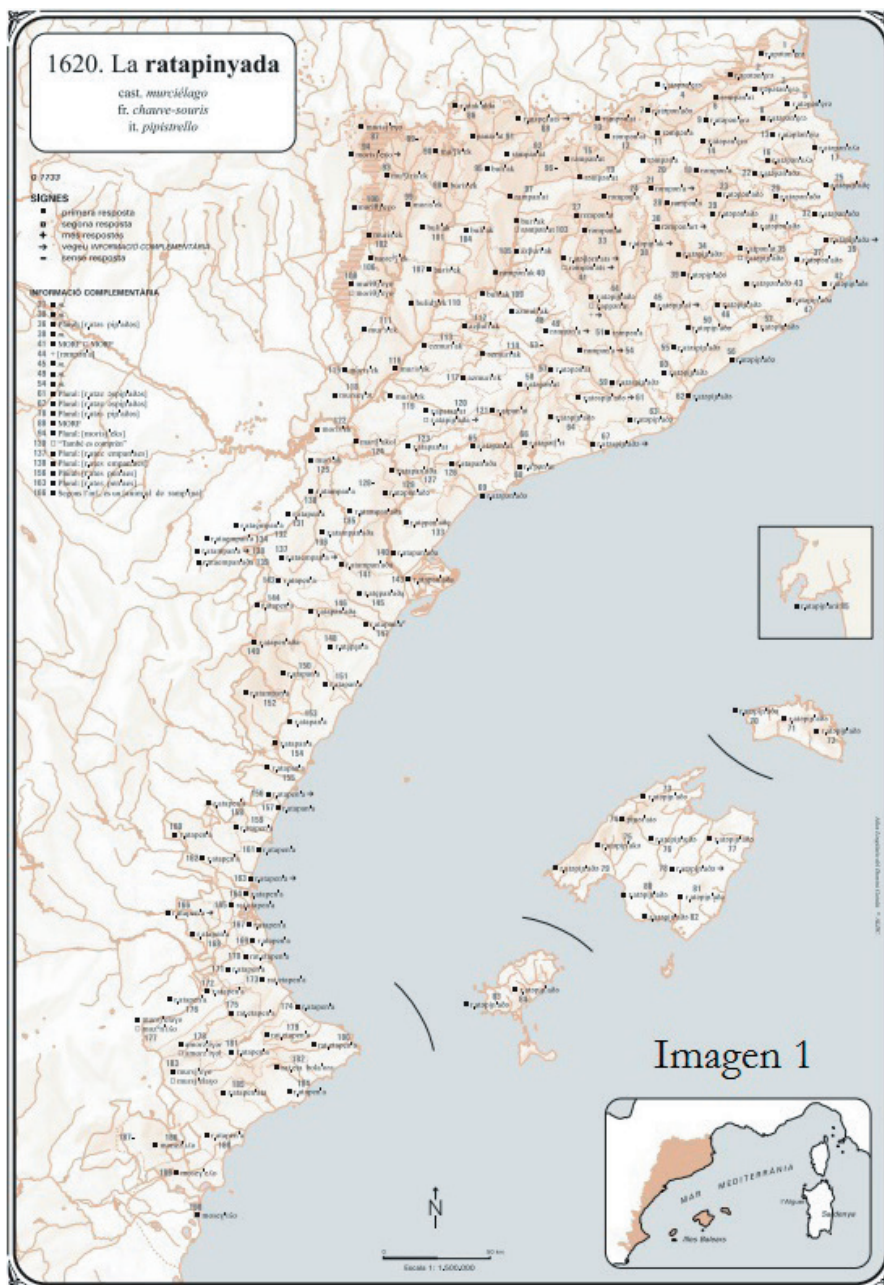




Imagen 3a
La ratapinyada

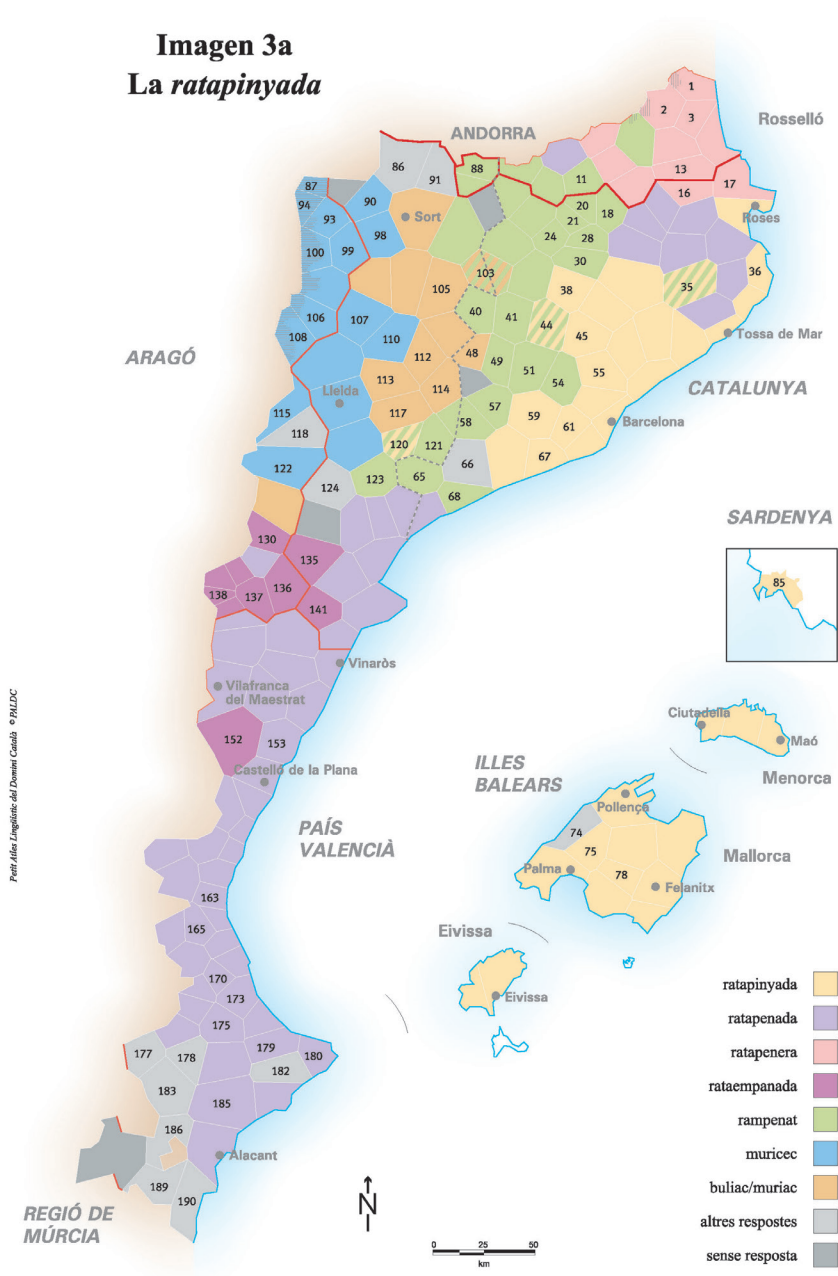


Imagen 3b

1059

La ratapinyada

(ALDC, VII, 1620. La ratapinyada)

La *ratapinyada* és un 'petit mamífer nocturn, d'ales membranoses que comprèn diverses espècies'. El seu nom llat. VESPERTILIO no ha deixat resultats en cat., si no és com a cultisme del cat. med. (*vespertilió*); la seva lexicogènesi parteix sobretot del concepte 'rata', per la semblança del seu cos amb el del rosegador, realitzat amb els significants *rata*, *rat* i der. del llat. MUS, MURIS, que constitueixen el nucli del mot, completat sovint amb el determinant *penat*, *penada* (< PINNATU, -A), der. de PĪNNA 'ploma', que volia dir 'rata alada' ('fera alada' en diu l'*Spill*), objecte d'alteracions diverses quan aquest significat perd transparència semàntica. *Rata*, d'origen incert, potser onomatopèic, deuria el nom a la "remor que fa la rata en rosegat, i en rosegat-se'n objectes cap al seu cau" (*DECat*) i, en part, va substituir el mot anterior der. del llat. MUREM 'ratolí, rata' (SOREX era el nom específic del 'ratolí') (veg. mapa 995). Així, doncs, els sintagmes formats amb *rata*, *rat* i l'adjunt *penat*, *penadalpinyat*, *pinyada* són els següents, amb modificacions:

Ratapenada conté un adjectiu der. de PĪNNA, amb simplificació de la nasal geminada (com dial. *banana* < *BANNA), forma documentada en l'*Spill* ("rates penades"), Eiximenis, Vicent Ferrer i en lexicògrafs val. (Escrig, 1851; Rosanes, 1864; Pla, 1880; Martí Gadea, 1909), i aconsellada per les Regles ("evitar de dir ratapinyada per ratapenada"); var. *rateta penada* 165, 170, 173, 175, 179, 180, amb el nucli dim., *panerrat* 91, amb metàtesi, com *rapatanat* 120; *ratapenata* 185, f. de *rata penat* 57, 58, 65, 123, homonimitzats en *ratabernat* 41; *ratapenera* (*rapatanera* 1-3, amb metàtesi), amb canvi de suf., com *ratapenera* 16, 17, i la var. homonimitzada *rataplenera* 13 (o *planera*, que podria al·ludir a "la figura aplanada del murciélagu cuando abre las alas" [Sanchis Guarner, 1956 b: 108], però que ha arribat al ross. des de l'oc.); *ratapatxet* 66 podria ser resultat d'un "encruament de *ratapenada* amb el sinònim *murixec* [...] representant mossàrab de MUREM CAECUM" (*DECat*), però *murixec* es localitza molt lluny del Camp de Tarragona: el sege element podria ser un dim. de *patxo*, mot expressiu, 'home o cosa d'escàs valor' (Sanchis Guarner, 1956 b: 102); *rataempanada*, si no és el resultat de *ratta impemata* 'rata amb ales' (Sanchis Guarner, 1956 b: 101), pot ser-ho d'una homonimització formal amb *empanar* 'embolear amb pasta de pa', reduït a *ratampanada* 130, 135, 136, 138, 141, 152.

La palatalització del der. de PĪNNA ha generat *ratapinyada* (s. xv) que, per l'evolució de *ĭ > e*, ha de procedir d'un anterior **ratapenyada*, amb assimilació *e > i* a la nasal palatal; var. alg. *ratapinyara* 85, pel rotacisme de la -d- intervocàlica, pròpia d'aquest dialecte (cf. *vida > vira*); *ratapinyaca* 75, per influència de *ratapinyac* 38, var. de *ratapinyat* 45; *ratespinyada* 55, 59, 61, 67, homonimitzats formalment amb *espinyar* 'rompre (una pinya)'; *pinyarrata* 74, per metàtesi. El nucli *rat* apareix acompanyat d'adjectiu sense palatalització: *ratpenat* 35, 68, 121, doc. en Palmireno, 1569, O. Pou, 1575, C. Ros, 1764, Sanelo, 1802, Escrig, 1851, Martí Gadea, 1915 i que va donar nom a *Lo Rat-Penat* "societat d'amadors de les glòries valencianes" (1887), insígnia dels intel·lectuals valencianistes de "La Renaixença" (Sanchis Guarner, 1956 b: 91); var. *rappenat* 44, amb assimilació; *rampenat*, per dilació de la labial; *rampenac* 40, per l'equivalència [-t] = [-k] final (cf. dial. *càntut/càntuc*); *rampenà* [m.] 11, 18, 20,

21, 24, 28, 44, 49, 51, 54, amb el suf. -à (<-ANU); *rampenard* 30, amb canvi de suf. (< germ. HARD); *ratpelat* 88, homonimització semàntica, perquè no té plomes a les ales; d'aquí *ratacalda* 86, per mutació de **rata calba* (cf. fr. *chauve-souris*, lit. 'rata calba').

El nom llat. MUS, MURIS ha restat fossilitzat en compostos amb un determinant der. de CAECUS, *cec* (MURE CAECUS), amb algunes modificacions: *muricec*, *m[or]ricec* 99, 115, 122, per l'oscil·lació [o]/[u] en el segment MU-/MO-; *b[ur]ricec* 98, 107, per l'equivalència acústica MU-, BU- (cf. Veny, 1986 b) que també trobem en *buriac* 103, var. de *muriac*, *buliac*, per lambdacisme, i, amb aglutinació del segment *es-*, *esburiac* 105, *esmuriac* 113, 114 i *esbuliac* 112, *esmuliac* 48, potser explicables a partir de **buricec* (> *esmuricec* 117), grau zero de [z] i canvi de suf.; *m[or]reixec* 106, amb palatalització de [s] (< c²), com *m[ur]ixirec* 90, que ha sofert metàtesi, i *murixirec* 93; *marxècol* 124 deu ser un der. de **murxec*, amb centralització de [u] > [a] i addició del suf. -ol (cf. *amorzigol* 178); *bullitgec* 110, amb equivalència acústica MU- > BU-, ajudada per la relació amb *volar*, lambdacisme -r- > -l- i sonorització de la palatal; *m[ur]cegot* 118, amb suf. probablement despectiu; *amorzigol* 178/*amorzigol* 178, amb el suf. àton -ol i la seva var. -or rotatitzada. Manifesten dependència cast., sobretot per la diftongació, *murciego* 87, *murciego* 183, *muri[θ]iego* 108/*mori[θ]iego* 100, 108, *murciego* 94; *m[or]ceguello* 189, amb suf. híbrid, *m[or]ceguello* 190 (← murcia, cf. *ALeCMm*, mapa 66), amb dim. cast., que deu ser l'inspirador de *monezillo* 186, per homonimització formal amb el nom de l'escolanet, canviat en *mozzenillo* 177 per metàtesi. *Murciélagu* 177, 183 també és manlleu al cast., on és metàtesi d'un anterior *murciélagu*.

L'acció de 'volar' és l'origen de *rateta voladora* 182 i pot haver influït, secundàriament, en els casos anteriors de *buliac* i afíms.

Per a un ampli aplec de noms de 'ratapinyada' en cat. i la seva interpretació, veg. Sanchis Guarner, 1956 b.

En la distribució d'isoglosses observem, *grosso modo*, tres àrees: a) una àrea amb palatalització de la geminada -NN- (tipus *ratapinyada*), que ocupa bona part del cat. central, des d'on es va exportar al bal. i alg.; b) una altra sense palatalització de la geminada (tipus *ratapenada*), que s'estén per la resta del domini, tret de c) una àrea de der. de MUREM 'ratolí' (tipus *muriac*), que alberga un precíós arcaisme i cobreix una ampla faixa a l'oest del cat. nord-occ. El ross. *ratapenera* sembla una projecció meridional d'una *rataplanera* occitana, amb dissimilació de líquides *l ~ r*, afavorida per *ratapenadalrampenat*, on la *l* era absent. El val. mostra fidelitat a *ratapenada*, doc. des de l'època medieval i defensada per les Regles, amb la innovació en tort. de la var. homonimitzada *rataempanada*.

Són mots normatius *rat-penat* (s. v. *muricec* i *muriat*), *muricec*, des del *DOrt*, 1917; *ratapinyada*, *ratapenada* i *voliac*, des del *DG_I*, 1932. *Ratapinyada* i *ratapenada*, que en el *DG_I*, 1932 apareixien amb els elements separats per un guionet i en el *DIEC* aglutinats, en canvi en les enquestes presenten un plural amb els elements deglutinats: *rates pinyades* 36, 78, *rates espinyades* 61, 67, *rates penaes* 156, 163, *rates empanaes* 137, 138.

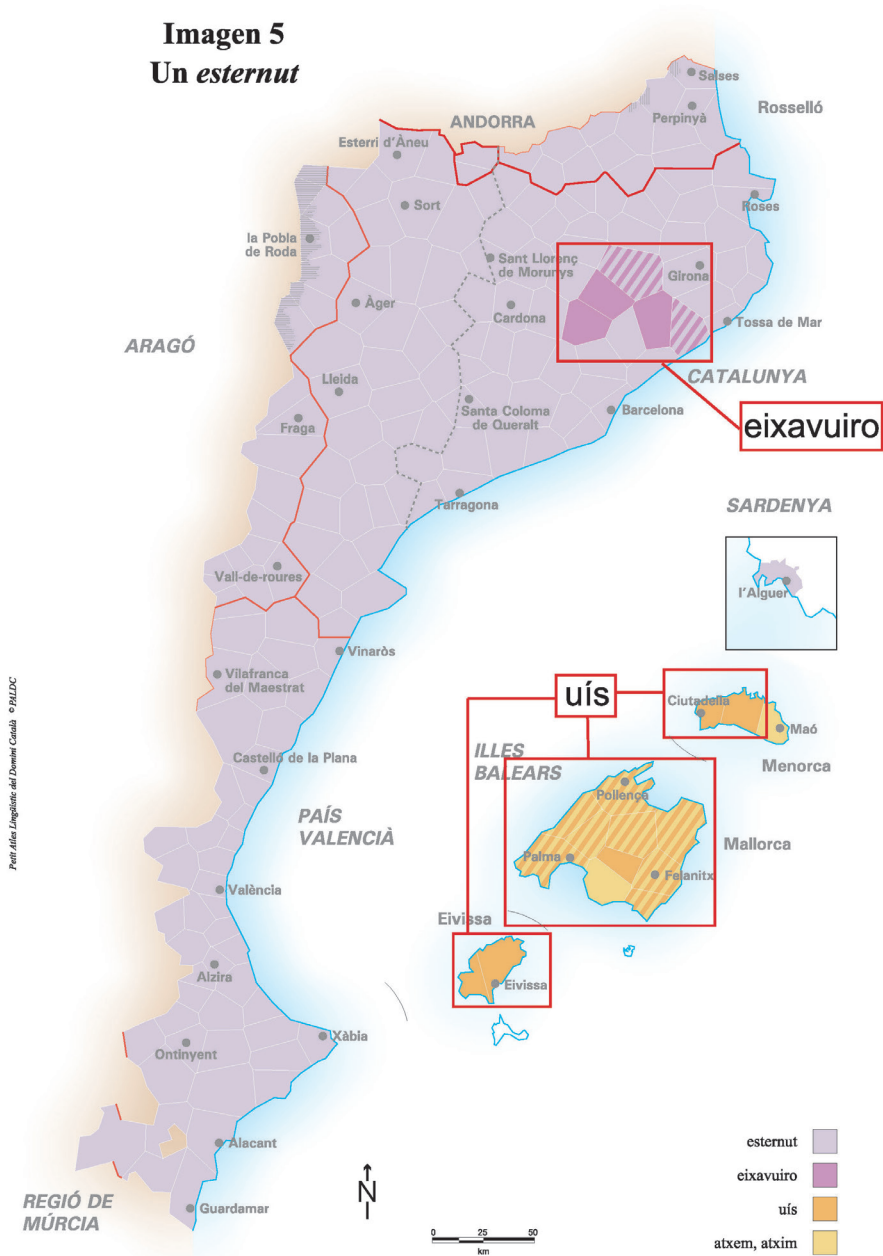
En primer lugar, es importante delimitar el espacio lingüístico del catalán, comparándolo con las lenguas vecinas, el occitano y el aragonés (o castellanoaragonés), teniendo en cuenta franjas de transición con este en dialectos de frontera, que se señalan con un tramado. Así *mut* frente al occ. *müt* y el cast.-arag. *mudo* (**imagen 4**): de modo semejante *llit*, occ. *lieit*, *liech*, *let*; arag. ant. *leito*, *lieto*, cast. *cama* (PALDC, II, m. 105); *fuster*, occ. *menusièr*, arag. cast. *carpintero*, etc. (PALDC, VII, 950). La personalidad del catalán se visualiza con lexemas sin equivalentes en otras lenguas románicas como *rovell d'ou* 'yema' (ALDC, VI, 1446) o *uísleixavuirar* 'estornudo, estornudar' (**imagen 5**), derivados de AUGURIU, y otros que no figuran en el PALDC (*pestriu* 'tipos diversos de escuálidos'), *avenc* 'sima', *desar* 'guardar', *dropo* 'holgazán', etc.); con cambios semánticos (*esmentar* 'mencionar', *espurna* 'chispa' (PALDC, II, m. 196), *la jove* 'la nuera' (PALDC, III, m. 361), *vaga* 'huelga', *bleixar* 'jadar'); sin que falte alguna mirada a la cultura popular (juego *del pare carabasser*, Veny, 2010).

Imagen 4
Català enfront de castellà,
aragonès i occità
El mut



Pere Alier, Lingüístic del Departament Català © PALDC

Imagen 5 Un esternut



Petit Atlas Lingüístic del Domini Català © ILLIC

Dentro del catalán se pueden señalar 1) casos de unidad léxica, por ejemplo *rossinyol* ‘ruiseñor’ (**imagen 6**), *estornell* ‘estornino’; mapas semejantes, de base monónima, sirven para estudiar las diferencias fonéticas (*c[uj]□/xa/cu[□]a* ‘muslo’, **imagen 7**, PALDC, I, mapa 10), y planteamiento del origen de la yod: ¿arcaísmo?, ¿segregación moderna de la prepalatal?; 2) casos de doble diferenciación, cat. or./cat. occ.: *unça/onça* (PALDC, VII, 957), *xinxal/txinxal* (PALDC, VII, 963) y muchos más ejemplos ([e] tónica / [ɛ], *hedral/beura*, *hòmens/homes*, *servix/serveix*, etc.; Veny, 1978, 1988, 2015) que da pie a una defensa de la teoría de la llamada Reconquista (frente a la del substrato y de la romanización), de modo que el desplazamiento de hablantes de los dialectos septentrionales del oeste y del este habrían dado lugar al valenciano y a los dialectos insulares, respectivamente (Veny, 2015), dejando aparte otros factores (por ejemplo, diferencias de superestrato).

Imagen 6 El rossinyol



Petit Atlas Lingüístic del Domini Català © IMLLDC

Imagen 7
Sensibilització o no de la [j] en
cuixa (i semblants)

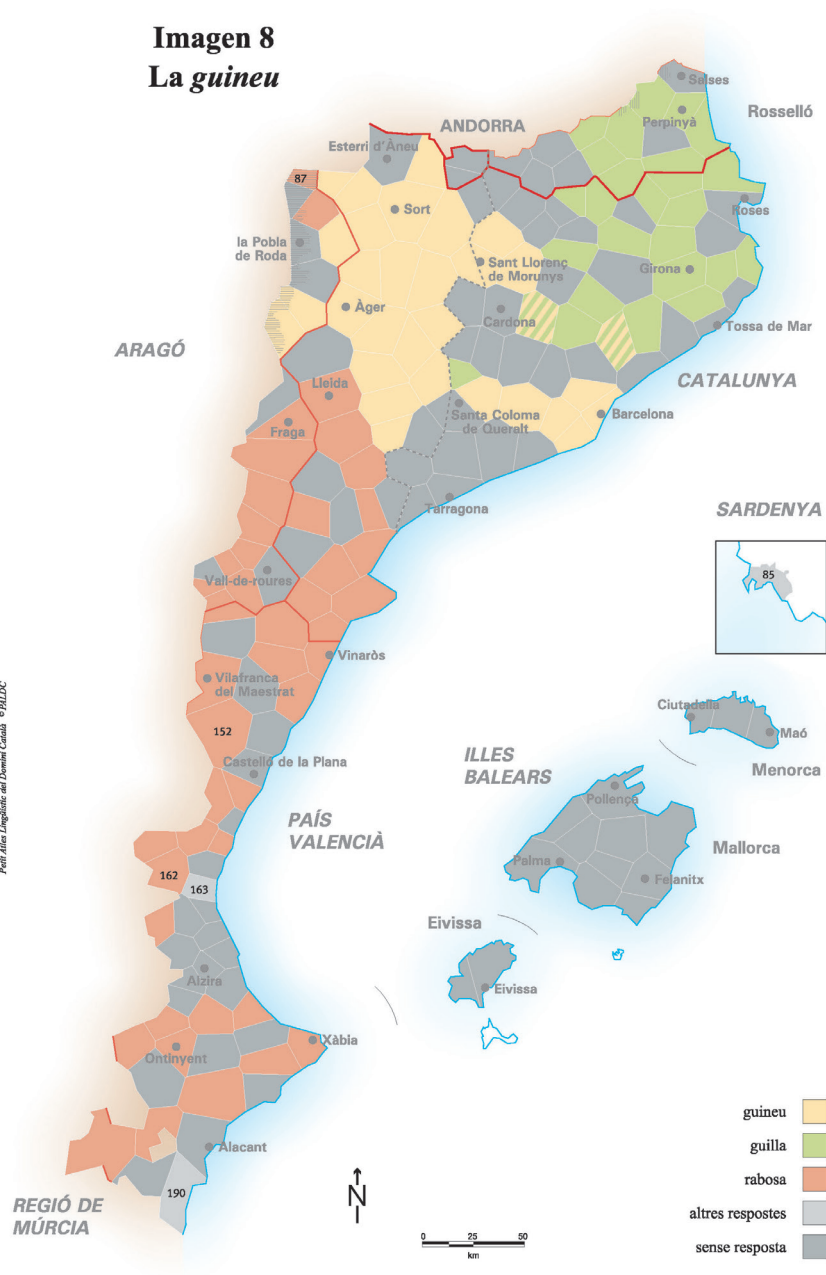


Pere Alier, Lingüista del Departament de Català © PALDC

La división areal puede ser más fragmentada (*guineu, guilla, rabosa* ‘zorra’, **imagen 8**), incluso de base paremiológica (val. *fer porra*, cat. central *fer diego*; bal. *dur es frare* ‘volver sin caza’, **imagen 9**); y, en ciertos casos, de fragmentación múltiple (*La ratapinyada*, **imagen 1 y 3a**; *Fer tombarelles* ‘volteretas’, PALDC, III, m. 401).

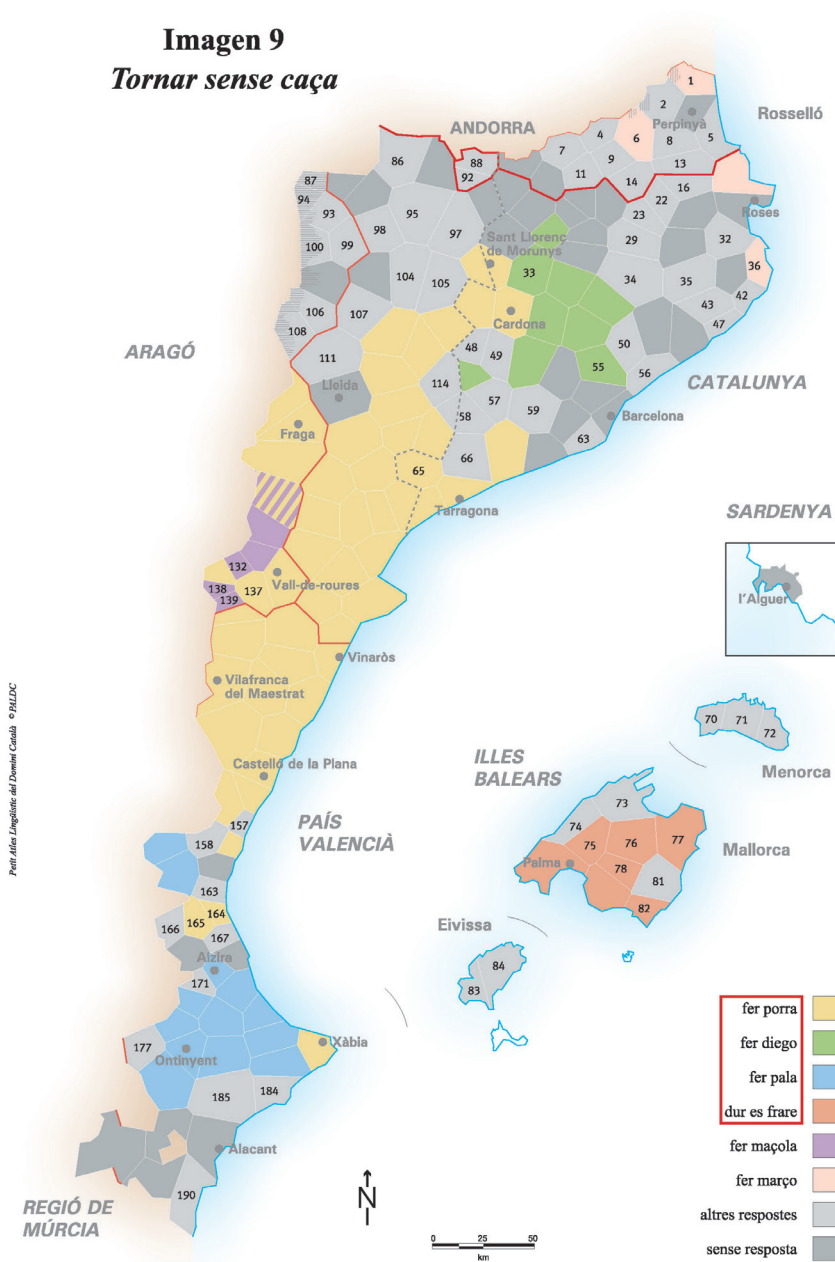
Al aumentar el número de localidades y también los ítems del cuestionario, se revelan nuevas palabras que enriquecen el acervo patrimonial de la lengua: *botaire, barrilaire, carreteller* ‘tonelero’. Nuevas palabras que pueden ser debidas a la creatividad de los hablantes: para ‘procesionaria’, *eruga de pi, cuc de pi* (cf. cat. *blat de les Índies* ‘maíz’; fr. *pomme de terre* ‘patata’). Por contraste, la distancia cronológica de medio siglo entre la realización de las encuestas y el momento actual, da cuenta de referentes obsoletos: *unça/onça* ‘onza, unidad de peso’ (PALDC, VII, 957); *penellons/sedes* ‘sabañones’ PALDC, I, m. 74; *mentides* [de les ungles] ‘leuconiquia’ (ALDC, I, 110, etc.; pero su recogida resulta útil para la historia de la lengua (*unça* alternando con *onça*) y de la civilización (*penellons* caído en desuso por los cambios nutritivos).

Imagen 8 La guineu



Pere Altes Lingüístic del Departament Català © PALDC

Imagen 9 Tornar sense caça



Veamos algunos progresos respecto a la etimología.

La distribución espacial y la lingüística románica (“*el catalanòleg* —decía Coromines— *ha de ser també romanista sense límits*”, DECat, I, 396 b, 57-58) pueden ponernos sobre una pista etimológica nueva y enriquecedora. Así, *esmolet* figura en el DECat (V, 741b, 36-43) como un derivado de *esmolar*, por tanto, sería una evolución interna dentro del catalán. Su presencia en rosellonés ya nos pone en guardia sobre tal interpretación y más aún el sufijo *-et* (< ITTU), de valor generalmente diminutivo o colectivo (Moll § 415), difícilmente aplicable a un oficio. En cambio, si partimos del occitano *amoulet* designador del ‘instrumento del afilador’ (‘muela más pequeña que la del molino’, de ahí el diminutivo) i del grito que da —que daba— (“amolet!, amolet!”) anunciando su presencia, frecuente en tierras catalanas, y vociferado por afiladores occitanos —que hablaban su lengua—, tendremos que reconocer que se trata de un occitanismo asentado en el Principat con posterior adaptación, por lo que respecta al sufijo, al campo flexivo de *esmolar*, *esmolador* (**imagen 10**; PALDC, VII, 998).

Imagen 10 L'esmolet

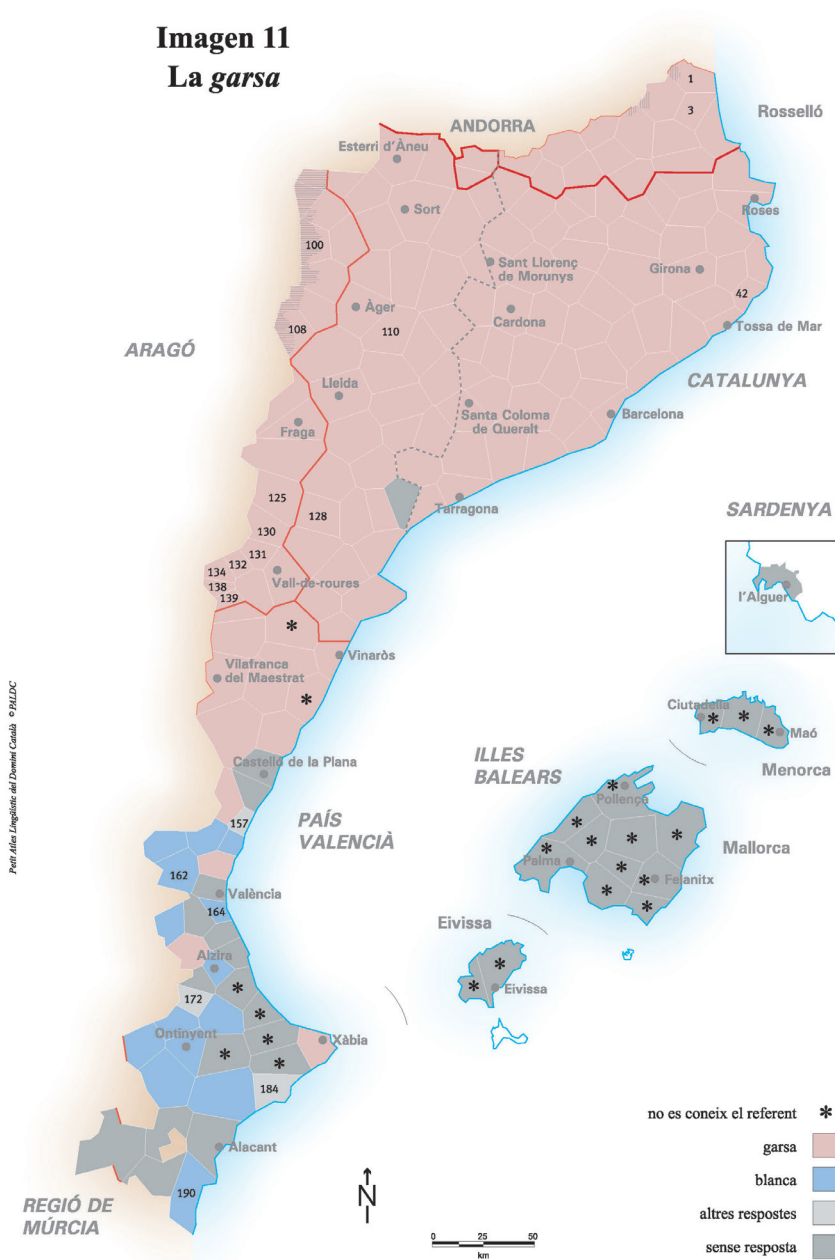


Petit Atlas Lingüístic del Domini Català © IMLLDC

La lingüística comparativa nos ayuda también a descartar el étimo de *cuca panera* ‘cucaracha’ como derivado de *PANDUS* ‘convexo, arqueado’, según propuesta de Coromines, que no liga con la convexidad o arqueamiento del insecto, y que, en cambio, teniendo en cuenta congéneres occitanos (*panatieira*) e incluso el equivalente eusquera *labazomorro*, propiamente ‘grillo de hornos’, hay que relacionarlo con un der. de *pa(n)* por el hecho de frecuentar hornos y ambientes de la panadería (PALDC, VII, 1009). Igualmente la apertura de fronteras hacia la Rumania, soluciona dudas sobre diversas interpretaciones etimológicas: la *paniquesa* (*mostela/mostel* en el resto del catalán), nombre de la ‘comadreja’ en áreas aragonesas y catalanopirenaicas, atribuida por Schuchardt y Menéndez Pidal a una metáfora-metonimia que considera el color blanco amarillento del pecho y el pardo rojizo del lomo del animal determinantes del citado nombre, mientras que Rohlf, teniendo en cuenta que el nombre también se aplica a la marta y otros animales que no tienen aquellos colores, basa el nombre en el rito propiciatorio de los campesinos que consiste en dar pan y queso para que la comadreja no cometa estragos en sus gallineros; el uso de *pane e caccio* en dialectos del centro y sur de Italia nos inclina favorablemente hacia esta última hipótesis (PALDC, VII, 1060 y Veny, 2018: 155).

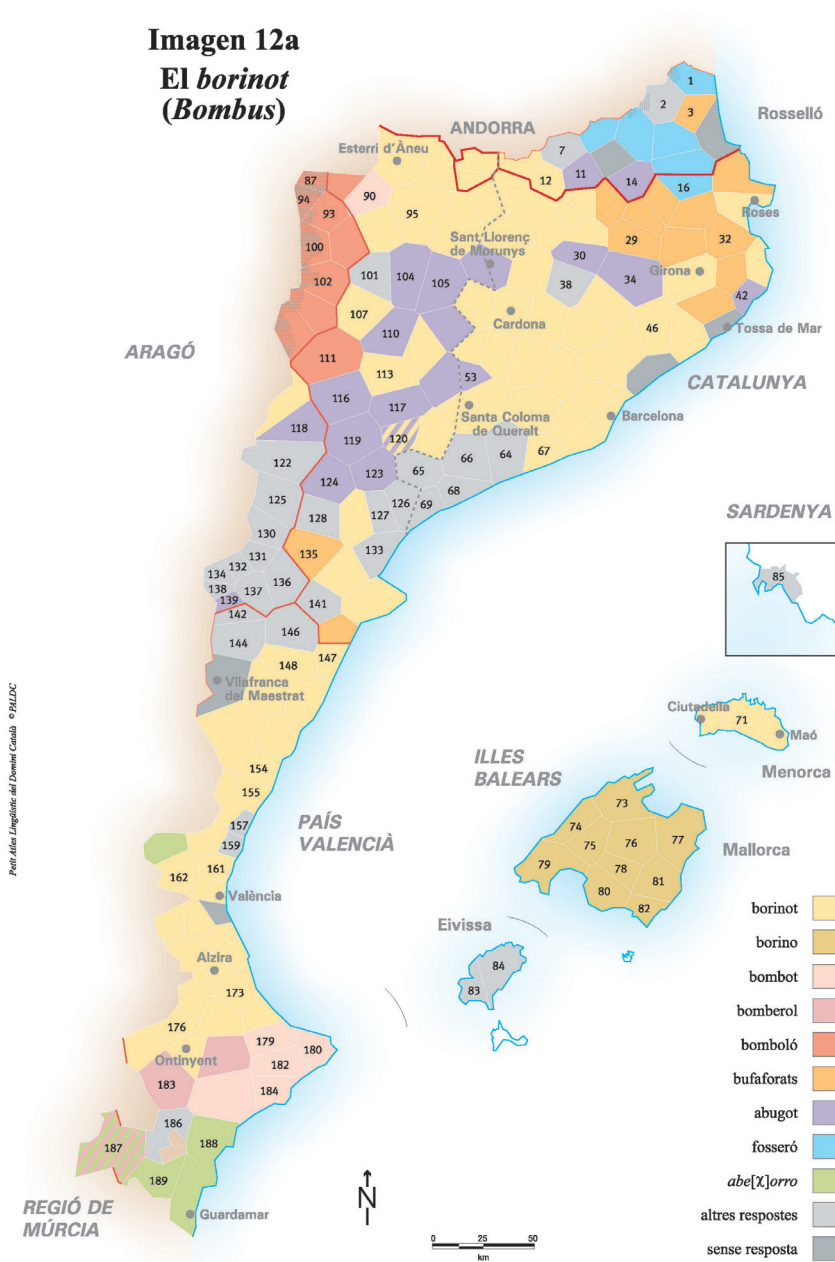
Pero tan importante como remontarse a la raíz etimológica es encontrar la correspondiente motivación. Siempre me había llamado la atención que el nombre valenciano de la urraca sea *blanca* (frente a *garsa* del resto del catalán), color que, en su plumaje, alterna con el negro. Coromines lo interpreta como resultado de una superstición, que evitaría el uso del negro (**garsa negra*, **ocell negre*, **una negra*) por lo que el color tenía de mal augurio; a mi modo de ver, se trata simplemente de distinguir esta especie de los otros córvidos (*corb* ‘cuervo’, *gralla* ‘grajo’), totalmente negros, frente a la urraca que, como elemento distintivo, tiene una mancha blanca (**imagen 11**; PALDC, VII). Un nombre interesante del pulmón de oveja y otros animales es *perdiu* ‘perdiz’ que, para Coromines, sería un uso humorístico del nombre del pájaro, pero creo que es más verosímil la comparación, ausente de móvil humorístico, del pulmón colgado de un clavo en las carnicerías con la perdiz en venta en la abacería, también colgada a la vista de la clientela (PALDC, VII, 949).

Imagen 11 La garsa



Igualmente juega un papel importante en el hallazgo de la motivación, la cultura popular. La comunidad de hablantes de una parte de la Romania (catalán, castellano, occitano) distingue popularmente dos tipos de abejorro, cat. *borinot (borino) ros / borinot negre*, cast. *abejorro roiol a. negro*, oc. *tavan rous / tavan negre, tavan dóu diable* (*tavan* = ‘abejorro’) (**imagen 12a**), distinción que atribuye signo de buen augurio al primero (lluvia, recepción de carta, alegría, suerte) y de mal presagio al segundo (malas noticias, desgracia, mala suerte, disgusto). ¿Cuál es el origen de tal creencia popular? A mi entender, el punto de partida es la especie *Acherontia atropos*, que, según nos explican los entomólogos, en estado de reposo, su parte anterior se asemeja a un cráneo humano con dos huesos en cruz y su conjunto da la sensación de un ataúd (de aquí nombres como *dimoni, capmort*) (PALDC, VII, 1005; cf. **imagen 12b**).

Imagen 12a El borinot (*Bombus*)



Petit Atlas Linguístic del Domini Català © IMLLDC

Imagen 12b



Ciertos cambios fonéticos se explican:

- a) a la luz del fonosimbolismo, como *grill* (insecto) que ha mantenido su *i* breve (GRYLLUS) sin pasar a [e] (como PIRA > *pera*) por la constante presencia de su relación con el grito del insecto (*gri gri*, cf. it. *il gri*) (Veny 1988);
- b) al amparo de la lingüística románica, como el paso de *kwa-* > *ko-*, a través de **kwo-*, del cat. dialectal *coranta*, *cotre*, asimilable al gall. dial. *condo*, *conto*, *corenta*; o el cierre de [a] > [e] en TRANS > *tre(s)*, como evolución popular, provocado quizá por la nasal y que se da en el cat. occ. *tr[e]sbalsar*, *tr[e]scolar*, *tr[e]muntana*, etc., paralelamente al asturiano *treslladar*, *tresllombar*, top. *Trespèna*, etc., pero que, en este caso, el catalán normativo ha preferido apostar por las formas etimológicas (*traslladar*, *trasbalsar*, etc.).

Respecto a las áreas, a las isoglosas, he aquí unos cuantos ejemplos.

- a) Los arcaísmos se refugian en áreas marginales, como *pulça* 'pulga' en ribagorzano (con posible complicidad del adstrato aragonés) (PALDC,

VII, 962, *verm* ‘gusano’ en rosellonés (ayudado por el occitano) PALDC, VII, 1024), *esbart* ‘bandada’ en mallorquín (PALDC, VII, 1034), *enza* ‘señuelo’ en valenciano (PALDC, VII, 1052); a veces con valor traslaticio (*rabosa* en balear usado como nombre del *Blennius ocellaris*, pez de larga cola o, en puntos aislados del cat. peninsular, *broquer*, que de ‘escudo’ ha pasado a ‘llana del albañil’.

- b) Adstrato y continuidad de área lingüística: el contacto con las áreas lingüísticas vecinas (adstrato) puede explicar resultados diferentes de los que esperábamos: Hay que distinguir entre “continuidad de área lingüística” (o *continuum*) y adstrato a menudo moderno; la primera, propia de dialectos constitutivos de dos áreas adyacentes (catalán con aragonés, con occitano), sobre la misma base latina; el segundo, más propio de dialectos consecutivos que se da sobre todo en el contacto del catalán con el murcianomanchego, con el sardo, o tardíamente con el aragonés y el occitano. Así, *navalla* ‘navaja’, en la Franja catalana i en aragonés es un caso de continuidad de área lingüística (**imagen 13**; doc. en cat. s. xv, Veny, 2006: 81-82), mientras que *tararanya*, *perdigatxo* son fenómenos de adstrato moderno; igualmente, *cilles* ‘cejas’ y *peixoner* ‘pescadero’, entre otros, del rosellonés (s. XIII) son casos de continuidad de área lingüística occitana frente a *rovill* ‘óxido’ (cat. *rovell*), resultado de un descenso tardío de la variante occitana. En cambio, *xitxarra* ‘cigarrá’ (cat. *cigala*) (**imagen 14**, PALDC, VII, 1019), *ardilla* (cat. *esquirol*) (PALDC, VII, 1063), del valenciano meridional, son debidos a la expansión moderna del murcianomanchego. Respecto al aragonés hay que tener en cuenta los aragonesismos instalados en el valenciano general que son producto de la colonización a raíz de la llamada Reconquista; es el caso de *gemecar* ‘gemir’ (cat. *gemegar*) (PALDC, I, m. 32; Veny, 2002: 82), con velar no sonorizada propia del (alto)aragonés, donde se documenta desde el s. XIV y en valenciano desde el XV.

Si pasamos al alguerés, dialecto consecutivo del catalán, nos encontramos con préstamos del adstrato sardo como *eba* ‘yegua’, *tiribriqui* ‘saltamontes’, etc. (Veny, 1978-2002: 82): resulta interesante el nombre alguerés del ‘escarabajo’, *catarà* (< *català*), nombre despectivo generado entre los hablantes sardos, críticos con los dominadores: era imposible que dicho cambio hubiera surgido entre los propios habitantes de Alguer, que eran puros catalanes y que habían ocupado la ciudad después de la expulsión de los autóctonos.

Imagen 13
La navalla de barber

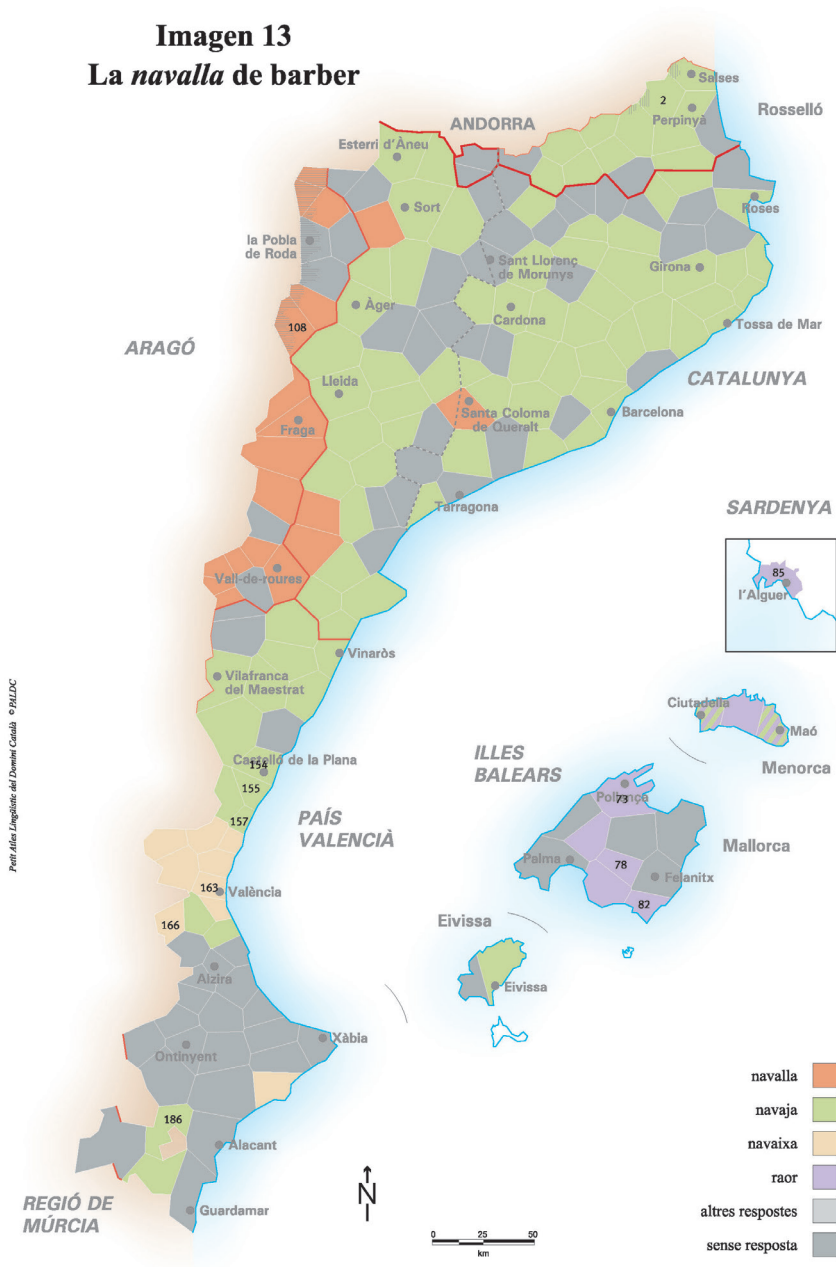
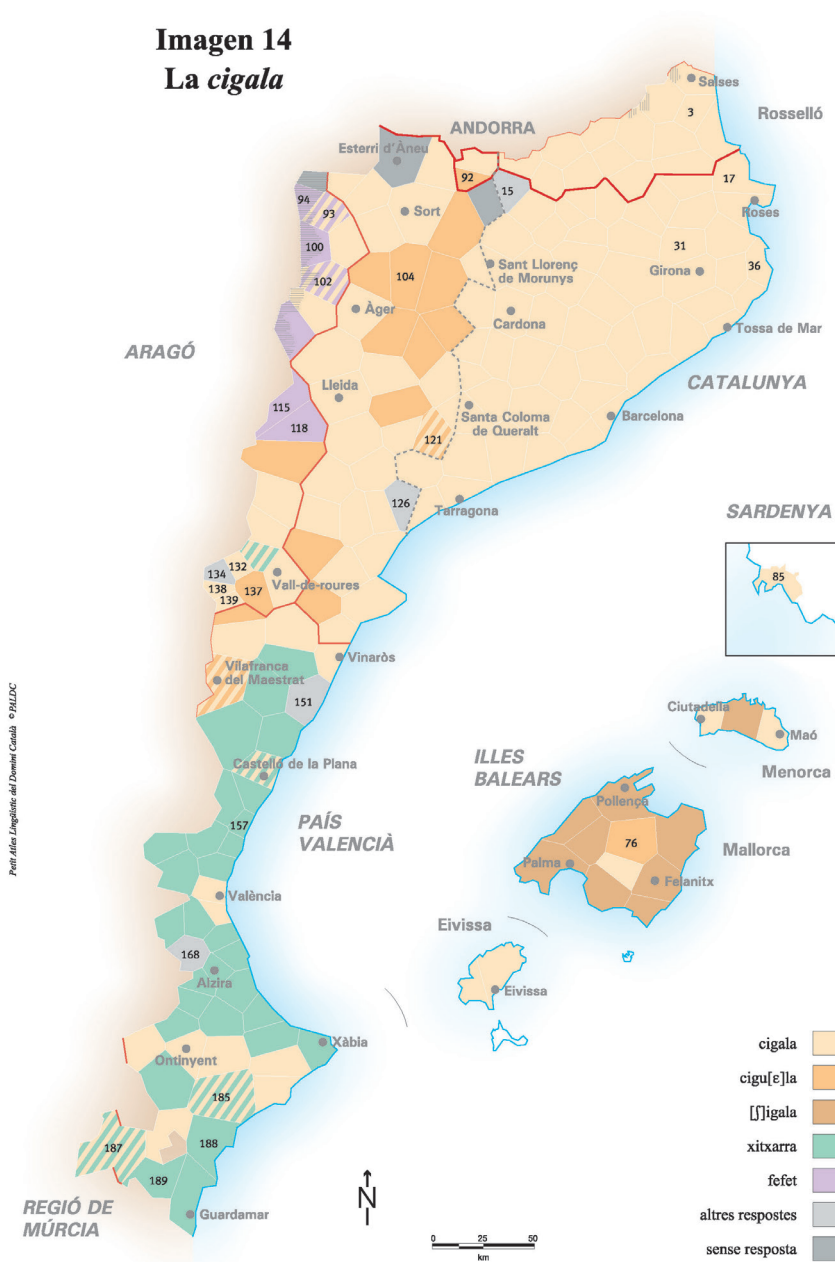


Imagen 14
La cigala



La distribución areal permite trazar fronteras entre el cat. occidental y el cat. oriental, una división consolidada por el método cualitativo y el cuantitativo (cf. Veny, 2018) —que resiste el embate de aventuradas e inconsistentes réplicas—, que se fundamenta en hechos de repoblación desde el Norte hacia las áreas meridionales e insulares, con apoyo histórico; casos discordantes, como la concordancia de un dialecto oriental, el balear, con otro occidental se justifica por la tendencia arcaizante del balear, por ser área aislada, y del catalán occidental, por ser área lateral (*arenalsorra*). Y las notables concomitancias del ibicenco con las hablas valencianas (*dacsa, aliacrà, safa, galfi*) tienen que ver con las frecuentes relaciones económicas, comerciales, eclesiásticas, de pesca, con la cercana costa valenciana (Veny, 1999: 102-106).

Por lo que a la lengua estándar se refiere, me he preocupado de señalar, entre el conjunto a menudo mareante de unidades comentadas, cuáles han sido acogidas por la normativa, precisando en qué edición del diccionario normativo; por ejemplo: *borinot*, desde el DOrt 1917; *abellot, abegot, bufaforats*, des del DG 1932; *borino*, desde el DIEC 1995. Los comentarios confirman cambios ortográficos (*escorçó > escurçó*), ponen en duda ciertas grafías (*ratapinyada*, pero ¿si el plural es *rates pinyades?*); se muestran incertidumbres sobre la no consideración lexicográfica de ciertos diminutivos (*bordet, llobet/llopet* ‘cachorro de lobo’); o de la creatividad popular surgen denominaciones espontáneas de fuerte expresividad, como *rastellet* o *rastret* (d’afeitar) para ‘maquinilla de afeitar con hoja’, que se pueden tener en cuenta para substituir o acompañar léxias complejas como la mencionada.

CONCLUSIONES

- 1) El ALDC representa un notable progreso respecto a los atlas catalanes anteriores.
- 2) El PALDC, a partir de la distribución areal y la documentación, ofrece aspectos interpretativos que completan el carácter descriptivo del ALDC:
 - a) destacando su personalidad en el conjunto de las lenguas románicas o su diferenciación diatópica en el propio sistema;
 - b) revelando nuevas unidades léxicas;
 - c) proponiendo nuevas etimologías y nuevas motivaciones a la luz de la lingüística románica y de la cultura popular;
 - d) señalando arcaísmos, según los dialectos, y persiguiendo la mutación formal y semántica de las palabras;

- e) distinguint la continuïtat de àrea lingüística de contactos posteriors en situació de adstrato, a conseqüència de repoblaments, emigracions, relacions econòmiques o comercials;
- f) registrant la sucesiva entrada de noves veus en el estàndar.

En suma, una obra fructífera e innovadora que enriqueix la dialectologia, la història de la llengua, la gramàtica històrica i la llengua estàndar.

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFICAS

- AIS= K. Jaberg – J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, [Atlante Italo-Svizzero], 8 vols., Zofingen, 1928-1940.
- ALC= Antoni Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, 8 vols. Barcelona, 1923-1964.
- ALDC= Joan Veny – Lídia Pons, *Atles Lingüístic del Domini Català*, I (2002) – IX (2018), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- ALF= Jules Gilliéron, *Atlas Linguistique de la France*. Paris, 1902-1910.
- ALPI= *Atlas Lingüístic de la Península Ibérica*, I. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ALPO= Henri Guiter, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*. Paris, 1966.
- ALRM= *Micul Atlas Lingvistic Român* (S. Pop, Cluj-Sibiu-Leipzig, 1938-1942; E., Petrovici, Sibiu-Leipzig, 1940; E. Petrovici, Bucutesti, 1956-1981).
- DG 1932= Pompeu Fabra, *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Llibreria Catalònia.
- DIEC 1995= Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona-Palma de Mallorca-València, Edicions 3 i 4, Edicions 62, Editorial Moll, Enciclopèdia Catalana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- DIEC 2007= Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62; Enciclopèdia Catalana, 2007.
- DOrt 1917= Pompeu Fabra, *Diccionari ortogràfic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- KBS= M. Renn; W. König, *Kleiner Bayerische Sprachatlas*. München, 2006.
- MOLL, F. de B., 1952, *Gramàtica històrica catalana*. Madrid: Gredos (ed. corregida i anotada per J. Martí Mestres amb la col·laboració de J. Jiménez. València: Universitat de València, 2006).
- PALDC= Joan Veny, *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*, I (2007)-VI (2017), Barcelona, Institut d'estudis Catalans.
- VENY J., 1978, *Estudis de geolingüística catalana*. Barcelona: Edicions 62.
- 1988, «Llei fonètica, onomatopeia i polisèmia en els noms catalans del grill», in Anna Cornagliotti *et al.* (ed.), *Miscellanea di Studi Romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza*, II. Torino, 1.073-1.095.
- 1999, *Aproximació al dialecte eivissenc*. Palma de Mallorca: Moll.

- 2002, «Sobre el valencià *gemecar*», *Caplletra*, 32 (2002) 143-155.
- 2010, «Unitat i diversitat en el joc del Pare carabasser», *Randa*, 65 [Miscel·lània Gabriel Llompart/5], 185-195.
- 2015, «Català occidental / català oriental, encara», *Estudis Romànics*, 37: 31-65.
- 2018, «Elements diatòpics en la lexicografia catalana», in M. Pilar Perea; Àngels Massip (ed.), *Noves aproximacions a la lexicografia dialectal*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 31-49.

III

HIZKUNTZAREN BARIAZIOARI ETA FAKTORE ERAGILEEI BURUZKO IKERKETAK

EL CONTINUO DIALECTAL DEL EHHA

Joseba Abaitua
Universidad de Deusto
joseba.abaitua@deusto.es

El *Atlas Lingüístico Vasco* (*Euskal Herrien Hizkeren Atlas*, EHHA) ofrece un panorama geolingüístico más acorde con la idea de ‘continuo dialectal’ que de áreas dialectales delimitadas. La dialectología vasca sin embargo ha trabajado sobre la hipótesis de la existencia de dialectos y subdialectos, por lo que se produce la paradoja de que en la bibliografía especializada no se haya llegado a un consenso acerca de su número exacto, o sobre los rasgos distintivos que los diferencian. En cierta medida, el EHHA corrobora la existencia de una serie de patrones geolingüísticos cuya superposición configura áreas dialectales *grosso modo* coincidentes con los dialectos descritos en la bibliografía, sobre todo en las zonas periféricas. Pero es revelador que el origen de estos patrones no haya sido simultáneo, sino causado por una sucesión de fenómenos de conexión y desconexión de las comunidades de hablantes a lo largo del tiempo, en coyunturas históricas que la historiografía ha ido desvelando en los últimos años. Es posible por ello explicar las áreas dialectales desde una perspectiva sincrónica como resultado de la superposición de patrones geolingüísticos que surgen y deben interpretarse en clave diacrónica.

Nuestra aproximación al *Atlas Lingüístico Vasco* (EHHA) se inspira en la de Inés Fernández-Ordóñez (2011) al *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). En su estudio, la autora replantea la historia lingüística del proceso dialectal peninsular, cuestionando muchos de los postulados más arraigados en la filología hispánica. Fernández-Ordóñez identifica una serie de patrones geo-

lingüísticos con variedades introducidas en Castilla desde los reinos limítrofes de León, Navarra y Aragón, así como otras innovaciones procedentes del sur peninsular que acabaron siendo incorporadas a la lengua común.¹

Por otra parte, uno de los escollos más engorrosos a los que se enfrenta el estudio dialectológico es concretar de una manera mínimamente precisa la noción de dialecto (cf. Nerbonne 2008). Es un problema al que no es ajena la dialectología vasca. Así, durante mucho tiempo se ha dado por bueno el mapa dialectal de 1869 de Luis Luciano Bonaparte, en el que se representan ocho dialectos principales, a su vez subdivididos en subdialectos y múltiples variedades menores. Pero el propio Bonaparte fue consciente de las dificultades de su clasificación,² que ha sido objeto de ajustes importantes, de Koldo Mitxelena o más recientemente de Koldo Zuazo, que los reduce a cinco dialectos principales, con varios subdialectos y zonas de transición adicionales.

Los mapas del EHHA respaldan solo de manera secundaria la existencia de áreas dialectales y responden mejor la noción de continuo dialectal.³ El continuo lingüístico, idea formulada por Bloomfield (1933: 343), remite a las observaciones de sus discípulos que no hallaron bruscas fronteras dialectales sino transiciones graduales en sus trabajos de campo sobre las hablas indígenas de Norteamérica. Se trata de una visión que se ha ido generalizando en los estudios geolingüísticos⁴ y de la que ya dio cuenta Joan Veny en su intervención en el I Congreso Internacional de Dialectología convocado por Euskaltzaindia en 1991. En su ponencia, este autor describía la geografía catalana como un «con-

¹ Advierte Fernández-Ordóñez de que: «Los territorios que pertenecieron jurisdiccionalmente al antiguo reino de Castilla no siempre presentan una única modalidad de lengua y las variedades lingüísticas existentes en Castilla no son exclusivamente castellanas en su origen». Estas variedades muchas veces se aproximan por los costados a las hablas de los antiguos reinos de León, Navarra y Aragón desde los primeros testimonios documentados; lo cual pone en entredicho la cuña invertida castellana de Menéndez Pidal como único esquema interpretativo. Al contrario muchas de las «innovaciones lingüísticas parecen proceder del sur, y el norte tiende a conservar un estado lingüístico más antiguo» (Fernández-Ordóñez 2011: 60).

² Dice Koldo Zuazo: «De acuerdo con la clasificación presentada por Bonaparte en el periodo 1863-1869, y retocada en años sucesivos, los dialectos vascos eran ocho, los subdialectos veinticinco, y treinta y seis las variedades menores [...] El propio Bonaparte reconoció, sin embargo, que el número de dialectos podría variar entre seis y nueve, dado que los dos alto-navarros y los dos bajo-navarros podían reducirse a dos únicos dialectos, mientras que el habla del valle navarro de Roncal podía considerarse como un verdadero dialecto, distinto del suletino» (Zuazo 2010: 36).

³ Sobre todo si se tienen en cuenta los miles de rasgos que abarca el EHHA, y no un subconjunto seleccionado, como es práctica habitual en los estudios de dialectología.

⁴ Muy singularmente en los que abordan el castellano del País Vasco y de las áreas romances colindantes de Burgos y Cantabria (Isabel Echevarría, Carmen Isasi, Carmen del Moral y Emiliana Ramos), que habría que encuadrar dentro del 'continuo dialectal norteño' definido por Ralph Penny (1999, 2001).

tinuum lingüístico de distanciamientos y desviaciones progresivas» en las que se reconocen «áreas de transición con escalonamiento de rasgos que pasan de una a otra modalidad lingüística» (1992: 204-208).

En nuestro repaso de los patrones geolingüísticos del EHHA, vamos a empezar con el que de manera convencional hemos denominado patrón #0, muy bien representado en el EHHA, y que puede tomarse como imagen ilustrativa de la unidad de la lengua, según consenso generalizado, en los siglos V-VI; un telón de fondo sobre el que posteriormente fueron perfilándose los principales contornos del continuo dialectal vasco. Escogemos como muestra del patrón #0 el mapa EHHA 702, ASTO ‘burro’ (*equus africanus asinus*). Con él se aprecia una particularidad que diferencia a los atlas lingüísticos de los diccionarios de lengua, al tiempo que los complementa, el hecho de que su contenido esté organizado en torno a conceptos en lugar de a términos, palabras o lexemas.⁵ Dentro de la heterogeneidad de contornos de los mapas del Atlas, el reto consiste en detectar aquellos que confluyen con mayor frecuencia y llegar a identificar conjuntos pertenecientes a una determinada clase o arquetipo de patrón geolingüístico. El ideal es poder interpretar estas distribuciones en clave de sociolingüística diacrónica, como resultado de fenómenos de desconexión y reconexión de las comunidades de hablantes en diferentes coyunturas históricas.

El mapa de ASTO contiene una voz patrimonial (cf. OEH),⁶ heredada del acervo compartido del vasco común antiguo (VCA), tronco único anterior a la diversificación dialectal (Mitxelena 1981, Lakarra 2018). En el atlas, el término *asto* aparece asociado a un segundo mapa, EHHA 494, relacionado con el anterior, pero que por ampliación semántica adquiere el sentido de ‘apoyo’, ‘caballete’, o ‘burrito’, acepción asimismo recogida en el OEH para *asto*. Es muy significativo que en este segundo mapa de ASTO no se manifieste el patrón #0 (representativo de un periodo antiguo, siglos V-VI), sino otro muy posterior, el #4, con un contorno que sigue de manera fiel la frontera franco-española.⁷ El

⁵ Los atlas son recursos que a diferencia de los diccionarios no estudian el significado ni el uso de las palabras, enfoque semiasológico, sino la forma en que determinados conceptos lexicalizan en diferentes áreas de un mismo dominio lingüístico, enfoque onomasiológico. Los cuestionarios que se utilizan en su elaboración tienen como objetivo averiguar las variantes que los informantes que participan en las encuestas orales utilizan para verbalizar tal o cual concepto.

⁶ La etimología, atribuida por el OEH a Azkue, < (*h*)*artz-to* ‘osito’, no parece contar con detractores.

⁷ EHHA 908 ARGISARI / EZKO ‘cera’ ejemplifica muy adecuadamente el patrón #4. Son asimismo significativos los mapas de las formas verbales EHHA 1273 IZAN primera persona singular del auxiliar ‘ser’, en el que se combinan los patrones #1 y #4 y 1326 EDUN auxiliar ‘haber’, patrones #2 y #3 (por fin, solapados) y #5 (área suletina), por coincidir de manera muy visual con las principales áreas dialectales tradicionales.

origen de esta divisoria es conocido, por lo que caben pocas dudas acerca del *terminus post quem* (inicios del siglo xvi) atribuible al patrón #4. En EHHA 494 ‘burro (para cortar madera)’ las dos variantes principales para este concepto parecen haber sido influidas por la lengua de contacto. Así, en zona española, *asto* ‘burro’ es un calco del término ‘burrito’, mientras que en zona francesa, *xibalet* es un préstamo directo del francés *chevalet*.⁸

No todos los conceptos representados léxicamente en un atlas lingüístico son tan fáciles de mostrar visualmente como el de ‘burro’ (*equus africanus asinus*). Muchos son abstractos y solo pueden describirse de manera metalingüística, por ejemplo las diferentes fórmulas convencionales en las que se divide el tiempo cronológico. El cuasi homónimo de ASTO, EHHA 277 ASTE ‘semana’ es asimismo una voz patrimonial y general, que refuerza el patrón geolingüístico #0. Igual de antigua y estable, dentro del mismo campo semántico, es EHHA 270 ASTELEHEN ‘lunes’, que también comparte el patrón #0, por lo que, junto a *asto* y *aste*, podemos elucubrar su pertenencia al corpus léxico heredado del vasco común antiguo. Las cosas comienzan a complicarse con el resto de los días de la semana, aunque significativamente todos ellos participan de los patrones arquetípicos. Así el ‘martes’, mapa EHHA 271 muestra el binomio MARTITZEN / ASTEARTE dibujando una bifurcación que identificamos con el patrón #1, muy recurrente en el Atlas, y a la que atribuimos la cronología más temprana, con un TPQ del siglo VIII (cf. Abaitua 2018). Este patrón se va a mantener en el resto de días de la semana,⁹ aunque en los mapas de fin de semana, ‘sábado’ y ‘domingo’, vamos a encontrar superpuestos otros dos subpatrones que en apariencia son cronológicamente posteriores. En el mapa EHHA 275 de ‘sábado’ la distribución ZAPATU / LARUNBAT sigue el patrón #1, similar al resto de días de la semana (salvo para el lunes que es el #0), pero además se muestran las variantes IBIAKOITZ / NESKENEGÜN representativas de las áreas dialectales de Bajo Navarra (subpatrón #6) y del país de Sola (subpatrón #5). Por su parte, en EHHA 276 ‘domingo’ DOMEKA / JAI / IGANDE, siguen además de #1 (en su versión más amplia), el patrón #3 (una versión reducida del área gui-

⁸ La entrada léxica en OEH para ASTO contiene cuatro acepciones, o sentidos, que plasman las típicas relaciones semánticas que se producen en el vocabulario de una lengua, en este caso la polisemia. Resulta interesante detectar en la zona española del EHHA 494 los préstamos *kaballette* (Leintz Gatzaga, Guipúzcoa) y *banko* en Abaurrea Alta (Navarra). La raya con Francia solo ha sido permeable al préstamo francés *xibalet* en el valle fronterizo de Valcarlos (Navarra).

⁹ EHHA 272 EGUASTEN/ASTEAZKEN ‘miércoles’, EHHA 273 EGUEN/OSTEGUN, ORTZEGUN ‘jueves’, EHHA BARIKU/OSTIRAL, ORTZIRALE, ‘viernes’, con una oscilación en Navarra -st-/rtz- que responde a un subpatrón menor pero igualmente muy significativo.

puzcoana), y otra vez el subpatrón #5 (por la vacilación *-nd/-nt-*).¹⁰ Este mapa de ‘domingo’ contiene tres aspectos especialmente reseñables. El primero es la aparición de la voz *donbeka* en el área de Urdiain (Navarra occ.), en sintonía con *domeka* del área más occidental de Guipúzcoa y de Vizcaya en su conjunto; el segundo es la variante *igante* en Zuberoa, con *-nt-* en lugar del general *-nd-* del patrón #5 y *jai* (innovación de la cuenca del Urola, que parece muy reciente).¹¹

En Abaitua (2018: 35) decía que “técnicamente, los mapas representan la variación lingüística de cada rasgo mediante contornos geográficos interpretables en clave de isoglosa” y añadía que la acumulación de isoglosas revela “las áreas dialectales que interesan al dialectólogo, teniendo en cuenta su tipología y rango jerárquico (en el sentido que había sugerido Veny 1992: 198-207)”.¹² Hay patrones geolingüísticos que son particularmente distintivos, no solo porque acumulen un elevado número de isoglosas, sino sobre todo porque parte de su trazado se amolda al contorno de delimitaciones administrativas cuyo origen en *terminus post quem* es bien conocido, vg. 1200 para el patrón #3 (límite entre Guipúzcoa-Navarra) y EHHA 1512 para el patrón #4 (frontera entre Francia-España).

¹⁰ Los motivos por los que #3, área dialectal guipuzcoana, tiene categoría de patrón y #5, área dialectal suletina, de subpatrón se aborda en Abaitua (2020). La cronología de la formación de ambas áreas dialectales debe de ser muy similar, siglos XII-XVI.

¹¹ Estas variantes ilustran muy adecuadamente el debate de la cronología que hemos tratado en un trabajo anterior (cf. Abaitua 2020) y que incumbe al orden temporal en el que se fueron configurando las principales áreas dialectales. La mayor discrepancia afecta a la secuenciación de los patrones #1 y #5. Nosotros damos por buena la datación de Zuazo para el origen del patrón #1, acorde en lo fundamental con la cronología relativa propuesta por Gontzal Aldai (2014). Aldai (2014: 224-225) se sirve de los cartularios medievales más antiguos (siglos X-XI) para delimitar la cronología de algunas de las variantes occidentales más reconocibles, vg. (*h*) *uri*, *barri*, *baltz* frente a las formas generales (*h*) *iri*, *berri*, *beltz*. La toponimia muestra la considerable y temprana expansión de estos rasgos en Álava, Vizcaya, el Alto Deba, el valle de Lana y las Améscoas navarras, además de tierras de la actual Burgos y la Rioja Alta. Se trata de un espacio dialectal bien delimitado desde los primeros testimonios onomásticos documentados que perdura de manera nítida hasta nuestros días. La bibliografía coincide en datar el inicio del proceso dialectal en los siglos IV-VI, cuyo marco histórico ha sido objeto de un profundo estudio por parte de Mikel Pozo (2016).

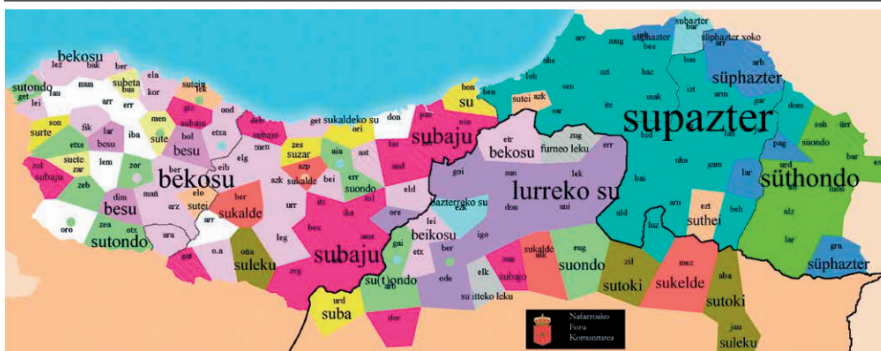
¹² Como referentes del mundo rural para los patrones #1 y #2 suelo citar EHHA 535 OKARAN/ARAN ‘ciruela’ #1 y ZIRAUN/SUGEITSU ‘lución’ #2. Pero hay que señalar que los patrones y los fenómenos que a ellos se circunscriben pueden ser asíncronos (cf. Abaitua 2020). Hay por ejemplo innovaciones muy recientes, como la gramaticalización de la mayoría de los aspectos verbales (siglos XVII-XVIII), cuyo comportamiento de expansión-nivelación puede ajustarse a patrones antiguos (#1 TPQ siglo VIII, #2 siglo X). Puede decirse por ello que el solapamiento de los patrones genera “áreas dialectales” que funcionan como espacios de innovación y nivelación perdurables. Estas áreas se corresponden bastante bien con los contornos de los dialectos clásicos definidos por Bonaparte o Zuazo, aunque sin llegar a configurar áreas completamente estancas.

Sin embargo, tanto o más significativo es el hecho de que, sobre el fondo común de unidad lingüística antigua (que plasma el patrón #0), un elevado número de mapas muestre variantes que salpican el territorio de forma aparentemente desordenada, en el sentido de que no siguen ninguno de los patrones geolingüísticos principales mencionados. Si se analiza el EHHA por familias semánticas, que es el criterio general que se ha seguido para su elaboración, se observa que la aparición intermitente de variantes es un fenómeno habitual (cf. mapas EHHA 1532 ‘hogar’, EHHA 1534 ‘hollín’, EHHA 1541 ‘caldero’, EHHA 1542 ‘olla, puchero’), aunque en el trasfondo se aprecie alguno de los patrones principales.

1. Imagen: 1532. Mapa: BEKOSU / SUTONDO / SUKALDE / SULEKU / LURREKO SU / SUPAZTER ‘hogar’

1532. Mapa: hogar / âtre / hearth

GALDERA: 36010 ALG: 923; ALEANR: VI, 812



Vamos a tomar como ejemplo el campo semántico del ‘hogar’ (RAE “sitio donde se hace la lumbre en las cocinas”, del latín hispánico *focaris*, latín *foculus* ‘hoguera’) para ilustrar esta faceta que caracteriza al EHHA como continuo lingüístico, esto es, como conjunto de mapas en los que no prevalece ninguna área dialectal concreta, sino mosaicos de espacios con variantes muchas veces intermitentes. Así, si partimos del concepto primario ‘fuego’ EHHA 1005 SU, un concepto básico y común a todos los territorios (según el patrón #0), vemos que enseguida afloran variantes que solo muy parcialmente respetan los patrones geolingüísticos principales en sus formas derivadas. Es especialmente ilustrativo el mapa 1532 del ‘hogar’ BEKOSU / SUTONDO / SUKALDE / SULEKU / LURREKO SU / SUPAZTER. Desde un punto de vista semántico, el concepto ‘hogar’ sería secundario y posterior, derivado del primario ‘fuego’, que ya no

forma parte del fondo léxico patrimonial más antiguo. Por ese motivo, a la base común *su* se le han añadido diferentes modificadores, como *beko* ‘bajo’ o *lurreko* ‘del suelo’ (‘fuego bajo’), *ondo*, *alde* ‘al lado de’, *leku* ‘lugar’, *bazter* ‘rincón’ (‘rincón del fuego’), siguiendo un esquema similar en su formación (‘lugar del fuego, fuego bajo’). De ellas, atrae la atención la solución *su-* ‘fuego’ + *-ondo* ‘al lado de’ que aparece en espacios tan alejados como los vizcaínos, Zeanuri, Getxo, Otxandio (*sutondo*), y la mayor parte de los suletinos, Altzürükü, Eskiula, Larraine, etc. (*süthondo*), y que con intermitencia aflora también en espacios intermedios, como los guipuzcoanos, Aia y Errezil (*suondo*), o los navarros, Arbizu, Gaintza (*sutondo*) y Eugi (*suondo*). Asimismo, se intercalan en el mapa EHHA 1532 de ‘hogar’ las variantes de *-ondo*, con *-alde*, en Guipúzcoa, Bergara y Azpeitia, en Navarra, Alkotsz y Mezkiritz, todo ellas siguiendo las mismas reglas de composición, *su-k-alde*, con una *k* epentética que reemplaza a la *t* de *sutondo*. Otra variante que se intercala en el mapa es el compuesto ‘fuego bajo’, con una distribución que abarca desde Aramaio en Álava (*bekosu*), Arrazola, Bakio, Berriz, Lemoiz (*bekosu*) en Vizcaya, pasa por Guipúzcoa, Eibar, Elgoibar, Azkoitia, Legazpi (*bekosu*) y alcanza a los valles de Leitzia y Larraun (*beikosu*) en Navarra. Otro tanto sucede con el análogo *subaju* que también salpica el mapa desde Zollo, en el occidente de Vizcaya, Gizaburuaga, en la comarca de Lea-Artibai, o la vecina Deba, en Guipúzcoa, además de otros municipios del oeste guipuzcoano, Zegama, Ataun, Amezketza, Pasajes, Oiartzun, o los navarros Juarbe y Torrano. El único patrón geolingüístico que tímidamente asoma en el mapa de ‘hogar’ es el más tardío #4 (frontera franco-española), cuyo efecto más claramente se ha ido acentuando en tiempos recientes. El compuesto *supazter*, *süphazter* (*su* + *bazter* ‘rincón’), mayoritario en la parte francesa, se ve interrumpido parcialmente por el mencionado *süthondo* en el área suletina y salpicado por otra variante *suthei* (< *sutegi*, ‘lugar del fuego’), que asimismo reaparece en el municipio labortano de Askain (*sutei*), o en los vizcaínos de Elorrio y Lekeitio (*sutei*). La riqueza de variantes de EHHA 1532 ‘hogar’ y su caótica distribución por el territorio ilustran un rico mosaico léxico que abunda en el EHHA y que es mucho más acorde con la idea de continuo lingüístico que de áreas dialectales discretas y bien delimitadas.

2. Imagen: 1534. Mapa: KEDAR ‘hollín’

1534. Mapa: hollin / suie / soot

GALDERA: 36030 ALEANR: VI, 827



Otros conceptos del ESHA directamente relacionados con el ‘hogar’ que muestran mosaicos de variantes sobre un fondo lingüístico común (patrón #0) son por ejemplo ESHA 1536 LARATZ ‘llar’,¹³ ESHA 1021 GAR ‘llama’, ESHA 1026 KE ‘humo’ (con la variante altonavarra *eke*) y ESHA 1534 KEDAR ‘hollín’. Destaca la variante *sugar* en ESHA 1021 que salpica intermitentemente el fondo común de *gar* ‘llama’, desde Errigoiti, Zeberio, o Lemoa, en el centro de Vizcaya, pasando por Getaria, Errezil, Amezketa, Hondarribia en Guipúzcoa, Roncesvalles en Navarra, hasta Beskoitze, Hazparne y Makea en Lapurdi, Irisarri y Landibarri, en Baja Navarra, o Domintxaine, Montori y varios municipios más en Sola. También el mapa ESHA 1534 KEDAR ‘hollín’ ofrece pequeñas variantes fonéticas (*gedarra*, *kedarre*, *kelar*, *keldar*, *keder*, *kedarre*, *gelarre*, *khedarre*, *kherrade*) esparcidas por el mapa con el mismo efecto visual de intermitencia irrespetuoso hacia los principales contornos geolingüísticos, ahondando en la idea de continuo lingüístico que insistimos brinda el ESHA.¹⁴

¹³ ‘Llar’ RAE < lat. *lar*, *laris* ‘hogar’. En Asturias y Cantabria, fogón de la cocina. Predomina en ESHA 1536 la forma *laratz(a)*, con pequeñas variantes: *laratzu*, *labatzu*, *laatzu* en el occidente de Vizcaya, *gelatz(u)* en el sur de Guipúzcoa, Legazpi, Oñati, Leintz Gatzaga, *elatz* en Zegama y en el municipio navarro de Urdiain.

¹⁴ EL ESHA ofrece innumerables mapas con variantes locales que ilustran la idea de continuo lingüístico, además obviamente de aquellos que entran en el patrón geolingüístico #0 (vg ASTO, ASTE, etc.). El 174 ‘espantapájaros’, tantas veces citado ¿por quién? es un buen ejemplo. Podemos seguir con otros, como 217 ‘sol’, 235 ‘lluvia’, 237 ‘tempestad’, 238 ‘borrasca’, 242 ‘trueno’, 244 ‘rayo’, 245 ‘tormenta’, 247 ‘charco’, 527 ‘cereza’, 529 ‘pera’, 547 ‘intzaur’, 559 ‘vainá’, 572 ‘fresa’, 594 ‘ortiga’, 600 ‘musgo’, 605 ‘boletus’, etc.

Con todo, a menudo afloran, en una fértil convivencia con la idea de continuo lingüístico, los patrones geolingüísticos principales. Dentro del mismo campo semántico del fuego (y siguiendo el orden de aparición en el EHHA), pueden mencionarse los siguientes ejemplos: EHHA 1019 ‘cerilla/allumette’ MISTO / POXPOLO / MIXTO / MITXA / ALUMETA / SUPHIZTEKO (en él se reconocen los patrones #3, #4, #7, destacando el préstamo *misto*, *mixto* < es. ‘mixto’ (cf. Gutierrez 1997) en el oeste de Vizcaya y mayoritario en Navarra); ‘chispa’ EHHA 1020 TXINPARTA / PHINDAR / TXINKHA (sobre un fondo de patrones #3, #4, #5); ‘fuelle’ EHHA 1022 AUSPO / HAUKO / BUHADE (patrones #2, #5); ‘tenazas’ EHHA 1024 TENAZA / PINTZETA (patrón #4); ‘tizón’ EHHA 1025 ILLUNDI / ILINTI / ILLATI / ILINTXA / ITXINDU / ILHINTI (patrones #3, #4, #5); ‘chimenea’ EHHA 1533 TXIMINI / XIMI-NEI (patrones #0, #4); ‘caldero’ EHHA 1541 GALDARA / PERTZ / PAZIÑ / BERTZ #1, #4 con intermitencias); ‘olla, puchero’ EHHA 1542 LAPIKO / TUPIÑ / ELTZE (patrones #1 y #0 continuo con intermitencias). Vamos a detenernos brevemente en este último.

3. Imagen: 1542. Mapa: LAPIKO / TUPIÑ / ELTZE

1542. Mapa: olla, puchero / marmite / pot

GALDERA: 36230 ALG: 733; ALEANR: VII, lám, 1016



El mapa EHHA 1542 de ‘olla, puchero’ muestra sobre un fondo léxico antiguo en el que aparecen múltiples apariciones del préstamo *tupin* (y sus variantes¹⁵ < gasc. *topin*), bien representado en todo el territorio, una capa posterior

¹⁵ OEH: “tupina (AN-erro, L, B, BN-baig, S; Dv; det., SP; Lar, Añ (+ -iña), H; *thupina* S; Foix ap. Lh), *tupin* (V-gip, L, B, Sal, R; vEys (V, L), VocB), *topina* (V, BN-ad; det., H), *topin* (-ñ V-gip; Zam Voc), *tupia* (det., Lar, Añ (G), H), *tupi* (G-to), *dupina* (BN, S; SP (det.), H (det.);

con dos voces nuevas¹⁶ *lapiko* y *eltze*, que se distribuyen complementariamente conforme al patrón geolingüístico general #1. La amplia distribución del gasconismo *tupin* la hace candidato a formar parte del léxico patrimonial más antiguo del VCA. Posteriormente, respetando el patrón #1 se habrían introducido las variantes *lapiko* / *eltze*, con una cronología cuyo TPQ cabría situar en el siglo VIII.

COMENTARIOS FINALES

Ante la pregunta final, ¿con qué nos quedamos?, ¿con los dialectos, las áreas dialectales, los patrones geolingüísticos, o el continuo dialectal? Habría que responder que todos ellos son conceptos útiles y compatibles. Los mapas EHHA 1534 del ‘hollín’ y EHHA 1542 del ‘puchero’ ejemplifican muy bien la idea de continuo lingüístico tan característica del EHHA. Frente a ella, advertimos que el nuevo mapa dialectal de Aurrekoetxea y otros (2019) magnifica el patrón #4, salva el #1, creemos que por mérito propio, pero pone en entredicho la existencia de los otros patrones, el #2 y el #3. Sin embargo, la importancia del patrón #2 ha sido advertida por entre otros Koldo Mitxelena (1972), Orreaga Ibarra (1996), Koldo Zuazo (1998), Iñaki Camino (1999, 2013), o Urtzi Reguero (2015). Su huella parece haberse ido desdibujando con el paso del tiempo, hasta pasar desapercibida para los métodos dialectométricos de Aurrekoetxea y otros (2019). Sin embargo, creemos que el EHHA aporta datos suficientes que justifican la existencia de este patrón #2, así como del #3 (cf. Abaitua, en prensa).

Por su parte, las áreas dialectales se convierten en un concepto secundario, derivado de la existencia de los patrones. Mientras los patrones reflejan episodios históricos de desconexión y reconexión de las comunidades de hablantes, que la historiografía permite constatar, las áreas dialectales son el resultado sincrónico de solapar los patrones. En ellas pueden reconocerse conjuntos de propiedades que la bibliografía ha atribuido a los distintos dialectos. Pero si algo ha quedado claro de nuestra propuesta es que es muy problemático certificar la existencia real de tales dialectos, siquiera concebidos como entes *dinámicos* (cf. Hualde 2015). Así, el patrón #1 señalaría el inicio de un área dialectal, la del euskera

-ph- VocBN, Dv), *dupin* (L, BN-baig; Hb ap. Lh, vEys (L), A (que cita a O); -ph- vEys (BN)), *topia* (det., H), *tupuina*, *tipina* (-iña S; th- Gèze, Dv (S)), *tipin* (S), *dipiña* (BN-mix, S-bas; -ph-Lander ap. DRA (BN-mix)).

¹⁶ Creemos que representan un cambio tecnológico en la forma de cocinar. En lugar de colocar el ‘tupín’ (marmita de tres pies) directamente sobre el fuego, o sobre un trébede, se empezó a sostener por sus asas (*lapiko*, *eltze*) mediante un gancho sujeto a una cadena que colgaba de una barra normalmente de hierro clavada en la pared, dando sentido al dicho *Lapikuak sartaiñari ipur-baltz*.

occidental, en la que se van sucediendo diferentes fases, con fenómenos de innovación y nivelación, dando lugar a variedades regionales y locales a las que la bibliografía ha asignado diferentes denominaciones (cf. Lakarra 2018). Pero esta área occidental experimentó posteriormente un fenómeno de reconexión con el occidente de Navarra y el oriente de la actual Guipúzcoa, con las que ha compartido otra serie de innovaciones y nivelaciones. Más adelante surgirá Guipúzcoa como sujeto político, y con él un nuevo marco y foco de innovaciones (ss. XIII-XV), que a partir del siglo XVI traspasará la frontera con Navarra, pero que será frenada por la nueva frontera franco-española. Es sintomático que la mayoría de estas innovaciones tampoco traspasen el área occidental del patrón #1, lo que revela la perdurabilidad de los patrones a lo largo del tiempo, así como la mutabilidad de las áreas dialectales.

Para finalizar, hay que resaltar una de las principales conclusiones que aporta la idea de continuo lingüístico: la aparición dinámica de las áreas dialectales a lo largo del tiempo no ha impedido el contacto y consiguiente contagio lingüístico que de forma transversal ha afectado a todos los territorios, aspecto en el que han hecho hincapié Hualde (2015), o Lakarra (2018), así como el propio Mitxelena (1981).¹⁷

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAITUA, Joseba, 2018, «Patrones geolingüísticos, áreas dialectales y cronologías absolutas del EHHA», *Fontes Linguae Vasconum* 126: 283-322.
- 2020, «Periodización dialectal y cronologías de algunos guipuzcoanismos del EHHA», in *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena. Koldo Zuazori gorazarre*. Bilbo: EHU/UPV, 33-56.
- ALDAI, Gotzon, 2014, «Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental», *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 46-118: 221-245.
- AURREKOETXEA, GOTZON, GAMINDE, IÑAKI, ORMAETXEA, JOSE LUIS, VIDEGAIN, XARLES, 2019, *Euskalkien sailkapen berria*. Bilbo: EHU/UPV.
- CAMINO, Iñaki, 1999, «Goñerriko hizkera (I)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 33-1: 5-78.
- 2008, «Nafarroa Behereko euskara zaharra», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 42-1: 101-169.

¹⁷ Mitxelena (1981) destacó por ejemplo innovaciones compartidas como “el sistema aspectual temporal y modal, la distribución de las formas sintéticas y perifrásticas, los auxiliares, la alocutividad, los sufijos *-tel-ke* y el auxiliar *di-*” y otras similitudes del sistema verbal (“tanto más [obvias] cuanto más antiguos sean los textos”). Asimismo, “las principales tendencias antiguas son las mismas, sobre todo en lo referente a los sufijos *-aga*, *-eta* y *-zu*, presentes en la toponimia” de todo el territorio de habla vasca (Lakarra 2018: 219), ver también Hualde (2015: 113).

- 2011, «Ekialdeko euskararen iraganaz», in EPELDE, I. (ed.), *Euskal dialektologia: Lehen eta oraina*: 87-153 [*Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 69].
- 2013, «Euskalkien historiaz: Lapurdi eta Nafarroa Garaia», in GÓMEZ, R., GORROCHATEGUI, J., LAKARRA, J. & MOUNOLE, C. (eds.), *III Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, 77-140.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, 2011, *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: La Real Academia de la Lengua Española.
- IBARRA, Orreaga, 1996, «Bonaparteren sailkapena eztabaidatuz», in *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 28-71: 71-86.
- LAKARRA, Joseba Andoni, 2014, «Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara batu zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz», in EPELDE, I. (ed.), *Euskal dialektologia: Lehen eta oraina*: 155-241 [*Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 69].
- 2018, «La prehistoria de la lengua vasca», in GORROCHATEGUI, J., IGARTUA, I., LAKARRA, J. A. (eds.), *Historia de la lengua vasca* 23-244.
- MITXELENA, Koldo, 1971 [1961], *Fonética histórica vasca*. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- 1981, «Lengua común y dialectos vascos», *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 15: 291-303. Red. (1987), in MITXELENA, K., *Palabras y Textos*. Leioa: EHU/UPV, 23-33.
- NERBONNE, John. «Data-driven dialectology Language and Linguistics», *Compass* 3, 1 (2009): 175-198.
- POZO, M., 2016, *Vasconia y los vascones de la crisis del Imperio romano a la llegada del Islam (siglos V-VIII). Evolución sociopolítica y génesis de la gens effera* (Tesis doctoral).
- REGUERO, Urtzi, 2013, «Euskararen dialektalizazioaren hastapenatarantz: konbergentzia eta dibergentzia prozesuak Erdi Aroan», in GÓMEZ, R., GORROCHATEGUI, J., LAKARRA, J. A. & MOUNOLE, C. (eds.), *Koldo Mitxelena Katedraren III. Biltzarra (Gasteiz 2012/XI/8-11)*, 431-444.
- 2015, «El euskera medieval: hacia una explicación de la dialectización del euskeran», in ÁLVAREZ LÓPEZ, C. J. & GARRIDO MARTÍN, B. & GONZÁLEZ SANZ, M. (eds.), *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*: 433-448.
- 2017, *Goi-nafarrera arkaiko eta zaharra: azterketa eta testua* (Tesis doctoral).
- VENY, Joan, 1991, «Fronteras y áreas dialectales», *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak (IKER 7)*. Bilbo: Euskaltzaindia, 197-245.
- ZUAZO, Koldo, 1998, «Euskalkiak, gaur», *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 30-78: 191-234.
- 2008, *Euskalkiak*. Donostia: Elkar.
- 2010, *El euskera y sus dialectos*. Irun: Alberdania.

EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA: IRAKURTZEKO ATLASETIK, ENTZUTEKO ATLASERAKO BIDEAN

Aritz Abaroa

Euskararen Herri Hizkeren Atlasa egitasmoko teknikaria

1. SARRERA ETA HELBURUAK

1.1. Sarrera

Aspaldiko proiektua du Euskaltzaindiak *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa*. 80ko hamarkadan ekin zion Akademiak euskararen hizkuntza-atlasa lantzeari. Orduantxe, Europako eta munduko beste hainbat hizkuntzetako atlasen esperientzietatik elikatuz eta ikerketa-modalitate honek jasandako aurrerabideez baliatuz, adituen lantalde batek lan-metodologia bat ezarri eta egitasmoaren makina astuna martxan jarri zuen.

Urteak igaro dira ordurik hona, baina ez da alferrik izan. Sasoian sasoi-ko beharrian eta teknologietara egokitzen jakin du *Euskararen Herri Hizkeren Atlasak*, eta ez hori bakarrik, denbora-tarte luzea gaitz bihurtu ordez, bertute bilakatzen jakin duela ere esan daiteke. Horren adibide dugu, besteak beste, gaur egungo atlasgintzan erreferenteetako bat izatea euskararen hizkuntza-atlasa.

Ez dagokit niri, ordea, EHHAren ibilbide historikoa azaltzea. Egitasmoaren ibilbide diakroniko honetan ia azken txanpara arte salto egin behar dut; sasoian sasoi-ko beharrianetara egokitze horretan, azken seiurtekoan modelaturiko asmoetara hain zuzen ere. Soinuen atlasa osatzeari buruz ari natzaizue.

2013. urtean ekin zion Euskaltzaindiak zeregin honi, eta, modu salteatuan baino ez bada ere, hainbat dira ordurik hona landutako urratsak. Zailtasunak zailtasun, gaur egun liburuki oso biko (EHHA V eta VI) herriz herriko erantzunak entzungai daude Euskaltzaindiaren webgunean eta beste bikoak ere epe motzean argitaratuko dira.

1.2. Helburuak

Artikulu honen helburu nagusiak bi dira:

1. Gaur egun soinuen atlasa egiteko Euskaltzaindiak darabilen lan-metodologiaren eta teknologiaren azalpenak ematea.
2. Etorkizunera begira EHHAREN soinuzko corpusak eskaintzen dituen aukera berriei buruzko hausnarketa egitea eta lan-ildo berriak proposatzea.

Hau guztia posible izan dadin, ordea, ezinbestekoa da, lehendabizi, Euskaltzaindiak urteetan zehar egindako lan luze eta emankorrari esker bildu duen soinuzko corpusaren estruktura eta antolaketa zein diren ezagutzea, eta bertan biltzen diren materialei buruzko oinarritzko azalpenak eskaintzea.

Ezin uka daiteke 80ko hamarkadan hasitako lan honek oraindik aukera berri asko zabal ditzakeela. Hizkuntzaren hainbat arlo ikertu eta ezagutzeko lan-tresna bat da gaur egun ezagutzen dugun Atlasa. Argitara emandako hamar liburuak, askorentzat, idatzizko corpus erraldoi bilakatu badira ere, ikerketa honen muinak barreiatuz eta antolatuz gero, aukera-abanikoa zabaldu egin genezake euskararen hitz eta hotsak euskal hiztunen ahotik zuzenean jasotzen dituen soinuzko-corpus batekin. Ate berriak zabal daitezke hastapeneko materialak berriaz balioan jarritz; bai Atlasaren beraren etorkizuneko iker-ildoak finkatzeko eta baita hizkuntzaren beste alor guztietako azterketak egiteko ere.

2. EHHAREN IBILBIDEA ETA CORPUSA

2.1. Egitasmoaren ibilbide historikoa

Euskararen Herri Hizkeren Atlasa landuko zuen lantaldeak 1982. urtean ekin zion kanpo-lanari. Sasoiko magnetofonoa hartuta, tentu handiz aukeraturako 145 herri/auzoetan aurrez zehaztutako galdekizuna landu zuten euskararen herri hizkerak ordezkaturako zituzten 319 lekukorekin.

Hasiera batean grabazio hauek guztiak (4.000 ordutik gora) kasetetan jaso ziren. Euskarri hori oinarritzat hartuta landu ziren, beraz, hurrengo urrats guztiak, eta berorri lotuta daude galdera/erantzun bakoitzari dagozkien kode-tzeak.

Urteak aurrera egin ahala, ordea, materialen irautea bermatze aldera, grabazioen formatu eta euskarriak eguneratu egin ziren: kaseteak digitalizatu eta CDetara pasa ziren material guztiak WAV eta MP3 formatuetan (3.095 CD guztira). Informazioaren garraio-prozesu honetan zenbait zailtasun egon ziren. Horren ondorio dira, adibidez, digitalizaturiko soinu-fitxategi batzuk kaltetuta egotea edota kalitate eskasa izatea.

Azkenik, eguneratze prozesu honetan, 2012. urtean Euskaltzaindiaren barne-zerbitzari nagusira igaro ziren digitalizaturiko material hauek guztiak. Azken fase honi esker zenbait kontu argitzea eta bideratzea lortu du Akademiak: bikoiztutako materialak kendu zituen, zinten kodeketak zuzen daudela egiaztatu, hutsuneak bete ziren... Era berean, ordura arte estimazio hutsa zen datu bat zehaztu egin zen: guztira 5.502 fitxategiren inbentarioa egin zen; 5.858 grabazio-ordu.

2.2. EHHAREN CORPUSA

Lantaldeak 1982an hasi eta 1992a bitartean egin zituen grabazio guztiak hizkuntza-atlas bat sortzera bideratuta egon ziren. Helburu honetarako egokitu-tako kodetze- eta erreferentzia-sistema bat asmatu ziren eta sistema horretan oinarrituriko lan-metodologia zorrotz bat jarraitu zuten teknikariek. Gaur egungo lanak ere kodetze-sistema horretan oinarritzen dira, nahiz eta arestian aipaturiko euskarri aldaketan ondorioz zenbait zailtasun sortu diren.

3. DATU OROKORRAK

Aipatu bezala, *Euskararen Herri Hizkeren Atlaseko* soinu-zko corpusa 5.000 ordutik gorako grabazioek osatzen dute. Honi guztiari, ordea, idatzizko zenbait material ere gehitu egin behar zaizkio, izan ere, zenbait herritan, lekukoaren grabazioa bukatu ostean, ahoz zein idatziz, hainbat erantzun eta datu jaso ziren. Horiek guztiak ere datutegian eta koadernoetan txertatu dira soinu-zko fitxategietan agertu ez arren.

EHHAko galdekizunean, guztira, hizkuntzaren alor desberdinetako 2.857 galdera egin ziren:

- 2.163 lexikoari buruzkoak

- 595 izen- eta aditz-morfologiari buruzkoak
- 62 sintaxiari buruzkoak
- 37 fonetikari buruzkoak

Galdetegi honetatik herri bakoitzean 10.000 erantzunetik gora jaso ziren; horrek esan nahi du, EHHA osoan 1.450.000 erantzun baino gehiago daudela.

3.1. Soinuzko corpusa idatzizko datutegi bilakatu zenekoa

Argi izan behar dugu aztergai dugun corpus hau *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*a lantzeko sortu zela. Hori posible izan zedin, lantaldeak zehaztu zuen lan-metodologiak informazio jakin batzuk hautatzea eta corpusaren moldaketa egitea eskatzen zituen.

Herriz herri egiten ziren informazio-bilketen ostean, galderen erantzunak eta ohar garrantzitsuenak beren-beregi sortutako koadernoetara pasatzen ziren. Era honetara, ikertzaileek guztira 725 koaderno bete zituzten; 5 herri bakoitzeko, hain zuzen. Soinuzko corpus zabala idatzizko datutegi-hautatu bilakatzeko urrats hau garrantzitsua izan zen egitasmoaren bilakaeran. Ordurik aurrera, salbuespenak salbuespen, idatzizko datutegi horretako informazioarekin lan egin da euskararen atlasaren elaborazioan. Hala ere, informazio gehigarriren bat edota zalantza-argigarriren bat behar izanez gero, une oro corpus originala izan da iturri nagusia.

Herri bakoitzeko koadernoetan, galderaz galdera, honako datuak jasotzen dira:

- Galdera zenbakia
- Erantzun duen berriemailea nor den
- Zinta zenbakia
- Zein zinta biratan dagoen gutxi-gorabehera informazioa
- Erantzuna(k) alfabeto fonetikoan
- Berriemailearen eta inkestagilearen oharrak
- Proposamenak

1. Irudia Bizkaiko Dima (117) herriko bigarren koadernoan.

Zenb.	Lek.	Zint.	Zm.	Ezezo datuak
19.1.	1.17.a.	1.17.4.A.	003	
1. Testuing.	bost	—		1. <u>bost [súγac]</u> *
Alf. Fon.	áɾpola			
2. Testuing.	bost	—		2. _____ δ
Alf. Fon.	[tánta ₂]			
1.			I	
2.	ɲ		I	+ ₂
lek. oharrak				
t ₂ tánta dok garrastea, arbola tusea. Emen... garrastea daga, eta llabian tánta dok. e. e. Emen tántarik es, emen garrastea				
t ₃ eskurri dok arekera eio arleen garau				
Transkribatzailearen oharrak				
t ₁ zugalza proposatu zaionean eman du.				
				3. <u>eskur t₃</u> ≠
				4. _____
				5. _____
				6. _____
				7. _____
				8. _____

Iturria: Euskaltzaindia.

Aurretik aipatu dugun bezala, EHHA egitasmoak urteetan zehar egoera eta teknologia berrikuntzetara egokitzeko gaitasuna izan du. Bide horretatik, koadernoetan eskuz jaso ziren datu guztiak, eta grabazio-lanak bukatu eta koaderno guztiak bete bezain laster, material guztia informatizatu eta datutegi batean jaso zen. Ondoren, datu hauek guztiak programa hartatik datutegi-erlazionalera garraiatu ziren. Datutegi-erlazional hau da gaur ezagutzen dugun EHHaren muina.

2. Irudia: Datutegi-erlazionala: Bizkaiko Sondika (104) herriko 41020 galderaren fitxa.

104 - Sondika

Erantzunak: **Erantzuna gehitu**

Fonetikoki	Ortografikoki	Testuinguria	Lekukoa
βeðãrřolo	bedãrrsolar	bost -	1

Proposamenak: **Proposamena gehitu**

Fonetikoki	Ortografikoki	Hitz proposatua	Testuinguria	Lekukoa
βeðãrřolo	bedãrrsolo	bela-oro	bost -	1

Ohar orokorrak: **Ohar orokorra gehitu**

Testua

Ados

Iturria: Euskaltzaindia.

3. Irudia: Datutegi-erlazionala: Bizkaiko Sondika (104) herriko 41020 galderako proposamenaren fitxa.

104 - Sondika

1 - βeðãrřolo / bedãrrsolo

Lekukoa: 1 - Felipe UGARTEZHE

Proposamena: m - bela-oro **HITZA gehitu**

Testuinguria: bost - **Teklatua Kopiatu Itzaiti-trasi**

Fonetikoki: βeðãrřolo **Ortografikoki: bedãrrsolo**

Eragutza: -: Arzorik gabe

Kategoria gramatikala: Izena

Ekuzazioa: Erantzuna normal eman du **Lekukoaren fiabilitatea: Arzorik gabe**

Transkrip. fiabilitatea: Arzorik gabe **Baieztaketa: Egaitatuta**

Oharrik: **Ohara gehitu**

Testua

Bedar alosa da eraiten dana. Eraiten dana. Da lantzar alosa, berre urtetan daua.

Itzi Ados

Iturria: Euskaltzaindia.

3.2. Soinuzko corpuseko materialak

EHHAREN soinuuzko corpora osatzen duten 5.000 ordutik gorako grabazioetan, galdekizunarekin lotutako erantzunez gain, beste hainbat eta hainbat informazio osagarri jasotzen da. Atlaseko galdera eta erantzunetatik eratorritako datu eta informazio ugari dago bilduta: pasarteak, abestiak, esaerak, usadioak, azalpenak, oharak...

Hauetako asko aurrez aipatu dugun datutegi-erlazionalean jasota eta sailkatuta dauden arren, beste asko, gaur egun oraindik identifikatu eta sailkatu gabe daude.

4. CORPUSAREN ANTOLAKETA

4.1. Audio-fitxategien kodetzea

Herri bakoitzean (guztira 145) hamabi eta hogeitasei kasete bitartean grabatu ziren; guztira, batez beste, 30 ordu herriko. Audio-zinta bakoitzari izen bana eman zaio. Izendapen horren hasieran herriaren kodea agertzen da; jarraian, batetik hasita eta modu korrelatiboan zenbaki bana esleitu zaio zinta bakoitzari. Fitxategi-digitalen kasuan, ordea, zinta bakoitzarekin erlazionaturiko bi elementu aurkituko ditugu: bata zintaren A aldeari dagokiona eta bestea B aldeari dagokiona.

Herri bakoitzari esleituriko kodea ere kode-eranskinduna da, izan ere, informazio bikoitza eskaintzen du: hasierako zenbakiak lurraldea adierazten du eta gainerakoek lurralde horretan herriari dagokion ordena. Ordena hau modu korrelatiboan esleitu da, betiere, mendebaldetik ekialderanzko norabidea errespetatuz. Bizkaiari, adibidez, 1 zenbakia dagokio eta bertako herri/auzoak 101etik 136ra bitarteko zenbakia jaso dute; Arabari 2a (201); Gipuzkoari 3a (301-336); Nafarroari 4a (401-427); Lapurdiri 5a (501-518); Nafarroa Behereari 6a (601-616) eta Zuberoari 7a (701-712).

Aipatutako guztia aintzat hartuz, adibidez, Bermeoko lehen audioa 1_20_01A deituko da, Aramaiokoa 2_01_01A, Legazpikoa 3_12_01A eta Ürrüstoikoa azkena 7_10_18A.

4.2. Galderen kodetzea

Atlaseko 2.857 galderek ere kode-eranskindunen bidez izendatu dira. Kasu honetan galdera-izen bakoitzak informazio hirukoitza ematen du:

1. Lehen bi zenbakiak **gaia** adierazten dute.
2. Osteko zenbaki biek **gai bakoitzeko galdera ordena** adierazten dute.
3. Azken zenbakiak **galdera bikoiztua den ala ez** adierazten dute.

Atlaseko galdekizuna 95 gaik osatzen dute. Adibide bezala har genitzake 32. gaia, etxeari buruzko galderak jasotzen dituen; 77. gaia erlijioari buruzkoak jasotzen dituen edota 86. gaia izen morfologiari buruzko galderak dituen.

Gai bakoitzean hainbat galdera daude eta badira zenbait kasu galdera bikoiztu egin dena ere. Kasu hauek bereziak izaten dira. Bikoizketa hauek grabazioak egin ostean gertatu dira orokorrean. Galdera originalaren erantzunak aztertu ostean, kontzeptu edota adierazi bi edo gehiagorekin lotutako azalpenak jaso direla ikusten zutenean, galdera bikoiztea erabakitzen zuten ikertzaileek.

Bikoiztutako galdera hauen kasuan, hasierako galderaren izena 0 zenbakiarekin bukatuko da eta sortutako berria 1 zenbakiarekin.

Demagan 62090 galderan gaztelaniazko ‘faja’ galdetu dela. Lekuko gehienek, ordea, galdera hau erantzutean adierazi bi aipatu dituzte ‘faja’ eta ‘cinturón’. Ikertzaileak hori ikustean, 62090 galdera bikoiztea erabaki du eta bigarren galdera bat sortu du (62091); ‘cinturón’ kontzeptuari dagozkion erantzunak jasoko dituen hain zuzen ere.

4.3. Erantzun motak

Euskararen Herri Hizkeren Atlaseko galdera bakoitzean erantzun bat baino gehiago jaso dira kasu gehientsuenetan. Hori horrela bada ere, zenbait motatako erantzunak bereizi dira:

- Erantzun zuzenak
- Zeharkako erantzunak (ezezko datu modura jaso dira datutegian)

Erantzun zuzentzat hartu dira lekukoak inkestagilearen galderari zuzenean emandako erantzun guztiak. Erantzun zuzenak ere bat edo gehiago izan daitezke, beraz, kasu gehientsuenetan lekukoak emandako ordena errespetatuz antolatuta dira (sekuentziak).

Zeharkako erantzunak, aldiz, inkestagileak eraginda emandako erantzunak dira. Inkestagileek lekuan lekuko hainbat proposamen landu zituzten galdetegi prestatzerakoan. Hori horrela, lekukoak zuzeneko erantzuna(k) eman ostean edota, hainbat arrazoiengatik, erantzunik ematen ez zutenean, inkestagileak aurrez landutako proposamenak aipatzen zizkion. Inkestagileak espresuki aipaturiko aukeren artean lekukoak baten bat ezagutzen baldin bazuen eta esaldi

batean erabili edota mugagabeen ematen baldin bazuen, zeharkako erantzuntzat hartzen zen.

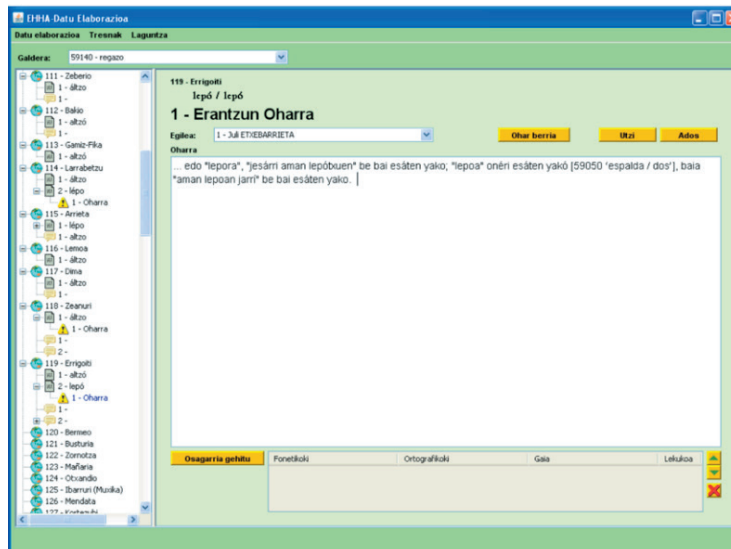
4.4. Oharrak eta informazio gehigarria

Zuzeneko eta zeharkako erantzunez gain, lekukoak eta inkestagileak eskaintutako oharrak ere aurki daitezke soinu-zuko zein idatzizko corpusean. Ohar hauek dagokien galderari buruzko informazio gehigarria eskaintzen dute, eta sarri askotan, interpretazioak egiteko lagungarri izaten dira.

Oharrak ere kategoriatan bereiz daitezke:

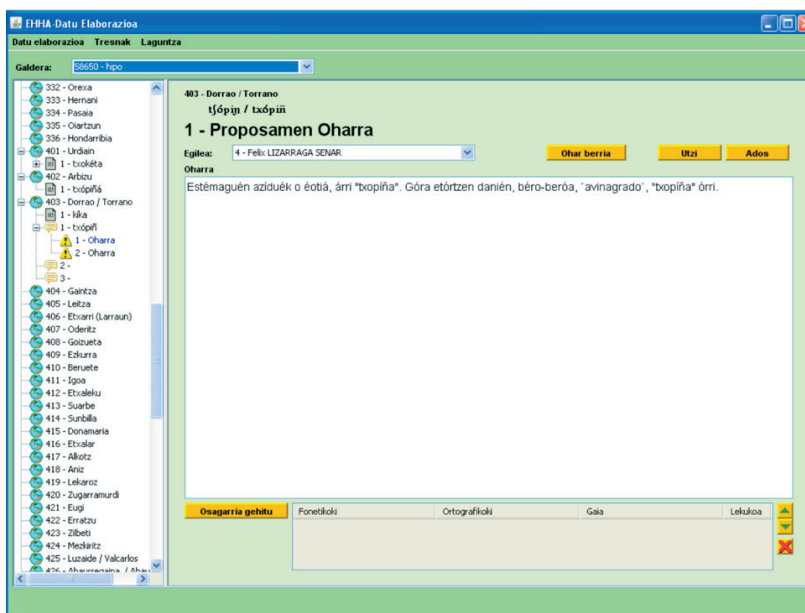
- **Ohar orokorrak:** galderari buruzko informazio gehigarria eskaintzen duten oharrak dira.
- **Erantzunen oharrak:** zuzeneko zein zeharkako erantzunekin lotutako oharrak dira.

4. Irudia: *Datutegi-erlazionala. Bizkaiko Errigoiti (119) herriko 59140 galderaren erantzunaren oharra.*



Iturria: Euskaltzaindia.

5. Irudia: *Datutegi-erlazionala. Bizkaiko Errigoiti (119) herriko 59140 galderaren proposamenaren oharra.*



Iturria: Euskaltzaindia.

5. EHHAREN SOINUZKO ATLASA

5.1. Lan-metodologia

Euskaltzaindiak 2013. urtean ekin zion soinu-zko atlasa lantzerari. European urrats hori eman duten beste hizkuntza-atlas batzuen eredu jarraituz (VIVALDI, Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia), Atlasean aurki daitezkeen erantzunak entzuteko aukera eskaintzea da helburu nagusia. EHHaren soinu-zko atlasak zuzeneko zein zeharkako erantzunak entzuteko aukera eskaintzen du, ez ordea oharrak eta corpusean dauden gainerako informazio eta datu guztiak.

Hau guztia posible izan dadin, soinu-zko material guztiaren artean erantzunak bilatu, markatu eta kodetu egin behar dira. Horretarako, ezinbestean, oinarri-zko lehengai bi behar ditu ikertzaileak: alde batetik, audio-fitxategi osoak, eta bestetik, erantzunen koadernoetako informazioa.

Prozesua liburukiz liburuki egiten da; hau da, liburuki batean biltzen diren galdera guztietako erantzunak bilatu eta markatzen dira herriz herri.

Erabiltzen den lan-tresna nagusia Windowserako sortutako Speech Filing System izeneko softwarea da (SFS WIN hemendik aurrera). Software hau 2000. urtean sortu zuten London Global Universityko (UCL) burmuineko zientzia fakultatean eta mintzamina aztertzeko lan-tresna modura sailkatuta dago. Software honek lanerako hainbat aukera eskaintzen baditu ere, sonograma baten gainean markatze-sistema bat ezartzeko funtzioa da EHHAn erabiltzen dena.

5.2. Etiketak

Etiketatzeko sistemaren bidez erantzun bat audio-fitxategian zein minutu, segundo eta milisegundotan hasten den eta zeinetan bukatzen den markatzen da. Erantzuna non hasten den adierazteko, aurrez galdera bakoitzari letra eta zenbaki batez osatutako kode bat esleitu behar zaio; herri guztietan (145) berbera izango den kodea. Bukaera, ordea, “/” ikurraren bidez adierazten da kasu guztietan.

6. Irudia: VII. liburukiko lehen hogeit hamar galderak, bakoitzari dagokion etiketarekin.

EHHA VII.eko galdesorta V etiketekin		
GALDERA	ETIKETA	GALDERA ES
36010	V1	hogar
36020	V2	chimenea
36030	V3	hollín
36040	V4	morillo
36050	V5	llar
36060	V6	mozo
36070	V7	asador de castañas
36080	V8	trébede
36210	V9	sartén
36220	V10	caldero
36230	V11	olla, puchero
36240	V12	asa
36250	V13	coladero
36410	V14	embudo
36420	V15	tapón (de botella)
36430	V16	agua
36440	V17	gota de agua
36450	V18	pozos (sistemas)
36460	V19	manivela
36470	V20	manantial

Iturria: Euskaltzaindia.

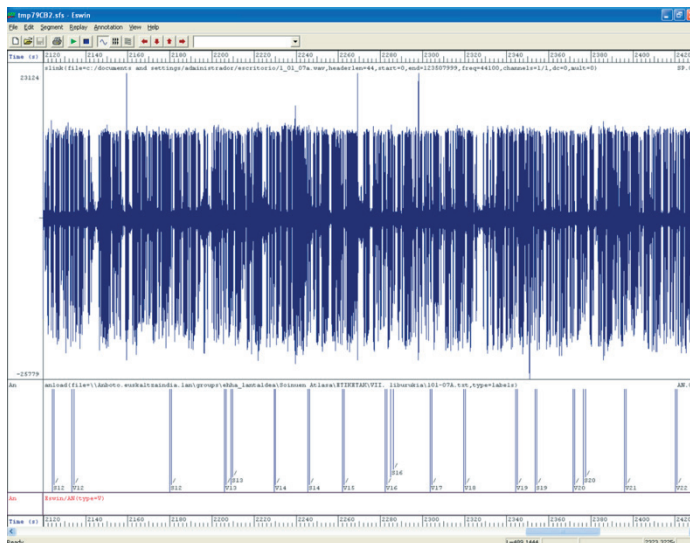
Gaur egun erabiltzen den lan-metodologia, batez ere, lehen erantzuna etiketatzeko asmatu zen. Hau horrela bada ere, orain arte etiketaturiko lehen liburuki bietan (V. eta VI. liburukiak), lehen erantzunez gain, gainerako guztiak ere aintzat hartu dira. Horrek, ordea, aurrerago azalduko diren hainbat zailtasun ekarri ditu.

Erantzunaren hasieran jartzen diren audio-etiketetan elementu bi bereizi dira:

- Erantzun mota edota erantzunaren sekuentzia (ordena) adierazten duen letra:
 - **Lehen** erantzun **zuzena** baldin bada, “V” letra.
 - **Bigarren** erantzun **zuzena**, **hortik aurrerakoa** edota **zeharkako erantzuna** baldin bada, “S” letra.
- Galderari modu korrelatiboan (1etik hasita) esleitutako zenbakia.

Demagun herri batean galdera jakin bati lotutako lau erantzun eman dituela lekukoak: lehen erantzun zuzena, bigarren erantzun zuzena, lehen proposamena eta bigarren proposamena. Kasu horretan galdera honentzat lau hasierako-etiketa egongo dira: V1 (lehen erantzun zuzena), S1 (bigarren erantzun zuzena), S1 (lehen proposamena) eta S1 (bigarren proposamena).

7. Irudia: Sonograma eta galderen hasiera-bukaeretakoa etiketak.

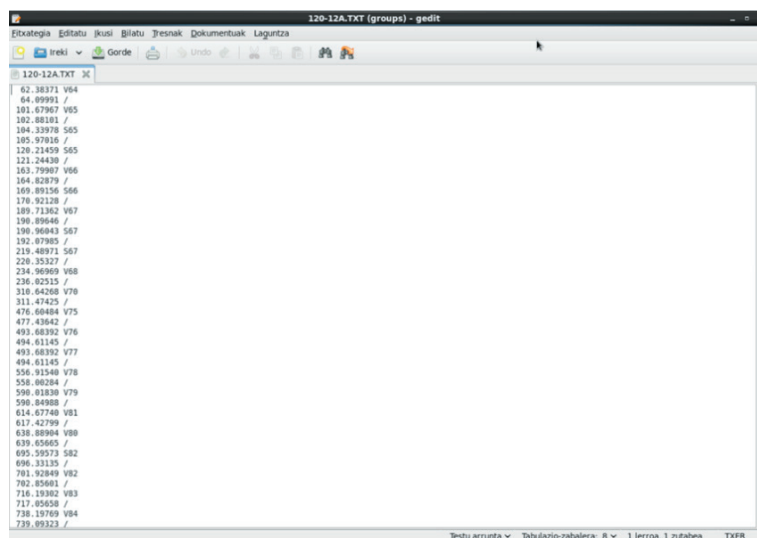


Iturria: SFS WIN.

Soinu fitxategian dauden erantzun guztiak etiketatu ostean, SFS WIN softwareak etiketa bakoitzaren informazioa jasotzen duen TXT dokumentu bat sortzen du. Dokumentu honi ematen zaion izenean, herriaren kodea eta zinta zenbakia agertuko dira (312_20A, adibidez).

Datu hauek guztiak baliatuz (hasiera eta bukaerako minutu, segundo eta milisegundoak) beren-beregi sortutako script baten bidez, audio osoak laginetan zatitzen dira ikertzaileak adierazitako parametroetara egokitzen diren audio-fitxategiak sortuz.

8. Irudia: *Etiketa bakoitzaren informazioa jasotzen duen TXT dokumentua.*



Iturria: Euskaltzaindia.

5.3. Erantzunen audio-fitxategiak: izena, kategoria eta ordena

Azaldutako prozesua gauzatu ostean sortutako audio-fitxategiek, etiketatze-ko orduan ezarritako kodetzeari esker eta TXT dokumentuari emandako izenari esker, informazio laukoitza ematen duen izena hartzen dute. Honako informazioa aurki daiteke, beraz, fitxategien izenetan:

- Herriaren kodea
- Galderaren kodea
- Zuzeneko erantzuna ala zeharkakoa den adierazten duen zenbakia (0 zuzenekoa, 1 zeharkakoa)
- Erantzunaren sekuentzia (ordena) adierazten duen zenbakia

Adibidez, 120_36010_0_1 izenak zera adierazten du:

- 120 > Bermeo
- 36010 > 36. gaiko lehen galdera
- 0 > zuzeneko erantzuna
- 1 > lehen erantzuna

Erantzun motak aztertzerakoan ikusi dugu zuzeneko eta zeharkako erantzunak bereizten direla Atlasean. Horretaz gain, zenbait galderatan, erantzun bat baino gehiago jaso dira eta horiek ere sekuentzietan antolatzen dira.

Arestian aipatu bezala, lan-sistema hau lehen erantzunak soilik markatzeko diseinatu zen hasiera batean. Horren adierazgarri da etiketatze-sistema honekin erantzunak multzo nagusi bitan soilik bereiztea: “lehen erantzuna” (V) eta “gainerako guztiak” (S). Bigarren erantzunetik aurrerakoek eta zeharkako erantzun guztiek etiketa berbera dute (S). Denak multzo berberera doaz inolako bereizketa eta ordenarik gabe.

Arazo hau ekiditeko, audio-laginak moztu ostean, fitxategi izenetan moldaketak egin behar dira: proposamenen kasuan eskuz adierazi behar da proposamenak direla, eta bigarren erantzunetik aurrerakoiei eskuz ezarri behar zaie dagokien sekuentzia (ordena) zenbakia.

5.4. Atlaseko erantzunak eta soinu-fitxategiak uztartu

Etiketatzeko, zatitze eta eskuzko antolaketa lanak burutu ostean, soinu fitxategiak eta Atlaseko erantzutegiak uztartzean datza hurrengo urratsa. Horretarako, Euskaltzaindiaren webgunean EHHAk duen espazioa eta antolaketa errespetatuz, galdera bakoitzeko erantzunen zerrenda baliatu da. Transkripzio fonetikoaren ondoan agertzen dira gaur egun soinuen estekak.

9. Irudia: *Euskaltzaindiaren webguneko EHHaren atala. Erantzutegiak eta soinu-fitxategiak.*

EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA (EHHA)

10513 emaitza aditz morfologia: aditz trinkoak bilaketarentzat

1404: JOAN [+pres., hura] / JOAN [+prés., hura] / JOAN [+pres., hura]

Gaia: aditz morfologia: aditz trinkoak
 Mapa PDF
 Maparen fitxa

212 emaitza mapa honetan

Herria	Lema	Erantzuna	Erantzuna (fon)	Audio
Abaurregaina / Abaurrea Alta	badaie	badaé	1: [βadaé]	
Abaurregaina / Abaurrea Alta	dae	daé	2: [ðae]	
Aia	dijua	dijuá	1: [ðikwá]	
Aldude	dua	dúa	1: [dúa]	
Alkotz	(ba)doaie	doáye	1: [doðáje]	

Iturria: www.euskaltzaindia.eus/ehha.

6. AURRERANTZEAN ZER?

Orain arteko lanketak aurrera jarraitzen du, baina esperientziak erakutsi digu badirela etiketazioan sakontzen eta eskuz egiten diren aldaketak automatizatzen lagunduko luketen hainbat aukera. SFS WIN lan-tresna baliaturik, adibidez, datutegi-erlazionalean jasota eta sailkatuta dauden elementu guztiak etiketatu daitezke soinu-zko corpusean ere.

Horretaz gain, atal honen garapena alderdi informatikotik egin behar den arren, ezinbestekoa da, Europako beste atlas batzuen erdua jarraituz, emaitzak modu errazago eta erakargarriago batean erakusteko aukerak aztertzea.

6.1. Soinuzko informazioa mapen bidez eskaintzea

Bat baino gehiago dira hizkuntza-atlasa soinu-zko elementuz hornitzeko urratsa eman duten egitasmoak. Pare bat adibide aipatuko ditut. Hauetan guztietan informazioa maparen gainean eskaintzen dela ikus genezake.

10. Irudia: *Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia (VIVALDI) hizkuntza-atlasa.*

Sardegna - l'acqua



Cliccare su un comune rascrizioni. Si prega di tener conto anche degli sfondi tecnici, della possibilità di scegliere singolarmente paesi e sillabi. Sicil: Calabria, Campania, Emilia-Romagna, Friuli Venezia-Giulia, Liguria, Lombardia, Minoranze Linguistiche (PAL MI), Molise, PI Adige, Umbria, Valle d'Aosta, Veneto e dello Sistema di trascrizione. Nuovo: Yaecu

Tempio Pausania: *lɛ̃a*

▶ ◀ -0:00

Sassari: *lɛ̃βa*

▶ ◀ -0:00

Iturria: <https://www2.hu-berlin.de/vivaldi/>

11. Irudia: *Dolomitic Ladinian and neighbouring Dialects (ALD), Speaking Linguistic Atlas.*

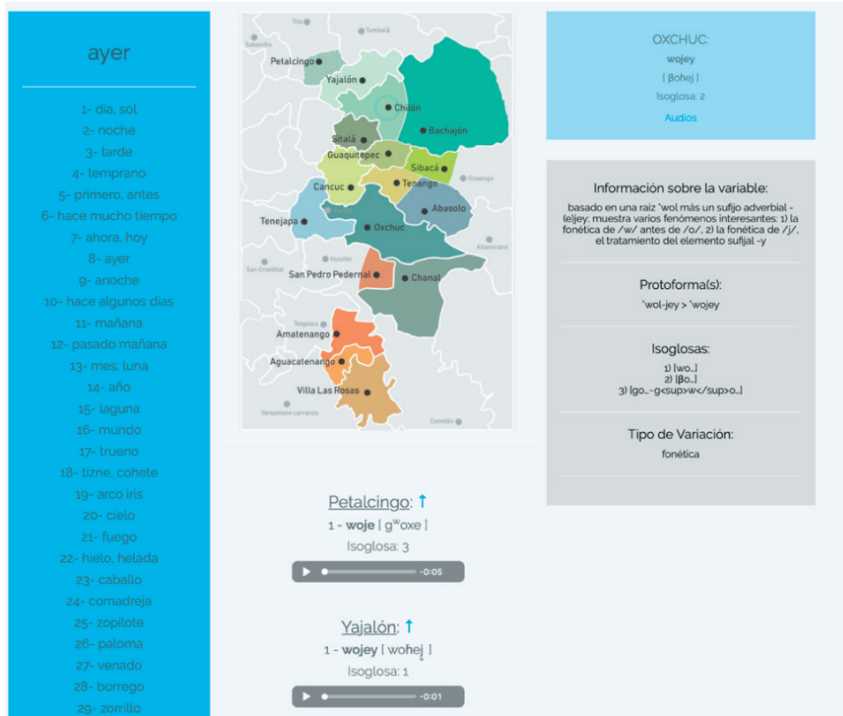
2: nome dialettale degli abitanti



Click on the arrow in order to access the transcriptions. Please do also refer to the [technical remarks](#), as well as the [separate selection of places and s](#)

<p>81 - La Pila</p> <p><i>ki da pli</i></p> <p>▶ ◀ -0:00</p>	<p>82 - Riva</p> <p><i>ki da riva</i></p> <p>▶ ◀ -0:00</p>
<p>83 - S. Martin de Tor</p> <p><i>ki da sarg martin</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>	<p>84 - La Val</p> <p><i>ki da la val</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>
<p>85 - S. Lina</p> <p><i>ki da sarg lina</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>	<p>86 - Sella</p> <p><i>ki da sella</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>
<p>87 - S. Cristina</p> <p><i>sin da sinta kʀiʃtina</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>	<p>88 - Sella</p> <p><i>ki da sella</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>
<p>89 - Calvoco</p> <p><i>ki da kalvok</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>	<p>90 - Corvara</p> <p><i>ki da korvara</i></p> <p>▶ ◀ -0:01</p>

Iturria: <https://www2.hu-berlin.de/vivaldi/>

12. Irudia: *Atlas Lingüístico Sonoro del Tzeltal Occidental (ALISTO)*.

Iturria: <http://www.alisto.org>

EHHak ere bide horretatik landu beharko luke bere etorkizuneko proiektzioa. Hau horrela bada ere, *Euskararen Herri Hizkeren Atlasak* dituen zenbait ezaugarri kontuan hartu behar dira urrats hau lantzerakoan:

- EHHaren mapetan euskarak transmisio naturalez iraun duen eremu geografiko osoa dago ordezkaturatuta. Gune hori 145 herririk ordezkatzeko dute, ondorioz, espazio txikian informazio asko metatu behar da.
- EHHaren mapetan herrien izenez eta koloreez gain, etiketak ere agertzen dira. Etiketa hauek, zenbaitetan, herri jakin bateko erantzunarekin zuzenean lotuta egon daitezkeen arren, beste batzuetan herri bat baino gehiago ordezkatzeko dute eta ez dira guztiz bat etortzen erantzun jakin batekin.

Hala ere, egitasmo honetatik sortu den Euskara Ibiltaria erakusketan soinuak maparen gainean erakusteko bidean tarteko urrats bat eman da. Galdera

jakin batzuetako soinu-laginak entzuteko aukera eskaintzen duten mapak sortu dira, baina kasu honetan maparen gainean agertzen den informazio bakarra herriaren kodea da; ez dago ez kolore ezta etiketarik ere.

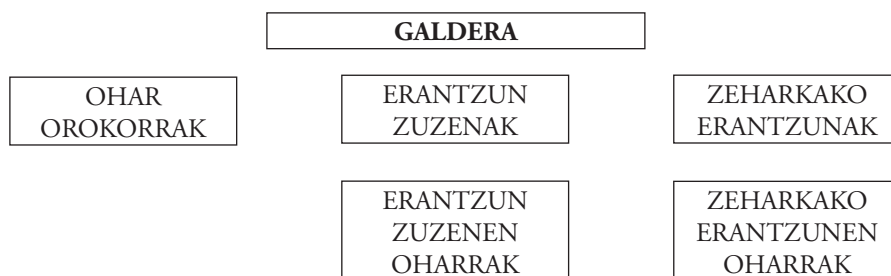
6.2. Soinuzko corpora antolatu: audioak eta datutegi-erlazionaleko datuak uztartu

Aurretik azaldutako guztiaren bidetik, EHHaren soinuuzko corpora antolatu eta sailkatzeko zenbait aukera landu daitezke. Bere garaian grabazioen bidez jasotako informazioa idatzizko datutegi batean sailkatu izanak, aukera berriak eskaintzen dizkio Euskaltzaindiari 4.000 orduetik gorako soinu materialak ere modu berdinean antolatzeko eta datutegi biak (soinuuzkoa eta idatzizkoa) uztartzeko.

6.3. SFS WIN eta etiketa berrien antolaketa

Orain arte etiketa mota bikoitzarekin lan egin den arren (V eta S), SFS Win softwareak audioak markatzeko etiketa gehiago erabiltzeko aukera ere eskaintzen du. Horri esker, datutegi-erlazionalean jasotzen diren elementu gehientsuenak identifikatu eta hauen hasiera eta bukaerako posizioa adierazi genezake soinu-fitxategietan.

Markatze eredu berri honekin, maila bakarrean lan egitetik hiru mailako hierarkiarekin lan egitera pasatuko gara. Hierarkiaren lehen mailan **galdera osoa** egongo da. Bigarren mailan galderaren barruan aurkituko ditugun **ohar orokorrak** eta **erantzunak** egongo dira. Hirugarren mailan, azkenik, **erantzunen barruko oharrak**.



Hori horrela, honako elementuak markatuko dira bakoitza dagokion maila-hierarkikoan:

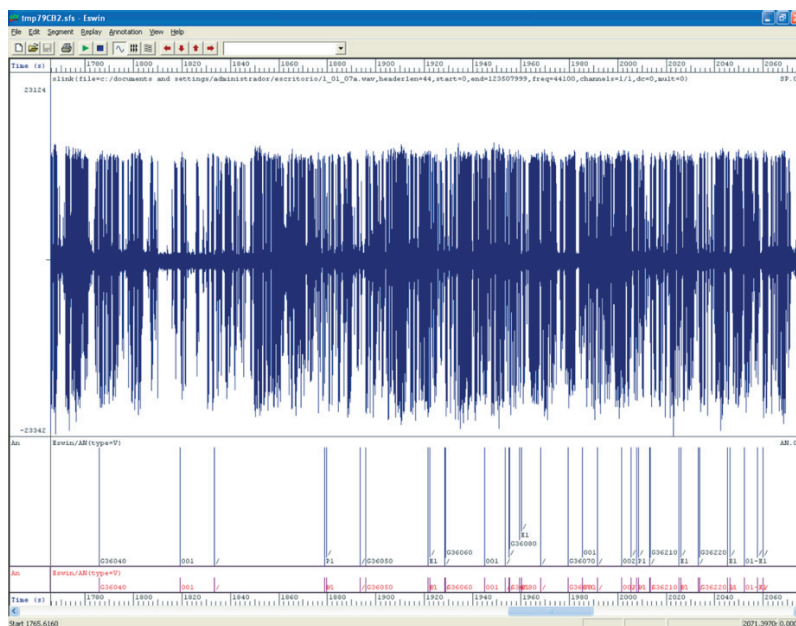
- **Galdera** non hasi eta non bukatzen den: galdera bati buruzko inkestagilearen eta lekukoaren arteko elkarriketa tarte osoa da hau. Audio-lagin honen barruan agertuko dira ohar orokorrak, erantzunak (zuzen zein zeharkakoak) eta erantzunetako oharrak.
Galderari dagozkion hasierako etiketak “G” letraz eta galdera horri galdetegian esleitutako zenbakiaz kodifikatuko dira (G86010, adibidez).
 - **Ohar orokorrak** non hasi eta non bukatzen diren: Galdera osoei dagozkien oharrak dira hauek. Datutegi-erlazioan lekukoak emandako ohar orokorrak eta inkestagileak egindako ohar orokorrak aurki daitezkeen arren, soinu fitxategietan lekukoaren hitzak soilik markatuko dira.
Ohar orokorrei dagozkien hasierako etiketak “OO” letrez eta ohar horri datutegi-erlazioan esleitutako sekuentzia zenbakiez kodifikatuko dira (OO1, OO2, OO3 adibidez).
Oharrok etiketatze-hierarkian bigarren mailan egongo dira, galderaren barruan hain zuzen ere.
 - **Erantzun zuzenak** non hasi eta non bukatzen diren: orain arte erantzunen artean multzo bi bereizi dira; lehen erantzun zuzena eta gainerako erantzunak (bigarren erantzun zuzenetik aurrerako guztiak eta zeharkako erantzun guztiak). Bereizketa hau kodeketaren hasierako letraren bidez egin da (“V” eta “S”). Orain, ordea, bereizketa erantzun zuzenen eta zeharkako erantzunen artean egingo da.
Erantzun zuzen guztiak “E” letra izango dute izenaren hasieran eta, jarraian, datutegi-erlazioan erantzun bakoitzari esleitutako sekuentzia zenbakia ezarriko zaie. (E1, E2, E3, E4...)
Erantzunak, zuzenak zein zeharkakoak izan, etiketatze-hierarkian bigarren mailan egongo dira: galderaren barruan eta ohar orokorren parean.
 - **Zeharkako erantzunak** non hasi eta non bukatzen diren: Erantzun hauei dagozkien etiketen hasieran “P” letra jarriko da eta, jarraian, datutegi-erlazioan zeharkako erantzun bakoitzari esleitutako sekuentzia zenbakia (P1, P2, P3, P4...).
 - **Erantzunetako oharrak** non hasi eta non bukatzen diren: Datutegi-erlazioan inkestagileak eta berriemaileak erantzunei buruz egiten dituzten oharrak sailkatu badira ere, soinu-fitxategietan lekukoaren oharrak bakarrik markatuko dira. Inkestagilearen oharrak, sarri askotan, gerora eginak izaten dira, beraz, ezinezkoa litzateke guztiak identifikatzea.

Ohar hauek erantzun jakin batekin lotuta daude, beraz, kodetzearen bidez zein erantzuni dagozkion argitu behar da.

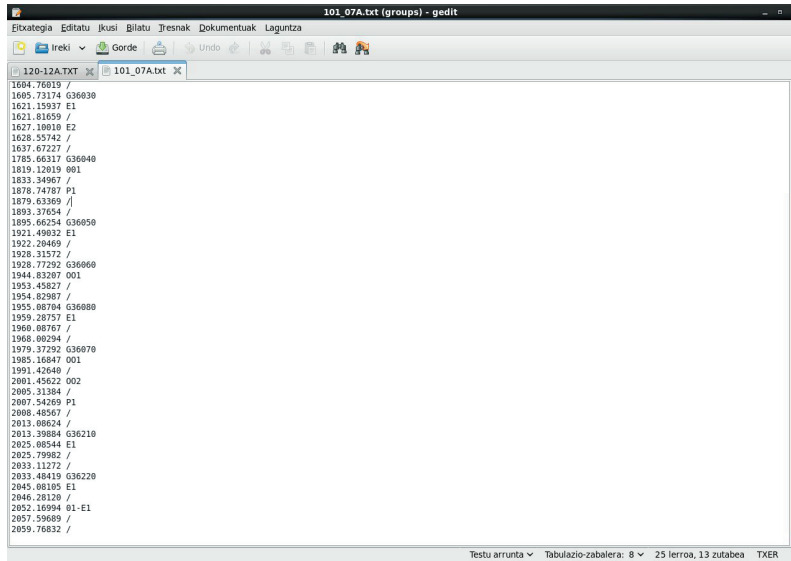
Etiketaren hasieran “O” letra jarriko da, jarraian datutegian ohar bakoitzari esleitutako sekuentzia zenbakia, eta azkenik, gidoi batez banatuta, dagokion erantzunaren erreferentzia (O1-E1 edo O2-P1 adibidez).

Ohar hauek etiketatze-hierarkian hirugarren mailan egongo dira: erantzunen barruan, hain zuzen ere.

13. Irudia: *Getxo (101) herriko 07A audio-fitxategiaren sonograma proposatutako etiketazioarekin.*



Iturria: SFS WIN.

14. Irudia: *Etiketatzeko berriarekin sortutako TXT dokumentua.*

Iturria: Euskaltzaindia.

6.4. Zenbait kasu berezi

Kasu gehientsuenetan inkestagileak galdera egin eta lekukoak berehala ematen zituen erantzunak. Zenbaitetan, ordea, arrazoi desberdinengatik (galdera horretako erantzun bat une horretan ez zaiolako gogoratu, lekukoak galdera ez duelako ongi ulertu, inkestagileari galdera egitea ahaztu zaiolako...) erantzunak grabazioaren beste une batean jasotzen dira edota aurreko edo osteko galdera batetik ekarri dira.

Kasu hauetan etiketatzeko-prozedura egokitu egin behar da, eta zenbaitetan, markaketaren osteko TXT dokumentuan eskuzko aldaketak egin behar izaten dira.

- a) *Grabazioko beste une batean aurreko galdera batekin loturiko erantzuna(k) edo oharrak agertzen direnean*

Eman dezagun inkestagileak 86. gaiko 23. galdera egin diola lekukoari. Lekuko honek hiru erantzun eman ditu; bi zuzenak eta zeharkako bat. Esan beharreko guztiak esan ostean, inkestagile eta lekukoak galdekizunarekin au-

rrera jarraitzen dute, baina halako batean, zintaren bukaeran edota beste gai oso baten bukaeran, berriz 86. gaiko 23. galderari buruz hizketan hasten dira. Lekukoak, aurretik esan dituen erantzunez gain, beste bat edo batzuk gogoratu ditu. Hori litzateke sekuentzia honetan jasotakoa.

Horrelakoetan, argi dago, berriz ere etiketatze-hierarkia osoa markatu behar da:

- Galderaren hasiera eta bukaera markatu behar dira.
 - Ohar orokorrik balego, hauen hasiera eta bukaera markatu behar da.
 - Erantzunen hasiera eta bukaera markatu behar dira, beti, erantzun zuzen eta zeharkakoak bereiziz eta datutegiko sekuentzia zenbakiak errespetatuz.
 - ☐ Erantzunen oharrik balego, dagokion kodetzea errespetatuz, hauen hasiera eta bukaera markatu behar da.

Hau horrela eginez gero, audio osoak laginetan zatitzen dituen scriptak galdera batekin loturiko erantzun eta ohar guztiak batu egingo lituzke; bai aurretik markatutako materialak eta baita ere beranduago etiketatutakoak.

b) *Galdera bateko erantzuna edo oharra beste galdera bateko erantzuna edo oharra denean*

Sarri askotan gertatzen da lekukoak galdera bateko erantzunak ematen dituenean, erantzunotako bat beste galdera bateko adierazia izendatzeko ere erabiltzen dela esatea. Horrelakoetan, batzuetan, inkestagileak bigarren adierazi horri dagokion galdera horretara heldu denean, ez dio berriz lekukoari erantzuna eskatzen, izan ere, aurrez jaso du jaso beharrekoa.

Demagun Arrietako lekukoari 37. gaiko ('el yugo' / 'le juog') 22. galdera egin diola inkestagileak (gaztelaniazko 'clavija delantera' galdetu da). Lekuko honek ezagutzen dituen erantzunak eman ditu, beraien artean *gurrsótz*. Era berean aipatu du *gurrsótz* hitza gaztelaniazko 'clavija trasera' adierazteko ere erabiltzen dela, 37. gaiko 23. galderakoa hain zuzen ere.

Galdera horretan esan beharreko guztiak esan ostean, inkestagileak eta lekukoak galdetegiarekin aurrera jarraitzen dute, baina hain zuzen ere gai honetako 29. galderara heltzean ('clavija trasera'), inkestagileak ez dio galdera egiten, aurrez, 23. galderan, jaso baitu adierazi honi dagokion erantzuna.

Honelako eta antzeko kasuetan SFS WIN softwareak ez du audio-fitxategiko tarte berbera bi aldiz etiketatzeko aukerarik eskaintzen, beraz, lehendabiziko galderaren erantzun bezala soilik etiketatuko da erantzuna.

Audio-fitxategi osoa etiketatu ostean, etiketa bakoitzaren segundo eta mili-segundoak jasotzen dituen TXT dokumentua sortuko da, eta bertan egingo dira eskuzko egokitzapenak.

Beste galdera batera eraman beharreko erantzunaren datuak, beraz, eskuz kopiauko dira:

- Galderaren hasiera eta bukaerako datuak.
- Erantzunaren hasierako eta bukaerako datuak.
- Erantzunarekin lotutako oharra ere ekarria baldin bada, oharraren hasierako eta bukaerako datuak.

Informazio hau guztia dokumentuan bertan itsatsi beharko da, kopiatutako galderaren jarraian. Itsatsi ostean, hasierako etiketen kodeak galdera berriari dagozkion kodeengatik ordezkaturiko dira.

Adibide legez erabili dugun Arrietako 37220 eta 37230 galderen kasuan honela agertuko litzateke etiketazioa:

2013.39884 G37220
 2025.08544 E1
 2025.79982 /
 2033.11272 /
 2013.39884 G37230
 2025.08544 E1
 2025.79982 /
 2033.11272 /

7. EHHAREN SOINUZKO CORPUSA: LANERAKO SOFTWARE BERRI BATEN ATARIAN

Datutegi erlazionalean identifikatutako elementuak soinu-zko fitxategietan modu egokienean markatu ahal izateko, aukera desberdinak eskaintzen dituzten softwareak probatu ditugu. Zenbait mailatan lan egin behar izateak, elementuak modu hierarkikoan gainjartzea dakar: galderaren barruan daude erantzunak eta ohar orokorrak, erantzunen barruan erantzunen oharrak...

Horretarako soinu-fitxategiekin ere maila ('tier') desberdinetan lan egi-tea ahalbidetzen duen PRAAT softwarea erabiltzea izan daiteke aukera bat. Lan-tresna eguneratua eta hizkuntzalarien artean oso erabilia da PRAAT. Hau horrela bada ere, eta artikulua honetan PRAATera egokitutako lan-metodologia soilik aurkezten dudan arren, beste hainbat ikerketetako esperientziak aintzat

hartuz, zenbait softwarerekin saiakerak egitean eta lan-metodologiak zehaztean datza hurrengo urratsa.

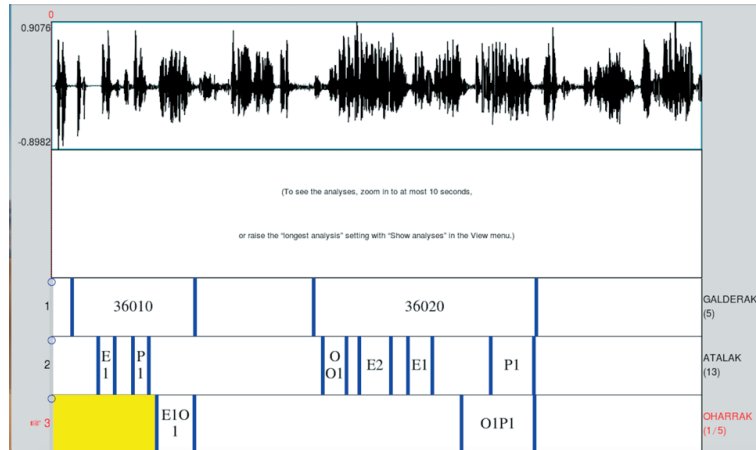
Audio-fitxategien markatze-prozesua software PRAATEkin eginez gero, aurrez aipatu dugun hierarkia errespetatuz, hiru mailatan ('tier') lan egitea proposatzen da:

1. **Galderak** markatuko lirakeen maila.
2. **Ohar orokorrak, erantzunak** (zuzenak eta zeharkakoak) markatuko lirakeen maila.
3. **Erantzunen oharrak** markatuko lirakeen maila.

PRAATEk maila bakoitzari izen bat ezartzeko aukera eskaintzen du. Horrek maila bakoitzeko audio-laginen izendatzea sinpleagoa izatea ahalbidetzen du, izan ere, PRAATEkin audio-lagina bere osotasunean izendatuko da; SFS WINen ez bezala, ez dugu hasiera eta bukaera markatzeko etiketa berezirik behar.

- **1. maila; galderak:** maila honi "Galderak" izena emango zaio eta markatutako audio-lagin bakoitzari dagokion galdera-zenbakia ezarriko zaio.
- **2. maila; ohar orokorrak, erantzun zuzenak eta zeharkako erantzunak:** maila honi "Atalak" izena emango zaio eta audio-lagin bakoitza bere kategoriaren araberrako kode bikoitzarekin izendatuko da.
 - **Ohar orokorrak:** "OO" letrak + datutegi-erlazioan ohar honi esleitutako sekuentzia zenbakia erabiliko dira izendatzeko (OO1, OO2, OO3...).
 - **Erantzun zuzenak:** "E" letra + datutegi-erlazioan erantzun honi esleitutako sekuentzia zenbakia erabiliko dira izendatzeko (E1, E2, E3...).
 - **Zeharkako erantzunak:** "P" letra + datutegi-erlazioan erantzun honi esleitutako sekuentzia zenbakia erabiliko dira izendatzeko (P1, P2, P3...).
- **3. maila; erantzunen oharrak:** maila honi "Oharrak" izena emango zaio eta markatutako audio-lagin bakoitza zein erantzuni dagokion adierazteko azpi-barra batez bereizitako kodeketa bikoitza erabiliko da: erantzun horri dagokion izena + "O" letra eta dagokion sekuentzia zenbakia (E1_O1, E1_O2...).

Markatze-prozesu honetatik ere TXT dokumentu bat sortuko da, eta, bertako datuak baliatuz, beren-beregi diseinaturiko script baten bidez, audio-laginak moztuko dira.

15. Irudia: *Sonograma etiketekin.*

Iturria: PRAAT.

16. Irudia: *PRAATEk sortutako TXT dokumentua.*

```

GALDERAK_ATALAK_OHARRAK.TextGrid X
File type = "ooTextFile"
Object class = "TextGrid"

xmin = 0
xmax = 100
tiers? <exists>
size = 4
item []:
  item [1]:
    class = "IntervalTier"
    name = "GALDERAK"
    xmin = 0
    xmax = 100
    intervals: size = 5
    intervals [1]:
      xmin = 0
      xmax = 1.184542462051518
      text = ""
    intervals [2]:
      xmin = 1.184542462051518
      xmax = 8.281620141444343
      text = "36010"
    intervals [3]:
      xmin = 8.281620141444343
      xmax = 15.126232606945722
      text = ""
    intervals [4]:
      xmin = 15.126232606945722
      xmax = 27.94585513454462
      text = "36020"
    intervals [5]:
      xmin = 27.94585513454462
      xmax = 100
      text = ""
  item [2]:
    class = "IntervalTier"
    name = "ATALAK"
    xmin = 0
    xmax = 100
    intervals: size = 13
    intervals [1]:
      xmin = 0
      xmax = 2.699333745400184
      text = ""

```

Iturria: Euskaltzaindia.

7.1. Kasu berezien trataera PRAATen

a) Grabazioko beste une batean aurreko galdera batekin loturiko erantzuna(k) edo oharrak agertzen direnean, SFS WIN softwarean bezala jardun behar da. Galdera honi dagozkion urrats guztiak errepikatu behar dira: lehen mailan galdera osoari dagozkion audio-lagina markatu behar da, eta, osteko mailetan, erantzun edo ohar berria(k).

b) Galdera bateko erantzun bat edo ohar bat beste galdera bateko erantzun denean, ordea, SFS WINen ez bezala, ez dugu eskuzko egokitzapenik egin behar izango. Halakoetan maila berri bat zabalduko da.

Maila berri hau izendatzeko “Eramanak” hitza erabiliko da, eta bertako audio-laginak informazio bikoitza eskainiko duen kode batez izendatuko dira:

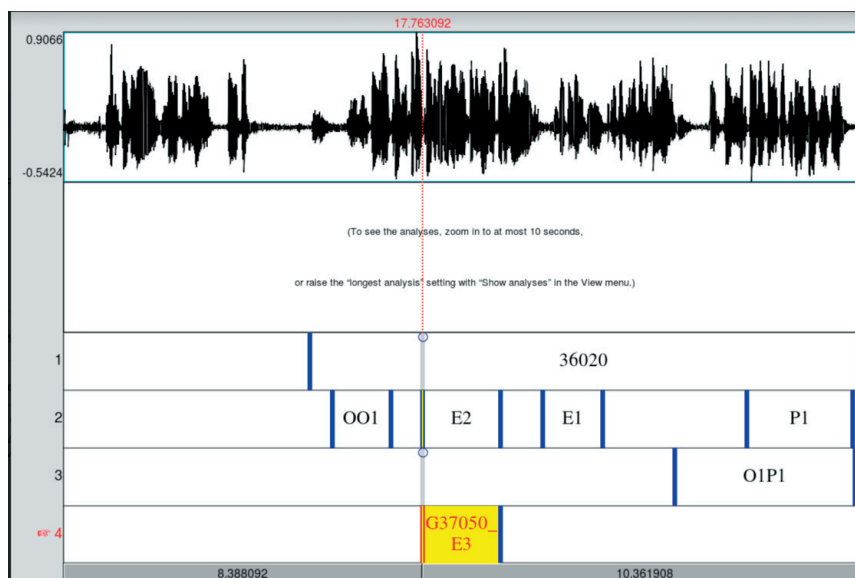
- “G” letra + erantzuna eraman beharreko galderaren zenbakia.
- Ohar orokorra, erantzun zuzena edo zeharkakoa den kontuan hartuta dagozkion letra (“OO”, “E” edo “P”) + sekuentzia zenbakia.

Adibidez: G36010_E4, G36010_P2...

Eraman beharrekoa erantzunen batekin lotutako oharra baldin bada, beste informazio atal bat gehitu behar da zaio kodetze honi:

- G + galdera zenbakia_E edo P + galderaren zenbakia_O + oharraren sekuentzia G36010_E2_O1, adibidez.

17. Irudia: *Sonograma. Galdera bateko erantzuna beste galdera bateko erantzun denean.*



Iturria: PRAAT.

8. ONDORIOAK

Argi dago EHHAk urrats garrantzitsua eman zuela 2013. urtean soinu-zuko atlasa lantzen hasi zenean. Horretarako diseinatu ez ziren materialak oinarritzat izanik, lan-tresna egoki bat aurkitu eta metodologia zorrotz bat ezarri zituen.

Denborak, ordea, lan-metodologia horretan aurrerapausoak eman beharra dagoela agertu du. Kasuistika zabala erakusten du EHHaren soinu-zuko corpusak, eta horrek soinu-fitxategien markaketa eta mozketan zenbait erroka jarri dizkigu ikertzaileei eta informatikariei. Urrats garrantzitsuenak ibilian-ibilian ematen dira eta horrela egin du EHHaren soinu-zuko atlasak ere. Orain arte egin-dako ibilbideak, adibidez, eskuz egin beharreko moldaketak modu automatizatuagoan lantzeko saiakerak egitera eraman gaitu: prozedurak diseinatzera eta tresna berriak probatzera.

Horrez gain, EHHaren soinu-zuko corpusa balioan jartzeko beharrezan ere argi ikusten da. Ezer gutxitarako balio dezake antolaketarik ez duen corpus batek. Ez da bat ere erraza 5.000 orduren barruan aurrez markatuta eta identifikatuta ez dagoen informazioa aurkitzea. Bide honetan garrantzitsua da EHHAk idatzizko datutegi-erlazionala egiteko eman zuen urratsa, izan ere, berori da soi-

nu-fitxategietara esportatu beharreko eredia. Idatzizko eta soinuazko corpusak uztartzea da helburua.

Euskaltzaindiak azken urteetan dialektologia alorrean egindako ikerketarik garrantzitsuen eta emankorrena da *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*a. Hazi batek emandako fruitua da Atlas, baina bere muinean, oraindik, hizkuntzalari-tzaren edozein arlotan fruitu asko eman ditzakeen material errepikaezina dago. Euskaltzaindiari dagokio, beraz, bide honetatik lan-ildo berriak finkatzea eta euskararen aberastasun dialektala bizi-bizirik dagoen hizkuntzaren mesedetara jartzea.

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK

- AURREKOETXEA OLABARRI, Gotzon, 1986, «Euskal Herriko Hizkuntz Atlas (EHHA): inkesta metodologia eta ezezko datuak», *Euskera*, 31 (1986) 413-424.
- 1996, «EHHAko aplikazio informatikoaren aurkezpena», *Euskera*, 46 (1996) 363-366.
- AURREKOETXEA OLABARRI, Gotzon eta VIDEGAIN CASTET, Xarles, 1990, «(AR) Euskal Herriko hizkuntz atlas», *Ikasgelatik plazara*, UEU (1990) 31-50.
- 1993, «Euskal Herriko Hizkuntz Atlas», *Euskera*, 38 (1993) 529-647.
- BAUER, Roland, 2010, «Le project VIVALDI: présentation d'un atlas linguistique parlant virtuel», *Tools for linguistic variation*, UPV/EHU (2010) 71-88.
- GOEBL, Hans, 1992, «L'Atlas parlant dans le cadre de l'atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (ALD)», *Iker*, 7 (1992) 397-412.

EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLAS ETIK GAURKO NERABEETARA: ZUBEROAKO DARDARKARIEN BARIAZIO SOZIO-FONETIKOA

Xantiana Etchebest
Hizkuntzalaria
xetchebest@hotmail.fr

Euskaraz eta hemen, zubereraz, bi dardarkari mota desberdin badira: /r/ bakunak eta /r/ anizkunak. Bakunaren kasuan, edo ahoskatzen da edo desagertzen da bi bokal artean, /hari/ edo /hai/ kasuetan bezala. Anizkunaren kasuan, aldiz, bi motatakoak badira: apikalak /r/ edo ubularrak /ʁ/. Horretarako, informanteek ahoskatze hautu desberdinak badituzte. Lan horretan ikusiko da adina den faktore sozialen bidez hautuak eginak direla, hala nola gazteek egiten dituzten hautuak ez dira baitezpada zaharrek egiten dituztenak. Dardarkari horien guttien aztertzeko, inkestak egin ditugu. Inkesta hori bideratua izan da, itzulpenen bidez eramana izan baita. Honetan, hitz zenbaitzuren itzultzea galdegina izan zaie. Aldi bakoitzean ber hitzak izan dira ondotik konparaketa baten eramateko. Ondotik, nagusiki bi programekin lan egin da: Praat eta SPSS programak. Eta programa horiei esker bildu diren datuekin, azterketa estatistikoak eramane dira eta gaur egungo dardarkarien argazki bat atera ahal izan da.

1. SARRERA

Gauza jakina da hizkuntzak beti aldatzen eta garatzen direla. Trask eta Milroy-ren errana oinarri bezala hartzen baldin bada, «*one of the fundamental things*

you need to understand about languages is that they are always changing» (1996), zubererak ez du salbuespen bat sortzen. Gaur, Zuberoan, baina orokorki Euskal Herrian ere, euskaldun gazteek eta adinetako euskaldunek ez dute berdin hitz egiten. Bariasionistek hizkuntz aldaketak kanpoko bariazioen bidez esplikatzeko dituzte. Bariazioaren ulertzeko, aldaketak lau dimentsiotan heldu direla jakin behar da, hala nola denbora, espazioa, talde soziala eta baliatze baldintzak. Batzuetan, sexuaren bariazioa ere sar daiteke. Horri esker, Bulot eta Blanchet-ek (2013) diote bost bariazio mota badirela. Eta hori puntu desberdinen arabera semantikan edo gramatikan bezala. Hemen, bariazio diakronikoa hari gorri bezala hartua izanen da. Bariazio hori aztertzerakoan, fonetikaren arabera zentratua izanen da lana. Beraz lan honetan frogatu nahi izan dena da aldaketak badirela. Eta aldaketa horiek belarri hutsez entzuten baitira, fonetikaren lantzeko nahia piztu zait. Baina aldaketa guztien aztertzeko, fenomeno edo kasu honetan fonema sail bat hautatu behar zen. Eta aski emankorra den /r/ dardarkariei buruz interesatu naiz lan honetan. Euskal Herrian, baina beste hizkuntza zenbaitzuetan ere, dardarkariak badira. Ladefoged eta Maddieson-ek (1996) diote munduan, hizkuntzen % 76,7k dardarkariak badituztela. Euskara eta, hemengo kasuan, zuberera kopuru honetan sartzen dira. Gainera Txillardegik dioen bezala (1978), euskarak bi dardarkari desberdin baditu: dardarkari ahulak eta dardarkari azkarrak, lan honetan dardarkari bakunak eta anizkunak deituko direnak. Hala ere, hemen onartuko da azkarretan edo anizkuntan bi desberdin badirela. Alde batetik, Txillardegik azkarrak deitzen dituen apikalak izanen dira, eta, bestalde, ubularrak izanen dira. Hauek, Txillardegik (1978) adibidez ez ditu onartzen gaurko euskaran.

2. METODOLOGIA

Lan honen helburua zuberotar dardarkarien argazki baten ateratzea izan baita, pauso nagusia jendeen inkestatzea izan da. Tesian zehar 30 hiztun inkestatu nituen. Baina lan honi beste 6 hiztun gehitu ditut. Hauek Martti Davant-en familiakoak, edo ondokoak, izan dira. Martti Davant, EHHako lanke-ta Zuberoan eramana izan zelarik, Xarles Bidegainek inkestatu zuen Ürrustoiko hiztuna izan zen. Horretarako, interesgarria atzematen nuen EHHako lanketa eramana izan zen hiztun batetik abiatzea bere ondokoekin konparaketa baten eramateko. Horretarako, Davant familiako emazte batzuen inkesta egin dut. Orotara beraz datuetan, 11 adinetako jende, 10 heldu eta 15 gazte edo haur atzematen dira. Horrez gain, beste bi aldagaiekin lana eramana izan baita, erra-ten ahal da 36 hiztun horien artean 22 emazte direla eta 14 gizon, baita 22k euskara eskolan ikasi dutela eta 14k etxean. Corpusaren osatzeko EHHako 17 hitz hartu ditut: *anharba, barbalota, Andde kottagorria, ünhörria, lozerra,*

zorria, harra, xardina, arranoa, urzoa, erresinula, sagarroia, satorra, hartza, urxaintxa, arratua eta erbia.

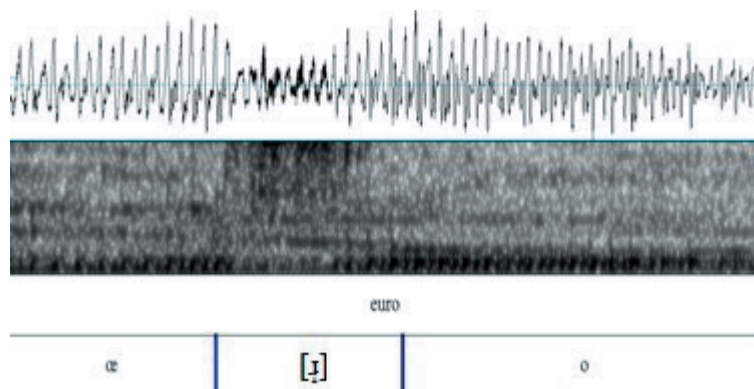
3. DATUEN ANALISIA

Datuen analisiaren egiteko, gorago errana izan den bezala, Praat programa baliatua izan da. Programa honek ematen dituen espektrogramei esker, dardarkari desberdinak lortu dira. Lan honetan, espektrogramak landu direnean, 13 dardarkari desberdin lortu dira. Lau dardarkari bakun, bi dardarkari anizkun apikal eta zazpi dardarkari anizkun ubular. Horretarako azpiatal hau hiru sekzioetan banatuko da.

a) *Dardarkari bakunak*

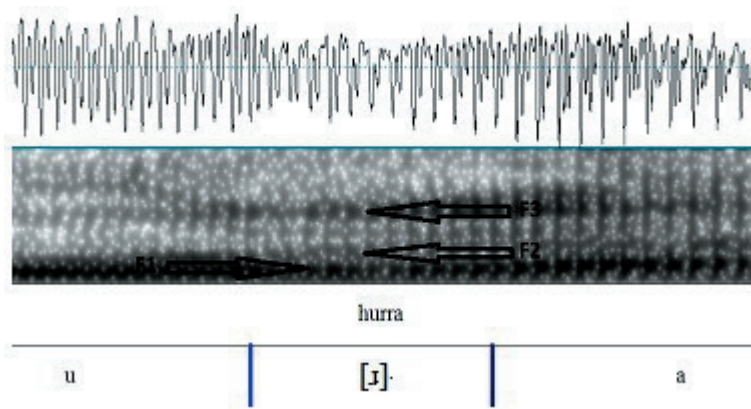
1. irudian agertzen den bezala, lortutako lehen dardarkari bakuna [ɪ] izan da. Dardarkari honek, 3 formakinak aurkezteaz gain, hirugarren formakinetik gora, zarata ere markatzen du.

1. irudia: [ɪ] alofonoaren espektrograma



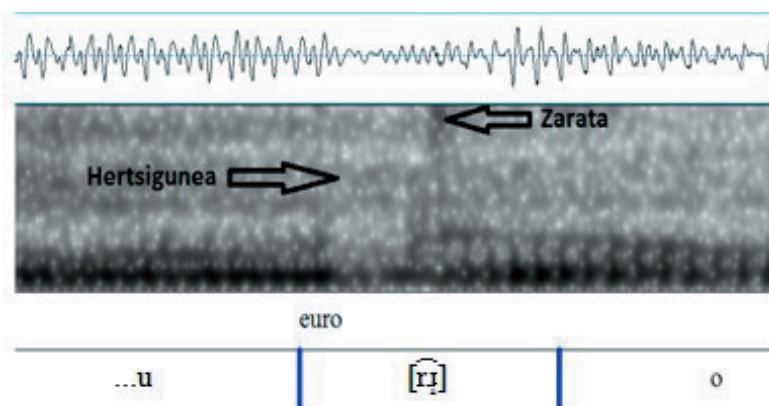
2. irudian, bigarren dardarkari bakun bat agertzen da eta hau [ɪ] alofona da. Honek, aurrekoa bezala, hiru formakinak pasarazten ditu. Aldiz, zaratarik ez du markatzen. 1. irudian eta 2. irudian agertzen diren alofonoak, hurbilkariak deitzen dira, hutsunerik ez baitute markatzen. [ɪ] alofonoaren kasua beti bokal artean zelarik agertu da: *oro, euro, hurra* eta *erri*, hitzetan agertzen baita.

2. irudia: [ɪ] alofonoaren espektrograma



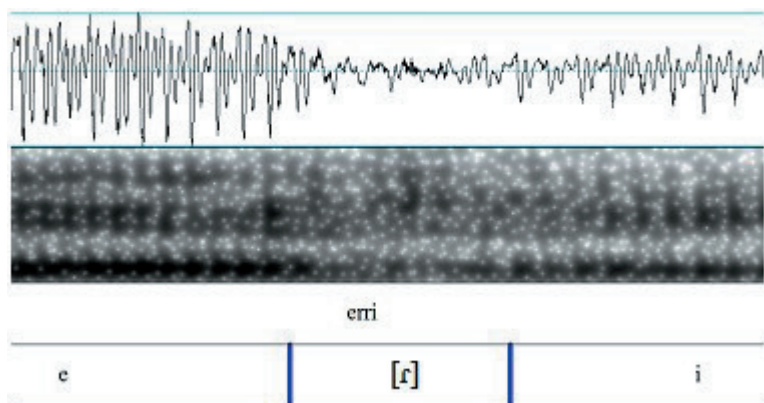
Bestetik, [ɪ̞] alofonoaren kasua 3. irudian agertzen da. Ikusten da alofono honek hastapenean hertsigune bat markatzen duela eta ondotik, zarata markatzen duela. Alofono hau, *euro* maileguan edo *hurra* hitzean agertu da.

3. irudia: [ɪ̞] alofonoaren espektrograma



Azken dardarkari bakuna aztertzen bada 4. irudian, erran nahi baitu [ɪ] alofonoa, ikusten da honek hutsune bat markatzen duela dardarkari osoan zehar, eta beraz, formakinik ez dela agertzen. Bakun erabiliena da. Eta hori, bokal artean baita ere hitz bukaeran agertu da *hor* hitzean bezala.

4. irudia: [r] alofonoaren espektrograma

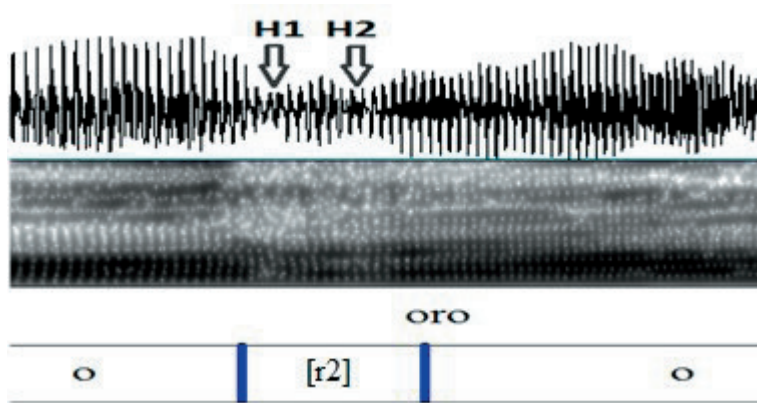


Bakunak orotara 76 aldiz erabiliak izan dira. Baina erran behar da dardarkari multzo hau zaharrek gehiengoan erabiltzen duten bat dela. Erran nahi du, beraz, bakunak zaharrek erabiltzen dituzten dardarkariak direla.

b) *Dardarkari anizkun apikalak*

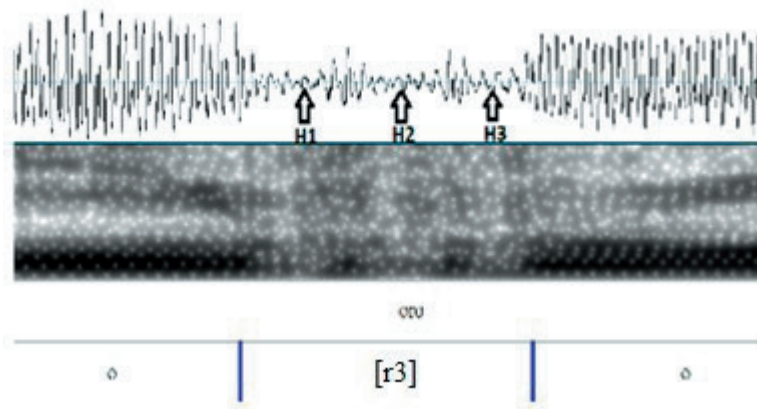
Dardarkari anizkun apikaletan, bi alofono desberdin lortu dira: [r2] eta [r3]. 5. irudiaren kasuan, agertzen da bi hertsigune badirela, beraz [r2] baten kasuan gara. Soinu 8 hitz ezberdinetan markatua izan da, erran nahi baitu: *euro*, *erri*, *hurra*, *armada*, *erdi*, *orkatz*, *ürxaintx* eta *hor* hitzetan. Beraz bokal artean, kontsonante aitzinean edo hitz bukaeran agertu den soinu bat da.

5. irudia: [r2] alofonoaren espektrograma



Aitzineko taulan 2 hertzigune markatzen baziren, 6. irudiaren kasuan 3 hertzigune agertzen dira. Kasu honetan beraz, [r3] baten aitzinean gara. Hau *oro* hitzean baizen ez da agertu.

6. irudia: [r3] alofonoaren espektrograma

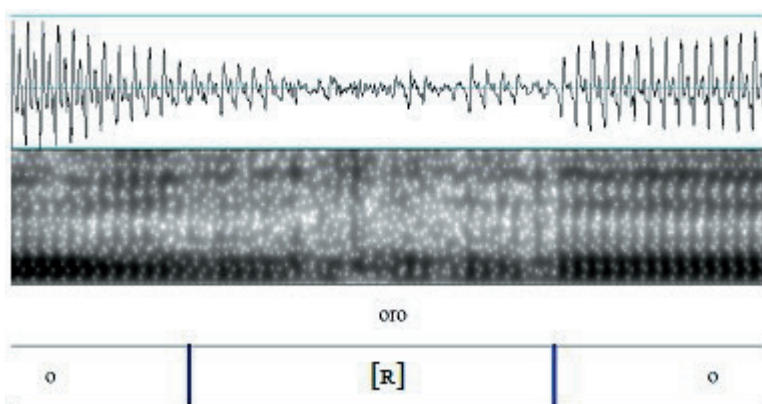


Dardarkari anizkun apikalak, salbuespenik gabe, zaharrek ahoskatu duten soinu multzo bat dira. Hori gazte eta helduen gizaldien artean desagertua den soinu bat da.

c) *Dardarkari anizkun ubularrak*

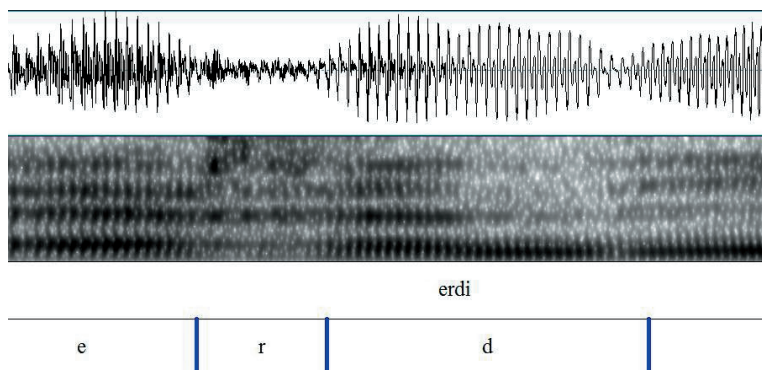
Dardarkari anizkun ubularretan hiru alofona desberdin lortu dira. 7. irudian [R] alofona agertzen da. Irudi honetan agertzen da hertsigune anitz markatuak direla dardarkari osoan zehar. Adin talde guztiek erabiltzen duten soinu bat da. Soinu hau, bi bokalen artean ahoskatua izan da *oro*, *hurra* edo *euro*, baina ere kontsonante aitzinean *orkatz*, *ürtxaintx* eta *erdi* hitzekin edo hitz bukaeran *hor* hitzarekin.

7. irudia: [R] alofonaaren espektrograma



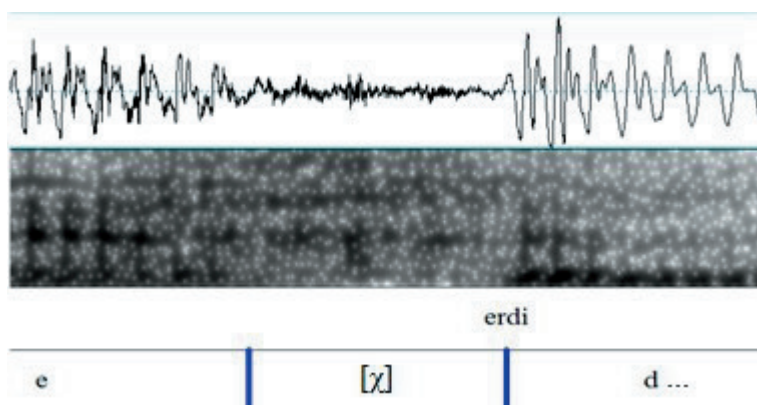
8. irudian agertzen den alofona gehienik erabilia izan dena da. Soinu honak, [R] bezala hertsiguneak ezagutzen ditu, baina gainera, hirugarren formakinetik gora, zarata badu. Soinu hau, bi bokalen artean *oro*, *hurra*, *erri* edo *euro* hitzekin ikusten da, baita kontsonante aitzinean ere *orkatz*, *ürtxaintx*, *erdi* eta *armada* hitzekin. Hiru gizaldiek bederen behin ematen duten soinu bat da.

8. irudia: [ɾ] alofonoaren espektrograma



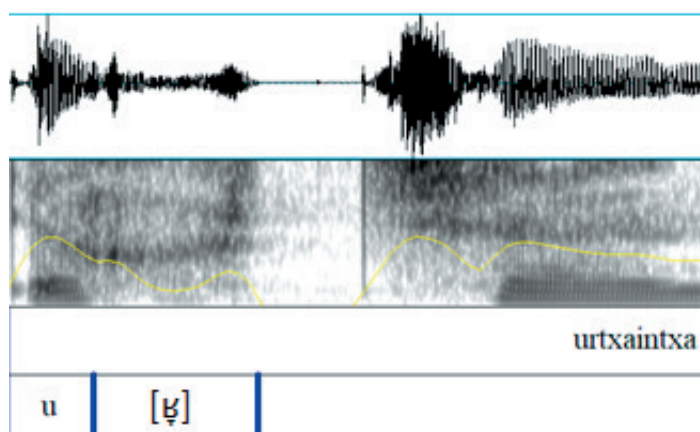
Lortutako alofona, 9. irudian agertzen den [χ] alofona da. Honek berezitasun bat badu, ahoskabetua den dardarkari bat baita. Hori ikusten da F0 formakina desagertzen baita dardarkari osoan zehar. Soinu hau, zaharrek baliatzen ez duten soinu bat da. Soinu hau, testuinguru guztietan atzemaia izan da, eta gehienik hitz bukaeran lortutakoa izan da.

9. irudia: [χ] alofonoaren espektrograma



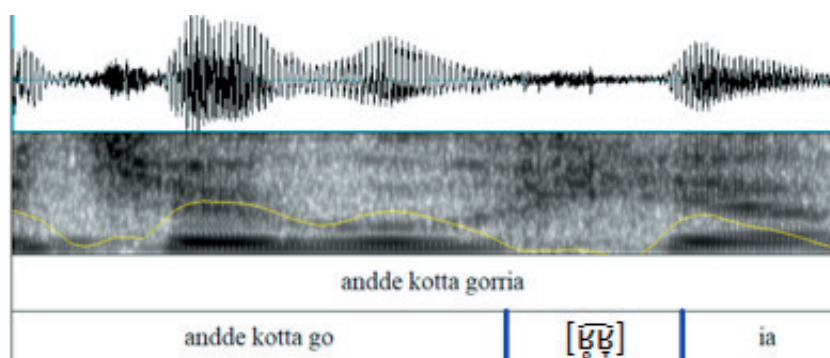
Lanketa denboran agertu zaigun 10. alofona, hau da [ʝ], Davant familiarekin agertu den berri bat izan da. Hau ahoskabetua da, baina formakinak espektrograman agertzen zaizkio. Beste ubular franko bezala, zaharrek ez dute soinu hau behin ere erabili. Alofono hau kontsonante aitzinean atzemaia izan da, hemen *ürxaintx* hitzean bezala.

10. irudia: [ɥ]-ren espektrograma



Ikusiko ditugun azken hiru alofonoak bi partez osatuak dira. 11. irudian, [ɥ̃] alofona agertzen da. Alofono honek bi parte dauzka. Alde batetik, hastapen zaratatsu eta ahoskabetua du, F0 desagertu baita, eta iluntasuna agertzen baita hirugarren formakinetik gora; bestalde, bigarren partean aldiz, ahoskabetua egoten bada, formakinak agertzen dira. Alofono hau ikerketa berrian ere agertu da. Hau bokalen artean agertu da, hemen *andde kotta gorria* hitzean bezala, baina atzemanan izan da *barra* hitzean ere.

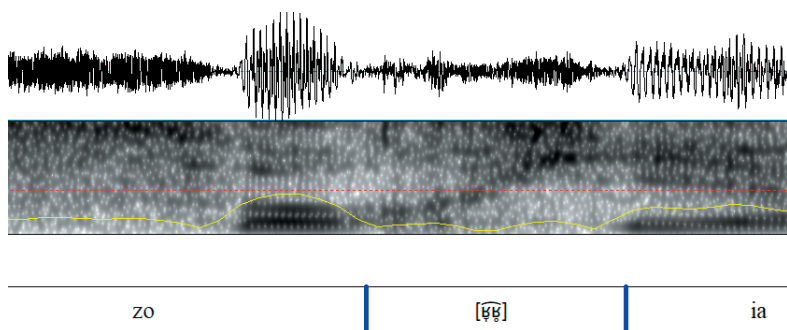
11. irudia: [ɥ̃]-ren espektrograma



12. irudian agertzen den alofonoa ere bi partetan zati genezake. [ɥ̃] alofonoak lehen parte batean formakinak baditu eta ahoskabetua egiten bada, bigarren partean, ahoskabetua izateaz gain, zarata ere agertzen zaio. Honek, 11.

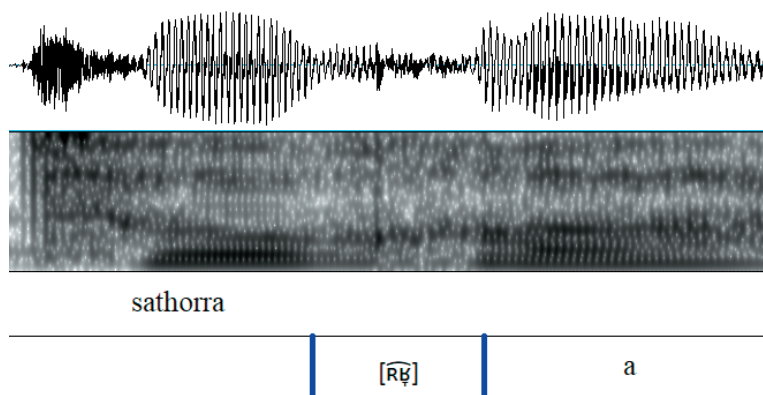
irudian agertzen den $[\widehat{\text{ʎ}}]$ -ren kontrakoa markatzen du, beraz. Hau ere, inkesta berrian agertu da. Zaharrek erabiltzen ez duten soinua bat da, beraz. Aitzineko soinua bezala, 12. irudian agertzen den alofonia, bokalen artean baizik ez dugu atzeman.

12. irudia: $[\widehat{\text{ʎ}}]$ –ren espektrograma



13. irudian agertzen da, aitzineko dardarkarian bezala, bi partez osatua dela alofonia. Lehen parte batean, $[\text{R}]$ -k markatzen duen bezala, hertsigune ahostuna agertzen da. Bestalde, bigarren partean, gaineko alofonoan bezala, $[\text{ʎ}]$ -ri esker, alofonia ahoskabetua egiten da eta formakinak agertzen dira.

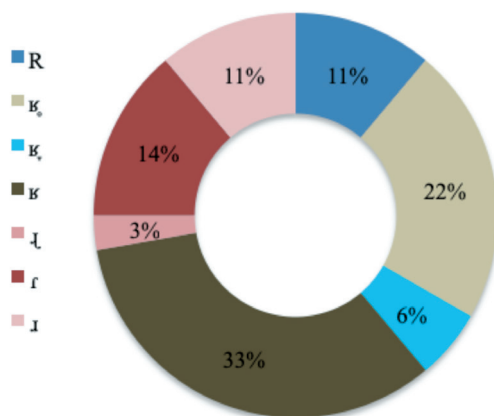
13. irudia: $[\widehat{\text{R}}]$ –ren espektrograma



Dardarkari anizkun ubularrak, gazteek eta helduek gehienik erabiltzen duten soinua multzo bat dira. Beraz, erraten ahal da gaur egun nagusitzen diren dardarkariak gazteek eta helduek erabiltzen dituzten dardarkari anizkun ubu-

larrak direla. Berriz ere erabilpenaren aldetik, agertzen da, 14. irudian bezala, ubularrak gehienik erabiliak diren soinuak direla, bi gizaldiek erabiltzen baituzte, bestalde, zaharrek bakunak eta anizkun apikalak erabiltzen dituztenean.

14. irudia: Dardarkarien erabilpena *xardina* hitzean



4. EMAITZAK

a) Iraupena

Orokorkiago hartzen badira datuak, erran nahi baitu, soinu multzoen arabera, agertzen da 1. taulan, ubularrak soinu luzeena egiten dutela, 0,098 segundoko (sd: 0,030) batezbestekoa ematen baitute. Logikak nahi duen bezala, bakunak 0,073s-rekin (sd: 0,029) laburrenak dira. Azkenik, anizkun apikalek 0,075 segundoko (sd: 0,014) batezbestekoa badute, eta, beraz, bakun eta ubularren artean kokatzen dira. Hemen agertzen da, dardarkarien hertsigune kopuruaren arabera, iraupena luzeagoa edo laburragoa egiten dela.

1. taula: dardarkari mota bakoitzaren iraupena

	N	\bar{x}	sd	min	max	heina
Bakunak	76	0,073	0,029	0,02	0,14	0,12
Apikalak	11	0,075	0,014	0,06	0,10	0,04
Ubularrak	268	0,098	0,030	0,04	0,19	0,15

Bestalde, sail bakoitzaren eragina bestearen gainean neurtu da, ANOVA probaren arabera esanguratasun estatistikoak atera baitira: $F = (a.m = 2) 15,490$; $p = 0,000$. Eta, beraz, Anovaren Tukey probari esker, 2. taulan ikusten da ubularrak beste dardarkariekiko duten desberdintasuna esanguratsua dela. Apikal eta bakunen arteko desberdintasuna ez da esanguratsua, baina ubular eta bakunen arteko desberdintasuna adierazgarria da: $p = 0,000$. Bestalde, ubular eta dardarkari anizkun apikalen arteko desberdintasuna esanahitsua da ere: $p = 0,007$.

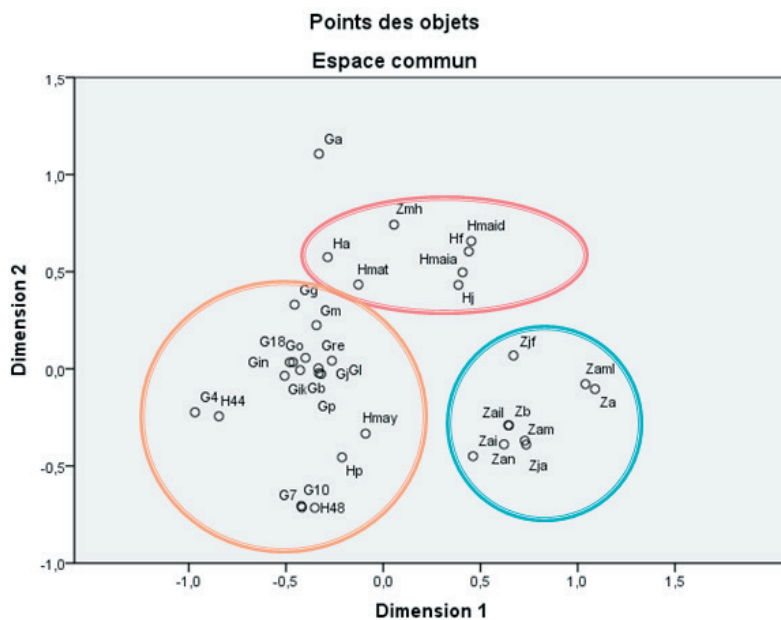
2. taula: dardarkari mota desberdinen arteko esanguratasuna

	Bakunak	Apikalak	Ubularrak
Bakunak		*0,350	0,000
Apikalak	*0,350		0,007
Ubularrak	0,000	0,007	

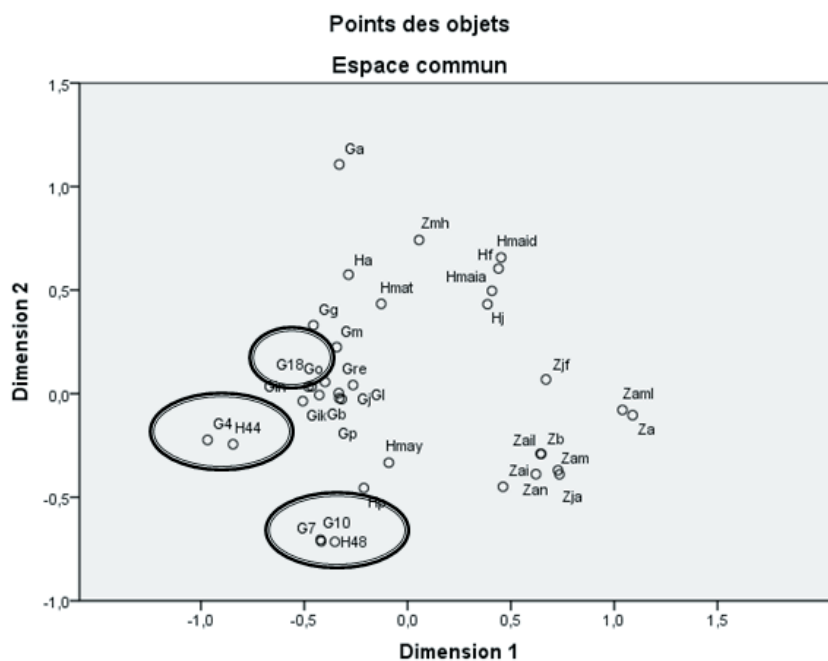
PSS-ren eskala dimentsio anizkunaren proba egiten baldin bada, —eta honekin lortu nahi izan den “argazkia” 15. irudian agertzen da—, ikusten da, gorago errana izan den bezala, zaharrak alde batean agertzen direla, kasu honetan eskuin aldean eta urdinez markatuak, eta bestalde, gazte eta helduek beste talde bat osatzen dutela, arrosaz eta laranjaz markatuak. Berriz ere, gazte eta helduen desberdintasuna markatua izan nahi baita, bi kolore desberdinez margotuak izan dira, ongi ulertzeko bi talde nabari direla, eta beraz nahiz eta soinu berdina egiten duten, bata bestetik desberdin egiten dutela.

b) *Eskala dimentsio anizkuna*

15. irudia: datuen eskala dimentsio anizkuna adinaren arabera sailkatuta



16. irudian agertzen den eskala dimentsio anizkuna hartzen bada, beltzez inguratuak direnak Davant familiakoak erakusten ditu. Ikusten da hemen, G18, G4, G10, G7, H44 eta H48 inguratuak direla. Jakin behar da G18 H48ren alaba dela. Bestalde, G4, G7 eta G10 H44 eta H48ren ilobak dira. Denak hemen neskak dira. G-k gazte erran nahi du, eta H-k heldu. Ondotik agertzen zaizkien zenbakiak haien adina irudikatzen dute. Agertzen da G18 gazteen multzo horretan sartua dela eta bere amatik urrundu dela ere. Bestalde, H48 Ürrüstoitik Barkoxera joan da, eta G4, G10 eta G7ren ama barkoxtarra da. Hor ikusten da, beraz, G7 eta G10 H48ra hurbiltzen direla, Barkoxeko eragina bizitzen baitute etxean ere, nahiz eta Ürrüstoin bizi. Haatik, espektrograma honetan agertzen da H44 eta G4 biziki hurbil direla. H44k etxeko euskara atxiki du kanpoko eraginik ez baitu jaso. Baina horrek erran nahi ote du G4k ez duela bere ama barkoxtarraren eraginik jasan oraindik eta etxeko euskararekin dela? Interesgarria litzateke ikustea denborak eta urteek zer-nolako eragina ukanen duten G4ren dardarkarien gainean. Horrekin erran nahi dut, jakin nahi nukeela ea G4, oraingo G7ra eta G10era hurbilduko denez.



5. BIBLIOGRAFIA

- BULOT, Thierry & BLANCHET, Philippe, 2013, *Une introduction à la sociolinguistique: pour l'étude des dynamiques de la langue française dans le monde*. Paris: Archives contemporaines.
- COYOS, Jean-Baptiste, 2002, «Zubereraren idazkeraz: ortografia, fonetika eta fonologia», *Lapurdum* 7: 201-219.
- 2005, «La synchronie dynamique : quelques observations en basque souletin», *Iker* 17: 197-206.
- GAUCHAT, Louis, 1905, «L'unité phonétique dans le patois d'une commune», in *Aus Romanischen Sprachen und Literaturen* (Festschrift Heinrich Morf), Nabu Press, 175-232.
- GÈZE, Louis, 1875, *Elements de Grammaire Basque dialecte souletin: suivis d'un vocabulaire Basque-Français & Français-Basque*. Baiona: Lamaignère. Sarean: <https://archive.org/details/lmentsdegrammai00gzgoog>.
- LADEFOGED, Peter & MADDIESON, Ian, 1996, *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell.
- LARRASQUET, Jean, 1934, *Le basque souletin nord-Oriental*. Paris.
- 1939, *Le basque de la basse soule orientale*. La Société de Linguistique de Paris : Librairie C. Klincksieck.

- MITXELENA, Luis, 1961, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- NGUYEN, Noël, ADDA-DECKER, Martine, 2013, *Méthodes et outils pour l'analyse phonétique des grands corpus oraux*. Paris: Hermes Science.
- TRASK, Robert Lawrence & MILROY James, 1996, *Trask's Historical Linguistics*. Londres: Hodder Arnold.
- TXILLARDEGI, 1978, «Fonetika baturuntz», *Euskera*, 24: 683-690.
- 1982, *Euskal fonologia*. Donostia: Ediciones vascas.

DISTINTA SUERTE DE LOS FENÓMENOS DIALECTALES EN EL ESTABLECIMIENTO DE LA NORMA DE LA LENGUA GALLEGA

Manuel González González
Real Academia Galega

1. DIALECTOLOGÍA Y NORMA

La lengua histórica es una realidad plurisistemática en la que coexisten diversos sistemas tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica. Sincrónicamente en la mayoría de las lenguas de cultura existen distintos sistemas de carácter diatópico, distribuidos a lo largo del espacio; de carácter diastrático, según el estatus social; y de carácter diafásico, según el mayor o menor nivel de formalidad utilizado por los hablantes teniendo en cuenta la situación y el destinatario.

La lengua estándar es un sistema más de los que existen dentro de una lengua histórica o cultural. Bien es cierto que con una serie de peculiaridades características con respecto a otros sistemas funcionales, entre las que podemos destacar:

- a) Un mayor grado de elaboración.
- b) Es un ideal de lengua, un constructo mental.
- c) Su carácter integrador.
- d) Su funcionamiento de modelo.
- e) Su mayor prestigio y aceptación social.
- f) Una mayor estabilidad.

- g) Se utiliza normalmente en la lengua escrita y en las relaciones formales.
- h) Difundida por la escuela y por los medios de comunicación.
- i) Generalmente establecida por una autoridad.
- j) Utilizada por personas que casi siempre son capaces de usar otras variedades.
- k) Suele ser una herramienta para el ascenso social de los usuarios que estén en condiciones de adoptarla.

Son diversos los procedimientos a través de los que se han constituido los estándares de las distintas lenguas. En unos casos se ha tomado como base la variedad hablada en una ciudad o región, en otros la lengua de grandes escritores, la lengua religiosa y otros modelos que no es este el momento de analizar. Para el establecimiento del estándar del gallego moderno no sería viable adoptar el uso de una época histórica pasada, porque se produjo en determinado momento de la historia una interrupción en la transmisión de lo que se podría considerar una variante culta (incluso de la lengua escrita), por lo que se perdió la correa de transmisión de un modelo común de referencia como el que pudo existir por ejemplo en la época medieval. El gallego fue, como el euskara, una lengua preservada fundamentalmente por el pueblo bajo como lengua oral, con las peculiaridades locales de cada territorio.

Tampoco ha habido un grupo dominante ni algún escritor de referencia con el suficiente prestigio como para lograr imponer su modelo de lengua (como ocurrió, por ejemplo, en Italia con Dante y Petrarca). De esto se quejaban Manuel Murguía (1865): “se necesitaría un gran poeta, al mismo tiempo que un gran conocedor de nuestra lengua, costumbres y sentimientos, para que nos diese, no sólo el modelo de nuestra poesía, sino también de nuestra lengua literaria” y Nicolás Taboada (1893): “Aquí nos hace falta un Dante para fijar nuestro idioma”.

En esta situación, la opción que parecía más recomendable para la constitución de un estándar era la elaboración de una coiné seleccionando los elementos más representativos del conjunto de variedades diatópicas que integran el gallego moderno. Un proceso en cierto modo semejante al seguido para el euskara por Koldo Mitxelena y demás firmantes de la propuesta de euskara batúa presentada en el Congreso de Arantzazu en 1968. Y esta fue efectivamente la vía a través de la que se estableció el modelo unificado que hoy conocemos como “gallego común”.

Nunca se han explicitado con suficiente precisión los criterios seguidos para la elección de una u otra de las distintas opciones dialectales que coexisten en la realidad actual, aunque el criterio más esgrimido fue el de la extensión dialectal, bien referida al ámbito territorial, bien referida al aspecto demográfico (número

de hablantes). Pero, como veremos, este no es ni mucho menos el criterio seguido sistemáticamente. La coine del gallego se fue conformando progresivamente desde el *Rexurdimento* en la segunda mitad del siglo XIX, y contiene un notable grado de arbitrariedad e, incluso, casos de incoherencia, porque en su establecimiento con frecuencia actuaron factores de otra naturaleza, como la tradición de ciertas soluciones, el peso del uso de determinadas formas por autores literarios de prestigio, la asociación de ciertos fenómenos con un nivel social bajo, la búsqueda del diferencialismo, etc.

2. ALGUNAS OPCIONES NORMATIVAS QUE PUEDEN RESULTAR SORPRENDENTES DE ACUERDO CON LA REALIDAD DIALECTAL

Examinaremos a continuación, a modo de ejemplo y sin pretensión de exhaustividad, algunas soluciones de la norma actual en relación con su vigencia dialectal, que pueden parecer incongruentes con los criterios habitualmente seguidos en la mayoría de los casos.

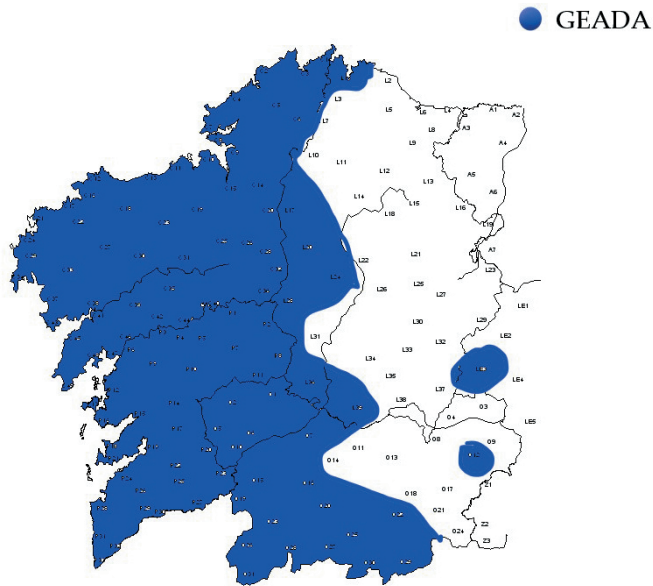
2.1. Un ejemplo del ámbito de la fonética: la “geada”

Aunque en la actualidad no contamos todavía con una norma ortofónica de carácter prescriptivo, esta norma se deduce de los usos que de la lengua hacen los encargados de establecerla y de difundirla: académicos, profesores, profesionales de los medios de comunicación y, de una manera muy especial, la pronunciación que ofrece el *Diccionario da Real Academia Galega* en su versión en línea.

En el gallego el fonema “oclusivo, velar, sonoro” /g/ se realiza mayoritariamente (o mejor, se realizada hasta hace muy pocos años) con un conjunto de sonidos entre los que se encuentran una pronunciación “fricativa, fatíngea, sorda” (la más generalizada), una “fricativa, uvular, sonora” o una “fricativa, velar, sorda”, semejante a la de la jota del castellano.

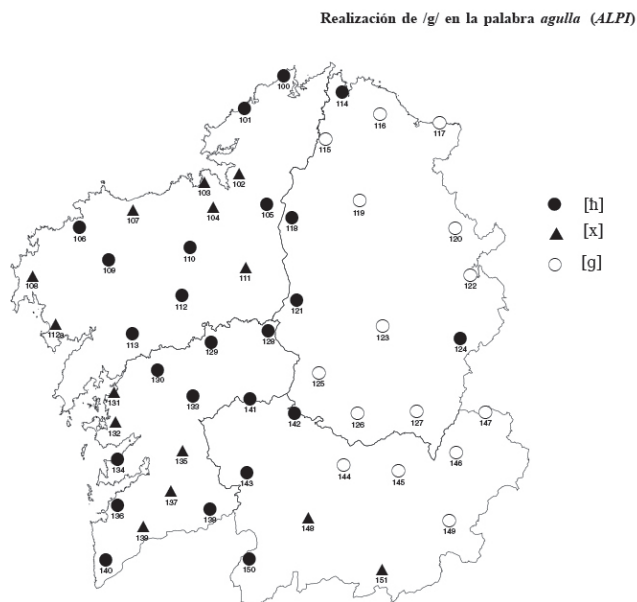
Este fenómeno fonético, conocido como “geada”, afecta aproximadamente al 75 % del territorio gallego y a más del 80 % de la población, ya que es propio de las hablas del occidente de Galicia, que es la zona con una mayor densidad de población.

Imagen 1. GEADA_ALGA



La extensión dialectal de este fenómeno en la actualidad puede verse en este mapa realizado con datos extraídos del *ALGa*, y coincide aproximadamente con la situación existente cuando se realizaron las encuestas del ALPI, como se puede deducir si examinamos por ej. el mapa de “aguja” de este atlas.

Imagen 2. AGULLA_ALPI



Se ha discutido mucho sobre el origen de esta realización fonética, para la que se han dado fundamentalmente tres tipos de explicación: la que la atribuye al substrato, la que la considera una interferencia del castellano, y la que la interpreta como un desarrollo interno de la lengua gallega. Pero, lo que ahora nos interesa es preguntarnos por qué, a pesar de ser una realidad francamente mayoritaria, no se consideró en las distintas propuestas normativas que se han hecho para la lengua gallega, y, todavía más, por qué cuando se menciona, es generalmente para condenarla.

La razón hay que buscarla en el prestigio social. La “geada” fue siempre considerada una realización característica de las clases bajas, de las personas iletradas, desprestigiada e impropia de personas cultas. De ello se quejaba ya el Padre Sarmiento en el siglo XVIII, quien lamentaba que la dificultad de muchos gallegos para distinguir los sonidos *gue* y *je* se convirtiera en objeto de hilaridad.

Excepto Mirás (el primer gramático gallego, 1864), la mayoría de los gramáticos y diccionaristas de nuestra lengua o bien la ignoran o bien la atacan duramente: «en honor a la verdad esto [la “geada”] sólo acontece entre individuos de la ínfima escala, como por ejemplo pescadores, verduleras, palanquines, etc.», decía Cuveiro Piñol en la “Dedicatoria a nuestros paisanos” de su Diccionario (1876, p. 2). Especialmente fuerte es, más o menos por los mismos años, la

valoración de Valladares, tanto en su Diccionario (1884, “Prólogo”, p. VI) «las “geadas” son un defecto de la gente idiota: consisten en hacer fuerte la *g* suave, como en *gaita, guerra, guinda, gozo, gusto*» como en su Gramática (1892: 20): “Las *geadas* son inadmisibles, así en gallego como en castellano, manera incivil de hablar: solo disculpable en boca de gente zafia”.

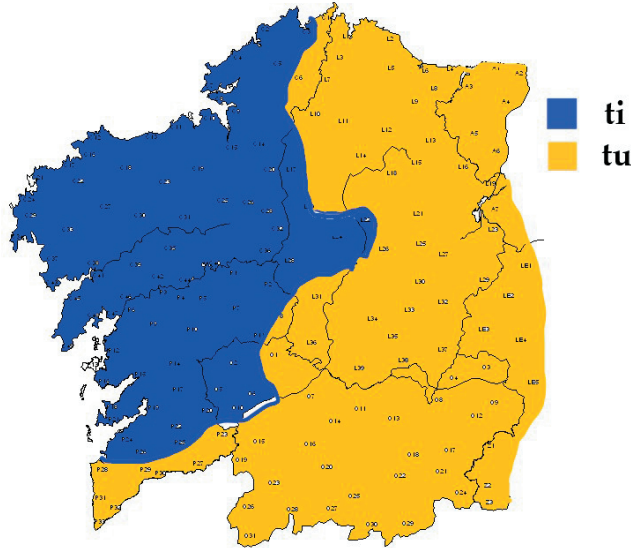
Desde Mirás hay que esperar hasta Aurelio Ribalta (1910), para oír una voz en defensa de la “geada” como la realización fonética normal propia del gallego, adoptando en este sentido una postura totalmente frontal a la de Valladares.

Con posterioridad no pocos fueron los lingüistas que pusieron mayor empeño en condenar este fenómeno que en estudiarlo y describirlo, con una influencia decisiva para hacer caer sobre él una serie de notas negativas del tipo: “la *geada* es un fenómeno propio de gente sin cultura”, “la *geada* es un fenómeno que dificulta el ascenso social”, “hablar con *geada* dificulta el acceso y el progreso laboral”, o “las personas que hablan con *geada* son frecuentemente objeto de burla”, estereotipos que están ampliamente instalados en la sociedad y que han contribuido a relegar esta realización de la norma fónica del gallego (vid. Recalde 1995).

2.2. *Ti /tu*

Exactamente lo contrario de lo que acontece con la “geada”, si tenemos en cuenta la realidad diatópica, es lo que observamos en la elección de la forma de sujeto del pronombre personal de segunda persona *ti* frente a *tu*.

Imagen 3. TI

Distribución TI /TU (ALGa)

Ti es la forma del gallego occidental, y la de mayor peso demográfico, mientras que *tu* es la forma del gallego central y oriental, que ocupa por lo menos la mitad del territorio de habla gallega. La normativa oficial actual ha optado por la forma *ti*, del mismo modo que lo habían hecho ya la mayoría de las propuestas normativas anteriores.

Visto desde fuera, podría parecer que los vientos deberían correr a favor de la primacía de la forma *tu*, que coincide con el portugués y con el castellano, y que, por ello, debería ser la opción que gozase de un mayor prestigio social. Pero no ha sido así, y son diversos los factores que explican el triunfo de *ti*:

- a) Hemos dicho ya, que se trata de la forma mayoritaria demográficamente, pero, como hemos visto en el caso de la “geada”, esta no siempre es una razón determinante.
- b) Se trata de una forma que caracteriza y personaliza el gallego frente a las demás lenguas románicas del entorno. La elección de esta opción va acompañada, pues, de una fuerte carga identitaria de la que carece la forma *tu*.
- c) *Ti* es la forma utilizada por dos de los más importantes escritores gallegos del Rexurdimento: Rosalía Castro y Eduardo Pondal, aunque

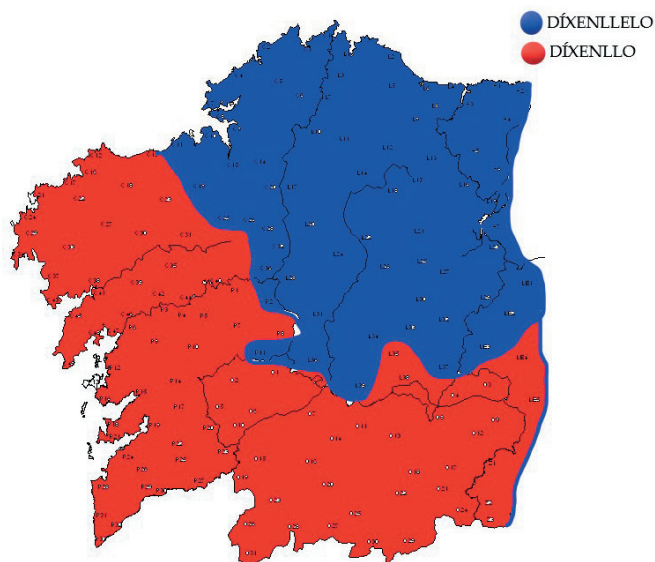
Curros Enríquez -el otro escritor que, junto con los anteriores, constituye la tríada de los grandes poetas del XIX- utilizaba la forma *tu*, propia de su dialecto ourensano.

2.3. *Llelo* frente a *llo*

Hemos visto que en la elección de *ti* frente a *tu* se ha primado la forma occidental de mayor peso demográfico. Pero no ocurre lo mismo en la elección de *llelo* frente a *llo*, como resultado de la amalgama de los pronombres *lles* + *lo*.

En este caso la forma normativa preferida fue *llelo*, propia del territorio nororiental de Galicia, y claramente minoritaria tanto desde el punto de vista geográfico como desde el punto de vista demográfico.

Imagen 4. LLELO-LLO



¿A que se debe que la normativa oficial se haya decantado por la prioridad de *llelo* frente a *llo* si aquella no es la forma más extendida geográficamente, si es la opción claramente minoritaria desde el punto de vista demográfico, y si además es la solución con menor tradición en la lengua de los grandes escritores de la literatura gallega del siglo XIX?

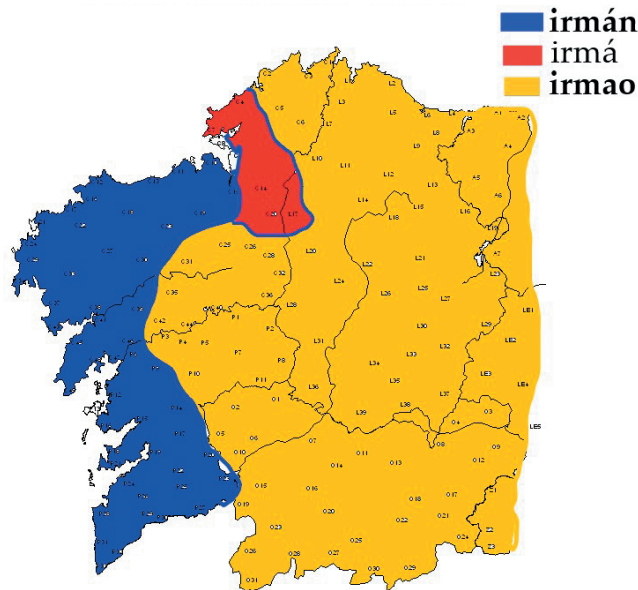
En este caso la razón hay que buscarla en el rendimiento funcional de esta solución. Elegir la solución *llo* llevaría a una indistinción entre los resultados de *lle + o* y de *lles + o*. Optar por formas distintas para el resultado de estas amalgamas contribuye a una mayor claridad del contenido del mensaje, informando sobre si el complemento indirecto es singular o plural. Mientras que el castellano *se lo dije* no permite conocer si el destinatario es una sola persona o si son varias, el gallego, con la oposición *llo / llelo* permite saber que *dixenllo* se refiere a él o a ella, mientras que *dixenllelo* se refiere a ellos o a ellas.

2.4. Irmán- irmá

Especialmente problemática fue la solución estándar del resultado de las terminaciones latinas -ANU, -ANA, que está presente en una serie de sustantivos y adjetivos de uso muy frecuente en la lengua.

Si analizamos separadamente los resultados de -ANU y de -ANA, este es el panorama dialectal del gallego actual:

Imagen 5. Resultados de -ANU



Examinemos, por ejemplo, el mapa del ALGa de la palabra *irmán*, procedente del lat. GERMANU (los datos serían totalmente coincidentes si toma-

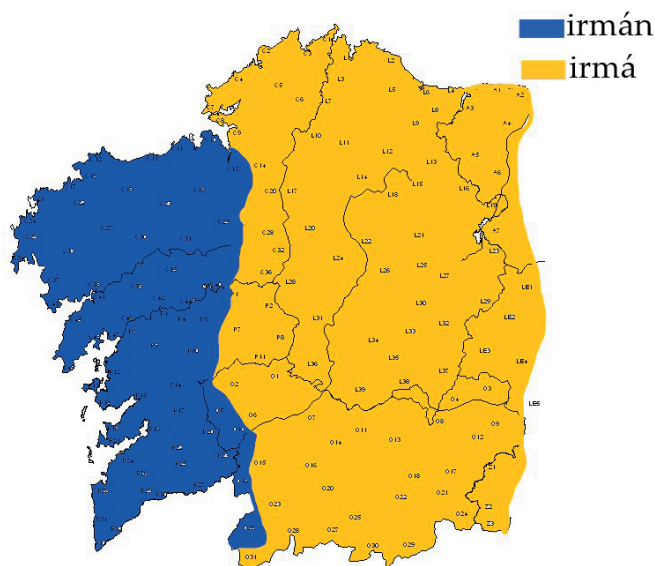
mos, por ej., el mapa de *man*, continuador del lat. MANU). Vemos que hay fundamentalmente tres grandes áreas dialectales:

- la que presenta el resultado *-án* (*irmán, man*), característica de una parte del occidente de A Coruña y de la mayor parte de la provincia de Pontevedra;
- la que presenta el resultado *-a* (*meu irmá, unha ma*), característica de la comarca de Ferrol, hablas próximas a las Mariñas y algunas hablas de la Terra Cha, lindantes con la provincia de A Coruña;
- el resultado *-ao* (con la variante *-au*), con un área extensísima que abarca una franja vertical en el oriente de A Coruña, la zona nororiental de Pontevedra, la totalidad de las provincias de Lugo y Ourense, y todo el gallego exterior de Asturias, León y Zamora.

Vista la distribución dialectal de los resultados parece evidente que el más representativo del gallego actual es *-ao*, pero curiosamente la solución elegida para el gallego común no fue *-ao*, sino *-án* (*meu irmán, a man*).

Existe un gran número de sustantivos y adjetivos con esta terminación que presentan moción de género (*meu irmán / miña irmá, ourensán / ourensá*). Por ello es importante examinar también el mapa actual de los resultados del sufijo *-ANA*. Y nos encontramos el siguiente panorama:

Imagen 6. Resultados de *-ANA*

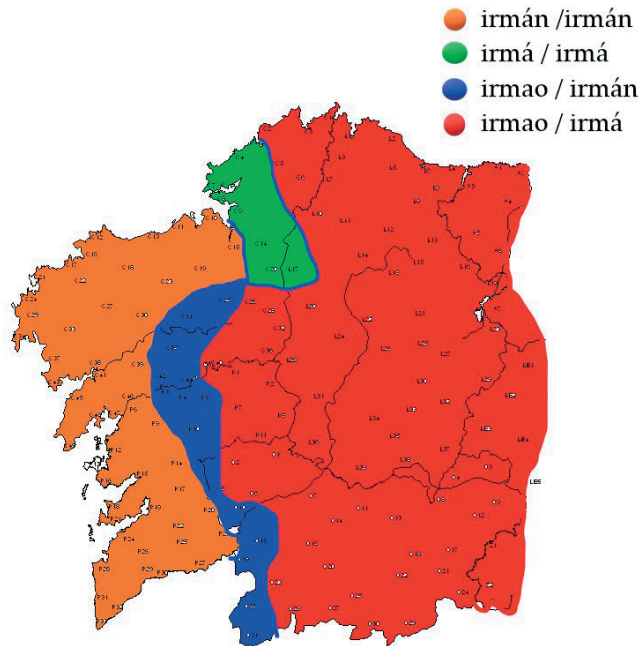


- a) Resultado *-án*: en algo más de la mitad occidental de la provincia de A Coruña, la mayor parte de la provincia de Pontevedra, y una estrecha franja en el occidente de la provincia de Ourense.
- b) Resultado *-á*: en el resto del territorio gallego, es decir, algo menos de la mitad oriental de A Coruña, el nordeste de Pontevedra, toda la provincia de Lugo, casi toda la de Ourense y el territorio del gallego exterior.

En este caso el estándar optó por el resultado *-á*, con un criterio territorial justamente opuesto al seguido para la terminación *-ANU*, relegando la solución occidental y primando la oriental. A pesar de esta divergencia en el tratamiento de los resultados dialectales de *-ANU* y *-ANA*, la solución *-á* parece la más lógica: una vez que se ha optado por el masculino *-án* es necesario buscar una forma distinta para el femenino, y esta no puede ser sino *-á*. De modo que el paradigma elegido fue: *meu irmán / miña irmá*.

Pero, veamos cuales son los paradigmas que funcionan en la oposición masculino/femenino de los continuadoras del sufijo latino *-ANU*, *-ANA* en la realidad dialectal:

Imagen 7. *Irmán_irmá*



En el mapa observamos cuatro áreas diferenciadas:

- a) El área que podemos llamar occidental, que ofrece indistinción en cuanto a la terminación del masculino y femenino: *meu irmán / miña irmán*
- b) Una pequeña área ferrolana-mariñá, que tampoco distingue formalmente el masculino del femenino: *meu irmá / miña irmá*.
- c) El área oriental, que presenta la oposición *meu irmao / miña irmá*.
- d) Y un área de transición, que presenta el resultado *-ao* para el masculino y *-án* para el femenino: *meu irmao / miña irmán*.

Nos encontramos ante un hecho realmente sorprendente: el paradigma ofrecido para la lengua estándar no existe (o mejor, no existía) en la lengua hablada por los gallegos.

La constatación de esta realidad hizo vacilar en diversas ocasiones a los responsables del establecimiento de la norma. Cuando en el año 1970 el Instituto da Lingua Galega elaboró el manual *Gallego 1*, en la primera propuesta de redacción se optaba por el modelo *meu irmao / miña irmá* (que es el ampliamente mayoritario en el gallego moderno), pero tras las observaciones de los consejeros de la obra, se cambió para el modelo *-án / -á*. Y algo semejante ocurrió en 1977, cuando se redactaron las *Bases para unificación lingüística do galego*. En la propuesta de la ponencia encargada de estudiar este punto, la opción que se ofrecía como más congruente era la que presentaba la oposición *-ao/-á*, porque representaba el modelo más extendido en el gallego. Esta opción ofrecía además otras ventajas: permitía distinguir los resultados de las terminaciones *-ANU* y *-ANE*, es decir, *irmao* o *mariño* de *catalán* o *capitán*, y diferenciar igualmente las formaciones del femenino *irmá*, *mariñá*, por un lado, y *catalana*, *capitana*, por el otro, que se corresponden mucho mejor con la evolución histórica de la lengua.

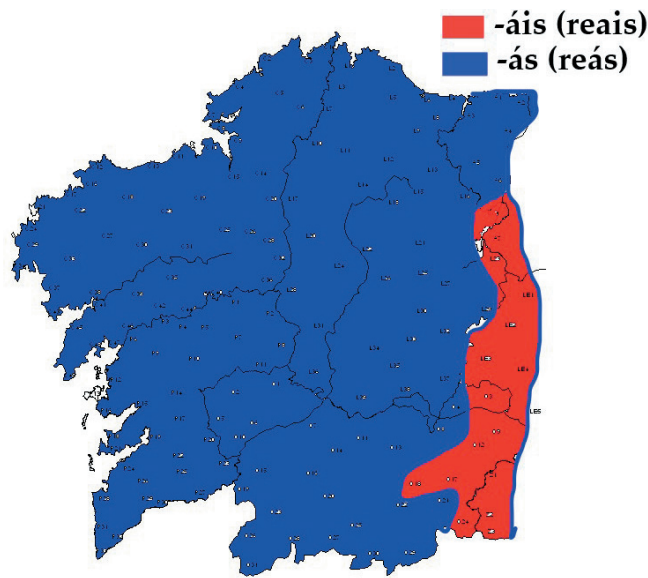
Pero el hecho es que finalmente en las dos ocasiones se impuso el criterio del prestigio de las formas en *-án*, utilizadas por Rosalía Castro y por Eduardo Pondal en el siglo XIX, imitadas posteriormente por otros escritores, y que fueron las adoptadas por la Editorial Galaxia. Estamos, pues, ante un caso en que el prestigio de la forma utilizada por algunos escritores y el peso de los textos publicados por una editorial han decidido un paradigma prácticamente inexistente y con un alto grado de arbitrariedad, frente a otro claramente mayoritario en la realidad dialectal, que ofrecería además un mayor rendimiento funcional.

2.5. *Reais* frente a *reás*. El plural de los nombres oxítonos acabados en -L

Igualmente sorprendente para el lingüista que parta exclusivamente del examen de la realidad dialectal del gallego y de su evolución a lo largo de los siglos puede resultar la elección del modelo tipo *reais*, *currais*, *animais*, para la formación del plural de las palabras no monosílabas agudas acabadas en *-l*.

El estudio de este tipo de plurales en las palabras gallegas patrimoniales y el examen de los textos históricos nos permiten dibujar una distribución dialectal como la que aparece en el mapa:

Imagen 8. Resultado *-ales*



El resultado patrimonial del plural de *real* es en toda Galicia *reás*, excepto en una estrechísima franja en el oriente de Lugo que presenta continuidad con el gallego exterior, donde el resultado es *reais*. Sorprendentemente esta solución muy minoritaria con conservación del diptongo es la que se ha impuesto en la lengua estándar.

Los argumentos esgrimidos para priorizar esta solución tan minoritaria han sido fundamentalmente dos:

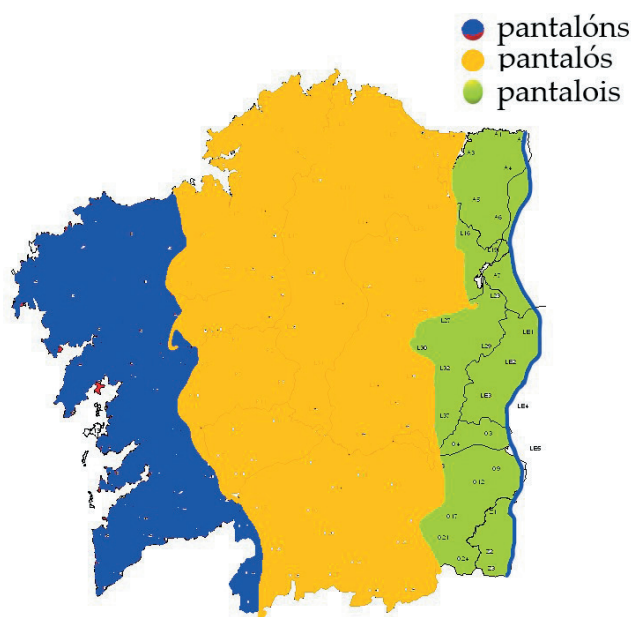
- a) La coincidencia con el portugués.
- b) La vitalidad que conserva en el habla popular de esta pequeña área dialectal este procedimiento de formación del plural, frente al resto de Ga-

licia, en donde, en muchos casos, en las voces de nueva incorporación e incluso en muchas voces tradicionales se tiende a adoptar el plural de influencia castellana *-les* (*catedrales, animales*).

2.6. *Pantalóns* frente a *pantalós* y *pantalois*. El plural de los nombres oxítonos acabados en -N

Desde el punto de vista de la coherencia lingüística también sorprende que se haya adoptado para el estándar la formación del plural tipo *reais*, pero no la de tipo *pantalois*, para las palabras agudas acabadas en **-n**.

Imagen 9. Pantalons



Los procesos históricos en ambos casos son paralelos. En el siglo x se produce en el gallego la pérdida de la *—l—* y de la *—n—* intervocálicas, por lo que en esta etapa, las formas ANIMALES y VERRONES pasan a *animaes* y *verron*es. A partir de aquí, en el caso de *animaes* se generó en el gallego moderno un resultado *animais* en el extremo oriental, y un resultado *animás* en el resto del territorio. Y en el caso de *verron*es se produjeron tres resultados distintos: *verrois* en el gallego oriental, *verrós* en el central y *verróns* en el occidental.

Cuadro 1: Resultados -vocal + LES / -vocal + NES

LAT.	s. x	GALLEGO ACTUAL		
		ORIENTAL	CENTRAL	OCCIDENTAL
ANIMALES	animaes	animais	animás	
VERRONES	verróes	verrois	verrós	verróns

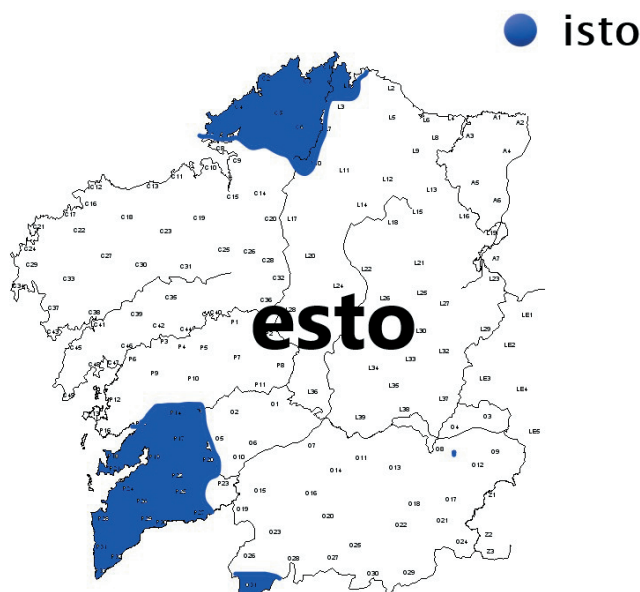
Pero en este caso no se optó por la solución oriental y más próxima al portugués, como en el caso de *animais*, sino por la solución occidental (*verróns*), que era la que gozaba de mayor tradición literaria y la propia de la zona más poblada de Galicia.

2.7. *Este, esta /isto*

Por último, resulta poco comprensible, partiendo de la realidad del gallego actual, la adopción en la lengua estándar de las formas del pronombre demostrativo neutro *isto, iso, aquilo*.

En el gallego actual coexisten tres paradigmas del demostrativo: el que ocupa con mucha diferencia una mayor extensión geográfica y demográfica es, sin duda, el que conserva la vocal *e* en todos sus elementos (*este/esta/esto; ese/esa/eso; aquella/aquel/aquelo*); es también el mayoritario en los textos gallegos medievales. El segundo en extensión es el que presenta vocal tónica *i* en las forma del masculino (*iste/esta/esto; ise/esa/eso; aquil/aquela/aquelo*); es el usual en la mayor parte de la provincia de Ourense y en el sur de Lugo. El tercer paradigma, que presenta hipercaracterización en las formas neutras (*esta/esta/isto; esa/esa/iso; aquella/aquela/aquilo*), es el de menor extensión y aparece en pequeñas áreas discontinuas. Ha sido este último, el menos representado dialectalmente en el gallego actual, el escogido para formar parte del modelo estándar del gallego.

Imagen 10. -isto esto



Como podemos ver en el mapa, los resultados de las formas del neutro con la vocal tónica *i* son notablemente minoritarias. La razón que se aduce en las *Normas* para la elección de esta forma es el criterio diferencialista con respecto al castellano, pero el factor realmente determinante para inclinarse por esta opción fue la coincidencia con el portugués.

3. CONCLUSIÓN

En un modelo de lengua normativo común para todos los gallegos, para cuyo establecimiento se declaran como principios fundamentales que ha de ser fiel a sí mismo y partir de la realidad del gallego actual depurada de elementos espúreos innecesarios, cabría esperar que las soluciones elegidas fuesen las mayoritarias auténticamente gallegas presentes en la realidad dialectal actual.

Y efectivamente así es en la mayoría de los casos: resultado *oit* de los grupos latinos -ULT-, -UCT-, -OCT-: *moito, loita, noite* frente a *muito, luita, nuite* o *mutio, lutia* o *noute...*; resultado *ca, ga* en los continuadores del lat. QUA- y del latín vulgar GUA- iniciales: *catro* y no *cuatro* o *gardar* y no *guardar*; distinción entre las formas de objeto directo y de objeto indirecto en la segunda persona

del pronombre personal átono, con la oposición *te/che*; preferencia de la forma *el* frente a *il* para la tercera persona del pronombre personal tónico; desinencia *-ades, -edes, -ides* (*cantades, comedes, partides*) para la segunda persona de plural del presente de indicativo de los verbos (frente a la solución minoritaria, *-ais, -eis, -is*: *cantais, comeis, partís*, y otros resultados); y podríamos enumerar muchos otros casos en que se ha adoptado el resultado mayoritario en el gallego actual.

Pero no siempre ocurre así. Hay algunas decisiones que no parecen responder a esta filosofía, sino a otras razones, como el peso de la tradición literaria (caso de *meu irmán*), la búsqueda de una aproximación al portugués (pl. *animais* o demostrativo *isto*), conseguir un mayor rendimiento del sistema (caso de la oposición *llo / llelo*), el diferencialismo (*ti / tú*), o el desprestigio social asociado a ciertos fenómenos lingüísticos (“geada”).

Son, pues, muchas las variables que unas veces de un modo consciente y otras veces de una manera inconsciente han influido en cada una de las elecciones realizadas para construir esa coiné que conocemos como modelo estándar de la lengua gallega, y en esta selección no todos los fenómenos dialectales han tenido un mismo tratamiento ni la misma fortuna.

BIBLIOGRAFÍA

- Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego*, Madrid: Ed. Anaya.
- CUVEIRO PIÑOL, J., 1876, *Diccionario Gallego*. Barcelona: Tip. De Ramírez y Cía.
- Instituto da Lingua Galega, 1971, *Gallego 1*. Santiago de Compostela: Universidade.
- MIRÁS, F., 1864, *Compendio de gramática gallega-castellana*. Santiago: Imp. M. Mirás. Ed. facsímil: Madrid: Akal, 1978.
- REAL ACADEMIA GALEGA; INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, 2003, *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña: Real Academia Galega.
- RECALDE, M., 1995, «Unha aproximación ás actitudes e prexuízos cara á gheada», *Cadernos de lingua*, 11: 5-31.
- RIBALTA, A., 1910, «Nota sobre reforma da Ortografía gallega, en *Libro de Konsagrazión*», *Feixe de Poesías Gallegas*. Madrid: Fiz Moliner, 139-165.
- VALLADARES NÚÑEZ, M., 1884, *Diccionario Gallego-Castellano*. Santiago: Tip. Del Seminario Conciliar Central.
- VALLADARES, M., 1892, *Elementos de Gramática Gallega*. Vilancosta. (Cito a través de la Ed. Galaxia, Vigo, 1970).

STUDYING LANGUAGE DIFFERENCES: AN INTELLECTUAL ECOLOGY

John Nerbonne¹
Universities of Groningen and Freiburg

1. INTRODUCTION

My goals in this paper are first to suggest that our focus on linguistic diversity, i.e. differences among languages and dialects, is more broadly relevant than would be apparent at most conferences on dialectology. I'll do this by examining application of dialectological methods in related sub-disciplines of linguistics. From that basis I'll also secondly suggest that the current self-identification of dialectologists might profitably be revised. Right now, most dialectologists see their work as most closely related to sociolinguistics. Since dialectology studies variation with respect to geography, and sociolinguistics studies variation with respect to social factors such as class or occupation, the close relation seems sensible. But the current research foci of the two sub-disciplines belie the apparent similarity in the definitions. To lend some authority to what I say, but also to make my computational and mathematical perspective clear, I'll first review my own contributions to dialectology. These lead me to see similar efforts in other fields.

We turn now to that background, i.e. work in dialectology.²

¹ I wish to offer my thanks to the Royal Academy of the Basque Language for the opportunity to speak in Bilbao and to hear about current work on Basque dialectology. I am also indebted to the DFG Science Center "Words, Bones, Genes and Tools" at the University of Tübingen for a stay as research fellow, which enabled me to work on this paper. <https://uni-tuebingen.de/forschung/forschungsschwerpunkte/forschungsgruppen/words-bones-genes-tools/>.

² In the section on background, I borrow directly from my valedictory lecture in Groningen (Nerbonne 2017b).

2. BACKGROUND

I'll review some of the work that I see as relevant for linguistics outside of dialectology. Because the related work I'll discuss is that closest to my own, this background section may also seem skewed. It emphasizes my contributions more than their prominence in the field as a whole could justify.

As many know, dialectology has a “dusty”, “stuffy” image in many places, no more so than in the Netherlands, where I spent most of my career, and where the former director of the foremost research institute for dialectology, Voskuil, published a 7-volume *roman à clef* about his institute, its eccentric staff, their arcane pursuits, and especially about their never-ending intrigues. I hope that an overview of some contemporary work can dispel that dusty image a bit.

Let's nonetheless emphasize that dialectology *is* the oldest study of language variation, i.e. how it varies and where. We also have an advantage over other sub-disciplines of linguistics, as there is an enormous lay interest in our work, guaranteeing public interest in what we do. Of course, we do more than just answer the lay-person's questions, since, as scientists we are dissatisfied with long lists of varying words, pronunciations and constructions; instead, and we seek some generality in our linguistic characterizations. The hope is that this can lead to an explanation of why some things vary in certain places while others, elsewhere do not. Similarly, we seek explanations regarding the geography of the distribution of linguistic variation.

My own work in this sub-field of linguistics began when I suggested to seminar students in 1996 that we try to replicate some work that Brett Kessler had presented at the 1995 meeting of the European Association for Computational Linguistics (Kessler 1995). The students were eager and bright, so that the seminar work led to a publication, and, as is so often the case, increased curiosity.

When we started the work (Nerbonne *et al.* 1996), the dominant approach in dialectology involved a lot of manual labor, sensitive analysis and enormous data collection efforts. It was non-computational and inexact.

A shining exception to the dominant paradigms was the work of Jean Séguy in Gascogne, who was frustrated by the noisiness of his data – where exceptions seem to appear at all levels. He suggested that one might begin to see the forest and not just the individual trees if one shifted focus to the aggregate differences. So he added up the number of differences between each pair of sites in his data and published a curve showing a sub-linear increase in differences with respect to geography (Seguy 1971). The Austrian Hans Goebel was in close contact with Séguy before his untimely death (around 1974) and followed his ideas, but adding clustering – to detect groups of sites, i.e. dialect areas – as well as an inverse frequency weighting, which has also survived replication. Goebel continued Séguy's perspective of viewing the data as categorical – i. e. as either the same or different (Goebel 1982).

We in Groningen³ continued this tradition in dialectometry, adding techniques to provide stability in clustering and reacting critically to Goebel's position of regarding all multiple responses as confusion (Nerbonne & Kleiweg 2003). We inevitably found multiple responses in our data, and we enjoyed exchanges on the correct mathematics of the necessary treatment with Gotzon Aurrekoetxea, the leading Basque dialectologist of his generation (Aurrekoetxea *et al.* 2013). It pleases me to return to the Basque country, where this paper was first read to continue this discussion.

We just noted that Séguy published a curve showing a sub-linear increase in differences with respect to geography. At my suggestion, this curve, which has been replicated dozens of times, is now known as SÉGUY'S CURVE. Gabon Bantu, Bulgarian, German, American English, Dutch and Norwegian all appear to show a sublinear growth in linguistic differences with respect to geographic distance (Nerbonne 2010).

3. MEASURING PRONUNCIATION DIFFERENCE

But we also saw opportunities to analyze the data in a more discriminating way using a technique developed by the Russian information scientist, Valdimir Levenshtein in 1966 to improve self-correcting codes. Levenshtein developed an algorithm which seeks the optimal alignment between two strings of discrete elements. He did this by assigning costs to the editing operations of substitution, insertion and deletion. As noted above Brett Kessler first applied this to the phonetic transcriptions in a dialect atlas in 1995, and my students and I did a follow-up in 1996. Here's an example to illustrate the ideas more concretely. We see in one example each of the three operations, and the distance between the strings is the sum of the edit costs, here three.

Table 1. The alignment resulting from the application of the Levenshtein algorithm to the phonetic transcriptions of the word for 'milk' in the Dutch towns of Grouw (in Friesland) and Harlem (in North Holland). Note that the alignment involves the insertion, deletion and the substitution of phonetic segments.

(Grouw) [mɔlkə]	m	ɔ	l		k	ə
Harlem) [mɛlək]	m	ɛ	l	ə	k	
$\Sigma = 3$		1		1		1

³ The 'we' is emphatically editorial, not a *pluralis majestatis*. See below for a long list of collaborators without whom this research line could never have taken off.

Introducing edit distance as a means of comparing pronunciations provides a lever to solve two specific problems in dialectology.

First, where earlier work had catalogued differences at a categorical level (same vs. different), as noted above, edit distance assigns a numerical value to the difference, one that can safely be summed and analyzed in the aggregate. The need for this may be appreciated by taking even a cursory look at data in a dialect atlas. Nerbonne (2009) shows an excerpt from a dialect atlas consisting of data from fewer than 200 sites that recorded 87 different pronunciations of the two-sound word *ich*, with standard pronunciation [iç], meaning ‘I’ in German. Table 2 provides a small selection of the different transcriptions.

Table 2. A small selection of the 87 different phonetic transcriptions in the Phonetic Atlas of Germany, illustrating the daunting variety—and detail—of the phonetic transcriptions found in dialect atlases. From Nerbonne (2009).

iç	ɛiç	ʒik	əɪf	əɪg	ç	ɛɪf	ɛçk	iʔ	...
----	-----	-----	-----	-----	---	-----	-----	----	-----

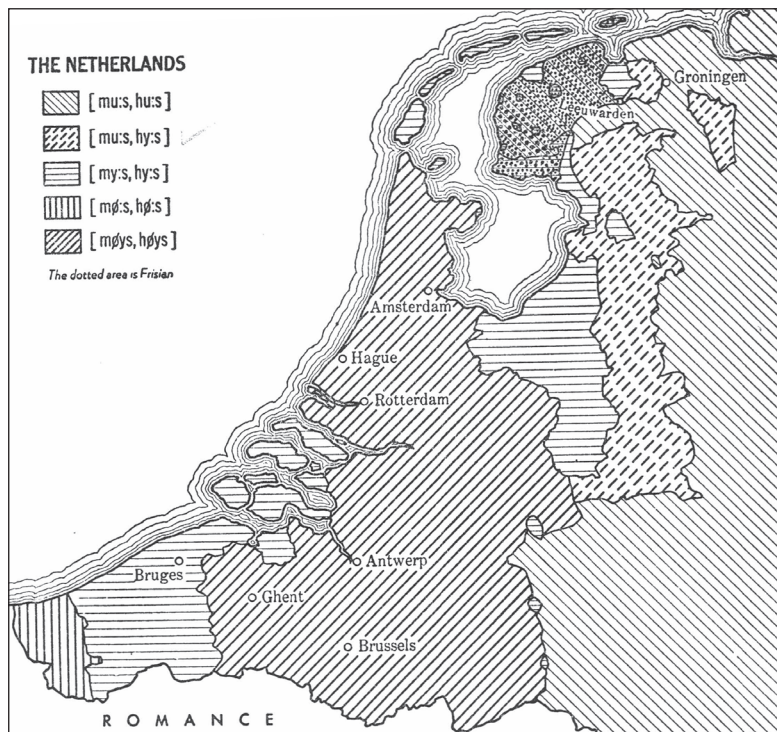
Table 2 is illustrative not only of the variety of the data catalogued in atlases, but also of the fine discrimination that field workers bring to the task of collecting and recording data. This led our group in Groningen to experiment with a myriad of variations on Levenshtein’s algorithm with the goal of treating individual segments in transcriptions such as [i,ɪ,e,ɛ] or /æ/nor merely as the same or different, but rather as similar to a certain degree. We wished to provide more finely differentiated costs in the algorithm, and Heeringa’s (2004) dissertation alone examines several hundred. Wherever we evaluated 100 words as pronounced and recorded at dozens (or, better, even hundreds) of different data collection sites, then the result was reliable, even with only rough measures. For all those purposes where we wish to characterize the variety and not the individual word, a simple version is quite satisfactory. But we wished to examine individuals word pronunciations as well.

4. DETECTING GEOGRAPHICAL DISTRIBUTIONS

We need some introduction to present the second problem and its solution. Traditional dialectology typically analyzed the variation it found in areas, less frequently in continua. One might aim to detect areas by focusing on the borders between them, where one needed to find instances where borders between individual variants (“isoglosses”) roughly coincided. The problem with this clear

idea is that the the borders of distribution of individual words did not coincide (or otherwise roughly align), which led researchers to distinguish dialect areas (or continua) by appealing to a selection of features. For illustration, we turn to a *locus classicus* from Bloomfield's *Language* (1933:328) concerning Dutch dialects. The map shows that the vowel in the Dutch words for *house* and *mouse* are realized in five different combinations of sounds, only two of which coincide. In three cases the vowels, which were the same in Proto-Germanic, are realized differently.

Figure 1. Bloomfield's (1933: 328) snapshot of the difficulty of relying on overlapping borders between different forms to identify dialect areas. Although the vowels in the two words arose from the same historical source, the borders do not overlap well. It is the experience of virtually all dialectologists that, although one can find overlapping borders in a large selection of material, they are atypical.



Another related, frequently noted problem is that earlier maps tended to show the boundaries as sharp even though researchers were quick to note that they were normally gradual.

6. DETECTING GRADUAL DISTRIBUTIONS OF LANGUAGE VARIATION

By measuring differences and not merely cataloguing them, we were able to apply a powerful statistical technique, multi-dimensional scaling (MDS),⁴ in a further analysis step (Nerbonne *et al.* 1999). Nerbonne (2009) compares the individual distributions of nine well-studied features in German dialectology to an aggregate analysis of nearly two hundred words, focusing a three-dimensional MDS analysis, which, incidentally accounted for over 85 % of the variance in the data. In the interest of space, we will not reproduce the maps here. Wilbert Heeringa suggested a way to detect typical dialectal phenomena, namely by testing which phenomena correlated with the individual MDS dimensions.

7. ELABORATIONS AND EXCURSIONS⁵

Wilbert Heeringa (2004) conducted the first extended study using the computational measure, and he and Charlotte Gooskens inspected the reliability and validity of the measure, introducing a more reflective element into general dialectology (Gooskens and Heeringa 2004). Heeringa and Nerbonne (2007) and Nerbonne (2010) exploited the numerical nature of the measure to re-examine theories of diffusion, showing that differences accumulated in a sub-linear fashion that contradicted earlier “gravity models”, concluding that these had overestimated the influence of geographic distance.⁶ Marco Spruit (2008) examined syntax and also examined the degree to which various syntactic features intercorrelate – a topic worth returning to. Bob Shackleton (2010) probed American and British dialect atlases trying to determine the English sources of American dialects and also showed that both geographic distance and traditional dialect areas predict linguistic differences. The combined model is better than either a purely areal model or one based solely on distance (Nerbonne 2013).

Jelena Prokić (2010) worked on Bulgarian, focusing on the relation between MDS (above) and clustering, which had been introduced to dialectometry earlier, and examining phylogenetic inference algorithms in addition, i.e. algorithms that attempt historical inference. Peter Nabende (2011) examined a

⁴ The late Joe Kruskal suggested this in an email around 1998. We only later discovered Embleton’s (1993) plea for using MDS in dialectometry. Wilbert Heeringa and Peter Kleiweg each credit the other for mapping the MDS dimensions to colors.

⁵ This section rephrases the valedictory lecture (Nerbonne 2017) reviewing this research line.

⁶ And not quadratic as the r^2 in the gravity equation would suggest.

practical application of measuring pronunciation distance, namely recognizing names from other writing systems (e. g., Urdu or Russian). These are always transliterated in a way that suggests the pronunciation. Martijn Wieling (2012) showed how to make the edit distance measure more sensitive in a data-driven way, and by using (mixed-effects) non-linear regression was able to gauge both the influence of geography and that of social factors, deriving a single statistical model for both. Sandra Hansen (2016) examined the relation between elicited and spontaneous data in Baden, and Franz Manni (2017) researched the relation between linguistic and genetic diversity.

Therese Leinonen (2010) combined a measure of vowel differences in formant space with dialectometric analysis, introducing a correlative perspective. Leinonen measured the speech of young adults (27 yr. old) and the speech of those nearly 40 years older, and extracted the most important dimensions. She then projected the results onto two maps, one for the older group and one for the younger one (Leinonen 2010:14). The result provides a striking picture of dialect leveling in modern Sweden, where dialect differences are rapidly being lost, as in the rest of Europe, too. Note that Leinonen's work simultaneously explores geographical (diatopic) as well as the influence of age.⁷

I won't attempt to sketch open problems in this research program at this point because I want to turn to remarks on related work in neighboring disciplines. I hope that the summary above of my work will be helpful as one assesses my further remarks. It should be clear that my perspective has focused on methods, and in particular on applying mathematical and computational tools to the study of language variation. The survey of related work will reflect this perspective.

8. SIMILAR WORK IN RELATED (SUB)DISCIPLINES

Let's therefore return to the plan for the paper, and in particular to the second part, dialectology's intellectual neighbors.

⁷ I've concentrated above mostly on the further achievements in dissertation-length projects, but colleagues in Groningen and elsewhere collaborated a great deal in other ways, too. First and foremost among these was Charlotte Gooskens who applied dialectometric methods to the question of the intelligibility of (closely related) languages. She in turn collaborated with Vincent van Heuven, Renée van Bezooijen, Femke Swarte and Jelena Golubovic. We discuss this work in more detail below. In Groningen some of the other colleagues who got involved in the collaboration were Leonie Bosveld, Çağrı Çöltekin, Bob de Jonge, Peter Houtzagers, Remco Knooihuizen, Sebastian Kürschner, Hermann Niebaum, and Ernst Wit. The colleagues elsewhere included Harald Baayen, Erhard Hinrichs, Bill Kretzschmar, Timo Lauttamus, Philippe Menneçier, Simonetta Montemagni, Lisa Lena Opas-Hänninen, Petya Osenova, Esteve Valls, and Vladimir Zhobov. The work benefited greatly from all this collaboration!

We can begin by noting that some of the continuations pursued in Groningen, which we just discussed, already forayed into adjacent fields. This work has already crossed borders, venturing afield from dialectology proper. In all cases we shall discuss, there is a need to understand, theorize about, or operationalize the notion *LINGUISTICALLY SIMILAR*. We note from the outset therefore that we survey these areas well aware that similarity is not a relation between two things, but rather among three. Two things are always similar to each other with respect to some property, which, importantly, doesn't imply similarity with respect to other dimensions. Put in another way, there are many notions of similarity, and we aim to be clear about what sorts we discuss.

We'll turn now to a discussion of eight (or perhaps nine) areas where the linguistic similarity we investigate in dialectology also plays a role, namely detecting and referencing transliterations of foreign names; avoiding confusable names of medicines; (spoken) word recognition; the intelligibility of closely related languages; sociolinguistics, including the study of regiolects; language contact; language education and language therapy; and diachronic (genealogical) linguistics.

9. PRACTICAL APPLICATIONS

Let's begin with two practical applications. As modern scientists, we are proud not only of our calculations and explanations but also of our contributions to practical products and services.

Peter Nabende wrote a PhD thesis in information retrieval in 2011 focusing on how to search for names in western (Latin-based) texts even when those names come from languages with non-Latin writing systems, such as Urdu, Hindi, Russian or Chinese. He began by investigating the usefulness of the edit distance measure used in dialectology (and discussed above) in recognizing what specialists call transliterations, but turned quickly to dynamic Bayesian nets for his solution. The point here is that it can be very useful to be able to judge how similar two pronunciations are. The Urdu name *فٹرشم زیورپ* is generally transliterated as 'Musharraf' in English, but Nabende could point to several other variants. He set out to identify these by checking whether their pronunciation resembled the Urdu.

Greg Kondrak and Bonnie Dorr conducted a study in 2006 on the usefulness of edit-distance in detecting potential drug names that might be confusing if admitted by the US Food and Drug Administration (Kondrak & Dorr 2006). The confusion could be life threatening, for example, when a patient needed an injection of *Narcanbut* instead got the drug *Norcuron* and went into cardiac

arrest. Using variants of the same edit distance measure discussed above the authors were able to detect names that might be confusing either in writing or in pronunciation. Their best-performing system used a combination of various string comparison algorithms.

It is noteworthy that both applications involving determining the degree to which words are similar with respect to pronunciation and/or orthography. In fact, both applications investigated both pronunciation and orthography, reasoning that they might both be relevant to the task at hand.

10. WORD RECOGNITION

Psycholinguists study word recognition using the notion of a NEIGHBORHOOD. Landauer & Streeter (1973), working on written word recognition, are often credited with this idea. In their work every word has a neighborhood which consists of all the words in the lexicon which differ from that word by exactly one letter, meaning that one could obtain a neighboring word by replacing a single letter in the word in focus. They showed that misperceptions of written words tended to identify words in the stimulus's (graphemic) neighborhood. Luce & Pisoni (1998) shifted the focus to spoken word recognition and applied the edit distance algorithm, thus generalizing the one-letter substitution to a one-phoneme difference, where the difference might arise not only via substitution, but also through insertion and deletion (see Table 1 above). This was at roughly the same time that edit distance was introduced into dialectology (Kessler 1995; Nerbonne *et al.* 1996).

Of course it only makes sense that misperceptions would tend to target phonologically similar words. It would therefore be most interesting to test the more sensitive versions of edit distance that have been developed in dialectology (Heeringa 2004; Wieling *et al.* 2012) on the word recognition problem.

Again, the studies wished to determine the degree to which words are similar with respect to pronunciation and/or orthography.

11. INTELLIGIBILITY

Charlotte Gooskens has applied dialectology-inspired language similarity measures, including edit distance for pronunciation to attempt to predict when closely related languages should be mutually intelligible. She and her students worked on German, Romance and Slavic languages, always taking a subset of five related languages for research. Swarte (2016), working on Germanic, found

unsurprisingly that experience in a foreign language was the best prediction of intelligibility, followed by lexical overlap, and then pronunciation similarity as measured by edit distance. Gooskens and her group have also considered the potential consequences of their work for language education, exploring the idea that focusing on language comprehension (as opposed to production) might effectively enable higher levels of proficiency. So this neighboring field has practical applications as well – even if its primary motivation is theoretical, not practical.

These studies of intelligibility obviously generalize the notion of similarity – from similarity with respect to pronunciation and/or orthography to similarity with respect to other levels of linguistic structure, especially the lexicon but also syntax.

It is worth noting that mutual intelligibility has also been discussed in dialectology, especially in conjunction with the idea that one might identify the dialects of a language as the mutually intelligible varieties. Given this idea, varieties that are not mutually intelligible would be regarded as (belonging to) different languages.

But the idea doesn't have many adherents, first because the notion "intelligible" itself is not sharp. One has to specify the degree to which a foreign variety might be intelligible, which suggests that varieties are not sharply divided into separate groups of mutually intelligible sub-varieties. The second problem with the idea is that, by itself, it doesn't say how one should construe asymmetric intelligibility, cases such as the intelligibility of Spanish for Portuguese speakers or that of Swedish for Danish speakers.

12. SOCIOLINGUISTICS

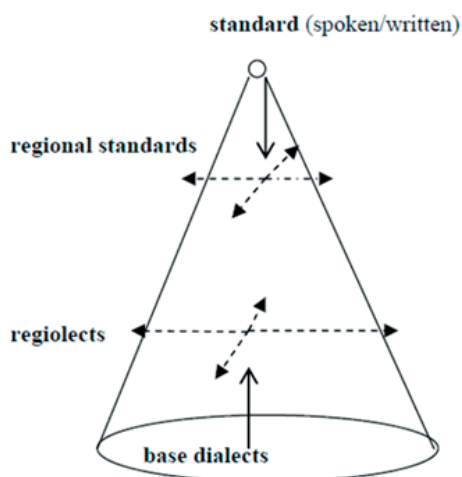
As noted in the introduction, sociolinguistics shares dialectology's focus on language variation, replacing the geographic perspective with a social one, so applications of dialectological ideas in sociolinguistics would seem congenial. Social perspectives often involve class, race, age, occupation, sex/gender, the networks of friends and acquaintances that people interact with, and the groups with which people identify. It's a lively neighboring field!

One application of dialectological techniques was noted earlier, Leinonen's (2010) demonstration of how Swedish dialect diversity is declining. We remark here that her study goes beyond dialectology proper by including an investigation of the effects of age, but we emphasize here that she applied the same techniques for measuring pronunciation differences developed in dialectology.

Another sociolinguistic study using these techniques investigated whether the degree to which the formation of so-called regiolects is proceeding as Auer & Hin-

skens (1996) have claimed. The claim is illustrated below (Figure 2), namely that European regiolects are found in an intermediate position between the base dialects of the village in the area and the standard language of the country. This makes perfect sense. Speaking a variety closer to the standard should improve the chances of intelligibility, and speaking a variety with more local flavor than the standard signals an identification with the region. The cone provides a picture of this.

Figure 2. Hinkens and Auer's cone of regiolect formation. Base dialects (at the base of the cone) are atrophying due to mobility, compulsory education in the standard language, and (perhaps) mass media. A standard language is normally available, and people are expected to function in it. Various processes of accommodation lead to intermediate forms which may become conventional, i.e. 'standard' in some (non-explicit) sense.



When this idea was tested on Dutch regional radio broadcasters in the Netherlands and Belgium, the results were surprising (Nerbonne *et al.* 2013). While the West Flemish broadcaster spoke in conformance with the picture, two broadcasters used speech that was extremely different from the standard, more than most of the base dialects were! These might be pictured “below” the base of the cone. In the other cases that were examined the regional speech was not further from the standard than the base dialects, but they were also not closer to the base dialects than the standard itself. They might be pictured outside the cone but clearly above the base dialects.

The conclusion that the speech of the eight radio broadcasters studied did not conform to the Auer-Hinskens conical model is solid, but since the broad-

casters cannot be taken as representative, no conclusion is warranted about the general model.

The study of an area closer to here focused on the effects of a linguistic reform in Catalonia, where the reform was also used in education (Wieling *et al.* 2018). The authors could indeed show that language patterns had changed more in Catalonia than in neighboring Aragon – where the reform had not been effected. The analysis was illustrated by a gradient from Aragon, where no reform had been instituted, to Catalonia in the east, where more standard forms have become more popular.

In this case we were also interested in whether the aggregate, dialectometric analysis yielded the same picture of standardization as more standard sociolinguistic views that had focused on single features. As expected, the aggregate view is normally quite similar, but one of the single-feature studies we examined, Recasens' (1991) study of how the Catalan palatal lateral [ʎ] is giving way to the approximant [j], does not reflect the general picture. The choice of feature is important.

Let's note that all these studies have focus on similarity with respect to pronunciation, just as (most of) the dialectology studies noted in the introductory sections.

Let's also make time for a brief diatribe, noting that all three sociolinguistic studies have concerned, not the prototypical focus on a single sound change in progress (which has justifiably earned a stable position in current methods for studying language change) but rather large-scale changes.

- All the changes influenced by dialect leveling in Swedish.
- All the changes influenced by regiolect formation in Dutch.
- All the changes influenced by the introduction of the standard in Catalanian schools.

Since dialectometry is uniquely equipped for studying large aggregates of data, the list above suggests a role for dialectometric-like work in sociolinguistics that might provide a complementary perspective to that of most current theorizing. Single-feature analyses – whether in dialectology or sociolinguistics – run the risk of hastily generalizing from that single feature. The situation undoubtedly improves in work based on a set of ten or twenty features, but it is difficult to argue for representativeness for any particular choice of features.

13. CONTACT LANGUAGES

Zhang *et al.* (2021) have shown in unpublished work that loan words may be detected fairly well using data from field work in Tajikistan, Kyrgyzstan and

Uzbekistan based on the Swadesh list. Words from different language families (Turkic vs. Indo-Iranian) that were responses to the same question (given in Russian) were regarded as meaning (roughly) the same. When the pronunciations were shown to be more similar than expected, they were hypothesized to be loans, and this was right about 75-85 % of the time.

In this case a special variant of comparison, List's (2012) SOUND-CLASS ALGORITHM, which ignores small differences, proved to be superior to the simpler (and more sensitive) edit-distance measures. The authors speculate that the superiority is due to sounds needing to conform to the phonology of the borrowing language. These sorts of differences should not be regarded as evidence against loan-word status.

The dialectological focus on phonological similarity in the realization of comparable concepts is obviously very close to the focus needed to detect loan words in the study of language contact. Zhang *et al.* (2020) appears to be the first paper to try to exploit this shared focus, but other opportunities abound.

14. SPEECH DISORDERS AND FOREIGN ACCENTS

In the study of speech disorders and in the study of foreign accent, it is often useful to be able to measure how normal or how native-like pronunciations are. Sanders and Chin (2009) showed that the deviations in the speech of cochlear implant bearers correlate well with the judgments of experts on language disorders. The deviations in the speech of cochlear implant bearers were measured using a variant of the edit distance algorithm, and the authors cite dialectological work as their inspiration for this idea. Since expert judgments need not be applied in every case, the algorithm will not be of practical value to cochlear implant bearers, but the demonstration suggests that a broader range of speech disorders might be detected automatically using the algorithm made popular in dialectology.

Wieling *et al.* (2014) showed that an edit-distance measure of foreign accent strength correlates nearly as well with informed judgment ($r=0.81$) as the judgments correlated with one another ($r=0.84$) in the speech of foreign learners of English. Although the focus of the paper was on the validation of the algorithm as a measure of pronunciation difference, the application area, foreign accents, suggests opportunities for further deployment in second-language acquisition, which is in turn closely related to those branches of applied linguistics concerned with learning second languages. Bloem *et al.* (2016) develop this idea, showing that it is not only possible to measure how strongly foreign speech is accented, but that it also possible to identify the elements (phonemes) responsible for the accent.

In both of these cases, dissimilarity with respect to pronunciation was the key concept. In Sanders & Chin's work this functioned as a sign of a hearing disorder, and in Wieling *et al.*'s work it signaled non-native speech.

15. HISTORICAL LINGUISTICS

For more than fifteen years, researchers have been applying phylogenetic algorithms developed to model evolution in biology linguistic material, but using data at a categorical level – lists of cognates which are or are not shared, or other features manually prepared (Atkinson & Gray 2005). Judging whether or not two words are cognate cannot be relegated to untrained staff, and even expert historical linguists need to study the languages being analyzed before they can decide on whether words are cognate.

Jäger (2015) began applying an edit-distance algorithm to word lists in historical linguistics, eliminating the need for expert cognate judgment and providing a more sensitive measure of word-relatedness. Interestingly, he independently developed a very similar segment-weighting scheme developed earlier in dialectometry, and he employed a measure applied earlier in dialectology to assay how reliable estimates of relatedness are.

Of course, the path between dialectology and historical linguistics is well trodden; Schirmunski (1962: 79ff) relates a nineteenth century dispute between Bremer, a Neogrammarian (historical linguist) and Wenker, one of the first researchers to tackle dialectology systematically. It is clear that the relation of similarity between cognates must be modulated by the regular sound correspondences among the languages, but it is a further application of dialectological ideas in a different area.

Let's note that a fairly specialized sort of phonological similarity is crucial in historical work, namely phonological similarity with respect to regular sound changes. As Hock & Joseph (2009) and many other textbooks on historical linguistics take pains to note, chance similarity doesn't signal historical relatedness at all; instead, it adds sand to the gears.

16. DIALECTOLOGY AND SOCIOLINGUISTICS

I promised to reflect on the sociolinguistics-dialectological fusion initiated by Chambers and Trudgill, and it's come time to do that.

As we've noted, dialectology —at least as practiced in dialectometry— focuses macrolinguistically on aggregate differences, while Labovian sociolinguistics

tics has emphasized the importance of capturing sound changes in progress together with their social motivation; the latter has come to be referred to as the social meaning attached to the sound change. The Labovian program has been very successful, not only in sociolinguistics proper, but in understanding the influence of social factors on language change (Labov 2001). But the tradition has been to focus on one sound change at a time, for example, pronouncing syllable-final /r/ in New York English in the 1960's (Labov 1986).

Dialect differences are seldom, if ever, restricted to single features. Instead dialects normally differ with respect to a large number of features. Moreover, dialect speakers born into a community may attach no particular social meaning to the differences of their speech (with respect to others), nor must they perceive any. Dialects are accumulations of many differences, which might all have arisen accompanied by social identifications, but which new generations accept without appreciating their origins.

I argued in the section above on "Sociolinguistics" that several topics involving the social distribution of linguistic variation benefit from an approach that seeks to understand the large range of elements that may vary, even at the cost of ignoring some of the individual variation. These included the effects of dialect leveling in Swedish, the changes influenced by regiolect formation in Dutch, and the changes brought about by the introduction of the standard language in Catalanian schools. These studies—and similar topics—suggest that research techniques aimed at analyzing the aggregate differences among varieties serve a useful purpose. These sorts of techniques have been developed over the past several decades in dialectology.

If these studies and topics indeed belong to sociolinguistics, then the difference with respect to dialectology is perhaps primarily a difference in the central position of the Labovian emphasis on the importance of studying individual changes as they occur.

17. CONCLUSION

This paper has reviewed some of the "excursions" of dialectological ideas and techniques into neighboring linguistic sub-disciplines and into the applied sciences. The paper is not all comprehensive with respect to applications: there are, for example, applications of dialectology in forensic linguistics and in speech training for actors (Watt 2018).

The existence of a range of disciplines that involve linguistic similarity suggests an alternative "intellectual ecology" for dialectology, one that emphasizes its relations to other disciplines studying linguistic similarity. Chambers

and Trudgill suggested that dialectology and sociolinguistics be viewed as sister disciplines within the common field of VARIATIONIST LINGUISTICS (Chambers Trudgill 1980). This perspective has served well, but it should not distract us from their differences (discussed in the last section) nor from the substantial interests that dialectology shares with other fields, which we have surveyed here.

It is clear that the notion LINGUISTICALLY SIMILAR has been central in our review of dialectology-related work, and it should play a role in how we reflect on the relations among the various linguistic sub-fields and areas of application. Szmrecanyi & Walchi (2014) plead for a similar perspective in which dialectology, typology and register analysis are the sub-fields in question. Some fields outside linguistics likewise focus on linguistic similarity. Non-traditional authorship attribution views similarity in the relative frequency of the most frequent words (function words) as the most important evidence of authorship (Nerbonne 2007). The point of noting the common questions that the various subfields in are posing and the common methods they are applying, is, of course, to benefit from one another's work more regularly and more systematically. One might speculate about the need to view all the work studying similarity as justifying a disciplinary umbrella conceived as "comparative linguistics", but this term is usually take to be synonymous with comparative grammar,⁸ the name the 19th century used to refer to historical linguistics. Still, if the term weren't already in use for another purpose, the focus on a comparative approach, which is needed to determine similarity, would fit quite well.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

- ATKINSON, Q. D., GRAY, R. D., 2005, «Curious parallels and curious connections — phylogenetic thinking in biology and historical linguistics», *Systematic Biology*, 54 (4): 513-526.
- AURREKOETXEA, G., FERNÁNDEZ-AGUIRRE, K., RUBIO, J., RUIZ, B., SÁNCHEZ, J., 2013, «"DiaTech": A new tool for dialectology», *Literary and Linguistic Computing*, 28 (1): 23-30.
- BLOEM, J., WIELING, M., NERBONNE, J., 2016, «Automatically identifying characteristic features of non-native English accents», in: Côté, M. H., Knooihuizen, R., & Nerbonne, J. (eds.), *The future of dialects: Selected papers from Methods in Dialectology XV*. (Language Variation 1), Berlin: Language Science Press, 153-170.
- BLOOMFIELD, L., 1933, *Language*. New York: Holt, Rhinehart and Winston.
- CHAMBERS, J. K., TRUDGILL, P., 1980, 1998, *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁸ See "Comparative linguistics". *Encyclopaedia Britannica*. Britannica.com. 2011. Retrieved 29 June 2019. <https://www.britannica.com/science/comparative-linguistics>.

- EMBLETON, S. 1993, «Multidimensional scaling as a dialectometrical technique: Outline of a research project», in Reinhard Köhler and Burghardt Rieger (eds.), *Contributions to quantitative linguistics*. Dordrecht: Kluwer, 267-276.
- GOEBL, H., 1982, *Dialektometrie: Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- GOOSKENS, Ch., HEERINGA, W., 2004, «Perceptual evaluation of Levenshtein dialect distance Measurements using Norwegian dialect data», *Language Variation and Change* 16 (3): 189–207.
- HANSEN-MORATH, S., 2016, *Regionale und soziolinguistische Variation im alemannischen Dreiländereck. Quantitative Studien zum Dialektwandel*. PhD Diss. Freiburg Albert-Ludwigs Universität.
- HEERINGA, W., 2004, *Measuring dialect pronunciation differences using Levenshtein distance*. PhD Diss, Groningen: University of Groningen.
- JÄGER, G., 2015, «Support for linguistic macrofamilies from weighted sequence alignment», *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 112 (41): 12.752-12.757.
- KESSLER, B., 1995, «Computational dialectology in Irish Gaelic», *Proc. 7th conf. European Chap. Association for Computational Linguistics*. Burlington, Mass.: Morgan Kaufmann Publishers.
- KONDRAK, G., DORR, B., 2006, «Automatic identification of confusable drug names», *Artificial Intelligence in Medicine*, 36 (1): 29-42.
- LABOV, W., 1986, «The social stratification of (r) in New York City department stores», in Allen, H. B. & Linn, M. D. (eds.), *Dialect and language variation*. New York: Academic Press, 304-329.
- 2001, *Principles of linguistic change, Vol. 2: Social factors*, (Language in Society 29). Oxford: Oxford University Press.
- LANDAUER, T. K., STREETER, L. A., 1973, «Structural differences between common and rare words: Failure of equivalence assumptions for theories of word recognition», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 12 (2): 119-131.
- LUCE, P. A., PISONI, D. B., 1998, «Recognizing spoken words: The neighborhood activation model», *Ear and hearing*, 19 (1): 1-36.
- LEINONEN, Th., 2010, *An acoustic analysis of vowel pronunciation in Swedish dialects*. PhD Diss., Groningen: University of Groningen. hdl.handle.net/11370/51096135-2965-4d55-882e-4f078cd52057.
- LIST, J. M., 2012, «SCA: phonetic alignment based on sound classes», in Lassiter, D. & Slavkovik, M. (eds.), *New directions in logic, language and computation. ESSLLI 2010 and ESSLLI 2011 student sessions, selected papers*, Vol. 7415. Berlin, Heidelberg: Springer, 32-51.
- MANNI, F., 2017, *Linguistic probes into human history*. PhD Diss, Groningen: University Groningen.
- NABENDE, P., 2011, *Applying dynamic Bayesian networks in transliteration and detection*. PhD Diss, Groningen: University Groningen. hdl.handle.net/11370/2eb9dbf9-0e9c4b8c-a3e2-410b30215b16.

- NERBONNE, J., 2007, «The exact analysis of text» Foreword to the 3rd edition of Frederick Mosteller and David Wallace's *Inference and disputed authorship: The federalist papers*. Stanford: CSLI.
- 2009, «Data-driven dialectology», *Language and Linguistics Compass*, 3 (1): 175-198.
- 2010, «Measuring the diffusion of linguistic change», *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*, 365 (1559): 3.821-3.828.
- 2013, «How much does geography influence language variation?», in P. Auer, M. Hilpert, A. Stukenbrock & B. Szmrecsanyi (eds.), *Space in language and linguistics: Geographical, interactional, and cognitive perspectives*. Berlin: De Gruyter, 220-236.
- 2017, «Respecting local variation», in A. Iglesias & A. Ensunza (eds.), *Gotzon Aurrekoetxea lagunarterik hara (Festschrift for Gotzon Aurrekoetxea)*. Vitoria/Gasteiz: UPV/EHU, 13-24.
- 2017b. *Humanities, exactly!/Letteren, exact!*. Text of valedictory lecture. <http://www.let.rug.nl/nerbonne/papers/HumanitiesExactly-2017-May.pdf>.
- NERBONNE, J., HEERINGA, W., KLEIWEG, P., 1999, «Edit distance and dialect proximity», in D. Sankoff & J. Kruskal (eds.), *Time warps, string edits and macromolecules: The theory and practice of sequence comparison*, 2nd ed., Stanford, CA: CSLI. pp. v-xv.
- NERBONNE, J., HEERINGA, W., 2007, «Geographic distributions of linguistic variation reflect dynamics of differentiation», S. Featherston and W. Sternefeld (eds.), *Roots: Linguistics in search of its evidential base*. Berlin: Walter de Gruyter, 267-297.
- NERBONNE, J., HEERINGA, W., VAN DEN HOUT, E., VAN DER KOOI, P., OTTEN, S., VAN DE VIS, W., 1996, «Phonetic distance between Dutch dialects», in Durieux, G., Daelemans, W. & Gillis, S. (eds.), *CLIN VI: proceedings of the sixth CLIN meeting*. 185-202.
- NERBONNE, J., KLEIWEG, P., 2003, «Lexical distance», in LAMSAS, *Computers and the Humanities*, 37 (3), 339-357.
- NERBONNE, J., van OMMEN, S., GOOSKENS, C., WIELING, M., 2013, «Measuring socially motivated pronunciation differences», in L. BORIN & A. SAXENA (eds.), *Approaches to measuring linguistic differences*. Boston & Berlin: Mouton De Gruyter, 107-140.
- PROKIĆ, J., 2010, *Families and resemblances*. PhD Diss, Groningen: University Groningen. hdl.handle.net/11370/be920d0e-2f88-417a-89d2-7704f962b9e4.
- RECASENS, D., 1991, *Fonètica descriptiva del català: (assaig de caracterització de la pronúncia del vocalisme i consonantisme del català al segle XX)*, Vol. 21. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- SANDERS, N. C., CHIN, S. B. 2009, «Phonological distance measures», in *Journal of Quantitative Linguistics*, 16 (1): 96-114.
- SHACKLETON JR, R. G., 2010, *Quantitative assessment of English-American speech relationships*. PhD Diss, Groningen: University Groningen. hdl.handle.net/11370/b8a69e64-7f7f-4643-98b4-aa0097c5cf20.
- SCHIRMUNSKI, V. M., 1962, *Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut-und Formenlehre der deutschen Mundarten*. Berlin: Akademie Verlag.
- SÉGUY, J., 1971, «La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale», in *Revue de Linguistique Romane* 35: 335-357

- SZMRECSANYI, B., WÄLCHLI, B. (eds.), 2014, *Aggregating dialectology, typology, and register analysis: Linguistic variation in text and speech*. Berlin: Walter de Gruyter.
- SPRUIT, M. R., 2008, *Quantitative perspectives on syntactic variation in Dutch dialects*. PhD Diss, Amsterdam: University Amsterdam.
- SWARTE, F., 2016, *Predicting the mutual intelligibility of Germanic languages from linguistic and extra-linguistic factors*. PhD Diss, Groningen: University Groningen. <http://hdl.handle.net/11370/2b6e7325-761b-4056-b883-48ed53808715>.
- VOSKUIL, J. J., 1996-2000, *Het bureau*, Vol.1-7. Amsterdam: Van Oorschot.
- WATT, D., 2018, «Applied dialectology: dialect coaching, dialect reduction, and forensic phonetics», in Boberg, C., Nerbonne, J. & Watt, D. (eds.), *The handbook of dialectology*, Boston: Wiley-Blackwell, 219-232.
- WIELING, Martijn B., 2012, *A quantitative approach to social and geographical dialect variation*. PhD Diss, Groningen: University Groningen. <http://hdl.handle.net/11370/cd637817-572f-4826-98c1-08272775fb64>.
- WIELING, M., MARGARETHA, E., NERBONNE, J., 2012, «Inducing a measure of phonetic similarity from pronunciation variation», *Journal of Phonetics*, 40 (2), 307-314.
- WIELING, M., BLOEM, J., MIGNELLA, K., TIMMERMEISTER, M., NERBONNE, J., 2014, «Measuring foreign accent strength in English: Validating Levenshtein distance as a measure», *Language Dynamics and Change*, 4 (2): 253-269.
- WIELING, M., VALLS, E., BAAYEN, R. H., NERBONNE, J., 2018, «Border effects among Catalan dialects», in SPEELMAN, D., HEYLEN, K. & GEERAERTS, D. (eds.), *Mixed-Effects regression models in linguistics*. Springer: Berlin, 71-97.
- ZHANG, L., MANNI, F., FABRI, R., NERBONNE, J., 2021, «Detecting loan words computationally», in Aboh, E., Degraff, M. & Vigouroux, C. *et al.* (eds.), *Variation Rolls the Dice: A worldwide collage in honour of Salikoko S. Mufwene*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company,

VARIACIÓN Y CAMBIO MORFOLÓGICO EN LOS DIALECTOS DEL CATALÁN¹

Maria-Pilar Perea
Universitat de Barcelona
mpilar.perea@ub.edu

1. INTRODUCCIÓN

La división tradicional del catalán en seis variedades dialectales (rosellonés, catalán central, catalán noroccidental, valenciano, balear y alguerés) (véase Veny 1985: 31-38), permite inferir la existencia de diversos grados de variación interdialectal en los diferentes niveles de la lengua. En el ámbito de la morfología, y en particular, en el de la morfología verbal, es donde se aprecia una variación más acusada entre los citados dialectos. Sin embargo, este tipo de variación morfológica también se constata intradialectalmente, variación que actualmente parece que tiene visos de disminuir. Puede suceder en algunos casos que las formas alternativas (las variantes) que existen para una determinada variable convivan durante un determinado periodo de tiempo o que acaben confluyendo en una sola forma —cabría preguntarse: ¿cuál? —, cosa que demuestra que el cambio lingüístico, que puede adoptar distintas direcciones, avanza imparable. Como ya indicaban Weinreich, Labov & Herzog (1968: 188): “*Not all variability and heterogeneity in language structure involves change, but all change involves variability and heterogeneity*”.

¹ Este estudio se adscribe al proyecto PGC2018-095077-B-C43, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

En este trabajo, para ilustrar diversos ejemplos de variación y de cambio morfológico que existen en los dialectos del catalán, se compararán los resultados de dos proyectos que están separados por casi cien años. El punto de partida son los resultados de las encuestas dialectales que efectuó el dialectólogo mallorquín Antoni M. Alcover entre los años 1900 y 1928, y cuyos datos pueden consultarse en el Portal del mismo nombre <<http://alcover.iec.cat>>. Estos se contrastarán con los resultados del proyecto, el Corpus Oral Dialectal (COD) (véase Viaplana *et al.* 2007), desarrollado en el entonces Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Barcelona, cuyas encuestas se efectuaron entre 1995 y 1998. Se podrá observar entonces, a partir de diversas muestras, las tendencias que pueden experimentar las distintas variantes que representan una misma forma morfológica.

Los datos examinados son de tres tipos: a) los posesivos tónicos de primera persona del singular (*el meu - la meua* 'el mío - la mía'; b) las formas de presente de subjuntivo, que se realizaban, y se realizan todavía, con las terminaciones en *-o* (*que jo canto* 'que yo cante'; y c) las variantes del pronombre personal de primera persona del plural (estándar *nosaltres* 'nosotros'). La comparación de los resultados de ambos proyectos permitirá reflexionar sobre la evolución de estos datos y sobre los distintos elementos que intervienen en las investigaciones dialectales, no solo con respecto a la metodología que debe aplicarse en el trabajo de campo (el tipo de encuestas, el número de informantes, etc.) sino también, y esto afecta a la dirección del cambio, en la posible y controvertida armonización entre variación dialectal y estandarización.

Antes de describir los diversos ejemplos de variación morfológica en catalán, se presentarán brevemente los dos proyectos. La elección de estos, que comparten ciertas características que permiten su contraste, ofrece la posibilidad de estudiar algunos fenómenos de variación, de substitución y de cambio lingüístico. Los datos morfológicos seleccionados no pueden ser contrastados en los atlas dialectales de carácter nacional hasta ahora existentes; a saber, el *Atlas Lingüístic de Catalunya* (ALC), el área catalana del *Atlas Lingüístic de la Península Ibérica* (ALPI) y el *Atles Lingüístic del Domini Català* (ALDC). Por un lado, porque estos dos últimos compendios (obviando, por su calidad hasta cierto punto dudosa, el *Atlas Lingüístic de Catalunya*, de Antoni Griera) recopilan sobre todo el léxico (aunque ofrecen en algunos casos material complementario) y no muestran una total coincidencia entre las localidades. Es sabido que el *Atles Lingüístic del Domini Català* optó por elegir unas localidades de encuesta que no coincidían con las del *Atlas Lingüístic de la Península Ibérica* (ALPI) (véase Perea, en prensa). Sin embargo, la hipotética comparación de los datos, en el caso de que hubiera habido coincidencia, habría aportado sin duda una rica información dialectal de carácter diacrónico.

2. LOS PROYECTOS DE REFERENCIA

2.1. El proyecto dialectal de Antoni M. Alcover

Diversos trabajos han dejado testimonio de la vida y la obra de Antoni M. Alcover (Manacor 1862 - Palma 1932).² Respecto a su capacidad investigadora, cabe solo recordar que el romanista suizo Wilhem Meyer-Lübke lo consideró el fundador de la dialectología catalana.³

El nombre de Alcover va asociado con el de Francesc de B. Moll (Ciudadela 1903 - Palma 1991) en la ejecución y redacción de una de las obras más completas sobre el léxico de las variedades dialectales del catalán, el *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*. Pero el dialectólogo mallorquín también llevo a cabo un completo trabajo de campo —en algunos aspectos alejado de las directrices de la dialectología tradicional de principios del siglo xx— para obtener un material muy valioso para otra obra que marcó un hito en el estudio y la descripción de la morfología verbal del catalán: el compendio titulado *La flexió verbal en els dialectes catalans* (Alcover; Moll 1929-1932), que reúne casi 500.000 formas verbales recopiladas a través de encuestas presenciales efectuadas en 149 localidades (si se toma como referencia la edición de 1929-1933) donde se recogía la conjugación completa de 79 verbos regulares e irregulares. Estas cifras aumentan considerablemente si se consultan los cuadernos de campo, que reúnen datos sobre morfología verbal del citado dialectólogo. Y son precisamente el conjunto de los más de setenta cuadernos de campo que se han conservado (véase Perea 2018) los que aportan también información morfológica —también fonética, sintáctica, léxica y folklórica— muy interesante para poder llevar a cabo no solo estudios sincrónicos, sino también, en la medida en que se tiene acceso a datos equivalentes, investigaciones de carácter diacrónico. A grandes rasgos, los cuadernos de campo incorporan más de 80.000 datos dialectales, que corresponden a 1.016 ámbitos geográficos (mayoritariamente localidades, pero también comarcas y divisiones más amplias) del territorio de habla catalana y son el resultado de encuestas efectuadas a 1.757 informantes.⁴

² Véanse, para algunos aspectos biográficos, los trabajos de Moll (1962), Massot (1985) y Perea (2005).

³ “Man darf ohne Übertreibung sagen, dass damit die katalanische Dialektologie begründet ist und dass, wer irgendwie sich mit den katalanischen Mundarten beschäftigt, zunächst darauf zurückgreifen muss” (reproducido en el *Bolletí del Diccionari de la llengua catalana (BLDC)*, XIV, 119 del *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, de Berlin-Jena, 1925, y traducido al catalán en las páginas 120-124 del mismo *Bolletí*).

⁴ Como se ha indicado más arriba, todos los trabajos citados son consultables en el Portal Alcover, con sede en el Institut d'Estudis Catalans: <alcover.ie.cat>.

2.2. El proyecto COD

El *Corpus Oral Dialectal (COD)* se inició en 1991, y constituía uno de los corpus del llamado *Corpus de la Universidad de Barcelona*, que también reunía materiales representativos de las variedades funcionales y sociales del catalán.

Con respecto al *COD*, las encuestas, que tomaban en consideración mayoritariamente aspectos de morfología y de fonética, se llevaron a cabo durante los años 1995 y 1998 en todas las capitales de comarca (o localidades equivalentes, en el caso de las Islas Baleares) del dominio lingüístico catalán. En total se visitaron 86 enclaves. En cada uno, tres informantes (indistintamente hombres y mujeres), cuya edad oscilaba entre los 30 y 45 años, fueron entrevistados. Estos tenían que cumplir diversos requisitos: haber estado escolarizados en castellano, haber nacido en la localidad de la encuesta, así como sus progenitores (cosa que, en algunos casos, fue difícil de conseguir) y haber tenido poca movilidad externa. Solo en este aspecto se ajustaban al tradicional concepto de NORMs (*Non-mobile Older Rural Males*), según la terminología de Chambers & Trudgill (1980: 29).

Los entrevistados fueron interrogados, en un primer momento, a partir de un cuestionario de unos 600 ítems, que recopilaba aspectos relacionados con la fonética y la morfología. Con relación a este último ámbito, se recogió la conjugación de cinco verbos regulares (*cantar*, *perdre* 'perder', *beure* 'beber', *sentir* y *servir*), y las formas de demostrativos, posesivos, pronombres personales, clíticos pronominales y locativos. A continuación, se les pedía que desarrollasen oralmente un tema (libre) durante unos 10 minutos. El recurso al corpus oral se pensó especialmente para validar los aspectos fonéticos y morfológicos encuestados, más que para estudiar determinados fenómenos sintácticos.

3. LA VARIACIÓN MORFOLÓGICA MOTIVADA POR FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS

El origen de los cambios de carácter endógeno, es decir, en el seno de un sistema lingüístico por razones internas, no siempre son fáciles de determinar. En cambio, los de carácter exógeno, es decir, motivados por razones externas al sistema, principalmente de carácter social, son mucho más identificables. Cabe decir que, en los inicios de los estudios dialectales, y en el marco de la dialectología tradicional, no se prestó demasiada atención a este tipo de factores. El interés primordial era estudiar la distribución geográfica de determinados elementos (en particular de carácter fonético y léxico, que eran los más apreciables y a su vez los más sencillos de obtener) con la pretensión de poder trazar fronteras dialectales que dieran lugar a áreas diferenciales en el marco de una misma lengua,

y con la pretensión añadida de que los resultados obtenidos en cada una de las localidades no presentase variación (de aquí la elección de un informador único, que representaba el habla de una localidad concreta). La variación, si existía, podría aparecer, como máximo, entre localidades, y especialmente entre ámbitos dialectales, cosa que permitía efectuar con facilidad la determinación de subdialectos o de áreas o variedades de extensión inferior (sub-subdialectos).

Alcover, por poner solo unos ejemplos, recoge en sus cuadernos de campo una cifra numéricamente significativa de datos, pero solo en una cifra muy reducida expone la variación producida en un mismo lugar por factores sociolingüísticos, como la edad, la clase social o la contraposición entre los ámbitos rural-urbano (véase Perea 2001 y 2017).

3.1. Variación generacional

En la ciudad del Alguer, por ejemplo, Alcover constata, en las encuestas efectuadas en 1913, un proceso de despalatalización de la palatal lateral final, que diferencia la pronunciación de jóvenes y viejos, a través de dos muestras que inciden en la morfología: la primera, en cuanto a la formación del plural: “kab[eʎ] (els vells)” ‘kab[eʎ] *cabello*: los viejos’ / “kab[el] (els joves)” ‘kab[el] *cabello*: ‘los jóvenes’; el segundo, en los pronombres personales: “*el* (els joves; els vells diuen e[ʎ])” ‘él: los jóvenes; los viejos dicen e[ʎ]’. Actualmente, las formas vigentes son “aquei” y “el”,⁵ cosa que confirma a los jóvenes como inductores del cambio lingüístico, en oposición a los adultos, más conservadores.

3.2. Variación entre zonas rurales y urbanas

Con relación a la dicotomía rural-urbano, Alcover recoge numerosos ejemplos, que también inciden en diversos ámbitos de la morfología. En Ibiza, en los resultados de encuestas efectuadas en 1917, en cuanto a la formación del plural, los encuestados distinguen entre las formas usadas en la ciudad y las de los campesinos. Así, en la ciudad de Ibiza solo añaden la marca de plural *s* al singular: “Alguns senyors de Ciutat: *disgusts*” ‘Algunos señores de Ciudad: *disgusts*’; es decir, *disgust+s* (‘disgusto+s’), cosa que genera una coda consonántica compleja; mientras que en las áreas rurales: la “Pagesia d’Eivissa: *llestus, boscus, disgustus*” ‘los campesinos de Ibiza: listos, bosques, disgustos’, añaden una vocal epentética

⁵ Véase, por ejemplo, con relación a la solución *el*, Sanna (1988).

u (*disgust+(u)+s* ('disgustos')), que facilita la pronunciación de la secuencia. El plural con *s*, forma originaria, era la preferida por la lengua literaria. Sin embargo, la solución con la vocal epentética, aparecida más recientemente, es la más extendida dentro del dominio lingüístico.

Cabe recordar que Pompeu Fabra, el artífice de la normativa de la lengua catalana, recoge en su gramática póstuma de 1956, compilada por Joan Coromines, la posibilidad de formar el plural de los dos modos, aunque no hace ninguna precisión de tipo sociolingüístico: "*Els noms masculins acabats en sc, st o xt prenen en el plural una s o la terminación os. Ex.: bosc, boscs o boscos; gust, gusts o gustos; pretext, pretexts o pretextos*" (Fabra 1956: 27).

En el caso de Ibiza, puede observarse que el cambio se origina atípicamente en las áreas rurales. El mantenimiento del plural con *s* en las zonas urbanas podría asociarse a formas de hablar más prestigiosas. En realidad, las soluciones actuales del dialecto balear forman el plural de las palabras que en singular terminan en los grupos *-sc* y *-st* añadiendo simplemente la *-s*, marca de plural. La forma que el hablante tiene de vencer la dificultad articulatoria que supone la pronunciación de tres consonantes seguidas es eliminar la consonante sibilante del radical. El resultado es una africación, que resultaría, en los ejemplos citados por Alcover, lle[ts] 'listos', bo[ts] 'bosques', disgu[ts] 'disgustos'. Hoy por hoy, se observa, sin embargo, una tendencia en los jóvenes, probablemente debida a la escolarización, de añadir en algunos casos la vocal epentética.

3.3. Variación relacionada con el nivel de instrucción

Alcover describe un fenómeno analógico, relacionado con el nivel de instrucción, que se recoge en la ciudad de Berga, en 1902, en la conjugación del presente de subjuntivos del verbo *fer* ("hacer"): "vol que jo *faigui, faiguís, faigui, fem, feu, faiguin*. La gent docte diu: *fassi, fassis*, etc." (Cuaderno XV, 1902) 'quiere que yo *faigui, faiguís, faigui, fem, feu, faiguin*. La gente docta: *fassi, fassis*'. La forma estándar, herencia del latín, es *que jo faci* 'que yo haga', pero es muy frecuente, en la comarca del Berguedà y en otras circundantes, la realización con velar sonora (*que jo faigui*), analógica al presente de subjuntivo de los verbos de la segunda conjugación (*jo begui* 'que yo beba'). Esta última era la más general, pero la gente instruida de Berga utilizaba la forma *faci*, que coincide con la correspondiente de la lengua estándar. Cabe destacar que esta forma es susceptible también, en la lengua oral de diferentes áreas del catalán, de crear soluciones analógicas a otras formas verbales: en Barcelona, por ejemplo, *fagi*, por analogía a verbos como *vegi* 'que yo vea' y *vagi* 'que yo vaya'. Actualmente estas formas van sucumbiendo en la medida en que se aprende en la escuela la forma normativa.

3.4. Variación estilística

Finalmente, vinculada al nivel de instrucción de los hablantes, pero denotando una cierta actitud ultracorrectora, Alcover describe una muestra de variación en la desinencia del presente de subjuntivo en diversas localidades del catalán occidental.

A principios del siglo xx, y según los datos de Alcover, la desinencia del subjuntivo en *-o* tenía mucha más extensión geográfica que ahora (un tercio del área correspondiente al catalán occidental y tres localidades de la zona valenciana septentrional: Morella, Benassal y Alcalà de Xivert), pero las notas del dialectólogo ya muestran la tendencia al cambio que se originaba en “*la gent que vol parlar fi*” ‘la gente que quiere hablar fino’, especialmente en la ciudad de Lérida. Es muy probable que este comportamiento, a pesar de que no es explicitado por Alcover, muy probablemente esté asociado con la clase social.

El proceso de substitución se refleja ya en 1902 en diversos lugares de la zona occidental del Principado, como Anglesola, Pla d’Urgell (Urgel), Ribera Salada (Alto Urgel): “*en general fan els subjuntius en o, en lloch de i o a; si be la gent que vol parlar fi, los fa en i, y la forma o se va perdent*” ‘en general hacen los subjuntivos en *o*, en lugar de *i o a*; si bien la gente quiere hablar fino, los hacen en *i*, y la forma *o* se va perdiendo’; y también en Artesa de Segre, Balaguer (Noguera) y Lérida (Segrià): “*que jo baxe, que tu baxos, baxo, baixém, baixéu, baxon, que surton, que baxon, y mos veurem (Fan així els subjuntius. A Lleida la gent que vol parlar fi posen e allà ont a n-el pla d’Urgell fan «o»: no vingues, no baxes)*” ‘que jo *baxe*, que tu *baxos, baxo, baixém, baixéu, baxon*, que *surton*, que *baxon*, y mos *veurem* (Hacen así los subjuntivos. En Lérida la gente que quiere hablar fino ponen *e* donde en la Plana de Urgel hacen *o*: no *vingues*, no *baxes*)’.

El intento de hablar “fino” responde a una conciencia—acertada o no— de incorrección lingüística. El uso de ciertas formas o pronunciaciones provocan, en la mente de un hablante, el sentimiento de una disminución en su valoración social, cosa que explica algunos fenómenos de substitución lingüística. Pero, como recuerda (Aitchison 2001: 13), “[*p*]urism, then, does not necessarily make language ‘purer’”.

4. TRES MUESTRAS DE VARIACIÓN Y DE CAMBIO EN LA MORFOLOGÍA DEL CATALÁN

En este apartado se ilustran tres muestras de variación y de cambio en los ámbitos de la morfología nominal y verbal. Se comparan los resultados de los dos proyectos citados y se observa la evolución que han experimentado a lo largo de casi un siglo. Los fenómenos estudiados son: a) la realización de los posesivos

femeninos de primera persona del singular (que pueden ser extrapolables a las otras dos personas del singular); b) las realizaciones del subjuntivo en *-o*; c) las realizaciones de los pronombres personales de primera persona del plural (que pueden ser también extrapolables a la segunda persona del plural).

4.1. Los posesivos de primera persona

En catalán, los posesivos pueden ser tónicos o átonos. Respecto a la primera persona del singular, para el masculino y femenino: tónicos: *el meu-la meva* ‘el mío-la mía’; átonos: *mon-ma* (“mi”).

4.1.1. Los posesivos átonos

Las realizaciones de los posesivos átonos son muy interesantes. Desde una perspectiva histórica, su uso ha experimentado un cambio, ya que, aunque estos posesivos eran utilizados con normalidad y frecuencia en la literatura antigua y hasta el período de la “Renaixença” (es decir, durante el movimiento cultural y literario que se desarrolló en Cataluña y Valencia en la segunda mitad del siglo XIX para recuperar el catalán como lengua literaria y de cultura), actualmente se usan muy poco en el lenguaje escrito, siendo sustituidos por los posesivos tónicos.

En la lengua oral, los posesivos átonos son todavía más restringidos y su uso, excepto en los pocos casos fosilizados, de presencia cada vez más reducida (*ma vida* ‘mi vida’, *sa majestat* ‘su majestad’), se limita, en algunas zonas, a ciertos términos de parentesco. Su presencia se encuentra mayoritariamente, según el *Diccionari català-valencià-balear*, en el País Valenciano, en las Baleares y en una parte de la Cataluña occidental y meridional. Este diccionario ilustra de manera muy completa su uso (véase, por ejemplo, la entrada *mon* ‘mi’), que depende del término familiar con que va seguido. Así, por ejemplo, con la palabra *pare* ‘padre’ (*mon pare*), que es una de las formas más extendidas, su uso se documenta en el Rosellón, Mallorca y Menorca, y en las localidades valencianas de Benissa y Patró. Los cuadernos de campo de Alcover ratifican o amplían en algunos casos el ámbito de utilización de este posesivo.

Las encuestas efectuadas en el proyecto *COD*, registran la primera persona del posesivo átono precediendo a *pare* en la mayoría de las localidades valencianas encuestadas, del catalán noroccidental (el Pont de Suert, Tortosa, Gandesa, Falset, Mollerussa, Tàrrrega, Amposta, Balaguer, Fraga y Móra d’Ebre), de la zona oriental, aunque de transición (Montblanc), y en las Islas Baleares, de

manera casi coincidente como se detalla en el *DCVB*. La forma átona sólo se halla de manera muy minoritaria en la zona oriental del Principado (Barcelona, el Vendrell y Vilafranca del Penedès) y en rosellonés (Sallagosa y Perpinyà). En realidad, en estas últimas áreas se considera que el uso de las formas átonas ante unos términos de parentesco muy reducidos (*pare* ‘padre’, *mare* ‘madre’, *germà* ‘hermano’ y *germana* ‘hermana’) es coloquial, o más bien vulgar, y solo se utiliza de manera muy minoritaria en la lengua oral, ante personas conocidas y en contextos muy informales. Explorar el alcance de los posesivos átonos en estas áreas merecería una investigación profunda que permitiría conocer su distribución generacional y especialmente deducir las ideologías lingüísticas que conlleva su uso (o su desuso).

4.1.2. *Los posesivos tónicos*

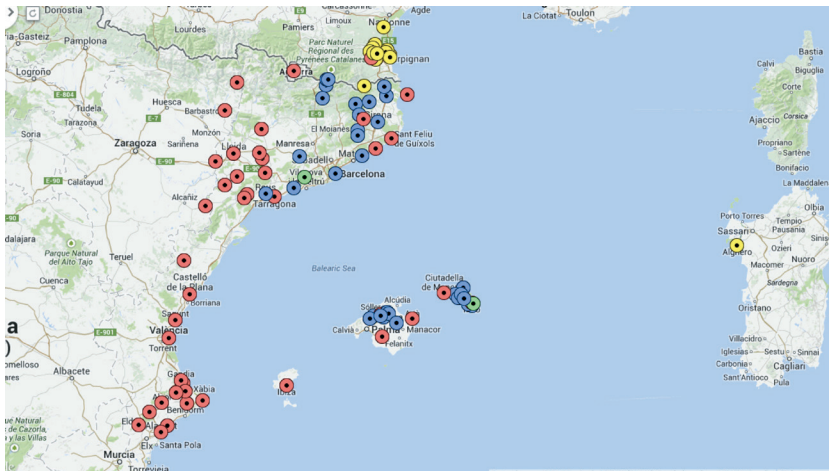
Ya se ha indicado que los posesivos tónicos son los más utilizados tanto en la lengua oral como en la escrita: *el meu* ‘mío’ - *el teu* ‘tuyo’ - *el seu* ‘suyo’, en las tres personas del singular. Cabe tomar en consideración, sin embargo, y será objeto de estudio de este subapartado, la formación del femenino, que actualmente pueden presentar el doblete: *meua* - *meua*, *teua* - *teua* y *seua* - *seua*.

Las formas *meua*, *teua*, *seua* (‘mi’, ‘tu’, ‘su’, como adjetivo; ‘mía’, ‘tuya’, ‘suya’, como pronombre) se forman añadiendo la marca de femenino *-a* a la masculina correspondiente (*meu*, *teu*, *seu* ‘mi’, ‘tu’, ‘su’, como adjetivo; ‘mío’, ‘tuyo’, ‘suyo’, como pronombre) y aparecieron muy tempranamente en la lengua medieval. Las formas más modernas *meua*, *teua*, *seua* son el resultado de un proceso fonológico que afecta a la semivocal final, que se convierte en [v] o en [β] según los dialectos (cf. Badia 1981; Moll 2006; Coromines 1980-2001, VII, 883; VIII, 914-915; Duarte & Alsina 1984-1986, II, 75). Este proceso se encuentra también en otras formas adjetivales o verbales; véase, por ejemplo, *blau*: *blava* - *blaua* ‘azul’; *nou*: *nova* - *noua* ‘nuevo: nueva’ (véase Dorca 2008: 155).

Si se comparan los datos obtenidos en los dos proyectos citados, a pesar de que las localidades no son absolutamente las mismas, puede observarse la evolución de la distribución geográfica de *meua* y *meua* desde un punto de vista diacrónico.

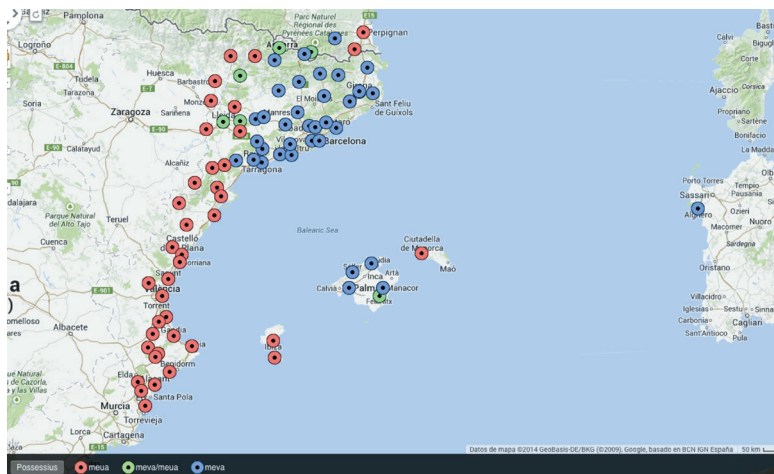
En el mapa 1 se muestran las soluciones que fueron recogidas en las encuestas de Alcover (en rojo: *meua*, la solución más extendida; en azul: *meua*, limitada parcialmente a la zona oriental peninsular; en verde: *meua* y *meua*, que alternan, solo en dos localidades de las áreas anteriores; en amarillo, el arcaísmo: *mia*).

Mapa 1. La distribución de los posesivos *meua-meua-mia* (“mi”), según las encuestas de Alcover.



En el mapa 2 se muestran las mismas formas extraídas del *Corpus Oral dialectal (COD)* (cf. Lloret & Perea 2002 y Viaplana *et al.* 2007).

Mapa 2. La distribución de los posesivos *meua-meua* (“mi”), según las encuestas del COD.



La comparación entre los dos mapas muestra un mantenimiento de las soluciones *meua* (nuevamente, la mayoritaria) y *meva* (que se localiza en el este

de Cataluña y en el centro de Mallorca), con una tendencia a la difusión de esta última forma a la Cataluña occidental. Se aprecia también un incremento en la alternancia en el uso de las dos formas. La adopción de *meva* se justifica a causa de la presión de la variedad estándar, que inicialmente optó por la forma moderna *meva* y rechazó con contundencia la histórica *meua*. Más adelante, esta última forma acabó siendo aceptada por la normativa (véase IEC 1999: 20). Donde se ha producido un cambio más destacable hasta su substitución ha sido en el uso de la forma *mia*, que se localizaba, a principios del siglo xx, en el norte de Catalunya y en la ciudad del Alguer. Esta forma ha sido sustituida por *meva* y *meua* en rosellonés y por *meva* en alguerés, el cual es, por razones históricas, más proclive a adoptar las formas de la lengua estándar.

4.2. El presente de subjuntivo en -o

La desinencia de las tres personas del singular y de la tercera del plural en la variedad estándar del presente de subjuntivo es -i: 1 *canti*, 2 *cantis*, 3 *canti*, 6 *cantin* (1 ‘que yo cante’, 2 ‘que tú cantes’, 3 ‘que él cante’, 6 ‘que ellos canten’). Aunque existen diversas desinencias alternativas, según lo dialectos, para estas personas, las terminaciones en -o (1 *canto*, 2 *cantos*, 3 *canto*, 6 *cànton*) tenían a principios del siglo xx una cierta presencia, sobre todo en una parte del catalán occidental y en el norte del País Valenciano.

Alcover, en *La flexió verbal en els dialectes catalans*, recoge el uso y la distribución de estas soluciones, en la primera década del siglo xx, en un tercio de las localidades del catalán occidental que visitó (13 de 32 localidades) y en tres enclaves del valenciano septentrional: Alcalà de Xivert, Morella y Benassal.

En los resultados extraídos del cuestionario del COD se encuentra esta terminación solo en cuatro localidades: Morella, Gandesa, Vall-de-roures y Alboçàsser, dos de las cuales coinciden con las visitadas por Alcover (véase el mapa 3). En las respuestas del cuestionario no aparece ningún subjuntivo con terminación en -o en tierras leridanas, y aunque todavía algunos hablantes pueden utilizarlo en la lengua oral, está francamente en recesión.

La variante -o se encamina, pues, hacia una nivelación lingüística que converge hacia la variedad estándar. La alusión a esta desinencia en la nueva *Gramàtica de la Llengua Catalana* del Institut d’Estudis Catalans destaca su inaceptabilidad y la limita al ámbito coloquial: “No són acceptables en els registres formals altres tipus de formes colloquials de present de subjuntius d’ús bastant residual; concretament, les formes rizotòniques amb la marca o usades en alguns parlars nord-occidentals” (p. 242). La pérdida, por lo tanto, de esta desinencia de subjuntivo está asegurado en un período de tiempo no demasiado largo.

Mapa 3. La distribución del uso de los subjuntivos en *-o*, según las encuestas de Alcover (estrella) y las encuestas del *COD* (triángulo en verde). El círculo muestra que actualmente el uso se ha restringido al norte del País Valenciano.



4.3. Las formas del pronombre personal de primera (y segunda) persona del plural: *nosaltres* / *vosaltres* ('nosotros-nosotras' / 'vosotros-vosotras')

Actualmente, cualquier hablante del catalán no tiene ninguna duda cuando ha de escribir la primera o la segunda personas del plural de los pronombres personales: *nosaltres* / *vosaltres* ("nosotros" / "vosotros"). Sin embargo, en la len-

gua oral, estas formas muestran una variación fónica considerable. Desde la más simple, en la cual se elige la *l* implosiva (*nosatres / vosatres*, que es la que mayoritariamente se utiliza en Barcelona), hasta las que experimentan cambios vocálicos o reducciones estructurales: *nosatros/naltros/nantros/naltris*. Obsérvese que en catalán estos pronombres son invariables en cuanto al género.

El *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)* es el repertorio que reúne de modo más completo las numerosas variantes que presentan estas formas,⁶ las cuales, como se comprobará en las tablas siguientes, no presentan solo un carácter intradialectal sino intralocalidad —e incluso idiolectal—, ya que algunas localidades cuentan con dos, tres o más formas distintas (obsérvese, por ejemplo, Lérida en la tabla 1, con nueve resultados alternativos posibles).

Tabla 1. Variación que presenta el pronombre personal de primera persona del plural según el *DCVB*.

Área dialectal	Localidad	Pronombre de 1ª persona
Alguerés	el Alguer	nuzáltrus/muzáltrus
Balear	Eivissa, Sóller	náltrus
Balear	Felanitx, Manacor, Pollença	nõltrus
Balear	Ciutadella, Maó	nõltrus
Central	Reus, Tarragona, Valls, Vendrell, Montblanc	náltrus/nántrus
Central	Igualada	náltrus/nántrus/nátrus
Central	Solsona	nátrəs
Central	Terrassa	nuzáltrəs
Central	Barcelona	nuzáltrəs/nuzátrəs
Central	Puigcerdà	nuzáltrəs/nuzátrəs/nuzátrus
Central	Vilafranca del Penedès	nuzáltrus

⁶ Véase el *DCVB* s. v. *nosaltres*: “Aquestes són les maneres de pronunciar la forma literària *nosaltres*; però aquesta forma realment té poca vitalitat en el parlar quotidià, i el mot pren les nombroses variants que hem esmentat en el paràgraf anterior, segons les regions i els dialectes. No [sic por Ni] cada regió ni cada població té una manera única de pronunciar el pronom, ans hi ha localitats on aquest pren dues, tres i més de tres formes, segons les famílies i els individus”.

Central	Banyoles, Granollers, Mataró, Ripoll, Banyoles	nuzátrəs
Central	Figueres	nuzátrəs/náłtrəs/náłtrus
Central	Berga	nuzátrəs/nátrəs
Central	Manresa, Vic	nuzátrəs/nuzátrus
Central	Girona, Olot	nuzátrus
Noroccidental	Benavarri	mozátrəs
Noroccidental	Cervera	náłtres
Noroccidental	Tremp	náłtres/náłtros/nántres/nántros/ nátres/nátros
Noroccidental	Balaguer	náłtres/náłtros/nátres/nátros
Noroccidental	Gandesa	náłtres/nátres
Noroccidental	Falset	náłtros
Noroccidental	Tamarit	náłtros/náłtris
Noroccidental	Tortosa	nátres/nátros
Noroccidental	Sort	nozáłtres/náłtres/náłtri/nántres/ nátres
Noroccidental	Pont de Suert	nozáłtres/náłtres/nántres/mozátrəs
Noroccidental	Fraga	nozáłtros
Noroccidental	Lleida	nozáłtros/nozátres/nozátros/náłtres/ náłtros/nántres/nántros/nátres/nátros
Noroccidental	Seu d'Urgell	nuzáłtres
Rosellonés	Prada	nuzáłtrəs
Rosellonés	Perpinyà, Sallagosa	nuzáłtrəs/nuzáłtrus
Valenciano	Dénia	mátrəs
Valenciano	Gandia, Sagunt (Morvedre), València	mosátrəs ⁷
Valenciano	Alacant, Elx, Alacant	mozátrəs

⁷ La realización sorda del pronombre corresponde a la zona del valenciano “apitxat”, que ensordece sistemáticamente las sibilantes sonoras y no pronuncia la [v] como labiodental fricativa sonora sino como bilabial oclusiva.

Valenciano	Ontinyent	mozátros/moátros/mátros
Valenciano	Vinaròs	nátros
Valenciano	Morella	nozátros
Valenciano	Alcoi	nozátros/moátros/mátros
Valenciano	Castelló de la Plana	nozátros/mozátros/mátros

Siguiendo la tabla 1, la distribución según las grandes áreas dialectales permite observar, en las localidades recogidas en el *DCVB*, ciertos comportamientos homogéneos. Es el caso del dialecto balear, donde las diferencias (*naltros*, *noltros*) responden a criterios fonéticos que afectan tanto a las realizaciones vocálicas tónicas y átonas. El alguerés presenta dos formas alternativas (*nosaltros*, *mosaltros*), que se reencontrarán más adelante en los datos del *COD*.

En cuanto a la variedad central, algunas localidades cuentan con variantes alternativas. Sin embargo, como puede observarse, la mayoritaria comparte la forma más habitual, *nosatres* [nuzátrəs]. Las soluciones restantes presentan reducciones formales y la aplicación de diversos procesos como disimilaciones, reducciones vocálicas, etc. (*naltros*, *naltres*, *nantros*, *natros*, *natres*) o bien, en un determinado número de casos, coinciden con la forma estándar (*nosaltres*).

En el área del catalán noroccidental es donde aparecen más alternancias, cosa que impide, como puede observarse, la agrupación de localidades que tengan respuestas coincidentes.

En rosellonés, en cambio, hay pocas variantes (*nosaltres*, *nosaltros*).

El valenciano presenta también diversas formas alternativas, algunas simplificadas, una de las cuales es la solución *mosatros*, que se forma por analogía a la primera persona del singular de los pronombres átonos (*me*). Este comportamiento analógico se extiende también a la primera persona del plural (*mos* 'nos') y de aquí se transfiere a la citada primera persona del plural del pronombre personal.

La tabla 2 ofrece una síntesis de las variantes que aparecen en los datos del *DCVB*:

Tabla 2. Variantes correspondientes al pronombre personal de primera persona del plural en los dialectos del catalán según el *DCVB*.

Área dialectal	Pronombre de 1. ^a persona
Alguerés	nosaltros/mosaltros
Balear	naltros/noltros
Central	naltros/nantros/natros/naltres/natres/nosaltres/nosatres/ nosaltros/nosatros
Noroccidental	naltres/nantres/natres/naltros/nantros/natros/naltris/ nosaltres/nosatres/nosaltros/nosatros/mosaltros/mosatros
Rosellonés	nosaltres/nosaltros
Valenciano	natros/nosatros/mosatros/moatros/matros

Si se comparan los resultados del *COD* (tabla 3) con los del *DCVB* puede observarse a simple vista la reducción de soluciones que experimentaban variación en la tabla 1. Uno de los casos más emblemáticos es Lérida, que cuenta con una única representación, la cual coincide formalmente con la solución de la variedad estándar (*nosaltres*).

Tabla 3. Variación que presenta el pronombre personal de primera persona del plural según los datos del *COD*.

Área dialectal	Localidad	Pronombre de 1. ^a persona
Alguerés	el Alguer	nuzáltrus/muzáltrus
Balear	Eivissa	náltrus
Balear	Formentera	nátrus/náltrus
Balear	Palma, Felanitx, Manacor, Pollença	nòltrus
Balear	Ciutadella, Maó, Sóller	nòltrus
Central	el Vendrell	náltrus
Central	Banyoles, Girona, Granollers, Igualada, Montblanc, Reus, Ripoll, St. Feliu de Llobregat, Sta. Coloma de Farners, Terrassa, Valls, Vic	nuzáltrøs

Central	Tarragona	nuzálræs/nálrus
Central	Barcelona	nuzálræs/nuzálrus/nuzátræs
Central	Puigcerdà	nuzátræs
Central	Berga, Figueres, la Bisbal d'Empordà, Manresa, Mataró, Olot, Sabadell	nuzátræs/nuzálræs
Central	Solsona	nozátræs/nuzátræs
Noroccidental	Gandesa	nálræs
Noroccidental	Falset	nálrus
Noroccidental	el Pont de Suert	nántres/nátræs/nozálræs
Noroccidental	Benavarri, Sort, Vall-de-roures	nátræs
Noroccidental	Balaguer	nátræs/nozátræs
Noroccidental	Amposta, Tortosa	nátrus
Noroccidental	Tamarit	nátrus/nálrus
Noroccidental	Móra d'Ebre	nátrus/nántres
Noroccidental	Cervera, Les Borges Blanques, Lleida, Tàrrrega	nozálræs
Noroccidental	Tremp	nozátræs/nálræs
Noroccidental	Mollerussa	nozátræs/nuzálræs/nálræs
Noroccidental	Andorra	nuzálræs
Noroccidental	Fraga	nuzálræs/nozátræs
Noroccidental	la Seu d'Urgell	nuzálræs/nozátræs
Rosellonés	Ceret	nuzálræs
Rosellonés	Prada	nuzálrus/nuzálræs
Rosellonés	Perpinyà	nuzátræs/nuzálrus
Rosellonés	Sallagosa	nuzálrus/nuzálræs
Valenciano	Alzira, Lliria	mosátræs
Valenciano	Morella	nozátrus/nozátræs
Valenciano	Sueca	mosátrus/mozátrus
Valenciano	Gandia	mosátrus/noátrus/mozátrus
Valenciano	Dénia	mosátrus/nosálræs

Valenciano	Elx	mozátros
Valenciano	l'Alcora	mozátros/moátros
Valenciano	Novelda	mozátros/mosátros
Valenciano	Ontinyent	mozátros/mozátros
Valenciano	Borriana	mozátros/muzátros
Valenciano	Castelló de la Plana, Guardamar	mozátros/noátros
Valenciano	Cocentaina	mozátros/nozátros
Valenciano	Alcoi	mozátros/nozátros
Valenciano	Albocàser	nátros
Valenciano	Sagunt, València	nosáltres/mosátros
Valenciano	Alacant	nosáltres/nozáltres
Valenciano	La Vila Joiosa	nozáltres/moátros

Nuevamente, según los resultados del *COD*, la distribución de los datos de las localidades en áreas dialectales constata también ciertos comportamientos comunes entre estas localidades. Además, en alguerés y en balear, se observan las mismas variantes que se registraban en el *DCVB*.

En cuanto al dialecto central, se aprecian, en algunos enclaves, variantes diferentes, en una cifra significativamente inferior a las que aparecían en los datos del *DCVB* (cf. las tablas 2 y 4). Ahora, como puede observarse, la forma mayoritaria es *nosaltres* [nuzáltrəs].

Las localidades del catalán noroccidental presentan formas alternativas, pero en este dialecto el número de variantes también se reduce (cf. las tablas 2 y 4).

En rosellonés, en cambio, hay las mismas variantes que recogía el *DCVB*, junto con una nueva, que es el resultado de la caída, muy frecuente en catalán, ya comentada, de la *l* implosiva, dado su carácter velar palatal (*nosaltros* > *nosatros*).

El valenciano reduce también el número de formas alternativas, y aparecen a su vez soluciones nuevas: por un lado, las que son el resultado también de la caída de la *l* implosiva: *mosatres*, o de la pérdida de la *s* sonora intervocálica (*noatros*); por otro, las que coinciden con la forma estándar (*nosaltres*), que conviven junto a la variante *nosatres*.

La tabla 4 recoge la síntesis de las variantes formales que aparecen en los datos del *COD*:

Tabla 4. Variantes correspondientes al pronombre personal de primera persona del plural en los dialectos del catalán según los datos del *COD*.

Área dialectal	Pronombre de 1ª persona
Alguerés	nosaltros/mosaltros
Balear	naltros/natros/noltros
Central	naltros/nosaltres/nosatres/nosaltros
Noroccidental	naltres/nantres/natres/naltros/nantros/natros/nosaltres/nosatres
Rosellonés	nosaltres/nosaltros/nosatros
Valenciano	natros/nosaltres/nosatres/noatros/nosatros/mosatros/ mosatres/moatros

Finalmente, si se consideran solo las formas del posesivo de las localidades comunes a ambos proyectos, se observa que, en ciertos lugares, no existe demasiada coincidencia en los resultados (en **negrita** se destacan los resultados idénticos y en *cursiva* la solución correspondiente a la variedad estándar; las formas marcadas en **negrita** y en *cursiva* acumulan los dos criterios).

Aunque en la tabla 5 hay coincidencia en tres enclaves, correspondientes, respectivamente, a las áreas oriental (Terrassa), noroccidental (Falset) y valenciana (Elx), es principalmente en las localidades insulares y en el Alguer donde se observa una correspondencia total en las soluciones, cosa que podría justificarse, en el último caso, por tratarse de zonas, hasta ahora, más conservadoras. No se ha producido en estos casos cambio alguno en las formas de primera persona del singular de los pronombres personales.

Tabla 5. Comparación en los resultados del pronombre personal de primera persona del plural en el *DCVB* y en el *COD*.

Localidad	<i>DCVB</i>	<i>COD</i>
Ciutadella, Maó	nòl trus	nòl trus
Eivissa	nàl trus	nàl trus
Felanitx, Manacor, Pollença	nòl trus	nòl trus
Terrassa	nuzàl trəs	nuzàl trəs
Elx	mozà trus	mozà trus
Falset	nàl trus	nàl trus
el Alguer	nuzàl trus/ muzàl trus	nuzàl trus/ muzàl trus

Existe a su vez un número destacable de localidades que presentan una coincidencia parcial en las soluciones; es decir, comparten como mínimo una de las formas recogidas en el *DCVB*.

Tabla 6. Localidades coincidentes del *DCVB* y del *COD* que comparten como mínimo una variante del pronombre personal de primera persona del plural.

Localidad	<i>DCVB</i>	<i>COD</i>
Alcoi	nozát□os /moátros/mátros	mozátros/ nozát□os
Balaguer	náltres/náltros/ nát□es /nátros	nát□es /nozátres
Barcelona	nuzá□t□es/nuzát□es	nuzált□es /nuzáltros/ nuzát□es
Berga	nuzát□es /nátres	nuzált□es/ nuzát□es
Castelló de la Plana	nozátros/ mozát□os /mátros	mozát□os /noátros
Figueres	nuzát□es /náltres/náltros	nuzált□es/ nuzát□es
Gandesa	ná□t□es /nátres	nált□es
Gandia	mosát□os	mosát□os /noátros/ mozátros
Manresa	nuzát□es /nuzátros	nuzát□es /nuzált□es
Mataró	nuzát□es	nuzát□es /nuzált□es
Morella	nozát□os	nozát□os /nozátres
Ontinyent	mozát□os /moátros/mátros	mozát□os /mozátres
Perpinyà	nuzáltres/ nuzá□t□us	nuzátres/ nuzált□us
Pont de Suert	nozá□t□es /náltres/ nánt□es / mozátros	nánt□es /nátres/ nozált□es
Prada	nuzá□t□es	nuzáltros/ nuzált□es
Puigcerdà	nuzáltres/ nuzát□es /nuzátros	nuzát□es
Sagunt (Morvedre)	mosát□os	nosaltes/ mosát□os
Sallagosa	nuzá□t□es /nuzáltros	nuzátros/ nuzált□es
Sort	nozáltres/náltres/náltros/nántres/ nát□es	nát□es
Tamarit	ná□t□os /náltros	nátros/ nált□os

Tarragona	ná□t□us/nántrus	<i>nuzált□əs/nált□us</i>
Tortosa	nátres/ nát□os	nát□os
Tremp	ná□t□es/nátrros/nántres/nántros/nátres/nátros	nozátres/ nált□es
València	mosát□os	<i>nosált□es/mosát□os</i>
Vendrell	ná□t□us/nántrus	nált□us

Finalmente, hay 21 localidades donde no existe coincidencia alguna entre los resultados de los dos proyectos.

Tabla 7. Localidades del *DCVB* y del *COD* en las cuales no coinciden las variantes del pronombre personal de primera persona del plural.

Área dialectal	Localidad	<i>DCVB</i>	<i>COD</i>
Balear	Sóller	náltrus	nǒltrus
Central	Banyoles	nuzátrəs	<i>nuzált□əs</i>
Central	Girona	nuzátrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Granollers	nuzátrəs	<i>nuzált□əs</i>
Central	Igualada	náltrus/nántrus/nátrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Montblanc	náltrus/nántrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Olot	nuzátrus	nuzátrəs/ <i>nuzált□əs</i>
Central	Reus	náltrus/nántrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Ripoll	nuzátrəs	<i>nuzált□əs</i>
Central	Solsona	nátrəs	nozátres/nuzátrəs
Central	Valls	náltrus/nántrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Vic	nuzátrəs/nuzátrus	<i>nuzált□əs</i>
Central	Vilafranca del Penedès	nuzáltrus	nuzátrəs/ <i>nuzált□əs</i>
Noroccidental	Benavarri	mozátros	nátres
Noroccidental	Cervera	nátrəs	<i>nozált□es</i>
Noroccidental	Fraga	nozátrros	<i>nuzált□es/nozátres</i>

Noroccidental	Lleida	nozáltros/nozátres/ nozátros/náltres/náltros/ nántres/nántros/nátres/ nátros	<i>nozált</i> □ <i>es</i>
Noroccidental	Seu d'Urgell	<i>nuzá</i> □ <i>t</i> □ <i>es</i>	<i>nuzált</i> □ <i>as</i> /nozátres
Valenciano	Alacant	mozátros	nosáltres/ <i>nozált</i> □ <i>es</i>
Valenciano	Dénia	mátros	mosátros/ <i>nosált</i> □ <i>es</i>
Valenciano	Vinaròs	nátros	nátrus

Se observa una reducción de las formas alternativas en algunos lugares (los casos más paradigmáticos son las localidades noroccidentales de El Pont de Suert, Sort, Tremp y especialmente Lérida) y, en general, una presencia más elevada de la forma estándar, en algunos casos como solución única y en otros como forma alternativa.

La comparación de la síntesis de variantes de los dos proyectos (tabla 8) confirma los aspectos siguientes: en primer lugar, que las variedades rosellonesa, balear y algueresa —áreas de hecho laterales, por su relativo aislamiento, siguiendo la terminología de Bartoli (1925)— son las más estables, y las que no han experimentado ninguna variación o, a la sumo, una variación de carácter menor; en segundo lugar, que en las zonas central y noroccidental se ha reducido considerablemente el número de variantes, especialmente en este último dialecto; en tercer lugar, en el valenciano, que no presentaba en la realización de este pronombre, según los datos del *DCVB*, ninguna forma coincidente con el estándar, se registra precisamente esta solución, junto con otras variantes derivadas que son el resultado de procesos que identifican el dialecto (por ejemplo, la caída de la *s* en posición intervocálica).

Tabla 8. Comparación de las variantes correspondientes al pronombre personal de primera persona del plural en los dialectos del catalán en el *DCVB* y en los datos del *COD*.

Área dialectal	Fuente	Pronombre de 1ª persona
Alguerés	<i>DCVB</i>	nosaltros/mosaltros
	<i>COD</i>	nosaltros/mosaltros
Balear	<i>DCVB</i>	naltros/noltros
	<i>COD</i>	naltros/ natros /noltros
Central	<i>DCVB</i>	naltros/nantros/natros/naltres/natres/nosaltres/ nosatres/nosaltros/nosatros
	<i>COD</i>	naltros/ <i>nosaltres</i> /nosatres/nosaltros
Noroccidental	<i>DCVB</i>	naltres/nantres/natres/naltros/nantros/natros/naltris/ <i>nosaltres</i> /nosatres/nosaltros/nosatros/mosaltros/ mosatros
	<i>COD</i>	naltres/nantres/natres/naltros/nantros/natros/ <i>nosaltres</i> /nosatres
Rosellonés	<i>DCVB</i>	<i>nosaltres</i> /nosaltros
	<i>COD</i>	<i>nosaltres</i> /nosaltros/ nosatros
Valenciano	<i>DCVB</i>	natros/nosatros/mosatros/moatros/matros
	<i>COD</i>	natros/ nosaltres / nosatres / noatros /nosatros/ mosatros/ mosatres /moatros

En definitiva, la comparación diacrónica de los datos de los dos proyectos confirma en las áreas centrales del dominio lingüístico catalán (catalán central y Noroccidental) una pérdida de las variantes alternativas de la forma de pronombre personal de primera persona del plural. El dialecto valenciano incorpora en muchas localidades la solución de la variedad estándar y abandona las variantes locales que hasta relativamente poco se habían utilizado.

5. CONCLUSIÓN

Los datos examinados muestran la simplificación a que han estado sometidas, con el paso del tiempo, diversas muestras de variación en la morfología del catalán y a su vez la incidencia de las soluciones propias del estándar, que cubren

el espacio que las variantes desaparecidas han dejado. A pesar de que los dos proyectos se basan en un proceso de encuestación aplicado a un número limitado, pero representativo, de informantes, cosa que podría dar lugar a formas menos espontáneas que la grabación de una conversación, lo cierto es que los resultados muestran las tendencias evolutivas que han tenido lugar desde un punto de vista diacrónico. El cambio que se observa implica claramente una variación en la forma de las unidades morfológicas que supone una desaparición de las diferencias y una convergencia hacia las soluciones propias de la lengua estándar. No hay que olvidar, sin embargo, que las actitudes puristas hacia la lengua —es decir, la idea de que un estándar absoluto de corrección es lo que debe mantenerse— responde a una presión social que carece de un fundamento sólido (Aitchison 2001: 13), considerando la arbitrariedad de la norma. A pesar de todo, si, para el catalán, estas tendencias han tenido lugar en apenas un siglo, ¿qué sucederá desde un punto de vista dialectal dentro de cien años?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHISON, Jean, 2001, *Language Change. Progress or Decay?* Cambridge: Cambridge University Press.
- ALCOVER, Antoni M. & Francesc de B. MOLL, 1962-1968, *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll.
- BADIA, Antoni M., 1981, *Gramàtica històrica catalana*. València: Tres i Quatre.
- BARTOLI, Matteo, 1925, *Introduzione alla neolinguistica*. Ginebra.
- CHAMBERS, J. K. & TRUDGILL, P., 1980, *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COROMINES, Joan, 1980-2001, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial.
- DORCA, Jordi, 2008, *El Parlar de Collsacabra : aproximació i assaig de descripció*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- DUARTE, Carles & ALSINA, Àlex, 1986, *Gramàtica històrica catalana*, vol. II. Barcelona: Curial.
- FABRA, Pompeu, 1956, *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.
- GRIERA, Antoni, 1923-1964, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, vuit volums. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans/Ediciones Polígrafa, 1.276 mapes.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1999, *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- 2016, *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- LORET, M. ROSA & PEREA, Maria-Pilar, 2002, «A report on “The Corpus Oral Dialectal del Català Actual (COD)”», *Dialectologia et Geolinguística*, 10: 59-76.
- MASSOT I MUNTANER, Josep, 1985, *Antoni M. Alcover i la llengua catalana*. Barcelona: II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- MEYER-LÜBKE, Wilhelm, 1926, «Un article del Prof. Meyer-Lübke. Bolletí del diccionari de la llengua Catalana. Bd. 1-13. Palma de Mallorca 1902-1923», *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, XIV, Palma de Mallorca, 118-119.
- MOLL, Francesc de B., 1962, *Un home de combat (Mossèn Alcover)*. Mallorca: Moll.
- 2006, *Gramàtica històrica catalana*. València: Universitat de València.
- NAVARRO TOMÀS, Tomás, 1962, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC: Madrid.
- PEREA, Maria-Pilar, 2001, «La metodologia de l'enquesta dialectal d'A. M. Alcover i F. de B. Moll aplicada a la flexió verbal en els dialectes catalans», *Zeitschrift für Katalanistik*, 14: 98-127.
- 2005, *Antoni M. Alcover dialectòleg, gramàtic, polemista*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
- 2017, «Perceptions and linguistic awareness on the results of surveys carried out in the early 20th century on Catalan dialects», *Dialectologia*, special issue VII, 133-148. <<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2017/>>.
- en prensa, «La variación léxica en el catalán occidental según el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* y el *Diccionari català-valencià-balear*», *Anejos de la RFE*.
- SANNA, Joan, 1988, *Diccionari català de l'Alguer*. l'Alguer / Barcelona: II Congrés de la Llengua Catalana, Editorial Regina.
- VENY, Joan, 1985, *Introducció a la dialectologia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- VENY I CLAR, Joan & PONS GRIERA, LÍDIA, 2001-2020, *Atles Lingüístic del Domini Català*, volums I-VIII. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://aldc.espais.iec.cat/>>.
- VIAPLANA, Joaquim, LLORET, Maria-Rosa, PEREA Maria-Pilar & CLUA Esteve, 2007, *Corpus Oral Dialectal*. Barcelona: Universitat de Barcelona, CD-ROM.
- WEINREICH, Uriel, LABOV, William & HERZOG Marvin, 1968, «Empirical Foundations for a Theory of Language Change», in W. P. Lehmann & Y. Lakiel (eds.), *Directions for Historical Linguistics*. Austin: University of Texas Press, 95-195.

**FROM ALVEOLAR [r] TO UVULAR [R]:
THE SYMBIOSIS OF DIALECTOLOGY,
SOCIOLINGUISTICS, PHONETICS AND PHONOLOGY
TO EXPLAIN SOUND CHANGE IN PROGRESS**

Hans Van de Velde
Fryske Akademy
Universiteit Utrecht
hvandvelde@fryske-akademy.nl

Didier Demolin
Université Paris III – Sorbonne Nouvelle
didier.demolin@univ-paris3.fr

1. INTRODUCTION

The disparate nature of rhotics between languages has drawn the attention of linguists for several decades, but they have not been able to come up with a unifying phonetic or phonological property. Ladefoged and Maddieson (1996: 245) concluded that “the overall unity of the group seems to rest mostly on the historical connections between these subgroups, and on the choice of the letter ‘r’ to represent them all”. The variability in manner and place of articulation of Dutch /r/ drew the attention of dialectologists, phoneticians and sociolinguists in the Dutch language area in the 1990’s (De Schutter *et al.* 1994, Vieregge; Broeders 1993, Voortman 1994, Van de Velde 1996). Hans Van de Velde and Roeland van Hout became intrigued by the chameleonic nature of the r-sounds and the questions why there were so many variants of the same phoneme –even within the same language– and why /r/ is involved in so many patterns of variation and change. They also observed that a lot of erroneous views on the characteristics and distribution of the different variants of /r/ existed among both laymen and linguists. It inspired them to

organize in 2000 a symposium entitled ‘r-atics’¹ (Van de Velde; Van Hout 2001) and to start a research project on variation and change of /r/ in Dutch,² resulting in dissertations by Evie Tops (2009) and Koen Sebregts (2015) and numerous other publications. In this paper, we focus on the most intriguing and vigorous change in progress in Flanders, the Dutch speaking part of Belgium: the rise of uvular [R]. A variant which used to have low prestige among standard speakers, and was until about thirty years generally considered as a speech deficit that needed to be remedied by taking speech therapy to learn an alveolar trill. Results and insights from studies in the fields of dialectology, sociolinguistics, phonology and phonetics will be brought together to get insight in the underlying factors and to provide explanations for the change in progress from alveolar [r] to uvular [R].³

2. INSIGHTS AND PUZZLING QUESTIONS

The quest for the unifying feature linking all variants of /r/ continues until today (Chabot 2019). The extreme variability of /r/ we observed in Dutch, gave us the opportunity to study /r/ and the relationship between its variants with an amount of detail and research methods that are not possible in cross-linguistic studies. Van de Velde (1996: 130) distinguished ten variants in standard Dutch spoken in the Netherlands and Flanders. With the help of acoustic cues, Sebregts (2015: 56) was able to distinguish twenty variants of /r/ in a word list corpus of urban accents in the Dutch language. Variation is found in manner of articulation (trill, tap, fricative, approximant, vowel), place of articulation (ranging from alveolar to uvular) and voicing.

At first, we thought that the variability in Dutch was quite unique, but as soon as researchers started looking in more detail into the realizations of /r/ in a specific language, it appeared that a lot of other languages, such as German (Wiese 2001), French (Demolin 2001), Italian (Romano 2013), Portuguese (Rennicke 2015) and Basque (Gaminde *et al.* 2017) show a lot of variation. In many languages, /r/ appears to be the most variable phoneme. Probably due to its chameleontic nature, /r/ is a carrier of variation and serves as a sociolinguistic variable, as for instance in Labov’s famous de-

¹ ‘r-atics’ developed into a series, with symposia in Nijmegen (2000), Brussels (2002), Bolzano (2011), Grenoble (2013), Leeuwarden (2016) and Paris (2019).

² r-kennen, socio-dialectological, phonetic and phonological qualities of Dutch /r/, co-funded by FWO (Research Foundation Flanders) and NWO (Dutch Research Council).

³ The first author has been involved in all these studies as a researcher and/or supervisor.

partement store study in New York City (Labov 1972); /r/ also has a strong influence on preceding vowels (colouring, lengthening) and often plays a role in sound change.

In the languages of the world alveolar realizations of /r/ are the most common ones. It should also be noted that 80 % of the consonants in the world's languages are produced between the lips and the velar region (Stefanuto; Vallée 1999). So, a uvular [ʀ] is certainly not a frequent speech sound. However, in a lot of language spoken in Europe uvular variants show up and the rise of uvular r is often explained by contact with and the prestige of French (Chambers and Trudgill 1980: 166). Wiese (2001), among others, showed that the developments in German were independent from those in French. Lindau (1985: 167) points out that alveolar and uvular trills share the rapid pulses, but it is unclear whether this can be a (perceptual or acoustic) explanation for the change of [r] to [ʀ]. Due to its long history of language contact with French and the genetic relationship between the Dutch and German dialects, Flanders seems to be an ideal area to get more insight in the mechanisms underlying the change from alveolar [r] to uvular [ʀ]. In Section 3 we present insights from dialectology and in Section 4 from variationist sociolinguistics that contribute to this discussion. These results are discussed in more detail in Tops (2009) and Van de Velde *et al.* (2013). In Section 5 the phonological relationship between the Dutch variants is presented, based on a variationist sociolinguistic study by Sebregts (2015). He is quite successful in providing an explanation for the relationship between the different front and the different back realizations, however, the relationship between front and back realizations remains largely unexplained. These studies, inspired us to continue our quest and to come up with a new phonetic explanation for the change from alveolar to uvular trill, which is discussed in full detail in Demolin and Van de Velde (submitted).

3. DIALECTOLOGICAL CONTRIBUTION

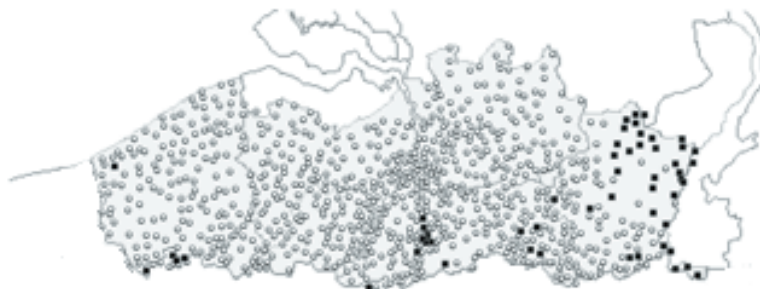
Our first source is the *Reeks Nederlandse Dialectatlassen*, the Dutch dialect atlas for which the data were collected between 1922 and 1953. Local informants had to translate sentences from (standard) Dutch into their local dialect. For this study we focus on 859 localities, currently situated in the Dutch speaking area in the north of Belgium. From the sentences three items were selected, with /r/ in different positions in the syllable and that do not show lexical variation in the north of Belgium: *peer* ('pear'), *rijkdom* ('wealth') and *dorst* ('thirsty'). Transcriptions were made on the spot by the data collectors. They distinguished three variants:

- *r met tongpuntrillingen*: alveolar trill. This category very likely contains also a number of alveolar taps;
- *gebrouwde r*: ‘burred r’, uvular realizations, unspecified for manner of articulation, but mainly trills and fricatives;
- deletion.⁴

There were one or two informants per locality, resulting in a single transcription in the atlas. For only two localities (0.2 %) there was a remark about local variation in the realization of /r/. Figure 1 presents an overview of the distribution of alveolar (white dots) and uvular variants black squares of /r/ in Flanders. Uvular realizations are more characteristic of the geographical periphery. No large urban centres are involved, except Brussels. Uvular [ʀ] shows up in:

- 35 places in the east of the Limburg province, including three places in the region Voer, where there is contact with French;
- Five places in West-Flanders, one near the coast and the border with France, four on the Dutch-French language border in Belgium;
- Nine places in Brussels and surroundings (Flemish Brabant). Brussels is the bilingual (French dominant) capital of Belgium;
- In other parts of Flemish Brabant: two places on the Dutch-French language border and five places in the east of the province, bordering the Limburg province, but not the uvular [ʀ] area.

Figure 1: Alveolar [r] (white dots) and uvular [ʀ] (black squares) in Flanders, based on Reeks Nederlandse Dialectatlassen, collected between 1922-1953.



⁴ In the item *dorst* deletion of /r/ shows up, but these variants are left aside for the purpose of this paper, due to its focus on the alveolar-uvular alternation.

These dialectological data provide a static picture of the geographical distribution of [r] and [ʀ] in the first half of the 20th century. There are three different explanations for the occurrence of uvular [ʀ] in Flanders. First, in the east is part of a larger uvular [ʀ] area, stretching out from Germany (Tops 2009: 252). Second, uvular [ʀ] shows up in several areas with intensive language contact with French. Third, uvular realizations pop up in areas where the two previous explanations are unlikely. In these places the presence of uvular [ʀ] might be a variety internal change, caused for instance by articulatory or acoustic similarities between alveolar and uvular trills.

Our second dialectological source is the Goeman-Taeldeman-Van Reenen project, which is the basis for the phonological and morphological atlases of Dutch. Data were collected between 1990 and 1993. There is one informant per locality. For this study, we focus on the 189 localities in the Dutch speaking part of Belgium. Note that Brussels and its surroundings were not included in this study. These data were collected, recorded and transcribed by two Flemish field workers. The network of localities was much less dense than in the first dialectological source, but the analysis is based on a larger set of tokens per speaker: 161 realizations of /r/ in singular nouns. Three variants were distinguished: alveolar (front), uvular (back) and deleted. For each place, an index score was calculated, ranging from 0 (front) to 100 (back).⁵ 88.4 % of the dialects in Flanders exclusively have alveolar realizations, 6.9 % only uvular ones. 4.8 % of the speakers/dialects have both realizations, but in all these dialects realizations of [ʀ] are very rare. Figure 2 presents an overview of the distribution of /r/ in Flanders on the basis of the Goeman-Taeldeman-Van Reenen data set (Goeman; Taeldeman 1996). Uvular [ʀ] shows up in:

- Ghent, an important urban centre in the heart of East-Flanders, that used to have a francophone elite. De Gruyter (1907) observed uvular [ʀ] as an innovation in the urban dialect.
- One other city: Ypres in West-Flanders. So, it is not a general urban phenomenon.
- 18 places in the east of the Limburg province, including one locality in the Voer region (contact with French);
- Two places on the Dutch-French language border.

⁵ Deleted r's were coded as missing values.

Figure 2: Geographical distribution of /r/ in Goeman-Taeldeman-Van Reenen data in Flanders (189 localities, collected between 1922-1953). White dots: homogeneous alveolar localities; black squares: homogeneous uvular localities; grey triangles: non-homogenous place of articulation.



A comparison between the two dialect studies is difficult, due to the lower density of the data collection points in general and the absence of data of the Brussels region in the second study. But it gives the impression that the situation remains rather stable in the 20th century. However, from the 1990's onwards it is observed that uvular [R] seems to spread in some areas in Flanders. This led to a study of /r/ in Flanders from a variationist sociolinguistic perspective.

4. VARIATIONIST SOCIOLINGUISTIC CONTRIBUTION

In the early stages of the development of variationist sociolinguistics, it was a reaction against on the one hand dialectology and the other hand generative linguistics, by its point of departure that a speech community is heterogeneous and that the variation patterns are structured by both intra- and extra-linguistic factors.

To get more insight in the geographical distribution of alveolar and uvular /r/ in Flanders, a study was developed to capture variation between and within localities. The results are reported in the dissertation of Tops (2009) and in Van de Velde *et al.* (2013). The data were collected in two phases. In the first phase 39 localities were selected, equally spread over Flanders and assuring that different levels in the urban hierarchy were represented in each region. In the second phase 50 additional localities were selected in regions showing variation in the place of articulation of /r/. The data-collector approached people in shops or who were walking on the street. They were asked whether they wanted to participate in a short study of voice quality and agreed to read twenty words and to be recorded. Only people who reported that they grew up and were living

in the locality of data collection were selected. Twenty informants per locality were selected, stratified for sex and age. The twenty items were presented one by one on cards and consisted of eight distractors and twelve words with the variable (r). Three items for each of the following contexts: single /r/ in onset, /tr/ onset, single /r/ in coda and /rt/ in coda. In total, the data consists of 1.912 speakers and 22.270 tokens. In the auditory transcription process, supported by visual inspection of the spectrogram, twelve variants were distinguished. There were 15.623 alveolar realizations (68.8 %), 7.044 uvular realizations (31.0 %), 11 schwas (0.0 %), and 55 deletions (0.2 %). Due to their low frequency and the topic of this study, the schwa's and the deletions were excluded for the computation of the index scores per speaker, ranging from front (0) to back (100).

Important to note is that, in general, speakers do not mix alveolar and uvular variants. There are only 5.3 % mixed speakers, showing up all over Flanders, and not linked to the factors age and sex. Localities are also predominantly alveolar or uvular. In Figure 3 the age factor is visualized, by putting per locality the mean index score for the young speakers (mean age = 24) on the vertical axis and the old speakers (mean age = 54) on the horizontal axis. The majority of the localities is found above the diagonal, indicating that younger speakers use more uvulars than old speakers. In this apparent time study, this age pattern can be interpreted as change in progress: in Flanders there is a change from alveolar to uvular realizations. This change, and its geographical pattern is visualized in Figure 4, with at the left side the mean scores per locality for the old speakers, and at the right side for the young speakers. The darker the dot, the more uvular /r/ is pronounced. It should be noted that also for this study Brussels and its surroundings were excluded, as with our sampling technique it is very difficult to find speakers of the local dialect in this area. We observe the following patterns:

- Local strengthening of uvularization: Localities with uvular realizations among the older speakers, are more strongly uvular among the young speakers;
- Geographical expansion: The uvular area is larger among young speakers than among old speakers;
- Uvular [R] is found and expanding in:
 - The eastern part (Limburg province), the old uvular [r] area;
 - Ghent (the principle urban centre in East-Flanders), confirming older observations and very likely caused by contact with French;
 - The surroundings of Ghent: an expansion of the prestige variant of the city to suburbs and villages;
 - 2 localities on the French-Dutch language border;

- An area in the north, close to the border with the Netherlands: an expansion zone origination in the South of the Netherlands, enforced by migration and cross-border mobility;
- All over the Brabant province (considered to be the centre of standardization processes in Belgian Dutch).
- Alveolar [r] is still very strong in:
 - West-Flanders;
 - East Flanders, outside Ghent and its immediate surroundings.

Figure 3: Mean index scores per locality for place of articulation of young versus old speakers. 0 = alveolar, 100 = uvular. The diagonal visualizes a stable age pattern (no change in progress).

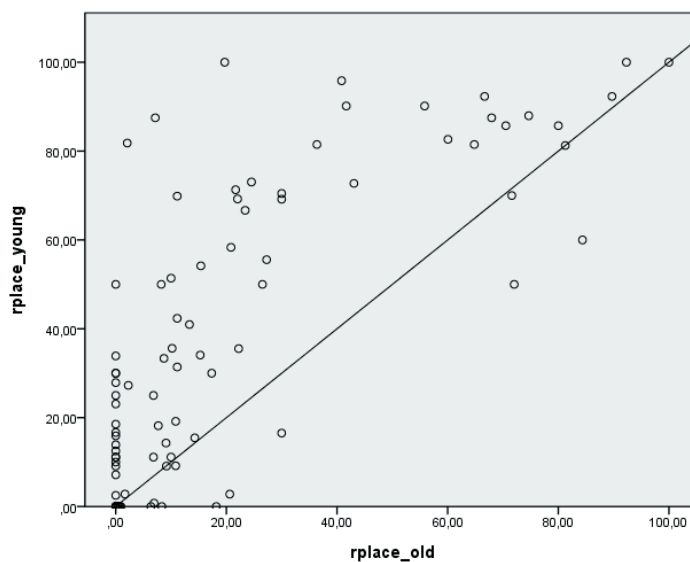
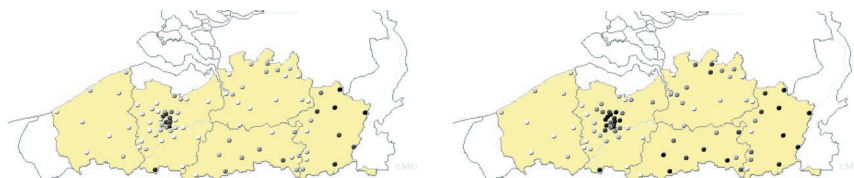


Figure 4: Place of articulation of (r) in Flanders, old (left) versus young (right) speakers. White = alveolar, black = uvular. Based on Tops (2009, 213).



In Figure 5 the results of the two dialectological data sets of Section 4 are combined with the old and young speakers of the sociolinguistic study (see Tops 2009 and Van de Velde *et al.* 2013 for more details). It shows that there are multiple cradles of expansion and that there is not yet one continuous uvular [ʀ] area. It should also be noted that not all old [ʀ] areas are expanding. We already pointed out that there are several origins: an old continuum from Germany, contact with French and a new expansion due to increasing contact with speakers from the south of the Netherlands. But there also new uvular [ʀ] locations where none of these explanations can be used. Is there an individual mechanism that can explain this pattern, apart from speaker's incapacity to produce an alveolar trill (Van Bezooijen 2003), probably enforced by the fact that uvular [ʀ] is no longer fought in Flanders? In her study on the role of individuals in sound change and the relationship between production and perception, Pinget (2015) suggests to consider the spread of sound change in a community as a collection of individual micro sound changes or repetitive actuations. Can a phonological or phonetic analysis provide more insight in the relation between alveolar [r] and uvular [ʀ] and provide an explanation for the rapid and large-scale shift from [r] to [ʀ]?

Figure 5: Expansion of uvular [ʀ] in Flanders in the 20th century. Based on the combination of dialectological and sociolinguistic surveys. The oldest areas are in black, geographical expansion over time is visualized by lighter shades of grey (Van de Velde *et al.* 2013: 241).



5. PHONOLOGICAL CONTRIBUTION

The study of Sebregts (2015), providing a quantitative analysis of /r/ in ten urban accents in the Dutch language area, is a combination of variationist sociolinguistics, phonetics and phonology. We focus here on his analysis of the relationship between the twenty variants of /r/ in his corpus (see Figure 6). The

analysis is based on the family resemblance between variants and on the role of linguistic factors in the distribution of the variants. Sebregts attempts to provide an explanation for the many patterns of variation and change in Dutch, including the shift from alveolar [r] to uvular [ʀ] in Flanders. Both within the front and within the back variants of /r/ there is a clear hierarchy of variants explained by weakening or lenition processes that originate in casual speech. However, the relationship between the alveolar and uvular trill is of a different nature and cannot be convincingly and fully explained (remark the dotted line), nor the relationships between the other front and back variants (no direct connections at all). Sebregts suggests that there is a perceptual relation between alveolar and uvular trills (see also Section 6), and that the shift is introduced during language acquisition. However, clear and convincing evidence is lacking and in the following section we provide an alternative phonetic explanation for the change from an alveolar to a uvular trill.

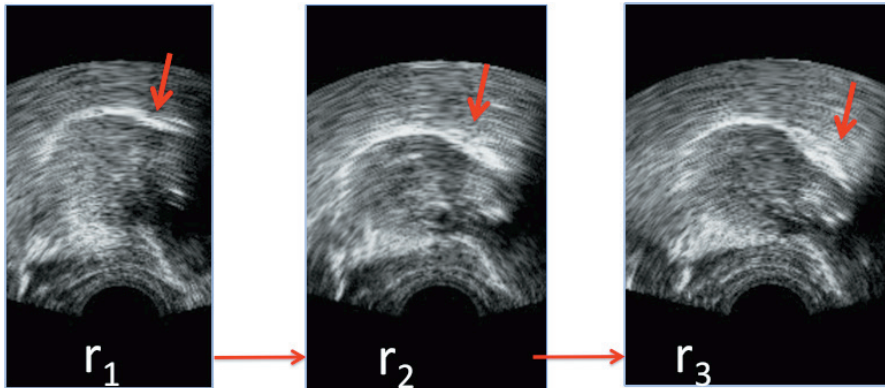
Tops (2009: 95-120) describes in detail the phonetic relations between the variants that showed up in her study reported in Section 4. She does not make strong claims about the [r]- [ʀ] relationship, but she points out that the vibration frequency of [r] and [ʀ] is very similar (± 30 Hz) and the variants do not differ in number of trills. Following Straka (1965: 595) she also suggests that the shift from [r] to [ʀ] could be considered as articulatory reduction. The articulatory weakening of /r/ results in a lowering of the tongue tip and the tongue blade, and vibration can only be maintained by heightening the tongue dorsum. We will show below that the tongue dorsum is already in this position in the case of an alveolar trill. Tops (2009: 115) adds to this that due to the smaller mass of the uvula in comparison with the tongue tip, it is easier to produce a uvular than an alveolar trill (Ladefoged; Maddieson 1996: 218). However, this suggestion does not take into account that both the uvula and the lower part of the velum vibrate, having a mass that is larger than the tongue tip.

Sebregts refers to the perceptual relationship between [r] and [ʀ], based on acoustic arguments: equal durations of the opening and closing phases and a similar formant structure during the opening phase. He explicitly states that: “These perceptual similarities are striking since the articulatory properties are very different” (Sebregts 2015: 281).

For almost twenty years we have been looking for a solid phonetic explanation for the change from [r] to [ʀ]. We were looking for an articulatory process, with acoustic and perceptual consequences. Interestingly, the key to the solution of the mysterious relationship between [r] and [ʀ] was found in Fant’s (1960) nomograms. Full details of our explanation, including a simulation, are found in Demolin and Van de Velde (submitted). We claim that it is a quantal change (Stevens 1972). The main principle of quantal theory is that changes in articulatory position may result into abrupt changes in the acoustic signal depending on the place in the vocal tract where the articulatory change happens. Subtle changes in articulation might result in large acoustic differences. As human beings are perceptually sensitive to thresholds in pressure, flow and acoustic cues they can pick up these differences in perception.

We argue that it is a result of the weakening of the alveolar constriction. Figure 7 shows this weakening in three frames from an ultrasound recording of a speaker producing a weakened alveolar trill. Arrows indicate the position of the apex and tongue and their gradual lowering (r_2 and r_3) when the tongue tip is lowered after the contact phase (r_1); r_2 is the normal configuration to maintain a trill. However, in r_3 the opening becomes too large to create the Bernoulli effect and maintain the vibration of the tongue tip. The three frames also show that the tongue dorsum is back and high during the alveolar trill, creating a constriction in the uvular region. When the tongue tip is lowered in r_3 the front cavity in the vocal tract is lengthened, creating a different articulatory setting.

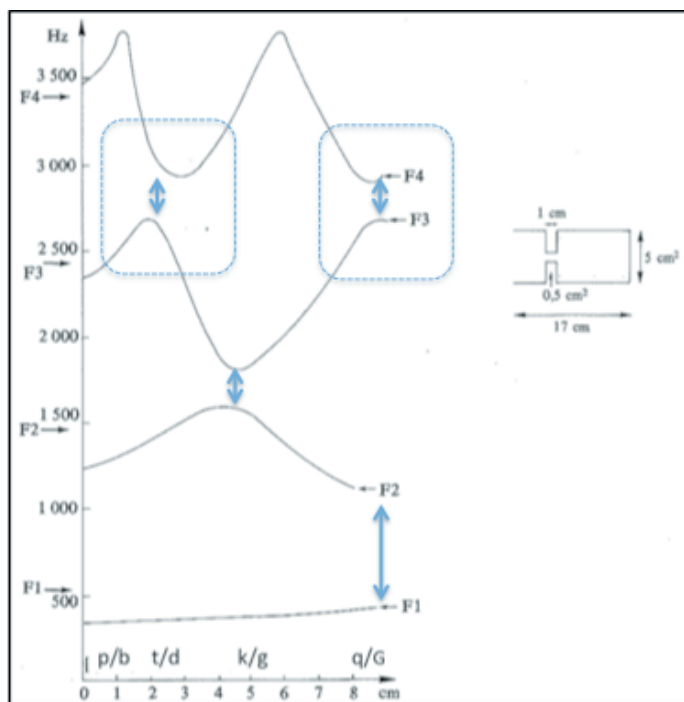
Figure 7: Ultrasound data showing a sequence of three tongue tip/blade positions during the production of an alveolar trill [r]. r₁ shows the tongue tip position for the vibratory part of [r], r₂ and r₃ the lowering of the tongue tip and blade. The tongue dorsum is back during the production of [r].



In the case of a uvular trill, the elevated tongue dorsum makes contact with the uvula, that oscillates due to the Bernoulli effect. Delattre (1969) showed that an approximation of F₃ and F₄ is characteristic for uvular fricatives and trills. The nomograms in Figure 8 (Calliope 1989) show what happens with the formants (F₁ to F₄, vertical axis) when the constriction moves from the lips (left) to the glottis (right) and when the constriction is weakened. We see that an alveolar constriction results in an F₃/F₄ pole, a palatal constriction in an F₂/F₃ pole and a pharyngeal constriction in an F₁/F₂ pole. But we also see that there is an F₃/F₄ pole in the uvular constriction.

A small weakening of the constriction lowers very quickly F₃ that starts to approximate with F₂. If this continues F₂ and F₃ make a pole in the palatal or velar region of the vocal tract. For the change from [r] to [R] to take place, there is no displacement of the constriction to the back of the vocal tract. If the tongue is in a back position, the lowering of the tongue tip/blade favours a lowering of F₃ and F₂, and the next pole available is F₃/F₄ in the uvular region. This is an abrupt change of a quantal nature, and there is no smooth transition from an alveolar to a uvular trill. The acoustic output is the source of the sound change and feeds the perception of the sounds produced.

Figure 8: Nomograms for F1/F2/F3/F4 and their changes due to the displacement of a 0.5cm^2 constriction between the labial [p/b] and the uvular [q/g] regions of the vocal tract (Calliope 1989).



The nomograms in Figure 8 show the F-pattern for F1/F2/F3/F4 and their changes due to the displacement of a small constriction along the vocal tract, from lips (left) to glottis (right). The poles F1/F2 (pharyngeal), F2/F3 (palatal) and F3/F4 (alveolar or post-alveolar and uvular) are indicated by double arrows (from right to left). The two F3/F4 poles (alveolar and uvular) are marked with a dotted rectangular.

With this phonetic explanation, we have identified an additional cause for the (uni-directional) change from alveolar to uvular trills, that might help explain both the speed of the change and the apparently isolated innovations.

7. CONCLUSION

In this paper we refined the existing insights in the mechanisms underlying the change from alveolar [r] to uvular [R]. We demonstrated how the symbiosis

of research methods and insights from other linguistic sub-fields, such, sociolinguistics, phonology and phonetics, can enhance the insights from dialect atlases and contribute to the study of geo-linguistic variation and language change. Two large dialect atlases, collected in the first half of the 20th century and around 1990, enabled us to identify the regional origin of uvular [R] in Flanders and two causes: part of a dialect continuum with German and contact with French. However, there were no clear indications of a vigorous change in progress. In the beginning of the 21st century, we combined dialectological and sociolinguistic methods. The analyses of these data sets confirmed the observations by laymen and linguists that there is a change in progress: young speakers use much more uvular realizations than older speakers, and uvulars are geographically expanding. The two previously identified sources were confirmed, a new contact source with Netherlandic Dutch was identified, and it became clear that the prestigious urban [R] was rapidly spreading from Ghent to its suburbs and surrounding villages. However, there were also new uvular [R] locations where none of these explanations were straightforward. Therefore we turned to analyses of family resemblances between variants, theoretically grounded in phonetics and phonology, and based on the analyses of large contemporary data sets. But the explanations provided for the change from [r] to [R] were or incorrect or tentative. However, we were able to come up with a phonetic explanation grounded in quantal theory, that explains the shift from [r] to [R] as an articulatory reduction process, with acoustic and perceptual consequences.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

- CALLIOPE, 1989, *La parole et son traitement automatique*. Paris: Masson.
- CHABOT, A., 2019, «What's wrong with being a rhotic?», *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 4 (1), 38, <http://doi.org/10.5334/gjgl.618>
- CHAMBERS, Jack, and TRUDGILL, Peter, 1980, *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DEMOLIN, D., 2001, «Some phonetic and phonological observations concerning /R/ in Belgian French», in VAN de VELDE, H. and VAN HOUT, R., *'r-atics: sociolinguistic, phonetic and phonological characteristics of /r/*, 45-61. Bruxelles: ILVP.
- DEMOLIN, D. and VAN de VELDE, H. (submitted), *The quantal change of alveolar [r] to uvular [R]*.
- De SCHUTTER, G., TAELEMAN, J. & WEIJNEN, A., 1994, *R – zes visies op een kameleon*. Taal en Tongval, thematic issue 7.
- FANT, G., 1960, *Acoustic theory of speech production*. The Hague: Mouton.
- GAMINDE, I., ETXEBARRIA, A., EGUSKIZA, N., ROMERO, A., IGLESIAS, A., 2017, «Dardarkari anizkunaren aldakortasunaz», *Fontes Linguae Vasconum*, 123: 29-63.

- GOEMAN, A. & TAELEDAMAN, J., 1996, «Fonologie en morfologie van de Nederlandse dialecten. Een nieuwe materiaalverzameling en twee nieuwe atlasprojecten», *Taal en Tongval*, 48: 38-59.
- GOEMAN-TAELEDAMAN-VAN REENEN project, <http://www.meertens.knaw.nl/projecten/mand>.
- LABOV, W., 1972, «The Social Stratification of (r) in New York City Department Stores», in *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 43-69.
- LINDAU, M., 1985, «The story of /r/, in Fromkin», *Phonetic Linguistics*. Orlando: Academic Press.
- RENNICKE, I., 2015, *Variation and change in the rhotics of Brazilian Portuguese*. Doctoral thesis University of Helsinki, <http://hdl.handle.net/10138/157593>.
- RND, 1925-1962, *Reeks Nederlandse Dialectatlassen*. Antwerpen.
- ROMANO, A., 2013, «A preliminary contribution to the study of phonetic variation of /r/ in Italian and Italo-Romance», in SPREAFICO, L. & VIETTI, A. (eds.), *Rhotics: New Data and Perspectives*. Bozen: bupress, 209-226.
- SEBREGTS, K., 2015, *The Sociophonetics and Phonology of Dutch r*. Utrecht: LOT.
- STEFANUTO, M. and VALLÉE, N., 199(?), «Consonant systems: from universal trends to ontogenesis», in *Proceedings ICPhS99 San Francisco, 1973-1976*.
- STEVENS K., 1972, «The Quantal Nature of Speech: Evidence from Articulatory-Acoustic Data», in DAVID, E. E. JR. and DENES, P. B. (eds.), *Human Communication: A Unified View*, 51-66, New York: McGraw-Hill.
- STRAKA, G., 1965, «Contributions à la contribution du consonne R en français», *Neu-philologische Mitteilungen*, 66: 572-602.
- TOPS, E., 2009, *Variatie en verandering van de /r/ in Vlaanderen*. Brussel: VUBPress.
- VAN de VELDE, H., 1996, *Variatie en verandering in het gesproken Standaard-Nederlands (1935-1993)*, PhD Dissertation. Nijmegen.
- VAN BEZOOIJEN, R., 2003, «De huig-r in het Nederlands: routes en mechanismes», KOOLE, T., NORTIER, J. & TAHITU, B. (eds.), *Artikelen van de vierde Sociolinguïstische Conferentie*, 80-89. Delft: Eburon.
- VAN de VELDE, H. & VAN HOUT, R. (eds.), 2001, *'r-atics: sociolinguistic, phonetic and phonological characteristics of /r/*. Bruxelles: ILVP.
- VIEREGGE, W. H. & BROEDERS, A. P. A., 1993, «Intra- and interspeaker variation in Dutch», in *Proceeding of Eurospeech '93*: 267-270.
- VOORTMAN, B., 1994, *Regionale variatie in het taalgebruik van notabelen*. PhD Dissertation Amsterdam: IFOTT.
- WIESE, R., 2001, «The untiy and variation of German /r/i» in VAN de VELDE, H. & VAN HOUT, R. (eds.), *'r-atics: sociolinguistic, phonetic and phonological characteristics of /r/*, 11-26. Bruxelles: ILVP.

IV

HIZKUNTZA-ATLASEN CORPUSAK

AHOZKOTASUNAREN EKARRIA LABAYRU HIZTEGIAN

Ziortza Eguren Erezuma
Labayru Fundazioa
ziortza.eguren@labayru.eus

1. 1970ETIK HIZTEGIGINTZA LANTZEN

Labayrun ibilbide luzea eginda daukagu hizteigintza arloan, 1970ean Derioko Udako Ikastaro bezala, euskararen alde lehenengo pausoak ematen hasi ginenetik eta gaur arte.

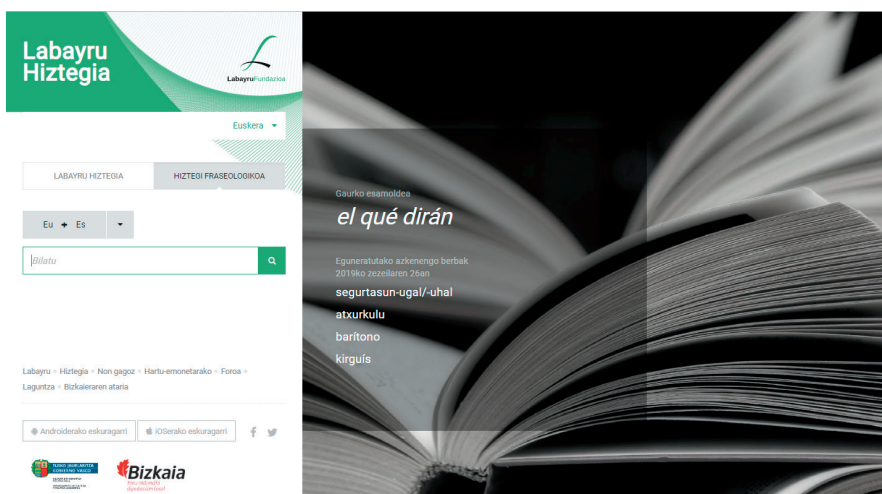
Euskal berba eta lokuzioen azterketak beti izan du gurean leku kutuna. Urteokin xehe-xehe garandu dugu gure hizkuntzaren lexikoa: berbak eurak baina baita horien aldagaiak ere, esangura guztiak eta euron testuinguruak, adibideak, zehaztaperen estilistiko nahiz gramatikalak, sinonimoak, etab. Hainbat ikerlari eta filologo euskaldunek osatu izan dute eta egiten dute, gaur egun ere, hiztegi-lantaldea. Guztion jakituria eta ekarpenekin mamitu eta hazi ditugu gure lexikografia-lanak.

Hiztegi-langintzan ipinitako lehenengo harri landua *Labayru Hiztegia. Bizkaiera eta batua (b)uztarturik* izan zen, 2003an argitaratutakoa. Hiztegi honek euskara eta gaztelania, hizkuntza biok, uztartzen ditu, euskaratik gaztelaniarako zuzenbidean. Handik urte bira, 2005ean, haren ordekoa den *Diccionario Labayru. Vizcaíno y batua conjuntados* kaleratu genuen, gaztelaniatik euskararako norabidean. Elkarren osagarri dira eta hizkuntza-eredu bien kontsultarako corpus osatua eratzen dute.

Bigarrenez argitaratu genituen biak itxura berriztuarekin edizio egunera-tuagoa, landuagoa eta osatuagoa eskainiz, bata 2011n, eta bestea, 2008an. Gero, 2015ean, ordurako bazeuden biak sareratuta, webguneari ere itxura berria

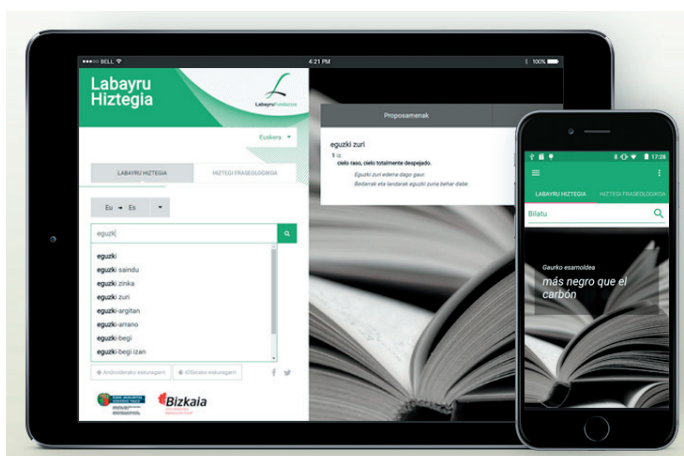
eman genion eta biak bat eginda eskaini genituen online hiztegia.labayru.eus webgunean. Horrezaz gainera, horien osagarri den *Labayru Hiztegi Fraseologikoa* ere argitaratu genuen bertan.

1. Irudia: *Labayru* Hiztegia online (webgunean)



Gaur egun, online eta offline eskaintzen dira hiru corpusak, bai aipatutako webgunean, bai mugikor eta tabletetarako offline aplikazioaren bidez.

2. Irudia: *Labayru* Hiztegia offline (mugikor eta tabletetarako)



Labayru Hiztegia, noranzko bietan esan gura da, eta *Labayru Hiztegi Fraseologikoa* dira, beraz, gure lexikografia egitasmorik sendoenak.

2. LABAYRU HIZTEGIA (EUSKARA-GAZTELANIA)

Zergatik edo nondik nora etorri zen *Labayru Hiztegiaren* beharrezana?

Euskara batuaren eredia finkatu eta bide egiten hasi zenean, sartaldeko hiztunok umezurtz ikusi genuen geure burua: bertako euskaldunok euskara berriari urrunegiko iritzi eta gure eredu bizkaitarrari garatzeko biderik ez genion ikusten. Sartaldeko hiztunok zubiak behar genituen gure berbetaren eta eredu batuaren artekoak. *Labayru Hiztegia* eredu bitzuok lexiko mailan uztartzeko asmoz etorri zen, aurretik Labayruk ikasliburuen, literaturaren eta irakaskuntzaren bitartez, Derioko ikastaroetan, egindako bidetik.

Sartaldeko euskara, edo bizkaiera ohi deritzoguna, zutabe harturik egin zen lehenengo ahalegina da, bizkaierarekin euskara batuaren barruko lokarriak sendogotzeko helburuz. 2003koa bizkaieraren lexikoa finkatzeko lehenengo saio orokorra izan zen eta ordurik hona lexikografia-lantaldeak egindako ahalegin eta lanari eskerrak, bizkaiera idatzirako eredu landuagoa eta finkatuagoa eskaintzea lortu dugu.

Bide horretatik, herri-euskara ardura bereziz aztertu eta batu dugu, ahozko berbeta eta hizkuntza jasoaren arteko loturak estutu guran. Esan genezake ahozko hizkera bizia dela betirik ahalegin apartekoz jagon izan dugun alderdirik garrantzitsuena. Herri-literatura, ahozko literaturaren bilketa, azterketa eta zabalkuntza bultzatu izan ditugu. Eta *Labayru Hiztegia* jokabide zahar horren erakusgarri oparoa da: herri-berbetako berba, esaldi eta esaeraz josirik dago.

Baina bestetik, idatzizko iturririk esanguratsuenak ere orraztu ditugu, eta beraz, literatura klasiko eta modernoan erakusgarri ona ere bada *Labayru Hiztegia*, idazle zahar eta berriagoen hizkera-eredu aberatsak ekarri ditugulako bertara, betiere egungo hiztunen beharrezanetara egokiturik.

Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batuaren* ildotik osoturik dago eta lexiko batuaren corpusa ugaltzeko ahaleginaz mamitu da. Eredu baturako hitz asko gehiagori sarbidea emateko ahalegina egin da. Ildo horretan, jatorri bizkaitarreko hitz eta esamoldeak eredu batuan txertatzeko bidea ireki da, batzuetan euskalki-ezaugarri diren atalen lekuan batuarenak sartuz: *zuztarbako* (bizk), *zuztargabe* (bat).

3. eta 4. irudiak: **zuztarbako** (*bizk*) eta **zuztargabe** (*bat*) sarrerak**zuztarbako (bizk)** ikusi bat

1 adj., izlg.

insustancial, que no tiene fuste; banal.*Zuztarbako hutsa da:* Es un completo insustancial. (bizk)*Zuztarbako lagunik ez dot inguruetan be gura:* No quiero gente insustancial a mi alrededor. (bizk)*Ez eizazu zuztarbako konturik aiatu, mesedez:* No me vengas con banalidades, por favor. (bizk)

sin ganorabako (bizk)/ganoragabe (bat), lebabako, funsgabe, senbako (bizk)/sengabe(ko) (bat)

zuztargabe (bat) ikusi bizk

1 adj.

insustancial, que no tiene fuste; banal.

sin ganorabako (bizk)/ganoragabe (bat), lebabako, funsgabe, senbako (bizk)/sengabe(ko) (bat)

Bestalde, ezelako marka barik onartu dira hiztegiaren corpus orokorrean, bizkaieraz tradiziorik izan ez arren, morfologiaz neutroak diren hitz-itxurak. Kasurako, *hur* eta *hurbil* sinonimo hutsak dirateke.

3. DICCIONARIO LABAYRU (GAZTELANIA-EUSKARA)

Labayru Hiztegiaren ordean den honek, aurrerago esandako moduan, gaztelania eta euskara hizkuntzak uztartzen ditu, baina gaztelaniatik euskararako noranzkoan.

Labayru Hiztegiaren gerizpetan umotua izan zen ginoan, lehentxoago aipatu ditugun euskararako ezaugarriak berriro ekarri behar ditugu hona: ahozko eta idatzizko tradizioa, batetik, eta batua eta bizkaiera, bestetik.

Euskarazko corpusari dagokionez, irizpide bertsuak erabili ditugu hiztegi bietan. Gaztelaniazko sarrerei euskal ordain baliokideak emateko orduan, *Labayru Hiztegiaren* corpusera jo dugu, hiztegi bien arteko batasun lexiko-semantiko bermatzeko. Sarrera eta azpisarrera bakoitzean euskal ordainen errepertorio zabala eskaintzen ahalegindu gara, gehien erabiltzen den ordainetik gutxien egiten denera ordenaturik, euren artean bizkaiera eta batu erduetako formak elkarrekin uztarturik datozela. Zentzu horretan esan behar dugu, *Diccionario Labayruren* helburua ez dela bakarrik euskarazko berbak itzultzea izan, haren gogoia harago joan da. Euskal hiztun eta idazleak hizkuntzaren zutabetzat hartuta, gaztelaniazko formei euskarazko ordainak eman zaizkie, baina euskararen beraren ezaugarri morfologiko-sintaktikoei eta adierazkortasun-baliabideei ahalik eta ondoen eutsiz.

Terminologia teknikoa eta zientifikoa albo batera utzita, zenbaitetan ez dago baliokidetzat automatikorik ezartzerik hizkuntza batetik bestera. Sarritan,

itzulpen egokia emateko, perifrasi edota egitura sintaktikoetara jo behar izaten dugu. Eta horixe da, gure ustez, hiztegi honetan egiten dugun ekarpenik aipagarrienetakoa. Erabileraren porasuz finkatu eta sendotu diren hainbat egitura lexiko konplexu batu ditugu bertan, hizkuntzak berak duen konplexutasuna eta aberastasuna islatu guran eta euskarazko itzulpena edo baliakide zehatza bilatzen dabilen horri laguntzeko ahaleginetan.

Adibideak askotarikoak daude. Batzuk, eguneango hizkuntza biziaren erakusgarriak dira, hiztunen eta hizkuntzaren erabilera naturala islatzen dutenak; beste batzuk, komunikabideen arloko gaiez eta estiloaz baliatuta gorpuztu dira, eta badira literatura adierazpenen ukituak ere dauzkatena.

Kontuan izan behar dugu, gaztelania eta euskara bi hizkuntza erabat desberdinak izanik, gehienetan hizkuntza batetik besterako itzulpenak ezin daitezkeela modu automatikoan eman, eta are gutxiago egitura, tradizio eta garapen mailaren aldetik hain desberdinak diren hizkuntza biren artean. Gaztelaniara makurtu barik, gure hizkuntzak duen ahozko eta idatzizko tradizioan oinarritu gara adibideen itzulpenak eman orduan. Ez gara berbaz berbako itzulpenetara mugatu, ahozko euskara erabilian oinarritutako itzulpen libreak eskaini ditugu, gure hizkuntzak berezko dituen adierazpideak babestu eta bultzatzeko asmoz.

4. LABAYRU HIZTEGI FRASEOLOGIKOA

Hiztegi hau esamoldeen, fraseologiaren, mundua sakonago jorratzera dator. Euskararen ezaugarriarik berezkoenatarikoa aztertzen da bertan: hizkuntza-irudiena. Hiztegi orokorretan, sarritan, nahikoa landu ez den alorra izanik, hiztegi honek lokuzio edo esamoldeen corpus zabala batzen du.

Hiztunok, berez, erabiliaren porasuz, esanahi berezia hartzen duten berba-kate edo unitate fraseologikoak eratzen ditugu, eta horien atzean hizkuntza bakoitzak berezkoa duen iruditegia dago. Gaztelaniazko unitate fraseologikorik garrantzitsuenak edo erabilienak abiapuntutzat hartuta, euskarazko esamolde baliokideak landu ditugu bizkaieraz eta euskara batuaz. Izan ere, euskarazko corpusari dagokionez, *Labayru Hiztegia* du iturri nagusi eta eredu, neurri handi batean.

Bai ordainetan, bai adibideetan, hizkuntza-eredu bietako formak eskaintzen dira *bizk* eta *bat* laburduren bitartez berezita:

5. Irudia: *Labayru Hiztegi Fraseologikoa*: **dormir como un tronco** sarrera**dormir como un tronco**

1 loc. vb. * (col.)

mukurra lez lo egin

harrien moduan lo egon

hatxa lez lo egon (bizk)/haitza lez lo egon (bat)

harri eta horma lo egin

muxarrak bezala lo egin (bat)

haretxaren harroa lez lo egon (bizk)/haitzaren harroa lez lo egon (bat)

gogor lo egon

lozorroan egon

lo betean egon

siku lo egon (bizk)/seko lo egon (bat)

luze eta zabal lo egin

oso eta santu lo egin

*He dormido como un tronco: Hatxa lez egin dot lo. (bizk)**Estábamos rendidos y dormimos como troncos: Lo bete-betean gelditu ginenekearen nekez. (bat)*

sin dormir como un ceporro

dormir como un leño

5. HIRU HIZTEGI, IZAERA BAT

Hiru hiztegi edo corpus izan arren, hirurek dute izaera bat.

Gure lexikografia-lanak tradizio idatziaren erakusgarri ere badirela ahaztu barik, hiztegiotan egiten dugun ekarririk bereizgarrienari ipini gura diogu arreta berezia, hau da, ahozkotasanaren aldetik egiten dugun ekarriari. Honetan datza batez ere:

- Batua eta bizkaiera batera
- Euskalki eta hizkera diferenteen topagune
- Hiztegi testuingurudunak
- Ahozkotasanaren lekuko

6. BATUA ETA BIZKAIERA BATERA

Gaur egungo hiztegiek idatz-eredu bakarra eskaintzen dute euskarako alderdian, eredu batua ia beti, euskalki edo azpieuskalki jakinen bat, beste batzuetan. Gure hiztegi-gintza-lanetan, ostera, bizkaiera eta euskara batua batera lantzen dira, eredu bietako hitz-itxurak gaztelaniaren aurrez aurre ipintzen direla. Baterako eta besterako zehaztu diren formak bereizita datoz, hala behar denean, hitzunek erregistro bakoitzari zein dagokion jakin dezaten.

Euskara baturako onarturik dauden hitzekin batera, bizkaiera idatzirako finkatu diren berbak eskaintzen dira hiru corpusetan. Alde horretatik, ahale-

gin berariazko bat egin behar izan dugu, batez ere bizkaiera idatzirako lexikoa zehazten, baina aldi berean bizkaierazko jatorriko eta beste jatorri batzuetako hitzei eredu baturako bidea irekitzen. Izan ere, asko eta asko dira erabilgarri diren hitz edo hitz-formak, euskara batua aberatsagoa eta koloretsuagoa bihur dezaketenak.

Aberastasun hori ez da bakarrik berbetara mugatzen, morfojoskera ere landu eta jagon egiten da, bizkaierak berak dauzkan barruko baliabide eta egitura sintaktiko jator eta baliotsuak erabilia, bizkaieraz nahiz batuaz ematen diren adibideetan.

Bizkaierari dagokionean, eredu erabilgarri eta bizi baten alde egin da, gaur egungo beharrezanean erantzungo dien eredu malgu eta eroso baten alde: tradizio idatziko hitz-itxurak eta euren maiztasun-neurriak ondo gogoan direla, gaurko hitzunen artean hitzok edo hitz-itxurok duten erabilera-neurria ere kontuan hartu da, oso.

Hitz beraren aldaeren kasuan, hitz-itxura nagusi bati edo nagusitzat jo den bati eman zaio lehentasuna arautzeari begira. Kontsultatutako corpusetako aldaerak irazi ondoren, baten alde jokatu da ahal dela, bizkaiera idatzirako eredu-batasuna bultzatzeko asmoz. Eta ez da beti erraza izan. Esaterako, euskara batuko *ireki* aditzari bizkaieraz zein ordezeko egotzi erabaki orduan, *edegi*, *idegi*, *idigi* edo beste aldaeraren baten artean zalantza izan zitekeen. Horrelakoetan, gure irizpidea hauxe izan da: forma bataren aldeko arrazoiak pisutsuagoak zirenean, bakarraren alde jokatu da. Kasu honetan, *edegiren* alde egin dugu, batez ere idazle klasikoaren artean izan duen erabilera zabalagoa kontuan hartuta.

Idatzian edo ahoz zelanbaiteko itzala duten aldaeren kasuan, sarrera lez onartu dira, baina edukiz bete barik eta erreferentziako hitz-itxura nagusira bidalita *erabili* bidaltze-oharraren bidez. Hau da, erabiltzaileei bidea errazteko baino ez zaie aitortu sarrera, baina hutsik utzi dira, idatzian erabiltzeko formak ez direlako.

Hala, *idegi* eta *idigi* hitzek sarrera daukate, baina *edegi* bizkaierako forma nagusira bidaltzen da bietan, eta hau aldi berean *ireki* batukoarekin kideturik dago.

6. Irudia: **idegi** eta **idigi** sarrerak**idegi**

erabili edegi

idigi

erabili edegi

edegi (bizk) ikusi bat

1 ad. da, ad. dau

abrir(se).*Ateari orioa egin behar jako, edegikeran irrintza egiten dau eta:* Hay que echarle aceite a la puerta, porque al abrir chirría. (bizk)*Jo atea eta edegiko jatzu:* Llama a la puerta y te abriremos. (bizk)*Ezin edegi ditut begiak logurearen logureaz:* No puedo abrir los ojos del sueño que tengo. (bizk)*Bidea edegiozu atzetik datorrenari:* Ábrele camino a quien viene por detrás. (bizk)*Hesia edegita itxi, ganadua sartu daiten:* Deja abierto el redil para que entre el ganado. (bizk)*Bihotza edegi eta beraren penak kontau eustazan:* Me abrió su corazón y me contó sus penas. (bizk)

sin zabaldu, askatu

ireki (bat) ikusi bizk

1 ad. da, ad. dau

abrir(se).*Ateak eta leihoak ireki, mesedez, hemengo kiratsa jasanezina da eta:* Abre puertas y ventanas, por favor, que este olor es insoportable. (bat)*Begiak ireki nituenean, lurlean etzanda nengo jendez inguratuta:* Cuando abrí los ojos, estaba tumbada en el suelo y rodeada de gente. (bat)*Ireki ezazu aterkia busti ez gaitzen:* Abre el paraguas, no nos vayamos a mojar. (bat)*Zulo bat ireki dute lurlean:* Han abierto un agujero en la tierra. (bat)*Taberna berria ireki dute herrian:* Han abierto un nuevo bar en el pueblo. (bat)*esr Urre-gakoaz ate guziak ireki doaz:* Llave de oro abre todas las cerraduras. (A. Oihenart, Prov. 466)

sin zabaldu, askatu

Aldaera-berba horrek itzal handirik ez duenean, edo leku jakin batean baino erabiltzen ez delako edo tradizio idatzian berorren arrasto handirik ez dagoelako, sarrera nagusiaren ondoan lekukotu eta jaso da batzuetan. Maila apalagokotzat jo diren beste hitz-itxura batzuk, ostera, baztertu egin dira, gehiagoko barik.

Edegi eta *ireki* berba-sarrerak lez, beste hainbat sarrera eta azpisarrera ere *bat* edo *bizk* laburduraz markatuta daude, horretara aditzen ematen dela bata eredu batuan eta bestea bizkaieraz idazteko forma hautuak direla. Halako markadun berba guztietan adierazten da zein den beste eredurako ordezkoa.

Eredu batuko formei marka eman orduan, *Euskaltzaindiaren Hiztegiari* jarraitu diogu, eta horko berba-zerrendan ez badator hitza, zentzuzkoen jo dena hautatu da, testu-corpusetako erabilerak eta gaur egungo hiztegi arauemaileen jokabideak begipean direla. Bizkaiera idatziko berbak markatzerakoan, ostera, Labayruk berak finkatu du irizpidea, betiere tradizio idatziaren eta ahozko erabileraren itzala ondo hausnartu eta aztertu ondoren.

Beste batzuetan, forma biren aldeko arrazoiak berdintsuak izan direnean, biak laga dira. Kasurako, *gurdi* da forma lehenetsia bai bizkaierarako, bai batuarako, baina *burdik* bizkaieraz bai ahozkoan eta bai idatzian izan duen eta duen erabilera aintzat hartuta, konposizioan doanean ere bai (*burtola*, *burtede...*), 2.

mailako formatzat hartu dugu bizkaierarako. Hau da, eredu jasoan *gurdi* erabiltzearen alde egin dugun arren, *burdi* formari ez diogu aterik ixten bizkaieraz erregistro lagunartekoago edo ez hain jaso batean idatzi behar izanez gero.

Beraz, *burdi* hitzari sarrera eman zaio hiztegian bizkaierako erregistroko forma lez, eta halaxe dator adierazita *bizk* laburduraz; baina aldi berean, *gurdi* forma lehenetsira eramaten gaitu *jasoa* bidaltze-oharraren bidez.

7. Irudia: **burdi** (*bizk*) sarrera

burdi (*bizk*) **jasoa gurdi**

1 iz.
carro, carruaje.

Burdia karga-karga eginda etorri ziran etxera: Vinieron a casa con el carro cargado hasta arriba. (*bizk*)

Gurdi sarrerak, ostera, ez darama ezelako markarik, berori delako batuan zein bizkaieraz bultzatzen den forma.

8. Irudia: **gurdi** sarrera

gurdi

1 iz.
carro, carruaje.

- *Gurdia bere bidetik atera:* Salirse de la cuestión.

- *Ez dut nik gurdia leku batean bi aldiz iraultzen ikusi:* Ese no escarmienta. (*bat*)

Gurdia bete egur ekarri dabe etxerako: Han traído un carro lleno de leña para casa. (*bizk*)

Gurdiari txirringa berriak ipinita kirrin-karran gutxiago entzungo da: El carruaje hará menos ruido con unas ruedas nuevas. (*bat*)

2 iz.
carro, Osa Mayor.

HORRI LOTURIKO HIZTEGI-SARRERAK	
gurdi-abere	▼
gurdi-ohol	▼

Halere, ahal den guztian eta gehienetan, forma bati eman izan zaio lehen-tasuna. Gainontzean, hiztegiko sarrera-hitzik gehien-gehienak, eredu bakarrekoak ez direnak, markatu barik azaltzen dira. Batuan nahiz bizkaieraz idazten direla, zilegizkotzat jotzen dira, hizkuntzaren corpus orokorraren barrukotzat, eta beraz, guztientzakoak lez onartuz, nahiz eta ez beti guztienak edo euskalki guztietakoak izan.

Horrelako hiztegi batek dituen helburu jakinekin eta horrek dakarren konplexutasunarekin, ezinbestekoa du malgutasun neurri bat, eta batua-bizkaiera bikoitz egite horretan ere halaxe jokatu dugu, eredu bitzuon lantze- eta zehazte-bidean argibide izaten saiatuz.

Hiztegi hauen asmoa ez da euskalki-hiztegi deskribatzaile orokorra izatea, ezpada gaurko beharriaz erantzun dion corpus arautua eskaintzea. Esan dezakegu, hortaz, Labayru hiztegiak arauemaileak edo araugileak direla, neurri handi batean behintzat, bizkaierari zein batuari dagokionez. Eredu idatzi estandarera begira eginda daude, eta ez ahozko erabilerara edo azpieuskalki mailara zein erregistro berezietara begira.

7. EUSKALKI ETA HIZKERA DIFERENTEEN TOPAGUNE

Euskalki diferenteetako hitz-ondarea, euskara osoaren ondarea denez gero, hiztegiara ekartzen saiatu gara. Euskal hitz orori sarrera ematen ahalegin egin da, aurrerago azaldu bezala, aldaera diferenteen arteko bati lehentasuna emanda. Alde horretatik, euskara osoa eta hizkera guztiak hartu dira eremutat. Euskara baturako eta bizkaierarako oniritziak diren hitz eta hitz-itxurek izan dute lehentasuna, baina oro har, euskalki guztietako ondarea, tradizio idatzikoa zein ahozkoa, ontzat eman da, betiere morfologia-era diferenteetan iragazketa eginik.

Dena dela, aitortu beharra daukagu gure hiztegien corpusetan sartaldekoak pisu handiagoa duela ekialdekoak baino. Izan ere, euskalki eta azpieuskalkietako hitz eta aldaera berezien kopurua hain handia izanda, ez da erraza guztietako berba-altxorrari ardura osoa edota maila berekoa hartzen. Hiztegi honen behineneko helburua sartaldeko hiztunen beharriaz erantzutea denez, eremu horretako lexikoari egin zaio kontu gehiago, baina, erdiko eta ekialdeko ondarea ere ahalik ondoen eta ugarien bilduz.

8. HIZTEGI TESTUINGURUDUNAK

Hiztegian egin den ahaleginetako bat, eta hauxe dela esan genezake ahozko-tasunaren ispilurik garbiena, sarrera- edo azpisarrera-hitzak adibide-testuinguruetan txertatzea izan da. Sarrera-berba asko eta asko adibidez horniturik daude. Horren helburua ez da besterik, berbak euren erabilgune naturalean eskaintzea baino. Ahalegin berezia egin da testuinguruok hizkera bizitik ahalik eta hurrenekoak, hau da, hiztunek erabiltzen dituztenen antzekoenak izan daitezen.

Batzuetan, tradizio idatziko testuetatik egokituak dira testuinguru-adibideok, eta beste batzuetan, ahozko erabileratik jasoak edo atonduak. Baina batez ere euskara sinesgarri, bizi eta erabili baten ispilu izan daitezen egin da ahalegin. Hiztunentzat, eta beren-beregi sartaldekoentzat, ezagun eta eguneroko egiten diren esaldi asko sartu dira, hitzen erabilera-eremuak garbi erakusteko. Hitz bakoitzak onartzen dituen sintaxi-aukera eta lexiko-konbinazio diferenteak

erakutsi gura izan ditugu eurotan. Izen baten kasuan, ugarien agertu ohi den adjektiboekin; aditzarenean, jokatura edo jokatu barik, trinkoa edo perifrastikoa edo lokuzioak osatuz; adjektibo edo adberbioen kasuan, ondo uztartzen diren izen edo aditzekin; eta halaxe hitz arrunt guztiekin.

Adibideetan eredu idatzi biak landu dira tarteka, bizkaiera eta batua. Bizkaieraz ezaguna edo arrunta den hitzaren testuingurua eredu horretan eman da gehienetan. Eta erdialde edo ekialdeko hitza, edo handiko kutsu gehiagokoa den kasuan, batuan eskaini da testuinguru-adibidea, ondorengo ereduari ikus dezakegunez:

7. Irudia: **andarse por las ramas edo irse por las ramas** sarrera

andarse por las ramas o irse por las ramas

1 loc. vb.

aiko-maikoetan | maikotan ibili

itzulinguru(ka) ibili (bat)

inguruka ibili

inguru-minguru(ka) ibili (bat)

zeharka-meharka ibili

itzuli-mitzuli(ka) ibili (bat)

hinki-hanka(ka) ibili (bat)

erroak utzirik adarrei lotu (bat)

* *Vayamos derechos al grano sin andarnos por las ramas:* Aldendu gaitezan adarretatik eta goazen garrira. (bizka)

Tiene la mala costumbre de irse por las ramas: Inguru-minguru ibiltzeko ohitura txarra du. (bat)

sin andar con rodeos

9. AHOZKOTASUNAREN LEKUKO

Gure hiztegien ekarririk baliotsuena eta, esan ahal baledi, originalena, ahozkotasan aldetikoa da. Labayruk bere ibilbide luzean, irakaskuntzan, idazkuntzan, literaturgintzan nahiz ikerkuntzan, aparteko balioa aitortu dio beti herri-berbetari eta herri-jakintzari, eta hiztegi gintzan ere leku oparoa eskaintzen diogu alderdi horri. Herri-euskara ardura bereziz jagon izan dugu beti, ahozko berbeta eta hizkuntza jasoaren arteko loturak estutu guran.

Batetik, lekuko bizien ahotik jasoriko berba, berba-itxura berezi eta esanahi edo adiera ugari ekarri dira hiztegiari, eta testuinguru-adibide erazkoekin hornitu dira:

- Labayruren Herri Ondarea ataleko taldeak eta *Euskalerriko Atlas Etnografikoa* egiten diharduten kideek gure herriko ondarea batzeko egindako inkestetan agertu diren hainbat berba eta testuinguru ere, erara etorri direnean edota euren hutsunea egon denean, hiztegian sartu dira.

- Hiztegia egiten jardun duen taldea bera ere izan da askotan ahozkotasunaren ekarriaren emaile edo bitarteko.
- Baina horrezaz gainera, hainbat laguntzaile, irakasle eta berriemaile izan dira eta ditugu inguruan, han-hor-hemengo berba, adiera eta esaldiak batu eta hiztegioko taldearen esku ipini dituztenak.

Ahozko iturritik hartutakook literatura idatziko iturriaz eta aurretiko corpus-hiztegien ekarriaz erkatu dira, eta berritasunik egon bada, hiztegien txertatu da.

Eta bestetik, ahozkotasunaren beste alderdi garrantzitsu bat herri-literaturarena da: esamoldeak, errefrauek, koplak, bertsoak eta antzekoak ugariak dira adibideetan.

Ahozko ekarria, hargatik, labur esanda, modu honetara islatzen da gure hiztegiatan: batzuetan sarrera-hitzak eurak dira mintzairatik batuak; beste batzuetan azpisarrera lez datozen lokuzio eta esamoldeak; eta azkenez, herri-berbetaren usain gehien darienak eredu-esaldiak dira.

Hiztegi-lanok ahozko eta idatzizko euskararen elkarbide izan gura dute, eta idatzizko tradizioan den bestean hartu da ondareztat ahozko euskara.

10. LABAYRU HIZTEGIAK

Labayru hiztegiak hitzunen premia eta eskarietara hobenduta daude, euskaldun zahar eta berriak gogoan ditugula beti. Euskaldun guztiei zuzenduta daude, hortaz, eta Bizkaiko eta sartaldekoei berariaz.

Hain zuzen ere, gure hiztegi-gintza-lanetan hauxe da islatu gura duguna: euskara batuaren, euskalkien eta tokian tokiko hizkeren artean ez dagoela muga iragangaitzik, ez daudela elkarren lehian, elkarren osagarri eta aberasgarri direla baino.

Hainbat urte joan dira euskara batua lantzen eta finkatzen hasi zenetik, eta gaur egun oraindainokarren, euskalkietako hitzun askori urrunegiko egiten zaie. Batuan jardun behar izanez gero, albo batera uzten dituzte euren erregistroko formak, uste dutelako ezin dituztela eredu estandarreara txertatu edo ez daukate-lako lar argi erabiltzeko modukoak diren ala ez.

Batuan erabilgarri diren forma asko sarritan hitzunek ez dituzte batukotzat hartzen, irakatsi zaien ereduan ez zaielako lekurik eman, edo agian ez behar den bestekoa. Lekurik aitortu ez zaielako, euskal hitzunik, eta batez ere sartaldekook, geure buruari baliabide linguistikoak ukatzeko joera hartu dugu. Idazle, irakasle, komunikatzaile, profesional askori, sartaldekook direnik ere ez zaie igartzen.

Eta horrexetan datza gehienbat Labayru hiztegien ekarririk handiena: forma horiek euskara batuan ere bideragarri eta erabilgarri egitean, bai ahozkorako, bai idatzirako. Euskara batuan euskalki guztietako lexikoa eta esapideak sartzen dira, eta eredu batuan eginagatik, ez genituzke ahaztu ezta albo batera utzi behar norberaren erregistroko lexikoa eta baliabideak. Euskara batuak euskalki guztien topaleku izan behar luke. Ideia hori da gizarteratu beharko litzatekeena.

Euskararen kodifikazio-prozesuari eman zitzaion lehentasuna hasiera batean, beharrezkoa zelako berriz, baina gizarteratze-prozesua beharbada ez da nahikoa izan eta horretan ipini beharko genituzke indarrak orain.

Orotariko batua behar dugu ahozkoan eta idatzian. Bizkaieraren eta gairontzeko euskalkien altxorra euskara batura ekarri beharra dugu, oraindik ere hitzun masa handi bat ez delako sentitzen oso eroso eredu batuarekin. Eta zeregin horretan, Labayruk orain 50 urte ekin zion bideari eutsiko dio, hango eta hemengo formak batu, eta hango eta hemengo hitzunen artean gizarteratzeko ahaleginetan.

Jarrai dezagun, bada, denon artean euskara ehuntzen, euskara batzen.

EL ALPI Y LA UTILIDAD DE SUS MATERIALES

Pilar García Mouton
ILLA – CSIC

Celebramos el II Congreso Internacional de Dialectología en torno al centenario de Euskaltzaindia, entre cuyos logros destaca la publicación del *Atlas Lingüístico de Euskal Herria – EHHA (Euskararen Herri Hizkeren Atlas)*. Un atlas como este supone atesorar y conservar la memoria de la cultura de una lengua y de sus gentes. En su introducción se plantea que quizá fuera en su nacimiento un atlas tardío, comparado con otros de su entorno, pero lo cierto es que llegó a tiempo, porque se hizo en unos años en los que todavía se podía recoger el testimonio de las hablas auténticas intocadas por el proceso de instrucción que después se extendería a los nuevos hablantes, a los euskaldunes. Y ese retraso relativo en el fondo lo benefició, porque gracias a él pudo aprovechar los avances que trajeron las nuevas tecnologías. Es, en ese sentido, un atlas único para los geolingüistas, una mina de la que se podrán obtener frutos insospechados, ya que aborda un dominio al que ningún especialista se había acercado antes desde este enfoque.

Este atlas es también una obra importante para las comunidades de hablantes relacionadas con el País Vasco, porque contextualiza el panorama lingüístico en el que el euskera convive con las hablas circundantes. Por todo lo anterior, los geolingüistas expresamos nuestra felicitación por lo conseguido y nuestra enhorabuena por la publicación del tomo décimo del EHHA.

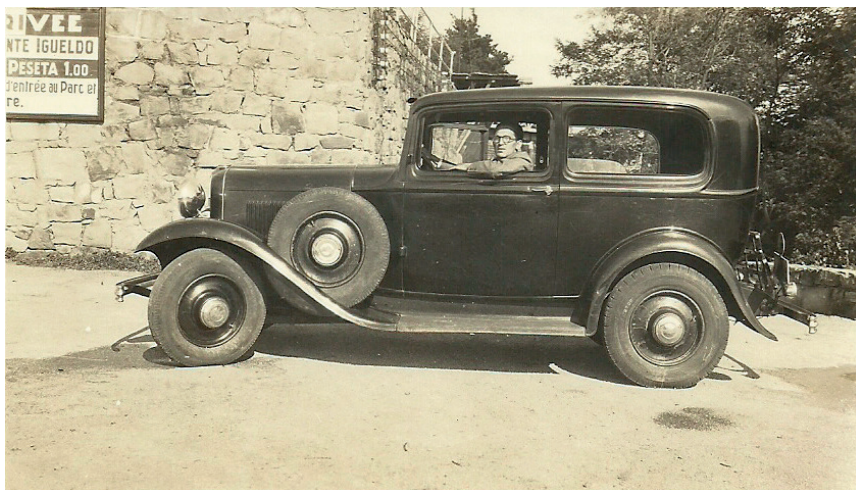
1. EL ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Mi intervención se centra en el futuro del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, más conocido como ALPI, y en la utilidad de sus materiales. Pero antes hay que hablar de su pasado y de su presente, porque, con muchos años de retraso —este parece ser el sino casi obligado de las grandes obras de Geografía Lingüística— estamos trabajando en completar la edición de este atlas de gran dominio peninsular que pertenece a la época de los que surgieron a raíz de la publicación del *Atlas Linguistique de la France*, si bien incorporó muchos de los avances metodológicos desarrollados en el entorno del atlas italo-suizo de Jakob Jud y Karl Jaberg.

Se trata de un atlas conocido y muy anterior al atlas lingüístico vasco y, sin embargo, en sentido estricto no se puede decir que esté publicado. Se ideó en la primera década del siglo xx como un atlas exclusivamente románico que no abordaba la zona euskérica. Solo encuestó cuatro puntos castellanohablantes en Álava: 429 Zuaza, 430 Sarría, 431 Ozaeta y 432 San Vicente de Arana, y uno, Beci, en Vizcaya. De haber investigado el euskera entonces, hoy dispondríamos de materiales comparables de dos sincronías, la del ALPI y la del EEHA, pero el equipo que se formó en torno a Ramón Menéndez Pidal y Tomás Navarro Tomás en la Sección de Filología del Centro de Estudios Históricos, que pertenecía a la Junta para Ampliación de Estudios, no se planteó esa tarea, ya que sus intereses se centraban en las hablas continuadoras del latín.

El ALPI se pensó como instrumento para reunir con rigor información de primera mano que permitiese conocer y comparar las diferentes áreas románicas peninsulares, por eso engloba puntos de encuesta en tres países: España (sin las islas Canarias), la zona catalana de Francia y Portugal. Navarro Tomás, encargado por Menéndez Pidal para dirigirlo, preparó los cuestionarios, diseñó la red de encuesta y formó a los futuros encuestadores. Después de años esperando financiación, fueron las conclusiones del Congreso de Lingüística de La Haya de 1928, que recomendaban a la Sociedad de Naciones recoger urgentemente las hablas populares, las que movieron los recursos para poner en marcha el trabajo. Los cuestionarios se imprimieron en 1930 y las encuestas, organizadas en grupos de dos investigadores por dominio lingüístico, comenzaron en 1931, avanzaron rápidamente. El equipo era el siguiente: para la zona castellana, Aurelio M. Espinosa jr. y Lorenzo Rodríguez-Castellano; para la zona catalano-valenciana, Manuel Sanchis Guarner y Francesc de B. Moll; para la zona gallego-portuguesa, Aníbal Otero y Rodrigo de Sá Nogueira, sustituido después por Armando Nobre de Gusmão, y por Luis F. Lindley Cintra en la última etapa.

Figura 1: Lorenzo Rodríguez-Castellano, en San Sebastián, con el *ford* de las encuestas



El trabajo fue tan sistemático que, en 1936, cuando la guerra las interrumpió, las encuestas estaban casi terminadas en la parte castellana, asturleonera y aragonesa, y muy adelantadas en la zona gallega y en la de hablas catalanas. Paralizado el atlas y con su director en el exilio que, treinta y seis años después, recordaba (1975: 15):

Los cuestionarios contestados se recibían y conservaban en el Centro de Estudios Históricos. Las circunstancias de Madrid en los primeros meses de la guerra eran, por muchos conceptos, inseguras y peligrosas. Consideré de mi responsabilidad, para proteger tan valiosos materiales, tenerlos bajo mi mano. En las sucesivas etapas de la evacuación, los trasladé conmigo desde Madrid a Valencia, de Valencia a Barcelona y de Barcelona a Nueva York.

Se me acusó de haber querido apropiármelos. No tuve nunca tal propósito. Eran un depósito temporal bajo mi custodia hasta que llegase el día de regresar a España y reanudar el trabajo. La terminación de la segunda guerra mundial con la derrota del nazismo alemán y del fascismo italiano, hizo esperar lógicamente que daría lugar a la caída del franquismo español. Tan pronto como se supo que los Estados Unidos habían pactado con Franco la inclusión de España en la serie de bases militares, se perdió toda esperanza de cambio en la situación política española. En 1951 decidí devolver el *ALPI* al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, del cual dependía, transformado, el antiguo Centro de Estudios Históricos. Los entregué a Sanchis Guarner y Rodríguez Castellano en Nueva York, adonde habían venido a recogerlos en nombre del Consejo.

Algunos de sus discípulos, antiguos encuestadores, se encargaron de terminar el trabajo de campo y de elaborar materiales, tarea en la que invirtieron casi diez años. Finalmente en 1962 apareció en papel un volumen de gran formato con 75 mapas dedicados a la Fonética, en realidad, una mínima parte de sus datos.

Figura 2: Logo del ALPI



Para complicar las cosas, aquel retraso hizo que su publicación coincidiera en el tiempo con la del primero de los atlas regionales, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961), dirigido por Manuel Alvar, actualizado metodológicamente y más barato de editar. Y así, con el trabajo prácticamente terminado, la edición del ALPI se abandonó.

Desde el año 1962, la actividad geolingüística en nuestro entorno ha sido grande y se han emprendido atlas de dominios lingüísticos completos, sobre todo los de las lenguas que enmarcan las hablas castellanas y castellanizadas.

2. DE LOS ATLAS EN PAPEL AL SOPORTE INFORMÁTICO

Estos primeros atlas se imprimían exclusivamente en papel, lo que encarecía el proceso y limitaba su utilización posterior. En el prólogo a *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Navarro Tomás escribía (1975: 19-20):

La publicación del *ALPI* está interrumpida por motivos económicos. El coste del primer volumen se elevó a una cifra extraordinaria. Posteriormente, los precios se han ido haciendo cada vez más altos. Antes de llegar a la litografía, los mapas

necesitan pasar por una larga y escrupulosa elaboración. El redactor jefe tiene que ser asistido por colaboradores competentes y expertos dibujantes. Una oficina con personal de esta clase requiere estar suficientemente dotada.

Y es que, en los años sesenta, los delineantes dibujaban literalmente los tipos fonéticos que representaban sobre el mapa las respuestas de cada uno de los puntos. Navarro Tomás, ya nonagenario, dedicó los últimos años de su vida a estudiar los mapas publicados del ALPI para reivindicar su potencial. Asumida ya la paralización de los trabajos para elaborar el resto de los materiales, escribía a Lorenzo Rodríguez-Castellano el 25 de noviembre de 1974 (Cortés Carreres & García Perales 2009: 446):

Como usted sabe, he publicado varios artículos sobre el ALPI en varias revistas. Trato de reunirlos en un fascículo que se llame *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*.¹ Incluiría también nuestro antiguo trabajo «La frontera de andaluz», que sigue manteniendo su interés. No estoy ya en condiciones para hacer más artículos sobre el ALPI. Me resulta difícil para mi vista cansada precisar las transcripciones fonéticas, aunque me ayude de una lupa.

Hubo que esperar al comienzo de este siglo para que se pensase en publicar los materiales inéditos. Después de casi cuarenta años de silencio, gracias a la perseverancia de David Heap (Heap 2002, 2003), les llegó una segunda oportunidad. A partir del año 2007, en realidad de 2009, un equipo que coordino desde el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) trabaja para editarlo. El proyecto se planteó, siguiendo el espíritu del atlas histórico, como una investigación coordinada pero descentralizada, en la que colaboraban el CSIC y la Universidad Autónoma de Madrid, la Universitat de Barcelona, con el apoyo del Institut d'Estudis Catalans, el Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa, la Universidade de Santiago de Compostela, con el apoyo del Instituto da Lingua Galega, y la University of Western Ontario.

Desde el principio fuimos conscientes de que había que aprovechar las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías, porque los atlas de hoy se sirven de la informática, la utilizan de partida, aunque en los primeros tiempos esa colaboración entre lingüistas e informáticos no fuera siempre fácil. De hecho, en 1978 Manuel Alvar daba por terminada la elaboración informatizada del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander* (ALES) (Alvar 1984: 89-106), cuando los materiales se extraviaron en el Centro de Cálculo de la

¹ El libro apareció en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá con aquellos artículos, que incluían algunos mapas inolvidables elaborados por el maestro.

Universidad Complutense de Madrid y hubo que volver a empezar su elaboración a partir de los cuestionarios en papel. Y, como entretanto Santander como comunidad pasó a llamarse Cantabria, el *Atlas Lingüístico de Santander* se acabó publicando en 1995 con el nombre de *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant).

En un primer momento, de esa colaboración solo se esperaba que la informática simplificase el proceso de cartografiado, y por eso se hablaba de “cartografiado automático”, de automatización, utilizando fichas perforadas o cintas magnéticas (*ibid.*: 61-88). Años después, en el I Congreso de Dialectología celebrado en Bilbao en 1991, Jean Le Dù (1992: 299-318) expuso cómo estaban informatizando los atlas lingüísticos franceses, con especial atención a los distintos alfabetos fonéticos, la generación de índices, etc., tarea a su cargo en el CNRS. Gotzon Aurrekoetxea (*ibid.*: 319-338), por su parte, explicó la informatización del EHHA en lo relativo a la cartografía automática, la ayuda a la clasificación de las formas, las plantillas para introducir datos, etc. Solo en un segundo momento los geolingüistas empezaron a considerar las ventajas de programas hechos a medida para gestionar unas masas de datos que, en los atlas en papel, quedaban enterradas a la espera de que un especialista viniera a darles vida y a ponerlas en relación con otras.

3. LA SEGUNDA ETAPA DEL ALPI

Antes de seguir conviene contestar una pregunta que se hace muchas veces: ¿merece la pena editar en la segunda década del siglo XXI un atlas cuyas encuestas son mayoritariamente anteriores a 1936? La respuesta es afirmativa. El ALPI tiene gran valor como referente histórico, pero, además, hay que recordar que los atlas lingüísticos no envejecen. Podrá envejecer su metodología, pero sus datos son tan “frescos” respecto de la fecha de encuesta y respecto a su sincronía como lo serían si fueran de hoy. Las informaciones lingüísticas de cualquier atlas son valiosas en sí mismas porque tienen fecha de recogida, nombre y edad del hablante e identificación de quien hizo la encuesta. Y, se utilicen cuando se utilicen, su razón de ser estará siempre vinculada a su cartografiado y a lo que su visualización espacial aporte.

En otras ocasiones hemos explicado cómo, al retomar la elaboración del ALPI, decidimos introducir la información lingüística y etnográfica de sus cuestionarios, en transcripción fonética con equivalencia ortográfica, en una base de datos vinculada a las coordenadas de cada lugar con una amplia serie de marcas para facilitar las posibilidades de recuperarla después. Entre lingüistas y especialistas en TIC y SIG en el CSIC diseñamos una herramienta informática

para gestionar la base de datos. También explicamos la decisión de volcar la transcripción estrecha que utilizaba el equipo de Navarro Tomás desde el Alfabeto de la RFE al Alfabeto Fonético Internacional, gracias a que la herramienta permite ofrecer a quien la consulte la transcripción original del cuestionario (García Mouton 2010). Se elaboran así las respuestas de dos cuestionarios, con unas 1.260 preguntas cada uno, en los 527 puntos de la red de encuesta, una tarea larga que exige mucho rigor. Para ello, quienes retranscriben los materiales cuentan con unas ayudas en tres teclados que recuerdan las equivalencias entre ARFE y AFI.

Figura 3: La red de puntos del ALPI



4. LA SITUACIÓN ACTUAL

La investigación del ALPI está muy avanzada. Después de unos primeros años (2009-2014) sostenida por un proyecto intramural del CSIC² y una ayuda

² Proyecto intramural del CSIC: *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) Referencia 200410E604. Fecha de inicio: 01/03/2009; fecha de finalización: 31/10/2014. IP: Pilar García Mouton, con Inés Fernández-Ordóñez; María-Pilar Perea; Xulio Sousa; João Saramago y David Heap.

posterior de la Fundación BBVA (2014-2016),³ un proyecto coordinado del Plan Nacional permitirá darle el impulso final.⁴

Los resultados parciales disponibles en la página web del proyecto mejoran sustancialmente lo que se espera de un producto geolingüístico tradicional. No ofrecen mapas inalterables y definitivos de los que se elimina, para no sobrecargarlos, cualquier dato añadido, sino una información lo más completa posible a la que se puede acceder y que se puede filtrar desde distintos ángulos (transcripción, forma ortográfica, informaciones de tipo gramatical, localización geográfica, adscripción a un determinado informante, etc.). Todo se gestiona desde la página web, en la que se proporciona información del proyecto histórico, mapas de prueba del proyecto actual, publicaciones sobre el ALPI y una galería fotográfica de gran valor etnográfico.

Figura 4: Página de inicio de la web alpi.csic.es



³ Fundación BBVA [Convocatoria para Humanidades Digitales (2014)], *Atlas Lingüístico interactivo de la Península Ibérica*. Fecha de inicio: 18/12/2014; fecha de finalización 18/12/2016. IP: Pilar García Mouton, con Inés Fernández-Ordóñez; Maria-Pilar Perea; Xulio Sousa; João Saramago y David Heap.

⁴ Desde enero de 2017 solo se dispone de un becario temporal destacado por el Institut d'Estudis Catalans en el equipo de la Universitat de Barcelona. A finales del mes de abril se comunicó la concesión de un proyecto coordinado PGC2018-095077-B-C41, *El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: edición digital y análisis de datos*, IP: Pilar García Mouton, con otros tres proyectos liderados como IPs por Inés Fernández-Ordóñez, Maria-Pilar Perea y Xulio Sousa.

Por otra parte, la combinación de TIC y SIG asegura diferentes posibilidades para cartografiar los datos, con puntos, polígonos, etc. Cualquier usuario interesado puede establecer una relación interactiva con el atlas, pedirle un listado con información concreta y cartografiar esa información en mapas a medida.

De momento, se pueden hacer consultas completas en los 527 puntos de encuesta sobre los contenidos de diez preguntas seleccionadas: 458 *guisantes*, 493 *mariquita*, 496 *lagartija*, 502 *aguzanieves*, 520^a *jabalí*, 600^a *cadera*, 704 *cuna*, 751 *llevar a cuestras*, 753^a *dar volteretas*, 825 *levadura*.

5. EL FUTURO

Los trabajos de elaboración son lentos y avanzan de forma desigual según las áreas, de ahí que, en el marco del proyecto de la Fundación BBVA, se optara por ofrecer un pequeño atlas interactivo con 100 preguntas seleccionadas del cuestionario del ALPI.⁵

Gracias a la informática, el soporte moderniza la apariencia y la utilidad de los atlas lingüísticos. Un atlas como el ALPI atesora también contenidos etnográficos valiosos que, desde la actualidad, evidencian cómo el atlas tradicional, que vinculaba la lengua a la cultura del momento, ha ido evolucionando. Habrá que idear otros atlas que recojan la nueva realidad, pero que mantengan las posibilidades de comparación con los históricos. Porque una de las principales utilidades de los atlas es que permiten estudiar el cambio comparando distintas etapas. En lo etnográfico, evidencian la desaparición de las cosas y, con ella, la muerte de tantas palabras y, en lo lingüístico, facilitan trabajos como el que hicimos Isabel Molina y Pilar García Mouton, comparando los mapas del ALPI con los del ALeCMan y el ADiM, sobre el avance del yeísmo (García Mouton & Molina Martos 2012).

Por otra parte, una base de datos georreferenciada se presta a toda una serie de estudios léxicos que documentan la existencia o la no existencia de una voz, de una raíz etimológica, establecen áreas y focos de irradiación, pero también documentan la presencia o la ausencia de un sonido, así como cuestiones de tipo gramatical (género, sufijos) o sintáctico (García Mouton, en prensa).

A partir de una base de datos como la del ALPI, se pueden realizar análisis dialectométricos para establecer filiaciones o marcar fronteras entre variedades, desde la mayor semejanza a la divergencia casi completa, lo que los enlaza con los estudios dialectológicos tradicionales, que buscaban límites a partir de iso-

⁵ Incluye 44 preguntas de Fonética, 15 de Morfosintaxis y 43 de Léxico que ya están disponibles en alpi.csic.es.

glosas o constataban la existencia de un *continuum* lingüístico, cuando la diferenciación era paulatina y gradual, casi inapreciable entre localidades cercanas. Actualmente se pueden representar esas distancias o cercanías lingüísticas con técnicas estadísticas aplicadas y, donde antes se veían las potencialidades de un atlas, se puede gestionar su contenido con mayor automatismo.

Se ha escrito mucho sobre lo rentables que pueden ser los atlas lingüísticos en lexicografía (Alvar 1982). Si, por ejemplo, la Real Academia Española volcase los datos del ALPI en la base de datos de su *Nuevo Diccionario Histórico*, obtendría:

- Una importante muestra de lengua eminentemente rural de la primera mitad del siglo xx con localización geográfica precisa. Y, en general, con indicaciones sobre cómo se pronunció cada ejemplo.
- Léxico de informantes de un corte social con fecha, lugar, nombre del autor y del encuestador.
- Datos útiles para un diccionario del siglo xx, sobre todo, para un diccionario histórico y etimológico, que equilibrarían el contenido de tantos diccionarios contruidos sobre textos escritos.

A más corto plazo, el ALPI tendrá utilidad inmediata en varios niveles:

- Para la investigación especializada, porque promoverá estudios geolingüísticos comparados de toda la Península. Asimismo servirá de referencia histórica para los estudios del español y del portugués de América. También permitirá enmarcar científicamente estudios posteriores, como el contenido de los atlas regionales que, contextualizados, cobrarán todo su valor. Desde un enfoque internacional, para el español y para el resto de las lenguas y las variedades peninsulares, el ALPI será una rigurosa fuente dialectológica e histórica de la que se carecía, una referencia obligada para los especialistas.
- Para la docencia, porque una herramienta informática de estas características tiene gran potencial didáctico, ya que permite a los alumnos aprender investigando. Y hacerlo a través de un medio “amigable” (ordenador, tableta, móvil), a partir de unos contenidos no solo lingüísticos, culturales en general y, en cierta medida, históricos, ya que la parte etnográfica del ALPI recoge una información de peso sobre la cultura popular de la primera mitad del siglo xx hoy prácticamente desaparecida.
- Para la divulgación científica entre los que navegan habitualmente por la red, sin exigirles un alto nivel cultural. El ALPI dará acceso a contenidos relacionados con la forma histórica de hablar en su zona, en su misma localidad o en cualquier otra (de entre los 527 puntos de la red

de encuesta). Gracias a la complejidad interna de la base de datos y la comodidad de la interfaz de consulta, cualquier usuario será capaz de buscar y encontrar en ella palabras, giros, frases, refranes, etc., y cartografiarlos; también fotografías o dibujos de personas y objetos de cultura material de la primera mitad del siglo xx. Esta herramienta informática puede convertirse en el gran recurso de divulgación de unas investigaciones enriquecedoras que atraen a muchos navegantes curiosos, con aplicaciones inmediatas al turismo local.

En el futuro la memoria lingüística patrimonial que reúne el ALPI estará disponible en línea, con la posibilidad de cartografiar dinámicamente a demanda el resultado de la consulta de sus materiales. Después de una historia larga y complicada, la edición de este atlas histórico supondrá un ejemplo para la investigación de acceso libre.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel, 1982, «Atlas lingüísticos y diccionarios», *Lingüística Española Actual*, IV, 253-323.
- 1984, «Un ejemplo de atlas lingüístico automatizado», *Informática y Lingüística*, Málaga: Librería Ágora, 89-106.
- ALVAR, Manuel, con la col. de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, 1961, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA) I. Granada: Univ. de Granada.
- AURREKOETXEA, Gotzon, 1992, «Euskal Herriko Hizkuntza Atlasaren informatizapena», *Congreso Internacional de Dialectología*, Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain (eds.). Bilbo: Euskatzaindia, 319-338.
- CORTÉS CARRERES, Santi, GARCÍA PERALES, Vicent, 2009, *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. Valencia: PUV.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (en prensa), «Syntax in Spanish linguistic atlases. A methodological approach», Ángel Gallego ed., John Benjamins.
- 2010, «El procesamiento informático de los materiales del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Tomás Navarro Tomás», *Tools for Linguistic Variation*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 167-174.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, MOLINA MARTOS, Isabel, 2015-..., *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM), [adim.cchs.csic.es]. Madrid: CSIC.
- 2012, «The /k/-/j/ merger (yeísmo)», in Central Spain: advances since the ALPI», *Dialectología*. Special Issue, III, 23-42. <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2012/>.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (coord.), 2016-..., FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, HEAP, David, PEREA, María Pilar, SARAMAGO, João, SOUSA, Xulio, ALPI-CSIC [www.alpi.csic.es],

- edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 2003-..., *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (ALeCMan)*. www.linguas.net/alecman.
- LE DÛ, Jean, 1992, « L'informatisation des atlas linguistiques de la France », *Congreso Internacional de Dialectología*, Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain (eds.). Bilbo: Euskatzaindia, 299-318.
- [NAVARRO, Tomás (dir.)], 1962, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I, Fonética*. Madrid: CSIC.
- NAVARRO Tomás, 1975, *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASA ETA EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA: ELKARREN OSAGARRI

Miriam Urkia
Euskaltzaindia
UZEIko lexikografia saila

Amaia Jauregizar
Euskarararen Herri Hizkeren Atlaseko egitasmoko teknikaria

0. SARRERA

Euskarazko hizkuntza-atlasak erronkarekin edo, hobeto esanda, erronka izatearekin lotura handia izan zuen sortu aurretik eta esan daiteke erronka hori izateari eskerrak sortu zela, hein handi batean. Halaber, hizkuntza-atlasa garatzen dabilen urteotan erronkarekin duen lotura ez da asko txikitu eta ez dirudi, hamaikagarren edo hamabigarren liburukia amaitzen denean, erronka zer den ahazteko modua izango denik; ezta behar ere!

Euskarazko hizkuntza-atlasa sortu aurretiko urteetan eragozpentzat edo oztopotzat ikusten ziren lan horretan murgilduko zen ikertzailearen teoria-lanen eta praktika-lanen arteko oreka gaitza, galde-sortaren luzera, herrien eta berriemaileen aukeraketa-irizpideak —kopuruagatik, batetik; Frantziako eta Espainiako politika-mugagatik, bestetik (Mitxelena 1961: 476)—, galderak egiteko prozedura eta egitasmoa garatzeko ekonomia-baldintza aproposak izatea, besteak beste. Ekonomia-baldintzak erabat lotuta izaten dira herrialdeen administrazio-banaketarekin. Bada, hain zuzen ere, horregatik esan zuen Mitxe-

lenak euskarazko hizkuntza-atlasa izango bazen, nahitaezkoa zela Espainiaren eta Frantziaren arteko mugaren bi alderdiak kontuan hartzea; alegia, euskararen eremu osoak behar zuela izan aztergai. Kasurik txarrean ere onargarritzat hartuta bi hizkuntza-atlas argitaratzea —bata Espainiako herri-aginteek bideratua; Frantziakoek bideratua, bestea—. Horiek izan ziren dena egingai zen garai haietan hizkuntza-atlasa egingaitz irudikatzeko arrazoi nagusietako zenbait. Artean euskarazko hizkuntza-atlas bat ez izatearen ezkortasunean sartuta, Mitxelenak hizkuntza-atlas txiki baten aldeko apustua egin behar zela uste zuen; alegia, galde-sorta laburra edo labur samarra erabilia, herri asko tartean izango ez zituena, askoz hobe baitzen zerbait txikia izatea ezer ez izatea baino.¹ Hala eta guztiz, behin hizkuntza-atlasaren zereginari benetan heltzeko erabakia hartuta, itxurazko zerbait egitea lehentasuntzat jo zuen eta azken erronka horri heldu zitzaion, hain zuzen ere, gaur egungo egoerara heltzeko.

Momentu honetan, horrenbestez, erronka da urterik urte liburu bat argitaratzeko konpromisoa bete beharra, ez baita, zorionez, liburukiaren argitalpena egitasmoaren zeregin bakarra; bai, ordea, behinena. Etorkizun denari dagokionez, erronka izango da hamaika-hamabi liburukien amaiera amildegitzat ez hartzea; bai, beste egiteko batzuk aurrera eraman ahal izateko une egokitzat: hizkuntza-atlasa bera garatuta izanda, aukera-iturri besterik ezin izan daitezke grabatutako ia 5.000 orduak. Erronken kateari behar den moduan ez heltzea izango litzateke aipatutako ordu horiek guztiak lozorroan geratzea edo argitaratutako material anitza ez birziklatzea, zuzenean hizkuntza-atlasaren alde eta, zeharka, beste hizkuntza-baliabide batzuen mesedetan.

1. *EUSKARAREN HERRI HIZKEREN ATLASAREN*² *ETA EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIAREN*³ ZENBAIT EZAUGARRI

EHHAn biltzen den materialaren aniztasunaren jatorria galde-sortan bertan dago; galde-sortan dago, hortaz, materiala hizkuntzaren eta hizkuntzaren inguruko askotariko alderdietan erabilgarri gertatzearen gakoa: 2.163 galdera egin ziren lexikoaz, 595 fonetika sintaktikoaz, 62 joskeraz eta 37 joskera-fonetikaz.

¹ Hiztegiari dagokionez ere antzekoa esan zuen Mitxelenak (*Euskera* 1968: 214), zerbait xumea izatearen garrantziaz ohartuta: “Beharrezkoa dugu, bederen, hiztegitxo bat, ia ortografia-rekikoa huts-hutsik, nahi-ta-etzko badu ere hitzen esan-nahia laburzki adieraztea, zertaz ari den jakin dezagun. Orain idazten diren euskalkiak kontuan edukitzekoak dira, noski, batasun osorik ez duguino eta, euskera idatzia duenez gero oinharri, zenbait idazle hautaturen hiztegiaren gain eraiki behar litzake”.

² EHHA izendatuko da aurrerantzean.

³ EH izendatuko da aurrerantzean.

Orotara, 2.857 galdera izan ziren egindakoak, Euskal Herrian barrena hautatutako 145 herrietan: 36 izan ziren Bizkaian aukeratutakoak, 36 Gipuzkoan, bakarra Araban, 27 Nafarroan, 15 Lapurdin, 18 Nafarroa Beherean eta 12 Zuberoan (horietatik bat, Eskiula, Zuberoako administrazio-mugatik kanpokoak, baina euskaraduna). Era berean, 319 izan ziren herri bakoitzean egindako berrogei ordu inguruko inkestei ahoz erantzuten izan ziren berriemaileak, 60 urtetik gorako gizon-emakume jakintsu, eraginkor, prestu eta zuhurak, EHHAn ordezkatzen duten herrian bertan jaio eta hazitakoak (EHHAn ale guztiak 24-25).

Berriemaileek emandako informazioaren parte bat bakarrik baliatzen da —izan zuzenean berriemaileek emandako forma, izan inkestagileak proposatuko forma baten ondorioz jasotakoa—, galde-sortan bildutako galderei erantzuteko. Behin bilduta, erantzunak ordenatu, sailkatu eta multzokatu egin behar izaten dira, jasotako informazioaren nolakotasunean oinarritutako hizkuntza-irizpideren baten arabera betiere. Etimologia, morfema bat, ezaugarri fonetiko bat edo arau fonologiko bat izatea edo ez izatea izan daiteke horretarako bidea. Prelemetatik, hortaz, lemak ateratzen dira, maparen legendaren parte izango diren superlemak sortu aurretik. Horixe da galderarik galdera erabiltzen den prozedura, hala, besteak beste, intsektuez eta eguraldiaz itaundu zen hasierako liburutiketan, nola, beste askoren artean, haurtzaroaz eta heriotzaz galdetutako bederatzigarren eta hamargarrenean. Berdin-antzerak lexikotik kanpoko beste hizkuntza-alderdietan ere.

EHHA ahozko corpusen oinarritzen den moduan, EH idatzizkoan edo ahozkorako idatzian oinarritzen da. Ahozkorako idatzian sartuko lirake telebistarako gidoiak, telesailak eta antzekoak. EHn corpusa etiketatu eta linguitikoki anotatu ohi da, konkordantziak lortzeko, ondoren. Aztergaia hautatzeko irizpide nagusia maiztasuna da eta, bilaketak egiteko, forma bakoitzaren konkordantziei erreparatzen zaie. Aztergaia forma lematizatuen maiztasun-zerrendek osatzen dute eta bilaketak eginez testuak aztertzen dira. Helburua forma estandarra, arau izatera igaroko dena, zein den erakustea da. Era berean, sarre- ra, azpisarrera edo elementu lexikoen adierak eta ezaugarri morfosintaktikoak identifikatzen dira, gero, artikulua erredaktatu ahal izateko. Orduan, erredakzio-prozesuan, azaltzen dira definizioak, gramatika-kategoriak, aditz-erregimenak, erabilera-markak (espezialitatea, euskalkia, erregistroa...) eta erabileraren gaineko informazioa duten erabilera-corpusetik ateratako adibideak.

Horrenbestez, kontzeptu jakin bat izendatzeko Euskal Herrian barrena aukeratutako 145 herrietan erabiltzen diren hitzak jaso nahi dira EHHAn lexiko-galderetan eta EHn izendapenetik abiatuta esanahiaren berri ematen da. Lehenengoan aurretiaz zehaztutako galde-sorta batean oinarritutako informazioa da biltzen dena eta, bigarrean, orain arte argitaratua, etengabe eguneratzen baita, adierekin, adibideekin eta azpisarrekerekin hornitzen da (38.878 sarre- ra, 7.302 azpisarrera eta 63.507 adiera).

2. HIZKUNTZA-ATLASGINTZA ETA HIZTEGIGINTZA: EHHA ETA EH

Hizkuntza-atlasen ibilbidean lehendabizi heldu ziren hizkuntza-atlasetako zenbaiten ardura nagusia fonetika izan zen,⁴ baina apurka-apurka hasi ziren irekitzen hizkuntzaren beste alderdi batzuetara ere, dialektologiaren eta herri-kulturaren arteko harremanean oinarrituta. Urteek eta ikerketek aurrera egin ahala esan daiteke hasieran fonetikan jarria zegoen arreta lexikora aldatu zela neurri handi batean eta, hizkuntza-atlas askotan, lexikoari dagokiola galde-sortaren zatirik handiena.⁵ Ondorioz, nahiz eta ezin den inola ere esan hizkuntza-atlasetan bildutako lexikoaz kanpoko ikerketarik egin ez denik, lexikoaren gainekoak dira hizkuntza-atlasetan bildutako informazioarekin egindako ikerketetako asko. Ez dira gutxi, zenbait bakarrik aipatzearen, zeregin horretan ibili direnak.⁶

Bestalde, arestian aipatutako birziklatzea gerta dadin, ezinbestekoa da EHHA bera amaituta edo amaitze-bidean izatea, lehenago eginez gero, hutsuneak nonahi azaltzeko aukera baitago. Oraintsu argitaratu da hamargarren liburukia eta ondo bidean orain artekoen itxura izango duen azken-aurrekoa. Oraintxe da, halaber, argitaratutakoarekin eta argitaratuko denarekin zer egin daitekeen pentsatzeko momentua, M. Alvarrek (1984: 67) egindako iragarpen zoritxarrekoa bete ez dadin; alegia, hizkuntza-atlasak inork erabiltzen ez dituen artxibo erraldoi bihur ez daitezzen.

Birziklatze edo berrerabilera baterako aipatutako lau hizkuntza-alderdie-tatik edozein birziklagarria izanda ere, lexikoari erreparatuko zaio aurkezpen honetan; izan ere, EHHArekin parez pare jarri nahi den beste materiala *Euskaltzaindiaren Hiztegia* da. Dena dela, elkarren arteko osagarritasuna, batez ere —ez bakarrik— norabide batean aztertuko da: EHHAtik EHra. Hizkuntza-atlasgintza eta hiztegegintzaren arteko distantzia laburtu eta uztartzeko egin beharreko ahaleginaz mintzatu direnak ez dira gutxi izan (Alvar 1982; Le Dù 1997; Castañer 2009; Mouton 2010), sinetsita elkarren osagarri izan daitezke-

⁴ Georg Wenkerrek 1881ean aurkeztu zuen *Sprach-Atlas von Nord- und Mitteldeutschland*, zenbaiten arabera lehen hizkuntza-atlasa izan zena, esate baterako, gai horretan oinarritzen da (Camino 2009: 237). Era berean, 1962an argitaratu zen *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*ren hamar liburukietatik lehenengoa eta, orain arte behintzat, paperean argitaratu den bakarra, fonetikari buruzkoa da.

⁵ EHHA izan daiteke norabide-aldaketa horren adibide garbietako bat; izan ere, esan bezala, 2.163 dira lexiko-galderak eta 37 fonetikari, zehatzago esateko, joskera-fonetikari dagozkionak (EHHA ale guztiak: 24).

⁶ Joan Veny i Clar: “Sobre els significants de ‘blasfemar’ y ‘renyar’”. Pilar García Mouton: “El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares”. Carolina Julià: “Los nombres de la *pupila* en los atlas regionales de la Península Ibérica”. Isabel Molina: “Procedimientos de nominación en la flora silvestre: *agavanzo*, *escaramujo*, *rosal bravío*”. Manuel González: “Resultados do latín *gingiva* no territorio galego”. Xarles Videgain: “Lexikoaren bilketaren baldintza zenbait”.

la, nahiz eta aipatutakoek osagarritasun hori batez ere norabide bakar batean aztertu; alegia, hizkuntza-atlasgintzatik hiztegi-gintzara.

Gaiaren arloan, bada, EHHaren lexikoari dagokion atala bitan banatu beharra dago: alde batean, oinarritzko lexiko-gaiak azaltzen dira; bestean, landa-eremuetako lexiko tradizionalari dagozkionak, gizartearen modernizazioa tarteko, lehenbailehen galdetu beharrekoak. Oinarritzko lexiko-gaiak buruzkoak hizkuntza-atlas guztietan errepikatu ohi diren eremu semantikoetan kokatu beharrekoak dira. EHN izan daitekeen gai-aniztasuna desberdin aurkezten da: tradizio idatzian⁷ eta gaur egungo corpusetan oinarritzen da, hitz bakoitzaren alboan adibide argigarriak jarrita.

Hortaz, bata ahozkoa izanda, bestea idatzizkoa, bata onomasiologikoa izanda, semasiologikoa bestea, bata gai zehatz batzuk lantzen dituen izanda —lexikoari dagozkion 2.163 kontzeptutatik abiatua—, gai orotarikoen gaineko informazioa ematen duena bestea —63.507 adiera dituen—, esan daiteke hizkuntza-atlasa eta hiztegia elkar ukitzeko edo, areago, gurutzatzeko, modurik ez duten trenbidearen errailak direla. Trenbide berari dagozkion errailak diren neurrian, komenigarria da, baina, elkarren artetik urrutiegi ez izatea, trenak aurrera egin behar badu, behintzat. Horren bidetik, Euskaltzaindiak aparteko ahalegina egin du, EH sarean kontsultatzen denean, galdetu den hitza eta bere informazioa beste eduki batzuetan bildutakoarekin erlazionatzeko, erabiltzaileari ikuspegi zabala emateko. Bereziki, hiztegiak jaso duen forma estandarra hautatu ahal izateko baliatu dituen iturriak bistara daitezke —*Orotariko Euskal Hiztegia, XX. mendeko euskararen corpora* eta *Lexikoaren Behatokia corpora*—, bai eta erabaki hori hartu ahal izateko erabili dituen irizpideak, eztabaidak eta, nola ez, azken erabakia biltzen dituen txostena, hau da, *Hiztegi Batu Oinarriduna*. Baina ez hori bakarrik. Horrela, bada, EHren erabilgarritasun eta erabilera handiaren bidez beste hizkuntza-baliabide batzuen aberastasuna ezagutarazten da. Eta hor aipatu beharko litzateke EHHA bera, iturri izan gabe ere, argigarria baita. Beraz, EHN sarean hitz baten gaineko kontsulta egiten denean, sarrera osoaren ondoan beste hizkuntza-baliabide batzuen estekak azaltzen dira:

Estekak

HBO

OEH

EHH

XX. mendea

Lexikoaren Behatokia

⁷ Hain zuzen, *Orotariko Euskal Hiztegiaren corpora* du oinarri, betiere maiztasun batetik gorako adibidetegia badu > Hain zuzen, *Orotariko Euskal Hiztegiaren corpora* du oinarri, betiere maiztasun batetik gorako adibidetegia badu. OEH izendatuko da aurrerantzean. [-a ere etzanez, *Hiztegia*]

EHN zerbaiten gaineko kontsulta egiten denean, EHHari dagokion estekan mapa azaltzen da, baldin eta EHri eskatutako formak EHHaren galde-sortan tokia badu eta dagoeneko argitaratua bada. Bien arteko edukia lotzeko arrazoi bakarra bat-etortze ortografikoa da egun; hau da, ez zaio erreparatzen ortografikoki bat egiten duten bi forma horien esanahiaren bat-etortzeari. Ondorioz, ez zaie erreparatzen, oraingoz behintzat, erabilera-markei; alegia, kategoriari, euskalkiari, erregistroari edo jakite-arloari, besteak beste.

2.1. EHHA eta EH: adibideak

Aipatuko diren adibideen bidez EHHaren eta EHren edukien lagin txiki bat baino ez da erakutsiko, baina beharbada nahiko izango da biak erlazionatzearen onurez ohartzeko. Elkarren osagarri izan daitezkeen arren, osagarritasun horren noranzko honetan ez dute garrantzi berbera izango: EHHatik abiatuta EHranzko bidea egingo da batik bat. Osagarritasuna, baina, ezin uler daiteke oraingoz elkarren iturri bihurtzarekin.⁸ Hala ere, elkarren iturri izatea ez da elkarren osagarri izateko modu bakarra. Bien arteko lotura, bada, EHHaren kontzeptuaren eta EHren sarreraren artean egingo da; hots, esanahiari erreparatu eta elkarri egin diezaioketen ekarria atalez atal erakutsiko da.

Hainbat alderdi hartu nahi izan dira kontuan, ahalik eta lagin erakusgarriena biltzeko: informazio morfo-lexikoa batetik (gramatika-kategoria, adiera eta euskalkia) eta ahozkotik edo prestasunetik gertu egon litekeen informazio semantikoari lotua bestetik (haur-hizkera eta tabuak).

2.1.1. *Kategoria*

Atal honen gainekoa aztertzeko, ‘ardi-esnea gatzagiarekin gatzatuta prestatzen den janaria’ izendatzeko EHHAn jasotako formei⁹ erreparatu zaie. Galdera honetan 16 superlema daude. Horien artetik hedadura handiena dutenak izango dira honako aztergaia:

⁸ Ezin ahatz daiteke bakoitzaren abiapuntua eta helburua, eta are gutxiago laneko prozedura. EHHA deskribatzailea da, kontzeptutik abiatuta bil ditzakeen aldaera guztiak biltzen ditu izendapena egitean. EHk, aldiz, arauemailea izaki, forma estandarra besterik ez du jasotzen, eta horren baitan lantzen du informazio semantikoa, adieraren bitartez. Zeinek bere egitekoa du, baina horrek ez dakar elkarri laguntzeko aukera baztertua.

⁹ Superlema dira aztertuko direnak, prelema eta lemekin baino abstrakzio-maila handiagoa izateak, eta prelema eta lema baino kopuru txikiagoa izateak lana arintzen baitu.

1. *Mami* eta *mamiñ* azaltzen dira EHHaren superlemen artean. EHn *mami*¹⁰ sarrera ageri da eta EHHAn bildutakoarekin bat dator: **mami** 6 iz. *Gip.* **Gatzatua; gatzanbera.** *Kaikuko epelean mami bihurtzen da esnea.*
2. *Gatzatu*: EHn azaltzen da eta batasuna dago bien esanahietan. **gatzatu2** iz. *Bizk.* **Esnea, bereziki ardi esnea, gatzagiarekin gatzatuz prestatzen den janaria. Ik. mami 6; gatzanbera.** *Ardi esnez egindako gatzatu zuria.*
3. *Kallatatu* eta *kallatu*: EHn azaltzen den *kailatu* sarrerarekin lotu beharko litzateke. Esan bezala, *kailatuk* badu tokia EHn, baina EHHAn izena den bitartean, aditza da EHn bildutakoa. **kailatu**, *kaila/kailatu*, *kailatzen da* ad. **Gatzatu.** *Gatzagia botatzen zitzaien esnari koilarakada bat eskas, eta uzten zen, haurrek eskolako lanak egin bitartean, kailatzera.*

Orotariko Euskal Hiztegia,¹¹ ordea, kategoriaren gaineko aukera gehiago dago. Lehenengo adieran, EHn bezala, aditza da bildutakoa; bigarrenean, adjektibo funtzioa duen partizipioa; azkenik, hirugarrenean azaltzen da izena:

kailatu (SP (-ill-, sin trad.), H (*kh-*, L, BN, S)), **kallatu** (Lcc, Chaho (+ *kh-*), H (+ *kh-*, L, BN, S)).

- 1. (Vb.). Cuajarse. * *Ardikitzen duzu plat luxe batetarat; kaillatuko zautzu gabaz eta estaltzen duzu horrekin zure indi-oilua.* ECocin 16. *Goizaldean eta egunez batzen dan esnea gabaz kallatzen da.* Ibiñ *Virgil* 102.
- 2. (Part. en función de adj.). “*Esne kaillatua*” SP. * *Esne kallatuz eta zaldi odolez egindako naasketa bat edanaz.* Ibiñ *Virgil* 103.
- 3. (AN-gip, L, BN, S; H (+ *kh-*)), **kallatu** (Chaho, Gèze, H; *kh-* S; Chaho, H). Ref.: A (*kaillatu*); Lrq /khal’atü/. (Sust.). Cuajada. “*Caillé*” Gèze. “*Khallatuz asetzea*” H. “*Cuajada*” A. * *Erdiratzen ditiagü kaillatia bezain aisa, / hurak herri huntara agertzen badira.* Abraham (ap. DRA). *Khotxü ejer pinttatü / khallatü errez khalkatü.* Canc. pop. (ap. DRA, s.v. *kotxu*).

Hirugarren horretan ageri dena da, hain zuzen ere, EHHAn galdetzen dena; beraz, EHn azaltzen den informazioaren osagarri izan beharko litzatekeena, nahiz EHn ez jasotzeak baduen bere azalpena: erabilera (eza). Izan ere, OEHk jaso dituen bi adibideak (* zeinuaren ondokoak dira erabilera-adibideak), *Diccionario Retana de Autoridades* (DRA) hiztegitik eskuratu ditu, ez zuzenean corpusetik, hau da, obra argitaratuetatik. Eta, horrez gain, gaurko erabilera-daturik ez du idatzian eskuratu.

¹⁰ Hau da euskara baturako hautatu den forma estandarra.

¹¹ OEH izendatuko da aurrerantzean.

4. *Mattu, mat(h)oi, maton, matoin* eta *mato*: EHn azaltzen den *matoi* sarrerekin lotu behar dira eta *matoi* badago EHren sarreren artean. Kategoría bat dator bietan. Hala ere, esanahiari dagokionez, ez da bete-betean EHHAn azaltzen dena, baina ez dira erabat urrutikoak ere. OEHK ere biak jasotzen ditu kategoría eta adiera berean.

matoi iz. *Gazta egiteko gatzatu bildua, zumitzean sakatu ez dena.*

5. *gaztanbera*: EHn ere azaltzen da, eta bien kategoría eta esanahia bat datoz.

gaztanbera iz. *Gazura kendu zaion esne gatzatua; mamia, gatzatua. Haltzak ez du bihotzik, ez gaztanberak hezurrik.*

Era berean, elkarren artean erreferentzia egiteko modurik gabe geratzen diren zenbait badaude eta OEHN azaltzen dira horietako batzuk (*gatzamami* ->OEH: *gazta-mami; gasnagei; putxel-a* ->OEH: *putxa; amasa*), adibide banarekin bada ere.

Baina, atal honetan kontuan hartu nahi izan den kategorien arteko bat-etortzeari begiratuta, aldea ez da handia bataren eta bestearen artean.

EHHA superlema	EH sarrera
<i>mami</i> <i>mamiñ</i>	mami
<i>gatzatu</i>	gatzatu2
<i>kallatatu</i> <i>kallatu</i>	kailatu (ad.?)
<i>mattu</i> <i>mat(h)oi</i> <i>maton</i> <i>matoin</i> <i>mato</i>	matoi
<i>gaztanbera</i>	gaztanbera

2.1.2. Adiera

36720 ‘fregadero/évier’ galderan biltzen diren superlema nagusiak honako hauek dira: *fregadera, arraska, xurrut(a), xurruxtatei, pegartei, auge(a)* eta *arri*.

1. *fregadera*: EHn hitz horren gaineko erreferentzia azaltzen da, eta EHHako adiera bera du, nahiz eta Euskaltzaindiak, euskara idatzian izan duen erabilera kontuan harturik, ez erabiltzea gomendatu, gazte-

laniatik hartu den mailegu gordina baita, Iparraldeko euskaldunentzat erabat arrotza.

fregadera iz. [Oharra: Euskaltzaindiak, *fregadera*-k euskara idatzian izan duen erabilera kontuan harturik, hitz hori ez erabiltzea gomendatzen du; ik. **harraska**].

2. *arraska*: EHko *harraska* sarrerarekin lotu beharra dago. EHHAn jasotako *arraskaren* eta EHn jasotako *harraskaren* artean esanahiaren gaineko bat-etortzea dago.

harraska iz. **Harrizko aska; bereziki, sukaldean baxera garbitzeko erabiltzen dena, harrizkoa nahiz beste gai batekoa. *Harraskako iturrian garbitu zituen eskuak.***

3. *xurrut(a)*: EHn *zurruta* sarrera ageri da, baina esanahia ez dator bat, semantikoki nolabaiteko lotura badu ere.

zurruta iz. **Jario ugaria. *Negar zurruta.***

Hala eta guztiz ere, OEHra jo eta badago sukaldean baxera garbitzeko erabiltzen denari erreferentzia egiten dion sarrera bat: azalpenaren lehen partean EHn aipatzen den jarioari egiten zaio erreferentzia eta bigarren partean platerak garbitzeko tokiari, bi adibidetan, horietako bat DRA hiztegitik jasoa:

XURRUTA (det., O-SPAd, O-SP, SP y H; xurrut BN ap. A). **a)** Chorro. “Jet d’eau, cascade” O-SPAd 881. “Jet d’eau” O-SP 227. “Jet d’eau, cascade” SP. “Écoulement abondant et avec bruit d’un liquide sortant d’un canal, d’un tuyau plus au moins étroit” H. * *Zurezko askaño baten mokotik haratxago da erortzen xurruta. [...]; ahurra bildurik bazoazkio edatera. JE Bur 35. Xurruta jaustearekin bilhakutzen da ithurri, lur hutsean egina baitakote lekua, zolan legar xehe bat ezarririk. Ib. 35. Ur-xurruxta dut barneko musikaren laguna; xurrut orrek guritzen du biotzaren barruna. Or Poem 539. b)* (Dv; xurrut BN-baig; xuruta B; VocB). Ref.: A (*xurrut, xuruta*); CEEN 1969, 211; IzetaBHizt2 (*xuruta*). “*Xurruta, évier*” Dv. “Fregadera o sumidero de agua” VocB. “Vertedero de cocina” A. “*Xuruta* (B), sumidero, fregadera” Ib. “Sumidero. *Xurute oi gaizki ine da*” IzetaBHizt2. Cf. **xurrutazilo, xurrutur**. * *Benatek eremaiten du Joanes xurrutarat eta gaitzeko untzi zikin pila erakutsiz [...]. Egunaria 19-12-1960 (ap. DRA). Ari nintzan xurrutan eskuen garbitzen, eta kantuz denbora berean. Etchebarne 87.*

4. *xurruxtategi*: EHn ez da ageri; bai, ordea OEHn, adibide batean:

xurruxtategi, xurruxtatei.

- Fregadero. * *Goñik ikusten zituen bere etxeko bertz-xahar kobrezkoak dirdiran xurruxtatei-gainean. GH 1973, 384.*

5. *pegartegi*: EHn sarreraduna da, eta bat datoz EHHAn galdetutakoaren esanahia eta EHren sarreran dakarrena.

pegartegi 2 iz. **Sukaldeko isurbidea. *Pegartegi zuloa.***

6. *auge*: EHN ez da ageri. Hala ere, OEHN *auger* sarreraren aldaera gisa ageri da eta, esanahiari dagokionez, bat-etortzea dago, testuetako leku-kotasunik jaso ez bada ere:

auge (S; Arch ap. *DRA*, Gèze → Dv → A; H), **auge** (S). Ref.: A (*augera*); Lrq /augé/.

- Fregadera. “Évier” Gèze, H, Lrq. Duvoisin toma la palabra de Gèze, dándole erróneamente el significado de “levier”, de donde A “palanca”. De todas formas Azkue da como primer sentido de la palabra el de “(Sc), piedra de lavadero”.

7. *arri*: EHko *harri* sarrerarekin lotu behar da, baina esanahiari dagokionez ezin esan daiteke bat-etortzea dagoenik. Hala ere, hirugarren adieran “*harrizko aska* (Ik. **harraska**)” adibidea jaso du hiztegiak, EHHako mapak ere jaso duena eta, *harriko* sarrerarekin batera, *harrikoa egin*, jaso ez duen *harri* sarreraren nolabaiteko eratorria:

3 iz. *Eraikuntzan erabiltzen den harria*. *Harrizko zubia*. *Harrizko mailak* (Ik. **harmaila**). *Harrizko aska* (Ik. **harraska**). *Harria jo, pikatu, leundu*. *Harri landua* (Ik. **harlandu**). *Harrizko atala*. *Azpian lur hotza, gainean harria*.

OEHN, aldiz, bai. Badago EHHAn azaltzen denaren berri ematen duen adiera bat, hiztegitan, hau da, tradizio lexikografikoan bakarrik jaso bada ere, testuetan dokumentatu gabea da, eta EHk ere jaso duen *harrikoa egin* azpissarrerara bidalketa egiten duena:

harri (gral.; Lcc, IC 442, Deen I 289 y II 53, SP, Mic, Ht *VocGr*, Lar, Añ, Arch *VocGr*, *VocBN*, Gèze, Dv, H). Ref.: *VocPir* 123; Bon-Ond 138; A; Lrq; Etxba *Eib*; Iz *ArOñ*, *Als*, *R*; *EAEL* 105; Gte *Erd* 286; *Elexp Berg*.

- *Etim.* De **karr-*, relacionado con un término de sustrato conservado en las lenguas romances; v. FEW 2,408, s.v. **carra*. En BN *kharbe* ‘gruta, caverna’ (L *harpe*) es posible que se haya mantenido y no restablecido la oclusiva inicial.
- **4.** (V). Ref.: A *Apend*; Etxba *Eib*; Holmer *ApuntV*; *Elexp Berg*. “Fregadera” A *Apend*. “Artesa de piedra en las cocinas antiguas. *Goiz guztian, arritik urten barik nago, ainbeste ontzi garbitu biarrekin*” Etxba *Eib*. “Fregadera de piedra, en las cocinas antiguas. *Goiz guztia ontzi garbitzen jardun dot arrixan*” *Elexp Berg*. “Gaur egun *fregadera*” Ib. Cf. HARRIKOA EGIN.

Hiztegien informazioa irakurtzeaz gain, garrantzitsua da aipatutako formek hizkuntza-atlasaren mapan duten hedadurari ere erreparatzea, EHHAn galdera jakin batean posible baita behin bakarrik agertzen den erantzunak superlema bat izatea eta, ostera, beste batean superleमारिक ez izatea eta *bestelakoak* deitutako superlemaren barnean izatea hainbat aldiz azaldutako formak, betiere galdera bakoitzean jasotako gainerako informazioaren kopuruaren eta antolaketaaren arabera.

1566. Mapa: fregadero / évier / sink

GALDERA: 36720 ALG: 930; ALEANR: VII, *883; ALEANR: 281



36720 'fregadero/évier' galderan superlemek mapan duten hedadura ikusita, bereziki aipatzekoa da *zurruta* eta *harri* sarreretan EHHaren galdetutakoaren berri azaldu ez izana, nahiz OEHko agerraldiak ere hutsaren hurrengoak diren. Honako hau izango litzateke 36720 'fregadero/évier' galderaren forma nagusienetatik abiatuta, EHn eta bide batez OEHn forma horiek duten tokia- ren berri emateko taula:

EHHA superlema	EH sarrera	OEH sarrera
<i>fregadera</i>	fregadera (x)	(x)
<i>arraska</i>	harraska	harraska
<i>xurruta</i>	zurruta (≠)	xurruta
<i>xurrutategi</i>	(x)	xurrutategi
<i>pegartegi</i>	pegartegi2	pegartegi
<i>auge</i>	(x)	auger, <i>auge</i>
<i>arri</i>	harri (≠)	harri

2.1.3. *Euskalkia*

Euskalkiari dagokionez, bat-etortze handia dago EHHaren galderan azaltzen diren eremuen eta hiztegiaren sarreran azaltzen diren euskalki-marken artean. Hala ere, badago honetan ere elkarren osagarri izateko modua, informazioa osoagoa izan dadin. 27270 ‘jamón / jambon’ galderan, ohi bezala, zenbait superlema nagusi daude: *magra*, *urdaiazpiko*, *xingarrazpi*, *yanbun* eta *pernil(l)*.

1. *Magra* ez da EHn ageri; bai, ordea, OEHn, ‘magra’ definitzailea eta agerrera bakarra izanagatik ere, baina bistan da ez dela ‘jamón / jambon’ zehazki, horren atal bat baizik (‘loncha de jamón’, RAEren *magra* sarrerako hirugarren adieran). OEHko adibidea bera da argigarria: “prestatu zauzkien *magra* batzuk”. Hau ezin izan daiteke urdaiazpikoa, horren zati bat baizik. Euskalkiari dagokionez, baina, zaraitzuerakoa da OEHko adibidea eta, maparekin guztiz bat ez badator ere, nafarreraren partetzat har daiteke.

magra.

- *Magra*. * *Juanak prestatu zauzkien magra batzuk anitz zabal eta aski lodi pimenton batzurekin*. “Varias magras muy anchas”. ZMoso 43.

EHHAn bertan ikus daiteke *magra* darabiltenek beste forma bat ere badarabilteela askotan, ‘jamón / jambon’ adiera zehatzarekin bat datozenak (*pernil*, *urdaiazpiko*):

Dorrao / Torrano: peṛníl, máyra
 Erratzu: síŋgeṛāspi, mágra
 Etxalar: aspí, máyra
 Etxarri (Larraun): peṛníl, brásweló, *mayrá
 Gaintza: mayrá, peṛníl, urḏájāspikó
 Igoa: mayrá, *peṛníl
 Oderitz: péṛníl, *máyra
 Suarbe: péṛníl, máyra
 Sunbilla: perníl, máyra

2. *Urdaiazpikori* dagokionez, EHHAn azaltzen denaren eta EHn ageri denaren esanahiaren artean bat-etortzea dago. *Urdaiazpikok* EHn ez du euskalki-markarik eta forma hori da forma estandartzat hartu izan dena. EHHAn duen erabileremuari begiratu gero, batez ere Gipuzkoan azaltzen da; baita Nafarroa mendebaldeko herriren batean ere (lehen erantzuna Goizuetan eta Urdiainen; hortik gorakoa Leitza eta Gaintzan). *Urdeázpia* Abaurregainan, *urdázpi* Ezterenzubin eta Eskiulan, eta *urdeázpi* Sohütan. Beraz, nahiz eta hitz hau Gipuzkoa ia-ia osoan erabili, Gipuzkoatik kanpo ere ageri da. Hori dela-eta, horren arabera, ulergarria da EHn euskalki-markarik ez izatea.

urdaiazpiko iz. Txerriaren hanka ondua; hanka horren izterreko haragia. Ik. **xingar**; **pernil**. *Dozena bat urdaiazpiko zintzilik dauzkat jarririk.*

3. *Xingarrazpi* ez da EHn ageri, *xingar* agertzen bada ere, *Ipar. eta Naf.* euskalki-markekin, eta bat dator EHHako erabilera-eremuarekin. Aldiz, OEHn *xingar-azpi* ere ageri da:

xingar iz. *Ipar. eta Naf.* **Urdaiazpikoa**; **urdaia**. *Xingar azalak. Ez du mehe egunean sartuko, ustekabean, xingar hezurrik eltzean. Arratseko talo eta xingar horrek arrakasta gaitza ukan du. Xingarra piperradarekin. Fama handia du Baionako xingarrak.*

XINGAR-AZPI (L, B (+ *-er-*), BN, S; Dv, H, VocB; *zingerrazpi* B; *txingerrazpi* B). Ref.: A; Lh; Izeta BHizt2 (*zingerrazpi*). “Jamón” A. “Jamón entero. [...] *Txingerrazpi* ederrak gure etxean” Izeta BHizt2. * *Xingar azpi ederrena dugun anthola, zare xabal* batean. GH 1922, 186. *Jauregian baditek xingar azpi*. Ox 111. [Xerri] *hunnen zingar-azpiekin ze atsalaskariak egin ditezken*. Zub 71. *Bilduak dituzte zingar azpi, gasna, turri/arno, arropa eta estali mota guztiak*. Etcheb Obrak 21. [Sukaldean] *dilindan nahuzkanak / bi xingarra azpi*. Mattin 51. v. tbn. Herr 10-1-1963, 3.

EHn ez egotearen arrazoietako bat izan liteke OEHko azpisarrerak ez zirela bere garaian sistematikoki aztertu, ez baitzeuden eskura. Orain ari da Euskaltzaindiaren Hiztegiko lantaldea horiek aztertzen eta, OEHko sei agerraldiak ikusita, bai eta egungo corpusetako hamalau adibideak, pentsatzekoa da urtea bukatu aurretik izango duela lekua EHn. Bestalde, aipagarria da EHk jaso duen *xingar* forma EHHako superlemen artean ez azaltzea, nahiz prelema gisa badagoen, baina ia beti bigarren aukera gisa hautatu da. Hori izan daiteke superlema gisa jaso ez izanaren arrazoia.

4. *Yanbun* formak ez du tokirik EHn; ezta OEHn ere.

Hala ere, erabilera-eremu oso mugatukoa da mailegua eta, gehienetan, beste forma batekin batera erabili da, *azpirekin*, gehientsuenetan.

5. Badago *pernil(l)* forma EHn irakurtzeko modua eta, esanahiari dagokionez bat-etortzea badago ere, EHHAn *pernil(l)* formak duen eremua- ren eta EHn *pernil* sarrerak duen euskalki-markaren artean desberdintasunen bat badago:

pernil iz. Bizk. **Urdaiazpikoa**. Ik. **xingar**

EHHAn *pernil(l)* superlemak badu beste gune bat mendebaldeko euskararen ohiko eremutik kanpo eta EHn bizkaieraren erreferentzia baino ez da kontuan hartu. Nafarroan, Dorrao, Arbizu, Leitza, Alkotz, Etxaleku, Etxarri Larraun, Eugi, Ezkurra, Igoa, Oderitz, Suarbe, Sunbilla eta Urdiainen jaso da *pernil(l)*. Nafarroan hogeita zazpi dira EHHAk kontuan hartu dituen herriak eta horietatik hamahirutan jaso da *pernil* edo horren aldaeraren bat. Beraz, ai-

patutako formak mendebaldeko euskaratik harago ere badu bere eremua, EHk aintzat hartu ez duena.

OEHN, baina, mendebaldeko euskara ez da aipatzen den bakarra; izan ere, Ultzamari egindako erreferentzia ere irakur daiteke C. Izagirreren «Ultzamako euskeraren gai batzuk» artikuluan. Hala ere, adibideetako autore guztiak bizkaitarrak —bizkaieradunak— dira:

pernil (V-arr-ger, AN-ulz; Lcc). Ref.: Iz *Ulz (asike)*; Totor *Arr*.

- Pernil del cerdo, jamón. “Pernil de tocino” Lcc. “*Asike badaoke txerrik il gabé. Ni egoinitzeke beinpein zazpi pernil banittu*” Iz *Ulz*. * San Antoniyo, San Antoniyo ez dogu esaten / *pernile yaten dogunean* (V-ger). AEF 1924, 126. Erbi, *pernil ta eper*. Enb 183. *Ia gero emoten deutzazuen zeozer onik, pernil zatitxo bat edo!* Bilbao *IpuiB* 71. *Lukainka eta pernil / etxeokoak dozak*. BEnb *NereA* 216. *Gaztai edo orio, / urdai ta pernila*. Ayesta 19. *Jan genduen ogitarteko bana, pernil, gazta eta abarrez*. Gerrika 288.

EHk datu berrien argitan berrikustekoa izan liteke aldaera hau.

805. Mapa: jamón / jambon / ham

GALDERA: 27270; ALG: 1397; ALEANR: V, 686



	pernil(l)
	magra
	janbua
	urdaiazpiko
	xingarrazpi
	azpi
	bestelakoak

- Zenbait herritako erantzunetan beñerri egin diru aurreko eta atzeko atalak. Horrelako kasuetan erantzunik buztetu gabe, atzekoaren izena lehenetsi da.

- **Bestelakoak:** beso (Sohila), brazuelo (Etxami), espakda (Baigorri), soaila (Lambibarre), txanka (Sondika).

- Mapa txikiari hitu erantzun mota landu dira: azpi, pernil eta urdaiazpiko.

Berri: Bai, urdaiazpikua esaten da donati. Oi, leñi pernille esiten san baña oi ori gëtxa etterri da, moñi ori etterri gëtxa.

Eihar: aurrekoak bestak direla jaso da.

Oderitz: *Yu karitzzen denin esaien izayo magra. "Pernille orrek á ze magra ateu un"* (...). *Magra dá gietri, "magra afildu dea", pernille zën osua ta magra puske kintzen zandu.*

Baigorri: Azpia, gibeletoa da; hebea da, espaldá aintzinekoa da.

EHHA superlema	EH sarrera	OEH sarrera
<i>magra</i>	(x)	magra (baina adiera mugatuagoa)
<i>urdaiazpiko</i>	urdaiazpiko	urdaiazpiko
<i>xingarrazpi</i>	(x) ¹²	xingar-azpi
<i>yanbun</i>	(x)	—
<i>pernil(l)</i>	pernil (bizk.)	pernil (V-arr-ger, AN-ulz; Lcc.)

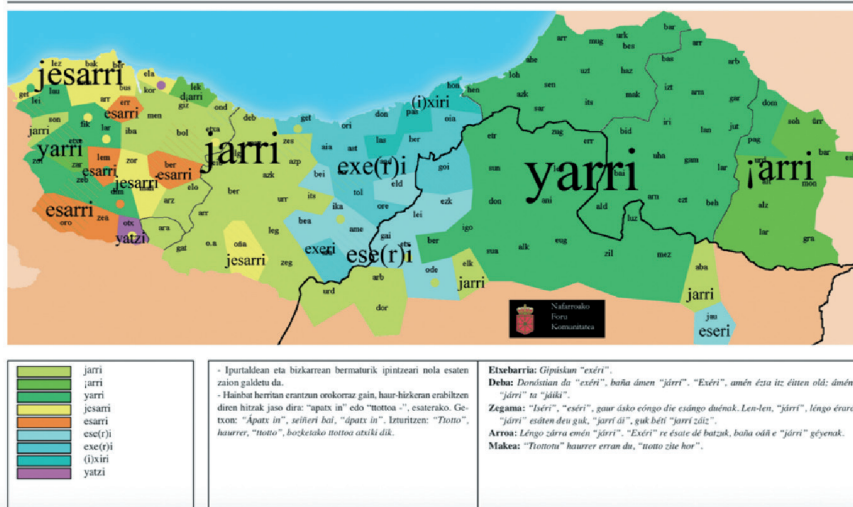
Horrenbestez, ikusitakoaren arabera, euskalki-markaren kasuan ere EHHA eta EH elkarren osagarritzat hartzea onuragarria izan daiteke.

2.1.4. Haur-hizkera

EHHAn galde-sortan 66. gaia haurtzaroari lotutakoa da. Hala ere, horrek ez du esan nahi bertan azaltzen diren galderetan haur-hizkera azaldu behar denik. Gauza bat da haurtzaroari buruzko gaia izatea eta beste bat haurtzaroari buruzkoak diren galdera horietan bildutako informazioa haur-hizkerari dagokiona izatea, nahiz espero izatekoa den erantzunetan horiei leku egitea, galderaren parte ez bada ere. EHn bilaketa konbinatua eginez gero, eta erregistro-markan haur-hizkera hautatu, orotara 24 sarrera azaltzen dira. Horietako zenbait EHHAn ere bildu dira; denak ezin azaldu. Ezagunak diren *pa*, *ma*, *txitxi* eta *apatx egin* EHn eta EHHAn ageri dira, eta haur-hizkerari lotutakoak dira. Aipatutako adibideetatik azkenekoa ageri den galderari erreparatuko zaio, 59720 ‘sentarse/asseoir(s)’ galderari. EHHAk berak dioenez, *Hainbat herritan erantzun orokorraz gain, haur-hizkeran erabiltzen diren hitzak jaso dira: “apatx in” edo “tuttoa –”, esaterako. Getxon: “Ápatx in”, seiñeri bai, “ápatx in”. Izturitzen: “Ttotto”, haurrer, “tutto”, bozketako tuttoa atxiki dik.*

1. *Apatx in*: bat dator haur-hizkeraren erabilera eta adiera EHn eta EHHAn.
apatx²
interj. *Haur. Umeak eseraraztean edo eserarazteko esaten den hitza. Ik. apa². Apatx hementxe!*
apatx egin Eseri. Egin apatx!
2. *Ttotto*:

¹² Baina esku arteko aztergai du EHko lantaldeak.



Mapan ikus daitekeenez, *jarri*, *jesarri*, *esarri*, *eseri*, *yatzzi* eta aldaerak dira EHHAn agertzen diren superlema. Superlema horietan, ohi bezala, ez da bezuzki haur-hizkerarekin lot daitekeen formarik. Haur-hizkerarekin erlazioa izan dezaketen erantzunak jaso izan diren gehienetan legez, maparen azpiko oharretan egin da tokia.

EHN hurbilen direnak honako hauek dira, hurbiltasuna betiere ortografia-mailan kokatzen hasita. Esanahiari dagokionez, ez dute zerikusirik handirik EHHAn biltzen den kontzeptuarekin, nahiz kasu batean haur-hizkerari dagokion EHkoa ere.

toto¹. iz. *Haur. Txakurra.*

toto². iz. *Auzolanean-eta ari izan direnei eskaintzen zaien otordua.*

tototu, toto/tototu, tototzen. *da ad. Bizk. Gizendu.*

OEHN, aldiz, berriz ere bat-etortzea dago EHHAn jasotakoarekin, nahiz ez den haur-hizkerarako bakarrik erabiltzen, hiztegiak azaltzen duenez:

1. **tototu** (S ap. A).

"Sentarse. *Toto zite*, siéntese usted" A (s.v. *toto*). * *Jalki jendarmak eta gazte-ria. Toto triatian eta edan barrikotiti*. AstLas 62.

TTOTTOTU (L, BN, S; Dv (S)), TTONTOTU (Sal, R). (Formas con palat.). Ref.: A (*ttottotu, ttontotu*); Lrq *ttóttot*. "S'accroupir" Dv. "*Ttottotu* (L, BN, S), sentarse. Se usa aun fuera del vocabulario pueril" A. "*Totto* (L, BN, S), sentarse (voc. puer.). Como indet. de *ttottotu* se usa aun entre personas mayores. *Totto zite*, siéntese usted" Ib. "(Sal, R), sentarse (voc. puer.)" Ib. "*Ain ttonto*,

kain ttonto, ez agorik ez uzkirik, nondik bear du erdi? Sentarse ¿aquí? sentarse allí, no (tiene) boca ni ano, ¿de dónde ha de parir? (BN, S)" A EY III 384 (adivinanza de la avellana).

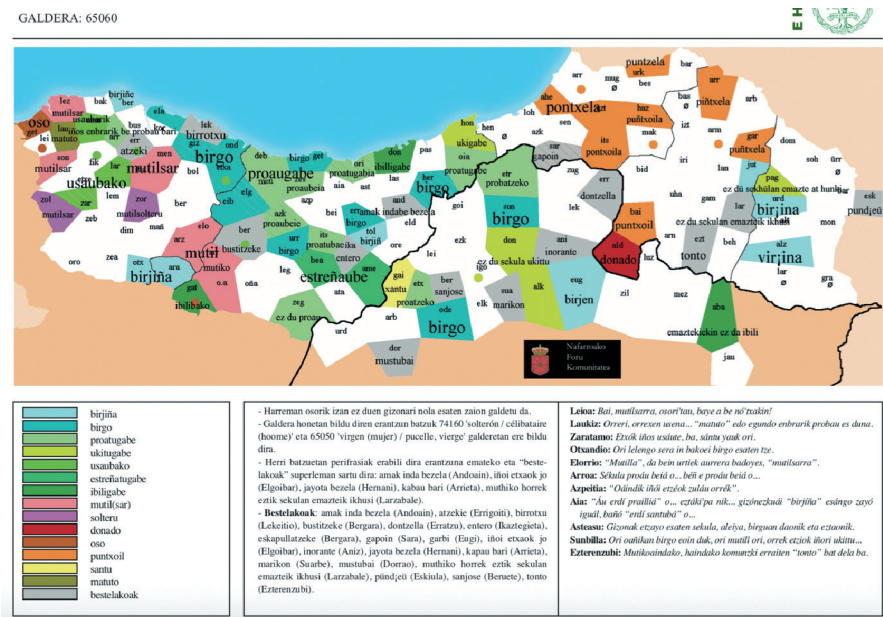
EHHAn haur-hizkerari dagokion informazio gehiegi ez dago eta dagoena kasu askotan ez dago, esan bezala, mapan islatuta, ezpada maparen azpian agertu ohi diren oharretan. Horrenbestez, elkarri ekarpena egiteko bidea ez da beste atal batzuetan bezain zuzena.

2.1.5. *Tabuak*

EHHAn landutako gaien artean badira zenbait XX. mendeko 80 hamarkadan hirurogei urtetik gorako gizon-emakumeak zirenentzat erantzuten nekezak izan zirenak, ez erantzutean izandako zalantzengatik edo erantzuten ez jakiteagatik; bai, ordea, isilpean gordetzekoak izateagatik edo oso konfiantzakoak ez ziren inguruetan horiei buruz hitz egiteko izandako eragozpenengatik. 65. gaia, sexualitateari buruzkoa, horietako bat da, baina ez bakarra, 73. gaia, heriotzaren gainekoa, horietako beste bat izan baita kasu batzuetan.

Lehendabiziko tabua aurkitzeko ez dago EHHAtik atera beharrik; izan ere, alde handia dago 65050 ‘virgen (mujer)/pucelle, vierge’ galderan bildutako erantzun-kopuruaren eta 65060 ‘virgen (hombre)/puceau, vierge’ galderan jasotakoaren artean. Lehendabiziko mapan emakumezkoari dagokiona azaltzen da. Mapan ez da zuriune askorik ageri. Horrek esan nahi du herri gutxi geratu direla inkestagileen galdera jaso gabe eta galdetutakoetan ere gutxi izan direla erantzunik eman ez duten berriemaileak.

GALDERA: 65060



Hortaz, lehendabiziko tabua EHHAn bertan dago, emakumezkoari eta gizezkoari dagozkion izendapenetan. Asteasun bildutakoak argitzen du esandakoa: *Gizonak... etzayo esaten sekula, aleya, birguan daonik eta eztaonik*. Oñatin emakumeari buruzkoan honako hau bildu da: *Estakit olangurik esistitu danik esta* ["birjina"]. Horrelakorik izan daitekeen argi izan gabe ere, izendapena badu. Gizonezkoaren kasuan, aldiz, ez da erantzunik jaso.

EHN kontzeptu beraren berri emateko zer jaso den ikusteko, emakumezkoarena hartuko da EHHAn, ugariagoa baita. Superlema nagusiak, hona hemen: *birjin(a)*, *birgo*, *usaubako*, *ikutugabe*, *proaugabe*, *estreaugabe*, *dontzella*, *puntxel(a)*, *oso*, *garbi*, *soltera*, *neska(sar)*, *mutxurdin*, *monja* eta *santa*.

1. *Birjina*: EHN ageri da eta esanahia bat dator EHHakoarekin, hedadura zabalagokoa bada ere, pertsonen egiten baitie erreferentzia, ez emakumezkoari bakarrik.

birjina 1 adj./iz. **Pertsonen mintzatuz, haragizko harreman osorik izan ez duena.** (Bereziki, Jesu Kristoren amaz esaten da). Ik. **dontzeila**¹. *Neskaita birjina edo alargun xahu bat haragizko bekatu bultzatzen badu. Beti birjina zelarik, Maria zen amatu. Birjina Mariagandik jaijo zen. (Andredena) Maria Birjina.*

2. *Birgo*: EHN ezin aurki daiteke horren gainekorik; bai, ordea, OEHN, hiztegi batean jaso bakarrik bada ere, alegia, testuetan erabili gabea. **birgo, virgo.**

- 2. “*Birguan egon*, birjina izan emakumea. *Neska au birguan dago, oso-rik dago*” Elexp Berg.
- 3. *Usaubako*: EHn ez da azaltzen. OEHn antzeko zerbait azaltzen da, baina esanguran aldea dago.
USATU GABE, USAGABE (Hb ap. Lh). a) “Inaccoutumé” Lh. * *Ezen hunelako gauzák, guziz lengoaje oraino usatugabe batetan, ezin behingoaz halako perfekzionetan iar daitezkeela*. Lç Adv * 7v. *Nik skribatu dudan lengoaje mota baita, sterilenetarik eta dibersenetarik, eta oraino, translazionetan behinzat, usatugabea*. Ib. * 6v.
b) “*Usagabe* (Hb), qui n'a pas l'habitude” Lh. * *Norentzat da gaitz? Berrientzat, usatu gabeentzat; nagientzat; laxoentzat; [...]*. Ax 485 (V 313). *Arraza guziz handia, / Jainko Aitaren Semea, / etxe ongarriz bethean / usatu gabe prinzea*. Gç 71.
c) Falta de costumbre. * *Danjeros da, halakoak bere usatu gabiarekin herioak bere bekhatian atrapaturik, hilze maluros bat egin dezan*. Tt Onsa 149.
- 4. *Ikutugabe*: EHn *ukigabe* forma estandarra ageri da, adiera zehatza jaso ez bada ere.

ukigabe adj. **Ukitu ez dena**. *Edontzi berri ukigabea*.

OEHn, aurreko adibidean bezala, antzeko zerbait ageri da, EHHAn bildutakotik asko urruntzen ez dena, eta beharbada adiera-banaketa eskatuko lukeena:

ukigabe (Hb ap. Lh), **ukitugabe** (Dv), **ikutubage**.

- Intacto. * *Zuretzat egin dudan ezpel-edontzi berri ukigabe au*. Or Mi 44. *Arkaizpean edo sasipean ezkutuka dauden loreak dituk usaitsuenak eta ukigabeenak*. TAg Uzt 284. *Neskatx ukigabe gelditurik Seme egin zuneko egun txit santu au*. Or MB 630. *Gorputza ukitugabea du*. Herr 25-5-1961, 4. *Donzellera garbia, / ukitu-gabea*. Arti MaldanB 217. *Lekutan egozan bere errian ezagaturiko neskatxa gurbil orbanbakoak eta ikutu-bageak, eta uri aundiko emakume merkeak!* Erkiag BatB 136. ■ *Aizturrez iñoiz ukigabeak*. Or Mi 45.
- 5. *Proaugabe*: ez da bi hiztegietakoa batean ere ageri.
- 6. *Estrenatugabe*: ezin aurki daiteke EHeta OEHn.
- 7. *Donzellera*: EHn ageri da, eta bat-etortzea dago EHHAn bildutakoarekin. OEHn ere berdin.

dontzeila¹

iz. **Birjintasuna galdu ez duen emakumezkoa**. *Maria izena zuen santutasun handiko dontzeila garbia*. *Batzuk dontzeilak ziren, besteak ezkonduak*. *Bizi izan zen beti dontzeila*.

- 8. *Puntzela* ez da EHn ageri; bai, ordea, OEHn:

puntzela (H; -nz- Volt 109, SP), **puntzella** (ph- VocBN), **puntxela** (T-L), **pontzela** (Lar (+ -nz-), H; ph- Urt).

- Virgen; mujer joven soltera. “Pucelle” SP, *VocBN* y T-L. “Adolescentu-
la” Urt In 216. “Virgen”, “doncella” Lar. v. **dontzeila**. * *Berze emaztiak
ama dira zenbait haurto xipiren / eta gero obororik punzela ezin dirate*. E
105. *Zeren puntzela direla orok / zin eginen deizie*. AstLas 14. *Enizun se-
kula erranen / puntzela bat bederen / etzela heben izanen*. Ib. 39. ■ **pon-
tzal** (Lar), **pontzela** (Lh). “Doncel, hombre virgen” Lar.

9. *Oso* hitzak EHn badu tokia, baina esanahia ez da EHHako kontzep-
tuari dagokiona. OEHN, halaber, *oso* ageri da eta esanahi-mailako bat-etortzea
dago EHHarekin:

oso (gral.; Lcc, Mic 6v, SP, Urt I 35, Ht *VocGr* 317, Lar, Añ, *VocBN*, Gèze, Dv,
H). Ref.: Bon-Ond 155; A; Lrq; Iz *ArOñ*; Etxba *Eib*; Holmer *ApuntV*; Elexp *Berg*;
Gte *Erd* 75, 243, 247.

- **3.** (SP, H). Virgen; puro, immaculado. “*Neska osoa, fille vierge*” SP. “Qui a
gardé son intégrité, sa virginité” H. * *Zikindu ez dan kastidatea gorde dite-
ke modu askotara, baña osoa ez dagoana, ezin konserbatu ta gorde diteke de-
bozio andi bat gabe*. AA III 397. *Ama-Birjiña garbia ta osoa izan zan aurra
egin aurrean*. Inza *Azalp* 56. *Hain aurki Theresaren haurtasun oso egonaz
egingo zuen sakrifikatzeak ere ez zion lotsarik ematen*. Mde *HaurB* 96s.

10. *Garbi* EHn ageri da eta esanahia nahiko hurbila da, OEHN bezalaxe:

7 adj. **Bekaturik**, **bereziki haragizkorik**, **ez duena**. *Maitasun garbia*. *Ama
sortzez garbia*. *Bihotz garbia*. *Ohitura garbiak*. *Neskatilatan garbi izan dena, gero
ere garbi izan ohi da*. *Bizimodu garbia*. *Izan gaitzela garbi gogoetetan, hitz eta
egiteetan*. *Andre Mariaren sabel garbi-garbian*.

■ (Ht *VocGr* 339, Lar, Añ (V, G), H). (Aplicado tanto a personas como a
acciones). Puro, casto; honrado, honesto; inocente. “Sincero” Añ. “*Garbi athe-
ratuko naiz, je sortiré justifié*” Dv.

11. *Soltera* ez da EH azaltzen; ezta OEHN ere.

12. *Neska(sar)* EHn ageri da, baina esanahia ez da EHHAn galdetutakoa-
rena, eta gutxiespen-balioa izan dezake, gainera. EHkoaren oso antzekoa da
OEHkoa ere:

neskazahar

1 iz./adj. **Gaztaroa igaro eta ezkongai dagoen emakumea**. (Gutxiespen
balioa izan dezake). Ik. **mutxurdin**. *Hobe dun neskazahar, Peru traketsa-
ren emazte baino*. *Izeba neskazahar bat du*. *Ez al duk inguruan aldarera
eramateko neskazahar taxuzkorik?*

2 (Adizlagun gisa). *Neskazahar gelditu*.

3 iz. **Arraingorriaren antzeko arraina**. *Perloi, arraingorri, neskazahar eta
amuz atzi daitezkeen arrain mota gehienak potineko arrantzuan hartzen
ziren*.

13. *Mutxurdin* EHn agertzen da, baina ez dago batasunik esanahiari dagokionez EHHakoarekin. Adibide honetan EHren bidetik doa OEH ere.

mutxurdin

iz. **Neskazarra**. *Lau andre, hiru mutxurdin eta bat alarguna. Mutxur-din gelditu. Kattalin mutxurdina.*

14. *Moja* EHeta OEHn azaltzen da, baina, esanguran oinarrituta, ezin lot daiteke EHHarekin:

moja

1 iz. **Erljiosoen ordena batean profesia egin duen emakumea**. Ik. **sero-ra; lekai**. *Fraide eta mojak kendu, erre komentuak. Moja joan, sartu. Mojatarako ustea darabilt. Karmeldar moja. Zerbait zezaketenek, fraide-mojen ikastetxeetara bidali ohi zituzten haurrak.*

- **I. Monja**. * *Zegaiti monjea inoiz eztago / baize au edo ori pensaetan*. Lazarraga (B) 1181vb.

15. *Santa* EHn eta OEHn ageri da, baina esanahia ez da EHHarekin lotzeko modukoa:

santa

1 iz. Emakumezko santua. *Zeruko santu eta santa guztiak.*

santa (S ap. Lh; Lar), **sainda, sainta, sanda, seinta, seinda** (VocBN → A). **I** (Adj.).

- **I**. (Aplicado a personas o a entes personificados). Santa.

Azken lau formek (*neskazahar, mutxurdin, moja, santa*) argi uzten dute eu femismoak direna, berez kontzeptua ez baitator bat emandako erantzunarekin. Horregatik ez dira ageri ez EHn ez OEHn. Gizarte- eta erlijio-tradizioak eragindako aurreiritzietan oinarrituta egon litezke erantzunok. Beraz, atal honetan bildutakoak erakusten duen bezala, badira zenbait gai tabuarekin lotura estuagoa dutenak, are tabuagoak direnak, gainera, tradizio idatzian. Aldiz, errazagoa da zenbait gai ahozko jardunerako uztea, zerbaitetarako uztekotan.

Superlemetan bildu ez diren beste hainbat erantzun ere zeharo argigarriak dira, *Bestelakoak* atalean jaso direnak: *austeke* (Azkoitia), *autsibai* (Dorreo), *birrotxe* (Lekeitio), *ezta ibili gizonekin* (Abaurregaina), *eztik ezautu gizonik* (Garmarte), *eztik sekula gizonik ikusi* (Behorlegi), *eztok eelli* (Etxarri), *gixonik sapaldu bako andra* (Berriz), *jayota bezela* (Hernani), *kasta* (Tolosa), *mustubai* (Dorreo), *mustubaiko* (Dorreo), *nastugabe* (Lasarte-Oria), *neskix* (Urdiain), *ñok ddo ezti-na* (Donamaria), *oira yoa bako* (Sondika), *sekula inbako* (Etxebarria), *zeatzeke* (Azkoitia).

Erantzunik gehienak eufemismoak dira sail honetan ere.

EHHA superlema	EHSarrera	OEH sarrera
<i>birjina</i>	birjina	birjina
<i>birgo</i>	(x)	birgo
<i>usaubako</i>	(x)	usatu gabe (≠)
<i>ikutugabe</i>	ukigabe	ukitu gabeko (≠)
<i>proaugabe</i>	(x)	(x)
<i>estreñatugabe</i>	(x)	(x)
<i>dontzella</i>	dontzeila	dontzeila
<i>puntxel(a)</i>	(x)	puntzela
<i>oso</i>	oso (≠)	oso (≠)
<i>garbi</i>	garbi	garbi
<i>soltera</i>	(x)	(x)
<i>neska(sar)</i>	neskazahar (≠)	neskazahar (≠)
<i>mutxurdin</i>	mutxurdin (≠)	mutxurdin (≠)
<i>monja</i>	moja (≠)	moja (≠)
<i>santa</i>	santa (≠)	santa (≠)

3.2. EH eta EHHA: adibidea

Osagarritasuna orain arte norabide bakarrean aztertu izan da; izan ere, ai-patutako norabideari eman zaio lehentasuna. Hala ere, izan liteke alderantzizko bidea egiteko modua ere; alegia, EHTik abiatu eta EHHA osatzekoa. EHHaren galdera askotan, batez ere azken hiru-lau liburukietan, ohikoa da maparen azpiko oharretan kontzeptuaren definizioa azaltzea. Oso lagungarri gertatzen da, sarri sartutako ikonografiarekin batera, definizio hori irakurri ahal izatea, ez baita beti erraza gertatzen galdetutakoa zer den jakitea. Definizioaren eta inkestagileak galdera egitean erabilitako estimuluaren arteko zerbait izaten da maparen azpiko oharren arteko lehendabizikoa. Definizioak hiztegiarekin harreman estua du eta estimulua lotuagoa da inkestagileak kontzeptuaren izendapena lortzeko erabilitako bidearekin. 69030 ‘valentía/courage’ galderan definizioa EHN ager daitekeena izan daiteke:

ausardia

1 iz. Arriskuen aurrean atzera egiten ez duenaren jokaera. *Deusen beldur gabe, ausardia handiz. Euskaldunen artean horretarako kemenik eta au-*

sardiarik ez dagoelako. Beren semeentzat ogia eskatzeko ausardia zutenak. Batzuek Zesarren handitasuna miretsiko dute, besteek etsaien ausardia.

EHHAn erabilitako estimuluen artean dago, esate baterako, soldadu batek gerrari aurre egiteko bere izaeran izan beharreko ezaugarria. Nahiz eta inkestagileen artean galderak egiteko prozedura argia izan, estimuluetan aldeak izatea saihetsezina da. Horregatik erabaki da EHHaren azken liburukietan egonkorrenaren alde jokatzeari; hots, definizioaren alde.

EHHA EHrekin lotzeko modua dagoen galderetan, hau da, osagarri izan daitekeenetan, izan daiteke EH EHHaren osagarri izateko aukera aproposena. Horietan mesedegarri izango litzateke EHHAn EHko sarrerara esteka jartzea. Horrela, bada, definizio osoa euskaraz irakurtzeko modua izango litzateke, kontzeptuaren gatzelaniazko, frantsesezko, ingelesezko edo latinezko izendapenetik harago.

3. ONDORIOAK

EHHaren eta EHren arteko egiazko lotura egiteko modu bakarra edukia-
ren arabera da eta lan honetan, ondorioz, EHHaren kontzeptuaren eta EH-
ren sarreraren artean lotura egin da, unean uneko erabilera-markaren aukerak
baliatuta. Lehenago ere esan den bezala, EHHAn bildutako informazioa ahozko
tradiziotik heldutakoa da; EHn bildutakoak, aldiz, idatzian du bere jatorria.
EHHA aurretiaz zehaztutako galde-sorta bati jarraituta ateratako informazioan
oinarritzen da, jasotako informazioa gaiaren arabera antolatuta. EHn, ordea,
informazio orokorra da biltzen dena, erabileran oinarritua eta izaera arauemailea
duena. EHHaren helburuetako bat kontzeptu baten berri emateko izan daitez-
keen formen berri ematea da, aniztasunarena, kasurik gehienetan. EH arau-
emailea da eta, ondorioz, forma estandarra zein den erakusten du, aldaerak baz-
tertu gabe, baina egungo grafia araututa. Era berean, erabilera-datu errealean
dokumentatua bakarrik hiztegitzen du.

Kasu askotan urruti samar izan daitezkeela dirudienez, oso baliagarri ger-
tzen da erdibidean izan daitekeen beste eduki batera jotzea, OEHra, hain zu-
zen ere. OEHren oinarria idatzia da, baina ez da euskal tradizioa biltzen duen
corpuseko edukia bakarrik bertan irakur daitekeena, hiztegitako informazio
lexikografikoa ere biltzen du. Orokorra da, beraz, eta deskribatzailea.

Aztertutako adibideen artean den bat-etortzea zenbaki zehatzetara eraman
gabe ere ikus daiteke bat-etortzea handiagoa dela EHHA eta OEHren artean
EHHA eta EHn baino. Izan ere, OEH deskribatzailea izanik, aldaera guztiak
biltzen ditu eta hiztegitako informazioa ere ageri da bertan, askotan erabile-
ra-daturik ez duena eta ahozko jatorria ere izan dezakeena beharbada.

Horrenbestez, EHHA eta OEHren arteko lotura EHHA eta EHren artekoa baino estuagoa izanagatik ere, esan daiteke hiru edukiak lotzeko modua badela. EHHAk EH edo EHHArekin duen edukiaren gaineko bat-etortzea aztertzeko, lehenengo eta behin bat-etortze ortografikoa izan behar da. EHHaren iturria ahozkoa den neurrian eta bere helburuen artean forma estandarra zein den esatea ez dagoen neurrian, superlemak idazterakoan ez du eragin handirik forma estandarren idazkerak, ahoz jaso bezala idazten baita. Horren ondorioz gerta daiteke batzuetan EHHaren superleमतatik EHren leमतara jauzi handi samarra izatea. Horrexegatik dago megalemak ezartzearen beharizana. Megalema horiei esker EHHaren superlema deskribatzaileak EHren forma arautuaren arabera “megalematizatuko” lirarteke: *mami* —*mamiñ* ere hartuko luke—, *kailatu* —*kallatatu*, *kallatu* bertara bilduta—, *harraska* —*arraska* barne hartuta, *h*-duna baita euskal forma arautua—. Horrela askoz handiagoa izango litzateke EHHaren eta EHren arteko bat-etortze ortografikoa; hots, eskuragarriagoa izango litzateke biak lotzeko lehen urratsa, bat-etortze ortografikoari dagokiona, hain zuzen ere. Ondoren etorriko litzateke esanahiari erreparatu beharra: ea EHHaren superlemek eta EHren lemek esanahi berbera duten, ea euskalki, kategoria edo, besteak beste, jakite-arlo berberari dagozkion. Behin lotura hori eginda izango litzateke OEHrekin lotura egiteko modua; izan ere, gehienetan bat datoz EHren sarrera eta OEHrena, OEH EHren iturri nagusietakoa baita. Urrats horiek guztiak eginez gero, errazagoa izango litzateke hirutasuna osatu eta elkarren artean lotura egitea; baita ezin lot daitezkeen bataratzea ere, etorkizunean izan daitezkeen osatze-lanak errazteko.

Era berean, EH etengabe berrikusten eta eguneratzen dabilela esaten denean ez zaie erreferentzia bakarrik forma berriei egin nahi. Lehenagotik azaltzen direnen adiera osatzearekin ere lotu behar da aipatutako etengabeko berrikusketa eta eguneraketa. EHHAn ageri diren gai orokorretan azaltzen diren kontzeptuetako asko hiztegiaren lehen argitalpenean jasoak dira, orduko datuetan oinarrituta. Hala ere, garai hartako egoera ez da gaur egungoa: batetik, OEH amaitu gabe zegoen; bestetik, orduko corpusak gaur egungoak baino mugatuagoak ziren. Beraz, EHHA argigarri eta lagungarri izan liteke nola EHn ez dauden kategoria, adiera eta euskalkiak lantzeko, hala daudenak berresteko. Kasu gehienetan lotura egiteko aukera horretatik kanpo geratuko lirarteke EHHAn erantzuntzat jasotako sintaxi-egiturak, mota horretako egiturentzat ez baita hiztegia toki aiposena. Adibidez, 65050 ‘virgen (mujer)/pucelle, vierge’ galderan bildutako erantzunetako zenbait dira, *Bestelakoak* superlemaren barnean sartuak, sintaxi-egitura dutenak: *ezta ibili gizonekin* (Abaurregaina), *eztik ezautu gizonik* (Gamarte), *eztik sekula gizonik ikusi* (Behorlegi), *eztok eelli* (Etxarri), *gizonik sapaldu bako andra* (Berriz), *jayota bezela* (Hernani) *eta ñok ddo eztiona* (Donamaria), zenbait aipatzearen. Hala ere, hirurak lotzearen aukeraren aurrean gutxi dira megalema tartean izanda loturarako eragozpenen bat izan dezaketenak, loturarako aukera ematen dutenen aldean.

Bestalde, EHHAtik EHrekin lotzeko modua dagoen kasuetan aztertu beharko litzateke EHTik EHHArako bidea ere. EHHAren azken liburukietan azpimarragarria da galdera askotan ageri den lehenengo oharra definizioa izatea. Beraz, nabarmentzekoa izango litzateke EHHAn EHko sarrerara esteka jartzeak ekarriko lukeen onura; izan ere, esan bezala, horren bidez definizioa euskara hutsean irakurtzeko aukera izango luke kontsulta egiten duenak.

Honenbestez, orain arte argitaratutako EHHAren materiala da honetarako baliatu beharko litzatekeena eta material horretatik lexikoari dagozkion galderak, 2.163 orotara, izango lirateke hautatu beharrekoak. Euskaltzaindiak EHHa eta EH lotzeko oraingo ezarri duen ortografiaren bidetik harago joatea ezinbestekoa da, hitzen arteko egiazko loturaren berri emateko. Elkarren iturri ez, baina elkarren osagarri izan daitezkeen edukiak erlazionatzeak badu bere garrantzia. Grabatutako ia 5.000 orduak gordetzen dituzten erronketako bat baino ez da hau, erronka-katearen eraztun bat, beharrezkoa dena ondoren beste eraztun batzuk ere izan daitezzen, EHHa eta EH lotzeko lehen ahalegin honetan ikusi baita, aipatu bezala, OEHrekin lotzea ere onuragarria izan daitekeela.

4. BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, M., 1982, «Atlas lingüísticos y diccionarios», *Lingüística española actual*, 4: 253-323.
- CAMINO, I., 2009, *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. Donostia: Elkar, 234-249.
- CASTAÑER, R.M., 2009, «El atlas lingüístico como fuente lexicográfica. Del ALEANR al DDEAR*», *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)* 65 (2009) 139-164.
- EUSKALTZAINDIA, *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*: EHHa (www.euskaltzaindia.eus/ehha). Azken bisita: 2019-03-14.
- EUSKALTZAINDIA, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*: EH (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegiabildatu&view=frontpage&Itemid=410&lang=eu). Azken bisita: 2019-03-14.
- EUSKALTZAINDIA, *Orotariko euskal hiztegia*: OEH (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_content&view=article&id=276&Itemid=413&lang=eu). Azken bisita: 2019-03-14.
- GARCÍA MOUTON, P. (2010). «Si DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo del aragonés», *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a Jose María Enguita Utrilla* (271-282). Instituto Fernando El Católico, CSIC.
- Le Dù, J., 1997, «La disparition du groupe des atlas et l'avenir de la géographie linguistique», *Le Français Moderne*, 65/1 (1997), 6-12.
- MITXELENA, K., 1964, «El atlas lingüístico vasco», *Presente y futuro de la lengua española*. Actas de la asamblea de filología del I Congreso de instituciones hispánicas I (1964), 427-442.
- MITXELENA, K., 1968, «Ortografía», *Euskera*, 13 (1968), 203-219.

LOS ATLAS COMO CORPUS LINGÜÍSTICOS: MÁS ALLÁ DE LA VARIACIÓN GEOLECTAL

Carolina Julià Luna
Universidad Nacional de Educación a Distancia
cjulia@flog.uned.es

El objetivo del presente capítulo es la caracterización del atlas lingüístico como corpus de datos cuyo valor va más allá del estudio de la variación lingüística espacial. Con este fin, se describe brevemente cómo ha evolucionado el método de la geografía lingüística, se presentan sus principales contribuciones a la investigación de las lenguas y a la sociedad, y, finalmente, se reflexiona sobre cuáles podrían ser sus aportaciones futuras desde diferentes perspectivas.

1. LA GEOLINGÜÍSTICA Y LOS ATLAS: ESENCIA Y EVOLUCIÓN

Si se analiza la historia de la geolingüística desde sus inicios hasta la actualidad, se advierte que, pese a que este método de investigación dialectal ha evolucionado muchísimo (hasta límites impensables), conserva su esencia original en dos sentidos que podrían ser las claves para entender la geografía lingüística desde una concepción amplia.

Por un lado, se mantiene la idea de que la geolingüística es un método de estudio dialectal cuyo objetivo principal es la representación de datos lingüísticos en mapas que se compilan conformando un atlas. El concepto básico de atlas y (mapa) lingüístico mantiene su naturaleza, por lo tanto, desde el siglo XIX (Pop 1950: 17), y su cometido principal sigue siendo aquel al que Coseriu se refería en 1977:

el registro en mapas de un número relativamente elevado de formas lingüísticas (fónicas, léxicas o gramaticales), comprobadas mediante encuesta directa y unitaria en una red de puntos de un territorio determinado, o, por lo menos, tiene en cuenta la distribución de las formas en el espacio geográfico correspondiente a la lengua, a las lenguas, a los dialectos o a los hablantes estudiados. (Coseriu 1977: 103)

En este sentido, la geografía lingüística establece un sistema de trabajo para la recopilación y sistematización de datos lingüísticos y, posteriormente, pone a disposición de la sociedad y de los investigadores una herramienta o, en palabras de García Mouton (2016a: 31), “un archivo” de datos lingüísticos organizado principalmente en el eje diatópico. El atlas es, por tanto, un corpus lingüístico complementario a los corpus textuales y lexicográficos, como ya han destacado numerosos investigadores (Fernández Sevilla 1974; Salvador 1980; Alvar 1982; Navarro Carrasco 1990, 1992, 1996, 2001; Saralegui 2005; Prat Sabater 2006; Castañer Martín 2009; García Mouton 1990, 2010a, 2016b).

Por otro lado, se conserva también la finalidad principal de la elaboración de estos materiales, que no es otra que poder estudiar la variación lingüística desde una perspectiva amplia, como ya hiciera Jules Gilliéron en 1918 en un estudio sobre los nombres de la *abeja* a partir de los datos del *Atlas Linguistique de la France* (ALF).¹

Es cierto, sin embargo, que a pesar de mantener esa esencia, son muchos los cambios que a lo largo del siglo xx y principios del xxi han afectado a la geolingüística no solo como método, sino también como disciplina de estudio (García Mouton 2009, Julià 2014). Las modificaciones no solo afectan a la revolución que ha supuesto la aplicación de las nuevas tecnologías a los estudios humanísticos, también tienen que ver con otras cuestiones que se podrían clasificar en tres grandes grupos:

- a) Cambios sociales: los cambios en la sociedad y la influencia que estos han tenido en los hablantes y en su modo de hablar —como ya ha señalado García Mouton (2009, 2010b)—, han generado modificaciones en el método y han afectado especialmente a las características del tipo de informante que tiene interés en un estudio dialectal.
- b) Cambios tecnológicos: la transformación de la tecnología ha supuesto modificaciones esenciales tanto en el proceso de recopilación de los datos como en el de representación de los mismos. Es obvio que desde el

¹ Los nombres de los atlas se citan de forma completa cuando aparecen por primera vez en el texto, posteriormente, se referencian con la abreviatura correspondiente que se ha indicado junto al nombre completo.

método creado por Georg Wenker (Chambers y Trudgill 1994) pasando por el que emplearon Jules Gilliéron y Edmond Edmont (Dauzat 1944 [1922]) y al que se ha empleado en un atlas del siglo XXI como es el *Atlas Dialectal de Madrid (ADiM)*, por ejemplo, existe una diferencia abismal porque las nuevas tecnologías han facilitado la gestión y recogida de los datos así como su posterior explotación y estudio.

- c) Cambios relacionados con la evolución del propio método: en la historia de la geografía lingüística se han producido cambios en la organización de la información y en los objetivos e intereses lingüísticos. Respecto a la primera cuestión, se pasó de la organización alfabética del *ALF* a la organización onomasiológica del *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* o atlas ítalo-suizo (*AIS*), que es la que se ha mantenido hasta la actualidad (González Salgado 2000). Asimismo, en relación con el segundo aspecto, los nuevos intereses, siempre sirviéndose de las nuevas tecnologías, han permitido ampliar el espectro de análisis y se han creado atlas especializados como el *AMPER (Atlas Multimedia de la Prosodia)*; aunque, de acuerdo con García Mouton (2015: 104), son atlas lingüísticos desde un punto de vista formal, pero se plantean con una metodología distinta y “su forma de atlas sirve, desde luego, para situar los contenidos, pero no para estudiarlos en el espacio”.

La geografía lingüística, por tanto, aunque mantiene los objetivos con los que se creó hace más de 120 años, ha sabido adaptarse a la evolución de su objeto de su estudio (el hablante) y ha sabido aprovechar la renovación tecnológica para obtener el máximo rendimiento en los datos y mejorar su consulta y presentación.

2. LA CONTRIBUCIÓN DE LOS CORPUS DE LOS ATLAS AL ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

Sobre la utilidad y el provecho que se puede extraer de los materiales que ofrecen los atlas se ha hablado detalladamente ya en multitud de ocasiones desde los albores de la publicación de estos materiales (Jaberg 1959 [1908]; García Mouton 1990; Veny 2009;² Julià 2014); así como también, aunque no hayan sido tan frecuentes, se han publicado trabajos en los que se han descrito los defectos o carencias del método geolingüístico para relativizar su valor (Caravedo 2005).

² En Veny (2009) se destina un apartado a detallar el papel que desempeña la geolingüística en los estudios lingüísticos y, muy especialmente, a la contribución relacionada con la diacronía.

Son muchos los trabajos de investigación basados en mapas geolectales en los que se puede observar, a través de los resultados que se ofrecen, cuál es la aportación lingüística, antropológica y social de los atlas (Montes Giraldo 1983; Alinei 1984; Ortiz Bordallo 1994; Fernández-Ordóñez 2011). Una contribución que va mucho más allá de lo estrictamente relacionado con la distribución de la variación lingüística en el espacio, es decir, más allá de la variación geolectal, tal y como puede apreciarse en la lista que se ofrece a continuación:

1. Contribución al estudio y caracterización de los dialectos (Montero Curriel 2004).
2. Contribución al estudio de la lengua oral (García Mouton 1997).
3. Contribución al estudio de la unidad y la diversidad lingüística (Julià 2009).
4. Contribución al estudio de la variación (y de su distribución en el espacio).
 - a. Léxica (Veny 2000; Álvarez Pérez 2008; Negro 2012)
 - b. Semántica (Salvador Caja 2965)
 - c. Fonética (Llorente 1962; Molina 2013)
 - d. Morfológica (Uritani Berrueta 1985; Rosales Solís 2016)
 - e. Sintáctica (Mouzo y Pérez 2015; Massanell 2017)
 - f. Paremiológica (Gargallo 2011)
5. Contribución al estudio del cambio lingüístico (Molina 2006; Herrgen 2010).
6. Contribución al estudio de la historia de las lenguas (Fernández-Ordóñez 2011).
7. Contribución al estudio etnográfico de las comunidades lingüísticas (Munévar y Bernal 2018).
8. Contribución al estudio del contacto de lenguas (Alvar 1976; Martines 2012).
9. Contribución al estudio de la historia de las palabras (Prat Sabater 2006).
10. Contribución al estudio de los mecánicos semánticos de creación léxica (Fuster Berenguer 1996).
11. Contribución al estudio de la motivación lingüística (Alinei 2002).
12. Contribución al estudio de la productividad de los procesos de formación de palabras (García González 2018).
13. Contribución al estudio de las relaciones genéticas entre variedades lingüísticas (*ALE*).

Los aspectos reseñados hasta ahora constituyen una enumeración de las contribuciones más evidentes (y sobre las que ya se ha trabajado) de los mapas

lingüísticos al estudio de las lenguas a partir de diferentes perspectivas teóricas. Desde el estado actual de los trabajos, si nos planteamos cuál podría ser el futuro de la geolingüística y de qué manera esta continuará contribuyendo a los estudios lingüísticos, es imprescindible partir de las posibilidades que las nuevas tecnologías generarán en el espacio lingüístico, ya que se abren todavía más vías de análisis y aportación (Sousa 2017), tal y como se pretende mostrar en el siguiente apartado.

3. EL FUTURO Y LA UTILIDAD DE LOS CORPUS DE LOS ATLAS

El futuro y la utilidad de los mapas lingüísticos son incuestionables tanto por lo que aportan los datos ya recogidos como por los que pueden aportar las futuras generaciones de atlas. El método ha ido renovándose y se ha modificado, aunque sin perder su naturaleza inicial, para adaptarse a los cambios lingüísticos, sociales y tecnológicos que han acaecido a lo largo del siglo xx y xxi. A continuación se plantean tres cuestiones relacionadas con el futuro y la utilidad de los corpus geolingüísticos centradas en la necesidad de la digitalización de los materiales (3.1.); en la descripción de algunos de los beneficios de esta digitalización, más allá de la variación geolectal (3.2.) y, finalmente, en las perspectivas de futuro del método (3.3.).

3.1. La digitalización de los datos: presente y futuro

Desde el punto de vista de los estudios humanísticos actuales, es muy difícil plantearse cualquier tipo de investigación sin tener en cuenta las nuevas tecnologías, tanto por los beneficios que estas aportan a la gestión como a la explotación y aprovechamiento de los datos. En el caso de la dialectología y, en particular, de la geografía lingüística, no estamos ante una subdisciplina que sea ajena a esta revolución tecnológica en el grupo de las denominadas Humanidades digitales. Como muy bien explicó Sousa (2017: 2), esta área de la investigación de las lenguas se ha beneficiado enormemente de la aplicación de las nuevas herramientas informáticas. Por ello, sería de gran utilidad (para que pudieran ser explotados y estudiados de forma completa los materiales ya publicados) proyectar un trabajo de digitalización de los atlas que actualmente solo se pueden consultar en papel (*ALEA*, *ALECan*, *ALEICan*, *ALEANR*, *ALCyL*). Esta es la única forma de que no caigan en el olvido y se pierda en las bibliotecas el valor que atesoran los mapas, a los que podemos considerar verdaderos diamantes en bruto listos para ser interpretados, contrastados y comentados:

Linguistic atlases, and geolinguistic projects in general, are projects that are financed almost exclusively with public funds in all the stages of their development. Therefore, it is the obligation of researchers to make all the information collected in these projects available to the scientific community. Furthermore, all those of us who are *involved* in geolinguistic research recognize that the results of the linguistic atlases development projects rarely achieve the dissemination deserved. At best the volumes of atlases published in hard copy eventually end up being difficult to access in a few specialized university libraries. Indeed, linguistic atlases published in hard copy are works that are difficult to handle and in which is not always easy to find information. (Sousa 2017: 18)

En algunos proyectos, como en el *Atlas Linguarum Europae* (ALE), el *Atlas Linguistique Roman* (ALiR) y el *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català* (PAL-DC), la labor de análisis y examen de los datos, a la que pertenece la que sería la última fase del método geolingüístico, ya se incluye en el mismo atlas. Es decir, se trata de atlas que presentan los datos filtrados y contrastados con magníficos y completos estudios etimológicos, motivacionales y documentales. Sin embargo, esto no es frecuente en la geografía lingüística, por lo que muchos de los materiales recogidos en las páginas de los atlas lingüísticos permanecen todavía hoy sin descubrir en sus mapas debido a las dificultades que conlleva una consulta completa que permita obtener una visión de conjunto.

La digitalización, que no es ajena a los primeros atlas (como se puede observar en la versión digitalizada del atlas de Georg Wenker, cf. Herrgen 2010), es probablemente el punto de encuentro de todos los proyectos geolingüísticos, los antiguos y los modernos, y puede servir a los investigadores para realizar tanto estudios sobre microvariación como estudios de carácter más amplio.

En la geografía lingüística regional del español, la homogeneidad del método diseñado y desarrollado por Manuel Alvar a mediados del siglo xx facilitaría, por ejemplo, la creación de bases de datos que pudieran interrelacionarse, incluso también con los datos del *Atlas Lingüístic del Domini Català* (ALDC), el *Atlas Lingüístico Galego* (ALGa) y el *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa* (EHHA), y llegar a proporcionar una visión del espacio lingüístico de la península ibérica a través de los materiales regionales que fuera complementaria a la que ofrecerá la edición digital del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) en un futuro (García Mouton *et al.* 2016, García Mouton 2017).

3.2. El análisis de los mapas léxicos: más allá de la variación geolectal

Desde el punto de vista de los intereses lingüísticos, esta digitalización podría facilitar la explotación y la comparación de los materiales desde diferentes perspectivas. En especial, esto se evidencia en el estudio del léxico (y la semántica) de las lenguas, que es el área más representada en la mayoría de los atlas desde el *ALF*, como puede apreciarse en las tablas 1, 2, 3 y 4 —obtenidas a partir del análisis de los índices del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)* y el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria (ALECant)*—. Estas permiten observar que el léxico y la semántica constituyen entre el 75 % y el 80 % de la información representada en ellos y, por esto, son las áreas en las que potencialmente pueden realizarse más aportaciones. Si bien es cierto que los mapas léxicos ofrecen también informaciones de tipo fonético y morfológico que no pueden verse representadas en estas tablas y cuyo valor es incuestionable.

Tabla 1. Número de mapas por áreas lingüísticas de estudio en el *ALEA*

Volumen	Mapas	Área lingüística	N.º de mapas	%
Volumen 1	7-287	Léxico (1515 mapas ³ : 7-1521)	1515 mapas	80 %
Volumen 2	288-638			
Volumen 3	639-806			
Volumen 4	807-1175			
Volumen 5	1176-1521			
Volumen 6	1522-1900	Fonética y fonología (210 mapas: 1522-1732)	378 mapas	20 %
		Morfología (90 mapas: 1733-1823)		
		Sintaxis y fraseología (76 mapas: 1824-1900)		

³ En el cálculo se incluyen los mapas que los atlas regionales categorizan como lingüísticos, lingüístico-etnográficos (p. ej. el mapa 74 del ALEANR (vol. 1) sobre los nombres de la parva trillada), y como etnográficos (p. ej. el mapa 73 del ALEANR (vol. I) sobre los tipos de trillo).

Tabla 2. Número de mapas por áreas lingüísticas de estudio en el *ALECan*

Volumen	Mapas	Área Lingüística	N.º de mapas	%
Volumen 1	5-676	Léxico (671 mapas: 5-964)	960 mapas	77 %
	677-964			
Volumen 2	965-1260	Fonética (127 mapas: 965-1091)	293 mapas	23 %
		Morfología (100 mapas: 1092-1191)		
		Sintaxis y fraseología (74 mapas: 1192-1260)		

Tabla 3. Número de mapas por áreas lingüísticas de estudio en el *ALEICan*

Volumen	Mapas	Área Lingüística	N.º de mapas	%
Volumen 1	8-389	Léxico (892 mapas: 8-899)	892 mapas	74 %
Volumen 2	390-789			
	790-899			
Volumen 2		Fonética (200 mapas: 900-1099)	313 mapas	26 %
		Morfología (93 mapas: 1100-1192)		
		Sintaxis (20 mapas: 1193-1212)		

Tabla 4. Número de mapas por áreas lingüísticas de estudio en el *ALEANR*

Volumen	Mapas	Área lingüística	N.º de mapas	%
Volumen 1	11-148	Léxico (1393 mapas: 11-1404)	1394 mapas	80 %
Volumen 2	149-273			
Volumen 3	274-412			
Volumen 4	413-557			
Volumen 5	558-695			
Volumen 6	696-834			
Volumen 7	835-995			
Volumen 8	996-1158			
Volumen 9	1158-1308			
Volumen 10	1309-1404			
Volumen 11	1405-1576	Fonética (160 mapas: 1405-1564) Morfología (12 mapas: 1565-1576)	350 mapas	20 %
Volumen 12	1577-1758	Morfología (114 mapas: 1577-1690) Sintaxis (68 mapas: 1691-1758)		

Dada la representatividad de los datos léxico-semánticos en la geografía lingüística que ilustran las tablas anteriores, a continuación se describen algunas de las posibles aportaciones de los atlas más allá de su uso como fuentes de localización de variantes dialectales designativas de una realidad, que podrían llevarse a cabo gracias a la publicación digital de los materiales y que complementarían a las aportaciones tradicionales ya descritas en el segundo epígrafe de este trabajo. La informatización y tratamiento de los datos lingüísticos de los atlas, entre otras cosas, permitiría ampliar y mejorar el estudio de las relaciones léxico-semánticas (3.2.1.), de los mecanismos que subyacen a la variación (3.2.2.), de los patrones de categorización de las lenguas (3.2.3.), de la variación en relación con la realidad designada (3.2.4.), y la complementación de diccionarios y corpus digitales (3.2.5.).

3.2.1. *Contribución al estudio de las relaciones léxico-semánticas*

Desde un punto de vista semántico, la organización de los contenidos de los atlas se lleva a cabo, a partir del *AIS*, de forma onomasiológica esto es, cada mapa corresponde a un concepto que recoge los significantes que están relacionados con él y los ubica en un punto geográfico de la zona lingüística que es objeto de estudio. Se trata de una organización deudora de la aplicación del método *Wörter und Sachen* que refleja el objetivo principal que pretendía alcanzar la geografía lingüística desde el *ALF*. Esta perspectiva es la que ha favorecido el desarrollo de un importante número de trabajos sobre geosinonimia en la lengua oral (p. e. García González 1974, sobre amanecer en gallego; Hernández y Molina 1999-2000 sobre loa luciérnaga en España y América; Veny sobre el mosquito en catalán). Por ello, esta manera de representar los datos es la que ha llevado a considerar casi exclusivamente que la explotación de los mapas solo se puede llevar a cabo desde la onomasiología, es decir, basando los estudios en la idea de analizar solo los nombres que se dan a un significante.

Sin embargo, como demostró Mario Alinei en sus múltiples trabajos sobre los zoónimos (1984, 2005), y (Viereck 2000; Julià 2010 y 2017), el análisis de los atlas va mucho más allá de una visión onomasiológica del léxico puesto que existe la posibilidad también (aunque solo es posible llevarla a cabo mediante un estudio de una gran cantidad de datos, en lo que vuelve a intervenir la urgente necesidad de la digitalizar los atlas ya publicados) de acercarse a los distintos significados de un significante, como nos permiten hacer los diccionarios y, por lo tanto, obtener un rendimiento desde un punto de vista semasiológico de estos datos (Guiraud 1960 [1955]). Este doble acercamiento supondría que las posibilidades de los atlas no solo complementan a otros corpus como los diccionarios, sino que los mejoran en ciertos aspectos dado que permiten el estudio de la polisemia y la sinonimia de la lengua oral de una forma amplia. Y esto deja la posibilidad al investigador de estudiar tanto los mapas de uno de los campos semánticos que incluye el atlas como también de todos aquellos que puedan estar interrelacionados con ellos.

En este sentido, los Índices léxicos del *ALGa*, consultables en línea, son una buena muestra de cómo se establecen estas relaciones. Véanse, por ejemplo, los resultados que ofrece la voz *boca* como significado y significante (imagen 1) en esta herramienta informática.

Imagen 1. Resultado parcial de la búsqueda la forma *boca* en los índices léxicos del *ALGa*.



Los resultados permiten obtener no solo los casos en los que *boca* es el concepto de estudio del atlas (mapa 17 'boca'), sino también aquellos en los que la voz *boca* aparece como designación de otros conceptos y, por lo tanto, adquiere un significado distinto, cuyo origen puede hallarse en distintos procedimientos semánticos: *boca da noite* (mapa 13b 'anoitecida, ó cerrar da noite'); *noite escura coma a boca do lobo* (mapa 14b 'noitebra'); *vento da boca da ría* (mapa 59 'aire/vento do sudoeste'); etc.

Los análisis de este tipo son complementarios a los de carácter onomasiológico. Eso es lo que se pretendía demostrar en Julià (2017), un artículo en el que se examinan los nombres de parentesco desde una perspectiva semasiológica y se analizaba su uso como denominaciones de plantas (Montes Giraldo 1983), animales (Alinei 2005; Viereck 2000) o partes del cuerpo (Bracchi 1988; Romero y Santos 2000), con el fin de caracterizar de una forma distinta el campo semántico de los nombres de parentesco. Así pues, el tratamiento informático de los datos de los atlas permitiría establecer relaciones entre los datos onomasiológicos y semasiológicos que ofrecen los atlas, lo que supondría tener una visión más completa, desde un punto de vista semántico (para el estudio de la sinonimia, la polisemia, la metáfora, la metonimia, etc.), de la que actualmente puede ofrecer la consulta de los mapas en papel por conceptos o por áreas semánticas.

3.2.2. *Contribución al estudio de los mecanismos que subyacen a la variación lingüística*

Desde otra perspectiva, el examen de todos los datos de los mapas léxicos de un atlas en su conjunto permitiría determinar los mecanismos más habituales que se usan en la creación designativa. Los estudios llevados a cabo hasta el momento revelan que, en muchos casos, los procedimientos empleados son metáforas (muy frecuentemente), metonimias y procedimientos descriptivos. Cabría ampliar estos trabajos (y ello sería posible gracias a la digitalización y a la conformación de bases de datos) para poder determinar si existe un predominio de uno de estos mecanismos, de varios, o si se advierte la presencia de procesos no descritos anteriormente. Y ello podría ponerse en relación con el dominio semántico que fuera objeto de estudio.

Si se aplican las teorías de la lingüística cognitiva (Lakoff and Johnson 1986 [1980]) al análisis de los datos lingüístico-geográficos, la importancia de poder acceder a las formas léxicas que atesoran estos grandes corpus de datos se hace todavía más evidente. El análisis del tipo de lengua que los atlas del siglo xx guardan en sus mapas permitiría aportar resultados relevantes el estudio del modo en el que la mente humana categoriza el mundo y estudiar su evolución contrastando los datos con informaciones más recientes. Además, esto complementaría el análisis de la motivación que ha dado lugar a la designación.

El mapa 171 del *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (ALeCMan)* constituye una muestra de este tipo de procesos. Este recoge las variantes designativas del concepto ‘conejito’, cuyo nombre estándar, procedente de una metáfora de imagen, es *conejito*, y que en el *DRAE* (2014, s. v.) se define como ‘planta herbácea de la familia de las ranunculáceas que se cultiva en los jardines por sus flores’ y se extiende por los territorios mediterráneos. El *ALeCMan* recoge para este concepto nombres que reflejan, en términos cognitivos, metáforas de imagen y metonimias.

El nombre estándar en español (*conejito*) procede de una metaftonimia (Goossens 1990), esto es de la combinación de una metáfora (de imagen) y una metonimia en la que se relaciona la flor de la planta con la boca de un conejo y se designa toda la planta con el nombre sugerido metafóricamente solo por una parte de ella, la flor. Esto sucede muy probablemente porque tradicionalmente se ha comparado la parte blanca central de la flor con los dientes de un conejo (incluso es habitual que los niños jueguen con ella imitando los movimientos de la boca de este animal). Sin embargo, el mapa del *ALeCMan* permite advertir que la designación más extendida en Castilla-La Mancha, aunque parte del mismo tipo de metáfora, posee un concepto fuente distinto, pues la comparación se realiza con un dragón, un animal fabuloso con forma de reptil. La mayor

parte del territorio investigado en este atlas se refiere a esta planta como *dragón*, *dragones*, *boca de dragón* o *boquita del dragón*, aunque esta, junto a *conejito*, no es la única metáfora animalizadora, pues existen otras en las que la flor se compara con otros animales o con la boca de estos (*boca de lobo* (GU 408), *perrito* (CR 307), *perricos y gaticos* (AB 309), *bocas de perro* (CU 106), *gallos* (GU 318)). Además, se recogen, entre otras, diferentes designaciones también de carácter metafórico-metonímico (*cofrecitos* (GU 318, 2.^a resp.), *tragapanes* (GU 508), *zapaticos* (AB 504)) que parece que, en algún caso, podrían ser designaciones de otra planta similar, según la información que proporcionan algunos informantes y que se halla al margen izquierdo del mapa (TO 409 “los zapatitos de la Virgen son diferentes” y CU 605 “los zapatillos se parecen pero son diferentes”).

La digitalización de todas las formas léxicas que esconden los mapas de los atlas (y las valiosísimas apreciaciones de los informantes encuestados sobre ellas) permitiría analizar de forma más amplia los procesos por áreas semánticas y esto aportaría datos al estudio de cómo la mente estructura y categoriza la realidad.

3.2.3. *Contribución al estudio de los patrones de categorización cognitiva de las lenguas*

Desde la perspectiva de los postulados de la semántica cognitiva (Lakoff y Johnson 1987 [1980]; Cuenca y Hilferty 1999; Blank y Koch 1999a, 1999b, 2000), el análisis de las variantes léxicas que incluyen los atlas permitiría determinar, por un lado, la existencia de patrones de categorización semejantes, es decir, metáforas y metonimias compartidas en los diferentes territorios y, por otro lado, ayudaría a estudiar cómo han evolucionado estos patrones.

El contraste de los resultados de Julià (2011 y 2012) sobre los nombres del párpado en las lenguas románicas de la península ibérica con los datos del mapa 2079 del atlas del euskera (*EHHA*) refleja que se da un patrón de categorización recurrente en todas ellas. Mediante el mecanismo cognitivo de la metáfora, se advierte que es habitual concebir el ojo como un recipiente o una superficie que puede taparse y que el párpado es el elemento que tiene esta función tal y como se puede comprobar en los ejemplos de la tabla 5.

Tabla 5. Datos obtenidos del estudio de Julià (2011 y 2012) y del *EHHA*

Lengua	Atlas	Variantes léxicas
Catalán	<i>ALDC</i> (I, 15)	<i>clotxa de s'ull, cim de l'ull, guarnició de l'ull, olla de s'ull, pestanyes, palpanyes, pellofa de s'ull, tanca, tapa, tapes de l'ull, tapetes de l'ull y tapa des párpados</i>
Español	<i>ALEA</i> (V, 1200), <i>ALEICan</i> (II, 480), <i>ALEANR</i> (VII, 948), <i>ALCyL</i> (1132), <i>ALeCMan</i> (273)	<i>casa del ojo, cobertera del ojo, cubierta del ojo, tapas del ojo, tela y tela del ojo</i>
Euskera	<i>EHHA</i> (2079)	<i>begi(ko)azal, be(g)itxapel, begikapela, begitapa, begitela y begiko ttapal</i>
Gallego	<i>ALGa</i> (V, 15)	<i>capel, capela, capelo do ollo, y tapa do ollo</i>
Portugués	<i>ALEPG</i> (0440)	<i>capa, capa da vista, capa do olho, capela, capela do olho, capela da vista, capulho do olho, carapela do olho, carapulinha, celha, cobertora y tampa da vista</i>

El estudio de un gran número de mapas permitiría examinar qué tipo de evolución se da en los patrones de categorización a lo largo de la historia. Esto ayudaría a completar la historia de las lenguas desde un punto de vista cognitivo. Se puede tomar como ejemplo un caso que ha atraído la atención de numerosos investigadores y lingüistas (Tagliavini 1949; Veny 2000; Caprini y Ronziti 2007; Julià 2009; Cruz 2018) y que refleja la existencia de un patrón cognitivo que parece conservarse históricamente y que se extiende de forma amplia (aunque no universal) por diversos territorios y lenguas. Se trata de las variantes léxicas de los nombres de la pupila. En español, por ejemplo, el patrón de categorización subyacente a *pupila* se halla también en *niña del ojo*. En los diferentes estudios sobre los nombres de la pupila que parten de datos geolingüísticos o dialectales se advierte que predomina, por encima de cualquier otro, un patrón cognitivo como origen de la designación de esta parte del cuerpo: “la comparación de la imagen que se refleja en la pupila de las personas con la de una criatura o persona de corta edad o de tamaño pequeño” (Julià 2009) y, por metonimia, la pupila se designa con nombres que se refieren a personas o figuras de tamaño reducido.

En el origen de este modo de categorizar se halla, según Tagliavini (1949), una teoría poligenética cuya motivación podría estar relacionada con aspectos extralingüísticos que ayudarían a confirmar la necesidad de combinar el enfoque del estudio etimológico, descriptivo, documental y motivacional de los atlas con las teorías de la semántica cognitiva basadas en los modelos cognitivos idealizados (ICM) en los que la estructura semántica de las lenguas no se entiende sin el proceso cognitivo que enlaza la realidad con la mente y el lenguaje.

3.2.4. *Contribución al estudio de la variación en relación con la realidad designada*

La investigación de diferentes mapas de un mismo campo semántico permite advertir que existen conceptos que presentan mayor grado de variación que otros dentro de un mismo dominio conceptual. Si se estudian los tipos de conceptos en los que sucede esto desde la perspectiva de la teoría semántica de prototipos (Cifuentes 1992), es posible determinar que parece que los conceptos que se acercan al prototipo presentan menor variación que los que se alejan del centro.

El estudio de algunos mapas extraídos del *ADiM* (sección IV “Insectos y otros animales”) permite ejemplificar estas diferencias. Si se compara el grado de variación designativa de cuatro conceptos referidos a insectos (mapa 512 ‘abejorro’, mapa 515 ‘mosca’, mapa 518 ‘mantis religiosa’ y mapa 538 ‘hormiga’), se advierte que los mapas de ‘mosca’ y ‘hormiga’ no presentan variación ya que en todos los puntos de encuesta se designan de igual modo estos insectos, mientras que los otros dos reflejan variación denominativa en mayor o menor grado. Para ‘mantis religiosa’, se recogen 10 formas léxicas diferentes (*caballito*, *caballito de mar*, *chicharra*, *cigarra*, *grilla*, *grillo*, *mantis*, *señorita*, *verdecillo*, *verdillo*) y para ‘abejorro’, 6 (*abejorro*, *moscardo negro*, *moscarrón*, *moscón*, *moscón rubio*, *ventanés*). Esta variación parece estar relacionada con diferentes características físicas del animal o con algunas creencias populares en torno a su comportamiento y costumbres, tal y como estudió García-Mouton (2001) en el caso de la mantis religiosa en el *ALiR*. En esta muestra de cuatro conceptos referidos al campo semántico de los animales se confirma que los insectos prototípicos (más comunes), como la hormiga y la mosca, no presentan variación mientras que los otros, la mantis y el abejorro, sí son objeto de variación designativa.

La comparación de las variantes léxicas de todos los mapas, que solo podría llevarse a cabo si los datos de los atlas estuvieran informatizados, permitiría estudiar los ámbitos semánticos en relación con su variación y determinar si el grado de prototipicidad mantiene relación con el grado de variación designativa de los

conceptos en todos los ámbitos semánticos. En el dominio del cuerpo humano (Julià 2012) se aprecia con claridad este aspecto puesto que conceptos como ‘cabeza’, ‘pierna’, ‘ojo’, ‘brazo’, ‘mano’, que pueden considerarse prototípicos, no presentan variación en los atlas, en cambio, las partes que se alejan del centro y se hallan en la periferia (p. e. ‘dedo pulgar’, ‘pupila’) presentan un mayor grado de variación designativa de forma generalizada.

3.2.5. *Contribución a la complementación de los datos de los diccionarios y corpus digitales*

Finalmente, el carácter complementario que la información de los atlas supone al estudio histórico del léxico es indiscutible (García Mouton 2016b). El propio Joan Corominas, en el prólogo de su primera edición del diccionario crítico etimológico (*DCEC*) se lamentaba por no poder contar con materiales geográfico-lingüísticos que le permitieran complementar sus hipótesis etimológicas.

Un ejemplo interesante, en este sentido, es el de la forma *gobanilla* (junto a sus variantes *gobanella* o *govanella*, *gomanilla*, *bobanilla*, *obanilla*) como denominación de la ‘muñeca de la mano’ que aparece en cuatro atlas de la Península Ibérica (el mapa 98 del *ALDC* para el catalán y los mapas 1267 del *ALEA*, *982 del *ALEANR* y 334 del *ALeCMan* para el español) en 64 ocasiones (el *ALDC* recoge 5 ocurrencias; el *ALEA*, 7; el *ALEANR*, 17; y el *ALeCMan*, 35). Sin embargo, a pesar de que según estos datos geolingüísticos no parece ser una forma de uso poco extendido o reducido a una pequeña área de la geografía española, no se encuentra documentada en diccionarios ni corpus generales del español (*CORDE*, *CDH*, *CREA*, *DRAE*, *NTLLE*, *CICA*). Se halla, no obstante, en estudios dialectales (Chacón 1981; Llorente Maldonado 1985; Gargallo 1987: 295) que se refieren al uso de la voz en la zona oriental de la Península desde Granada, Albacete, Cuenca, Murcia, Alicante, Valencia, Teruel y Castellón. Así como también se halla en el *Fichero General* de la Real Academia. La ausencia en los corpus sorprende si se tiene en cuenta que son muchos los dialectalismos orientales que pueden documentarse en el *CORDE* (cf. Martines 2012). Además, en el cuestionario del *ALPI* (pregunta 605 del cuestionario) se incluía entre paréntesis como variante de la forma estándar *muñeca*, por lo que debía considerarse propia de una parte del territorio encuestado.

En el *DCVB* (*s. v.*), se sitúa el término en la zona de Castellón y se recoge con la acepción de ‘muñeca’ y ‘antebrazo’. En el *DECH* (*s. v.*), usando la versión informatizada y mediante una búsqueda abierta en todo el diccionario, se puede

encontrar una referencia a esta forma en la primera nota de la entrada al lema *cotobelo* (que procede del port. y este del mozár. *qub□él, qub□ál*, ‘codo (medida)’, ‘codo (parte del cuerpo)’, *DECH s. v.*) en la que se especula sobre el origen de la voz y se sitúa en el oriente peninsular, por lo que coincide con los datos de los atlas:

A un femenino de ese mozárabe *qobtel, -tal*, ‘medida desde el codo a la muñeca’, podría corresponder el val. norteño *gobanella* y segorbino *gobanilla* (que me señala la Prof. Natividad Nebot) los cuales tienen el sentido de ‘muñeca’. O sea que allí la denominación se habría aplicado a la otra extremidad del *qobtel*, a diferencia de la ac. portuguesa. La *-n-* se prestaría a varias explicaciones, y como es probable que un *moneca* equivalente del cast. *muñeca* tuviera también cierta extensión en mozárabe, se trataría posiblemente de influjo de este sinónimo.

Esta etimología —que parece plausible tanto por el influjo del árabe como porque podría tener origen en un proceso metonímico, algo que en el vocabulario del cuerpo humano es bastante común (Julià 2012)—, parece ser rechazada y reemplazada posteriormente por otras propuestas, que le parecen más adecuadas a Joan Corominas en el *DECat* (s. v. *govanella*):

*Puix que es tracta d'un nom del munyó o muñeca castellana, la cosa natural és pensar en una base derivada de la mateixa arrel: si munyó és *MUNNONE preromà (DCEC, s. v. MUÑECA, MUÑÓN), govanella podria sortir d'una altra mena de derivat, i d'aire comparablement diminutiu: *MUNNONELLA: l'acumulació de nasals forçava a dissimilacions, i la forma andalusa i lleonesa gomanislla sembla conservar la M etimològica, si bé es trasllada a la síl·laba següent. [...]*

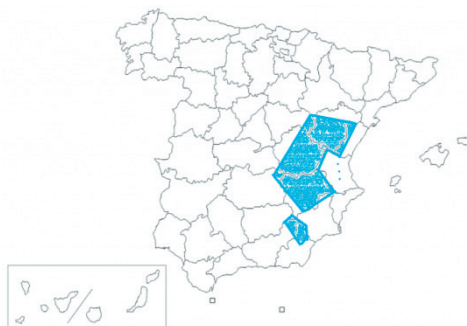
L'alternativa més fundada a aquesta idea em semblaria admetre una evolució mossàrab de GUBERNACULA (pl. gubernaculum) ‘govern’, ‘governalls’ [...].

Sembla que també hem de descartar que vingui de CUBITUS: hi ha sens dubte el mossàrabisme portugués cotobelo (< covetelo) de CUBITALE (i veg. DCEC, cutubillo).

Se trata, por tanto, de una voz para la que es difícil establecer una hipótesis etimológica clara, según datos del *DECH* y el *DECat*, y cuya inexistente documentación en los corpus dificulta, todavía más, el estudio de su historia y evolución.

Sobre la extensión de la forma en el territorio, los atlas revelan que comprende la zona oriental del *ALeCMan*, la zona sur del *ALEANR* y la zona más occidental que es objeto de encuesta en el *ALDC*. En el *ALEA*, los casos se sitúan en la zona más nororiental del mapa. La imagen de la distribución es la que se encuentra en el mapa 1:

Mapa 1. Distribución de *gobanilla* ‘muñeca’ y variantes en los atlas regionales



Siguiendo el mapa, y a pesar de no contar con datos geolingüísticos regionales de Murcia, podría tratarse de una voz llevada de norte a sur por los repobladores que llegaron a la zona oriental de Andalucía (Llorente Maldonado 1985: 375). Su uso medieval está documentado en el diccionario catalán-latín *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou de 1575 del que existen traducciones diversas al castellano en el siglo XVII y que se presentaba como “una recopilación lexicográfica en la que se lematizan voces catalanas y valencianas de la vida doméstica, con equivalencias en latín” (Carriazo 2002: 226). A la luz de estos datos, cabría seguir investigando la historia de esta designación que en los atlas parece tener una extensión importante pero que en muchos de los corpus no ha dejado rastro. La digitalización de las variantes designativas de los atlas permitiría complementar el vacío que ofrecen los corpus para algunas palabras y aportar nuevos datos a la historia del léxico.

3.3. Perspectivas de futuro

En este último apartado se presenta una reflexión sobre el camino que podría seguir la geolingüística en los próximos años para continuar proporcionando datos de interés lingüístico y cultural tanto a la ciencia como a la sociedad. Según lo que se ha expuesto anteriormente, parece evidente la necesidad de que se siga trabajando en la publicación de mapas lingüísticos y, por lo tanto, que se mantenga la esencia del método geográfico-lingüístico a la que se ha hecho referencia en el primer apartado. Sin embargo, es evidente que, como han demostrado proyectos recientes como el *ADiM*, es necesario adaptar esta metodología a la sociedad, puesto que los atlas son herramientas que parten de ella, y también a los intereses de los lingüistas pues constituyen herramientas y fuentes

de información en los que basar las investigaciones. En este sentido, el futuro de la geografía lingüística del siglo XXI podría pasar por proyectos en los que se planteen las cuestiones que se describen en los siguientes apartados, entre otras.

3.3.1. *Hacia una geografía lingüística sociodialectal*

En la dirección de una geografía lingüística sociodialectal ha trabajado uno de los más recientes proyectos de la geografía lingüística regional peninsular, el *ADiM*, en el que, además de entrevistarse al hablante tradicional, se han recogido datos de mujeres y hombres (como ya se hizo en el *ALeCMan*) y de informantes de generaciones distintas. Esto responde a la necesidad de adaptar el método a la sociedad, tal y como expresaba Molina Martos (2018: 9):

Si bien la dialectología cuenta cada vez menos con hablantes tradicionales, sigue siendo imprescindible atender a la evolución de las hablas en el espacio y adaptar nuestras metodologías a los cambios que experimentan nuestras sociedades a partir de los movimientos de población y de las dinámicas que resultan de la interacción entre el ámbito rural y el urbano.

Esto permitirá estudiar si existe un proceso de estandarización de las variedades dialectales y determinar cuáles son los rasgos que permanecen o desaparecen debido a la presión que ejerce el estándar en los núcleos rurales a partir de su expansión desde los medios de comunicación.

3.3.2. *Elaboración de nuevos atlas (para un contraste generacional)*

Desde el punto de vista de los estudios diacrónicos y del cambio lingüístico, cabría plantearse un proyecto en el que se volvieran a recoger datos para los mismos territorios que se encuestaron hace más de medio siglo con el fin de ver cómo ha evolucionado la lengua.

En algunos estudios ya se ha planteado esta iniciativa contando, por ejemplo, con el contraste generacional que pueden ofrecer los datos del *ALPI* con los de los atlas regionales peninsulares (a pesar de que la densidad de red de encuesta y los puntos de encuesta sean distintos, pueden ser comparables), pues existe un lapso de tiempo extenso (40 años) entre la encuesta de este y de los otros. Este tipo de estudios contrastivos se ha desarrollado especialmente sobre el gallego (Mouzo 2008; Rodríguez Lorenzo 2008 a y b). En Rodríguez Lorenzo (2008), se planteaba un análisis contrastivo entre los materiales del *ALGa* y del *ALPI* con

el fin de examinar fenómenos léxicos y sociolingüísticos en general y, en particular, se planteaba “observar a evolución da penetración de castellanismos entre 1934 e 1974” (Rodríguez Lorenzo 2008: 19). Sería deseable, por tanto, emprender una tarea en la que se llevaran a cabo nuevas encuestas para los mismos territorios con el fin de contribuir al estudio evolutivo de las lenguas en relación con su contexto. En esta línea se sitúa el trabajo del proyecto Vitalex, en el que se encuestan 10 puntos del ALEA situados en la zona de La Alpujarra (Granada), con el fin de analizar la vitalidad léxica del habla de la zona.

3.3.3. *Creación de atlas regionales para el estudio de las zonas bilingües*

En el ámbito de los estudios de las lenguas en contacto se echa en falta poder contrastar los datos del español hablado en territorio monolingüe que ofrecen los atlas regionales del español con los datos del español de las zonas bilingües (García Mouton 2009: 341). Aunque se han iniciado algunos trabajos relacionados con este tema, como es el caso del *Atles Lingüístic de la Comunitat Valenciana* (ALCV, cf. Colomina 2000) o del *Atlas Dialectal de Barcelona* (ADIBA),⁴ son pocos los resultados que pueden encontrarse actualmente sobre este tema, por lo que, entre los objetivos de la geografía lingüística del futuro, sería necesario plantearse la necesidad de empezar a trazar una geografía lingüística del español en territorio bilingüe, algo que podría trasladarse también a los territorios bilingües del español de América.

Se trata de un objetivo pendiente e ineludible de la geolingüística española para poder trazar el panorama completo del español europeo y poder complementar a todos aquellos trabajos de carácter dialectal sobre el español hablado en zonas bilingües (Sinner 2004; Sinner y Wesch 2008; Camus y Gómez Seibane 2012) que se han publicado desde principios del siglo XXI.

4. CONCLUSIONES

En los apartados anteriores se ha pretendido evidenciar que el método geográfico-lingüístico no ha perdido su esencia original, que es la representación en mapas de datos lingüísticos recogidos mediante encuesta, y que tiene que perse-

⁴ Cabe señalar, no obstante, que ni los objetivos ni el método que se emplea tienen relación con los que establece la geografía lingüística. Por ello, la información que se obtenga en trabajos como este no serían contrastables ni lingüística ni metodológicamente (aunque sí complementarios) a los que se plantea la geografía lingüística tradicional.

guir mantenerla en el futuro a través del desarrollo de nuevos proyectos basados en las nuevas realidades e intereses lingüísticos y tecnológicos.

Por un lado, se ha pretendido mostrar que el estudio de los materiales de los atlas puede llevarse a cabo desde cualquier perspectiva teórica porque no están adscritos a ningún marco teórico, lo que facilita que los datos puedan examinarse tanto de forma contrastivo-descriptiva como desde un punto de vista o teoría concretos.

Por otro lado, se ha confirmado la necesidad de aplicar las nuevas tecnologías para poder llevar a cabo una digitalización homogénea de los datos de los atlas lingüísticos que solo se hallan disponibles en papel, para que puedan ser así aprovechados en nuevas investigaciones y complementar otras herramientas digitales como son los corpus y los diccionarios electrónicos. La digitalización y organización de la información en bases de datos interrogables permitirá ampliar los beneficios que la lingüística puede obtener de estos materiales desde diferentes perspectivas.

Finalmente, se ha pretendido dar cuenta de que el diseño y la creación de nuevos atlas deben estar estrechamente relacionados con la sociedad y deberán tener en cuenta de qué modo aprovechar los materiales de los antiguos atlas y cómo plantear los objetivos de los próximos según las necesidades de las investigaciones lingüísticas.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. Referencias bibliográficas citadas

- ALINEI, M., 1984, *Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*. Torino: Edizioni dell'orso.
- 2002, «Il ruolo della motivazione nel lessico», en ÁLVAREZ BLANCO, Rosario, DUBERT GARCÍA, FRANCISCO y SOUSA FERNÁNDEZ, Xulio (eds.): *Dialectología e Léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, 15-28.
- «Names of Animals, Animals as Names: Synthesis of a Research», en MINELLI, Alessandro, ORTALLI, Gherardo y SANGA GLAUCO (eds.): *Animal Names*. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 245-268.
- ALVAR, M., 1976, «Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa», *Archivo de filología aragonesa*, 18-19 (1976) 23-38.
- 1982, «Atlas lingüísticos y diccionarios», *Lingüística Española Actual*, IV/2 (1982) 253-323.
- ÁLVAREZ PEREZ, X. A., 2008, *O léxico da vaca. Nomes basados no físico*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela [Tesis doctoral en línea: <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/2438>].

- BLANK, A., KOCH, P., 1999a, «Onomasiologie et étymologie cognitive: l'exemple de la TÊTE», en VILELA, Mário y SILVA, Fátima (eds.): *Atas do 1.º Encontro de Linguística Cognitiva*. Porto: Universidade do Porto, 49-71.
- 1999b, «Introduction: Historical Semantics and Cognition», en BLANK, A. y KOCH, P. (eds.): *Historical Semantics and Cognition*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1-14.
- 2000, «La conceptualisation du corps humain et la lexicologie diachronique romaine», en DUPUY-ENGELHARDT, Hiltraud y MONTIBUS, Marie-Jeanne (eds.): *La lexicalisation des structures conceptuelles*. Reims: Presses Universitaires de Reims, 43-62.
- BRACCHI, R., 1988, «Cristallizzazione di alcune credenze nel lessico bormino», *Quaderni di Semantica*, 9/1 (1988) 611-23.
- CAMUS, B., GÓMEZ SEIBANE, S., 2012, *El castellano del País Vasco*. Bilbao: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- CAPRINI, R., RONZITTI, R., 2007, «Studio iconomastico dei nomi della 'pupilla' nelle lingue indoeuropee e nei dialetti romanzi», *Quaderni di Semantica*, XXVIII/2 (2007) 287-326.
- CARAVEDO, R. 2005, «Sobre el corpus en la dialectología actual» en LOZANO RAMÍREZ, Mario (ed.): *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 94-107.
- CARRIAZO, J. R., 2002, «Recepción de Palmireno en la Valencia del Quinientos», en MAESTRE MAESTRE, Jose María, PASCUAL BAREA, Joaquín; CHARLO BREA, Luis (eds.): *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán III*, vol. I. Madrid: CSIC, 221-233.
- CASTAÑER MARTÍN, R. M.^a, 2009, «El atlas lingüístico como fuente lexicográfica. Del ALEANR al DDEAR», *Archivo de filología aragonesa* (AFA), 65 (2009) 139-164.
- CHACÓN BERRUGA, T., 1981, *El habla de al Roda de la Mancha (Contribución al estudio del habla manchega)*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses / CSIC.
- CHAMBERS, J. K., TRUDGILL, P., 1994, *La dialectología*. Madrid: Visor Libros.
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. 1992, «Teoría de prototipos y funcionalidad semántica», *ELUA*, 8 (1992) 133-177.
- COLOMINA I CASTANYER, J., 2000, «L'Atles Lingüístic de la Comunitat Valenciana. Una presentació» en POLANCO, Lluís B. (ed.): *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Elx i a la Universitat d'Alacant* (16 i 17 d'octubre de 1998). Elx: Institut d'Estudis Catalans/Ajuntament d'Elx, 93-111.
- COSERIU, E., 1977, «La geografía lingüística», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 103-158.
- CRUZ ORTIZ, R., 2018, «El origen y trayectoria de la metáfora *niña del ojo* en español», *Tonos digital*, 34 (2018) 1-20.
- CUENCA, M.^a J. y HILFERTY, J., 1999, *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- DAUZAT, A., 1944 [1922], *La géographie linguistique*. Paris: Flammarion.
- DE BENTIO MORENO, C., 2010, «Las oraciones pasivas e impersonales con *se*: estudio sobre el ALPI», *Dialectología*, 5 (2010) 1-25.

- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I., 2011, *La lengua de Castilla y la formación del español*. Discurso leído el día 13 de febrero de 2011 en su recepción pública. Madrid: Real Academia.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J., 1974, «Lexicografía y geografía lingüística», *Problemas de la lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FUSTER BERENGUER, M.^a T., 1996, «Voces de creación metafórica sobre el maíz y el trigo en el *Atlas Lingüístico* y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja», *ELUA*, 11 (1996) 139-147.
- GARCÍA GONZÁLEZ, C., 1974, «Amanecer en gallego», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 1 (1974) 150-158.
- GARCÍA GONZÁLEZ, E., 2018, «El *Atlas Lingüístico de Cuba*: un proyecto finalmente concluido», *Universidad de La Habana*, 28 (2018) 110-120.
- GARCÍA MOUTON, P., 1990, «El estudio léxico en los mapas lingüísticos», en MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*. Salamanca: Universidad de Alcalá de Henares, 27-75.
- 1997, «El hablante en los textos orales», en DÍAZ G. VIANA, Luis y FERNÁNDEZ MONTES, Matilde (coords.): *Entre la palabra y el texto. Problemas en la interpretación de fuentes orales y escritas. Curso de Etnología Española "Julio Caro Baroja" XVI Edición*. Madrid: CSIC, 233-244.
- 2001, «Les désignations romanes de la mante religieuse», en *Atlas Linguistique Roman*. Roma: Istituto Poligrafico/Zecca dello stato/Libreria dello stato, vol. II/a, 239-280.
- 2007, «Las disciplinas tradicionales (II). Dialectología y geolingüística», en GARGALLO, J. E. y BASTARDAS, M.^a Reina (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, 319-350.
- 2009, «La investigación geolingüística española en la actualidad», en CORBELLA, Dolores y DORTA, Josefa (eds.): *La investigación dialectológica en la actualidad*. Santa Cruz de Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información. Gobierno de Canarias, 333-346.
- 2010a, «Si el *DRAE* utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés», en CASTAÑER MARTÍN, R. M.^a y LAGÜENS GRACIA, V. (eds.): *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M^a Enguita Utrilla*. Zaragoza: Inst. «Fernando el Católico», 271282.
- 2010b, «El procesamiento informático de los materiales del *Atlas de la Península Ibérica* de Tomás Navarro Tomás», en AURREKOETXEA, GOTZON y ORMAETXEA, José Luis (eds.): *Tools for linguistic variation*. Bilbao/Bilbo: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 167-174.
- 2015, «Reflexiones metodológicas sobre lengua y espacio», en HERNÁNDEZ, Esther y BUTRAGUEÑO, Pedro Martin (eds.): *Variación y diversidad lingüística: hacia una teoría convergente*. México: El Colegio de México, 99-118.
- 2016a, «Dialectología y geografía lingüística», en GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 1. New York: Routledge, 30-40.
- 2016b, «Corominas tenía razón: *jamila* no *jámila*», en QUIRÓS, Mariano (ed.): *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 293-302.

- 2017, «El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* en línea. Geolingüística a la carta», *Estudis Romànics*, 39 (2017) 335-342.
- GARCÍA MOUTON, P., (coord.), FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, HEAP, David, PEREA, María Pilar, SARAMAGO, João, SOUSA, Xulio (2016), ALPI-CSIC [www.alpi.csic.es], edición digital de NAVARRO TOMÁS, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC.
- GARGALLO GIL, J. E., 2011, «Refráns meteorolóxicos e atlas románicos, paremioloxía e territorio», *Estudos de Lingüística Galega*, 3 (2011) 31-50.
- GILLIÉRON, J., 1918, *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas Linguistique de la France*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion/Éditeur Édouard Champion.
- GONZÁLEZ SALGADO, J. A., 2000, *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en línea: <https://eprints.ucm.es/4033/1/T24697.pdf>.
- GOOSSENS, L., 1990, «Metaphonymy: the Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action», *Cognitive Linguistics*, 1/3 (1990) 323-340.
- GUIRAUD, P. 1960 [1955], *La semántica*. México: Fondo de Cultura Económica [Traducción de *La Sémantique*. Paris: Presses Univesitaires de France].
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, E., MOLINA MARTOS, I., 1999-2000, «Los nombres de la *luciérnaga* en la geografía lingüística de España y América», *Géolinguistique*, 8 (1999-2000) 83-117.
- HERRGEN, J., 2010, «The digital wenker atlas (www.diwa.info): an online research tool for modern dialectology», *Dialectologia*, I (Special Issue, 2010) 89-95.
- JABERG, K. 1959 [1908], *Geografía lingüística. Ensayo de interpretación del "Atlas Lingüístico de Francia"*. Granada: Universidad de Granada. [Traducción por LLORENTE, A. y ALVAR, M., de *Sprachgeographie. Beitrag zum Verständnis des "Atlas Linguistique de la France"*. Aarau: Druck und Verlag von H. R. Sauerländer & Co.].
- JULIÀ LUNA, C., 2009, «Los nombres de la pupila en los atlas regionales de la península ibérica», *Lingüística Española Actual*, 31/1 (2009) 89-131.
- 2010, *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, tesis doctoral en línea: <http://hdl.handle.net/10803/4903>.
- 2011, «Procedimientos de creación léxica en las designaciones iberorrománicas del párpado (I)», *Revista de Filología Románica*, 28 (2011) 49-68.
- 2012, «Procedimientos de creación léxica en las designaciones iberorrománicas del párpado (II)», *Revista de Filología Románica*, 29/1 (2012) 11-31.
- 2014, «Atlas lingüísticos, motivación y semántica cognitiva», *Workshop "Tools to Approach Linguistic Variation"*, ponencia presentada el 20 de junio de 2014. <http://filcat.uab.es/clt/activitats/Tools%20to%20approach/Juli%C3%A0/C_JULI%C3%80.pdf>.
- «La familia en la conceptualización del mundo: nombre de parentesco y variación geoléxica», *Verba. Anuario galego de filoloxía*, 44 (2017) 71-98.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A., 1962, «Fonética y fonología andaluzas», *Revista de Filología Española*, XLV (1962) 227-240.

- 1985, «Coincidencias léxias entre Andalucía y el Valle del Ebro», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985) 347-375.
- MARTINES, J., 2012: «Història del lèxic i contacte de llengües. El català i l'aragonès al País Valencià a l'edat mitjana : un tast lèxic» en CLAVERÍA, Gloria, FREIXAS, Margarita, PRAT, Marta y TORRUELLA, Joan (eds.): *Historia del léxico: perspectivas de investigación*. Madrid: Iberoamericana, 127-166.
- MASSANELL I MESSALLES, M., 2017, «Los atlas lingüísticos como fuente para estudios de sintaxis dialectal: el caso del *Atlas Lingüístico del Domini Català (ALDC)*», *Verba. Anuario galego de filoloxía*, 44 (2017) 71-98.
- MENDOZA ABREU, J. M.^a, 2001, «Caracterización demolingüística de las hablas andaluzas: notas léxicas», en DE LAS HERAS, Jerónimo *et al.* (eds.): *Estudios sobre la modalidad lingüística andaluza en el aula*. Huelva: Ardel, 109-132.
- MOLINA MARTOS, I., 2006, «Innovación y difusión del cambio lingüístico en Madrid», *Revista de Filología Española*, LXXXVI/1 (2006) 127-149.
- 2013, «Yeísmo madrileño y convergencia dialectal campo/ciudad», GÓMEZ, R. y MOLINA, I. (eds.), *Variación yeísta en el mundo hispánico*. Madrid /Frankfurt am Main, Iberoamericana /Vervuert, 93-110.
- 2018, «Atlas lingüísticos castellanos: el *ALeCMan* y el *ADiM*» en *Coloquio Geolingüística Peninsular: investigaciones en curso*. Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC, Madrid, 28 de septiembre de 2018.
- MONTERO CUIRIEL, P., 2004, «El dialecto leonés y el *Atlas Lingüístico de Castilla y León*», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII (2004) 191-205.
- MONTES GIRALDO, J. J., 1983, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, LXVII.
- MOUZO VILLAR, R., 2008a, «Análise contrastiva dalgúns castelanismos léxicos entre os materiais do *ALPI* e do *ALGa*», *Interlingüística*, 19 (2008) 282-297.
- 2012, «Estudo motivacional das denominacións galegas de *hijo menor* no *ALPI*», *Estudos de lingüística galega*, 4 (2012) 67-86.
- MOUZO VILLAR, R., PÉREZ CAPELO, C., 2015, «Conditional sentences in the *ALPI*. A Contrastive analyse of the peninsular northwest», *Dialectologia* 5 (Special Issue, 2015) 109-140.
- MUNÉVAR SALAZAR, A., ALEXÁNDER BERNAL CHÁVEZ, J., 2018, «Entre unas palabras y unas cosas: la dimensión etnográfica del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*», *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 31 (2018) 19-35.
- NAVARRO CARRASCO, A. I., 1990, «Voces del *ALEA* no recogidas en el *DRAE* (1984, 20^a ed.)», *Español actual: Revista de español vivo*, 54, 41-90.
- 1992, «Términos del tomo I del *ALEICan* que no figuran en el *DRAE* (1984, 20^a ed.)», en ARIZA, Manuel *et al.* (coord.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España, vol. 1, 1.251-1.266.
- 1996, «Lexicografía y geografía lingüística. Consideraciones generales», en *El Atlas de Canarias y el Diccionario Académico*. Alicante: Universidad de Alicante, 14-26.
- 1998, *Comentario de mapas lingüísticos españoles*. Alicante: Universidad de Alicante.
- 2001, «'Yayo' en los diccionarios y en los atlas lingüísticos», *Revista de Filología Española*, 81/1-2 (2001) 185-193.

- NEGRO ROMERO, M., 2012, «Names of the uvula in the west of the Iberian Peninsula: a geolinguistic approach», *Dialectologia*, 3 (Special issue, 2012) 111-128.
- ORTIZ BORDALLO, C., 1994, *Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles*. Madrid: Cuadernos UNED.
- POP, S., 1950, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, 2 vols. Louvain: Université.
- PRAT SABATER, M., 2006, «Reflejo espacial del cambio léxico: los atlas lingüísticos y el DCECH», en *Actes del VII Congrés de Lingüística General (Barcelona, 18-21 de abril de 2006)*, publicado en formato digital en CD-ROM.
- RODRÍGUEZ LORENZO, D., 2008, «Análise contrastiva entre os materiais do ALGa e do ALPI no campo semántico das partes do corpo», en VEIGA, Alexandre y GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel (eds.): *La diversidade Lingüística*. Lugo: Axac, 219-223.
- ROMERO TRIÑANES, M., SANTOS SUÁREZ, L., 2002, «As denominacións dos dedos da man: un estudio motivacional», en ÁLVAREZ BLANCO, Rosario, DUBERT GARCÍA, Francisco, y SOUSA FERNÁNDEZ, Xulio (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, 303-327.
- ROSALES SOLÍS, M.^a A., 2016, «La derivación nominal de los sufijos con valor frecuentativo en el español de América Central», *Revista de Lengua y Literatura*, 3 (2017) 1-12.
- SALVADOR, G., 1965, «Estudio del campo semántico 'Arar' en Andalucía», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 15 (1965) 73-111.
- 1980, «Lexicografía y geografía lingüística», *Revista Española de Lingüística*, X (1980) 49-58.
- SARALEGUI, C., 2003, «La lematización como problema del paso del atlas lingüístico al diccionario» en SARALEGUI, Carmen y CASADO VELARDE, Manuel (coords.): *Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje a Fernando González Ollé*. Navarra, EUNSA, 1.311-1.331.
- SINNER, C., 2004, *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer.
- SINNER, C., WESCH, A. (eds.), 2008, *El castellano en tierras de habla catalana*. Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana.
- SOUSA, X., 2010, «El estudio de la variación espacial de las lenguas: personas, lugares y palabras» en COLÓN DOMÈNECH, Germá y GIMENO BETÍ, Lluís (eds.): *Noves tendències en la dialectologia contemporània*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 117-146.
- 2017, «From field notebooks to automatic mapping: the Atlas Lingüístico Galego database», *Dialectologia et Geolingüística*, 23/1 (2017) 1-22.
- TAGLIAVINI, C., 1949, «Di alcuni denominazioni della <pupila> (studio di onomasiologia, con speciale riguardo alle lingue camito-semitiche e negro africane)», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, III (1949), 341-378.
- URITANI, N., BERRUETA de URITANI, Aurora, 1985, «Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles», *Lingüística Española Actual*, VII / 2 (1985) 203-236.
- VENY, J., 1997, «Els noms catalans del mosquit», *Revista de filologia románica*, 14/1 (1997) 487-501.

- VENY CLAR, J., 2000, «De la *nineta* a l'*ànima de l'ull*», en *Jornades de la secció filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Elx i a la Universitat d'Alacant (16 i 17 d'octubre de 1998)*. Institut d'Estudis Catalans/Ajuntament d'Elx, Barcelona/Elx, 2000: 83-92.
- VENY, J., 2009, «Importancia de los atlas lingüísticos en la investigación geolingüística internacional: el *Atlas Linguistique Roman (ALiR)*», en CORBELLA, Dolores y DORTA, Josefa (eds.): *La investigación dialectológica en la actualidad*. Santa Cruz de Tenerife: Agencia Canaria de Investigación y Sociedad de la Información, 309-332.
- VIERECK, W., 2000, «La historia cultural europea: algunas observaciones en el *Atlas Linguarum Europae*», *Revista española de Lingüística*, 30: 2 (2000) 487-503.

5.2. Atlas Lingüísticos citados

- ADiBa* = Gallego Bartolomé, Á. (dir.), 2018-, *Atlas Dialectal de Barcelona*. Barcelona. En línea: <http://adiba.cat/2018/>.
- ADiM* = García Mouton, P., I. Molina Martos, 2015, *Atlas Dialectal de Madrid*. Madrid, CSIC. En línea: www.adim.cchs.csic.es.
- AIS* = Jaberg, K. y J. Jud, 1928-1940, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft für Wissenschaftliche Forschung an der Universität Zurich und privater Freunde des Werkes von der Verlagsanstalt Ringier & Co, 8 vols.
- ALCyL* = Alvar, M., 1999, *Atlas lingüístico de Castilla y León*, 3 vols. Salamanca: Junta de Castilla y León/Consejería de Educación y Cultura.
- ALDC* = Veny Clar y L. Pons Griera, 2001-, *Atles lingüístic del domini català*, 7 vols. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. En línea: <http://aldc.espais.iec.cat/mapes/>.
- ALE* = AA. VV., 1976-, *Atlas linguarum europae*. Pays Bas/Maastricht: Van Gorcum/ Assen y Roma: Istituto Poligrafico/Zecca dello stato/Libreria dello stato.
- ALEA* = Alvar, Manuel, 1963-1973, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, 6 vols. Granada: Universidad de Granada.
- ALEANR* = Alvar, M., 1979-1983, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols. Madrid /Zaragoza: La Muralla / Institución Fernando el Católico de la Excm. Diputación provincial de Zaragoza / CSIC [con colaboración con Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar].
- ALEC* = AA. VV., 1983, *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 5 vols.
- ALECan* = Alvar, M., 1995, *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, 2 vols. Madrid: Arco/Libros, con la colaboración de Carlos Alvar, José A. Mayoral, M.^a Pilar Nuño, M.^a del Carmen Caballero y Julia B. Corral.
- ALeCMan* = García Mouton, P. y F. Moreno Fernández, 2003-, *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. En línea: <http://www.uah.es/otrosweb/alecman/>.
- ALEICan* = Alvar, M., 1975-1978, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, 3 vols. Madrid: Las Palmas de Gran Canaria/Madrid: Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular/La Muralla.

- ALEPG = Saramago, J. (dir.), *Atlas Lingüístico-Etnográfico da Portugal e da Galiza*, Lisboa. Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa, en prensa.
- ALF = Gilliéron, J. y E. Edmont, 1902-1910, *Atlas Linguistique de la France*. Paris: Honoré Champion, 12 vols.
- ALiR = AA. VV., 2001-, *Atlas linguistique roman*. Roma: Istituto Poligrafico/Zecca dello stato/Libreria dello stato.
- ALGa = García González, C. y A. Santamarina Delgado, 1990- *Atlas lingüístico galego*, 6 vols., Santiago de Compostela. Universidade de Santiago/Instituto da Lingua Galega.
- ALPI = Navarro Tomás, T. 1962, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC, 1 vol.
- AMPER = Martínez Celdrán, E. y E. Fernández Planas, 200-2019, *Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico*. En línea: http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html.
- EHHA = *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Intituto da Lingua Galega [en línea]: *Índices do Atlas lingüístico galego*, <<http://ilg.usc.es/indices/>>.

5.3. Corpus y diccionarios citados

- CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013, *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*. En línea: <http://web.frl.es/CNDHE>.
- CICA = Torruella Casañas, J., M. Pérez Saldanya y J. Martines Peres (coords.): *Corpus del català antic*, [en línea] <<http://lexicon.uab.cat/cica/index.php>>
- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*. En línea: <http://www.rae.es>.
- DCEC = Corominas, J., 1954-1957, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid/Berna: Gredos/Francke.
- DCVB = Alcover i Sureda, A. M.^a y F. de Borja Moll i Casanovas, 2002 [1962], *Diccionari català-valencià-balear*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans/Editorial Moll. En línea, <http://dcvb.iecat.net/>.
- DECH = Corominas, J. y J. A. Pascual, 1980-1991, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [Citado como DECH].
- DECat = Corominas, J., 1980-1991, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Curial. [Con la colaboración de Joseph Gulsoy y Max Cahner].
- DLE = Real Academia Española, 2014, *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Espasa Calpe. En línea, <http://buscon.rae.es/draeI/>.
- CREA = Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. En línea: <http://www.rae.es>.
- NTLLE = Real Academia Española, 2001, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid: Espasa. [Edición en DVD y en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUI LoginNtlle>>].

GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL CASTELLANO CENTRAL: ENTRE LA TRADICIÓN Y LA INNOVACIÓN METODOLÓGICA

Isabel Molina Martos
Universidad de Alcalá
isabel.molina@uah.es

1. INTRODUCCIÓN: LA EVOLUCIÓN EN EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN GEOLINGÜÍSTICA

En estas páginas se desarrolla una breve panorámica sobre la evolución de los estudios de variación lingüística relativos a las hablas castellanas del centro peninsular. Nos centramos en cómo ha sido ese desarrollo en el ámbito de la Geografía Lingüística puesto, que una parte importante de la investigación dialectal se ha desarrollado a través de los atlas lingüísticos.

Cabe recordar que el estudio de la lengua en su geografía surge a principios del siglo xx en Europa, en el contexto de la investigación desarrollada por la Lingüística Románica (Alvar 1973: 111; Alvar 1990; Jaberg 1936; Rohlf s 1979: 65-67; Wartburg 1971: 9-11) y que, gracias a aquellos estudios pioneros, hoy contamos con información de primera mano sobre la lengua oral para caracterizar las variedades lingüísticas en su dimensión diatópica o geolectal.

La Geografía Lingüística recoge mediante encuestas realizadas sobre el terreno, en localidades previamente seleccionadas como objeto de estudio, la información lingüística necesaria para caracterizar lo que tradicionalmente se llamaban *dialectos* y que actualmente se designan *variedades lingüísticas* para evitar el prejuicio social que, todavía hoy, estigmatiza al hablante rural fren-

te al urbano. A través de cuestionarios específicamente diseñados para ello, la Geolingüística prevé la recogida de aquellos aspectos diferenciales de las hablas necesarios para caracterizar lo que es específico de cada lugar. Los cuestionarios dialectales incluyen cuestiones relativas a la fonética, al léxico y a la morfosintaxis, que se preguntan de forma sistemática en una red de puntos más o menos densa, según las características del atlas que se pretende realizar. El objetivo de aplicar el mismo cuestionario en toda la red es obtener respuestas comparables para un mismo territorio que más tarde se puedan cartografiar en mapas (Alvar 1973: 133-150; Alvar 1990). Esta metodología sirve para trazar la geografía de los fenómenos lingüísticos, lo que, en última instancia, deja ver cuáles son las características de las hablas dialectales de las zonas de frontera, las áreas lingüísticas de mayor influencia cultural y lingüística y, en suma, permite trazar las áreas y límites de los fenómenos dialectales (Navarro Tomás 1975: 9), aportando la información necesaria para saber cómo funciona la variación lingüística en su dimensión espacial.

En los *atlas de gran dominio*, los primeros que se llevaron a cabo, se entrevistaba en cada localidad a uno o dos hablantes cuyas respuestas se interpretaban como representativas del habla del lugar. Para ello, los informantes debían haber nacido en el pueblo objeto de estudio y haber vivido allí, conocer las formas de vida tradicionales y todo lo necesario para poder completar el cuestionario del que se valía el entrevistador como base para construir el atlas (García Mouton 1996: 65).

Incluso antes de los comienzos de la Geografía Lingüística, los dialectólogos observaron que, así como había diferencias entre un pueblo y otro, también dentro de la misma localidad se encontraba variación lingüística entre miembros de la misma familia pertenecientes a generaciones distintas, entre hombres y mujeres (Rousselot 1891; Gauchat 1905) o entre hablantes con distinto nivel de instrucción. Esta constatación llevó a la *Dialectología social*, con estudios que, sobre la base del conocimiento dialectal de conjunto de una determinada localidad, profundizaban en las diferencias lingüísticas de hablantes con distintas características sociales.

En paralelo a la evolución de los estudios dialectales, desde 1960 comienza a desarrollarse una disciplina nueva con una metodología distinta, la *Sociolingüística* (Bright 1966; Labov 1966), que se ocupa de estudiar la variación lingüística en las ciudades atendiendo a las diferencias sociales que los hablantes desarrollan en comunidades complejas y que son susceptibles de reflejarse en el habla. La Sociolingüística fue ganando protagonismo y ya en la década de 1990 había muchos equipos de investigadores llevando a cabo el estudio sociolingüístico de su ciudad (Samper 2004).

A diferencia de la investigación dialectal tradicional, la Sociolingüística se vale de herramientas estadísticas, que en muchos casos alcanzan un alto grado

de sofisticación, adecuadas a la cuantificación de la complejidad lingüística que se pretende recoger (Moreno 1994). Todo ello ha permitido conocer en profundidad la variación lingüística de las hablas urbanas de los distintos dominios lingüísticos. Tanto se ha desarrollado esta nueva forma de estudiar la variación que en los estudios universitarios de lingüística se ha extendido la idea de que la Sociolingüística no solo es resultado de la evolución natural de la Dialectología, sino que ha llegado para sustituirla. Cada vez más, al menos en las universidades españolas, en los planes de estudios se ha ido restando espacio a las asignaturas de Dialectología, al tiempo que se ha difundido la falsa creencia de que es una disciplina arcaizante, obsoleta, que ha perdido su sentido en las modernas sociedades del siglo XXI. Por eso, uno de los objetivos de este trabajo es argumentar que la Dialectología, y de manera concreta la Geografía Lingüística, son áreas de investigación complementarias de la Sociolingüística, y que no es posible concebir el estudio de la variación lingüística sin conocer las dimensiones que desde una y otra se aportan. Es responsabilidad de los que estudiamos la variación transmitir a los estudiantes que ni la Dialectología ni la Geografía Lingüística son arcaicas ni arcaizantes. Por el contrario, su conocimiento se hace imprescindible para acceder al contexto lingüístico completo desde el que se desarrolla la variación social. El estudio sociolingüístico de una ciudad no puede hacerse en el vacío: debe partir de su marco geolingüístico, un marco que es necesario estudiar y actualizar en la medida en que las hablas dialectales se van transformando. Por tanto, en esta aportación se asume como imprescindible abordar el estudio de la variación espacial o diatópica en la medida en que todo lo que añadamos al conocimiento de una comunidad de habla carece de sentido desligado de su contexto dialectal y/o geográfico.

Para ejemplificar cómo la variación sociolingüística se desarrolla a partir de la variación geolectal, pueden tomarse como referencia las hablas de Castilla-La Mancha, una región en la que las consonantes en coda silábica son inestables: se aspira la *-s/*, se elide la *-d/* en final de palabra y, en general, todas las consonantes en esa posición tienden a reducirse (García Mouton y Moreno Fernández 1994; Moreno Fernández 1996). Tanto las ciudades como los pueblos de la región comparten la inestabilidad de las consonantes en coda pero, al ser estos rasgos variables, las distintas comunidades de habla castellano-manchegas desarrollan pequeños cambios socialmente relacionados con el espacio regional que identifican a los hablantes como castellano-manchegos. De este modo, es posible que los jóvenes, por haber tenido con frecuencia más contacto con la escuela que los mayores, sean más conservadores de las consonantes en coda; o que las mujeres, más sensibles al prestigio abierto, presenten índices más altos de mantenimiento de esas consonantes que los hombres (Molina 1998). Pero esa variación se desarrolla siempre a partir de la variación geográfica, de manera que

en las ciudades castellano-manchegas no se encuentra un dialecto distinto al de los pueblos de la región, sino variedades matizadas de estos.

2. LOS ATLAS DEL CASTELLANO DEL CENTRO PENINSULAR: *ALCyL*, *ALeCMan*, *ADiM*

Para mostrar cómo ha sido el desarrollo metodológico y teórico en el estudio de la variación diatópica del castellano, se tomarán como referencia tres de los atlas lingüísticos que se han elaborado para estudiar las hablas castellanas, cada uno de ellos exponente de una etapa metodológica distinta de la Geografía Lingüística. Nuestro propósito será ejemplificar a través del examen de los tres la línea evolutiva que ha seguido la especialidad en el centro peninsular.

El *Atlas Lingüístico de Castilla y León (ALCyL)* es uno de los varios atlas lingüísticos regionales o de pequeño dominio que dirigió Manuel Alvar (González 1992); aunque los tres volúmenes que lo componen se publicaron en 1999, las encuestas se realizaron en los años 70 siguiendo la metodología geolingüística tradicional. El *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha (ALeCMan)* y el *Atlas Dialectal de Madrid (ADiM)* se elaboraron y se publicaron en fechas posteriores a los atlas regionales de M. Alvar. Se apoyan en la misma tradición, puesto que sus autores son discípulos de Alvar, pero incorporan algunas novedades metodológicas. Las encuestas del *ALeCMan* fueron realizadas entre 1988-1992 por Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández,¹ mientras que las del *ADiM* son posteriores: las hicieron ya en el siglo XXI, entre 2001 y 2005, Pilar García Mouton e Isabel Molina Martos.²

3. EVOLUCIÓN METODOLÓGICA: LA ADAPTACIÓN A LA NUEVA REALIDAD LINGÜÍSTICA

Si se atiende a las características metodológicas de los tres atlas citados, es evidente que ha habido una evolución en el diseño de cada uno de ellos dirigida a adaptarlos al estudio de la nueva realidad social y a prestar atención a aspectos que tradicionalmente habían quedado marginados o relegados a un segundo plano.

Los tres parten de una metodología común, la misma que ha servido de referencia a todos los atlas regionales anteriores, con el fin de mantener la unidad

¹ Con la colaboración de Isabel Molina Martos.

² En las encuestas sociolectales, con los hablantes más jóvenes, colaboraron Carmen Bordón y Noelia Gil Peña.

metodológica y facilitar la comparación (García Mouton, 1994-1995; 2009). Para ello, utilizan cuestionarios ajustados a la realidad de la región que estudian, pues los tres corresponden a la etapa de atlas regionales de pequeño dominio, e incluyen preguntas para recoger la fonética, la morfosintaxis y el léxico dialectal propio de la zona. Los contenidos de los cuestionarios, aplicados a la red de puntos prevista en cada caso, se cartografían y se estructuran por niveles lingüísticos y los mapas resultantes se agrupan en atlas lingüísticos regionales. Estos atlas proporcionan una visión sincrónica de los aspectos variables de las hablas estudiadas en sus distintos niveles.

De los tres atlas castellanos que aquí se relacionan, el *ALCyL*, es el único dirigido por Manuel Alvar, quien había sido director de todos los atlas regionales españoles anteriores. Si bien este atlas utiliza el cuestionario tradicional y entrevista en cada localidad de la red a un solo informante bajo la asunción de que su habla será representativa de la comunidad (por lo general un hombre, nacido en la localidad en cuestión, con bajo nivel de instrucción para asegurar su conocimiento del dialecto de la zona, conocedor de la cultura popular y de las tareas tradicionales del campo y poco viajado), se distancia de los anteriores del mismo autor, pues inicialmente no se había previsto como atlas regional, sino como parte del que habría de haber sido el *Atlas Lingüístico de España y Portugal*, que nunca llegó a publicarse (García Mouton y Moreno Fernández 1994: 111). En la elaboración del *ALCyL* intervinieron distintos investigadores y las encuestas se hicieron con cronologías distintas.

La siguiente etapa metodológica de los atlas regionales castellanos puede ejemplificarse con el *ALeCMan* (García Mouton; Moreno Fernández 1992). Este atlas, atendiendo a la progresiva visibilidad que se ha dado a las mujeres desde finales del siglo xx, y aun apoyándose en la tradición, incorporó algunas novedades metodológicas, pues entre otros aspectos innovadores, encuesta sistemáticamente dos informantes por localidad, un hombre y una mujer, ajustados al perfil del informante dialectal tipo, entre los que se reparte el contenido de un cuestionario muy extenso, con 3.714 preguntas. García Mouton entrevistó a las mujeres y Moreno Fernández a los hombres. Con ese propósito se dividió el cuestionario en dos volúmenes,³ uno destinado al hombre y el segundo a la mujer en los que el léxico se había fragmentado, dejando para el hombre el relacionado con las actividades agrícolas y ganaderas y para la mujer, el del ámbito doméstico y el mundo de las creencias. Las cuestiones de fonética, morfología y sintaxis se preguntaron a los dos de idéntica forma, y las respuestas de todo el cuestionario se anotaron en transcripción fonética.

³ El Cuestionario I, que se preguntó a los hombres, consta de 1.577 preguntas; el Cuestionario II, dirigido a las mujeres, de 1.496.

El trabajo de campo se realizaba a lo largo de un día. Después de rellenar los cuestionarios, se mantenía una conversación de unos cuarenta y cinco minutos con el informante para obtener información lingüística contextualizada que complementara la encuesta con cuestionario. El *ALeCMan* prestó atención especial a la grabación de textos orales, orientados a conseguir unos etnotextos que reflejasen algunos aspectos de la vida tradicional de cada lugar. De este modo, se recogía una lengua más espontánea, con sus enlaces en la cadena hablada y una fonética menos formal,⁴ morfosintaxis y respuestas sobre actitudes lingüísticas.

Otro de los aspectos innovadores que aporta el *Atlas de Castilla La Mancha* es que las encuestas rurales, de corte dialectal, se complementan con el estudio sociolingüístico de las capitales de las cinco provincias castellano-manchegas: Toledo (Molina 1998), Cuenca, Guadalajara, Ciudad Real y Albacete (García Mouton; Moreno Fernández 1993). El estudio de las ciudades se diseñó siguiendo una metodología sociolingüística que, a finales de 1980, cuando se diseñó el proyecto, resultaba muy innovadora. Para poder comparar el habla de las ciudades con los puntos rurales, en las capitales se preguntó a una parte de los informantes un cuestionario léxico reducido que posibilita estudiar las tendencias del léxico en función de la edad y el nivel cultural de los hablantes.⁵

Esta metodología geolingüística innovadora, que incorpora una duplicidad de informantes dialectales en cada punto de la red de encuesta, ha permitido elaborar mapas de contraste como que el que se muestra en la imagen 1. Se trata de un mapa elaborado donde aparecen cartografiadas en el mismo punto las respuestas de hombre y mujer ante el cuestionario de fonética, concretamente en lo que se refiere a la articulación de la *-s* en coda silábica, en las provincias de Toledo y Ciudad Real (García Mouton; Moreno Fernández 1994: 128). El mapa deja ver cómo las mujeres tienden a conservar la *-s* en coda más que los hombres, un comportamiento que aparece reiteradamente en los estudios lingüísticos que comparan el habla de hombres y mujeres. Asimismo, se puede visualizar que esta diferencia lingüística de género se agudiza a medida que se avanza geográficamente hacia el norte, pues en la provincia de Toledo la tendencia conservadora de las mujeres es más marcada que en Ciudad Real, en sintonía con la fonética más conservadora de Toledo frente a Ciudad Real.

⁴ La parte del cuestionario dedicada a recoger la variación fonética también se grabó íntegramente para el estudio acústico y experimental de los sonidos del castellano. Actualmente, Beatriz Fernández Tapias ha concluido su tesis doctoral, una investigación de Fonética acústica sobre las hablas castellanas en frontera con Andalucía (Ciudad Real y Albacete) que se defendió en julio de 2020 en la Universidad de Alcalá.

⁵ La metodología del *ALeCMan* puede consultarse en la página web del atlas: <https://www.linguas.net/alecman>.

Imagen 1: -s implosiva interior de palabra en Toledo y Ciudad Real (García Mouton y Moreno Fernández 1994: 128).



Mapa I. -s implosiva interior de palabra (hombre || mujer).
 ○ Aspiración
 ● Conservación
 ◌ Tendencia a esimilar

En tercer lugar y en lo que se refiere al *Atlas Dialectal de Madrid (ADiM)*, este se planificó como atlas de *mínimo dominio*, teniendo en cuenta las consecuencias lingüísticas derivadas del cambio económico que han favorecido la convergencia de la lengua dialectal con el castellano normativo. La Geografía Lingüística del siglo XXI ha debido revisar la metodología para abordar el estudio de las localidades madrileñas urbanas próximas a la capital en el marco del desarrollo socioeconómico y demográfico que ha experimentado la Comunidad de Madrid desde las últimas décadas del siglo XX. Por esta razón, la red de puntos rurales que se ha trazado, además de reducida, se circunscribe a la periferia de la región (imagen 2), pues el centro y sus proximidades están ocupados por variedades urbanas y semiurbanas del castellano que no podían estudiarse mediante cuestionarios dialectales y que, por otra parte, ya se están siendo objeto de estudio con una metodología sociolingüística.⁶

⁶ El "Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y América" (PRE-SEEA), que se desarrolla desde el Dpto. de Filología, Comunicación y Documentación de la Universidad de Alcalá, se está ocupando de estudiar las hablas urbanas de Madrid con una metodología sociolingüística de corte variacionista (<http://presea.linguas.net/>).

Imagen 2. Red de puntos del *ADiM*

Siguiendo el modelo establecido por los investigadores del *ALeCMan*, el cuestionario en la parte del léxico se dividió en dos, una para encuestar al hombre y otra a la mujer. El resultado son dos cuestionarios iguales en los apartados de fonética, morfología y sintaxis, y complementarios en el léxico.

Históricamente, los cuestionarios dialectales se concebían pensando en hablantes que conocían las actividades tradicionales del medio rural, pero, en las últimas décadas, las antiguas formas de vida prácticamente han desaparecido, y hoy las nuevas generaciones las ignoran o solo las conocen de referencia y, por tanto, desconocen la mayor parte del léxico relacionado con ellas. Solo los hablantes de las últimas generaciones han participado de la vida tradicional del campo y la recuerdan, razón por la que en cada localidad se preguntó el cuestionario dialectal a un hombre y a una mujer de entre 55 y 65 años.

El estudio geolingüístico de Madrid, sin embargo, no ha querido obviar las transformaciones que se han producido en España en el mismo sentido que en otros países europeos. La investigación del habla de la Comunidad de Madrid pretende dar cuenta de estos cambios sociales y lingüísticos y conocer qué aspectos de la lengua han sido desplazados del habla de los más jóvenes, cuáles se han mantenido y qué innovaciones se han incorporado. Con ese propósito se diseñó un segundo tipo de encuesta sociodialectal con un cuestionario más reducido, que solo incluye preguntas de fonética y morfología referidas a fenómenos que

podían presentarse de forma variable. Con este cuestionario se entrevistó a otros cuatro informantes en cada localidad: un hombre y una mujer entre 18 y 35 años y un hombre y una mujer entre 36 y 54 años.

Tabla 1: Informantes encuestados en cada localidad del *ADiM*

Generaciones	Sexo	
3ª generación (55-65 años)	Hombre	Mujer
2ª generación (36-54 años)	Hombre	Mujer
1ª generación (18-35 años)	Hombre	Mujer

Las características del *ADiM* lo convierten en un atlas innovador, rural y dialectal, que, además de encuestar a mujeres y hombres, trabaja en toda la red de puntos con tres generaciones diferentes: la tercera generación, de hablantes de entre 55 y 65 años, equivalente a la de los informantes tradicionales, y dos generaciones más jóvenes (20-34 años y 35-54) que sirven de contraste y permiten observar la dirección de los cambios lingüísticos (García Mouton; Molina Martos, 2009; 2017).

La información recogida mediante cuestionario también aquí se complementa con la grabación de una entrevista semidirigida de unos 30 minutos de duración sobre temas cotidianos: *el tiempo, el pueblo, la familia, las fiestas, accidentes, recibir un dinero extra, despedida y petición de indicaciones...* tal como se suele hacer en las entrevistas sociolingüísticas.

Para completar el trabajo de campo, se grabó una conversación secreta con los cuatro informantes de las dos generaciones más jóvenes y las cuatro investigadoras para recoger muestras de habla informal sobre temas como: *las fiestas, cambios en el pueblo, los atentados de Madrid* u otros de actualidad.

4. INNOVACIONES METODOLÓGICAS Y PERSPECTIVAS DE ESTUDIO

Por último, se mencionarán también muy brevemente algunas de las posibilidades de estudio que permiten estos atlas gracias a las innovaciones metodológicas que en su momento incorporaron. Se pone el énfasis sobre su complementariedad con la información que aportan las investigaciones sociolingüísticas.

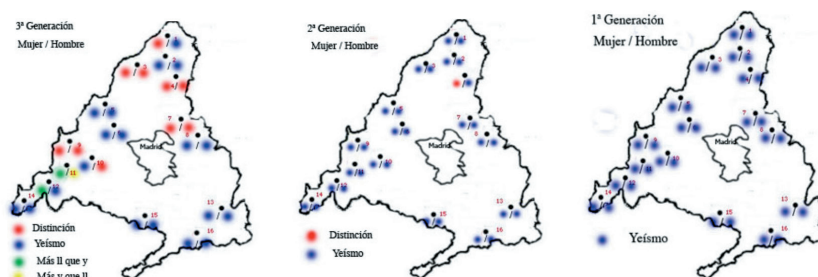
4.1. Estudio del cambio lingüístico en tiempo real

La publicación de atlas correspondientes a distintas cronologías permite hacer estudios comparativos de la evolución de la lengua a lo largo del siglo xx. Partiendo del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*,⁷ un atlas de todas las variedades románicas peninsulares incluido el castellano centro-peninsular, es posible comparar cómo han evolucionado las hablas castellanas desde los años 30 (las encuestas del *ALPI* se hicieron entre 1931 y 1936): conocer qué procesos se han desarrollado en el nivel fónico, en el morfosintáctico y en el léxico; estudiar la pérdida del léxico dialectal, la evolución de las formas culturales, la desdialectalización, y un largo etcétera. Todo ello en un periodo, como el siglo xx, durante el cual en España se ha producido un enorme cambio social de gran impacto en el conjunto de la sociedad, pasando de una economía agraria en el pasado siglo a una economía urbana de servicios, un cambio que ha afectado profundamente las formas de hablar.

4.2. Estudio del cambio lingüístico en tiempo aparente

La estratificación generacional que recogen las encuestas del *ADiM* permite también estudios del cambio lingüístico en tiempo aparente: se puede deducir cómo ha evolucionado la lengua en sus distintos aspectos a través de las tres generaciones encuestadas en el atlas. En contra de lo que pudiera pensarse, ha habido cambios lingüísticos que se han consolidado en el transcurso de esas tres generaciones, como por ejemplo se ha comprobado al estudiar el avance del yeísmo en Madrid: un proceso que ya estaba consolidado en la ciudad desde el siglo xix, pero que en el campo se ha mantenido mucho más tiempo.

Imagen 3: Evolución intergeneracional del yeísmo en las hablas rurales de Madrid
(Fuente: García Mouton y Molina Martos 2012).

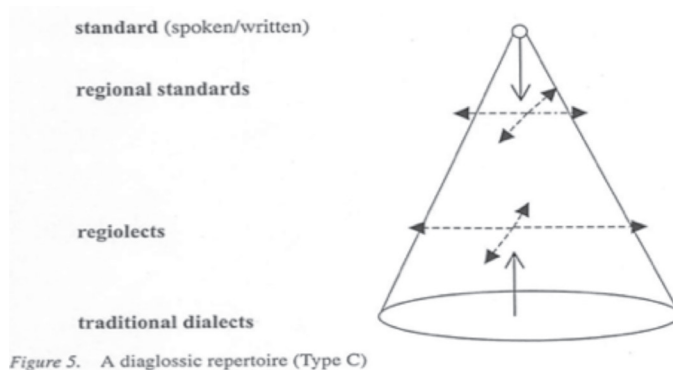


⁷ Véase en este mismo volumen la contribución de Pilar García Mouton.

4.3. Estudio de los centros urbanos de referencia lingüística y procesos de convergencia campo-ciudad

Asimismo, al contar con datos de hablas rurales (los que proporcionan los atlas) y de hablas urbanas (los que proporcionan los estudios sociolingüísticos de las ciudades) se pueden estudiar las interacciones entre campo y ciudad y comprender cuáles son los flujos lingüísticos que en cada caso prevalecen. En contra de lo que pudiera pensarse, en los estudios que hemos realizado en ese sentido la pérdida del dialecto no supone necesariamente la convergencia de la lengua rural con la urbana. Por mucho que las ciudades tengan el prestigio social y lingüístico, los hablantes no siempre prefieren las formas urbanas sobre las rurales: las identidades lingüísticas son muy complejas y no siempre se desarrollan a favor del estándar o de los usos más cultos. Por el contrario, lo que observamos es el desarrollo de regiolectos o variedades lingüísticas intermedias entre el dialecto y las variedades urbanas (Molina Martos 2020) en el sentido señalado por Auer (2011: 491).

Imagen 4: Repertorio diaglósico Tipo C (Fuente: Auer 2011)



4.4. La periferia urbana como geografía intermedia entre campo y ciudad: la inmigración

Otro aspecto de gran interés en el contraste de las variedades dialectales con las urbanas son las migraciones del campo a la ciudad y su reflejo en las hablas. De nuevo, en el pasado siglo xx y también en el xxi, en la meseta castellana se ha consolidado el profundo cambio social que ha provocado la urbanización. La población ha abandonado masivamente el campo y se ha desplazado a las ciuda-

des experimentando el proceso de integración lingüística que caracteriza a la inmigración. En las grandes ciudades de acogida, como es el caso de Madrid, esta población migrante se ha asentado en nuevas barriadas que se han construido en la periferia urbana. Desde un punto de vista lingüístico y espacial, representan una etapa intermedia entre el habla del campo y la de la ciudad. El movimiento de convergencia lingüística sigue la siguiente secuencia:

Imagen 5: Convergencia lingüística campo-ciudad (Fuente: Molina 2020)

LOCALIDADES RURALES > ⇕ (pueblos ADiM)	PERIFERIA URBANA > ⇕ (Vallecas, Carabanchel)	CENTRO CIUDAD ⇕ (Distrito de Salamanca)
--	--	---

Estos y otros muchos aspectos son susceptibles de estudio gracias a la investigación que hoy permanece recogida en los atlas lingüísticos. Nuestro propósito ha sido transmitir la importancia de su estudio, de formar especialistas que sepan analizar e interpretar los datos que aportan los atlas y, lo que es más importante, de transmitirles ese conocimiento a las nuevas generaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel, 1973, *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid: Gredos.
- 1990, *Estudios de Geografía Lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- 1999, *Atlas Lingüístico de Castilla-León (ALCL)*, 3 vol. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- AUER, Peter, 2011, «Dialect vs standard. A typology of scenarios in Europe», *The languages and linguistics of Europe. A comprehensive guide*, en Bernd KORTMANN & Johan VAN DER AUWERA, vol I. De Gruyter Mouton: Berlin/Boston, 485-500.
- BRIGHT, William, 1966, «The dimensions of Sociolinguistics», *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*. The Hague/Paris: Mouton, 11-15.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, 1994-1995, «Los atlas regionales españoles», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 18 (1994-1995) 149-162.
- 1996, «Dialectología y Geografía Lingüística», en M. ALVAR (dir.), *Manual de Dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 63-80.
- 2009, «La investigación geolingüística española en la actualidad», en D. CORBELLA y J. DORTA (eds.), *La investigación dialectológica en la actualidad*. Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información del Gobierno de Canarias, 333-346.

- GARCÍA MOUTON, Pilar, MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 1992, «Las encuestas del *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*», *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Romanicas*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza – Universidad de Santiago, IV, 639-648.
- 1993, «Sociolingüística en el *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*», *Actas del I Congreso Anglo-Hispano*, I. Madrid: Castalia, 139-149.
- 1994, «El *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*», Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo”, en Pilar GARCÍA MOUTON (ed.), *Geolingüística. Trabajos europeos*. Madrid: CSIC, 111-153.
- 2003, *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá (www.linguas.net/alecman).
- GARCÍA MOUTON, Pilar, MOLINA MARTOS, Isabel, 2009, «Trabajos sociodialectales en la Comunidad de Madrid», *Revista de Filología Española*, 89, 1 (2009) 175-185.
- 2012, «The /k/-/j/ merger (yeísmo) in central Spain: advances since the ALPI», *Dialectología*, III (2012) 23-42.
- 2015, *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM). Madrid: CSIC. (adim.cchs.csic.es)
- 2017, *Las hablas rurales de Madrid. Etnotextos*, Berna: Peter Lang.
- GAUCHAT, Louis, 1905, *L'unité phonétique dans le patois d'une commune*, Halle: Verlag von Max Niemeyer.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel, 1992, «Metodología de los atlas lingüísticos en España», en *Iker 7: Congreso Internacional de Dialectología* (1991). Bilbao: Euskaltzaindia, 151-177.
- JABERG, Karl, 1936, *Aspects Géographiques du Langage*. Paris: Librairie E. Droz.
- LABOV, William, 1966, *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- MOLINA MARTOS, Isabel, 1998, *La fonética de Toledo. Contexto geográfico y social*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- 2020, «Between Dialect and Standard: Dynamics of Variation and Change, in Madrid», *Sociolinguistic patterns and processes of convergence and divergence in Spanish. Spanish in Context*, 17,2. Amsterdam, The Netherlands /Philadelphia, USA: John Benjamins Publishing Company.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 1994, «Sociolingüística, estadística e informática», *Lingüística*, 6 (1994) 95-154.
- 1996, «Castilla la Nueva», en M. ALVAR (dir.), *Manual de Dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, 213-232.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, 1975, *Capítulos de Geografía Lingüística*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- ROHLFS, Gerhard, 1979, *Estudios sobre el léxico románico*, Reelaboración parcial y notas de M. Alvar. Madrid: Gredos.
- ROUSSELOT, Pierre Jean, 1891, *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellesrouin (Charente)*. Paris: Welter.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, 2004, «La investigación sociolingüística en España durante los últimos veinticinco años», *Lingüística Española Actual*, 26, 2 (2004) 125-149.
- VON WARTBURG, Walther, 1971, *La fragmentación lingüística de la Rumania*. Madrid: Gredos.

